



Une scripta occitane dans la Navarre médiévale (XIII-XIV siècles) : formation et fonctionnement

Louis Grangé

► **To cite this version:**

Louis Grangé. Une scripta occitane dans la Navarre médiévale (XIII-XIV siècles) : formation et fonctionnement. Linguistique. Université Toulouse le Mirail - Toulouse II, 2012. Français. <NNT : 2012TOU20150>. <tel-00853045>

HAL Id: tel-00853045

<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00853045>

Submitted on 4 Nov 2013

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



THÈSE

En vue de l'obtention du
DOCTORAT DE L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE

Délivré par *L'Université Toulouse 2*

Discipline ou spécialité : *Sciences du Langage*

Présentée et soutenue par *Louis Grangé*

Le *1^{er} décembre 2012*

Une scripta occitane dans la Navarre médiévale

(XIII-XIV siècles)

Formation et fonctionnement

JURY

Michel Banniard, professeur UTM et EPHE (examineur)

Philippe Martel, professeur Université de Montpellier III (rapporteur)

Patrick Sauzet, professeur UTM (directeur)

Alain Viaut, chargé de Recherche HDR CNRS Bordeaux (rapporteur)

École doctorale : *CLESCO*

Zezip eta Anttonentzat

Aus mens qui m'an passat la lenga

Ene Baigorriko lankider beren pazienziarengatik

Remerciements

Notre reconnaissance va en tout premier lieu à Patrick Sauzet professeur de linguistique occitane à l'Université de Toulouse le Mirail qui nous a fait confiance en acceptant de devenir notre directeur de thèse et qui a su durant les longs entretiens qu'il nous a accordés sans compter nous délivrer de précieux conseils, nous proposer des orientations et aussi nous encourager à persévérer dans une entreprise éprouvante à bien des égards.

Nos remerciements s'adressent aussi au personnel administratif de la faculté des lettres et de l'école doctorale CLESCO qui ont patiemment dénoué l'écheveau que représentait notre statut de doctorant âgé et salarié. Enfin nous tenons à exprimer le grand intérêt qu'a revêtu pour nous notre participation à l'*Obrador de Linguistica Occitana* qui nous a permis de sortir de notre isolement, de confronter nos idées, nos travaux et de faire en sorte que l'occitan soit plus qu'un objet d'étude.

Sommaire

REMERCIEMENTS.....	1
SOMMAIRE	2
1. AVANT PROPOS ET EXPLICITATION DE L'INTITULE.....	8
2. ABREVIATIONS ET CONVENTIONS	12
2.1. OUVRAGES ET DOCUMENTS.....	12
2.2. LANGUE.....	13
2.3. CONVENTIONS DE LANGAGE	13
2.4. CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION.....	14
3. CORPUS D'ETUDE ET PROBLEME POSE PAR LE CHOIX	14
4. CONTEXTE	18
4.1. INTRODUCTION HISTORIQUE	18
4.2. LES LIEUX.....	21
4.2.1. PAMPELUNE.....	21
4.2.2. PUENTE LA REINA	22
4.2.3. ESTELLA	22
4.3. POPULATION DES BOURGS ET APERÇU ONOMASTIQUE	23
4.4. L'ENVIRONNEMENT LINGUISTIQUE.....	26
4.4.1. LE NAVARRO-ROMAN	26
4.4.2. LE LATIN	27
4.4.3. LE FRANÇAIS.....	28
4.4.4. LE BASQUE	29

4.4.5.	L'ARABE	29
4.4.6.	L'HEBREU	30
4.5.	LES DATES	30
5.	DISTRIBUTION ET CHAMP D'UTILISATION DES LANGUES ADMINISTRATIVES	30
6.	LES CHARTES	37
6.1.	GENRE ET STYLE	37
6.2.	CONTENU	41
7.	PREPARATION ET TRAITEMENT DU CORPUS	41
7.1.	METHODOLOGIE	41
7.2.	LEMMATISATION	42
7.3.	TRAITEMENT DES DONNEES.....	44
7.3.1.	SAISIE DES MOTS	45
7.3.1.1.	LES HOMOGRAPHES	45
7.3.1.2.	LES CESURES	47
7.3.1.3.	LES MAJUSCULES	48
8.	NOTES POUR LA LECTURE DU DICTIONNAIRE	49
9.	DICTIONNAIRE LEMMATISE COMMENTE	51
10.	SYNTHESE DES CARACTERISTIQUES LINGUISTIQUES	420
10.1.	GRAPHIE	420
10.2.	PHONETIQUE.....	425
10.2.1.	ACCENTUATION TONIQUE.....	425
10.2.2.	VOCALISME	426

10.2.2.1.	LES VOYELLES FINALES ATONES	426
10.2.2.2.	DIPHTONGAISON CONDITIONNEE DU Ő DEVANT IOD.....	428
10.2.2.3.	NON-DIPHTONGAISON DES [ε] ET [ə] S EN SYLLABE FERMEE ..	428
10.2.2.4.	MONOPHTONGAISON DE AU LATIN.....	428
10.2.2.5.	HERITIERS DE -ĀRĪUM	428
10.2.2.6.	OUVERTURE DU Ő DEVANT -VE	429
10.2.2.7.	NON OUVERTURE DU Ő DEVANT -VU	429
10.2.3.	CONSONANTISME	429
10.2.3.1.	VOCALISATION DU GROUPE TR APRES VOYELLE	429
10.2.3.2.	LA LABIO-DENTALE LATINE [v] REJOINT LE PHONEME /b/.....	429
10.2.3.3.	CONSERVATION DES -D- INTERVOCALIQUES	429
10.2.3.4.	SONORISATION DES SOURDES LATINES INTERVOCALIQUES....	430
10.2.3.5.	NON-PALATALISATION DU GROUPE -CT-	430
10.2.3.6.	REDUCTION DU GROUPE GERMANIQUE [gw].....	431
10.2.3.7.	REDUCTION DU GROUPE LATIN QU	431
10.2.3.8.	REDUCTION DES GEMINEES	431
10.2.3.9.	CONSERVATION APRES VOYELLE DU -L LATIN SIMPLE	432
10.2.3.10.	CONSERVATION DES GROUPEs CL-, PL-	432
10.2.3.11.	VOCALISATION DE -LT- DANS MULTUM	432
10.2.3.12.	DESOCCCLUSION ET PALATALISATION DES GROUPEs LATINS -PS, -X-, -SC.....	432
10.2.3.13.	REDUCTION DES GROUPEs CONSONANTIQUES -RS EN TERMINAISON DE SYLLABE TONIQUE.....	432

10.3.	MORPHOLOGIE.....	435
10.3.1.	NOMINO-ADJECTIVALE	435
10.3.1.1.	DECLINAISON.....	435
10.3.1.2.	LE NOMBRE.....	436
10.3.1.3.	LE GENRE	436
10.3.1.4.	L'ARTICLE.....	437
10.3.1.5.	COMPARATIFS ET SUPERLATIFS	438
10.3.2.	PRONOMINO-ADJECTIVALE.....	438
10.3.2.1.	DEMONSTRATIFS	438
10.3.2.2.	PRONOMS PERSONNELS.....	439
10.3.2.3.	POSSESSIFS.....	440
10.3.2.4.	NUMERAUX	440
10.3.2.5.	INDEFINIS	441
10.3.2.6.	RELATIFS	442
10.3.2.7.	ADVERBES	442
10.3.2.8.	PREPOSITIONS	444
10.3.2.9.	CONJONCTIONS.....	445
10.3.3.	LA MORPHOLOGIE VERBALE	445
10.3.3.1.	CLASSES VERBALES ET INFINITIFS.....	445
10.3.3.2.	PRESENTS DE L'INDICATIF ET DU SUBJONCTIF.....	446
10.3.3.3.	IMPARFAIT DE L'INDICATIF	448
10.3.3.4.	FUTUR, CONDITIONNEL	449

10.3.3.5.	PRETERIT	450
10.3.3.6.	IMPARFAIT DU SUBJONCTIF I.....	452
10.3.3.7.	IMPARFAIT DU SUBJONCTIF II	453
10.3.3.8.	PARTICIPE PRESENT	453
10.3.3.9.	PARTICIPE PASSE	453
10.3.	LEXIQUE.....	454
10.4.1.	LES SUFFIXES	454
10.4.2.	LES EMPRUNTS ET INTERFERENCES.....	454
10.4.2.1.	IBERO-ROMAN	455
10.4.2.2.	FRANÇAIS	456
10.4.2.3.	GASCON.....	457
10.4.3.	CONCLUSION.....	458
10.5.	SYNTAXE	459
10.5.1.	TRAITS GENERAUX	459
10.5.2.	CAS PARTICULIERS DE SYNTAXE VERBALE	459
10.6.	LA LANGUE DES VILLES	460
10.6.1.	PAMPELUNE.....	460
10.6.1.1.	GRAPHIE	461
10.6.1.2.	PHONETIQUE.....	461
10.6.1.3.	MORPHOLOGIE NOMINALE ET PRONOMINO-ADJECTIVALE	462
10.6.1.4.	MORPHOLOGIE VERBALE	462
10.6.1.5.	LEXIQUE	462

10.6.2.	ESTELLA	463
10.6.2.1.	PHONETIQUE.....	463
10.6.2.2.	MORPHOLOGIE NOMINALE ET PRONOMINO-ADJECTIVALE	463
10.6.2.3.	MORPHOLOGIE VERBALE	464
10.6.2.4.	LEXIQUE	464
10.6.3.	RONCEVAUX	464
10.6.4.	SANGÜESA	464
10.6.5.	PUENTE LA REINA	465
10.6.6.	LARRASOÑA.....	465
10.6.7.	SYNTHESE.....	465
	CONCLUSION GENERALE	470
	BIBLIOGRAPHIE	470

1. Avant propos et explicitation de l'intitulé

La présente recherche se situe dans le prolongement d'un travail de master sur les scriptae occitanes du Royaume de Navarre à l'époque médiévale qui s'appuyait sur deux compilations de documents allant du XIII^{ème} au XV^{ème} siècle éditées par *Euskal Ikaskuntza* dans la collection *Fuentes documentales medievales del País Vasco : Documentos navarros en lengua occitana*, de Santos Garcia Larragueta et *Collección diplomática de documentos gascones de la Baja Navarra (siglos XIV-XV). Archivo General de Navarra*. Tomes I et II, de Ricardo Cierbide et Julián Santano. Le choix du corpus de cette thèse s'est porté sur un seul des ouvrages ci-dessus, la compilation des textes concernant la Navarre transpyrénéenne de Santos Garcia Larragueta: *Documentos navarros en lengua occitana*; auquel nous avons ajouté les documents en occitan de trois ouvrages de Ricardo Cierbide et Emiliana Ramos: la *Documentación medieval del Monasterio de Santa Clara de Estella (siglos XIII-XIV)*, la *Documentación medieval del archivo municipal de Pamplona (1129-1356) tome I, (1357-1512) tome II* et la *Documentación medieval del monasterio de San Pedro de Rivas de Pamplona (siglos XIII-XVI)* ayant paru dans la collection citée plus haut. L'adjonction de ces textes, 49 pour le premier ouvrage¹, 8 pour le second² et 5 pour le dernier³, voit ainsi l'empan de la période étudiée augmenter et s'étendre de 1225 à 1387. De plus nous avons exclu de notre champ les textes des *Documentos navarros en lengua occitana* entièrement rédigés dans une autre langue que celle de la scripta occitane comme l'ibéro-roman, la langue d'oïl ou le gascon qui bien qu'appartenant au domaine occitan possède des traits linguistiques particuliers et s'inscrit dans une tradition scripturaire différente de celle des textes qui nous intéressent⁴. On obtient ainsi un total de 267 pièces rédigées durant une période de 162 ans.

¹Soit les textes n^{os} 1 à 49 de la partie *Documentos en occitano* de la *Documentación medieval del Monasterio de Santa Clara de Estella (siglos XIII-XIV)*, Ricardo Cierbide, Emiliana Ramos, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°66, Donostia: Euskal Ikaskuntza, 1996.

²Soit les textes n^{os} 3, 78, 118, 124, 125, 127, 139 de la *Documentación medieval del Archivo Municipal de Pamplona (1129-1356) T.1*, Ricardo Cierbide, Emiliana Ramos, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°84 - Donostia : Eusko Ikaskuntza, 1998 ; et le texte n° 215 de la *Documentación medieval del Archivo Municipal de Pamplona (1357-1512) T.2*, Ricardo Cierbide, Emiliana Ramos, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°96. Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2000.

³Soit les textes n^{os} 6, 7, 8, 9 et 10 de la partie *Documentos en occitano* de la *Documentación medieval del monasterio de San Pedro de Rivas de Pamplona (siglos XIII-XVI)*, Ricardo Cierbide, Emiliana Ramos, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°80. Donostia : Eusko Ikaskuntza, 1998.

⁴Il s'agit pour le français du texte n°7 des DNLO, des textes n°s 8 et 172 pour le navarro-roman et 19, 51,104, 121,139, 142, 170 et 178 pour le gascon.

La situation géographique des lieux de production rendait d'emblée l'étude attirante par son aspect paradoxal. D'une certaine façon la référence obligée en termes de scripta renvoie au dialecte local et les koinès elles-mêmes n'échappent pas à cette interrogation sur une provenance territorialisée. Or dans le cas présent l'expatriation de l'occitan dans un territoire en grande partie ibérique et dont l'extrémité continentale se situe de toute façon en dehors de l'aire des parlers romans pose la question à la fois de sa présence là et suscite la curiosité du linguiste.

Nous connaissons bien la problématique qui entoure en général la difficulté de nommer la langue occitane. Elle est due pour partie à l'adoption relativement récente par la communauté des linguistes du terme « occitan » et pour partie à l'impossibilité d'identifier un territoire historique précis dont le nom procéderait de ce paradigme. En conséquence de quoi et du fait que le mot est ressenti comme un néologisme, on peut observer une certaine réticence des historiens à l'employer.

Ainsi à travers les époques, avant que les linguistes du XXe siècle ne tentent de coller au plus près à la réalité de cette langue elle changea plusieurs fois de nom. Guilhem Anelier l'appelle *romans*⁵. L'expression *lengua charlina* est rencontrée dans un testament du XVI^{ème} siècle⁶, évoquant ainsi une langue administrative en relation avec la maison d'Evreux qui régna en Navarre aux XIV^{ème} et XV^{ème} siècles. Avec le développement de la philologie, les grammairiens et les érudits la qualifièrent de *valenziana o lemozina*,⁷ de *catalán o provenzal*⁸... Certains ont nié qu'elle ait eu une existence autonome et affirmèrent qu'on avait affaire à du français⁹. Francisco Induráin, lui, hésite à propos de documents du *Libro del Patronato de Santa María de Sangüesa*: "*que presentan la curiosa particularidad de estar*

⁵"*Que non les tendra pro ni frances nin romans*

Ni lur sabidura, dont tot iorn son pessans", in Guilhèm Anelièr de Tolosa, *La Guerra de Navarra*. Pamplona: 1995; v.2738, 2739.

⁶Dans une copie de 1564 en castillan d'un testament de 1346, in S. Garcia Larragueta, *Archivo Parroquial de San Cernin de Pamplona Colección diplomática hasta 1400*. Pamplona: Príncipe de Viana; p.113.

⁷Mayans y Siscar, *Origenes de lengua Española* (1737), in R. Cierbide Martinena, *Estudio de la documentación medieval en lengua occitana de Navarra* (1988); p.41.

⁸F. Sancho y Gil, in prologue du *Diccionario de Voces aragonesas*, J. Borao (1884), in R. Cierbide Martinena, *Estudio ... op.cit.* p.41.

⁹*Según se observa de los documentos extractados en el artículo Estella, parece que en aquel pueblo demasiado común el idioma francés propio de los Francos*, in José Yanguas y Miranda, *Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra* (1840), I. Pamplona: Diputación Foral de Navarra, 1964 et 1978 p.393.

redactados en una lengua que llamaré, provisionalmente occitanica hasta tanto no se determine comparativamente su filiación"¹⁰

Différentes hypothèses ont été envisagées pour répondre à la question que pose l'intrusion de l'occitan dans ce territoire du sud des Pyrénées. Dans un premier temps certains ont cru que cette langue était indigène¹¹. Une variante de cette position fut celle de Corominas qui, observant son caractère occitano-roman, a pensé à la manifestation d'une extension vers l'ouest du catalan¹². Nuançant son impression initiale il juge plus tard qu'il s'agit de "*catalán o una especie de gascón primitivo*". L'impression de González Ollé est que la langue des textes occitans de la Haute-Navarre est du gascon¹³. Plus récemment, Luis Michelena a opté pour une koinè occitane éloignée du gascon¹⁴, les travaux les plus récents s'accordent pour l'appeler occitan comme le prouve le titre du principal ouvrage duquel nous tirons l'essentiel de nos documents – cf. supra –.

En effet en raison de sa spécificité géographico-historique la dimension diatopique de notre scripta apparaît intuitivement comme le résultat d'une évolution secondaire et son origine, occitane sans conteste, peut procéder aussi bien d'un lieu unique que de plusieurs. Sa coloration quant à elle résulte des divers jeux d'influences des adstrats, latin ou navarro-roman; le rôle essentiellement pragmatique du langage technique des chartes rendant l'écrit navarro-roman particulièrement perméable à ces deux langues à haute valeur de prestige.

Comme nous l'avons évoqué, le chantier a déjà été parcouru par des chercheurs parmi lesquels Ricardo Cierbide. Son livre sur la caractérisation de la langue des *Francos* est un

¹⁰*Documentos de la iglesia de Santa María de Sangüesa (siglos XIV y XV). Estudio lingüístico. Pirineos año IV - 1948. également in Archivo de filología aragonesa; N° 51. Dedicado a: In memoriam Francisco Ynduráin. Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2012.*

¹¹"*antiguamente la [lengua] aragonesa se conformaba con la valenciana, o por decirlo mejor, era lemosina*", in Mayans y Siscar, *Origenes de la lengua Española* (1737). Madrid: 1873 p.338. Et aussi: "*hablaron [provenal] los pueblos comprendidos entre Loira y el Ebro*", in Milà y Fontanals, *De los trovadores en España* (1864). Barcelona: 1966, p.16.

¹²"*L'extensió del català com a llengua literària per Aragò penetrà fins en el dret consuetudinari: el Fuero de Jaca i altres furs aragonesos foren escrits en una llengua que sembla catalan o un gascón primitiu. Encara es més sorprenent de veure que s'estengué fins a Navarra, ...: els de l'Ajuntament d'Estella desde 1280 fins a 1387 es redactaren en aqueste llengatge ambigu pero no pas aragonés*", in J. Corominas, *El que s'ha de saber de la llengua catalana* (1954), p.35.

¹³"*Si se tratase de precisar más, me atreveria a afirmar, aun sin haberlos analizados sistemáticamente, que los documentos navarros en lengua ultrapirenaica que he leído, están redactados en gascón*", in F. González Ollé, op.cit. p.286.

¹⁴*Notas sobre las lenguas en la Navarra medieval*, in *Homenaje J. Esteban Uranga*. Pamplona: 1971 p.212.

ouvrage de référence¹⁵ et il suffit de constater le nombre de fois qu'il est cité dans ce qui suit pour affirmer que notre travail se situe en complément et en prolongement de celui déjà effectué. Complémentaire, aussi en raison de la langue de la rédaction. Mis à part l'excellent mémoire de Michel Berdot dans le cadre d'un DEA de l'Université des Pays d'Aquitaine¹⁶, aucune étude en français n'avait approfondi le sujet. L'à priori linguistique du chercheur pour aborder son sujet a aussi des incidences sur son investigation, passant sous silence tel aspect senti comme secondaire ou mettant en lumière tel autre revêtant à ses yeux plus d'intérêt. Loin de considérer que nous pourrions nous situer à l'écart de ce pli nous revendiquons au contraire le fait que ce travail est l'œuvre d'un francophone doublé d'un occitanophone et que nous aurons tendance à mettre l'accent sur les aspects qui éloignent l'occitan de Navarre des normes de l'occitan commun quand Ricardo Cierbide avançait tous les traits qui l'y rattachait. En effet les multiples références au diasystème et à ceux qui l'ont décrit traversent son *Estudio lingüístico de la documentacion medieval en lengua occitana de Navarra* abondant ainsi dans le sens des liens de l'occitan de la Navarre péninsulaire au languedocien central et situant son origine dans un quadrilatère Toulouse, Quercy, Albi, Rouergue¹⁷. Or la simple lecture des textes montre que leur caractère diatopique est suffisamment marqué pour nous amener à relativiser cette opinion. Différent notre travail l'est aussi dans sa forme et une place plus importante sera donnée à la lexicographie par l'intermédiaire d'un dictionnaire lemmatisé de toutes les formes contenues dans nos documents et dans les articles duquel seront introduites des discussions.

Dans une partie liminaire à l'étude linguistique nous évoquerons les conditions historiques de l'apparition de la scripta occitane dans les villes de la Navarre d'outre-ports. La diversité du peuplement des bourgs navarrais, extérieur ou indigène, le rôle de *lingua franca* que l'occitan a pu jouer sur le chemin de Compostelle ainsi que son importance symbolique comme langue attachée aux privilèges détenus par les bourgeois navarrais sont autant

¹⁵Ricardo Cierbide, *Estudio Lingüístico de la Documentación Medieval en lengua occitana de Navarra*, Servicio Editorial Universidad de País Vasco: Bilbao, 1988.

¹⁶Michel Berdot, *Scripta Juridique occitane de Navarre (1225-1325)*, DEA Etudes Ibériques et ibéro-américaines Université des Pays d'Aquitaine (Bordeaux III, Pau, Poitiers), Septembre 1993.

¹⁷...nuestros documentos...están redactados en occit.-languedociano, un tipo de occitano común estandarizado originario de la región central delimitada por las ciudades y sus zonas de influencias de Toulouse, Quercy, Albi, Rouergue...In ELDMLON p.45. Opinion qui semble faire écho à la thèse "centraliste" de la constitution de la langue des troubadours cf Pierre Bec *Constitution de l'occitan littéraire et véhiculaire*, in Histoire d'Occitanie, Hachette, 1979 pp. 256-284

d'éléments extralinguistiques qui pourront nous éclairer sur certains aspects du fonctionnement de la langue.

2. Abréviations et conventions

2.1. Ouvrages et documents

AGN: *Archivo General de Navarra.*

CDDGBN: *Colección diplomática de documentos gascones de la Baja Navarra.*

DAMP: *Documentación medieval del archivo municipal de Pamplona.*

DCVB: *Diccionari català-valencià-balear.*

DLE: *Diccionario de la lengua española.*

DMSC: *Documentación medieval del Monasterio de Santa Clara de Estella.*

DMSPR: *Documentación medieval del monasterio de San Pedro de Rivas de Pamplona.*

DNLO: *Documentos navarros en lengua occitana.*

ELDMLON: *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana de Navarra.*

LPSMS: *El libro del Patronato de Santa María de Sangüesa*

DCVB: *Diccionari català-valencià-balear.*

CDSMR: *Colección diplomática de Santa María de Roncesvalles.*

FEW: *Französische Etymologische Wörterbuch.*

FDMPV: *Fuentes documentales medievales del País Vasco.*

TFLi: *Trésor de la Langue Française informatisé.*

En ce qui concerne les documents nous les présentons avec l'abréviation de la collection d'où ils sont tirés, le n° du document dans la collection et l'année de l'écriture. Pour les DNLO nous précisons la ville de production; DNLO_{Pa}: Pampelune; DNLO_E: Estella; DNLO_R: Roncevaux; DNLO_S: Sangüesa; DNLO_{PR}: Puente la Reina.

Les trois autres ouvrages ne nécessitent pas de précision car chacun est un recueil de texte d'une ville unique; DMSC: Estella; DAMP et DMSPR: Pampelune.

Ainsi:

DNLO_{Pa}66-1280. DNLO_E85-1286 sont des documents provenant des DNLO pour le premier il s'agit du n°66 écrit l'année 1280 par un notaire de Pampelune, le second est le document 85

des DNLO écrit en 1286 par un notaire d'Estella. Et ainsi de suite DMSC34-1348; DAMP3-1129; DMSPR7-1339.

2.2. Langue

adj. : adjectif; **adv.** : adverbe; **a.fr.** : ancien français; **anthr.** : anthroponyme; **arag.** : aragonais; **art.** : article; **cast.** : castillan; **cd.** : conditionnel; **conj.** : conjonction; **coord.** : coordination; **dét.** : déterminant; **dém.** : démonstratif; **dét.** : déterminant; **fém.** : féminin; **imp.** : impératif; **ind.** : indicatif; **ip.** : imparfait; **gar.** : gallo-roman; **ibid.** : ibidem; **ibr.** : ibéro-roman; **lat.** : latin; **masc.** : masculin; **n.** : nom; **nar.** : navarro-roman; **n.c.** : nom commun; **n.comp.** : nom composé; **n.pr.** : nom propre; **oc** : occitan; **noc.** : occitan de Navarre; **op.cit.** : opus citatum; **patr.** : patronyme; **pl.** : pluriel; **poss.** : possessif; **pr** : présent de l'indicatif; **prép.** : préposition; **pron.** : pronom; **pp.** : participe passé; **pt.** : prétérit; **sing.** : singulier; **sj.** : subjonctif; **sj_p** : subjonctif présent; **sj_i** : subjonctif imparfait.

Lorsque nous parlons de 1^{ère} conjugaison, 2^{ème} conjugaison et 3^{ème} conjugaison il s'agit de l'ordre des groupes en français. Lorsque ce n'est pas le cas nous précisons que l'on a affaire à la conjugaison latine.

2.3. Conventions de langage

Quand nous utilisons le mot *occitan*, il s'agit du diasystème dans toutes ses composantes.

Pour l'occitan de la scripta navarraise nous employons *occitan de Navarre* ou *navarro-occitan*.

Le mot *gascon* signifie le dialecte gascon dans son ensemble même provenant du Béarn.

Ibéro-roman désigne l'ensemble des parlers ibériques hormis le catalan.

Aragono-navarrais, *castillan* sont employés comme variétés d'ibéro-roman.

Navarro-roman ou *aragonais* sont employés comme sous-variétés de l'aragono-navarrais.

2.4. Conventions de transcription

Afin de regrouper toutes les formes sous un même lemme nous les transcrivons à l'aide de l'orthographe occitane dite classique ou normalisée. Cette règle s'appliquera à tous les mots du texte même à ceux qui ne sont pas d'origine occitane dans la mesure où étant écrits dans un texte en occitan on peut supposer qu'ils en épousent la phonologie. Ceci a aussi pour but de ne pas multiplier les codes et les écritures. Un dictionnaire lemmatisé permet de retrouver les formes qui seront regroupées derrière le lemme ainsi transcrit.

3. Corpus d'étude et problème posé par le choix

Les collections de documents citées in supra et sur lesquelles s'appuie notre recherche ont comme avantage d'éviter une étude paléographique pour laquelle nous n'avons pas de compétence. Cet avantage devient vite un inconvénient lorsqu'il s'agit de lever des interrogations qui pourraient simplement être résolues par un examen critique et direct des manuscrits. Examens qui n'ont pu être effectués en raison d'un déficit de temps à consacrer à ce moment pourtant important de l'étude philologique. Il faut pour cela adopter des stratégies qui permettent de palier cette lacune.

Dans leurs *Documentación medieval del Monasterio de Santa Clara de Estella (siglos XIII-XIV)* et *Documentación medieval del archivo municipal de Pamplona* Ricardo Cierbide et Emiliana Ramos donnent des indications sur les normes de transcription qui ont été opérées ce n'est pas du tout le cas pour les *Documentos navarros en lengua occitana* où Santos García Larragueta ne transmet aucun renseignement à ce sujet.

Voici ce qui est dit en introduction de la *Documentación medieval del Monasterio de Santa Clara de Estella (siglos XIII-XIV)*; ces principes sont repris pour la *Documentación medieval del archivo municipal de Pamplona*:

"1. *Se han resuelto las abreviaturas marcadas con su signo correspondiente, reflejándolas en letra cursiva.*

2. *En cuanto a las mayúsculas y a los signos de puntuación se ha seguido la norma moderna para hacer el texto más fácilmente inteligible, excepto en lo que respecta a la acentuación gráfica.*

Respecto a las cifras consignadas en los textos se han transcrito entre puntos cuando así aparecen en los documentos, v. g.: .C.

3. *El signo tironiano se ha transcrito como e o et, dependiendo de la forma de la conjunción más frecuente en el documento en cuestión.*

4. *Aquellas lecturas extrañas, pero que se corresponden con lo que el texto refleja van seguidas de (sic).*

Las lecturas dudosas se han señalado entre corchetes; los pasajes ilegibles se indican mediante [...] y aquellos en blanco mediante [en blanco].

5. *En las notas al final de cada documento se recogen notas marginales de los documentos, pasajes interlineados y otros rasgos característicos de cada texto.*

6. *En los resúmenes de los documentos se han respetado los nombres originales, salvo en aquellos casos muy conocidos: Pamplona, Estella, etc.*

7. *SS- y ff- iniciales se han reducido a s- y f-, lo mismo que -ss final. También se ha reducido a r la rr en posición inicial o postconsonántica.*

V inicial con valor vocálico se ha transcrito como u (Uno y no vno).

8. *En aquellas fechas de los documentos consignadas en el encabezamiento donde no consta lugar se sobreentiende que éste es Estella y más concretamente el Monasterio de Santa Clara."*

En revanche, nous l'avons dit, Santos G. Larragueta ne fournit aucune information sur son mode de transcription. A l'aide de trois textes du corpus de Pampelune et de Sangüesa¹⁸ dont on retrouve les versions dans d'autres productions nous allons tenter d'en dessiner les contours.

Les textes en question sont:

- le document de l'année 1236 de l'AMP (i.d. *Archivo Municipal de Pamplona*), compartiment 4, n°9, publié dans les DNLO (i.d. *Documentos navarros en lengua occitana*) n°5, p. 5 et dans la DAMP (i.d. *Documentación medieval del archivo municipal de Pamplona*) n°15, pp. 40, 41;
- le document de l'année 1254 de l'AMP compartiment 5, n°22, publié dans les DNLO n°23, pp. 33, 34 et dans la DAMP n°34, pp. 64, 65;
- le document de l'année 1300, folios 8r°-7v° du *Libro del Patronato* de l'Archivo Parroquial de Santa María de Sangüesa, publié dans les DNLO n°117, pp. 33, 34 et dans *El libro del Patronato de Santa María de Sangüesa*¹⁹ n°2, pp. 252, 253²⁰.

¹⁸ Concernant la valeur de l'échantillon pour ce qui nous intéresse cf calculs dans *Annexe I*.

¹⁹ José María Jimeno Jurío, *El libro del Patronato de Santa María de Sangüesa (1300-1501)*, N° 34, Pamplona: Príncipe de Viana, 1973.

Divergences dans les deux textes du premier document de 1236 – AMP comp. 4 n°9 –

DNLO 5	DAMP15	DNLO 5	DAMP15	DNLO 5	DAMP15
<i>homnes</i>	<i>homes</i>	<i>d'esta</i>	<i>desta</i>	<i>Sancta</i>	<i>Santa</i>
<i>conposition</i>	<i>composition</i>	<i>d'aqui</i>	<i>daqui</i>	<i>sauï</i>	<i>Sauj</i>
<i>auïen</i>	<i>aujen</i>	<i>faziren</i>	<i>fazren</i>	<i>Lecoath</i>	<i>Lecoach</i>
<i>sobrescriutas</i>	<i>sobrescrjutas</i>	<i>testimoniança</i>	<i>testimonjança</i>	<i>Çuelque</i>	<i>Çuelqui</i>
<i>d'aquest</i>	<i>daquest</i>	<i>composition</i>	<i>conposition</i>	<i>Iohanes</i>	<i>Johanes</i>
<i>l'altra</i>	<i>laltra</i>	<i>in</i>	<i>jn</i>	<i>Alegre</i>	<i>Al[ce]es</i>

Divergences dans les deux textes du second document de 1254 – AMP comp. 5 n°22 –

DNLO 23	DAMP34	DNLO 23	DAMP34	DNLO 23	DAMP34
<i>esleitz</i>	<i>eslejtz</i>	<i>fazia</i>	<i>fazja</i>	<i>puis</i>	<i>pujs</i>
<i>iuiar</i>	<i>jujar</i>	<i>deuïen</i>	<i>deujen</i>	<i>auia</i>	<i>auja</i>
<i>palazin</i>	<i>palazjn</i>	<i>peïtar</i>	<i>pejtar</i>	<i>priuilegis</i>	<i>priuilegjs</i>
<i>Campainna</i>	<i>Campajjna</i>	<i>ni</i>	<i>nj</i>	<i>sobreditz</i>	<i>sobredjtz</i>
<i>Cernin</i>	<i>Cernjn</i>	<i>dreït</i>	<i>drejt</i>	<i>auïen</i>	<i>aujen</i>
<i>Martin</i>	<i>Martjn</i>	<i>peïten</i>	<i>pejten</i>	<i>ben</i>	<i>bon</i>
<i>Olit</i>	<i>Oljt</i>	<i>rei</i>	<i>rej</i>	<i>sabi</i>	<i>sabj</i>
<i>Cathaloinna</i>	<i>Cathalojjna</i>	<i>Sebastian</i>	<i>Sabastjan</i>	<i>iudici</i>	<i>judjcj</i>
<i>Dominguo</i>	<i>Domjnguo</i>	<i>sabi ne</i>	<i>sabj'ne</i>	<i>d'aqui</i>	<i>daquj</i>
<i>Aluira</i>	<i>Alujra</i>	<i>teguïren</i>	<i>tenguïren</i>	<i>dluria</i>	<i>duria</i>
<i>Helies</i>	<i>Heljes</i>	<i>prenguïssen</i>	<i>prengujssen</i>	<i>paguïen</i>	<i>pagujen</i>
<i>Ortiz</i>	<i>Orjtz</i>	<i>priuilegis</i>	<i>priuilegjs</i>	<i>peïtar</i>	<i>pejtar</i>
<i>Vit</i>	<i>Vjt</i>	<i>sobreditz</i>	<i>sobredjtz</i>	<i>testimoniança</i>	<i>testjmonjança</i>
<i>Oditz</i>	<i>Odjtz</i>	<i>iuiames</i>	<i>iujames</i>	<i>Reina</i>	<i>Rejna</i>
<i>Cernin</i>	<i>Cernjn</i>	<i>iuiames</i>	<i>jujames</i>	<i>mis</i>	<i>mjs</i>
<i>lis</i>	<i>ljs</i>	<i>asses</i>	<i>assos</i>	<i>iurat</i>	<i>jurat</i>
<i>rei</i>	<i>rej</i>	<i>vila</i>	<i>vjla</i>		

²⁰ Les textes 2 à 2 sont donnés en regard dans la partie en Annexe1 les mots différents sont soulignés.

Divergences dans les deux textes du troisième document de 1300 – *Libro del Patronato* de l'Archivo Parroquial de Santa María de Sangüesa, folios 8r^o-7v^o –

DNLO 117	ELPSMS 2	DNLO 117	ELPSMS 2	DNLO 117	ELPSMS 2
<i>fu</i>	<i>ffu</i>	<i>Auangelis</i>	<i>auangelis</i>	<i>sayllgan</i>	<i>fayllezga</i>
<i>dels</i>	<i>d'els</i>	<i>son</i>	<i>sson</i>	<i>mayestre</i>	<i>Mayestre</i>
<i>jouen</i>	<i>Jouen</i>	<i>sus</i>	<i>ssus</i>	<i>clergues</i>	<i>clerges</i>
<i>sazon</i>	<i>ssazon</i>	<i>fagan</i>	<i>ffagan</i>	<i>Ienego</i>	<i>Jenego</i>
<i>numero</i>	<i>Numero</i>	<i>sobredit</i>	<i>sobre dit</i>	<i>broter</i>	<i>Bront</i>
<i>omnes</i>	<i>omines</i>	<i>ius</i>	<i>jus</i>		
<i>Salinas</i>	<i>SSalinas</i>	<i>Miguel</i>	<i>Migel</i>		

A la suite de cet exercice comparatif nous pouvons faire les observations suivantes:

– Sur un total de 443 mots utilisés dans les trois textes 91 s'avèrent différents ce qui nous donne un pourcentage de 20%.

– Une certaine quantité de ces divergences sont dues à des choix de transcription de l'auteur: *j* voyelle noté *i*; réduction des *ss-* et *ff-* initiaux à *s-* et *f-*; marquage de l'élision du *-a* ou du *-e* des clitiques par une apostrophe devant un mot commençant par une voyelle sauf dans les cas de *del* < DE ILLUM, *dels* < DE ILLOS.

– Si nous ôtons le nombre de différences attendues, les majuscules, les séparations du clitique avec le mot qui suit (*daqui/d'aqui*, *l'altra*) ou sa fusion (*d'els/dels*), les agglutinations de lexème pour construire un seul mot (*sobre+dit*) et le rétablissement d'un élément perdu par aphérèse (*de pistola/d'epistola*) à des fins de mise en cohérence, nous atteignons environ 3% de divergences.

Ce que nous pouvons considérer comme des écarts d'interprétation peuvent être jugés mineurs pour *conposition/composition*, *homnes/homes*, mais deviennent plus problématiques lorsqu'ils sont producteurs d'hapax comme pour *faziren/fazren*, *Lecoath/Lecoach*, *Çuelque/Çuelqui*, *Al[ce]res/Alegre*, *homnes/homines*, *Miguel/Migel*, *fayllezga/sayllgan* *clergues/clerges* ou *broter/Bront*. Il est difficile alors de faire la part des difficultés de lecture du texte – la similitude des ductus de *f-* et *s-* est certainement à l'origine de *fayllezga/sayllgan* – et de la volonté de corriger des lapsus calami en privilégiant le sens. Notre propos étant l'analyse linguistique nous préférons les mots refaits aux erreurs de copie. Concrètement *broter* sera par exemple préféré à *Bront* et *faziren* à *fazren*.

4. Contexte

4.1. Introduction historique

Le XI^e siècle fut une période de renouveau, les transformations en Europe occidentale sont patentées. Elles touchent tous les domaines de la société: l'économie, les techniques, la démographie, la religion. Les territoires occupés s'accroissent, les défrichements se font plus intenses, de nouvelles zones de peuplements ainsi que de nouveaux centres urbains voient le jour. Ces mouvements sont encadrés par les pouvoirs qui incitent alors les populations à se déplacer dans des cités ou des bourgs nouveaux.

Pour la péninsule ibérique ce contexte dynamique a pour conséquence que "...*peregrinación, comercio, reconquista y repoblación son fenómenos que aparecen frecuentemente confundidos...*"²¹ Les avancées des royaumes chrétiens d'Espagne sur les musulmans, notamment la prise de Nájera par Sanche le Grand, permettent de sécuriser l'ancienne voie romaine d'Astorga, ce qui donne une nouvelle orientation en même temps qu'un nouvel élan au pèlerinage de Saint-Jacques-de-Compostelle. Sa revitalisation est aussi le fait d'ordres religieux tel celui de Cluny introduit en Navarre par Sanche le Grand²² ou celui de Sainte Foy de Conques²³ que représente le moine Pierre d'Andouque devenu conseiller du roi et évêque de Pampelune.

C'est en 1076 que le roi d'Aragon et de Pampelune Sanche Ramirez pourvoit la ville de Jaca d'une charte de franchise afin d'y faciliter l'installation d'immigrants. Puis en 1090²⁴, afin de fixer en Navarre une population capable de drainer les richesses que représente le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, il accorde aux habitants du nouveau bourg de Sant Per d'Estella, anciennement Lizarra²⁵, un for dérivé de celui de Jaca. Cette volonté d'urbaniser

²¹ Juan Ignacio Ruiz de la Peña Solar, *La formación de la red urbana en el tramo riojano del Camino de Santiago y las colonizaciones francas, siglos XI-XII*, in *Actas de la Reunión Científica: El Fuero de Logroño y su época*. Logroño (1996).

²² *Les français en Espagne aux XI^e et XII^e siècles*. M. Defourneaux, Paris: PUF, 1948, p.19-21.

²³ *En Navarre [...], l'attraction la plus forte fut exercée par Sainte Foy de Conques[...]. Un ancien moine de Conques, Pierre d'Andouque, devint à la fin du XI^e siècle évêque de Pampelune. Il fut l'un des conseillers les plus réputés du roi Sanche Ramire*, ibid. p.23.

²⁴ In J.M. Lacarra et A.J. Martin Duque, *Fueros derivados de Jaca I*, Pamplona: Príncipe de Viana, 1969, pp. 17, 20

²⁵ Sur les mots *Lizarra* et *Estella* cf. l'article *Estella* dans le dictionnaire.

d'anciens centres de peuplement fut partagée par Alphonse le Batailleur qui accorda en 1122 les fors de Jaca et d'Estella aux nouveaux centres de peuplement de Puente la Reina²⁶ et de Sangüesa. En 1129 c'est au tour de Pampelune d'en bénéficier et il dote d'un for "*totz los francx qui poblaretz en aquella plana de Sent Cernin de Iruyna*"²⁷.

Ces habitants des nouveaux bourgs étaient appelés *Francigeni* ou *Francos*. Désignation qui rappelait à la fois l'origine géographique de cette nouvelle population mais aussi surtout son statut juridique, c'est à dire celui d'une population libre et exempte de taxe²⁸.

Les franchises et libertés s'exerçaient seulement sur les nouvelles extensions urbaines ce qui rendait les fors très attractifs pour les étrangers. Ils les protégeaient des anciens habitants du pays, les Navarrais, et certaines dispositions permettaient de les exclure des quartiers où résidaient les *Francos*.

Estella et Sangüesa sont les premières cités à avoir bénéficié du for de Jaca dont les dispositions sont très favorables aux étrangers ; "...les Navarrais ne peuvent y être admis que du consentement commun du Roi et des habitants"²⁹. Cependant plus tard se constituent à Estella d'autres noyaux de peuplement, mixtes ceux-là. Finalement, un siècle après le premier établissement les habitants des différents bourgs jouissent de libertés similaires et sont régis par le même for. Les barrières entre quartiers tendent à s'effacer et se sont des autorités communes qui finissent par représenter "*tot el consell d'Estela*"³⁰.

Un phénomène identique s'observe à Sangüesa du fait entre autre de la taille de la ville.

Il en va autrement de Pampelune où le for de Jaca accordé un peu plus tardivement s'applique plus strictement que dans les cas précédents³¹. Tant et si bien que les deux quartiers

²⁶ En occitan: *Pont la Reyna*. Comme pour *Estella/Lizarra, Pamplona/Iruña*, le lieu de l'ancien peuplement avait un autre nom et s'appelait *Gares*.

²⁷ *A.M.P. caj. 3, núm. 1C. 320 x 296 mm. Pergamino. Copia simple del siglo XIV. Occitano.*
Pub. : J.M. Lacarra, A. J. Martín Duque, Fueros derivados del de Jaca, II, Pamplona: 1975, pp. 121- 123, doc. 5,
in *Documentación medieval del Archivo Municipal de Pamplona (1129-1356), op.cit.*

²⁸ *francs-bourgeois (cette traduction est la meilleure, plutôt que Français, ce qu'ils ne sont pas tous)...* In Béatrice Leroy, *Le Royaume de Navarre, les hommes et le pouvoir XII^e-XV^e siècle*. Biarritz: J&D éditions, 1995, p.112.

²⁹ Marcelin Defourneaux, *Les Français en Espagne aux XII^e et XIII^e siècle*, PUF, Paris: 1949 p.248.

³⁰ J.M. Lacarra et A.J. Martin Duque, *ibid.* p.18-19.

³¹ Marcelin Defourneaux, *Les Français en Espagne...* op.cit. p.250.

francs, celui de Saint-Cernin, le premier à qui furent accordés les privilèges et libertés, et celui de Saint-Nicolas, de peuplement mixte plus récent, sont en constante opposition³².

La séparation des quartiers et l'isolement de Saint-Cernin – relatif puisqu'il y a une minorité de Navarrais qui s'y est établie – expliquent que les résultats du comptage que nous avons effectué sur les anthroponymes de différentes zones de peuplement de *Francos* – cf. infra – sont particulièrement contrastés pour Pampelune. En revanche la collaboration entre quartiers à Estella et Sangüesa a pour effet un brassage plus important de population comme le montre la répartition des noms navarrais et occitans dans ces deux villes. Cependant quel que soit le cas de figure, minoritaire ou majoritaire, l'empreinte occitane est toujours présente dans les bourgs de Haute-Navarre.

Les circonstances de l'obtention de ces privilèges ne doivent pas être séparées de la situation linguistique de la partie centrale du royaume de Navarre. La maîtrise des parlers romans et en particulier de l'occitan était un atout pour commercer sur le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle. Guilhem Anelier mentionne cette compétence dont se prévalaient les *Francos* avec fierté – cf. note 5 – face au reste de la population navarraise, la majorité, qui s'exprime en basque. Ce voisinage de deux entités sociolinguistiques peu enclines à se confondre n'a pas été sans conséquence puisque une guerre contemporaine de nos textes se déroula entre les deux populations se soldant par la destruction totale du vieux quartier de la *Navarrería*.

La séparation linguistique ajoutée à la différence de statut a certainement joué en faveur du maintien de l'occitan parmi les *Francos* des bourgs de Navarre et l'on peut considérer, pour reprendre les propos de J.M. Lacarra, que l'euskara a eu un effet isolant sur l'occitan.³³

Son utilisation est tellement liée au statut spécial dont bénéficiaient ses locuteurs dans la partie médiane de la Navarre que sa disparition est à peu près contemporaine de l'octroi en 1423 par Charles III du *Privilegio de la Unión* unifiant le régime juridique et administratif d'une même ville. Seul pour l'occitan subsistera le gascon des textes bas navarrais et un peu plus tard celui des écrits béarnais de la dynastie Foix-Béarn-Albret.

L'on peut ajouter que pratiquement aucun document en occitan n'a été rédigé dans la *mérindad* de Tudela. Or dans la *Ribera* de l'Ebre se parlait exclusivement le roman navarrais

³² Béatrice Leroy, *Le Royaume de Navarre*, op.cit. p.107.

³³ *es el vascuence el que actúa durante casi tres siglos de elemento aislador*, in J.M. Lacarra, *Vasconia medieval. Historia y Filología*, San Sebastián : Escelicer, 1957 p.20.

et le repeuplement avait été le fait d'éléments divers venus de la péninsule, du reste de la Navarre ou d'Outre-Pyrénées, tous bénéficiant des mêmes droits.

Le rôle essentiel du basque dans le maintien de l'occitan comme langue juridique dans la Navarre médiévale paraît indiscutable.

4.2. Les lieux

Les bourgs dans lesquels habitent les *Francos* sont situés dans des "bonnes villes" expression qui en Navarre désigne une cité qui envoie aux *Cortes* deux ou trois délégués, *l'alcalde* accompagné d'un ou deux *jurats*. Tous les lieux de rédaction de nos textes, Pampelune, Estella, Roncevaux, Puente la Reina, Sangüesa, Larrasoña, appartiennent à cette catégorie. Elles se situent toutes sur des voies importantes du pèlerinage à Compostelle.

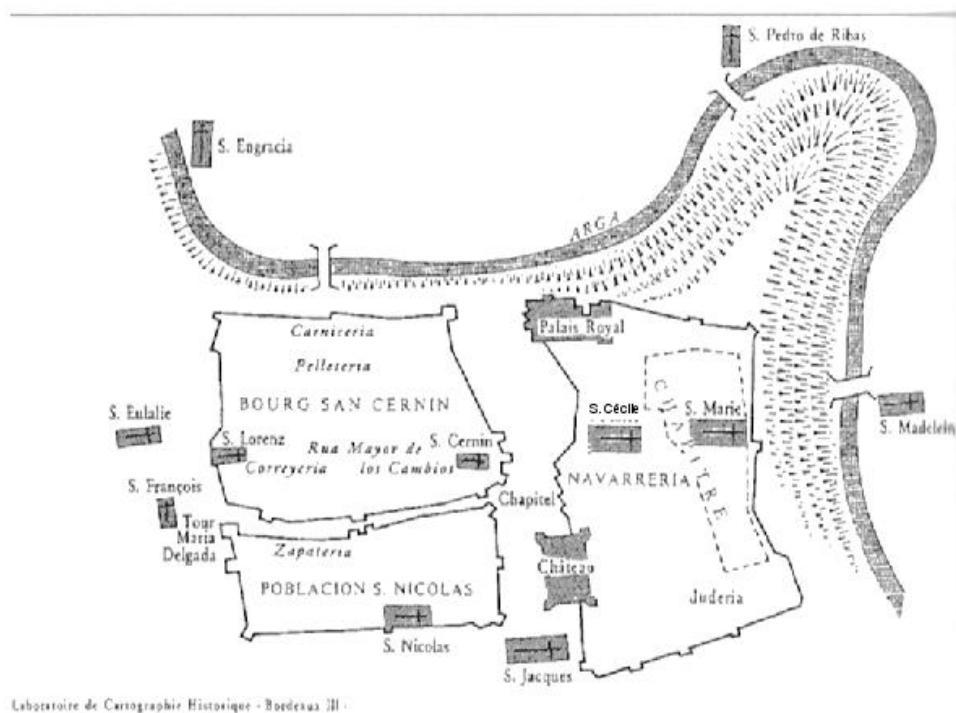
Nous rappelons quelques éléments historico-géographiques concernant les villes les plus citées de nos documents.

4.2.1. Pampelune

A Pampelune, en surplomb de la rivière Arga, la *Navarrería* successeur de l'antique *Iruña* correspond au plus ancien noyau de peuplement de la cité. C'est là que sont localisés les bâtiments emblèmes des pouvoirs royaux et religieux: le château – actuelle *plaza del Castillo* –, le palais royal, la cathédrale et ses dépendances. Plus tard s'y agrègeront le bourg Saint-Michel avec son hospice et l'Aljama des Juifs qui en feront pratiquement partie intégrante. Durant la seconde moitié du XI^{ème} siècle se regroupent autour de l'église Saint-Cernin les premiers représentants de ceux qui devaient devenir les *Francos*. Un for leur est accordé en 1129 dans lequel il est stipulé que "*non poblia entre uos altres, ni nauar ni clerc ni caualer ni ningun yffaçon*"³⁴. La *Población* de Saint-Nicolas est plus tardive et est ouverte aussi bien aux Navarrais qu'aux *Francos*.

Malgré les termes des fors de 1129 les différents quartiers étaient entourés de fossés, de murs, et de tours édifiés dans un but aussi bien défensif qu'offensif.

³⁴In Ricardo Cierbide, Emiliana Ramos, op.cit. p.xiii, xix.



PAMPELUNE AU XIV^e SIECLE³⁵

4.2.2. Puente la Reina

A mi-chemin entre Pampelune et Estella c'est là que se rejoignent les deux branches principales du pèlerinage de Saint-Jacques pour ne faire plus qu'une voie unique. C'est une ville qui s'est créée près du péage du pont roman qui donna son nom à la ville nouvelle. Il y avait là aussi un monastère, un prieuré et un hospice pour l'accueil des pèlerins.

4.2.3. Estella

Le nom initial d'Estella est *Lizarra* que l'on retrouve régulièrement dans nos textes. Les premières populations se regroupaient autour d'un castrum où fut construit le sanctuaire de N.D. du Puy.

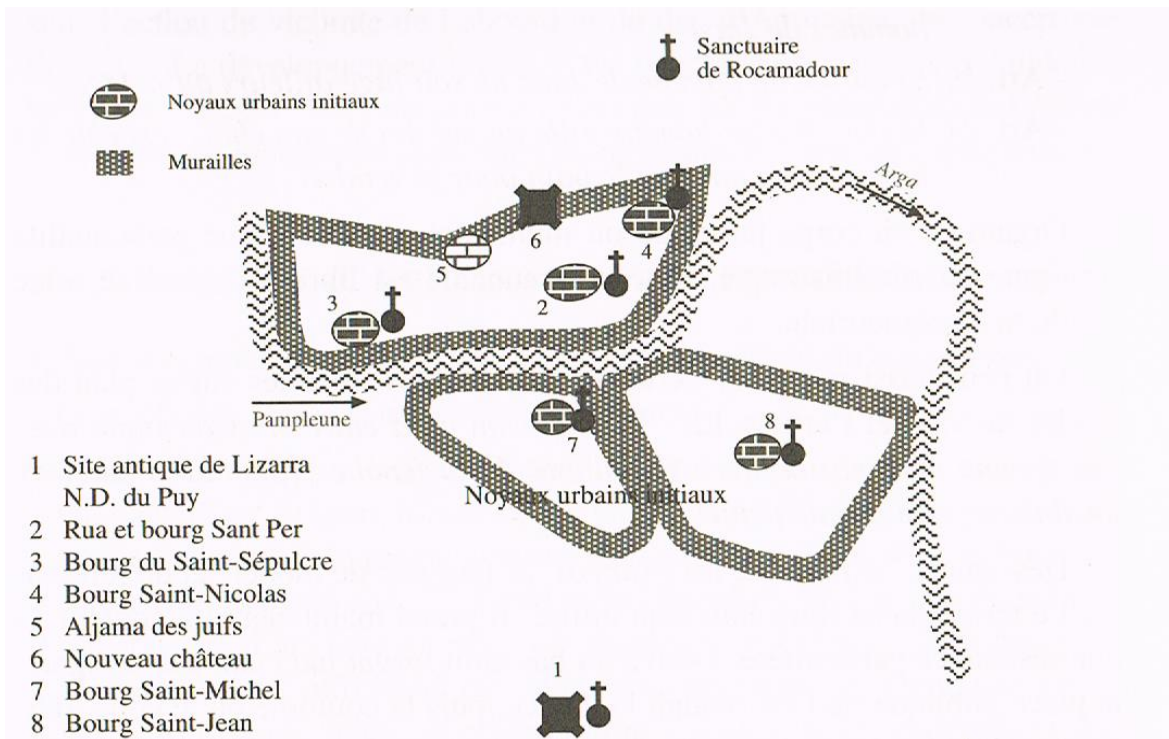
Ultérieurement un nouveau site de peuplement sur la rive droite de l'Ega autour de la nouvelle église Sant Per attira les *Francos* qui bénéficièrent avant Pampelune d'*aquels bons*

³⁵ D'après Béatrice Leroy, *Le Royaume de Navarre*, op.cit. p.104.

*fors que dona lo rey*³⁶ ; ceux-ci, dérivés de ceux de Jaca, furent octroyés par le roi d'Aragon et de Navarre Sancho Ramirez en 1090, – cf. supra –.

Plus tard furent érigés sur la rive gauche les bourgs Saint-Nicolas, Saint-Sépulcre et Saint-Michel sur la rive droite à côté de l'initial Saint-Jean.

Le chemin de Saint-Jacques se dirigeait alors vers Los Arcos en passant à la sortie de la ville par le monastère de Zarapuz avec son hospice puis par celui d'Irache.



ESTELLA AU MOYEN AGE³⁷

4.3. Population des bourgs et aperçu onomastique

Afin d'obtenir une représentation de la population des bourgs de Haute-Navarre, nous avons procédé à un comptage et à un classement des noms portés par les franc-bourgeois du Royaume en utilisant l'index anthroponymique de l'ELDMLON complété³⁸.

Pour cela nous avons différencié d'une part les patronymes d'origine navarraise, qu'ils soient basques ou navarro-romans des patronymes occitans. Nous avons effectué la même

³⁶In J.M. Lacarra et A.J. Martin Duque, op.cit. p.153.

³⁷Manex Goyhenetche, *Histoire Générale du Pays Basque T1*, DONOSTIA: ELKARLANEAN, 1998, p.302.

³⁸Notamment par la liste des *Francos* du document des DNLO 10-1248.

démarche pour les prénoms, à la réserve près que certains prénoms sont communs aux deux domaines comme: *Martin, Johan, Simon, Adam* etc. On ne peut donc pas juger de leur appartenance à tel ou tel groupe.

Quatre lieux font l'objet de ce comptage: Estella, Sangüesa et les bourgs de Saint-Cernin et Saint-Nicolas de Pampelune.³⁹

Estella

	nom navarrais	nom occitan	nom absent	total
prénom navarrais	52	17	1	70
prénom occitan	22	68	18	108
prénom incertain	11	20	0	31
total	85	105	21	209

Ce qui donne en pourcentage:

	nom navarrais	nom occitan	nom absent	total
prénom navarrais	25%	8%	0,5%	33,5%
prénom occitan	10,5%	32,5%	8,5%	51,5%
prénom incertain	5%	10%	0%	15%
total	40,5%	50,5%	9%	100%

³⁹ Nous avons éliminé les villes de Roncevaux, de Puente la Reina et à fortiori de Larrasoña en raison du nombre trop peu élevé de patronymes. En revanche nous faisons l'hypothèse que l'échantillon est représentatif de chaque population à savoir qu'il serait comparable à un échantillon de personnes prises au hasard. En raison du nombre relativement faible d'habitants dans les villes, nous pouvons avancer que notre hypothèse est probable.

Béatrice Leroy évalue à 8000 habitants la population totale de Pampelune avant 1340, in Béatrice Leroy, *Le Royaume de Navarre*, op.cit. p.105.

Sangüesa

	nom navarrais	nom occitan	nom absent	total
prénom navarrais	7	7	2	16
prénom occitan	4	14	12	30
prénom incertain	5	1	0	6
total	16	22	14	52

Ce qui donne en pourcentage:

	nom navarrais	nom occitan	nom absent	total
prénom navarrais	13,5%	13,5%	4%	31%
prénom occitan	7,5%	27%	23%	57,5%
prénom incertain	9,5%	2%	0%	11,5%
total	30,5%	42,5%	27%	100%

Saint-Nicolas de Pampelune

	nom navarrais	nom occitan	nom absent	total
prénom navarrais	31	6	3	40
prénom occitan	4	6	2	12
prénom incertain	13	1	0	14
total	48	13	5	66

Ce qui donne en pourcentage:

	nom navarrais	nom occitan	nom absent	total
prénom navarrais	47%	9%	4,5%	60,5%
prénom occitan	6%	9%	3%	18%
prénom incertain	20%	1,5%	0%	21,5%
total	73%	19,5%	7,5%	100%

Saint-Cernin de Pampelune

	nom navarrais	nom occitan	nom absent	total
prénom navarrais	8	4	0	12
prénom occitan	3	30	0	33
prénom incertain	3	7	0	10
total	14	41	0	55

Ce qui donne en pourcentage:

	nom navarrais	nom occitan	nom absent	total
prénom navarrais	14,5%	7%	0%	21,5%
prénom occitan	5,5%	55%	0%	60,5%
prénom incertain	5,5%	12,5%	0%	18%
total	25,5%	74,5%	0%	100%

Les résultats obtenus confirment ce que nous savons de la perméabilité aux apports extérieurs des différents lieux de peuplements des *Francos*. En résumé, on note un équilibre entre noms navarrais et occitans – avec un léger déficit pour les noms navarrais – pour Estella et Sangüesa et une différence marquée entre les bourgs Saint-Cernin et Saint-Nicolas de Pampelune où les patronymes occitans dominent fortement dans le premier et sont largement minoritaires dans le second.

4.4. L'environnement linguistique

Allogène, l'occitan est en contact direct ou indirect avec d'autres langues dont l'empreinte qualitative ou quantitative est visible dans les textes.

4.4.1. le navarro-roman

La langue romane de Navarre résulte de l'évolution autochtone du latin. Bien que distincts sur certains points il est convenu de le rattacher à l'aragonais. Entre autre trait on note la non palatalisation du groupe latin CT comme en sud-occitan ainsi qu'une tendance à

l'apocope des voyelles finales atones autres que le *-a* dérivé du *-A* latin à l'instar des langues gallo-romanes

"En resumen la lengua aragonesa parece haber existido en tres variedades fluctuantes durante la Edad Media:

1) *El mas conservador o altoaragonés, a menudo considerado el aragonés "de manual", y caracterizado por una serie de rasgos fonológicos y otros aspectos lingüísticos que nos limitan a los siguientes: el latín -CT- > -it- (FACTU > feyt); las formas verbales del imperfecto del indicativo en -ia (dizia); el latín -SC- > š escrito -x- ; la apócope habitual de -e y -o (ANTE > ant); y la preservación de la F- inicial latina.*

2) *La variedad de transición hacia el catalán, distinguidas por la adopción de numerosos lexemas catalanes; la falta de diptongación de la vocales tónicas Ę y Ŏ; el uso del infijo incoativo; y la conservación de ende e hi.*

3) *La variedad castellanizante, identificada por soluciones fonológicas típicamente castellanas: -C'T- > ç; -C'L- > lj; iello > illo; F > ø-; y tendencias morfológicas como el catellano su(s) en lugar del aragonés lur(es), el castellano que en lugar del aragonés qui, y la desinencia verbal de secunda persona de plural -TIS < -des"⁴⁰.*

Peu à peu à partir du XIV^{ème} siècle, le caractère propre du navarro-roman s'est estompé au profit du castillan. L'ibéro-roman quelle que soit sa forme est une langue de prestige qui apparaît en remplacement du latin dès la fin du XII^{ème} siècle.

La scripta occitane subit des influences ibéro-romanes certaines. Le lexique peut ainsi contenir des mots facilement identifiables par leurs formes ou leur appartenance au champ lexical ibérique: *barata, barbeador, barruntar, coyllaço, fidalgo, hondra, laya, mantega, mesnaderia, muro, parral, plazto, prestamo, primogenito, solido...*

La morphologie verbale peut être également touchée: *layxo, mando, feziendo...*

4.4.2. le latin

Bien que n'étant plus parlé, le latin joue un rôle considérable dans l'influence qu'il entretient avec les autres langues. Servant de calque dans la variation diaphasique de l'occitan à laquelle nous avons affaire, il est à l'origine des mots savants ou influence la formation de

⁴⁰In Dawn E Prince, *El aragonés literario a finales del siglo XIV, el testimonio del libro del Trasero*, Edizioni Dichitals de l'Academia de l'ARagonés, N°1, septembre 2007, p.3

mots semi-savants. Il est lui aussi en retour influencé par les langues romanes et peut être l'objet de contaminations importantes dans des textes à lourde charge pragmatique.

Non seulement nous avons éliminé les parties de texte rédigées en latin de notre champ d'étude mais aussi toutes les phraséologies et expressions latines qui ponctuent nos textes: *In nomine Domini, secula seculorum, per secula cuncta, sub/in era, facta carta, me scripsit et est testis...*

4.4.3. le français

Le français apparaît en Navarre avec l'accession au trône de la dynastie de Champagne en la personne de Thibault I (1234-1253). Son utilisation est documentée dès le début de son règne et ira en augmentant avec les autres rois des dynasties françaises. Cependant cette langue est circonscrite à la correspondance royale et ne surgit que rarement dans les textes notariés. On en trouve de rares traces dans les patronymes issus de toponymes trouvant leurs origines en terre d'oc qui sont porté par des dignitaires du Royaume: *Baleymont, Maclinges, Moretanha* etc. Il existe des cas d'importation comme *Rocha* ou *Rocheta*⁴¹ ou des anthroponymes comme *la Reue*. On peut supposer que les mots qui ont rencontré une palatalisation au C- latin, graphiés *ch-* tels que *chantré, chapitel, chanceler* ont subi des influences d'oïl ou éventuellement nord-occitane⁴².

Julián Santano a émis l'hypothèse d'un apport de la langue d'oïl pouvant expliquer des formes verbales particulières à la scripta occitane de Navarre⁴³. Ce point fera l'objet de discussions ultérieures⁴⁴.

⁴¹ L'actuel quartier *Rochapea* ou anciennement *Jus la Rocha* est le quartier de Pampelune en dessous de la tour de *la Rocha* qui défendait au nord le bourg Saint-Cernin.

⁴² Sur les interférences possibles entre l'occitan de Navarre et la langue d'oïl cf, infra § 10.4.2.2. du chapitre 10.4.2 emprunts et interférences.

⁴³ Julián Santano Moreno *Los hispanismos de la Guerra de Navarra (siglo XIII). Un aspecto del léxico de Guilhem Anelier de Tolosa*, in *Lessico, parole-chiave, strutture letterarie del Medioevo romanzo* ed. S. Bianchini, Roma 2005, pp. 179-285.
De morfología y sintaxis españolas. Dos estudios interpretativos, in *Lessico*, Milano, Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2009.

⁴⁴Notamment: chap.9 p.139, article **conoistre**; § 10.3.3.5. *prétérit c) les premières et secondes personnes du pluriel*; au chap. *emprunts et interférences*, § 10.4.2.2 *français*.

4.4.4. le basque

Le basque est une langue témoin omniprésente dans la toponymie et aussi l'anthroponymie. C'est inhabituel de voir en si grande quantité dans des textes occitans des mots appartenant à une langue préromane non pas comme reliquats ininterprétables de strates linguistiques antérieures mais bien des termes dont le sens peut souvent être saisi à l'aide de sa variante contemporaine. A titre d'exemple nous relevons pour les toponymes, macro et micro: *Aguira, Aguiregui, Aguirre, Aranguren, Arburuederra, Arcaburu, Arostegui, Bagassueta, Baigorri, Beortegui, Beraibidaondo, Bagassueta, Delarrac Eguiarreta, Eguicogoiñuibealea, Eguina, Eguirlabide, Eleta, Eliçondo, Iturralde, Iturgoien, Liçaberria, Liçagorria, Liçardui, Liçarra, Liçarraga, Mendigorria, Mendiçueta, Mendilorri, Mendinoeta, Mendoça, Muruçabal, Olaberrie, Olaberrieta, Suloeta, Suraondoco bidaonondoa, Ugartebaldea, Uhaldea, Uharte, Urdiarteputz, Urdinaispuru, Urraiturri Urricarteco bidearenburua, Urrutia...*

Pour les anthroponymes on possède: *Anguerua, Apesteguico, Belcho, Cerria, Chipia, Ciquina, Garaico, Motça, Semen, Suria...*

Enfin voici deux substantifs rencontrés: *laborari, serorea*

Pour une liste plus complète des mots basques ou provenant du basque nous renvoyons au dictionnaire en infra.

4.4.5. l'arabe

L'arabe, langue administrative d'Al Andalus est à l'origine d'un important lexique dans les langues ibériques. Le navarro-occitan s'inscrit dans ce cadre et n'échappe pas à la règle qui caractérise les langues péninsulaires. Un peu plus d'une dizaine de mots d'origine arabe apparaissent dans le vocabulaire lié à l'administration, à celui de l'agriculture ou de la géographie urbaine. Ce sont des mots qui présentent une assez haute fréquence d'utilisation dans notre scripta: *acequía, ashaquía, albara, alcaiet, alcalde, aldea, alferis, algazil, aliala, arroba, cimaquèra, morabedin, rabal, rencon.*

On note aussi la préposition *ata* 'jusque' dont l'espagnol et le portugais connaissent l'équivalent.

Pour ce qui concerne l'onomastique, certains patronymes ont des origines arabes comme la lignée des *ricombres Almoravid* ainsi que certains noms portés par des Juifs, *Abet*

– v. note, dictionnaire en infra –, *Alfaquim*, *Açamel*. Nous avons relevé aussi des toponymes d'origine arabe: *Calatayud*, *Tafalla*...

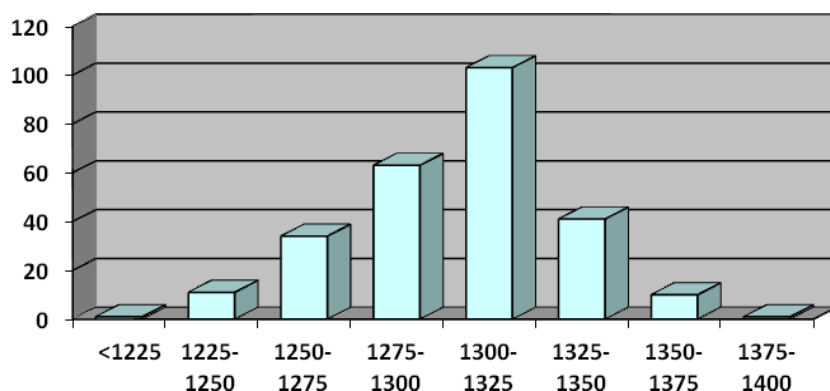
4.4.6. l'hébreu

Langue religieuse, l'hébreu se manifeste majoritairement dans les patronymes juifs. Ils sont souvent navarrisés – avec par exemple ajout d'un *a-* ou d'un *e-* prothétique devant l'élément *ben-* du cognomen – et repris tels que dans les textes occitans⁴⁵. Cependant nous ne sommes pas en mesure de dire à quel degré ces anthroponymes ressortissent d'autres langues comme l'arabe par exemple: *Euedaiaich*, *Euembila*.

Nous trouvons aussi des prénoms bibliques qui semblent pour certains en marge du modèle roman: *Auihu*, *Açac*, *Jussua*, *Mosse*. A signaler aussi le substantif *rabi*.

4.5. Les dates

En Navarre, l'écriture en occitan ne précède pas comme c'est le cas en Aragon celle de l'ibéro-roman local. Il se trouve bien une version occitane du for, initialement rédigé en latin, accordé aux habitants de Saint-Cernin en 1129 et portant cette date mais il s'agit d'une copie et nous ne connaissons pas la date de la traduction. L'original le plus ancien de notre corpus est de 1225 et la période la plus abondante se situe au début du XIV^e siècle comme le montre le graphique ci-dessous. Le dernier texte est de 1387.



Répartition chronologique des pièces du corpus étudié

⁴⁵Par ailleurs : ...*ben Hayon* (*Evenayon dit le navarrais*)...*ben Abbas* (*Abenaves dit le navarrais*)... In Béatrice Leroy, *Le Royaume de Navarre*, op.cit. p.137.

Il est utile de rappeler que, sauf mention contraire, tous les documents sur lesquels nous travaillons sont datés suivant l'ère "ibérique qui anticipe de 38 ans sur l'année commune"⁴⁶.

5. Distribution et champ d'utilisation des langues administratives

La fréquence d'emploi des différentes langues administratives de Navarre demande une investigation approfondie qui n'a pas été encore réellement effectuée à notre connaissance. Les éléments que nous présentons n'ont pas véritablement de valeur statistique en l'absence de données suffisantes. Néanmoins nous avons tenté de prendre le nombre le plus important de documents notariés accessibles afin de pouvoir suggérer des tendances dans l'emploi des quatre scriptae, la latine, la navarraise, l'occitane et la française.

La collection *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* de l'*Eusko Ikaskuntza* propose de nombreux ouvrages puisant dans les archives navarraises, certains intéressent particulièrement les correspondances de l'administration royale; d'autres et c'est sur ceux-là que s'est porté notre choix, privilégient les chartes et les diplômes notariaux. Au total il s'agit de 897 documents tirés de l'*Archivo General de Navarra*, répartis sur cinq livres⁴⁷, s'étalant de 1194 à 1349 et occupant tout l'espace navarrais. Les quatre langues administratives y sont représentées et le critère de sélection des auteurs étant indépendant du choix linguistique⁴⁸ on

⁴⁶In Béatrice Leroy, *Dans la société marchande de Pampelune au XIII^e siècle, des Aquitains et des Occitans*, in *Civilisation Médiévale XII, Aquitaine-Espagne (VIII^e-XIII^e siècle)*, Poitiers: Université de Poitiers, 2001 p.235.

⁴⁷*Archivo General de Navarra (1194-1234), I. Documentación Real*, José María Jimeno Jurío, Jimeno Aranguren Roldán, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°89, Donostia: Euskal Ikaskuntza, 1998.

Archivo General de Navarra (1234-1253), María Raquel García Arancón, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°85, Donostia: Euskal Ikaskuntza, 1998.

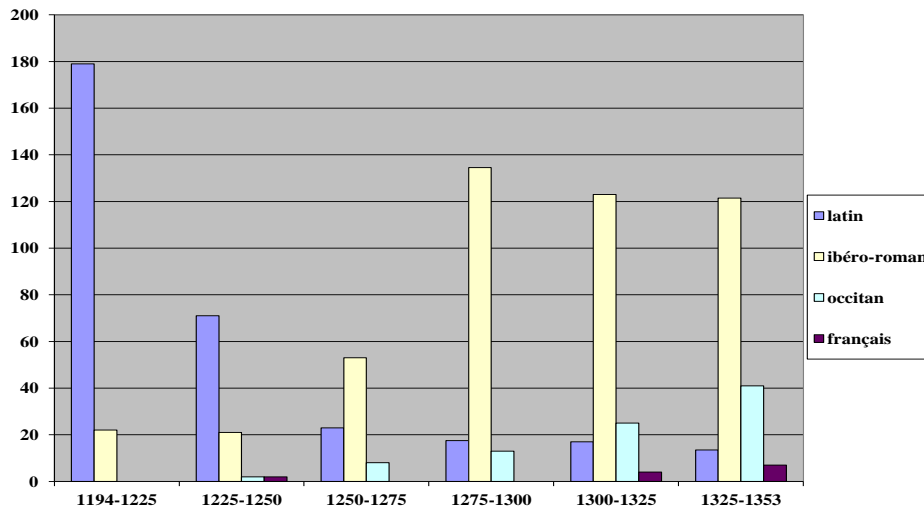
Archivo General de Navarra (1253-1270), María Raquel García Arancón, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°63, Donostia: Euskal Ikaskuntza, 1996.

Archivo General de Navarra (1274-1321), María Itziar Zabalza Aldave, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°75, Donostia: Euskal Ikaskuntza, 1997.

Archivo General de Navarra (1322-1349), María Itziar Zabalza Aldave, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°81, Donostia: Euskal Ikaskuntza, 1998.

⁴⁸"Además de las piezas mencionadas se incluyen otras de particulares referidas a compras, ventas, arriendos, testamentos, pago de deudas contraídas, permutas, etc; de personas relevantes del Reino de Navarra,...; de eclesiásticos,...; juntas de cavalleros, infanzones, ricos hombres..." In María Itziar Zabalza Aldave, *Archivo General de Navarra (1274-1321)* op.cit.

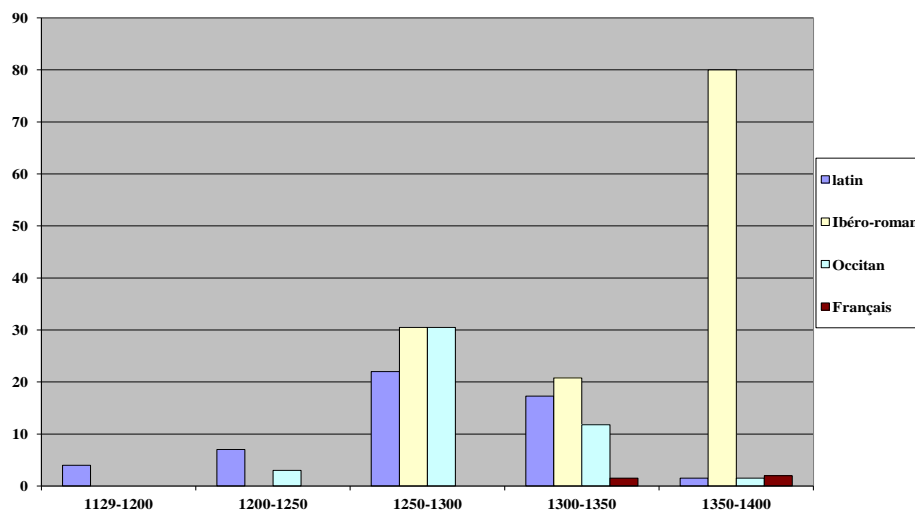
peut espérer que la ventilation observée sera orientative. La répartition se fait selon le graphique suivant⁴⁹.



Répartition chronologique des scriptae de Navarre pour un échantillon de 897 documents des AGN

Nous avons effectué un travail identique concernant Pampelune où la présence des *Franco*s est particulièrement sensible. Nous nous appuyons sur le recueil de documents cité en supra *Documentación medieval del archivo municipal de Pamplona* t. I et t. II qui s'étend de 1129 à 1512. Notre empan ne sera pas si large et nous nous arrêterons à 1400, peu de temps avant la fusion des quartiers de Pampelune en 1423.

⁴⁹Le détail des relevés se trouve en annexe.

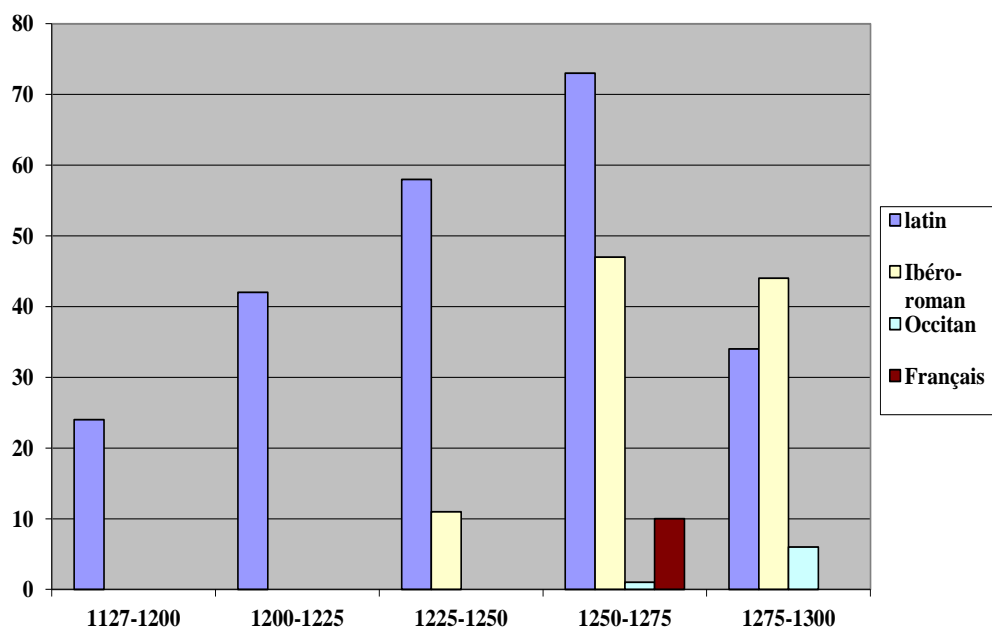


Répartition chronologique des scriptae de Navarre pour les 234 pièces de la DAMP

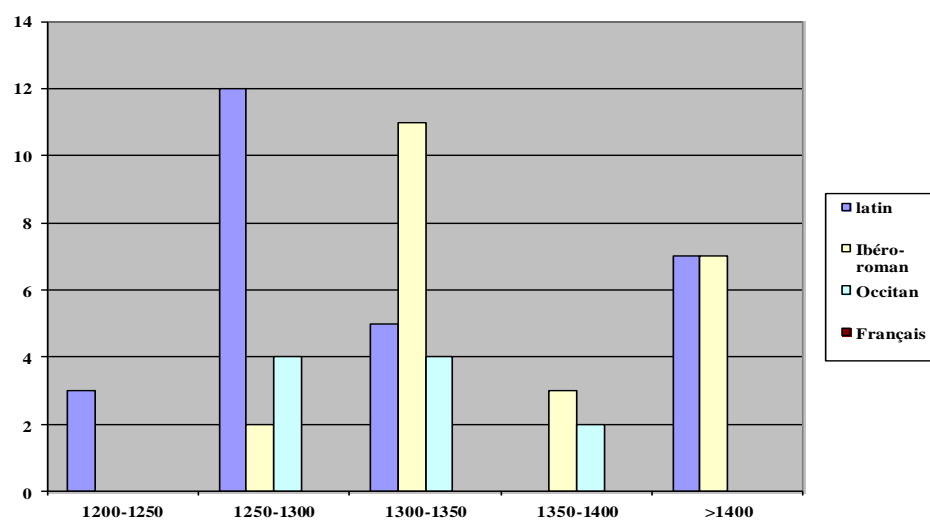
Les troisième et quatrième graphiques indiquent les occurrences des langues des scriptae pour deux institutions religieuses: la *Colegiata* de Roncevaux et le monastère de Saint-Pierre *de Ribas* près de Pampelune. La première collection⁵⁰ avec ces 350 pièces est particulièrement fournie. Les documents dont nous tirons les données ont été écrits entre 1127 et 1300. Ils émanent d'un ordre ecclésiastique et hospitalier qui entretenait des relations hors du royaume de Navarre et dont les concessions étaient dispersées dans divers pays du sud de l'Europe. La deuxième compilation la *Documentación medieval del monasterio de San Pedro de Rivas de Pamplona (siglos XIII-XVI)* comporte 60 documents⁵¹ recueillis dans les archives mêmes du monastère et dans l'*Archivo Histórico Nacional*.

⁵⁰ María Isabel Ostolaza *Colección Diplomática de Santa María de Roncesvalles*, Pamplona: Príncipe de Viana, 1978.

⁵¹ *En esta obra se han recogido los documentos referidos al monasterio de San Pedro de Ribas de Pamplona conservados en el archivo del propio monasterio y en el Archivo Histórico Nacional*, in Ricardo Cierbide, Emilianita Ramos op.cit.



Répartition chronologique des scriptae de Navarre pour les 350 pièces de la CDSMR



Répartition chronologique des scriptae de Navarre pour les 60 pièces de la DMSPR

Ces quatre graphiques montrent que l'occitan en Navarre a été utilisé comme langue de charte durant un peu plus d'un siècle entre environ 1250 et 1350, sa période de plus grand développement se situant approximativement au début du XIV^e siècle. Ce point est confirmé

par des données issues de notre corpus comme les 49 textes des archives du monastère Sainte-Claire d'Estella –17 en navarro-roman pour la même époque⁵²– ou encore les trois textes occitan de 1300 à 1318 du *Libro del Patronato de Santa María de Sangüesa*⁵³ qui traitent d'un sujet qui 19 ans plus tard sera écrit en navarro-roman comme l'annonce d'un effondrement éminent.

S'il y a une concordance sur les dates entre les deux premiers tableaux leur confrontation marque une différence entre les pourcentages d'utilisation des langues. Comparé à l'échantillon de l'AGN, les archives municipales de Pampelune paraissent faire une part plus belle à l'occitan. Cela pose le problème du champ d'utilisation des scriptae navarraises. En mode d'illustration les documents de l'AGN consacrés à la correspondance royale sont éloquents.

Les dix compilations de textes de ce type édités dans la collection *Fuentes medievales del País Vasco* d'*Euskal Ikaskuntza* recouvrent les périodes correspondant aux dynasties de Champagne, de France et d'Evreux⁵⁴ c'est-à-dire respectivement 308, 474 et 2088 pièces.

⁵²*Documentación medieval del Monasterio de Santa Clara de Estella (siglos XIII-XIV)*, op.cit.

⁵³ José María Jimeno Jurío, *El libro del Patronato de Santa María de Sangüesa* op.cit.

⁵⁴*Colección Diplomática de los Reyes de Navarra de la Dinastía de Champaña. Teobaldo I (1234-1253)*, Margarita Martín González, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°11, Donostia: Euskal Ikaskuntza, 1986.

Colección Diplomática de los reyes de Navarra de la dinastía de Champaña. Tomo 2. Teobaldo II (1253-1270), María Raquel García Arancón, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°7, Donostia: Euskal Ikaskuntza, 1985.

Colección Diplomática de los reyes de Navarra de la dinastía de Champaña. 3. Enrique I de Navarra (1270-1274), Javier Zabalo Zabalegui, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°62, Donostia: Euskal Ikaskuntza, 1995.

Archivo General de Navarra (1274-1321), I. Documentación Real, María Itziar Zabalza Aldave, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°61, Donostia: Euskal Ikaskuntza, 1995.

Archivo General de Navarra (1322-1349). I. Documentación Real, María Dolores Barragán Domeño, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°74, Donostia: Euskal Ikaskuntza, 1997.

Archivo General de Navarra (1349-1387) I. Documentación Real de Carlos II (1349-1361), María Teresa Ruiz San Pedro, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°76, Donostia: Euskal Ikaskuntza, 1997.

Archivo General de Navarra (1349-1387). II. Documentación Real de Carlos II (1362-1363), María Teresa Ruiz San Pedro, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°82, Donostia: Euskal Ikaskuntza, 1998.

Archivo General de Navarra (1349-1387) III. Documentación Real de Carlos II (1364-1365), María Teresa Ruiz San Pedro, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°92, Donostia: Euskal Ikaskuntza, 1999.

Archivo General de Navarra (1349-1387) IV. Documentación Real de Carlos II (1366-1367), María Teresa Ruiz San Pedro, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°107, Donostia: Euskal Ikaskuntza, 2001.

Dans le premier ensemble, le navarro-roman est déjà majoritaire et constitue 69% du total des pièces, le latin, très présent au début de la période, arrive à 28% du tout. Le français et l'occitan se partagent les 3% qui restent. Les 4 textes occitans, dont un très contaminé d'ibéro-roman sont précoces, deux de 1235 les autres de 1237 et 1248. La pièce 18 de l'AGN FMPV n°11 qui correspond à la DNLOpa4-1235 est une reconnaissance de dette d'un évêque au roi. Rarissime document d'un prélat utilisant l'occitan ce qui dénote l'importance que cette langue devait recouvrir à ce moment précis. Les deux autres collections voient un renouveau du latin au début de la période où les rois de Navarre étaient aussi rois de France mais la prépondérance est vite dévolue au navarro-roman et en partie au français dont le nombre d'écrits augmente à partir de 1322 ce qui se conçoit facilement quand l'on sait que les rois des dynasties de France et de Champagne se trouvaient la plus grande partie du temps hors de la Navarre.

L'occitan de Navarre a très tôt complètement disparu des diplômes royaux seuls de temps en temps réapparaissent en introduction de *vidimus* de courts textes en gascon concernant les affaires d'Outre-ports – 4 occurrences pour 2562 documents –.

Cependant au vu des premiers textes navarro-romans ou ceux plus tardifs par exemple de Sangüesa on est frappé par l'importance de l'influence qu'a exercé l'occitan sur le navarro-roman. Cela se manifeste non seulement par des emprunts lexicaux mais aussi par des traits morphologiques et syntaxiques dont il est difficile de dire s'ils sont un fait commun aux deux langues ou s'ils sont la conséquence du prestige que l'occitan avait à son arrivée en Navarre par rapport à la langue romane autochtone.

Quant au latin voici ce qu'en dit María Teresa Ruiz San Pedro dans l'introduction de l'AGN FDMPV n°82 "*Esta época en el aspecto documental se caracteriza en primer lugar por el uso generalizado de las lenguas romanas, así se observa como la mayor parte de la documentación se encuentra o en francés o en romance navarro y sólo se utiliza la lengua latina para los documentos considerados más importante como tratados internacionales.*"

Les documents de la *Colección diplomática de Santa María de Roncevalles* qui émanent d'un ordre religieux montrent que le latin est très présent et tient sa place de langue de l'église malgré un fléchissement en fin de période. Le français s'inscrit dans la relation avec l'extérieur et sur les six textes qu'il reste pour l'occitan deux seulement sont en navarro-occitan les quatre autres sont en gascon.

Archivo General de Navarra. (1349-1387). V. Documentación Real de Carlos II (1368-1369), María Teresa Ruiz San Pedro, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°121, Donostia: Euskal Ikaskuntza, 2003.

En conclusion quel que soit le domaine d'utilisation le latin domine dans le champ de l'écrit jusqu'au début du XIII^e siècle, période qui voit émerger les langues romanes. Et il se maintient bien comme langue de l'église malgré la concurrence des autres langues.

Même si lors de son introduction l'occitan jouit d'un prestige pouvant s'étendre aux couches les plus élevées, il reste minoritaire et sa position est liée à celle des marchands et artisans des bourgs de Navarre. Il n'est cependant pas en position de faiblesse à la fin du XIII^e siècle ni au début du XIV^e où dans les lieux de forte influence *franca* il peut faire part égale avec le navarro-roman qui en se castillanisant deviendra hégémonique. Ce dernier accompagnera la disparition brutale de l'occitan laissant au latin les textes à très forte charge diastratique, correspondance de hauts responsables ecclésiastiques et traités internationaux par exemple.

6. Les chartes

6.1. Genre et style

La langue des scriptae possède dans le diasystème des caractéristiques diaphasiques importantes et par là est d'un accès difficile, réservée à une élite à la fois lettrée et spécialisée dans un domaine particulier, celui du droit⁵⁵. Cette distance devait lui donner également une dimension diastratique importante renforcée par la charge symbolique – langue d'une population particulière et privilégiée – qui était associée à l'occitan en Navarre.

Comme langue juridique l'occitan avait servi à rédiger le for de Jaca et en Aragon les chartes notariales avant l'aragonais⁵⁶.

Mais le style des diplômes n'est pas celui des fors dont la thématique est plus riche et pourrait passer pour un genre différent. Ce corpus de loi basé sur la jurisprudence est plus

⁵⁵Martin-Dietrich Gleßgen, *Linguistique romane: Domaine et méthodes en linguistique française et romane*, Paris: Armand Colin, 2007 p.400.

⁵⁶*Le plus ancien diplôme de Jaca en aragonais est de 1292. Antérieurement à cette date, les notaires de la ville rédigent non point en catalan comme l'affirme T. Navarro Tomás (Documentos lingüísticos del Alto Aragón, pp. VII-VIII), mais dans un occitan spécifique qui, sous des formes diverses, fut la langue des bourgs francs constitués le long du Chemin de Saint Jacques en Aragon et en Navarre, in Maurice Molho, Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309).*

narratif et varié dans la description qui est faite des contentieux qui sont le reflet des problèmes rencontrés au quotidien.

Ici il s'agit de chartes d'héritages, d'achats, de ventes, d'accords conclus entre parties. Ce type d'écrit est particulièrement fourni en phraséologies récurrentes et convenues avec emploi de synonymes rapprochés pour affirmer le propos. La scripta que nous étudions n'échappe pas à la règle.

Les exemples de redondances sont foison ainsi nous pouvons relever à travers le corpus:

"com dit es otorgam et uolem et nos platz et donam plener poder mandament et liçencia al sobredit seynnor rey"

"la dita confraria hayatz e posediyscatz des ades per totz temps"

"(la ayatz) salua franca quita e deliura de mi"

"con totz cantz dreitz que lo dit ospital hy avia ni deuia auer"

"a mayor otorgament et confirmacion, per mayor segurtat et confirmacion" etc.

Les rédacteurs semblaient posséder une réserve de phrases, de chaînes de mots intervertibles selon les langues et chacune adaptée à telle ou telle situation ce qui devait faciliter les passages d'un système à l'autre. Ces expressions figées ont leurs correspondants en latin comme dans les exemples suivants.

NOTATUS SIT OMNIBUS PRESENTIBUS ET FUTURIS QUOD EGO...DAMP4-1129

Sabuda/ Conoguda cosa sia a totz homnes, als qui son presentz et als qui son per uenir que io...Passim

PRIMA PEÇA HABET FRONTATIONES IN TERMINO DE CASTELLAR, EX PARTE CERCII IUXTA PEÇAM DE JOHAN MAGNO... AGN174-1220⁵⁷

...et vna altra peça que es el terminat de Guaridarondoa se ten et se affronta con la peça d'Ochoco... DNLOpa140-1305

ISTAM QUOQUE PARTEM DE CASAS PRENOMINATAS DONO UOBIS FIRMITER ET EX TOTO CORDE CONCEDO UT HABEATIS ET POSSIDEATIS ILLAS IURE HEREDITARIO FRANCAS ET INGENUAS PRO UENDERE ET IMPIGNARE ET FACERE INDE PROPRIAM UESTRAM UOLUNTATEM SICUTI DE UESTRO PROPRIO, UOS ET ET FILII UESTRI SIUE OMNIS GENERATIO UESTRA ABSQUE ULLA MALA UOCE PER SECUA CUNCTA ...AGN42-1204

⁵⁷ Archivo General de Navarra (1194-1234), I. Documentación Real, op.cit.

...dongui et otorguia uos don Johan de Viana ferrer et ha uostra muyller dona Maria Periz con bon cor et con agradable voluntat, solta et quita et franca et bona et deliura et sen nuyll entredit et sen mala voz et sen nuyll reteniment et sen nuyll empediment et sen nuyll repentiment et sen nuyll engan, assi como ten de ample et de lonch et de abisme entro al cel, per vendre et per empeynnar et per alienar vos et tota uostra genoylla per senes fin... DNLO_E52-1261

AD MAIOREM ITAQUE CONFIRMATIONEM HUIUS REI PRESENTEM CARTAM CORROBORO ET CONFIRMO HOC MEO SIGILLO IN EA APPOSITO...DAMP9-1214

e per mayor segurtat et confirmacion de totes les coses deuantdites, io ei mis mon sayel pendent en esta present carta...Passim

ET PROPRIA MANU SCRIPSI SIGNUM QUE MEUM APPOSUI ASSUETUM

con ma propria man et fi en ela aquest mon signe acostumpnat...Passim etc.

Ces séquences répétitives et stéréotypées peuvent changer de forme et varier légèrement d'un lieu d'écriture à l'autre ainsi pour Pampelune la formule d'introduction est celle-ci: *Sabuda cosa sia a totz homes, als qui son (presentz) et als qui son per uenir*; quand à Estella elle ressemblera plutôt à ceci: *Sabuda cosa sia a totz omes als qui son en present et als qui son per venir/Sabuda cosa sia a trestotz ad aquetz qui son en present e ad aquels que son per uenir*.

Pour le fréquent *per mayor firmeza (et confirmacion)* de Pampelune les écrits d'Estella donnent *per mayor compliment*.

Les phrases types peuvent changer d'une ville à l'autre permettant d'attribuer un style distinct aux différentes cités. Celui de Pampelune est particulièrement délayé par exemple l'interminable phrase suivante: *Per Esteuen et dona Katerina sa muyller, vendem et otorgam a uos lo dit don Hynego Lopiz et vos metem en ela en tenença et possession des d'oy del dia que esta carta fu fayta adelant per totz les temps del segle, desapoderant a nos et poderant a uos en tal manera que les ayaz et possediscas en bona paz, tanta quanta es, assi com ten de lonc, d'ample et d'alt, del cel troa dinz en abisme, salua, franca, quita et deliure de nos meteys et de tota nostra genoylla et generation et de tot nostre parentesc et de totz omes e de totes muylles, per vendre, per enpeynar et per farne uos et tot vostre mandament totes vostres propres uolontaz com cada un fa de la sua cosa propria, sens contrari ningun;* correspondra au modèle suivant à Estella:

E per mayor segurtat los deuantditz don Garcia et dona Maria Royz sa muiler metiren per fermes de saluetat d'aquesta compra sobrescriuta salua far, a don Domingo Periz de Lana e a don Miguel Periz Solieilla, que la fagan bona et franca et solta et quita et deliura de tot los homes et las femas del segle.

De la même manière l'équivalent de cette phrase pamplonaise, *day uos fiança de redra lo deuandit don Johan Martin lo peynner, en tal manera que si d'est dia e hora en auant uos mauissen plait o metissen mala voz o enbarc o ennuy algun uos fazissen a uos o a uostres hereders sobre la deuandita vinna de Biricitu en qualseuol manera, que io e la deuandita fiança uos façam calar, quitar e redrar hi estaren patz tot plait, mala uoz enbarc o ennuy que fait o mis uos seria o mauut, deviendra à Estella: meti per fiança a don Gil Martinez d'Echauarri de tenir e complir los ditz conuenentz.*

Un contrat typique achat/vente à Pampelune est bâti sur un patron en forme de tiroirs interminablement ouverts afin de lever toute ambiguïté et possibilité d'interprétation et où chaque nouvelle partie donne lieu à des rappels de points déjà précisés:

- 1) Protocole d'introduction avec la formule rituelle vue in supra *Sabuda cosa sia a totz homes/ Sapien totz aquels qui...*
- 2) Nature de la transaction et noms des contractants.
- 3) Désignation du bien et situation spatiale
- 4) Prix accompagné d'une formule d'amitié indiquant l'acceptation des deux parties *en bona patz de bon cor, amoralment...*
- 5) Formule appuyée et réitérée de renoncement au bien qui est reprecisé dans toutes ses dimensions et caractéristiques.
- 6) Garantie de protection de la part du vendeur de l'objet du contrat contre toute tentative de contestation ou de récupération.
- 7) Désignation des personnes portées cautions garantissant l'intégrité du contrat accompagnée de la définition de leur tâche.
- 8) Clause de protection des garants eux-mêmes avec désignation des biens engagés en cas de conflit et spécification des biens engagés.
- 9) Accord donné des cautions où il est reprecisé leurs rôles, leurs obligations et leurs renoncements.
- 10) Eventuellement renouvellement de l'acceptation par l'acheteur des termes de l'accord avec spécification des garanties, des personnes cautions et des biens engagés écrits à l'aide des mêmes termes que pour la partie vendeur
- 11) Liste des témoins

12) Signature du notaire, lieu et date.

Comparativement les contrats d'Estella sont plus courts et relativement plus sobres que ceux de Pampelune. Il y a moins de récurrences et les différents points exposés antérieurement ne sont pas reformulés à chaque introduction d'un nouveau point. Par exemple la situation géographique n'est pas reprécisé au moment de la présentation des garants.

6.2. Contenu

Dans contenu nous entendons parler de la nature de nos 267 documents. Nous les avons classés en 4 grandes catégories en opérant les regroupements qui nous semblaient les plus pertinents: 1) les documents ayant trait à la justice 2) les transactions de biens ou de rentes 3) les donations, succession et partage 4) les quittances et reconnaissances de dettes. Nous avons indiqué à l'intérieur de chaque catégorie les périodes de rédaction des documents. Nous avons mis ce classement en annexes, en introduction de la présentation de l'ensemble des documents.

7. Préparation et traitement du corpus

7.1. Méthodologie

L'exercice qui consiste à approcher le fonctionnement d'une scripta à travers 267 textes peut verser dans deux extrêmes: l'enchevêtrement de données qui rend illisible la caractérisation ou la trop grande schématisation qui à travers les grands traits décrits réduit les particularités ou au contraire les surestime. Dans le cas qui nous intéresse, nous l'avons déjà évoqué, un travail de caractérisation a déjà été publié, il était hors de question de reprendre ce qui avait été entrepris. Nous avons tenté d'aborder le sujet par un autre biais qui permettait à la fois d'avoir un panorama de la langue, de l'étudier en diachronie et de synthétiser les caractères phonétiques et morphologiques. Grâce aux possibilités offertes par l'informatique et notamment par les logiciels de textométrie, nous nous sommes engagé dans la constitution d'un dictionnaire lemmatisé offrant ainsi l'ensemble des paradigmes d'un lemme, cf. infra, et permettant des commentaires touchant aussi bien la sémantique que l'évolution diachronique.

7.2. Lemmatisation

La mise en œuvre de la lemmatisation de toutes les formes du corpus dans le temps qui nous était donné n'était possible que grâce à l'outil informatique. Dans un premier moment nous avons eu recours à un logiciel utilisé en général dans le domaine de la pédagogie: Ideographix⁵⁸; c'est un logiciel générateur de dictionnaires de textes et de dictionnaires comparés.

La lemmatisation permet de passer en revue les différentes occurrences des textes et de les classer par paradigme. Nous ne nous sommes pas limités à ce cas de figure et avons entrepris d'accompagner le classement de commentaires linguistiques ou factuels lorsque cela s'imposait.

Pour ce travail d'exploration, en raison de sa facilité d'accès et de sa production experte de données lexicométriques, nous nous sommes appuyé sur le logiciel Lexico3 réalisé par l'équipe universitaire SYLED-CLA2T de la Sorbonne Nouvelle Paris3⁵⁹.

L'application de la science statistique aux études de textes a été théorisée par plusieurs chercheurs au rang desquels Charles Muller, Jean-Paul Benzecri qui prenant conscience des possibilités de l'informatique ont engagé des travaux qui ont permis de développer des outils tel que celui que nous venons de citer.

Même s'il ne constitue pas le cœur de notre travail l'outil statistique nous a donné des indications sur les répartitions des formes selon des caractéristiques qui nous paraissaient les plus pertinentes: la période, les lieux où exercent les scribes, le statut copie/original. Grâce à la notion d'indice de spécificité,⁶⁰ plus élaborée que le concept de simple proportionnalité qui est génératrice d'erreurs. De cette manière nous avons pu plus sûrement nous représenter l'excès ou le déficit en fréquence des formes étudiées en fonction des découpages que nous avons précédemment défini.

La lemmatisation est un travail long et fastidieux qui oblige de plus à prendre des décisions pour le classement de telle forme dans tel ou tel lemme. Dans un corpus basé sur les ouvrages d'une part de Santos García Larragueta et d'autre part de Ricardo Cierbide et Emiliana Ramos les ambiguïtés du corpus initial dues à la coupure des mots a été en partie

⁵⁸ Logiciel édité par l'Association Française pour la Lecture.
<http://www.lecture.org/catalog/ideographix-3-1-logiciel-0.htm>

⁵⁹ <http://www.tal.univ-paris3.fr/lexico/>

⁶⁰ Cf. annexe IV.

levée par les auteurs qui nous offre une graphie dont un des buts implicites est la compréhension rapide du texte. Nous rappelons que lorsqu'on parle de lemmatisation il s'agit de créer un dictionnaire qui offre une entrée par lemme. Le lemme lui-même n'est pas nécessairement présent dans le corpus en revanche il fait fonction d'étiquette et la graphie qu'il revêtira joue un rôle dans la reconnaissance du mot. Comme nous l'avons déjà précisé l'occitan étant la langue du corpus, la lemmatisation a pour base une notation orthographique moderne à savoir en la circonstance celle de l'occitan dit normalisé appelée également orthographe classique. Celle-ci permet à la fois de respecter la variation de la forme enregistrée tout en facilitant la lecture et l'identification du mot.

Les problèmes posés sont de divers ordres que l'on peut organiser de la façon suivante:

- 1) Problèmes liés au lemme: précisions sur la langue, graphies à adopter, regroupements à effectuer.
- 2) Problèmes liés à la forme: le choix de l'entrée, la question des clitiques, des onymisations et afin la distinction entre les différents homonymes.

Dès le début de notre travail nous nous sommes heurté aux simplifications à adopter dans le corpus. Outre l'occitan les documents étudiés présentent d'importantes parties rédigées en navarro-roman, latin et français et également les expressions latines qui ponctuent le texte telles: *in domini nomine, per secula cuncta, carta facta in era, me scripsit* etc. ainsi que la numérotation romaine en lettres. Bien que porteurs d'informations intéressantes sur les relations qu'ils établissent avec l'occitan les textes écrits dans ces langues n'intéressent pas notre champ d'investigation. Nous les avons donc éliminés de notre corpus ainsi évidemment que tout ceux qui appartenaient à la métalangue des auteurs. Toutefois ce ne sont pas les mots d'emprunt qui sont concernés car nombreux sont ceux qui émaillent les textes et ils font partie intégrante de la langue. De plus ces apports sont parfois difficilement repérables tant les proximités sont grandes entre formes.

Nous aurions pu aussi éliminer les listes de toponymes et d'anthroponymes pour la plupart basques ou navarro-romans mais nous ne l'avons pas fait parce qu'ils sont porteurs de renseignements d'ordre linguistique et qu'ils sont trop liés au corps du texte. Relié à la présence ou non d'une majuscule dont la paternité incombe très certainement aux auteurs des collections, nous pouvons rencontrer certains toponymes aux écritures mixtes tel que *Val Mayor/Val mayor*, mais aussi des noms propres composés de noms communs onymisés comme *Nas de Rey* etc. Opérer des choix devenait compliqué et pouvait entraîner des pertes d'information. Donc nous avons tranché et quitte à alourdir le travail nous avons fait entrer

tous les noms propres dans le dictionnaire dès le moment où le corps de la phrase est en occitan comme nous l'avons fait pour les mots navarro-romans qui fourmillent dans notre corpus.

La question de la transcription s'est alors posée de nouveau car la langue d'origine des anthroponymes et des toponymes n'étant pas majoritairement l'occitan le problème se transformait en véritable casse-tête. A la différence des textes gascons où l'orthographe laisse apparaître les changements phonétiques, le système de notation de l'occitano-roman utilisé pour écrire les mots basques conserve une orthographe assez proche de l'étymologie. Les notations d'accent se posent alors particulièrement. Cependant nous avons considéré que comme en gascon et en navarro-roman, le mot basque se pliait à la phonétique de la métalangue des textes; on a écrit **Eleta** [e'leta] et non ***Eletà** [ele'ta] comme le mot aurait dû être prononcé en basque.

Une autre question était l'orthographe des mots terminés par les voyelles *e, i, o* + dentale: *-etz/ez/ets, -itz/iz/its, -otz/oz*, nombreux aussi bien dans les toponymes que dans les patronymes comme *Ferrande(t)z, Arroniz, Erbalotz*, etc... Nous avons opté pour une transcription du lemme qui suit les règles phonétiques de l'occitan moderne sans préjuger de la prononciation des mots médiévaux. Ainsi nous avons aligné les mots finissant en *-etz/ez/ets* sur les mots à terminaison en *-es* atone, transcrits *-ets* en mettant l'accent sur la pénultième. Les mots en *-itz/iz/its* comme les précédents seront transcrits avec terminaisons atones comme dans les actuels toponymes *Aràmits, Biàrrits* ou l'anthroponyme *Depièrris*. Dans les deux cas précédents l'accent est posé comme en navarro-roman en revanche nous avons placé l'accent sur la finale pour les mots en *-otz/oz* comme c'est le cas pour leurs correspondants en occitan cispyréen: *Escòs, Garòs, Lishòs*...

7.3. Traitement des données

Afin de pouvoir réaliser notre dictionnaire et l'accompagner de données quantitatives nous avons été obligé de réaliser un travail de préparation du texte pour lever les ambiguïtés inhérentes à toute opération de lemmatisation.

7.3.1. Saisie des mots

La première de ces opérations concerne les unités constitutives du texte, à savoir les mots. Au moment de la saisie des documents nous étions avertis des difficultés si nous n'y prenions pas garde, qu'engendrait la lemmatisation, étape préalable à l'utilisation de Lexico3. Nous avons dû ainsi faire face aux problèmes que représentaient les homographies, la césure des mots et l'utilisation des majuscules.

7.3.1.1. les homographes

On sait que les homonymies sont un écueil que l'on rencontre dans ce type de classement automatique où seule la forme brute est prise en compte. L'ajout d'un diacritique est nécessaire pour différencier les mots par le sens.

Les principaux mots concernés sont les suivants – en italique gras le mot non différencié, en italique non gras souligné le mot différencié, le lemme est en gras non italique; en italique simple, la forme du texte –:

a/ ha: à/hà prép. ; *a/ha* pr3 du v. **aver**.

an/ han: an/han pr6 du v. **aver**; ân/hân n.c. 'année'; ân prép. 'avec'.

-atz: -âtz terminaison des pp masc. pl. des v. du premier groupe.

casas: casas n.c. pl. de **casa** 'maison' ; casàs sbj;3 du v. **casar**.

con: con prép 'avec'; còn conj. pour **com** 'comme'.

dam: dàm n.c. 'dommage'; *dam* pr4 du v. **dar**.

dan: dàn 'dommage'; *dan* pr6 du v. **dar**.

deues: deuès adv. 'vers'; *deues* pr2 du v. **dever**.

deus: deus forme de l'adj. num. de 'dos'; déus forme vocalisée de l'art. ind. **dels**.

dona: dòna n.c. 'dame'; *dona* pr3 du v. **donar**; *donà* pt3 du v. **donar**; *donâ* pt3 du v. **donar**.

el: el art. déf. 'le'; ël pr. pers.et dém. 'lui', 'celui'; e.l contraction de la prép. *en* + l'art. déf. *lo*; êl et ou et + art. déf.

els: els art. déf. 'les'; ëls pr. pers. ; e.ls contraction de la préposition *en* + l'art. déf. *los* ou *les*.

em: em forme de l'adv. *en* devant un mot commençant par *p*-; *ém* forme du pr. pers. c.o.d. *me*; *èm* pr4 du v. **ésser**.

en: en pron. 'en'; én prép. 'en'.

era/hera: era n.c. 'ère'; hera n.c. 'aire', 'terrain'; èra/hèra ip3 du v. **esser**.

etz: etz art. déf. ; ëtz pr. pers. ; étz pr5 du v. **ésser**.
fazi: fazi pt3 de *far* 'faire'; fazí pt1 de *far* 'faire'
fi: fí pt3 de *far* 'faire'; fǐ pt1 de **far** 'faire'
fer: fer 'faire'; fêr n.c. 'fer'
hera: hera n.c. 'aire', 'terrain'; hèra ip3 du v. **ésser**.
i/y/hi/hy: i/y/hi/hy conj.de coord. ; í/y/hí/hý pr. adv.
iurat: iurat n.c. 'juré', iuràt pp de **jurar**.
la: la art. lä pr. pers. et dém. ; là adv. de lieu.
le: le art.déf. sing. ; lé art. employé pour l'art. déf. pl. *les*
las: las art. ; läs pr. pers. et dém.
les: les art. déf. masc. ; lés art. déf. fém. ; les pr. pers. pron. et dém.
ley: ley n.c. 'loi'; léy pron. pers. ; ley pt3 du v. **leire**, 'lire'.
lo: lo art. ; lò pr. pers .et dém. masc. lò pr. pers. neutre, ló pr. dém. neutre.
los: los art. ; lös pr. pers. et dém.
lur: lur adj. poss. ; lúr pr. pers.
liura: liura adj. fém 'libre'; liúra n.c. 'livre' < LIBRA.
mas: mas pron. poss. fém. plur. 'mes'; màs, adv. 'plus'; mâs, conj. de coord. 'mais'; mäs, adv. 'jamais', 'à jamais'.
mes: mes n.c. 'mois'; mès, adj poss. ; més, pp du v. **metre**; mes forme agglutinée du pr. pers. c.o.i. *me* + pr. pers.pl c.o.d. *los* ou *les*.
o: o conj. de coord; ò pr. pers. neutre.
or: or adv. ; òr n.c.
pes: pes n.c. 'poids'; pès n.c. pl de **pè** 'pied'.
puys: puys adv. ; pùys pr1 du v. **poder**.
quant: quant adj. indéf. ; quànt conj. de sub. 'quand'.
si/sy: si/sy conj. de subordination; sí 'soi' pronom pers. ; sí/sý nom commun ayant le sens d' 'excuse'; sí sbj3 de **ésser** contraction de **sía** sí adv pour **assí** 'ainsi'.
sol: sol pr3 du v. **soler**; sòl 'sou' < SOLIDUM.
son: son pr6 du v. **ser** ; són adj. poss. ; *son*: sôn pr. poss. ; *son*: sòn n.c. 'le son'.
sort: sort n.c. ; sòrt terrain.
sos: sos adj. poss. ; sòs n.c. forme de *sors* de pluriel de **sòr**.
sus: sus adj. poss. ; sús sur.
vin: vin n.c. ; vín adj. num. 'vingt'.

Nous n'avons pas rendu compte des cacographies qui peuvent être confondues avec d'autres mots mais dont la faible densité permet une correction rapide. En exemple, l'hapax *par* forme fautive de *per* se confond avec *par* – deux occurrences –, forme de **part**, n'entraîne pas d'incidence notable sur l'ensemble des données textométriques, s'il n'est pas différencié. Le fait d'avoir été relevé suffit si on étudie cette forme en particulier.

7.3.1.2. les césures

Dans ce même cadre du traitement des mots se pose le problème de leur coupure notamment dans le cas où comme ici, le corpus provient de collections de diplômes rassemblées par des auteurs différents. En l'occurrence, c'est le traitement des clitiques qui selon qu'ils sont prépositionnés ou préfixés – les cas de postposition/suffixation sont plus rares – engendre des divergences de notation⁶¹. La solution adoptée a été celle de disjoindre les prépositions lorsqu'elles étaient agglutinées à un adverbe, un déterminant, une forme verbale conjuguée permettant ainsi de distinguer les mots occitans dans leur découpage actuel.

Mots transformés:

al'ayga → *a l'ayga*⁶²; *assa* → *à sa*; *asses* → *à ses*; *daqui* → *d'aqui*; *dailli*→*d'ailli*; *daquela*→*d'aquel*; *duna* → *d'una* ; *adaquel(s)* →*ad aquel(s)*; *aquia*→*aqui a*; *cadan*→*cad'an*; *deles*→*d'eles*; *ques*→*qu'es*; *dest(a)* →*d' est(a)*, *ennomne* → *en nomne*; *enpena* → *en pena*; *laltra* → *l'altra*; *nol*→*no'l*; *nols*→*no'ls*; *troel*→*tro el*; *sobretotz* → *sobre totz*

Cependant lorsque l'agglutination est fixée nous avons choisi cette forme-là:

a des → *ades*.

Dans les cas où les formes composées côtoient les formes simples comme pour *sobre nomat/ sobrenomat quals seuol /qualsseuol*, *deuant dit(z)(a)(es) / deuantdit(z)(a)(es)*, nous avons opté pour la règle de la graphie occitane normalisée s'appliquant aux mots composés par juxtaposition en choisissant la forme en un seul mot.

Pour les noms propres composés, afin de conserver l'unité du mot nous en avons soudé les différentes parties. Toutefois si l'initiale du deuxième élément est une majuscule, nous l'avons maintenue à l'intérieur du mot. Nous avons ainsi: *Pela vilan*→ *Pelavilan*; *Longa Uila*→

⁶¹Entre autres causes l'hésitation entre une tradition scripturaire ibérique et continentale quant à l'utilisation ou non de l'apostrophe pour marquer l'ellipse donne lieu à des variations dans les césures.

⁶²La première solution renvoie à l'espagnol *al agua*.

LongaUila; I(h)esu Crist →I(h)esuCrist; Mon Reyal→ Mon Reyal; Ual de Lops→ UaldeLops; Els Arcs→ ElsArcs; Pont de la Reina→ PontdelaReina.

Le groupe *a b c* ou *a.b.c.* de *carta en a.b.c. partida* a été réduit à *abc*.

Les formes verbales avec pronoms personnels postposés accolés sont conservées.

En tout dernier lieu nous avons éliminé les mots incomplets conséquence de la détérioration du support des documents d'origine et coupé des mots dont la soudure fautive les rendait inaccessibles à l'analyse.

sobreplayt → sobre playt dans *...sobre playt que se leuaua...* DNLOPR69-1282

demas → de mas dans *...demas rentas e çens deuanditz...* DMSC24-1333

que nome → que no me dans *...que nome uayllgua...* DNLOE186-1318

acullit → a cullit dans *...tot lo fruit de las pieças dogan que a cullit dona Soriana...* DNLOS15-1252

7.3.1.3. les majuscules

La frontière étroite entre noms propres et noms communs semble avoir trouvé dans la transcription de nos textes occitans une forme d'illustration. L'usage de la majuscule y est fluctuant particulièrement pour les noms d'activité où globalement un nom de métier devenu par antonomase patronyme prend la majuscule *don Garcia Flecher* DNLOE2-1232 *frayre Pero Carpenter* DNLOR167-1313 mais *Ienego carpenter* DNLOE10-1248. De même le mot *sant* subit certaines variations dans le traitement et on peut le trouver avec majuscule *la eglesia de Sant Cibrian* ou avec minuscule DNLOpa16-1252 *vespra de la sant Bertholomeu* DNLOpa16-1252 *la poblacion de sant Iohan d'Estela* DNLOpa37-1254. L'onymisation ou non d'un substantif comme *espital/hospital* semble correspondre à la différence entre le lieu physique et l'institution bien que lorsqu'il s'agit de Roncevaux le mot est toujours sans majuscule *hospital de Ronçauals* DNLO_R106-1296. Les majuscules peuvent aussi faire défaut dans les toponymes quand on a affaire à l'élément d'un nom propre composé tel que *Udare çaua*⁶³ DNLOpa133-1303 ou *Ual mayor* DNLOE 18-1258 mais on a aussi *Vide Aderraga* DNLOR115-1300 ou *Ual Mayor* DMSC2-1295.

⁶³Le schéma de cet exemple est quasi généralisé dans les DNLO où le second élément du toponyme basque ne comporte pas de majuscule à l'exemple de *Elcano videa* DNLOpa133-1303 *Vide ondoa* DNLOpa133-1303 *Leyun videa* DNLOpa143-1305 *Gauarruide* DNLOR93-1288. La tendance est de séparer les mots lorsque le second terme est un substantif déterminé (terminaison en *-a*) ou un adjectif, sinon les mots sont agglutinés. Étrangement l'absence de majuscule -nous ignorons qui est à l'origine du choix- donne à entendre que ces mots ne sont pas ressentis comme étranger au rédacteur.

Du fait de la distribution erratique des formes due en partie à la variété des transcrits nous les avons conservées telles quelles pour la composition du dictionnaire. Cependant pour la saisie des textes à des fins textométriques nous avons pris le parti de remplacer les majuscules des noms communs onymisés dont la version avec minuscule est aussi présente, par des minuscules précédées de*⁶⁴. Lorsque seules les formes avec majuscules existent nous les avons conservés en l'état.

Mots transformés:

**baintz/*bayntz *baldreser *barbeador *barri *baster *bispat *bergal *borc/*boc *broteria
 *cabanas *cambi *castel *chapitel *conca *corral *cordonera *cort *crotz/*croz/*croç
 *dejus *eglesia/*glesia/*iglesia *escruiuan *espital *for *forn *jouen
 *gouernador/*guouernador *lo *macip/*maçip *maestre *mare/*mayre *menor/*menos
 *mercat *moliner *monesteri *murs *nou *nostre *ospitau/*hospitau*orden/*horden
 *ort/*horz *palacii *peage *peyra *pitanceria *poblacion/*poblacion/*poblation *pont
 *potz *predicadors *seynnor *seynnoria *teissedor *tor *totz *santz *reynna *portal *plana
 *vieyll *mayestre *mayor/*maor *san/*sant *santa/*sancta *semeteri *tabla(s)(es)/*taula(s)
 *torr *trillar/*tryllar/*tryllar *sus *uaquer *val/*ual*

8. Notes pour la lecture du dictionnaire

- Dans ce paragraphe les exemples sont entre crochets gras [].
- L'écriture du lemme est en caractère gras, non italique en entrée du dictionnaire et en italique dans le corps de l'article: [**adurar**, le verbe *adurar*].
- La liste des formes est en italique souligné: [- *Gema* - *Gemma* - *Yema* -].
- Les exemples sont en italiques non soulignés: [...*si a Dios platz que el adura...* DNLO_s101-1293].
- Les mots étrangers au français dans le corps du texte sont en italique: [le gascon a *mestier*].
- Les mots latins sont en petites majuscules: [HODIE].
- Les mots basques sont en courrier new 11 pt. italique: [*zabal*].

⁶⁴Cette technique permet de différer la décision de savoir si les formes qui ne diffèrent que par une majuscule initiale doivent être décomptées séparément. Lors des segmentations ultérieures de la ressource on aura le choix entre deux options : a) on considère que le caractère * est un caractère délimiteur et les formes **abc* et *abc* seront alors considérées comme deux occurrences d'un même type (*abc*) ; b) on décide que le caractère * n'est pas un délimiteur et les formes **abc* et *abc* seront alors considérées comme des occurrences de deux types différents.

In Tutoriel pour l'analyse textométrique.

<http://www.lexicometrica.univ-paris3.fr/fr/numspeciaux/special8/tutoriel1.pdf>

- Les mots arabes sont en italique entre parenthèses: [(*qā'id*)].
- Les mots du corpus étant le résultat d'une spéculation sont en italique et entre crochets: [*amilloratz et no apeyoratz [col] sest et el puynt que io les reḡebey*].
- Les parties lacunaires sont représentées par trois points entre crochets: [...] *las lampadas* [...].
- Les traductions en français qui donnent les sens du mot ou les noms de lieux sous les noms desquels les toponymes sont connus aujourd'hui, sont entre ' ': Exemple: [le sens de 'mendiant'].

La transcription en graphie moderne des toponymes navarrais ou de la CAV – i.e. Communauté Autonome Basque – suit les lois en vigueur dans ces territoires. A savoir: les toponymes de la CAV ou de la zone bascophone de Navarre sont en basque, ceux de la zone mixte navarraise s'ils sont différents sont indiqués en espagnol et en basque, ceux de la zone romane en espagnol⁶⁵: [topo. 'Abadiño']; [topo. 'Aintzoa/Antxoa']; [topo. 'Valtierra'].

- Les lettres ou groupes de lettres isolées en italique représentent les graphies: [digramme *-gu-*], [l'utilisation de *-ch-*].
- Les mots, lettres ou groupes de lettres entre crochets en écriture phonétique API représentent des réalisations prononcées: [ouverture [ɛ]].
- Les mots entre barres obliques représentent les phonèmes ou les groupes de phonèmes: [vocalisé en /w/].
- Les nombres à la suite des abréviations des paradigmes représentent les personnes auxquelles les formes sont conjuguées: [sj_p6] pour 6^{ème} pers. du subjonctif présent.

Le lemme quand c'est un substantif ou un adjectif est au masculin singulier, à de rares exceptions près, même si le mot n'apparaît pas sous cette forme dans nos documents. Le lemme pour les verbes, de la même manière, est toujours à l'infinitif.

Nous avons parfois présenté un tableau de spécificités dans le corps du texte quand il nous semblait illustratif. En revanche les pourcentages et données sur les ventilations selon les différentes partitions s'appuient sur les données textométriques dont les tableaux sont en annexes.

⁶⁵ Cependant le correspondant espagnol ou basque s'il n'est pas indiqué en raison du principe établi peut figurer dans le commentaire.

9. Dictionnaire lemmatisé commenté

a: prép. 'À', 'dans', 'en' - a - ha - ad - Passim.

...*Sabuda cosa sia a totz homes* ... DNLO_{Pa}5-1236, ...*al camin que omne va ha Aznaritz* ... DNLO_{Pa}133-1303, ...*io en ela y ei ni ad mi y apertain ad auer* ... DNLO_{Pa}73-1283 ...*don Miguel Garçeitx de Galeyn abbat de Lecaroz requeri et demanda el sobredit dia a don Martin Marzel et a Pere Johan son frayre*... DNLO_{Pa}122-1301

Normalement, pour des raisons d'euphonie on trouve une écriture de la préposition avec *-d* final afin d'éviter un hiatus si le mot qui suit commence par une voyelle, essentiellement un *a*. Cependant dans un cas sur six, *ad* précède un mot commençant par une consonne. Rapporté au nombre de préposition *a* simple devant consonne – environ 3000 – le phénomène est négligeable – à peu près 1% –. Plus qu'à des explications phonétiques ou internes à la langue nous faisons l'hypothèse qu'il s'agit de réflexes scripturaires hérités de l'écriture en latin entraînés par l'utilisation quasi systématique de la forme *ad* devant voyelle. L'effet déterminant du phénomène d'"entraînement" est confirmé par l'absence totale de *ad* devant consonne dans les chartes nar. due à une moindre fréquence d'apparition de *ad*, le nar. tolérant plus l'hiatus entre deux voyelles que l'occitan.

ab/amb: prép. 'Avec' - ab - au - aup - an -

...*fazent mostra per bona carta ab sayel pendent* ... DNLO_{Pa}25-1254 ...*et es tenent de la una part ab lo parral de don Helias David* ... DNLO_E16-1252 ...*de senders et de çequies et de mugues et au totz aquels dreitz que nos hy auem* ... DNLO_{Pa}163-1312 ...*se afronta d'una part aup la casa de don Esteuen del Triyllar* ... DNLO_{Pa}96-1290 ...*afrontada e tenent de la vna part an la peça de Orti d'Iriart* ... DNLO_R168-1313.

La vocalisation de la bilabiale terminant le mot a abouti à *au* qui au voisinage du mot d'origine a donné naissance à *aup*. La forme *an* est à rapprocher de *am* et *amb* du languedocien et du gascon oriental⁶⁶, on ne la rencontre que dans DNLO_R168-1313 qui est une copie.

abadessa : n.c. 'Abbesse' - abadessa - abadesa - abbadesa - abbadessa -

...*nos, las ditas abadessa e conuent, metem per ferme e fiança de saluetat e de redra* ... DMSC47-1357.

⁶⁶In occit. entwickelt sich ab zu amb, woraus auch am. am ist wohl entstanden in den verbindungen mit den pronomem me und mos und ist dann verallgemeinert worden, in Walther von Wartburg et al. *Französisches Etymologische Wörterbuch* (25 vol.), Bonn/Heidelberg/Leipzig-Berlin/Bâle: Klopp/Winter/Teubner/Zbinden, 1922-2002 T. 25 pp. 62-63.

abadia: n.c. 'Abbaye' - *abadia* - *abbadia* -

...se ten con la peça de la abadía ... DNLO_{Pa}143-1305.

Abadiano: topo. 'Abadiño' - *Auadiano* -

...Sancho Peritz d'Auadiano... DNLO_{Pa}62-1277.

Commune biscayenne de la comarque de la Durangaldea. *Abadiano* est aussi le nom espagnol.

Abaigar: topo. 'Abáigar' - *Auaigarr* -

...Domingo d'Auaigarr ... DNLO_E10-1248.

Commune de Navarre, mérindad d'Estella.

abaissar: v. 'Baisser', 'diminuer' - sj_p6 *abayssen* -

[...] son trebut l'an qu'es contien et abayssen contra [...]DNLO_R118-1300.

Hapax dans un texte lacunaire.

Abaitz: topo. 'Abaitz' - *Auaitz* -

...don Martin de Auaitz ... DAMP78-1273.

Ancien village de Navarre, actuel lieu-dit de la mérindad de Sangüesa.

abans: adv. 'Avant' - *auantz* -

...auantz que lo borc ardis... DNLO_{Pa}86-1287...si de ningun dels ditz Bernardon e Johanet deuenis, auantz que auis enfant... DMSC2-1295...auantz de la festa de Sant Matheu... DNLO_{Pa}111-1298 ...auantz que aquest mon present destin sia complit ... DMSC24-1333 ...auantz que furan los ditz aniuerssarís ... DMSC24-1333.

La forme avec -z adverbial bien que minoritaire se rencontre une fois sur quatre environ, elle est sous représentée à Estella et c'est la seule forme que l'on trouve à Sangüesa de plus c'est une forme déficitaire dans les documents originaux.

La locution prépositionnelle *auantz de* est à mettre en parallèle avec celle de l'espagnol *antes de*.

Abarçuça: topo. 'Abárzuza/Abartzuza' - *Auarçuça* -

...Miguel de Auarçuça çoz prior ... DNLO_E48-1258.

Localité de Navarre, mérindad d'Estella.

abastar: v. 'Pourvoir', 'suffire' - pp *abastada* - *abastantz* -

...Altresi dels ditz .XL^a.V. soltz que sia abastada ... DNLO_S101-1293.

Existe aussi en nar.⁶⁷

⁶⁷Emil Levy *Petit Dictionnaire provençal-français*, Raphèle-lès-Arles: Marcel Petit-CPM, 1991 p.1
Abastar: *Abastecer, suministrar. = Ser suficiente*, in Yanguas y Miranda, *Diccionario de palabras anticuadas...*
op.cit. p. 206

abat: n.c. et n.pr. 'Abbé' - abat - abbat - abbatz - abbaz - Abbat -

...*don Lop Xemeniz abbat d'Undos* ... DNLO_S183-1318.

abatre: v. 'Dévaluer' - ft3 abatra - ip6 abbatien - pt3 abati - pp abatut - abaduta - abbatuda -

...*lo rei...quant abati la moneda* ... DNLO_{Pa}31-1254.

Aberea: anthr. - Auerea -

...*don Pere Auerea mercader franc de Pampalona* ... DNLO_{Pa}161-1310.

Du basque 'riche'; *abere* < HABERE + déter -a,

Aberin: topo. 'Aberin' - Auerin -

...*Garcia Periz d'Auerin* ... DNLO_E10-1248.

Commune de Navarre, mérindad d'Estella.

Abet: anthr. - Abet⁶⁸ -

...*Mosse Abet de Coreylla iudeu argenter* ... DNLO_{Pa}215-1325.

Abi: topo. 'Abi' - Aui -

...*don Iohan de Aui* ... DNLO_S15-1252.

Un village de ce nom existe dans la province de Huesca.

Abiió: anthr. 'Abihou' - Auihu -

...*don Auihu Mocha* ... DNLO_E46-1258.

Nom biblique deuxième fils d'Aaron.

abisme: n.c. 'Abîme' - abisme - abissime - abysme - abismes -

...*del çel entroa la terra et entroa les abismes* ... DNLO_{Pa}112-1299. Fautif: ...*abispe*...
DNLO_{Pa}88-1287.

abit: n.c. 'Habit' - abit - abbit -

...*me uestan del abit de la orden* ... DMSC 24-1333.

abitacion: n.c. 'Habitation' - habitation -

... *sa residencia e habitation* ... DMSC 24-1333.

abitant: n.c. 'Habitant' - abitant - abitantz - habitantz -

...*vezin et abitant de la dita çitutat* ... DAMP215-1387.

Ablitas: topo. 'Ablitas' - Ablitas -

...*Judas de Ablitas filtz de don Iuce d'Ablitas* ... DNLO_{Pa}190-1319.

Commune de Navarre, mérindad de Tudela.

⁶⁸Entre los judíos navarros existen los Abet, Azafar, Zuri, que delatan una cierta arabización, in *Gran Enciclopedia de Navarra* Gran Enciclopedia de Navarra
<http://www.enciclopedia.navarra.info/navarra/carlin/4415/>

Abolfada: anthr. - Abolffada -

...*Açach Abolffada iudeu de Pampalona* ... DNLO_{Pa}191-1319.

abondar: v. 'Suffire' - ft6 abondaran - sj_i6 abondassen -

...*si los dines que auran de las sobreditas dos vynnas no abondassen a pagar* ... DMSCE2-1295.

Abraam: anthr. 'Abraham' - Abraham - Abraam - Abram - Abraan -

...*maestre Abraham Alfaquim* ... DNLO_E6-1237.

abreujar: v. 'Raccourcir', 'abrégér' - abreuar -

...*uolontat de las partidas de alongar o de abreuar* ... DNLO_E82-1286.

abril: n.c. 'Avril' - abril - abril -

...*primer dia del mes d'abril* ... DNLO_E135-1303.

absencia: n.c. 'Absence' - absencia -

...*la absencia de l'un no enbarguant al altre* ... DAMP124-1326.

absent: adj. 'Absent' - absentz -

...*en nopne dels ditz absentz* ... DMSCE34-1348.

acabar: v. 'Achever', 'terminer' - pp acabatz -

...*lis ditz molins fusen faitz ni acabatz* ... DNLO_E 80-1286.

Açac: anthr. - Açac, - Açach -

...*Açach Azamel iudeu de Pampalona*... DNLO190-1319.

Certainement Isaac.

Açagra: topo. 'Azagra' - Açagra -

...*Pere Vidal d'Açagra me scriui*... DNLO_E2-1232.

Municipalité de la mérindad d'Estella

acaire: v. 'Echoir' - pt 6 acayren -

...*ortz et uerges que acayren* ... *a don Iohan Mateu* ... DNLO_E 135-1303.

Construit avec le même suffixe que *acaerce* en espagnol moderne, *acaure* en catalan, le mot recoupe le champ sémantique de l'occitan *escaire*. cf. **escaire**.

Açaldegui: topo. - Açaldegui -

...*clamades en bascontz*: ... *Açaldegui*, ... DNLO_R213-1325.

Açamel: anthr. - Azamel -

...*Açach Azamel iudeu de Pampalona*... DNLO190-1319.

Açança: topo. 'Azanza/Azantza' - Açança - Açanca -

...*dona Gracia d'Açança*... DNLO_{Pa}127-1302.

Localité de Navarre, mérindad d'Estella.

acaptador: n.c. 'Profitable', 'bienveillant' - acaptados -

...*Deus et de la Virgin Sancta Maria et de tota la Cort çelestial que me sien amicx et acaptados* ... DNLO_{Pa}124-1301. cf. - acaptar.

acaptar: n.c. 'Obtenir', 'recueillir'. - acaptar -

...*puiscam acaptar et auer la amor de nostre seynnor* ... DNLO_{Pa}66-1280.

Açaturdai: anthr. - Açaturday -

...*don Andreu Açaturday*... DNLO_{Pa}208-1324.

Acedo: topo. 'Acedo' - Azedo -

...*don Martin d'Azedo*... DNLO_E84-1286.

Municipalité de Navarre, mérindad d'Estella.

Acelha: topo. 'Acella/Azella' - Açeilla -

...*fora dels terminaz de la dita çitutat, de Bilaua, de Sanssoayn, ... , Açeilla, ...* DAMP215-1387.

Ancien village intégré aujourd'hui au territoire de Pampelune.⁶⁹

acceptar: v. 'Accepter' - pp acceptada -

...*fayta o aceptada nos era* ... DAMP118-1323.

accion: n.c. 'Action en justice'. - acçion - action -

...*tota action real o perssonal* ... DNLO_R167-1313.

A dans tout le corpus un sens juridique.

acequia: n.c. 'Canal d'irrigation' - acequia - acequies - cequia - çequia - cequias - çequias - cequies - çequies -

...*ço que li apertayn de l'ayga que ven de la cequia d'Estela* ... DMSC4-1299.

Mot nar. emprunté à l'arabe.

Aciàriz: anthr. - Aciariz - Açeariz -

...*Domingo Açeariz, escriuan iurat*... DMSC8-1305.

aclamar: v. 'Appeler' - aclamatz -

...*a las deuantditas cosas aclamatz*... DMSC46-1355.

Cf. **clamar**.

açò: pron. dém. 'Ceci' - aço -

....*sobre tot aço que dit es desus* ... DNLO_R213-1325.

⁶⁹Toponimia oficial de Navarra

<http://toponimianavarra.tracasa.es/ficha.aspx?lang=&id=28444>

acomandar: v. Sens1: 'Il appartient de', 'être obligé de'. Sens 2: 'Remettre', 'déposer' - pr.4-
acomandam - pt 3- acomanda - pp acomandadas -

... *per las animas que nos son et seran d'aqui en auant acomandadas de preguar per elas* ...

DNLO_{Pa}66-1280 ...*los bens mobles de la dita casa de Sant Lazdre que vos acomandam* ...

DNLO_E 169-1313.

acòrd: n.c. 'Accord', 'entente' - acort -

...*bon entendement et acort* ... DMSCE34-1348.

acordament: n.c. 'Mémoire' - acordament -

...*en son acordament e en sa bona memoria* ... DMSCE2-1295.

Même sens que **recordament**.

acordar: v. Sens1: 's'accorder', 's'entendre'. Sens 2: ' se rappeler' - acordar - pr.1- acordi - pr.6-
acordan - ft3 acordara - pp acordad - pt6 acordaren - sj_i3 acordas - sj_i1 acordassey - pp
acordad -

...*se acordaren los bons omes ... que fisen paz* ... DNLO_{Pa}48-1258 ...*a present me acordi* ...

DMSCE34-1348.

acostar: v. 'Attenir', 'jouxter' - pp acostada -

...*la casa ... acostada e juntada a la dita eglesia* ... DMSCE24-1333.

acostumar: v. 'Accoutumer', le pp s'entend comme 'habituel' - pp acostumat - acostumnat -
acostumpmat - acostumpmnat - acostumpnat - acostunmat - acostupmat - acostupnat -
costumat - costummat - costunmat - costupmat - costumpnat - costumnat - acostumpnatz -
costumpnatz - costumadas - acostumpnades - acostumnades - Passim.

...*mon signe acostumat* ... DNLO_{Pa}57-1269 ...*toquada la canpaneta del dit monasteri como*

auem husat e costummat ... DMSC32-1346. Fautif: ...*acostumpna*... DNLO_{Pa}154-1309.

acotat: n.c. 'Réserve', 'endroit protégé' - acotat -

...*en tot los acotat, sagrat, deffendut*... DNLO_{Pa}199-1321.

Participe passé du verbe *acotar* 'protéger' construit sur *cot* < CAUTUM 'défendu', le mot est inconnu en occitan d'Outre-ports et s'est maintenu en espagnol moderne. cf. **cot**, **coto**.

Acre: topo. 'Acre' - Acre -

...*Sant Johan d'Acre* ... DMSPR9-1357.

Acs: topo. 'Dax' - Acx - Ax -

...*don Arnalt per la gracia de Deus bispe de Ax*... DNLO_R130-1302.

Acutain: topo. 'Acotáin/Akotain' - Acutain -

... *Garcia Hyenegueitz d'Acutain*... DNLO_{Pa}64-1278.

Lieu-dit de Longuída, mérindad de Sangüesa.

Adam: anthr. - Adam -

...con aytorguament e conssentiment de Adam e Salvador ... DNLO_{Pa}179-1316.

Adanhetz : anthr. - Adanieytz - Adenieytz -

...dona Maria Adanieytz ... DNLO_{Pa}179-1316.

Patronyme nar. en rapport avec le précédent, 'fils d'Adam'.

Adarraga: topo. - Adarragua - Aderraga -

...clamades en basconz Vide Aderraga ... DNLO_R115-1300.

Microtoponyme < *adarra* 'branche' + *aga* suffixe locatif.

adelant/a delant: adv./loc. adv. 'En avant', 'à partir de' - adelant - a delant -

...al dia de huei que esta carta fo feita et d'aqui adelant ... DNLO_{Pa}57-1269 ...a delant lo dit seinnor ... DAMP124-1326.

Construit sur *delant* avec agglutination de la la prép. *-a*, le mot représente environ 40% de l'ensemble *adevant/adelant/adenant*. On le trouve plutôt dans des originaux du XIV^{ème} siècle.

adenant: adv. 'En avant', 'à partir de' - adenant -

...d'esta ora adenant ... DNLO_S183-1318.

La forme primitive ibérique avec conservation du *-n-* intervocalique et chute de la voyelle finale représente une occurrence sur dix des mots synonymes.

Adéritz/Adíritz: topo. 'Adéritz/Aderitz' - Aderitz, - Adiritz -

...don Jacue d'Aderitz panater... DNLO_{Pa}132-1302.

Commune de Navarre faisant partie de la municipalité d'Ezcabarte, mérindad de Pampelune.

adès: adv. 'A l'instant', 'incontinent' - ades - a des -

...que ne faga far a des una capa garnida... DMSC3-1296 ...pagar ades a mantenient... DNLO_R159-1309.

La variante *a des* ne fait l'objet que d'une seule occurrence. Alibert et Rohlfs suivent Millardet pour *adès* < AD ID IPSUM; Anglade propose *ADDIPSU avec ouverture [ɛ] produite sous l'influence de *après*.⁷⁰

adevant/a devant: adv. adv./loc. adv. 'En avant', 'à partir de' - adeuant - a deuant -

...desuoy et d'aqui adeuant ... DNLO_E70-1282.

De la même manière que pour *adenant/adelant* le mot s'est bâti avec adjonction de la particule *-a* à l'adv. oc. *devant*. Il atteint plus de la moitié des occurrences correspondant aux trois mots.

⁷⁰In Louis Alibert *Dictionnaire occitan-français*, Toulouse: Institut d'Estudis occitans, 1966 p. 76
Gerhard Rohlfs, *Le Gascon, Études de philologie pyrénéenne*, Tübingen: Max Niemeyer, 1977 p.198
Jean Anglade, *Grammaire de l'ancien provençal*, Paris: Klincksieck, 1921 p.156

administrar: v. 'Entretenir' - aministrar - pp aministrada - ppr - administrant - aministranla -
...*ni al forniment de ço que vos mis hauetz nin nos nin la dita Caterina non puyriem mantenir
ni aministrar...* DMSCE32-1346.

administracion: n.c. 'Sentence' - administration -
...*sens altra taxation, declaration, administration de nìgun iuie...* DNLO_{Pa}189-1318.

adob: n.c. 'Réparation' - adob -
...*juratz e conseilltz deuen far tot adob que obs e mester sia en la presa dels ditz molins...*
DNLO_{Pa}80-1286.

adobador: n.c. 'Réparateur' - adobador -
...*don Apariçi adobador...* DNLO_E63-1277.

adobar: v. Sens1: 'Arranger', 'réparer'. Sens2: forme pron. 's'accorder', 's'entendre' - adobar - pp
adobatz -
...*adobar tota res que faça obs en la dita casa...* DMSC_{Pa}13-1315 ...*los de las dos vilas
sobrescriutas se son adobatz amoralmente...* DNLO_{Pa}5-1236 -

adormir-se: v. 'S'endormir' - pt1 se adormi -
...*son nebot que se adormi...* DNLO_E47-1258.

adreçar: v. 'Mettre debout', 'dresser', - pp adreçatz -
...*molins faitz e adreçatz...* DNLO_{Pa}80-1286.

Adrian: anthr. - Adrian - Atrian - Adriana -
...*don Pero Peritz Adrian...* DNLO_{Pa}109-1297 ...*Johan Adriana...* DNLO_E10-1248.

adurar: v. 'Durer' - pr3 adura -
...*si a Dios platz que el adura...* DNLO_S101-1293.

La terminaison en *-a* de l'exemple, évoque un présent quand la formule appelle un subjonctif.
Le verbe *adurar* renvoie aux verbes *aturar* et *durar* qui ont le même sens. Quant au *-d-*
intervocalique, il est difficile de présumer une sonorisation à partir d'*aturar* nous conjecturons
plutôt une construction analogique à partir des deux autres verbes de même sens. cf. **aturar**,
durar.

advèrs: adj. 'Adverse' - auersa -
...*la auersa partida...* DAMP125-1327.

Ae: topo. 'Ae' - Ae -
...*Lop de Ae clavero...* DNLO_E52-1261.

Ancien village de Navarre, mérindad de Pampelune, comarque de Puente la Reina.

Aescoa: topo. 'Aezkoa' - Aescoa -
...*Sancho Lopiz filz de Sanz d'Aescoa...* DNLO_R128-1302.

Vallée navarraise au sud de la forêt d'Irati.

Afalce: topo. 'Afalze' - Afalçe -

...el terminat d'Afalçe... DNLO_{Pa}143-1305.

Microtoponyme du village navarrais d'Eransus.

Afar: v. 'Faire' -affar - affe - affarne -

...pera affar ne totes vostres propries voluntatz ... DNLO_{Pa}175-1314. cf. far.

afiançar: v. 'Garantir', 'mettre en garantie' - pp afiançat -

...e d'acho sunt testimonis que foren en present cant lo iudicii fo donat en Olit e fo afiançat en casa de don Michel Escriuan... DNLO_S15-1252.

aforar: v. 'Bénéficiaire d'un for' - pp afforatz -

...cada un son afforatz, costumpnatz e priuilegiatz... DNLO_{Pa}109-1297.

afranquir: v. 'Affranchi', 'libre' - pp affranquitz -

...asseguont que cada un son afforatz costumpnatz e priuilegiatz et affranquitz... DNLO_{Pa}109-1297.

afrontacion: n.c. 'Attenance', 'voisinage' - affrontation - affrontations - afrontaciones -

...al tinent de la uinna de don Domingo Iohan fil don Guillem Durant affrontations de la vinna don Andrio don Folques d'aqui al rigo de Arragon... DNLO_{Pa}15-1252.

afrontar: v. 'Situer' - pr3 affronta - afronta - afruenta - affonta - pp affrontat - afrontades - afrontat - afrontada - affrontada - affrontades -

...laqual casa es affrontada de la una part con lo mur de la vila et de l'altra part con la casa que es de la dita reynna... DNLO_{Pa}73-128.

agardar/aguardar: v. 'Garder', 'Conserver' - agardar - agoardar - sj4 agardem -

... tenir et agoardar tot ço que sobredit es... DNLO_{Pa}112-1299 ...complam et agardem totes et cada unes coses que en esta carta son escriptes... DNLO_{Pa}191-1319.

Agata/Agada: anthr. - Agada - Agatha -

...un l'altar de Sancta Agada... DNLO_E169-1313.

Agorreta: topo. 'Agorreta' - Aguorreta -

...don Eneco d'Aguorreta... DAMP124-1326.

Village d'Esteribar, mérindad de Sangüesa.

agost: n.c. 'août' - agost - aguost - gost -

...el mes d'agost... DNLO_{Pa}41-1255...del mes de gost... DNLO_{Pa}61-1273.

Agostin: anthr. - Agostin -

...la orden de Sant Agostin... DMSC24-1333.

agradable: adj. 'Agréable' - agradabla - agradables -

...per moltz e agradables seruízís e plazés que uos a mi auetz faitz... DMSCE1-1279.

Aguilar: topo. 'Aguilar de Codés' - Aguilar -

...don Sancho Garçeyz de Aguilar... DMSC34-1348.

Village navarrais situé dans la mérindad d'Estella.

Aguinaga: topo. 'Aguinaga/Aginaga' - Aguinaga - Aguinagua -

...Maria Domingueiz d'Aguinaga... DNLO_{Pa}146-1306.

Deux villages de deux municipalités de Navarre répondent à ce nom: Aginaga de Lizoain, mérindad de Sangüesa et Aginaga d'Iza mérindad de Pampelune.

Aguira: topo. 'Agira' - Aguira -

...Aguira en Alduyde... DNLO_R125-1302.

Microtoponyme des Aldudes, Basse-Navarre, canton de Saint-Etienne-de-Baïgorry; le sens du mot est peut-être à rapprocher des trois noms suivants mais le *r* simple pose problème.

Aguiregui: topo. 'Agiregi' - Aguiregui - Aguireguy - Aguyregui - Aguyreguy -

...Iohan d'Aguiregui çabater... DNLO_{Pa}17- 6-1316.

Village abandonné aujourd'hui sur le territoire de Huarte-Araquil, mérindad de Pampelune.

Aguirre: topo. 'Agirre' - Aguyrre -

... Bertholomeu d'Aguyrre... DNLO_{Pa}109-1297.

Mot basque qui veut dire 'versant'.

Aguirrebie: topo. 'Aguirrebie' - Aguirreue - Aguireue -

Le mot se trouve dans liste des pâturages qui... *clamatz en bascontz*... DNLO_R93-1288.

A la signification de 'sous le versant', *agerre+pe+a*, 'versant'+ 'en dessous'+déter. : 'Au dessous du versant'.

Agulhèr: n.pr. - aguyller -

...Miguel Aguyller... DNLO_E10-1248.

Nom de métier, 'fabricant d'aiguilles' servant de patronyme.

Aibar: topo. 'Aibar' - Ayuar - Ayuar - Aiuar - Aiual -

...don Martin Semenez de Aiuar... DNLO_{Pa}45-1256.

Village de Navarre, mérindad de Sangüesa.

Aicelin: anthr. - Aycelin -

...don Aycelin de Vergerac iudeu... DNLO_{Pa}204-1323.

Aieca: topo. - Ayequa -

...aquela vinna que nos auem el terminat d'Ayequa... DNLO_{Pa}158-1309.

Aiegui: topo. 'Ayegui' - Aiegui - Ayeguy -

...*don Pero d'Aiegui*... DNLO_E10-1248.

Village de Navarre, mérindad d'Estella.

Aierbe: topo. 'Ayerbe' - Ayerbe -

...*don Pere Paschal d'Ayerbe, broter*... DMSC18-1327.

Commune aragonaise de la province de Huesca.

Aieta: topo. - Ayeta -

...*Domingo d'Ayeta*... DNLO_E10-1248.

aiga: n.c. 'Eau' - ayga - aigua - aygua - aiguas - ayguas - aigues - aygues - augues - igues - agua -

...*nostres bustalizes errbes e aigues*... DNLO_R115-1300...*errbes e augues e paitures*...

DNLO_R213-1325...*con la croç e con l'aygua beneyta*... DMSC24-1333.

Le [w] du groupe -QU- a disparu dans la forme majoritaire *ayga*. Mis à part pour l'unique *agua* et dans une certaine mesure pour *augues* et au vu de l'utilisation du digramme -*gu*- nous ne pouvons tirer aucune conclusion quant à sa prononciation dans les formes où il apparaît. Le pluriel *augues* correspond à deux occurrences dans deux textes différents. Il est documenté en ancien béarnais, et dans la langue des troubadours.⁷¹

aigamanil: n.c. 'Aiguière' - aygamaniltz -

...*tres aygamaniltz de laton*... DMSCE34-1348.

Mot ibr., *aguamanil*, adapté à l'occitan .

Aimard: anthr. - Aimar - Aymar - Aymar - Aynart -

...*don Bernart Aimar*... DAMP78-1273.

Aimeric: anthr. - Aymeric -

...*don Pere Aymeric*... DNLO_{Pa}109-1297.

Aimes: topo. - Aymes -

...*molins fariners e drapers que son clamatz d'Aymes*... DMSC24-1333.

Ainsioa: topo. 'Antxoa' - Ainçioa - Ayncioa - Aynçioa -

...*Garçia d'Aynçioa*... DNLO_R118-1300.

Village de la vallée d'Erro, mérindad de Sangüesa. Le toponyme en espagnol est *Aintzioa*.

Ainsòritz: topo. 'Antxoritz' - Aynçoritz -

...*Martin de Ainçoritz lo bureler*... DNLO_{Pa}187-1318.

Lieu-dit d'Esteribar, mérindad de Pampelune. En espagnol *Anchóriz*.

⁷¹FEW T.25 p.63b

Levy *Petit Dictionnaire*... op.cit. p.33.

Vastin Lespy et Paul Raymond *Dictionnaire béarnais ancien et moderne*, Pau: Marrimpouey, 1998 p.60.

Aiscona/Ascona: topo. 'Azcona/Aizkoa' - Aizcona - Ayzcona - Ayzquona - Azqona - Azquona -
...*Maria Arçeyz de Aizcona, sa muyller...* DMSC24-1333.

Village navarrais de la vallée de Yerri.

aissada: n.c. 'Houe', 'serfouette' - ayssadas -

...*et dos ayssadas et un ayssadon de pic...* DNLO_E169-1313.

aissadon: n.c. 'Petite houé' - ayssadon -

...*dos ayssadas et un ayssadon de pic...* DNLO_E169-1313

Aispuru: topo. - Ayzpuru -

...*la qual es el terminat de Ayzpuru...* DMSC24-1333.

Aistondeta: topo. - Ayztondeta - Ayztondea -

...*en aquel mont que es el terminat de Juarra en Ayztondea...* DMSCE3-1296.

Ancien toponyme d'Estella.

Aitelebia: topo. - Ayteleuia -

...*el terminat d'Echauarri en Ayteleuia...* DNLO_E137-1304.

Aitsoain: topo. 'Aizoáin/Aintzoain' - Aytçoayn - Aytçoaynn -

...*vila d'Aytçoaynn...* DNLO_{Pa}105-1296.

Commune appartenant à la municipalité de Berrioplano mérindad de Pampelune.

ajòl: n.c. 'Aïeul' - ayola - ayolla -

...*dona Teresa Gonçaluitz de Baztan, ma ayola,*...DMSC12-1313.

ajuda: n.c. 'Aide' - aiuda -

... *per razon de la aiuda que nos affar les auem....* DNLO_{Pa}152-1308.

ajudar: v. 'Aider' - ajudar - ayudar - aiudar - sj_{p1} aiudiey - sj_{p3} aiude - aiudia - sj_{p6} aiuden -
aiudien -

... *que a nos per alguna manera podis ajudar...* DMSC17-1321 ...*que no me uayllen ni me aiuden...* DNLO_{Pa}111-1298.

A noter le polymorphisme du sj_p entre les formes phonétiques et analogiques. Cette confusion est généralisée pour le sj_p de toutes les conjugaisons.

ajustar: v. 'Ajouter' - pt1 aiustey -

...*que appeguey e aiustey a la dita pel mas de parguamini pera scrire...* DMSC24-1333.

al: art. déf. contr. 'Au' - al - als -

...*al dit terme com dit es...* DNLO_{Pa}143-1305 ...*a totz homes als qui son e qui son per venir...* DNLO_{Pa}143-1305.

La variante vocalisée *au* est inexistante dans le corpus.

alabar: v. 'Louer les mérites', 'faire l'éloge' - pr4 alabam -

... *alabam aitorgam et per la tenor de les presentz letres confirman per que estable et firme perseueria fam nostre present sayel...* DNLO_{Pa}119-1300.

Mot ibr. ayant toujours le même sens en espagnol contemporain.

Aladrén: topo. 'Aladrén' - Aladren - Ladren -

... *Pero Periz de Ladren...* DNLO_E81-1286.

Village de la province de Saragosse.

Alagon: topo. 'Alagón' - Alagon - Alaguon -

... *dona Tharesa d'Alagon...* DNLO_E209-1324.

Municipalité de la province de Saragosse.

Alaman: anthr. - Alaman -

...*don Domingo Alaman...* DNLO_S101-1293.

Ethnonyme manifeste.

alargament: n.c. 'Allongement' - alargament -

...*ni pagues ni alargament de plazto...* DNLO_{Pa}190-1319.

alargar: v. 'Allonger' - sj_p5 alarguetz -

... *per tal que nos alarguetz lo terme sobredit...* DNLO_{Pa}190-1319.

Alarre: topo. - Allarre -

...*clamada Vidaldeco allarre...* DNLO_R168-1313.

Alaves: anthr. - Alaves - Alaues -

...*don Miguel Alaues...* DNLO_{Pa}34-1254.

Gentilé, de l'Alava.

alba: n.c. 'Aube' - alba -

...*la missa de l'alba...* DNLO_E63-1277.

albara: n.c. 'Lettre', 'document' - albara - albares -

...*si doncx non mostrauem albara o albares...* DNLO_{Pa}190-1319.

Mot ibr. provenant de l'arabe hispanique (al)(bara).

albergar: v. - sj4 alberguem - ppr albergant -

...*e albergant los pobres malautes...* DNLO_E169-1313.

Albèrt: anthr. - Albert -

...*don Johan Albert...* DMSC27-1338.

Albira: anthr. - Albira - Alluria -

...*dona Albira nostra dita mayre...* DNLO_R205-1323.

alça: n.c. 'Hausse' - alçes -

...et sens *alça* et *pleitesia ninguna*... DNLO_{Pa}141-1305.

alcaiet/alcait: n.c. 'Châtelain', 'gardien d'une forteresse' - alcaiet - alcait - alcayet - alchaiet -

...don *Guillem de Rabastencx, alcayet del castel d'Estela*... DMSC6-1301.

Mot ibr. emprunté à l'arabe (*al*) (*qāid*), 'chef', 'commandant'.

alcalde: n.c. 'Juge d'un conseil urbain', 'juge de la cour de Navarre' - alcalde - arcalde - alcaldes - alcale - arqualde -

... *a ningun alcalde ecclesiastic nin seglar*... DNLO_E186-1318.

Mot ibr. provenant de l'arabe (*al*)(*qāi*), 'juge'. L'alcalde est élu par les *jurats* de la communauté pour juger les conflits au sein de la cité.

alcaldio: n.c. 'Juridiction de l'alcalde' - alcaldio -

...*totas las comarques del alcaldio del mercat d'Estela*... DMSC48-1360.

alçament: n.c. 'Hausse' - alçament -

...*a meyntz de ningun alçament*... DNLO100Pa -1293.

alcançar: v. 'Atteindre' - alcançar -

...*en tant quant homme pyussa alcançar en un dia*... DAMP3-1129.

Mot ibr.

alçar: v. pt3 alça - sj_{p1} alçi - sj_{p4} alçem - sj_{p6} alçen -

... *ni ningun de nos no nos alçem a ningun for*... DNLO_E186-1318.

Alcoatz: topo. - Alcoatz -

...*frayre Miguel de Alcoatz*... DNLO_S101-1293.

Il existe un village du nom d'Alkotz appartenant à la municipalité d'Utzama, mérindad de Pampelune. Le -a- est peut-être le résultat d'un problème de transcription.

Alçòrritz: topo. 'Alzórriz' - Alçorriz - Alçorriz -

...*don Miguel d'Alçorriz lo tender*... DNLO_{Pa}188-1318.

Lieu habité de la mérindad de Sangüesa.

Alçuça: topo. 'Alzuza/Alzuza' - Alçuça -

... *don Johan Simenitz d'Alçuça*... DNLO_{Pa}153-1309.

Village de la vallée d'Egüés, mérindad de Sangüesa.

Aldaba: topo. 'Aldaba' - Aldaua -

... *dona Sancha de Aldaua*... DNLO_{PR}54-1265.

Localité de la mérindad de Pampelune.

Aldana: topo. - Aldana -

...*Miguel de Aldana, broter*... DMSC39-1352.

Aldatz: topo. 'Aldatz' - Aldatz -

... *Lop d'Aldatz*... DAMP118-1323.

Deux localités répondent à ce toponyme, les deux dans la mérindad de Pampelune.

aldea: n.c. 'Bourg', 'hameau' - aldea - aldeas - aldees - aldes -

...*la sobredita aldea de Burguieyllo*... DNLO_E209-1324.

Le mot est ibér. et vient de l'arabe ibérique.

Aldoin: anthr. - Aldoin -

...*don Martin Aldoin*... DNLO_{Pa}37-1254.

Alduide: topo. 'Les Aldudes/Aldude' - Alduide - Alduyde - Aluide -

...*en Alduide e Erro d'Aluide*... DNLO_R115-1300...*en Aguirra en Alduyde*... DNLO_R125-1302.

Commune de la Basse-Navarre, Pyrénées-Atlantiques.

Aldunat: topo. - Aldunat -

...*Martin Ochoa d'Aldunat escuder*... DNLO_{Pa}191-1319.

alegacion: n.c. 'Allégation', 'prétexte' - alegacion - alegacion - alegacions - alegacions - allegation - alleguations - allegations - allegations -

...*totas altras eçepçions, alegaçions, deffensions et razons*... DNLO_E186-1318.

alegar: v. 'Alléguer', 'invoquer' - alegar - allegar - alleguar - ip1 alleguauy - ip6 alleguauan - allegauem - sj_{p1} alleguey - sj_{i1} alleguassi - sj_{i4} allegasem -

...*propondre, alegar, razonar et dyre*... DNLO Pa171-1314 ...*en manera que si'l demandauem o lo allegauem*... DNLO_{Pa}120-1300.

Alegre: anthr. - Alegre -

...*don Johan Peritz Alegre*... DNLO_{Pa}127-1302.

Alixandre: anthr. - Alixandre -

...*don Bertholomeu Alixandre*... DMSC4-1299.

Alfaquim: anthr. - Alfaquim -

... *mahestre Abraham Alfaquim*... DNLO_E6-1237.

Alfaro: topo. - Alffaro - Aluaro -

... *don Mactio de Alfaro el jouen*... DNLO_S117-1300.

Commune de la Rioja.

alfayat: n.c. 'Tailleur' - alfayat - alffaiat -

... *don Pero Martinez de Vernedo, alffayat*... DMSC10-1312.

Mot ibér. emprunté à l'arabe (*al*) (*ḥayyat*), même signification.

alferis: n.c. 'Porte-étendard' - alferiç -

... *don Johan Periz de Baztan alferiç*... DNLO_E6-1237.

Mot ibr. de l'arabe (*al*) (*fázir*) 'cavalier'.

Alfons: anthr. - Alfons - Alffons -

... *don Alfons lo tender*... DNLO_{Pa}16-1252.

Alfonso: - Alffonso - Alffonssso -

...*lo rey don Alfonso de bona memoria*... DAMP118-1323.

algazil: n.c. 'Officier de justice' - algazil -

...*amirat o algazil*... DNLO_{Pa}199-1321.

Mot ibr. provenant de l'arabe (*al*) (*wazīr*) – le même qui a fini par donner 'vizir' en français –.

A noter la disparition de la semi-voyelle [w] qui suppose que le mot n'est pas un emprunt direct mais dérive de la variante ibérique alguazil.

algo: pron. indéf. 'Quelque chose' - algo -

...*con dreyt que io algo deuissi*... DMSC34-1348.

Une seule occurrence pour ce mot ibr. < ALIQUOD.

algun: pron. indéf/adj. indéf. 'Quelque', 'quelqu'un' - algun - alguna - algunas - algunes - alguns -

...*si algun querellat de mi paressis*... DMSC34-1348 ...*si algun o alguns, alguna o algunas, embarc, contrast o mala uoç alguna*... DMSC23-1330.

Alho: topo. 'Allo' - Aillo - Ayllo -

... *don Ferran d'Aillo*... DNLO_{Pa}77-1285.

Municipalité de la mérindad d'Estella.

alhors: adv. 'Ailleurs' - aillors -

...*alli o aillors*... DNLO_{Pa}35-1254.

Alhòtz: topo. 'Alloz/Allotz' - Aylloç - Aylloz - Alloz - Aiois -

...*don Esteuen d'Aylloç*... DMSC24-1333.

Village de la vallée de Yerri, mérindad d'Estella.

alí/alhí adv. 'Là-bas' - ailli - ali - aylly - aylli -

...*con totz los dreytz que io aylli he ni deuo auer*... DNLO_S101-1293 DMSC24-1333.

AD ILLIC a donné cet adv. de lieu qui ne se retrouve que dans le domaine ibr.

aliala: n.c. 'Repas scellant un contrat' - aliala - alyala - aliara -

... *pretz et aliala enssemble*... DNLO_{Pa}188-1318.

Mot nar. emprunt à l'arabe.

alienacion: n.c. 'Aliénation', 'transmission', 'cession d'un bien ou d'un droit à autrui'

- alienation -

...sens uendition ni alienation ninguna... DMSC24-1333.

Terme juridique.

alienament: n.c. 'Aliénation' - alienament - alyenament -

...faita uenta et alienament dels heredament... DNLO_{Pa}171-1314.

alienar: v. 'Aliéner' - alienar - agenar - aillenar - aillienar - allienar - alyenar - ayllenar - ayllienar - allenar - s_jp₆ alienen - alienien - pp alienatz - aleyennada - alienadas -

...pera empeinnar pera cambyar et pera alienar... DNLO_{Pa}216-1325 Fautif: le pt1 *aluinnei*.

aliurar: v. 'Délivrer', 'remettre' - pp. aliuratz - aliuraz -

...renunciant a la exception de non contatz de non aliuratz... DNLO_{Pa}201-1321.

Almans: anthr. - Almas - Almans -

...*don Thibalt d'Almans*... DNLO_E46-1258 ...*don Pontz Periz d'Almas*... DMSC3-1296.

Peut-être un gentilé. Il s'agit, comme anthroponyme, sûrement d'un cas sujet.

Almorauid: anthr. - Almorauid - Almorauit - Almoraui -

...*Garcia Almorauid*... DNLO_{Pa}40-1255.

Patronyme d'une famille noble de Navarre. Le nom provient d'une campagne contre les Almoravides où le premier de la lignée à porter le nom se serait illustré.

almosna: n.c. 'Aumône' - almosna - almosnas -

...*layssey en almosna*... DMSPR7-1339.

Aloa: topo. - Aloa -

...*don Sancho Gil d'Aloa don*... DNLO_{PR}54-1265.

Un toponyme *Aloa* existe à Puente la Reina.⁷²

alogadors: n.c. 'Locataire' - alogados -

...*nos les ditz alogados*... DNLO_{Pa}189-1318.

alongament: n.c. 'Allongement' - alongament - alongamentz -

...*sens ningun altre alongament*... DNLO_{Pa}189-1318.

alongar: v. 'Allonger', 'rallonger' - alongar -

...*alongar o de abreuar*... DNLO_E82-1286.

alqual: pr. rel. 'Auquel', 'avec lequel' - alqual -

...*çabater de Pampalona alqual auem en conuinent*... DNLO_{Pa}210-1324.

Seul mot sous forme agglutinée, tous les autres cas sont des locutions relatives de type *al qual*.

⁷²Toponimia oficial de Navarra

<http://toponimianavarra.tracasa.es/ficha.aspx?lang=&id=28444>

Alsasu: topo. 'Altsasu' - Alssassu -

... *Sancho Garcia de Alssassu...* DMSC37-1350. Municipalité de la mérindad de Pampelune.

alt: adj.qual. 'Haut' - alt - alta -

... *de lonc et de ample de alt del çel entroa dintz en abissme...* DNLO_{Pa}93-1288 Fautifs: at
DNLOR115-1300, lat DNLO_{Pa}127-1302.

altar: n.c. 'Autel' - altar -

...*la lampada del dit altar...* DNLO_S101-1293.

alteça: n.c. 'Hauteur' - alteça -

...*que puyssquan far de alteça de quinze cobdes...* DNLO_{Pa}90-1287.

Altibola: topo. - Altibola -

... *el teminat (sic) de Altibola...* DNLO_E65-1279.

Toponyme d'Estella.

altisme: n.c. 'Plus haut' - altisme -

...*al altisme ioi de paradis...* DNLO_{Pa}18-1253.

Superlatif synthétique.

altre: adj. ind. 'Autre' - altre - altra - altras - altres - otra -

...*ni de demandar hi res plus que dels altres...* DNLO_{Pa}18-1253.

altresi: adv. 'Aussi', 'de plus' - altresi - altressi - atresii -

...*altresi mandey et laissez als ditz Michelet et Johanet...* DNLO_{Pa}77-1285.

Provient de ALTERUM+SIC, la forme ibr. est *otrosi* normale après monophthongaison de la 1ère syllabe.

aludèr: n.c. 'Corroyeur' - aluder -

...*don Per andreu l'aluder...* DNLO_S101-1293.

Alvar: anthr. - Aluar -

... *don Aluar Gil de Calaorra...* DMSC24-1333.

Alvernia: topo. 'Auvergne' - Aluernia -

... *dona Cizilia d'Aluernia...* DNLO_{Pa}71-1282.

Amalain: topo. 'Amaláin/Amalain' - Amalaynn -

...*don Domingo d'Amalaynn...* DNLO110-1298.

Lieu-dit de la commune d'Atez.

amar: v. pp 'Aimer' - amat - amado - amatz - amaz - ppr - amant -

... *l'amat et fidel don Alfons de Robray...* DNLO_{Pa}119-1300 ... *amant la paz...* DNLO_{Pa}119-1300.

ambas: adj. num. 'Les deux' - ambas - ambes - anbas - amas -

... *d'aquest apposament sobredit de amas partidas...* DNLO_S15-1252 ... *per mandament de ambas las partidas...* DNLO_E50-1261.

Adj. num. à valeur duelle. Noter à Sangüesa la réduction du groupe -mb- .

amelhorament: n.c. 'Amélioration' - ameillorament - ameillorarment - ameyllorament - amyllorament -

... *d'aquo es fiança del ameillorament, don Bertholomeu carpenter...* DNLO46-1258.

amelhorar: v. - ameillorar - ameyllorar - pp ameylloratz - amilloratz - ppr - ameyllorant -
...*deuen ameillorar aquest çenssal...* DNLO46-1258.

amenciar: v. - sbj_{p3} ameintia -

...*que non creysca ni ameintia la dita roa...* DNLO_{Pa}143-1305.

Le sbj_{p3} du v. *amenciar* est analogique des 2^{ème} et 3^{ème} conjugaisons en faisant un amalgame entre *i* de l'étymon et celui de la désinence des 2^{ème} et 3^{ème} groupes.

amendar: v. 'Payer une amende' - amendar -

...*e de amendar e pagar uos encara tot cant damage...* DNLO_{Pa}143-1305.

amermar: v. 'Diminuer' - amermar -

...*aya poder de creystre ni de amermar...* DNLO_{Pa}146-1306.

Amescoa: topo. 'Améscoa' - Amescoa -

...*don Sancho d'Amescoa ferrer...* DNLO_E70-1282.

Vallée de la mérindad d'Estella.

Ametserola: topo. - Ameysserola - Ameyssetola -

...*son clamatz en bascontz e assaber conuen: ... Ameysserola...* DNLO_{Pa}93-1288.

Le chêne tauzin se dit *ametz* en basque + suffixe collectif: *ametzzerola*. La graphie *yss* transcrit une affriquée.

amic: n.c. 'Ami' - amic - amic - amics - amicx - amix -

...*como tot amic fida en son bon amic...* DMSC9-1312

Amic: anthr. - Amic - Amig -

...*don Bon Amic de Morlans...* DMSC4-1299.

amicablement: adv. 'Amicalement', 'aimablement' - amicablement -

...*auem agut et recebut amicablement...* DNLO_{Pa}201-1321.

amiradía: n.c. 'Charge de l'amirat' - amiradia - ...*que no vsas del offiçi de la amiradia fora dels portalls de la dita Poblacion...* DNLO_{Pa}214-1325.

amirat: n.c. 'Officier de justice' - amirat - amiratz - mirat -

...*Miguel de Meotz amirat...* DNLO_{Pa}214-1325.

C'est l'officier de justice qui épaula l'alcade.

Amís: anthr. - Amis -

... *Iohan Amis notari public...* DNLO_{Pa}189-1318.

amistat: n.c. 'Amitié' - amiztat -

... *ni per amistat ni per enemiztat...* DNLO_{Pa}90-1287. Fautif: ...*amizat...* DNLO_{Pa}109-1297

amonestar: v. 'Appeler devant le tribunal' - amonestar - amonestarme -

...*sen citar e sen amonestar...* DNLO_{Pa}105-1296.

On le rencontre dans les textes toujours accompagné de *citar*.

amor: n.c. 'Amour', 'amitié', 'affection' - amor -

... *ni per amor ni per paor...* DNLO_{Pa}90-1287.

amorable: adj. 'Aimable', 'amicale' - amorable -

...*ma pura amorable voluntat...* DNLO_{Pa}124-1301.

amoralment: adv. 'Amicalement' - amoralment - amoralmet - amoralmente -

...*agut e reçebut amoralment e en patz...* DNLO_{Pa}134-1303.

Amorós: anthr. - Amoros -

...*la peça de don Amoros...* DNLO_R106-1296.

Amorosa: anthr. - Amorosa - Amorossa -

...*dòna Amorosa filla de don Miguel d'Undiano...* DNLO_{Pa}77-1285.

ample: adj. 'Large' - ample - anple -

...*de lonc et d'ample et d'alt...* DNLO_{Pa}88-1287.

Le mot *larg* n'est jamais utilisé et à l'instar de l'ibr. *ancho* est hégémonique.

Amplepluis: topo. 'Amplepuis' - Amplepluy - Amplepuis - Amplepuys - Anplepoys -

...*Gerin d'Amplepluy alcayet del castel d'Estela...* DNLO_E65-1279.

Amplepuis est une commune du département du Rhône.

ampola: n.c. 'Fiole' - ampolas -

...*dos ampolas d'estayn...* DNLO_E169-1313.

an: n.c. 'An', 'année' - an - ans - han - anns - any - anz -

...*assi ben .XIII. ans que non paguaren aquel peage...* DNLO_{Pa}23-1254.

anal: n.c. 'Année' - anal -

...*mon anal de pan e uin e candela...* DMSC24-1333.

Synecdoque pour désigner l'approvisionnement d'une année.

anar: v. 'Aller' - anar - pr1 ua - ba - pr6 van - uan - ft2 yras - ft3 yra - ft6 hiran - ip3 anaua - ip6

anauan - pt6 ana - sjp3 vaya - uaye - sjp4 vayam - uayam - sjp6 uayan - uayen - vayen - sjj3

anas - sjj6 anassen - cd3 yria - im6- anatz - pp anada -

... ni demanda ni anas contra aquest destin... DNLO_{Pa}77-1285 ... que s'en anaua per a la terra de Oltramar... DNLO_E47-1258 ... me firen anar a mi et a moltz altres a la elesia... DNLO_E48-1258 ... mas anatz al procurador del regne de Nauarra qui es soberan de mi... DAMP127-1328... con la carrera que ua... DMSC24-1333 ... lo dit deute per conuinent uaya e gaynnia a razon de cinc per seys per an... DNLO_{Pa}210-1324 ... non uayam contra esta carta... DNLO_{Pa}97-1291.

Verbe anomal par excellence: les trois bases IRE/VADERE/ANDARE pour la construction des paradigmes sont représentées. Mais contrairement à la solution choisie normalement en occitan pour le *sj_p*, construit sur l'étymon *an-*, l'oc. de Navarre a fait le choix du modèle ibérique et ne présente que des *sj_p* provenant de VADERE.

anc: adv. 'Jamais' - *anc* -

...que anc fissen ni far volguissen... DNLO_{Pa}16-1252.

Pour l'origine Anglade propose UNQUAM avec point d'interrogation mais le FEW défait l'hypothèse à la suite de Corominas et propose l'étymon *ANQUE.⁷³

ancian: adj.qual. 'Ancien' - *ancian* - *ancians* -

...nostre fossal ancian... DNLO150-1307.

ancianament: adv. 'Anciennement' - *ançianament* -

...car nunca fu costumad ançianament... DNLO_E87-1287.

Ancin: topo. 'Ancín' - *Ançin* -

...don Pere Bernart de Ançin... DNLO_E10-1248.

Municipalité de la mérindad d'Estella.

andatz: adj. 'Passés', 'comptés' - *andaz* -

...set dias andaz del mes de gener... DMSC49-1366.

andaz correspond au pp d'*andar*, *andatz* au pluriel, avec la même sémantique qu'*entrant(z)*.

Ces termes étaient utilisés pour la comptabilité des jours d'un mois selon qu'ils se trouvaient dans la première ou deuxième partie du mois⁷⁴.

⁷³ FEW T.24 op.cit. p.630. Pour le renvoi à Corominas, Joan Coromines *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua catalana*, 7vol. Barcelona: 1983-1987.

⁷⁴ *Le comput bolognais (lat.: mos ou consuetudo bononiensis) divise le mois en deux parties:*

a. la première, du 1^{er} au 15, dans les mois de 30 jours, et au 16, dans ceux de 31 jours, est dite *mensis entrans* ou *introitus mensis*....

b. La seconde partie est dite *mensis exiens* ou *exitus mensis* et les jours y sont comptés en rétrogradant...

...-esp.: a mes entrante/a mes saliente; -días andados/días por andar... In María Milagros Cárcel Ortí *Vocabulaire international de la diplomatie*, València: Universitat de València, 1997.

Anderea: anthr. - Andere - Andrere -

...don Pero Miguel d'Andere... DNLO_E103-1295.

Andere veut dire femme en basque.

Andia: topo. - Andia -

...mil buys d'Andia con sos cotos de pena... DNLO_{Pa}112-1299. **cf. buei.**

Andico: anthr. - Andico -

...don Andico Gayssion... DMSC31-1345.

Andion: topo. - Andion -

... don Garçi Periz de Andion... DMSC38-1351.

Village aujourd'hui abandonné sur le territoire de Mendigorria, mérindad d'Olite.

Andregalla: anthr. - Andregaila - Andregaylla - Andreguaylla -

...dona Andregaila de Sant German... DNLO_{Pa}57-1269.

Nom composé à partir du basque *andere*. Cf. in supra.

Andregòt: anthr. - Andregot -

...filla de don Iacue de Echano... DNLO_{Pa}216-1325.

Andreits: anthr. - Andreitz -

... don Dominguo d'Andreitz... DNLO_{Pa}124-1301.

Andrequiain: topo. 'Andrequiáin' - Andrequiayn - Andrequiaynn -

...don Pedro d'Andrequiaynn... DNLO181-1317

Lieu-dit de Noáin, Mérindad de Pampelune.

Andreu: anthr. - Andreu - Andreo - Andrio - Andres - Andreuet -

...don Andreu Ruitz... DNLO_{Pa}131-1302 ...layssi a Andreuet, mon fillol... DMSC24-1333.

Fautif: *Andrea* ...don Andrea Ruiz... DNLO_R159-1309.

anel: n.c. 'Anneau' - anel -

...hun anel d'or... DMSC14-1318.

Anèr: anthr. - Aner -

...Domingo Aner... DNLO_E11-1249.

Anglés/Inglés: n.c./anthr. 'Anglais' - angles - Anglesa - Ingles - Inglesa -

...Nicholau l'angles... DNLO59-1269... don Joffre l'Ingles... DMSC2-1295...la hondrada religiosa dona Anglesa Aymar... DMSC15-1318 ...dona Inglesa... DNLO_{Pa}200-1321.

Ethnonyme.

Anglaura: anthr. 'Anglure' - Anglaura -

...sire Salhadin d'Anglaura... DMSC25-1336.

Commune de Champagne dans le département de la Marne.

Angolesme: topo. 'Angoulême' - Anguolesme - Enguolesme -

...*lo rey don Philip en Nauarra, comte de Euurous, d'Anguolesme...* DMSC20-1330.

Anguerua: anthr. - Anguerua -

...*Pero Anguerua...* DNLO_E10-1248.

angerua veut dire ange en basque.

Anhès: anthr. - Aynes - Agnes - Ignes - Ignis - Ygnes -

...*dona Catelana et dona Aynes tresoreres...* DNLO_{Pa}71-1282.

Anhòrbe: topo. 'Añorbe' - Aynnorbe - Aynorbe - Ainnorbe -

...*don Martin Semeneitz d'Ainnorbe...* DNLO_{Pa}67-1281.

Municipalité de la mérindad de Pampelune.

Anhòs: topo. 'Anoz/Anotz' - Aynnos -

...*don Domingo d'Aynnos...* DNLO_S183-1318.

Hameau d'Ollo mérindad de Pampelune.

anima: n.c. 'Ame' - animas - animés - alma - almas - arma - ...*per las animas dels deuantditz don Johan Montaner, mon payre, e de dona Estrela, ma mayre...* DMSC24-1333.

animalía: n.c. 'Ensemble de prestations religieuses pour l'âme des morts' - animalia - animalias - ...*cantar la missa en l'altar de Sant Pere en la eglesia de Sancta Maria et per que tota la animalia que els an feita et mandada...* DNLO_{Pa}16-1252 ...*paguen totas sas deutas e son enterrament e sa animalia...* DMSC2-1295 ...*esta es carta de aquela diuisa de donathius, animalias, mandamentz e layssas que fazí io...* DMSC24-1333.

Le mot est ici compris comme un dérivé d'ANIMA et non pas d'ANIMAL. Nous n'avons trouvé cette acception que dans les textes en occitan de Navarre ailleurs le pluriel latin *animalia* garde le sens d' 'animal'.

animari: n.c. Même sens que le mot précédent - animari -

...*ad ops de l'animari de la sobredita dona Maria Viliarda...* DNLO_{Pa}40-1255.

Suffixation savante d'*anima* sur le modèle d'*aniversari*.

aniversari: n.c. 'Les offices pour l'âme du défunt' - aniuersari - aniuerssari - aniuerssarís - aniverssari - anniuersari -

...*et en aquel dia que facen mon aniuersari...* DNLO_{Pa}17-1252.

Anocibar: topo. 'Anocíbar/Anozibar' - Anoçiuar - Anuciuar -

...*Johan d'Anoçiuar...* DAMP125-1327.

Lieu dit habité de la commune d'Odieta, mérindad de Pampelune.

ansa: n.c. 'Anse' - anssa -

...*un açelle de l'ayga beneita con ansa...* DNLO_E169-1313

antecessors: n.c. 'Ancêtre' - *anteçessors* - *ancesors* -

... *menant la uostra vita e passant la segont los anteçessors...* DNLO_E169-1313.

Noter la forme plus particulièrement occitane à côté de la navarraise.

antigament: adv. 'Anciennement' - *antiguament* -

...*IX. soltz de ces a el antiguament...* DNLO_{Pa}86-1287.

Anton: anthr. - *Anton* -

...*dimeinge deuant Sant Anton...* DNLO_S183-1318.

Antonhana: topo. 'Antoñana' - *Antoynana* - *Antoynnana* -

...*don Sancho Gonçaluiç d'Antoynana...* DMSC20-1330.

Lieu-dit de Genevilla, Méridad d'Estella.

Antrena: topo. 'Entrena' - *Antrena* -

...*dona Eluira Ruyç d'Antrena...* DNLO_E169-1313.

Entrena est une localité de la Rioja.

ants: 'Avant', 'auparavant' - *antz* - *hanç* - *hans* -

...*antz e uuyll e me plaç que finquen e romaynngan pera obs de las deuantditas tres cappelantias...* DMSC24-1333.

Antsoela: topo. - *Anxoela* -

...*que son clamades en bascontz: ... Anxoela Vrrelo...* DNLO_R213-1325.

Aòitz: topo. 'Aoitç/Agoitç' - *Aoitç* - *Aoiz* - *Aoyç* - *aoytz* -

...*don Domingo d'Aoitç...* DNLO_{Pa}76-1284.

Commune de Navarre, mérindad de Sangüesa.

Aòz: topo. - *Ahos* - *Aos* -

...*Miguel Martiniz d'Orqueyen abbat d'Aos de Longuida...* DNLO_{Pa}100-1293.

Hameau appartenant à la municipalité de Lónguida, mérindad de Sangüesa.

apagar: v. 'Payer' - pp *appagatz* - *appagada* -

...*me tenguy per ben appagada...* DMSC12-1313. cf. **pagar**.

aparat: n.c. 'Reliure ouvragée' - *aparat* -

...*lo seysen libre con l'aparat de Iohan Andres...* DNLO_{Pa}187-1318.

Du latin APPARATUM, 'préparé', 'préparatif'.

aparelh: n.c. 'Appareil' - *appareilz* -

...*et de totz altres appareilz que apertainnen ad aquest quart dels sobreditz molins...*

DNLO_{Pa}16-1252.

aparelhat: v. 'Mettre ensemble', 'associer', 'apparier' - pp *aparellyatz* - *aparellylada* -

...de appareyllada deuocion... DNLO_{Pa}119-1300. Le pp d'aparelhar prend le sens de 'semblable'.

aparéisier: v. 'Apparaître' -sj_p4 aparesiem - sj_i4 appareyssissem -

...alcalde per deuant qui nos uenysssem o appareyssissem... DMSC9-1312

Aparici: anthr. - Aparici - Apariçi - Aparicio - Apparicio - Apparisci -

...don Aparici d'Arrayça... DAMP124-1326.

apartar: v. 'Mettre à part', 'retirer' - pt3 aparta - pt4 apartem -

...los arredra et los aparta de totz sons bens... DMSC2-1295 ...ni prengam ni apartem nenguna cosa a escus ni a paladin... DNLO_{Pa}105-1296

apartadament: adv. 'De façon isolée, particulière' - apartadament -

...se partissen apartadament d'esta dita amizat e unitat... DNLO_{Pa}109-1297.

apegar: v. 'Coller' - pt1 apeguey -

...apeguey e aiustey a la dita pel mas de parguamini... DMSC24-1333.

apejorar: v. 'Détériorer', 'Dégrader' - ip6 apeyorauan - pp apeyoratz - ppr - apeyorant -

...se apeyorauan o meyntz ualian de la ualor... DMSC24-1333.

apelacion: n.c. 'Recours' - appellation -

...renunçii ad aquo expressament ... a tota alça e appellation... DMSC20-1330.

apertànher: v. 'Appartenir' - pr1 apertain - apertainn - apertaynn - apertayn - pr6 apertainen -

apertaynen - apertainnen - apertaynnen - ip1 apertaynnia - ip6 apertaynnyan - apertainentz -

...nos hy auem ni ad nos apertain ad auer... DNLO_{Pa}143-1305 ...et de totz altres appareilz que apertainnen ad aquest quart dels sobreditz molins... DNLO_{Pa}16-1252 ...que el hy auia ni ad el apertaynnia ad auer... DNLO_{Pa}86-1287 ...uos auyetz e a uos apertaynnyan en la dita vila de Oyllogoyen... DMSC9-1312. cf. **pertaindre**

apertenéncia: n.c. 'Appartenance', 'dépendance' - apertenencias - apertanencias - apertaynnences

- apertenenças - apertenençias - apertenençies - aperteniencias - aperteynnia - apertinencias - apertinencias - apertinencies -

...lurs apertenencias de aigua et de ribas et de esclusa et de pratz... DNLO_{Pa}16-1252 ...com totes ses apertinencias de intrades et de yssides et de camins et de sendes et de cequies... DNLO_{Pa}99-129.

Apestequico: anthr. - Apestequico -

...don Garcia Apestequico... DNLO_{PR}54-1265.

Provient du subst. apez+suff. tegi+loc. ko; apez, 'abbé', tegi, 'demeure'. 'L'endroit où demeure l'abbé'.

apilador: n.c. 'Empileur' - apilador -

...*Pere del Potz l'apilador*... DNLO_{Pa}185-1318.

Apinaniz: topo. 'Apiñaniz' - Apinaniz -

... *don Pero Garçez d'Apinaniz*... DNLO_E113-1299.

Village d'Alava.

apoderar: v. 'Donner en possession', 's'approprier' - apoderarse - pt1 apoderi - sj3 apoderasse - pp apoderat - apoderat - ppr - apoderant - appoderant -

...*e del dreitage que io ey enbestent e apoderat a els*... DNLO_R129-1302...*doy plen poder et apoderi ata de present sobre totz mos bens mobles et heretatz*... DMSC34-1348.

aportar: v. 'Apporter' - aportar -

...*La cal dita roa de forment sentz mas ni sentz meintz vos deuem donar et aportar*... DNLO_{Pa}143-1305.

aposament: n.c. 'Précision' - apposament -

...*D'aquesta auinenca e d'aquest apposament sobredit sunt testes de amas partidas*... DNLO_S15-1252.

apòstol: n.c. 'Apôtre' - apostol - apostol -

...*festa de Sant Barnabe apostol*... DNLO_{Pa}208-1324.

Apostòli: n.pr. 'Pape' - Apostoli - Appostoli - Appostoli -

...*carta del seynnor Apostoli*... DNLO_{Pa}44-1256

aprendre: v. 'Apprendre' - aprendre -

...*aquels que uoldran lo mester del cambi aprendre*... DNLO_{Pa}90-1287.

aprentís: n.c. 'Apprentis' - aprentiz -

...*a qui se uoldra lo mester del cambi l'aprentiz fazent*... DNLO_{Pa}90-1287.

après: prép. 'Après' - apres -

... *lo dimenge primer apres la festa de Septem Fratrum*... DNLO_{Pa}90-1287.

aprobar: v. 'Approuver' - pr1 aprobi - pr4 aprobam - approbam - aproueytam -

...*uolem et approbam en quant a nos pertaynn la deuantdita composicion*... DNLO_{Pa}119-1300

...*laudi, aprobi et ratifiqui la sobredita donacion e çession que*... DMSC25-1336 ...*assi uos lo laudam aitorguam e aproueytam e conffirmam*... DNLO_R159-1309. Fautif: pt4

...*aproueytam*..., en analogie avec *aprofeitar*.

aprofeitar: v. 'Profiter', 'mettre à profit' - sj3 aproffeyte -

...*et s'en aproffeyte et la espleyte en sa vida*... DMSC34-1348.

aprop: prép. 'Après' - aprop - aprob - emprop -

...*a voyt dias emprop esta primera festa de Sant Johan Babtista que uen* ... DNLO_E79-1286

...*voyt dias emprop esta primera festa de Sant Johan Babtista*... DNLO_E79-1286.

aqueu/aquelh, aquela/aquelha adj. dém/pr. dém. 'Ce', 'Cette', 'celui-là', 'celle-là'

- aqueu - adquels - aqueyl - aquells - aquels - adquels - aqueu - aqueu - aqueilla - aqueilas - aqueyla - aquellas - aqueillas - aqueles -

...playt o playtz ad aquel o ad adquels que contravendran ... DNLO_{Pa}17- 4-1314 ...en aquel logar or esta carta fu fayta... DNLO_E84-1286 ... totz aquells qui esta present carta veyran ...DMSC36-1350 ...dam a trebut aquela vina... DMSPR10-1358 ...aqueyla vinna que io ey el terminat d'Eussa.... DNLO_{Pa}174-1314 ...aqueu o aqueilla que lo contrarii fara pagara vynt libres.... AMP215-1387

La forme en [ʎ] final minoritaire, produit du traitement de la géminée -LL, renvoie au catalan et au languedocien pyrénéen⁷⁵. Une hypercorrection a donné lieu à l'introduction d'un -d- faussement étymologique ...ad adquels... DNLO_{Pa}174-1314.

aquest, aquesta: adj. dém./pr. dém. 'Ce', 'cette', 'celui-ci', 'celle-ci' - aquest - aquest - aquestz -

aquestz - aquez - aquestos - aquesta - aquestas - aquestes -

...fi hi aquest mon signe acostumpnat et... DNLO_{Pa}123-1301 ...qui per cabeçalers d'aquest mon destin se me otorgaren... DNLO_{Pa}174-1314. ...en testimoniança de totas aquestas cosas nos los sobreditz don Nycholau e don Lop de Larrutz auem mis aquestz nostres sayels... DNLO_{Pa}21-1254 ...que non ayan valor si non tan solament aquesta que es escriuta... DNLO_{Pa}16-1252

Au premier abord aquestz pourrait faire penser à un gasconnisme dans un corpus qui en possède peu. De plus si le /t/ était un phonème issu d'une évolution de la géminée -LL on le rencontrerait aussi au singulier ou bien sous la forme /r/ en intervocalique. Nous avons par ailleurs constaté que le pluriel aquestes ne concernait que les féminins et que aquest ne présentait nulle part un -e de soutien. Nous pensons donc comme Cierbide⁷⁶ qu'aquestz est le masc. pl. pour aquest et que le digramme -tz soit se réalise [sts] soit est le résultat d'une évolution de -sts. La forme aquestz DNLO_{Pa}105-1296, témoigne de ces deux possibilités.

La perte de l'affriquée dans aquez est à mettre en parallèle avec la désocclusion des désinences verbales de la 5^{ème} pers: -tz > -z.

aquei: adv. 'Ici', 'là' - aquei -

...entro ara ni faça, d'aquei adeuant non uaila ren... DNLO_{Pa}49-1259.

⁷⁵Le phénomène s'inscrit dans les traits généraux propres à l'ensemble ibéro-roman - catalan - gascon - (basque), in Jacques Allières Manuel de linguistique romane, Paris: Honoré Champion, 2001 p.215.

⁷⁶ELDMLON p.131 op.cit.

aquò: pron. dém. 'Cela' - aco - acho - aquo -

...*d'aco son testimonis* ... DNLO_{Pa}99-1292 ...*d'acho sunt testimonis* ... DNLO_S15-1252 ...*de tot aquo son testimonis* ... DNLO_{Pa}40-1255.

ara: adv. - ara -

...*entro ara ni faça, d'aqui adeuant non uaila ren...* DNLO_{Pa}49-1259.

Araciel: anthr. 'Araciel'⁷⁷ - Araciel -

...*Ferrant Peritz d'Araciel...* DNLO_{Pa}109-1297.

Lieu-dit de Corella, Méridad de Tudela.

Araçuri: topo. 'Arazuri' - Araçuri - Araçurri -

...*Martin Ortiz d'Araçuri...* DNLO_{Pa}64-1278.

Localité appartenant à la municipalité d'Olza méridad de Pampelune

Aragon: topo. 'Aragon' - Aragon - Arragon -

...*por la gracia de Deus, rey en Castela e en Aragon...* DAMP3-1129.

Aragonés: anthr. - Aragones -

...*Miguel Aragones...* DNLO_E10-1248.

Gentilé, Aragonais.

aram: n.c. 'Airain' - arame - aramne - arampne -

...*bens mobles d'or e d'argent e de fust e de cuebre e d'arame...* DMSC2-1295.

Aramendi: topo. 'Aramendia' - Aramendi -

...*Martin Ferrandeiz d'Aramendi...* DNLO_{Pa}140-1305.

Lieu habité de la méridad d'Estella.

Arana: topo. - Arana -

...*Sancho d'Arana...* DNLO_E80-1286.

Il existe au moins quatre lieux-dits en Navarre qui répondent au toponyme *Arana* qui veut dire 'vallée' en basque.

Arancedi: topo. 'Aranzadi' - Arancedi - Arançedi -

...*la mia vinna del terminat de Arancedi...* DNLO_{Pa}17-1252.

Actuellement quartier de Pampelune.

Arandigoien: topo. 'Arandigoien' - Arandigoyen - Arandiguoyen -

...*lo prat d'Arandigoyen...* DNLO_E63-1277.

⁷⁷IEL: Los topónimos en -iel son a menudo apócope de una antigua terminación de diminutivo en -iello.(lat. vulgar -ellu) con apócope de -o característica del navarroaragonés, in toponimia oficial de Navarra <http://toponimianavarra.tracasa.es/ficha.aspx?lang=&id=8215>

Hameau de la vallée de Yerri, mérindad d'Estella.

Aranguren: topo. 'Aranguren' - Aranguren - Araguren - Araguren -
...*don Garcia Peritz d'Aranguren lo corder*... DNLO_{Pa}68-1281.

Hameau de la vallée d'Aranguren mérindad de Sangüesa.

Aranhàs: topo. 'Arantza' - Araynaz - Araynnaç - Araynna -
...*Miguel d'Araynaz*... DNLO_E137-1304.

Municipalité de la mérindad de Pampelune. L'actuel toponyme espagnol est *Aranaz* dont le nom basque d'apparition plus récente semble la métathèse. Cependant *arantza* renvoie au mot 'aubépine' en basque.

Araquil: topo. 'Arakil' - Araquil -
...*Martin d'Araquil franc de Pampalona*... DNLO_{Pa}100-1293.

Municipalité de la mérindad de Pampelune.

Araul: topo. - Araul -
...*don Garcia Peritz d'Araul*... DMSC24-1333.

Eraul est un toponyme de la vallée de Yerri, mérindad d'Estella

Arbea: topo. 'Arbea' - Arbea -
...*don Martin d'Arbea*... DNLO_{Pa}68-1281.

De nombreux lieux correspondent à ce toponyme en Navarre.

Arbeïça: topo. 'Arbeiza' - Arbeïça - Arbeyça -
...*Pascal d'Arbeïça, enfanç de dona Agnes*... DNLO_E10-1248.

Village de la mérindad d'Estella

Arbelha: anthr. - Arbeylla -
...*don Domingo Arbeylla*... DNLO_E65-1279.

Arberoqui: topo. - Arberoqui -
...*el terminat d'Arberoqui*... DNLO_{Pa}143-1305.

Arbiçu: topo. 'Arbizu' - Arbiçu - Aruiçu -
...*Miguel d'Arbiçu*... DMSC12-1313.

Localité de la mérindad de Pampelune.

arbitre: n.c. 'Arbitre' - arbitre - arbitres -
...*don Elies Daudid e de don Martin Peritz d'Aldaua e arbitres mis e esleytz per nos les dites partidas*... DNLO_{Pa}161-1310.

Arbona: - Arbona -
...*dona Arbona*... DNLO_{Pa}57-1269.

arbres: n.c. 'Arbre' - arbres -

...altresi deuen lo y leyssar fornit de arbres... DNLO_E198-1321.

Arburu: topo. - Arrburu - Arrburu - Arrburua -

...son clamades per nompne en basconz: ...Arrburu ariztuy... DNLO_R125-1302.

Arburuederra: topo. - Arburuederra - Arburu Ederra - Arburu derraga -

...clamatz en bascontz e assaber conuen: ... Arburuederra... DNLO_{Pa}93-1288.

Arburu derraga < *arburu* (e) *derra* + collectif -*ga*: 'lieu où abondent les beaux arbres'.

arca: n.c. 'Coffre' - archa - arqu - arquas -

...una archa plana et una arqueta petita... DNLO_E169-1313.

Arça: anthr. - Arça -

...Miguel Arça... DNLO_{Pa}55-1265.

Arcaburu: topo. - Arcaburu - Arcaburua -

...e vynna que el a en Arcaburua... DMSC2-1295.

Suffixe -*buru* 'bout', *arka*-, pont: 'bout du pont'.

arcador: n.c. 'Archer', 'fabricant d'arc' - arquador -

...don Marcho l'arquador... DNLO_E53 -1265.

Arçaiia: anthr. - Arçaya -

...don Domingo Arçaya lo ferrer... DNLO_{Pa}55-1265.

En basque, *artzaina* berger.

Arcaitz: anthr. - Arcaiz -

...Pere Arcaiz, escriuan... DMSC4-1299.

Arçanegui: topo. - Arçanegui - Arçaneguy - Arcenegui -

...Garcia Simenitz d'Arçanegui... DNLO_{Pa}152-1308.

Construit à partir de *artzain*, berger,+(t)*egi* demeure: 'maison du berger'.

Arceiz: anthr. - Arceitz - Arçeitz - Arceiz - Arçeiz - Arceyztz - Arçezytz - Arceyz - Arçeyz -

... don Pere Arceitz de Çaualdica... DNLO_{Pa}55-1265.

archipreste: n.c. 'Archiprêtre' - archipreste -

...don Pere Arnalt archipreste de Labord... DNLO_{Pa}61-1273.

arcidiagnat: n.c. 'Archidiaconat' - arcidiagnat -

...la uinna del arcidiagnat... DNLO197-1321.

arcidiagne: n.c. 'Archidiacre' - archidiagne - arciagne - arçiagne - arcidagne - arcidiagne - arçidiagne - arciagnes -

...don Martin Pedriz arcidiagne de la Tabla... DNLO_{Pa}9-1239.

Arcidiagne de la Tabla correspond à une des dignités les plus importantes du chapitre de Pampelune agrémenté d'une charge importante. Il était chargé de payer la nourriture de l'évêque et des chanoines du chapitre.⁷⁸

Arçòtz: topo. 'Arzoz' - Arçòtz -

...*Lop d'Arçòtz*... DNLO_E10-1248. Fautif: ...*Arçoriz*... DMSPR9-1357.

Lieu-dit de Guesálaz, municipalité de la mérindad d'Estella.

Arcs (els): topo. 'Los Arcos' - Els Arcs - Els Arcx - Els Arx - Los Arcx - Les Arcs - Esl Arcs -

...*les fazien peitar al peage d'Els Arcs*... DNLO_{Pa}35-1254 ...*e Els Arcs don Martin Abbat l'alcalde*... DNLO_{Pa}38-1254.

La leçon DNLO_{Pa}35-1254 nous offre un exemple où l'article est clairement *els* mais parfois *els* est la contraction de la préposition *en* avec l'article défini en enclise comme dans le deuxième exemple.

Ardaitz: topo. 'Ardaitz' - Ardaitz - Arrdaiz -

...*lo terminat de Arrdaiz*... DNLO_R159-1309 ...*Lope Enecoytz d'Ardaitz*... DNLO_R213-1325.

Lieu-dit de la vallée d'Erro, mérindad de Sangüesa.

Ardanatz: topo. 'Ardanaz/Ardanatz' - Ardanatz - Ardanaç - Ardanaz -

...*Guarçia Peritz d'Ardanatz*... DNLO_{Pa}131-1302.

Deux lieux-dits portent ce nom dans les municipalités d'Egüés et d'Izagaondua, les deux dans la mérindad de Sangüesa.

ardre: v. 'Brûler' forme pron. 'se brûler', 'se consumer' - ip3 ardia - pt3 ardisse - sj_p3 arda - arde - sj_i3 ardis - sj_i6 ardissen - pp ardut - assa - ppr ardent -

...*ardent ...leyna et escueles et tailladors*... DNLO_{Pa}184-1318 ...*ardia las puynaysas*... DNLO_E47-1258 ...*si non per son nebot que era ardut el foc*... DNLO_E47-1258 ...*apres aquelas guerras que fue assa la Poplacion*... DNLO_E48-1258 ...*el non li podi ouiar e ardisse son nebot el foc*... DNLO_E47-1258.

Même si la morphologie semble apparenter *ardisse* à un sj_i3, le sens abonde pour un pt3 avec le pr. pers. *-se* en enclise.

Noter le pp fort *assa* < ARSA avec réduction du groupe *-rs-*.⁷⁹

⁷⁸In *Libro del Obispado de Pamplona Real Patronato. 1753* Antonio Prada Santamaría José Luis Sales Tirapu José Angel Garro Mujika Antonio Prada Santamar en ligne p.12:
http://mendezmende.org/documentos/divulgacion_trabajos/LIBRODELOBISPADODEPAMPLONA.pdf

⁷⁹Pour la tendance à l'assimilation de *-rs-* à *-ss-* en latin vulgaire cf. Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 1980 §19.6 p.81

- ardeson/arson:** n.c. 'Incendie' - ardezon - arsson -
...del ardezon del foc... DNLO_E47-1258 ...l'arsson de la Poblacion... DNLO_E48-1258.
- Arelhano:** topo. 'Arellano' - Areillano - Arelano - Areyllano -
...don Sancho d'Areillano... DNLO_E102-1294.
 Commune de la mérindad d'Estella.
- Arenal:** topo. 'Terrain sablonneux' - Arenal -
...la eglesia de Sant Salvador del Arenal... DNLO_E63-1277.
 Mot ibr.
- Arendaz:** topo. - Arendaz -
...Peydro d'Arendaz... DNLO_E72-1283.
- argent:** n.c. 'Argent', 'le métal' - argent - argen -
...bens mobles d'or e d'argent e de fust e de cuebre e d'arame... DMSC2-1295.
- argentèr:** n.c. 'Orfèvre' - argenter -
...don Garçia l'argenter... DMSC41-1354.
- Arguinaritz:** topo. 'Arguiñáriz' - Arguinaritz - Arguinariç - Arguinariz -
...don Guarçia Hyniegueitz d'Arguinaritz, lo podador... DNLO_{Pa}175-1314.
 Hameau de Guirguillano, mérindad d'Estella.
- Arguinhano:** topo. 'Arguiñano/Argiñao' - Arguynnano -
...Ienego Periz d'Arguynnano... DNLO_E83-1286.
 Village de Guesálaz, mérindad d'Estella.
- Aria:** topo. 'Aria' - Aria -
...don Nicholau d'Aria... DNLO_{Pa}203-1322.
 Municipalité de la mérindad de Sangüesa.
- Aritçala:** topo. 'Arizala/Aritzala' - Ariçala - Aritçala -
...Miguel d'Aritçala, monge del monasteri de Santa Maria de Yrantz... DMSC24-1333.
 Village de la vallée de Yerri, mérindad d'Estella.
- arinçada:** n.c. 'Mesure de liquide et de surface' - arinçada - arinçades -
...moneda corrible el regne de Nauarra per cada arinçada... DMSPR10-1358.

Pour la réduction du groupe *-rs* dans *ves* < *VERSUM* cf. Åke Grafström, *Étude de la graphie des plus anciennes chartes languedociennes avec un essai d'interprétation phonétique*. Uppsala: Almqvist & Wiksells, 1958 pp.50-51

L'*arinçada* est une mesure de vin qui parfois est confondue avec une mesure de surface correspondait à 72 perches de longueur et une de largeur.⁸⁰

Arinçano: topo. 'Arínzano' - Arinçano -

...tenent con la peça de la seynnoría d'Arinçano... DNLO_E137-1304.

Lieu-dit d'Aberin, commune de la mérindad d'Estella.

Aristarain: topo. - Ariztarayn -

...don frayre Pedro de Ariztarayn... DNLO_E113-1299.

Aristoi: anthr. - Ariztuy -

...Arraburu ariztuy... DNLO_{Pa}93-1288.

Aritçaleta: topo. 'Arizaleta/Aritzaleta' - Aritçaleta -

...don Garcia d'Aritçaleta correr... DNLO_E89-1287.

Village de la vallée de Yerri, mérindad d'Estella.

Aritz: topo. 'Ariz/Aritz' - Aritz -

...Miguel d'Aritz tender... DNLO_{Pa}76-1284.

Hameau de la commune d'Iza, Mérindad de Pamplona.

Arlegui: topo. 'Arlegi' - Arlegui -

...don Pedro d'Arlegui lo podador... DNLO_{Pa}20-1253.

Lieu-dit habité d'Esteribar, mérindad de Sangüesa.

Arleta: topo. 'Arleta' - Arleta -

...Tota Arceytz de Arleta... DNLO_{Pa}174-1314.

Hameau de la commune de Galar, mérindad de Pampelune.

arma: n.c. 'Arme' - armas - armes -

...sergent d'armes... DNLO_{Pa}184-1318.

armadura: n.c. 'Armure' - armaduras -

...sacant las armaduras e garnizons... DMSC2-1295.

Le testament dans lequel le mot se trouve est celui de Bernart de Montaner, personnage assez puissant pour posséder des équipements militaires.

Armanhanças: topo. 'Armañanzas' - Armaynhanças - Mainnanças -

...Miguel de Armaynhanças... DNLO_E52-1261.

Commune de la mérindad d'Estella.

⁸⁰José Yangas y Miranda *Diccionario de las palabras anticuadas que contienen los documentos existentes en los archivos de Navarra, y de su correspondencia con el lenguaje actual*, in *Archivo de Filología Aragonesa*, 39 IFC 1987 p 208.

<http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/09/72/07yanguas.pdf>

armar: v. 'Armer' - pp armat -

...entra de nuytz en les dites cases armat... DNLO_{Pa}184-1318.

armari: n.c. 'Armoire' - armari - Armaris -

...un armari et quatre bancx... DNLO_E169-1313.

armèr: n.c. 'Armurier' - armer -

...don Ioan Thomas l'armer... DNLO_{Pa}86-1287.

Armingòt: anthr. - Armingot - Arminguot -

...don Armingot bispe en Pamplona... DNLO_E63-1277.

Arnalt: anthr. - Arnalt - Ernalt - Arnalton -

... don Arnalt de Sancta Çezilia... DNLO_{Pa}5-1236 ...Arnalton... DNLO 10-1248.

arnés: n.c. 'Équipement' - arnes -

...lo dit forn en pe con totz les arnes et totz les edificis... DNLO181-1317.

Aroçola: topo. - Aroçola -

...clamades per nompne en basconz: ...Aroçola... DNLO_R125-1302.

Arostegui: topo. 'Aróstegui/Aroztegi' - Arozteguy - Arotzteguy -

...don Miguel Santz de Arozteguy... DNLO_{Pa}187-1318.

Hameau d'Atez, municipalité de de la mérindad de Pampelune.

arqueta: n.c. 'Petit coffre' - arqueta -

...una arqueta petita... DNLO_E169-1313.

Arquiviler: topo. 'Erquinvillers' - Arquiuilier -

...Johan d'Arquiuilier porter del seynnor rey... DNLO_{Pa}17-1-1314.

Commune picarde de l'Oise.

Arraburu: topo. - Arraburu -

...son clamatz en bascontz e assaber conuen: ... Arraburu... DNLO_{Pa}93-1288.

Arraçola: topo. - Arraçola -

...don Gil d'Arraçola, peyller... DMSC34-1348.

Arraçü: topo. - Arraçü -

...Pere d'Arraçü, broter... DMSPR10-1358.

Plusieurs toponymes correspondent à ce mot en Navarre et dans les *Vascongadas* notamment *Arratzu* commune de l'Alava et *Arrazu* lieu-dit de la municipalité de Mañeru dans la mérindad d'Estella.

Arraiça: topo. 'Arraitza/Arraitza' - Arrayça -

...don Aparici d'Arrayça, mercer... DAMP124-1326.

Localité navarraise appartenant à la municipalité de Zabalza de la mérindad de Pampelune.

Arraitz: topo. 'Arraitz' - Arraytz -

...don Miguel d'Arraytz broter... DNLO_{Pa}17- 7-1316.

Village de la mérindad de Pampelune.

Arramon: anthr. - Arramon -

...don Bernart Arramon de Guauarret... DNLO59-1269.

Arrastia: topo. 'Arrastia' - Arrazthia - Arraztia -

...Miguel Periz d'Arraztia texedor... DNLO_E160-1310.

Village abandonné de la vallée de Yerri mérindad d'Estella.

Arratia: topo. - Arratia -

...Martin d'Arratia, ferrador... DMSC34-1348.

Arratia est un toponyme désignant une vallée biscayenne.

Arre: topo. 'Arre' - Arre -

...don Enequo d'Arre broter... DNLO_{Pa}90-1287.

Commune de la mérindad de Pampelune.

Arriaçu: topo. - Arriaçu -

...don Bernart d'Arriaçu... DMSC25-1336.

Peut-être en liaison avec le toponyme *Arruazu*. cf. **Arruaçu**.

Arrieta: topo. 'Arrieta' - Arrieta -

...Bon d'Arrieta lo correyer... DNLO_{Pa}216-1325.

Hameau de la commune d'Arce, mérindad de Sangüesa.

Arrigaineco: topo. - Arrigayneco -

...altra peça si es clamada Arrigayneco... DNLO_R168-1313.

arroba/(ar)roa/robo: n.c. 'Mesure de poids et de volume pour les grains' - roa - arrovas - arroas -

arroes - arroades - rouas - rouos -

...vna roa de forment mesura... DNLO_{Pa}131-1302 ...LXXX.I. kafiz .II. arroas de forment...DNLO_{Pa}34-1254.

L'arroba valait 36 livres⁸¹. De l'arabe (*arrúb*) 'quart de part'.

Arróniz: topo. 'Arróniz' - Arroniz -

...Sancho d'Arroniz lo merçer... DNLO_E2-1232.

Arruaçu: topo. 'Arruazu' - Arruaçu - Arruacu -

...don Miguel d'Arruaçu, ortelan... DMSC6-1301.

Commune de la Mérindad de Pampelune.

⁸¹Diccionario de Antigüedades... op.cit. p.709.

Artabía: topo. 'Artavia' - Artauia - Artauya - Artavia -

...don Peydro d'Artauia... DNLO_E72-1283.

Village partie prenante du conseil municipal d'Allín, mérindad d'Estella.

Artaçu: topo. 'Artazu' - Artaçu -

...don Domingo de Artaçu... DNLO_{PR}3.1235.

Commune de la mérindad d'Estella.

Artaimeta: topo. - Artaiymeta -

...Arnalt d'Artaiymeta de Sant Johan... DNLO_{Pa}61-1273.

Artal: anthr. - Artal -

...dona Ataresa Artal... DNLO_{Pa}112-1299.

Artascòtz: topo. 'Artazcoz' - Artascotz - Artarquotz - Artazcotz - Artazcoz - Artazquotz -

...io cuydauei uer en la vila de Liçassoain et en Ceya et Artascotz... DNLO_{Pa}64-1278.

Hameau de la la commune d'Olza, mérindad de Pampelune.

Artashona: topo. 'Artajona' - Artaissona - Artayssona - Artayssonna - Artayxona - Arthyssona - Artyssona -

...Pero d'Artaissona... DAMP139-1334.

Artecoa: topo. - Artecoa - Artequoa -

...per nompne ... Çamilola artecoa... DNLO_R129-1302. cf. **Çamilola, Legartsa.**

Arteiça: topo. 'Arteiza' - Arteyça -

...Pero Lopeiz d'Arteyça... DNLO_{Pa}146-1306.

Ancien lieu d'habitation d'Iza, mérindad de Pampelune.

Artessano: topo. - Artesano -

...Martin Semenitz d'Artesano, escuder... DAMP124-1326.

Village abandonné situé sur le territoire de la commune actuelle de Navascués, mérindad de Sangüesa.

Arteta: topo. - Arteta -

...Martin Miguel de Arteta, escriuan... DMSC49-1366. cf. **Çamilola, Legartsa et Legartça.**

Artieda: topo. 'Artieda' - Artieda -

...Semen Semeneç d'Artieda... DNLO_E94-1290.

Village inclus dans la municipalité d'Urraúl Bajo, mérindad de Sangüesa.

Artiga: topo. 'Artica' - Artiga - Artigua -

...don Miguel d'Artiga... DNLO_{Pa}5-1236.

Commune associée à la municipalité de Berrioplano, mérindad de Pampelune.

Le toponyme actuel a conservé la soude intervocalique et présente un aspect plus conservateur que la forme des textes médiévaux.

Artosqui: topo. 'Artosqui/ Artoski' - Artozqui -

...*Miguel d'Artozqui lo baster...* DNLO_{Pa}134-1303.

Hameau de la commune d'Arce, mérindad de Sangüesa.

Ascòtz: topo. 'Azkotz' - Ascotz -

...*don Hyenego d'Ascotz...* DNLO_{Pa}64-1278.

Azkotz est un lieu-dit de la commune d'Oitz, mérindad de Pampelune.

ashaquía: n.c. 'Prétexte' - achaquia -

...*sin enbarc e sin achaquia ninguna ...* DNLO_R159-1309.

Mot nar. d'origine arabe.

Asna: topo. - Asna -

...*don Garcia Lopiz d'Asna...* DNLO_E78-1286.

Ancien lieu d'occupation abandonné de la vallée de Yerri, mérindad d'Estella.

Asnarez: anthr. - Aznarez - Aznaritz - Aznariz - Aznareytz - Aznartz -

...*don Garcia Aznaritz d'Uritz...* DNLO_E83-1286 ...*al camin que omne va ha Aznaritz ...*
DNLO_{Pa}133-1303.

Cet anthroponyme en liaison avec le nom *Aznar* a été manifestement utilisé également comme toponyme.

Asnòtz: topo. 'Aznotz' - Asnotz - Aznoz -

...*Pero Garceitz d'Asnotz...* DNLO_{Pa}112-1299.

Ancien lieu habité de la commune d'Arce, mérindad de Sangüesa.

Aspurz: topo. 'Azpurz' - Aspurç -

...*don Sancho d'Aspurç l'ortelan...* DNLO_{Pa}99-1292.

Hameau de la commune de Navascués, mérindad de Sangüesa.

Asqueta: topo. 'Azqueta' - Açqueta - Azqueta -

...*don Guillem d'Açqueta...* DNLO_E10-1248.

Hameau de la commune d'Igúzquiza, mérindad d'Estella.

assegón: prép. 'Selon' - assegont - asseguont -

...*assegont que se contene e se pot leyre hi entendre per las cartas feitas...* DNLO_E83-1286.

cf. **segon**.

asselha: n.c. - açelle -

...*et un açelle de l'ayga beneita con anssa...* DNLO_{Pa}169-1313.

C'est le mot gar. *selh/selha* auquel a été ajouté un *a-* prothétique.

Assiain: topo. 'Asiáin/Asiain' - Assiain - Assiayn - Assiaynn -

...don Martin d'Undiano abbat d'Assiain... DNLO_{Pa}62-1277.

Village appartenant au regroupement de communes d'Olza.

assí: adv. 'Ainsi' - asi - assi - assii - assy - aussi -

...et assi nos en tenem ben per paguatz... DNLO_{Pa}132-1302 ... e dessii furen plegatz los detz bons omnes... DNLO_S183-1318.

assignadament: adv. 'Exactement' - asignadament -

...en totz locx que sien asignadament... DNLO_{Pa}140-1305.

assignar: v. 'Assigner' - assignar - pt4 assignames - sj_p3 asigne - sj_i4 assignassem - pp asignat - assignat - asignatz - assignatz -

...nos assignames les que lendeman maitin fussen a Sant Frances... DNLO_{Pa}21-1254 ...que los asigne e los leysse als ditz clergues racioners... DMSC3-1296 ...donguen cinc soltz aylli or io les ei asignat... DNLO_{Pa}153-1309...assignar de graçia e liçença speçial del seynnor Papa... DMSC24-1333.

Assòtz: topo. 'Azoz/Azotz' - Açotz - Acotz -

...don Martin Yeneguitz d'Açotz... DNLO_{Pa}208-1325.

Village du conseil municipal d'Ezcabarte, mérindad de Pampelune.

astèr: n.c. 'Fabricant de hampes' - aster -

...don Inieguo de Çalua aster... DNLO_{Pa}176-1316.

Asterain: topo. 'Astráin/Asterain' - Azterayn -

...Martin Yuannyes d'Azterayn, maçonner... DAMP118-1323.

Village du conseil municipal de Cizur, mérindad de Pampelune.

astería: n.c. 'Fabrique de hampes' - asteria -

...es de la asteria de Sant Martin del Dur... DMSC2-1295.

atà: prép. 'Jusqu'à', 'dès' - ata -

...pera obps del dit monesteri ata tant que el dit monesteri aya o entre alguna dona que sia del linaje de la dita Beatriz... DMSC2-1295 ...de abisme ata al cel... DNLO_E46-1258 ...doy plen poder et apoderi ata de present sobre totz mos bens mobles et heretatz... DMSC34-1348.

De l'arabe hispanique (*ḥatta*). Entre les différentes prépositions signifiant 'jusqu'à', (*en*)tro, (*en*)troa(l), *ata* et *iusqua* – une seule occurrence –, le recours à l'ibr. *ata* équivaut à 15% de l'ensemble.

atal: adj. ind. 'Tel' - atal -

...atals auenenças faziren entre els... DNLO_E74-1283...en atal manera... DMSC15-1318

Même signification que *tal* - cf. infra-.

atant (en): loc. adv. 'Entre temps' - *en atant* -

...*en atant io doneyli diner per l'amor de Dios...* DNLO_E47-1258.

atant: adj. ind./adv. 'Autant', 'tant' - *atan* - *atanta* - *atantes* - *atantz* - *atanz* -

...*atan complidament coma deurian...* DNLO_S183-1318 ...*tota atanta com es en lonc et en ample...* DNLO_{Pa}9-1239 ...*atantz de nostres bens...* DNLO_E196-1321... *ades atant tost coma el agui colchat a son nebot...* DNLO_E47-1258 ...*atant quant li pertaynn...* DNLO_E209-1324 ...*atanta e quanta es assi com ten de lonc e d'ample e d'alt...* DNLO_{Pa}185-1318.

Même sens et même utilisation que tant - cf. infra-.

Atarrabía: topo. 'Atarrabia' - *Atarrabia* - *Altarrabia* - *Atarrauia* -

...*Hyeneguo Arçeytz d'Atarrabia...* DNLO_{Pa}109-1297.

Ville de Navarre de la mérindad de Pampelune dont le nom roman est *Villava*.

Ataun: topo. 'Ataun' - *Athaun* -

...*tenente Irureta e Aussa e Athaun...* DNLO_E6-1237.

Municipalité du Goierri dans le Guipuscoa.

Ategiuren: topo. - *Ategiuren* -

...*uostre peça que uos auietz en Ategiuren aquel...* DNLO_R106-1296.

Il existait un lieu-dit correspondant à ce toponyme à Auritz/Burguete dans la mérindad de Sangüesa.

atendre: v. 'Attendre' - pr1 *atendi* - ip6 *atendia* - *atendentz* -

...*com don Martin Durant las auia ni las atendia ni las deuia auer...* DNLO_S15-1252 ...*auetz faitz e fazetz e atendi que faretz...* DMSC1-1279 ...*atendentz conposicion entre ... don Alfons de Robray ... de la vna part, et del dit poble et de la hunitat d'els de l'altra...* DNLO_{Pa}119-1300.

atenir: v. Sens1: 'atténir', 'jouxtér'. Sens2: 'accomplir'⁸² - *atenir* - pp *atenent* -

...*lo dit parral que es atendent lo dit molin...* DNLO_{Pa}147-1306...*iuraren ... aténir mantenir, gardar, sostenir et seguir tot ço que per esta carta es contengut...* DNLO_E144-1306.

Ato: anthr. - *Ato* -

...*Ato Arceytz en Barbastro e en Peraseltz...* DAMP3-1129.

Atorela: topo. - *Atorela* -

⁸²ATENIR v. tr. // I. ant. Complir. Prometre e aténir e obseruar les coses, doc. a. 1440 (arx. de Gir.). Etim. : del llatí *attĭnĕre*, 'tenir prop', 'retenir', in Antoni María Alcover i FRANCESC DE BORJA MOLL *Diccionari català-valencià-baleàr en línia*, article *atenir* <http://dcvb.iecat.net/> op.cit.

Pour l'étymologie du mot français *atténir*, le Trésor de la Langue Française informatisé donne: *Empr. prob. au lat. pop. *attenire réfection d'apr. *tenire (tenir*), du lat. classique attinere «tenir», in TLFi <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2038849950;>*

...seynor Atorela e en Ricla e en Sangossa... DAMP3-1129.

atrebudar de: v. 'Recevoir à emphytéose' - pp *atrebudat* -

...ey atrebudat de uos, ... , totz aquels heredamentz... DMSPR6-1328.

Dans la leçon DMSPR6-1328 *atrebudar* associé à la prép. *de* se comprend comme 'recevoir' alors que **trebudar** signifie 'donner à cens', 'payer le tribut'. cf. **trebudar**.

aturar: v. 'Durer' - sjp3 *aturia* - *aturya* - sjp3 *aturien* -

...mas tant quant lo segle aturia... DNLO_{Pa}17-1-1314 ...d'ailli adeuant aturien et uailguen... DAMP139-1334.

Le sens n'est pas celui de l'occitan moderne mais celui de l'aragonais et du catalan anciens.⁸³
cf. *adurar*, *durar*.

Aubèrt: anthr. - *Aubert* -

...maestre Simon Aubert procurador del seynnor rey... DNLO_{Pa}214-1325.

audidors: n.c. 'Témoins auditifs' - *audidors* - *audidos* - *audidores* -

...audidors et ueedors qui clamatz et presentz furen... DNLO_{Pa}4-1235.

audiencia: n.c. 'Audience' - *audiencia* - *renuncia spresament son for e audiencia e juyzi de son alcalde*... DMSC30-1345.

Aunai: topo. 'Aunay' - *Aunay* -

...don Pontz de Morentainna bizconte de Aunay Guouernador de Nauarra... DNLO_{Pa}184-1318.

Plusieurs communes portant ce nom existent en Normandie et alentours.

aur: n.c. 'Or' - *aur* -

...en pena de .C. morabetins de bon aur... DNLO_{Pa}71-1282.

Par rapport à la variante monophthonguée *aur* représente un cas sur trois.

Aurdequia: topo. - *Aurdequia* -

...son per nompne: Jaurmendi, Aurdequia... DNLO_R115-1300.

Auria: anthr. - *Auria* -

...dona Auria d'Ussesi... DNLO_{Pa}120-1300.

⁸³**aturar** intr. 'permanecer': «*Hi es por aturar*», Baer, p. 731 (*de 1397*); «*No hi era por aturar*», ibíd. ; «*No hi viene por aturar*», ibíd. ; *Aturar, Fueros de Aragón. Compárense turar, durar*, in Gunnar Tilander *Documento desconocido de la aljama de Zaragoza del año 1331* In *Archivo de Filología Aragonesa*, L, *Institución "Fernando el Católico"*, Zaragoza 1994, pp.351-39 <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/19/13/11tilander.pdf>
Et aussi:

Aturar v. ... III intr. o refl. *Fer permanència de durada. Blanquerna li demanà moltes de coses, mas aquell majordom no's volc aturar ab ell per ço que no's trigàs, Llull Blanq. 46. Per ço que en aquell pensament no aturàs, Muntaner Cròn. c. 32* In DCVB.

Pour l'étymologie, Alibert - *Dictionnaire occitan-français* op.cit. p.129 et le DCVB divergent. Pour le premier **aturar** provient de ABDURARE, OBDURARE, pour le second : *del llatí* vg. *attūrāre, var. de obtūrāre.

Ausa: topo. 'Auza' - Aussa -

...tenente Irureta e Aussa e Athaun... DNLO_E6-1237.

Lieu-dit de la commune de Larraitz au pied de l'Aralar en Guipuscoa où était situé un château défensif de la frontière Navarraise.

auta: n.c. 'Tante' - auta -

... bos, dona Badoyna, sa auta minoreta... DMSC32-1346.

Le *au-* de *auta* semble une mauvaise lecture ou une faute pour *anta* < AMĪTA.

autorgament/aitorgament/atorgament: n.c. 'Consentement', 'permission' - autorgament -

autorguament - aitorgament - atorgament - aytorgament - aytorguament -

...ab autorgament et mandament dels sobreditz conçeylltz... DNLO_{Pa}90-1287 ...a mayor aitorgament et conffirmacion... DNLO_{Pa}108-1297.

Comme pour *atorgar* – cf.infra –, les formes avec diphtongaison sont extrêmement minoritaires et représentent moins de 6% de l'ensemble et les 3 occurrences avec maintien du AU- latin propre à l'occitan ne sont présentes que dans le seul texte DNLO_{Pa}90-1287. Cf.

otorgament

atorgar/aitorgar/atorgar: v. 'Octroyer', 'reconnaître' - atorgar - pr4 autorguam - aytorguam -

aitorgam - aitorguam - aytorguam - atorgam - atorguam - attorgam - attorgam - aytorgam -

pt1 aitorguey - autorguei - aitorguei - atorguei - atorguey - aytorguei - aytorguey - pt3 atorga

- atorgua - atorga - pt4 atorguames - pt6 atorguaren - atorgaren - aitorguaren - aitorgaren -

aytorgaren - aytorguaren - pp atorgat - atorguat - autorguat - hautorguat - aytorguat -

aytorgatz - - autorguada - auctorguada - aitorgada - atorgada - atorguada - otorgada -

aytorgada - aytorguada - ppr - atorgant -

...autorguei et uengui de manifest que deuei ad uos mon seinnor don Tibalt rei de Nauarra milia soltz... DNLO_{Pa}4-1235 ...altressi an autorguat et conuengut et iurat sobre Santz Euangelis... DNLO_{Pa}90-1287 ...uolem, alabam, aitorgam... DNLO_{Pa}119-1300 ...tractar, ordenar, auenir, conpondre, atorgar e firmar... DAMP125-1327. Fautif: pr4 *atorgan*.

Les successeurs d' *AUCTŌRĪCĀRE ont soit maintenu la diphtongue originale, soit ont vu se vocaliser le groupe -ct- à l'instar de *fait* < FACTU, soit ont connu une réduction de la diphtongue à son point de départ a- ou finalement, solution ibérique, catalan inclus, [aw] a subi une monophthongaison en [o]. Les solutions monophthongués sont très largement représentées *atorgar/otorgar*. On retrouve les deux mots en cat et *otorgar* est le mot espagnol moderne. Minoritaire aussi *aytorgar* est présent dans les textes en nar.⁸⁴

⁸⁴A titre d'exemple ... se aytorgaron por tales testigos Pero Garçia, dito Egoas, et Ochoa Miguel... Archivo General de Navarra (1274-1321) op.cit. texte 272-1317.

autoritat: n.c. 'Autorité' - autoritat - autoridat - autoritat - auctoritat -

...per autoritat et vigor d'esta present carta... DNLO_{Pa}203-1322.

avant: adv. prép. 'Avant' - auant -

...en auant que totas sian cassadas et desfaitas... DNLO_{Pa}16-1252 ...que d'ali en auant... DNLO_E82-1286 ...d'aquela hora en auant non sien reçebutz iamas per vezins en la vila de Pampalona... DNLO_{Pa}90-1287 ...en auant que esta carta fu fayta... DNLO_{Pa}123-1301...diluns primer auant la festa de Sant Climent... DNLO_{Pa}180-1316 ...d'esta ora en auant que esta carta es fayta... DNLO_{Pa}191-1319 ...si la una devenia auant que del altra... DMSPR7-1339.

La locution *en auant* précédé d'un mot – n.c. ou adv. – à valeur de temps ou de lieu se comprend comme 'dorénavant'. La locution conjonctive *auant que* commande en général un sj. Cependant les leçons... DNLO_{Pa}191-1319 et DNLO_{Pa}123-1301 montrent qu'elle peut aussi précéder un ind. mais dans ce cas là, la locution à prendre en compte n'est pas *auant que* mais *en auant que* et doit être comprise comme 'dès que'.

A noter ...*auant que del altra*... DMSPR7-1339 avec ellipse de la subordonnée plutôt que **auant que del altre deuenis*.

avena: n.c. 'Avoine' - auena - .XII. kafiz d'auena... DNLO_{Pa}34-1254.

Déjà en oc médiéval le mot peut être remplacé par *civada*. Selon Gilliéron, à cause de la confusion *l'avena / la vena*.⁸⁵

avenença: n.c. 'Accord' - auenença - auenenças - auinenca - auinença - avenenças -

...enseble fimes auenença et conposiçion... DNLO_{Pa}97-1291.

Avenion: n.c. 'Avignon' - Auenion -

...Açac Auenion iudeu... DNLO_{Pa}212-1325.

Sans doute la ville d'Avignon où vivait une communauté juive protégée par le pape.

avenir: v. 'Advenir', 'se produire', 'arriver' - avenir - auenir - auinir - ft6 auendran - ip3 auenia - auennia - pt1 auengui - sj3 auenguis - cond3- auerria - pp auenut - avengut - auengutz - auenuda -

...gardarles de tot daum que avenir les puyria per razon d'esta ferrmeria... DNLO_{Pa}93-1288
...ambes les dites partides que esleyren e gitaren sort e gitada sort auengui e escadi e agui per

Le navarro-aragnais *aytorgar* est à l'origine du basque *aitortu*, 'avouer', 'témoigner'
aitortu < aragoiera *zaharreko aytorgar* in *Hizkuntzaren egitura, Sareko euskal gramatika*
<http://www.ehu.es/seg/his/1/2>

⁸⁵Jules Gilliéron, *Généalogie des mots qui désignent l'abeille d'après l'atlas linguistique de la France* Paris, Honoré Champion, 1918. p. 9.

e sort sua al dit don Semen Motça la dita vinna... DNLO_{Pa}147-1306 ...si per aventura auenia ço que Deus non vuyllgua... DNLO_{Pa}109-1297.

aventura/ventura: n.c. 'Hasard', 'chance', 'alea' - aventura - auentura - ventura - uentura - ventures -

... reçebent sobre nos tota carga e tota uentura e tot enbarc ... DNLO_R159-1309 ...si por ventura li caya la sort... DNLO_S183-1318 ...per aventura sobraua ninguna res de la dita venta... DNLO_{Pa}153-1309... en tota nostra vida a totes nostres ventures... DMSPR9-1357.

L'apocope du *a-* reflète soit le fait que l'on a affaire à une prothèse comme pour *atal*, *atant* et que le mot est polymorphe, soit c'est le résultat d'une fausse coupure due à l'élision de la voyelle de l'article défini lorsque *aventura* est déterminé par celui-ci ce qui donne: **la ventura*.

L'écrasante majorité des occurrences sert dans la composition de la locution *per aventura*, 'par hasard'. Le mot au pluriel est présent deux fois dans le même texte et exprime l'idée d'aléas.

Avents: n.pr. 'Avent' - Auentz -

...dia de Santa Maria dels Auentz... DMSC24-1333

aver: v. - aver - auer - hauer - pr1 ey - hey - hei - he - pr3 a - ha - pr4 avem - hauem - pr5 auetz - hauetz - ueyz - pr6 han - ft1 aurei - aurey - ft3 aura - haura - aurem - ft5 auretz - aurez - ft6 auran - hauran - ip1 auiei - ip3 avia - auia - hauia - aui - ip4- auiem - ip5- auietz - ip6 auian - hauien - auihan - auien - pt1 agui - aguy - pt4 aguimes - pt6 aguiren - auiren - sj_p1 aiey - ayhey - ayei - ayey - auiey - auey - sj_p2 ayes - sj_p3 aia - haya - ayha - aya - aye - sj_p4 aiam - ayam - sj_p5 aiatz - ayatz - ayaz - hayatz - auyetz - aiaz - ayades - sj_p6 aian - ayan - hayan - aian - ayen - hayen - sj_i1 auissey - auyssey - aguissei - sj_i3 auis - hauis - aguis - sj_i4 auissem - avissemm - sj_i5 hauissetz - auissetz - aguissetz - avissez - sj_i6 auissen - hauissen - auisen - hauisen - aguisen - cd1 auriei - cd3- auria - aurie - cd4 auriem - cd5- aurietz - cd6 aurian - haurien - aurien - pp agut - auut - hauut - agudes - agutz - aguz - ppr auent.

...nos auem ni deuem auer...DNLO_{Pa}62-1277....io a uos uendut uos he... DNLO_{Pa}185-1318

...totz cantz dreitz que lo dit ospital hy avia... DNLO_{Pa}140-1305 ...como io ayey pris et reçebut de uos... DNLO_E186-1318 ...ey agut e reçebut... DNLO_{Pa}17- 9-1316.

La génération au pp, pt et sj_i d'un nouveau morphème -g⁸⁶ est une évolution caractéristique de l'oc. et du cat. Les pp avec morphème vélaire représentent 97% des 105 pp du corpus. Ces

⁸⁶Le parfait des verbes de la conjugaison latine en -ERE en -UI (TENUI..., HABUI...) ont généré un morphème [g] après apparition d'une occlusive vélaire [gw] issu de [u] en hiatus qui s'est consonantisé selon l'évolution suivante :

[ui] > [w] > [ww] > [gw] > [g]. Son extension s'est développée à partir du prétérit pour toucher l'imparfait du subjonctif (les deux appartiennent au même tiroir) et de là le subjonctif présent.

formes spécifiques sont aussi représentées dans les autres temps du même tiroir et y sont même majoritaires. L'importance de ce phénomène que l'on retrouve pour d'autres verbes contribue à donner un aspect occitano-roman à nos textes.

aver: n.c. 'Avoir', 'bien' - auers -

...*dels altres auers*... DNLO_{Pa}22-1254.

avinar: v. Vinifier' - avinar -

...*podar, cavar o layar e al tercer podar e descalçar, layar o cavar e avinar*... DMSPR9-1357. Fautif: ...*auamar*... DMSPR6-1328.

avocat: n.c. 'Avocat' - auocat - aduocat -

...*Jaymes d'Ochaquayn auocat en la Cort*... DNLO_{Pa}164-1313.

avolòri: n.c. 'Ascendance' - auollori - auolori - auolorii -

...*ni per rason ni uoz de auolori*... DNLO_{Pa}14-1251.

A la différence d'*ajol* qui vient d'une réfection du latin AVU 'aïeul' sur AVIA 'aïeule' à laquelle a été suffixé un diminutif: *ajol* < *AVI+ÖLUM, *avolori* semble avoir eu sa suffixation directement effectuée sur AVU. Ensuite une nouvelle suffixation s'est opérée sur des modèles savant en -ORIU. Le mot existe aussi en navarro-aragonais.

Le droit d'*abolorio* est le droit que tout parent a de contester une vente.⁸⁷

bacin: n.c. 'Bassin', - baçin - bacins -

...*mandey et layssey als bacins de Sant Lorentz*... DNLO_{Pa}153-1309 ...*un baçin d'alaton*... DNLO_E169-1313.

Dans le premier exemple *bacin* a la même fonction qu'un tronc d'église.

badil: n.c. 'Pelle à feu'.- badilltz -

...*una cadera et dos badilltz*... DNLO_E169-1313.

Mot ibr. du latin BATILLUM.

Badoztain: topo. 'Badostáin/Badoztain' - Badoztain - Badoztainn - Badoztan - Badoztayn -

...*don Pere de Badoztain, cambiador*... DAMP78-1273.

Commune appartenant au conseil municipal d'Egüés, mérindad de Sangüesa.

Bagadar: topo. - Vagadarr -

... *Cuuiayçaga vagadarr*, ... DNLO_R213-1325.

⁸⁷Gran Enciclopedia Aragonesa en ligne:
http://www.enciclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=4602&voz_id_origen=10791

Bagassueta: topo. - Bagassueta -

...son clamades en bascontz: ..., Vagassueta, ... DNLO_R213-1325.

Baigorri: topo. 'Baigorri' - Baygorri -

...don Ochoa de Baygorri... DNLO_R87-1287.

Baigorri est un ancien lieu d'habitation situé sur le territoire d'Oteiza, mérindad d'Estella.

Baigüer: topo. 'Saint-Etienne-de-Baïgorry/Baigorri' - Baiguerr - Bayguerr -

...Aznar Larrea de Baiguerr... DNLO_R129-1302.

Municipalité de la Basse-Navarre, Pyrénées Atlantiques. En basque le nom de la localité est homonyme du précédent mais on ne le rencontre que dans sa version gasconne dans des textes de Roncevaux. La transformation s'est opérée à la suite de la chute de la finale et la diphtongaison du [ɔ] en syllabe tonique devant -r palatalisé. C'est le même phénomène pour *uei* < HODIE ou pour le nom de village *Arboet* < *Arboti*.

baile: n.c. 'Bailli' - baile - baille - bayle - bayles - baylle -

... io al dit baile l'n fissei public instrument... DNLO_{Pa}184-1318 ...lo Governador de Nauarra o son loctenent o tot merin, bayle, preuost ... DNLO_{Pa}199-1321.

Sous les dynasties françaises, officier placé par le roi à la tête de la cité, interlocuteur du conseil urbain.⁸⁸

Baiona: topo. 'Bayonne' - Baiona - Bayona -

...bispe de Baiona... DNLO_{Pa}61-1273.

baisar: v. 'Baiser' - baysant -

...baysant lo signe de Alfons reys... DAMP3-1129.

Baldoïn: anthr. - Baldoyn - Baldoynn - Baldoïna - Baldoïna - Baldoïyna - Baldoïynna - Baldoïneta - Baldoïneta -

...don Miguel Baldoyn... DNLO_{Pa}109-1297 ...Baldoïna, filla de don Miguel Baldoyn... DMSC17-1321 ...Eluireta e a Baldoïneta, sons enffantz... DMSC3-1296.

baldressèr: n.c. 'Arbalétrier', 'fabricant d'arbalète' - baldreser - Baldreser -

...Symon de Uila Torta, baldreser... DMSC20-1330 ...don Simon Gil Baldreser... DMSC3-1296.

Baleimont: anthr. - Baleymont -

...mesire Jofre seinnor de Baleymont... DNLO_{Pa}45-1256.

Toponyme d'oil.

balestèr: n.c. 'Arbalétrier', 'fabricant d'arbalète' - balester -

⁸⁸Béatrice Leroy, *Le Royaume de Navarre...* op.cit. p.259.

... que sia balester a pe, e que li donguen .X. libras... DNLO_{Pa}59-1269.

balestrèra: adj. 'Meurtrièra' - balestrera -

...ni puyssquen far en las ditas paretz ninguna força ni semblant de força ni balestrera ni finestra... DNLO_{Pa}90-1287.

Ballarin: topo. 'Ballariáin/Ballariain' - Baillarin - Bayllarin -

... Thota Martinitz de Bayllarin... DNLO_{Pa}211-1324.

Village navarrais faisant partie de la municipalité de Berrioplano, mérindad de Pampelune.

balsa: n.c. 'Fossé' - balssa -

...donam per juyzi que aquela balssa que fi cauar la dita dona Estrela que la faga omplir... DNLO_E87-1287.

Mot ibr. d'origine préromane.

banc: n.c. 'Banc' - banc - bancx -

...tabla e banc de broteria... DMSC39-1352.

banh: n.c. 'Bain' - bainz - Baintz - bayntz - Bayntz - Baynz -

...tenent con los bayntz ueilltz del rei... DNLO_E60-1272 ...el barri dels Baynz... DNLO_E 113-1299.

Banhèr: anthr. - Bayner -

... don Johan Bayner... DNLO_E52-1261.

Mot ibr. d'origine préromane.

Bara: topo. - Bara -

...don Domingo de Bara... DNLO_E2-1232.

Baranhain: topo. 'Barañáin/Barañain' - Barainna - Barainnin - Baraynin - Baraynnin -

...troal camin com omne ua a Barainnin... DNLO_{Pa}71-1282.

Municipalité intégrée de la banlieue ouest de Pampelune.

Barasoain: topo. 'Barásóain' - Barassoayn - Barassoyn - Barassun -

...Pero Peritz de Barassoayn escriuan... DNLO_{Pa}157-1309.

Municipalité de la mérindad d'Olite.

barata: n.c. 'Tromperie'⁸⁹ - barata -

...sens husura et sens barata ninguna... DNLO_{Pa}165-1313. En revanche

Mot ibr. d'origine inconnue selon le DLE. En revanche Bourciez⁹⁰ relie l'espagnol *baratear* et l'a.fr. *barater* à l'italien *barattare*, 'tromper', lui-même issu du grec πράττιν.

⁸⁹ Levy *Petit Dictionnaire*... op.cit. p.41.

Yanguas y Miranda, *Diccionario de palabras anticuadas*... op.cit. p. 209.

⁹⁰ Edouard Bourciez *Eléments de linguistique romane*, Paris: Klincksieck, 1967 §410c p.498.

Baratsea: topo. - Baraçea -

...*altra peça si es clamada altra si Yndarteco baraçea...* DNLO_R168-1313.

Baratze, 'jardin' en basque.

Barbarin: topo. 'Barbarin' - Barbarin -

...*don Pero Roiz de Barbarin...* DNLO_E70-1282.

Commune de la mérindad d'Estella

Barbasan: topo. 'Barbazan' - Barbasan -

...*don Arnalt de Barbasan, bispe en Pamplona*, DMSC27-1338.

Barbazan dans le Hautes-Pyrénées d'où était originaire l'évêque de Pampelune.

Barbastro: topo. 'Barbastro' - Barbastro -

...*Ato Arceytz en Barbastro...* DAMP3-1129.

Ville d'Aragon, province de Huesca.

barbeador: n.c. 'Barbier' - barbeador - Barbeador - barbiador -

...*don Pascal Lorentz Barbeador...* DMSC1-1279 ...*don Johan Santz, barbeador...* DMSC18-1327.

Dérivé de *barbear* lui-même dérivé de BARBA suffixé avec -IDIARE, le mot est ibr. et a subi le traitement nar. ou cast. du /dz^j/ intervocalique résultat d'une assibilation. cf. **carrejar**.

Barçalona: topo. 'Barcelone' - Barçalona -

...*la orden de Santa Olalia de Barçalona...* DMSC24-1333.

barda: n.c. 'Boue'⁹¹ - barda - Barda -

...*auis mestre barda pera sobre las parez...* DMSC49-1366 ...*don Johan Garçez de la Barda...* DNLO_E149-1307.

Bargoin: anthr. - Bargoyn - Bergoynn -

...*don Bargoin d'El Arcx...* DNLO_E47-1258.

Bargota: topo. - Bargota - Barguota -

...*don Pero Sanchetz d'Iguzquiça comendador de Bargota...* DNLO_{PR}54-1265.

Commune de la mérindad d'Estella.

Barnabe: anthr. - Barnabe -

...*la vynna e cimaquera de don Barnabe...* DMSC2-1295.

Barra: topo. - Barra -

...*don Garcia Santz de la Barra...* DNLO_{Pa}109-1297.

⁹¹*Bard*: Boue; terre détrempée pour faire le torchis, in Lespy Dictionnaire Béarnais op.cit. p.73.

Barraba: anthr. - Barraua -

...Vrraqua Barraua... DNLO_E10-1248.

Barras (de las): - Barras -

...don Guillem de las Barras preuost en Estela... DNLO_E53-1265.

barrat: adj.qual. 'Rayé' - barrada - barrat -

...Et una cuberta barrada de custia. DNLO_E169-1313 ...tres custias de barrat de Flandies... DMSC34-1348.

Barrau: anthr. - Barrau -

...lo mayllol de Johan Barrau... DMSC2-1295.

barrei: n.c. 'Destruction', 'pillage' - barrey -

...per razon del barrey de la Nauarrerria... DNLO_{Pa}77-1285.

Mot provenant de la déverbalisation de *barrejar* 'saccager'.

Barrena: anthr. - Barrena - varrena -

...don Miguel Barrena... DNLO_E46-1258 ...el terminat de Liçarragua varrena... DNLO_{Pa}133-1303.

barri: n.c. 'Quartier' - barri - barrii - Barri -

...el Barri de don Sancho Periz... DMSC1-1279 ...el barri dels Baynz... DNLO_E113-1299.

barruntar: v. 'Soupçonner' - pp barruntat -

...Et del dit vin perdut et ostilles et de les dites calonjes sera lo terz paral seynnor rey por tal que faga valer, tenir et mantenir les dites ordenançes et l'altre terz pera aquel o aquels qui barruntat et mesturat lo aura adaqueu o adaqueus qui contra las ditas ordenançes faytes aurién... DAMP215-1387.

Le mot est ibér., l'étymologie est obscure peut-être latin PROMPTARE 'découvrir'.⁹²

Barsaturu: topo. - Barçaturu -

...el terminat de Barçaturu de Pampalona... DNLO_{Pa}200-1321.

Bartolomeu: anthr. - Bartolomeo - Bartholomeu - Bartholomeo - Bartalomio - Bertolomeu - Bertholomeo - bertholomeu - Bertolomeo - Bertholomena -

...Bartolomeo Guillem, ... , notari de la Cort... DMSC26-1338 ...don Bertolomeu de Sangossa, cambiador... DNLO_{Pa}202-1322 ...dona Bertholomena... DMSC4-1299.

bascons: n.c. 'Langue basque' - bascontz - basconz -

...clamatz en bascontz... DNLO_R93-1288 ...bustalizes herrbes e aigues son clamades per nompne en basconz... DNLO_R125-1302.

⁹²Diccionario de la lengua española - Vigésima segunda edición, en ligne, article *barruntar*.

Formé comme *romanz* provenant de l'adv. ROMANICE 'à la manière des Romains'. Cela suppose un *VASCONĬCE > *vasconz* et *basconz* par bétacisme. La notation *b-* plutôt que *u-* ou *v-* est peut-être dicté par un désir de marquer le son [b] ou/et un gasconisme dû à la situation de Roncevaux. Cf. espagnol *vascuence*.

Basso: anthr. - Baço -

...*Açac Baço fill de don Baço*... DNLO_E198-1321.

Le mot *baso* en basque signifie 'bois (couvert végétal)⁹³'.

bast: n.c. 'Bât' - bast -

...*et un bast* ... DNLO_E169-1313.

Bastan: topo. 'Baztan' - Baztan -

...*don Johan Periz de Baztan alferiç Punicastro*... DNLO_E6-1237.

Vallée et municipalité composée de plusieurs villages à l'ouest de la vallée de Baïgorry.

bastar: v. 'Suffire' - bastant -

...*ualedor e bastant en tot e per tot aquest mon present destin*... DMSC24-1333.

bastèr: 'Bâtier', 'fabricant de bât' - baster - Baster -

...*basteret don Johan Baster*... DMSC3-1296 *Lop d'Etssaynn lo baster*... DNLO_{Pa}127-1302.

Baternain: topo. 'Paternáin/Baternain' - Baternain -

...*Martin Santz abbat de Baternain*... DNLO_{Pa}76-1284.

Village associé à la municipalité de Cizur, mérindad de Pampelune. La confusion entre les bilabiales sourde et sonore à l'initiale sont fréquentes en basque.

Batista: anthr. - Babtista - Baptista -

...*Sant Johan Baptista del mes de juyn*... DMSC39-1352.

Bearin: topo. - Bearin -

...*la vinna e cimaquera de Paschal de Bearin*... DMSC3-1296.

Village de la vallée de Yerri.

Bearn: topo. 'Béarn' - Bearn -

...*dona Perona de Bearn*... DNLO_E10-1248.

Beatça: - Beatça - Beaça -

...*don Pascal Beatça*... DMSC4-1299.

Beatriz: - Beatriz - Betritz - Bratriz -

...*parenta de la dita Beatriz*... DMSC2-1295.

⁹³ Eunat Mirones Lozano *Sobrenombres de judíos navarros en euskera: Belcha y Chacur* in Príncipe de Viana, 2010 janvier-février; LXXI pp.255-265 p.261.

Bèc: anthr. - Bec -

...don Bernat Bec... DNLO_{Pa}16-1252.

Beguria: topo. 'Viguria' - Beguria - Ueguria -

...que fu tals son en Guembee hi en Beguria hi en Larraga... DNLO_E83-1286.

Lieu-dit de la mérindad d'Estella.

bèl: adj.qual. 'Beau' - bel -

...un bel drap de Breda... DMSC3-1296.

Belarat: topo. - Vellarat -

...la dita cabana Çuuiaran Vellarat... DNLO_R205-1323 ...deuantdita bustaliza de Cuuiaran Vellarat... DNLO_R205-1323.

Belarrenegua: topo. - Belarrenegua -

...clamatz en bascontz ...Belarrenegua ... DNLO_R93-1288.

Belarze: topo. - Belarce -

...don Semen de Belarce... DNLO_{Pa}154-1309.

Belastegui/Blaistegui: topo. 'Blastegui' - Belaztegui - Blaistegui -

...el terminat de Sant Martin del Durr en Belaztegui... DMSC2-1295.

...Martin Peritz de Blaistegui... DNLO_{Pa}146-1306.

Village abandonné sur le territoire de la commune d'Arakil.

Belat: topo. 'Belate' - Belat -

...don Iohan Peritz arcidiagne de la Bardossela prior de Belat... DNLO_{Pa}86-1287.

Col à la limite du partage des eaux, commune d'Ultzama, mérindad de Pampelune.

Belcho: topo. - Belcho -

...don Belcho, broter... DMSC19-1327.

Belenguèr: anthr. - Belenguer - Belenguera -

...don Ramon Belenguer calonge e official de Sancta Maria de Pampalona... DNLO_{Pa}61-1273

...dona Belenguera filla de don Guillem Marzel... DNLO_{Pa}116-1300.

Belforat: topo. 'Belfort-du-Quercy' - Belforat - Bilforat -

...dona Vrraca de Belforat ma muiller... DNLO_{Pa}59-1269.

Commune du Lot.

Belgit: topo. 'Belchite' - Belgit -

...seynor Lop Sancheytz en Belgit... DAMP3-1129.

Ville d'Aragon, province de Saragosse.

Belsunce: topo. - Belçunçe - Velçunçe - Uelçunçe -

...don Pere Xemenitz de Belçunçe lo bureler... DNLO_E194-1321.

Hameau de Juslapeña, mérindad de Pampelune.

ben/bien: adv. 'Bien' - ben - bien -

...dont ben per paguat me tengui... DNLO_{Pa}4-1235 *...es traslat bien e fielment...* DMSC34-1348.

ben: n.c. 'Bien' - bens -

...totz mons bens sedentz e mouentz... DMSC20-1330 *...las rentas et totz los bens...* DNLO_{Pa}16-1252 Fautif: *bons ...quereyilles que nos auiem dels bons de la dita nostra sor ...* DNLO_{Pa}161-1310

Benaïam: anthr. - Benayam - ben Ayam - Benayain -

...don Garcia Benayam... DAMP78-1273 *...don Garcia Benayain...* DNLO_{Pa}77-1285.

Benavent: anthr. - Benauent -

...Johan de Benauent... DNLO_E10-1248.

bendicion/benicion: n.c. 'Bénédition' - bendicion - benicion -

...que prenga per muler a ley et bendicion... DNLO_E82-1286 *...sens efant de benicion...* DNLO_{Pa}59-1269.

L'hapax *benicion* est sans doute le résultat d'une erreur de transcription plutôt que l'effet de la réduction du groupe *-nd-* qui serait d'autant plus étrange que c'est le seul cas et qu'elle se serait exercée sur un mot savant. Peut-être aussi un francisme construit sur *bénir*.

benea: topo. - Uenea -

...que clamen de Vida uenea... DNLO_{Pa}179-1316.

benedir: n.c. 'Bénir' - benedita - bedita - bendigan - Benedeyt - Benedit - Beneyt - Beneheit - Beneit - beneyta - beneita - Beneyta -

...la sua Mayre benedita... DNLO_{Pa}124-1301 *...don Beneyt cridador...* DNLO_E 78-1286 *...tota la Cort celestial que emparen et bendigan a nostre seynnor don Loys...* DNLO_E144-1306.

benefici: n.c. 'Bénéfice' - beneffici - beneffiçi - benefiçi -

...renunciam specialment à nostre for à tot beneffici de ley... DNLO_{Pa}191-1319.

benfaïtor: n.c. 'Bienfaiteur' - benfaïtors - bensfaïtors -

...lurs paires et de lurs maires et de totz lurs benfaïtors... DNLO_{Pa}16-1252.

benlevar: v. 'Elever', 'éduquer' - beleuadas -

...beleuadas et en muytas maneras meylloradas,

benvista: n.c. 'Constat' - benuïsta -

...sobre la benuïsta de l'ayga de la çequia que entre los hortz... DMSC5-1300.

benvista (a) de/a ben vista de: loc. prép. 'Au bon jugement de', 'sous le contrôle de' - a benuïsta de - a ben vista de -

...que sian faitz los ditz molins a ben vista dels ditz mayorals... DNLO_E80-1286

...ameyllorant e no apeyorant a ben vista de dos omes bons... DNLO_E113-1299

benvolença: n.c. 'Bienveillance' - benvolença -

...per benuolença ni per maluolença... DNLO_{Pa}90-1287.

Beortegui: topo. 'Beortegui/Beortegi' - Beortegui -

...Pere Arceitz de Beortegui... DNLO_{Pa}67-1281.

Hameau de la municipalité de Lizoáin, mérindad de Sangüesa.

Beraibidaondo: topo. - Verayauidaondo -

...clamatz en bascontz e assaber conuen: ... ,Verayauidaondo, ... DNLO_R93-1288.

Beraitz: topo. 'Beraiz/Beraitz' - Berayt - Veraytz -

...don Saluador de Berayt lo bureller... DNLO_{Pa}153-1309.

Lieu habité d'Oláibar, mérindad de Pampelune.

Berama: topo. - Verama -

...Semero de Verama... DNLO_{Pa}146-130.

Ancien lieu d'habitation d'Arakil, mérindad d'Estella.

Beramendi: topo. 'Beramendi' - Veramendi -

...don Johan de Veramendi, 6DAMP125-1327.

Hameau de Basaburua, mérindad de Pampelune.

Berasain: topo. 'Berasáin/Beratsain' - Beratssain - Berastssain - Beratssain - Beraxain -

...don Miguel de Beratssain... DNLO_{Pa}40-1255.

Hameau d'Atez, mérindad de Pampelune.

Berberigo: topo. 'Berberigo' - Berberiguo - Beruerigo -

...don Sancho Gonçalviz d'Antoyana, arçidiagne de Berberiguo... DMSC20-1330.

Division territoriale de l'évêché de Calahorra qui comprenait une partie de la Navarre.

Berbestia: topo. - Beruestia -

...aqueyla vinna que io ey el terminat d'Eussa de la Beruestia Garuestondoa... DNLO_{Pa}174-1314

Berbinçana: topo. 'Berbinzana' - Beruinçana -

...don Domingo de Beruinçana... DMSC5-1300.

Commune de la mérindad d'Olite.

Berderitz topo. : - Verrderitz -

...son clamades en bascontz: ..., Verrderitz, ... DNLO_R213-1325.

Bergara: topo. 'Bergara' - Vergara - Uergara -

...dona Gracia de Uergara... DNLO_{Pa}77-1285.

Ville du Guipuscoa.

Bergerac: topo. 'Bergerac' - Bergerac - Bargerac - Vergerac - Vergerach -

...*Miron de Bergerac iudeu de Pampalona*... DNLO_{Pa}202-1322.

Bergoïna: anthr. 'Bourgogne' - Bergoynna -

...*Gerin de Bergoynna tenidor del castel d'Estela*... DNLO_E63-1277.

Beritsitu: topo. - Beritcitu - Biriccitu - Biricitu - Biritcitu -

...*el terminat de Beritcitu*... DNLO_{Pa}99-1292.

Bernart: anthr. - Bernat - Vernart - Vernat - Bernardon -

...*don Bernat Bec*... DNLO_{Pa}16-1252 ...*e lo conplan Bernardon e Johanet, sons enfantz,*
DMSC2-1295.

Beròitz: topo. - Veroytz -

...*don Ochoa de Veroytz*... DNLO_R93-1288. cf. **Beraitz**

Berio de la plana: topo. 'Berrioplano/Berriobeiti' - Berio -

...*la vila de Berrio de la plana e la vila d'Aytçoaynn*... DNLO_{Pa}105-1296.

Commune de Navarre de la mérindad de Pampelune.

Berrioçar: topo. 'Berrioçar' - Verrioçarr -

...*Pere Lopitz de Verrioçarr bureler*DNLO_E194-1321.

Commune de Navarre de la mérindad de Pampelune.

Berroça: topo. - Berroça -

...*don Iohan Periz Berroça*... DNLO_E70-1282.

Berroçan: topo. - Berroçan -

...*don Sancho Berroçan, tender*... DMSC2-1295.

Berroeta: topo. 'Berroeta' - Berroeta -

...*don Miguel de Berroeta*... DNLO_{Pa}120-1300.

Village de la vallée du Baztan mérindad de Pampelune

Berroial: topo. 'Berroia' - Berroyal -

...*Xemen de Berroyal*... DNLO_S117-1300.

Lieu dit de la municipalité de Romanzado, mérindad de Sangüesa.

Bertelin: - Bertelin -

...*don Bertelin*... DNLO_{PR}3.1235.

Bertet: topo. - Bertet -

...*dona Agnes de Bertet*... DMSC3-1296.

Bertet existe en Gironde.

Bèrtitz: topo. 'Bertiz' - Bertitz -

...*Petri Santz de Bertitz escuder*... DNLO_R213-1325.

Nom d'une vallée, *Bertizarana*, de la haute Bidasoa située dans la mérindad de Pampelune.

Bertolet: anthr. - Bertholet -

...*per Bertholet e per Johannet e per Simonet*... DNLO_{Pa}161-1310.

Bertràn: anthr. - Bertran - Beltran -

...*don Felip Bertran*... DNLO_{Pa}18-1253.

bèstia: n.c. 'Bête' - besties -

...*besties e ganatz presentz e per venir*... DNLO_R213-1325.

Beumarchés/Bòumarchés: anthr. 'Beaumarchais' - Bouumerches - Beumarches -

...*don Hustaci de Beumarches fus el temps de la guerra Governador de Nauarra*...

DNLO_{Pa}73-1283.

Beumarches est la version occitane de 'Beaumarchais' quand *Bouumerches* est la transcription phonétique du mot prononcé à la française avec la graphie de notre scripta occitane.

Beunça: topo. 'Beunza/Beuntza' - Beunça - Beunce -

...*Milia de Beunça*... DNLO_{Pa}77-1285.

Hameau d'Atez, mérindad de Pamplona.

beure: v. 'Boire' - ip6 beuian - ppr beuent -

...*els en casa la nuyt maniant et beuent ço que trobaren*... DNLO_{Pa}184-1318.

Bicondoa: topo. - Vicondoa -

...*don Pero Martineitz de Vicondoa*... DNLO_{Pa}143-1305.

Biconha: topo. 'Bikuña' - Bicuynna -

...*don Salvador Miguel, don Martin Periz de Bicuynna, peleters*... DMSC7-1302.

Bikuña en Alava.

Bidaondoa: topo. - Uidaondoa -

...*si es clamada Suraondoco uidaondoa*... DNLO_R168-1313

Bidaldeco: topo. - Vidaldeco -

...*altra peça si es clamada Vidaldeco allarre*... DNLO_R168-1313.

Bidangos: topo. 'Vidángoz/Bidankoze' - Bidangotz - Bidangoz -

...*Domingo Sancho abbat de la eglesia de Bidangotz*... DNLO_{Pa}152-1308.

Municipalité de la mérindad de Sangüesa.

Bidarrai: topo. 'Bidarray/Bidarrai' - Bidarrray -

...*Arnalt de Bidarrray mayoral de Egançelia*... DNLO_R128-1302.

Commune de Basse-Navarre dans les Pyrénées-Atlantiques.

Bidaurre/Bidur: topo. 'Vidaurre/Bidaurre' - Bidaurre - Uidurr -

...don Pere Miguel de Bidaurre... DNLO_{Pa}109-1297...*el terminat de de Sant Martin de Uidurr*... DNLO_E72-1283.

Hameau de Guesálaz, mérindad d'Estella.

Bidaurreta: topo. 'Vidaurreta' - Bidaurreta -

...*Garçia Peritz de Bidaurreta panater*... DNLO_{Pa}189-1318.

Commune de la mérindad de Pampelune.

Bidea: topo. - Videa -

...*lo camin de Leyun videa*... DNLO_{Pa}143-1305.

En basque *bidea* le chemin, *lo camin de Leyun videa* est une redondance.

Bidearenburu: topo. - Uidearenburu -

...*peça si es clamada Vrricarteco uidearenburua*... DNLO_R168-1313.

Bidiaga: topo. - Vidiaga -

...*altra peça si es clamada Vidiaga*... DNLO_R168-1313

Bidossi: topo. - Bidossi -

...*se ten per part Bidossi*... DNLO_R106-1296.

Biel: topo. 'Biel' - Biel -

...*seynor Castange en Viel*... DAMP3-1129.

Biel est une commune de la province de Saragosse.

Bietso: topo. 'Biezu' - Bietçu -

...*don Pere Arçeyz de Bietçu* ... DMSC24-1333.

Biezu se situe dans la commune de Mañeru dans la mérindad d'Estella.

Bigat: anthr - Bigat -

...*don Guyllem Bigat*... DMSC2-1295.

Bigordana: topo. 'Bigordana' - Bigordana -

...*el terminat de la Bigordana*... DNLO_{Pa}163-1312.

Microtoponyme issu d'un gentilé.

Bigorra: topo. 'Bigorre' - Bigorra -

...*don Iohan de Bigorra*... DNLO_S15-1252

Bigot: anthr - Bigot - Biguot -

...*Gil Bigot*... DNLO_E10-1248.

Biguria topo. - Biguria -

...*don Lop de Biguria*... DMSC25-1336.

Bilaba: topo. 'Villaba' - Vilaua -

...don Sancho de Vilaua... DNLO_{Pa}66-1280.

Nom roman d'Atarabia. cf. **Atarabia**

Biliarda: topo. - Viliarda -

...dona Maria Viliarda... DNLO_{Pa}40-1255.

Billoria: topo. - Villoria -

...la primiçia que io ey en Villoria... DMSC34-1348.

Biramendi: topo. - Viramendi -

...don Miguel de Viramendi ferrer... DNLO_{Pa}56-1267.

Biscaia: topo. - vizcaya -

...en Baygorri vizcaya... DNLO_R125-1302.

Biscarret: topo. 'Biskarreta' - Bisquarret - Biscarret - Bizcarret -

...Martin Peritz de Biscarret... DAMP139-1334.

Le basque *Bizkarreta* aurait dû donner en roman **Biscarreta* or le nom espagnol de *Bizkarreta* est aujourd'hui encore *Viscarret*. Le phénomène existe dans la partie nord du domaine basque sous influence gasconne comme on le constate dans Anglet, Urcuit⁹⁴ ce qui suppose une étape où le suffixe collectif *-eta* devient *-ete* suivi d'un amuïssement de la voyelle finale. Le cas de *Beruate* - cf. cette entrée - paraît témoigner d'une option similaire avant l'étape de l'apocope.⁹⁵ L'éventualité d'un adstrat gascon n'est pas à écarter, *Viscarret* se trouvant à la fois sur le chemin de Saint-Jacques de Compostelle et non loin de la limite avec

⁹⁴traitements subis pas les locatifs basques à suffixe *-eta*:

le plus souvent évolution normale *-eta* > *-ette*: *ezepeleta* > *espelette*;

parfois *-eta* > *-ete* > *-et*: *urkueta* > **orkuet* > *urcuit*; *bizkarreta* > *viscarret*; In Jean-Baptiste Orpustan, *Nouvelle toponymie basque*. Bordeaux, PUF 2010, p.4.

⁹⁵...assez rarement en éliminant la voyelle finale *-a* après une étape *-e*, comme pour "*Viscarret*" en Navarre déjà en 1196 *viscarrete*, mais avec des graphies contradictoires encore au XIII^{ème} siècle, 1245 *biscarret*, 1274 *bisquareta*, *bisquarret*, 1275 *biscarreto*, où la forme moderne se fixe à 1280 *biscarret* ; l'évolution, exceptionnelle en domaine hispanique navarrais, s'explique par la situation du lieu en val d'Erro à proximité immédiate de Roncevaux à la frontière et sur la route compostellane, in Jean-Baptiste Orpustan, *La langue basque au Moyen Age : IX^e-XV^e* . Saint-Etienne-de-Baïgorry, ed. Izpegi 1999 p. 188.

Mikel Belasko propose: *Cabria vasco* *bero'caliente, calor*, y el sufijo locativo *-eta*. *La documentación antigua no estaría reflejando la pronunciación local sino el gusto del romance navarro por la pérdida de algunas vocales finales. Más tarde fue repuesta la vocal final pero, en lugar de la vocal etimológica, generalmente fue una -e*. Olit(o), Cascant(o), Murchant(o), *Viscarret(a)*... hoy Olite, Cascante, Murchante y Bizkarreta..., in Mikel Belasko *Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra. Apellidos navarros*: Pamplona, Editorial Pamiela 1999. En ligne: <http://mikelbelasko.blogspot.fr/2009/11/beruate.html>

Cependant les exemples donnés font apparaître des cas d'apocopes de *-o* étymologiques instables en navarro-navarrais, le *-a* étymologique se maintenant en nr comme en oc.

la Basse-Navarre, *Beruete* village de *Basaburua* étant situé dans une zone de la Haute Navarre qui fut rattachée à l'évêché de Bayonne.

bispalía: n.c./n.pr. 'Evêché' - *Bispalia* -

...*estant vicari de tota la Bispalia*... DNLO_{Pa}9-1239.

Même suffixation que pour *animalia*.

bispat: n.c./n.pr. 'Evêché' - *bispat* - *bisbat* - *obispat* -

...*nostre bisbat de Pampalona*.... DNLO_{Pa}191-1319.

bispe: n.c. 'Evêque' - *bispe* - *vispe* - *bispes* -

...*don Remirez bispe de Pampalona*... DNLO_{Pa}4-1235 ...*libre de For de los Guodos lo que firen les bispes en Castela*... DNLO_{Pa}59-1269.

La forme noc. est héritière de (E)PĪSCÖPU comme les formes catalanes - mais avec conservation de la sourde [p] comme en nar. - à la différence de l'option occitane majoritaire qui préfère *avesque*, *vesque* < EPĪSCOPU.⁹⁶

Biueçal: topo. 'Bigüezal' - *Biueçal* - *Biuueçal* -

...*don Semen Semenz de Biueçal lo calonge*... DNLO_{Pa}176-1316.

Hameau de Romanzado, mérindad de Sangüesa.

Biurrun: topo. 'Biurrun' - *Biurrun* -

...*Semen de Biurrun*... DNLO_{Pa}49-1259.

Village appartenant à la municipalité de Biurrun-Olcoz, mérindad de Pampelune.

Blanc: adj.qual. 'Blanc' - *blancs* - *blancx* - *blanx* -

...*dos solz de carlins blancs petiz*... DMSPR10-1358.

blanqueta: n.c. 'Habit en tissu grossier' - *blanquetas* -

...*mandi que sian compradas dos blanquetas e qu'en uestan pobres*... DMSC24-1333.

Le mot a désigné en espagnol⁹⁷ un tissu grossier on peut le rapprocher de l'anglais *blanket*, ce qui fait supposer son existence en domaine d' oc ou d'oïl d'autant que la suffixation n'est pas ibérique.

Blascoain: topo. 'Belascoáin/Belaskoain' - *Blascoaynn* -

...*Lorentz de Blascoaynn merçer de Pampalona*... DNLO_{Pa}210-1324.

Municipalité de la mérindad de Pampelune.

⁹⁶Joseph Anglade, *Grammaire de l'ancien provençal*, Paris: Klincksieck, 1921 p. 60.

⁹⁷*blanqueta*. 1. f. Tejido basto de lana, que se usaba antiguamente, in *Diccionario de la lengua española*... op.cit. en ligne, article *blanqueta*.

blau: n.c. 'Drap de couleur bleue' - blaus -

...per .II. *blaus dimp et per .III. draps dimp...* DNLO_E75-1284.

blò: adj.qual. 'Blond' - Bloy -

...*don Domingo lo Bloy...* DNLO_E94-1290.

boda: n.c. 'Noce' - boda -

...*con sons garnimentz et son leyt complit et meytat de boda...* DNLO_E82-128.

Bodin: anthr. - Bodin -

...*don Johan Bodin...* DNLO_{Pa}5-1236.

Boléia: topo. - Boleya -

...*seynor Pere Petit en Boleya e en Loarre*, DAMP3-1129.

Village d'Aragon, province de Huesca.

bon: adj.qual./n.pr. 'Bon' - bon - Bon - bons - bona - Bona - Bueno - bonas - bones -

...*mon bon entendement...* DMSC34-1348 ...*seys soltz de bons sanchetz...* DMSC35-1350. *don Bon Macip...* DAMP78-1273.

bonament: adv. 'Sans difficulté' - bonament - bonamentz -

...*a lur mandament qui esta carta mostrara bonament e plenament a meyntz de alça nin de pleytesia...* DMSC12-1313.

bona vila: n. comp. 'Bonne ville' -

...*alcaldes e iuratz e bons homes de les bones viles...* DNLO_{Opa}109-1297.

Pour la définition de *bona vila* cf. **vila**.

Bonamic: anthr. - Bonamic -

...*don Bonamic de Morlans alcalde...* DNLO_E70-1282.

Bonèl: anthr. - Bonèl -

...*comandement aquestas fidanças recebi don Bonèl a obs de nostre seinnor lo rei de Nauarra...* DNLO_{Pa}4-1235.

Bonet: anthr. - Bonet -

...*Esteuen Bonet...* DNLO_E10-1248.

Bonifaci: anthr. - Bonifaci - Bonifaçi - Bonifari -

...*don Bonifaci clergue...* DNLO_{Pa}40-1255.

Bonisac: anthr. - Bonisac -

...*don Mosse Bonisac iudeu d'Estela...* DNLO_E198-1321.

bon òme: n. comp. 'Bon-homme' - bons omes - bons omnes -

...*vnitat er iura que han fayta les bons omes de les comunitatz de les bones viles de Nauarra...* DNLO_{Opa}109-1297.

Pour la signification de 'bon-homme' cf. **òme**.

Bonòme: anthr. - Bonome -

...*don Domingo Johan don Bonome vezins de Sangossa...* DNLO_S13-1250.

bontat: n.c. 'Bonté' - bontat -

...*per uostra bontat nos faitz gracia special...* DNLO_{Pa}141-1305.

boquina: n.c. 'Peau de bouc' - boquinas - boquines -

...*la dotzena de boquinas o de cordoan...* DNLO_{Pa}35-1254.

borc: n.c. - borc - Boc - Broc -

...*juratz e conceyll de la huniuersitat del borc de Sant Çerni...* DAMP125-1327. Fautifs: *boc*
DMSC6-1301 *Broc...* DNLO_{Pa}21-1254.

Bordèl: topo. 'Bordeaux' - Bordel -

...*don Martin Periz de Bordel, correter...* DMSC7-1302.

Borgonh: anthr. - Borgoyn - Borgoynn -

...*a la vinna e cimaquera de don Pere Ponz Borgoynn...* DMSC3-1296.
Gentilé.

Borobia: topo. - Borobia -

...*seyñor Lop Hyeneguitz en Borobia e en el Celerico...* DAMP3-1129.

Commune de la province de Soria en Castille, limitrophe de l'Aragon.

Borriel: anthr. - Borriel -

...*Pero Sanchetz Borriel eyssament de Viana don Martin Hyeneguetz...* DNLO_{Pa}109-1297.

Borrin: anthr. 'Burrin' - Borrin -

...*lo camin per ont las gentz van de Arre a Borrin...* DNLO_{Pa}145-1306.

Village abandonné d'Ezteribar, mérindad de Sangüesa.

Bortu: topo. - Bortu -

...*don Peidro de Bortu...* DNLO_E80-1286.

Borzés: anthr. - Borzes - Borzesa -

...*don Pontz Borzes, alcalde d'Estela...* DMSC34-1348. ...*io, dona borzesa Climent, filla de don Johan Climent...* DMSC18-1327.

La fricative dentale de *Borzes* a subi une dépalatalisation; à moins que -z- ne note [ʒ].

Bos: anthr. - Bos -

...*don Lop Santz lo prior don Pere Bos lo calonge...* DNLO_{Pa}17-1252.

botelhèr: n.c. 'Bouteiller' - boteyller -

...*seyñnor de Suli, boteyller de França, Guouernador en Nauarra...* DMSC22-1330.

Le bouteiller est un officier de la couronne.

Breda: topo. 'Breda' - Breda -

...*bel drap de Breda...* DMSC3-1296.

Breda en Flandres. cf. **Dimp**.

brega: n.c. 'Brique' - bregues -

...*lo dit forn et la dita casa sien faytz ab bregues...* DNLO_{Pa}181-1317.

Bregador: anthr. - Bregador -

...*don Compain Semeno Bregador...* DNLO_E10-1248.

Breton: anthr. - Breton -

...*don Johan Breton...* DNLO_{Pa}5-1236.

Gentilé.

Bría: topo. 'Brie' - Bria -

...*rey de Navarra compte palazin de Campaynna et de Bria...* DNLO_E52-1261.

Bris: anthr. - Briz -

...*diuenres primer apres la festa de Sant Briz...* DNLO_{Pa}188-1318.

broterà: n.c. 'Boucher' - broter - broters - brotes -

...*Matheu de Galar, broter...* DAMP139-1334.

Le mot *broter* est très documenté dans le Poitou, en Saintonge et en Gascogne et a servi jusqu'au XV^{ème} siècle à signifier 'boucher'. Le mot a été introduit en Aragon et en Navarre. L'origine est discutée.⁹⁸

brotería: n.c. 'Boucherie' - broteria - Broteria -

...*una casa e tabla e banc de broteria que nos auem en la parroquia de la eglesia...* DMSC39-1352.

Bruières: anthr. 'Bruyères' - Bruyeras -

...*Renaut de Bruyeras, tenedor del castel d'Estela...* DMSC31-1345.

Plusieurs communes dans l'Ile de France correspondent à ce nom.

Brun: anthr. - Brun -

...*don Miguel Brun...* DMSC2-1295.

bruneta: n.c. 'Tissu de couleur foncée' - bruneta -

...*vnes calces de bruneta...* DNLO_{Pa}59-1269.

Bruslada/Buruslada: topo. 'Burlada/Burlata' - Bruslada - Buruslada -

...*lo camin public com omne uen de Bruslada a Pampalona...* DNLO_{Pa}147-1306.

Commune de la mérindad de Sangüesa, située près de Pampelune⁹⁹.

⁹⁸ FEW T.22/2 p.136.

buei(s)/bui: n.c. 'Bœuf' - *bueis* - *buis* - *buys* -

...uos en doy fianças de dos buys blancx d'Andia cada vn con sons mil solz... DNLO_E137-1304.

C'est la forme réduite qui est la plus fréquente mais aucune ne présente une morphologie oc. laquelle a toujours le -v- vocalisé en /w/ comme dernier élément de la triptongue ou de la diphtongue selon les variétés. L'élément [j] de la diphtongue ou de la triptongue provient d'un étirement du -E- de l'étymon en hiatus qui est la solution régulière en ibr.¹⁰⁰

BO(V)EM > *boe > [bɔi]¹⁰¹ > *buei* > *bui*. La forme *buy* semble être spécifiquement navarraise.¹⁰²

Les bœufs d'Andia étaient couramment utilisés comme garantie ou caution dans un contrat.¹⁰³

Buiran: anthr. - *Buiran* -

...de don Buiran de Gayçon... DNLO_E91-1288.

bula: n.c. 'Bulle' - *bullá* -

...del seynnor Papa per sa muyt hondrada bulla... DMSC24-1333.

Burabidea: topo. - *Burauidea* -

...la peça que es clamada Burauidea... DNLO_R168-1313.

Burbuco: anthr. - *Burbuquo* -

...Paschal Burbuquo lo moliner... DNLO_{PR}69-1282.

⁹⁹ En accord avec Caro Baroja Mikel Belasko fait provenir le toponyme de *BRUSTULARE. <http://mikelbelasko.blogspot.fr/2009/11/burlada.html>. C'est un mot plutôt rattaché au gar. Pour la discussion sur l'étymologie FEW T.14 pp.80-81. Cf **bustaliça**.

¹⁰⁰ *La -e se hace -i cuando queda en hiato: re(g)em, rey; bo(v)em, buey; ho(dj)e, hoy;* In Ramón Menéndez Pidal. *Manual elemental de gramática histórica española*. Madrid, Victoriano Suarez, 1904.

¹⁰¹ Le portugais qui ne diphtongue pas a conservé *boi*.

¹⁰² *De todas ellas, destaca por su peculiar forma buy(es), en la descendencia de BOUEM. Baste un dato estadístico: de las 152 incidencias de buy que el CORDE registra para el siglo XIII, todas pertenecen al FGN; sólo 2, a Calila y Dimna; en plural, 160 incidencias, todas de textos navarros. Hago observar, en cuanto que confirma el arraigo de buy, la presencia en VM del derivado buyarico (IV, 13, 46), ligera variante que no veo atestiguada en otras áreas dialectales, respecto de boyarizo, la forma más frecuente en la misma época.* In González Ollé Vidal *Mayor texto idiomáticamente navarro*, RFE, LXXXIV, 2004, 2.º, págs. 303-346 <http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/110/109>

¹⁰³ *Los que se ofrecian para fianza o seguridad de algun acto, sentencia donacion u otra obligacion semejante era muy frecuente asegurar con estas fianzas o bueyes de coto y en tales casos, cada buey se reputaba por cien maravedis,* in Baraibar de *Diccionario para facilitar la inteligencia de estos fueros* p.7 In *Fueros de Navarra*, Pamplona: 1805.

Burcs: topo. 'Burgos' - Burcx -

...de Montpesler e de Bayona e de Pampalona e de Burcx... DNLO_E47-1258 ...don Pero Gonçaluitz de Burcx e Johan de Casseda, çabaters... DMSC13-1315.

burelèr: n.c. 'Bourrelier' - bureler - burelers - bureles - bureller - burellers -

...don Eneco d'Aguorreta, bureler, DAMP124-1326.

burgualés: n.c. 'Monnaie de Burgos' - burguales -

...VII. marabetins e demey de burguales que deu dona Maria muiller de don Martin... DNLO_{Pa}59-1269.

Burguielho: topo. - Burguieillo - Burguiello - Burguieyllo -

...Johan Sancheitz vezin de Burguieillo... DNLO_{Pa}112-1299.

Ancien lieu d'habitation intégré à la commune de Piedramillera, mérindad d'Estella.

Burgui: topo. 'Burgui/Burgi' - Burguy -

...don Johan abbat de Burguy... DNLO_S183-1318.

Commune de la mérindad de Sangüesa.

Burua: topo. - Burua -

...altra peça en Liçarrago burua... DNLO_{Pa}133-1303.

Burunda: topo. 'Burunda' - Burunda -

...Yenego de Burunda, ortelan... DMSC6-1301.

Vallée de la mérindad de Pampelune.

Burusquin: topo. - Burusquin -

...don Garcia Lopeitz Burusquin... DNLO_{Pa}77-1285.

Onymisation d'un trait de caractère; *buruzkin*, a le sens de 'têtu' en basque moderne¹⁰⁴.

bustaliça: n.c. 'Pâturage clos pour les bovins' - bustaliça - bustaliza - bustaliza - bustalizes -

...que me la rendien la dita bustaliça salua et quita... DNLO_R118-1300.

Le mot *bust* veut dire troupeau de bovins¹⁰⁵. L'hypothèse que *bust* provienne de BUSTUM - bûcher, de COMBURO 'brûler' - en référence au défrichage sur brûlis, impliquerait que le sens premier serait 'pâturage' et que l'idée de bétail serait apparue par métonymie. Le vocable *bustaliça* est un dérivé de *bust*, c'est sûr mais on ne peut pas dire si c'est celui du premier ou du deuxième sens.

ça: adv. 'Çà' - ça -

¹⁰⁴ Resurrección María de Azkue, *Diccionario vasco-español-francés*. Bilbo, Euskaltzaindia, 1984 p.191.

¹⁰⁵ Yanguas y Miranda, *Diccionario de palabras anticuadas...* op.cit. p. 210.

...seguont que costumnat es ça enrreyre en Pampalona... DNLO_{Pa}90-1287.

ça enrreyre: loc. adv. 'Autrefois' - ça enrreyre –

...seguont que costumnat es ça enrreyre en Pampalona... DNLO_{Pa}90-1287.

cabana: n.c. 'Cabane' - cabana - Cabana - cabane - cabanna -

...estas catre vynnas e esta cabana e plaça sobreditas... DMSC2-1295.

cabdal: adj.qual. 'Principal' - cabdal -

...e haya lo conçeyll de la vila vna seyonna cabdal et non mays... DNLO_{Pa}90-1287

cabeçada: n.c. 'Monticule' - cabeçada -

...et que sia atal com les vint sobre la cabeçada ata el sender... DMSC24-1333.

Mot ibr.¹⁰⁶

cabeçal: n.c. 'Oreiller' - cabeçal - cabeçals.

...dos cubertas de cabeçals ... DNLO_E169-1313.

cabeçalèr: n.c. 'Exécuteurs testamentaires' - cabeçalèr - cabeçalers - cabaçalers - cabeçaleras - cabeçales - cabeçalles -

...del destin de don Costantin de que el es cabeçalèr... DMSC2-1295 ...que dona plen poder a sons cabeçales... DMSC2-1295.

La base du mot est *CAPITIA LE – cf.supra **cabeçal** – suffixé avec ARIUM.

cabeçalèria: n.c. 'Exécution testamentaire' - cabeçalèria -

...fazien cost ni mission per lo fait de ma cabeçalèria que aquel cost e aquela mession isca del... DNLO_{Pa}59-1269.

Cabello: anthr. - Cabeyllo -

...Muniayn les ortelans cabeçales de Miguel Cabeyllo l'ortelan qui fo vendem a uos don Sancho... DNLO_{Pa}99-1292.

cabille: n.c. 'Chapitre' - cabille -

...l'arciagne de la Tabla e del cabille de la eglesia de Sancta Maria de Pampalona... DNLO_{Pa}109-1297.

Comme l'ibr. *cabildo*, *cabille* est issu de CAPTŪLUM mais notre scripta lui préfère le savant *capitol*.

cabèr: v. 'Admettre', 'accepter' - pp cabutz - cabuda -

...no nos uailga ni pro nos tengua ni siam cabutz ni odutz contra uos lo dit don Iohan Thomas... DNLO_{Pa}141-1305.¹⁰⁷

¹⁰⁶DLE *cabezada*. 10. f. Parte más elevada de un haza de tierra.

¹⁰⁷...njin seamos cabidos nj oydos en cort nj fueras de cort..., in Fernando González Ollé Vidal Mayor,

Normalement *cabèr* au sens propre: 'contenir', 'entrer dans'.

caçar: v. 'Chasser' - pp. *caçant* -

...*el caçant las puynaysas*... DNLO_E47-1258.

cada: adj. ind. 'Chaque' - *cada* - *cad*' - *quad*' - *quada* -

...*tot homme que poblara con uos altres faga cada un dels assi com cada un de uos faretz*...
DAMP3-1129.

cada un: loc. pron. 'Chacun' - *cada un* -

...*coma cada un pot et deu far*... DNLO_{Pa}163-1312 ...*nos meteiss ensemble cada un per lo tot*... DNLO_{Pa}120-1300.

Entre les mots et la locution *cascun*, *cadun*, et *cada un* qui traduisent 'chacun' c'est la locution qui est la plus employée avec une fréquence de quatre sur cinq. La forme soudée *cadun*, ne représente que deux occurrences c'est-à-dire 0,5% de l'ensemble.

cadun: pr. ind. 'Chacun' - *quadun* -

...*quadun per lo tot*... DNLO_{Pa}4-1235.

cadena: n.c. 'Chaîne' - *cadena* -

...*nostra vinna del terminat de Sant Iohan de la Cadena*... DNLO_{Pa}71-1282.

cadèra: n.c. 'Chaise' - *cadèra* -

...*unas cramaylleras et dos trepez et una cadèra et dos badiltz et dos crusols et un baçin*...
DNLO_E169-1313.

cadèra n'est pas un gasconnisme. Le gascon a *cadièra/cadèira*. cf. **mestèr**. Le mot existe en espagnol et sert aujourd'hui à désigner la 'hanche' et antiquement la 'chaise'.

cafis: n.c. 'Mesure de volume et de poids' - *caffiz* - *cafitz* - *kaffiç* - *kaffices* - *kaffiçes* - *kaffiz* - *kafitz* - *kafiz* -

...*detz caffiz de bon forment limpi*... DNLO_{Pa}165-1313 ...*los cinq centz kaffices*... DNLO_S101-1293.

Le *cafiz* valait quatre *arrobas*. cf. supra.

Cagalobos: topo. - *Cagalobos* - *Cagualobos* - *Quagualobo* -

...*sobredita vinna del terminat de Cagalobos*... DNLO_{Pa}187-1318.

Toponyme qui paraît avoir une connotation humoristique.

Texto idiomáticamente Navarro, Revista de Filología Española, LXXXIV, 2004, 2.º, pp. 303-346 p.344
<http://revistadefilologiaespañola.revistas.> - csic.es/index.php/rfe/article/view/110/109

Cahues: anthr. 'Cahués' - Cahues - ... *don Johan Ezquierdo e Symeno de Cahues...* DNLO_{Pa}109-1297.

Village abandonné, commune de Miranda de Arga, mérindad d'Olite.

caire: v. 'Tomber' - ft3 cayra - sj_p3 caya - sj_i6 quadissen - pp caytas - cayuda -

...si per aventura estes dos dites cases quadissen o se ardissen o se destruyssen... DNLO_{Pa}57-1269 *...l'aygua de la pluya que cayra de lurs paretz de lurs cases que son deues lo dit baladar que caya en lur cobde de deguot que an fora...* DNLO_{Pa}90-1287 *...et pera alçar las tapias que son caytas de aquel loguar...* DMSC24-1333.

Le pp caytas dénote à la fois par la désinence en *-i-* et par le maintien de la sourde intervocalique d'une origine ibérique et pyrénéenne. Les hésitations entre les désinences *-u-* et *-i-* pour les verbes de la troisième mais aussi de la deuxième conjugaison sont permanentes dans tout le corpus où le rédacteur a oscillé entre la solution occitane et ibérique pour laquelle les terminaisons des pp se sont toutes homogénéisées analogiquement à la classe III latine – 2^{ème} conjugaison française types en *-i-* –. Bourciez note que cette hésitation est constante pour les langues ibérique durant les XIII^{ème} et XIV^{ème}, l'élimination du modèle en *-u-* des proparoxytons de la 2^{ème} conjugaison latine s'étant opérée à la fin du Moyen Age¹⁰⁸.

Calabaça: anthr. - Calabaça -

... prop la casa de Samuel Calabaça... DNLO_E6-1237.

Cognomen devenu patronyme.

Calahorra: topo. 'Calahorra' - calaorra - Qualahorra -

...don Iuçe fill de don Açac de Qualahorra iudeu d'Estela... DNLO_E194-1321.

calar: v. 'Taire' - calar - qualar -

...que lo dit ferme et fiança uos faça calar quedar et redrar tot embarc tota mala uoz... DNLO_{Pa}166-1313.

Calataiú/Calataú: topo. 'Calatayud' - Calatahut - Calatayu - Calatau -

...Biuian de Calatahut sayon... DNLO_E58-1269.

calçar: v. 'Chausser' - calçar -

...maniar e beure e uestir e calçar conueniblement segont la regla de lur orden... DMSC24-1333.

calças: n.c. 'Chausses' - calces -

...deuei a don Martin de Salinas de vnes calces de bruneta... DNLO_{Pa}59-1269.

¹⁰⁸ Edouard Bourciez *Eléments de linguistique romane*, op.cit. §350a.

caldera: n.c. 'Marmite' - caldera - calderas -

...catri calderons huna altra caldera et huna paela que es de dona Eluira de Azedo...
DMSC34-1348.

calderèr: n.c. 'Chaudronnier' - calderer -

...don Semeno lo calderer... DNLO_E113-1299.

calderon: n.c. 'Chaudron' - calderon - calderons -

...un calderon et tres toppinas d'arampne... DNLO_E169-1313.

caliz: n.c. 'Calice' - caliz -

...un caliz d'argent con sa platena d'argent... DNLO_E169-1313.

calonia: n.c. 'Amende' - calonia - calonies -

...et pagara mas vynt libras de carlins de calonia. DAMP215-1387.

Latin CALUMNĪA. Elle est levée par les employés de la police urbaine.¹⁰⁹

Calvet: anthr. - Calbet - Caluet -

...Sancho d'Uli men nebot fil don Caluet Logrant... DNLO_S101-1293.

Calvo: anthr. - Caluo -

...don Johan Caluo... DNLO_{Pa}55-1265. **cf. Calvet.**

cambe: n.c. 'Chanvre' - cambe -

...prenguisse la candela al cambe... DNLO_E47-1258.

cambi: n.c. 'Change' - cambi - Cambi - cambio -

...venc de manifest que ei otorgat e dat en cambi... DNLO_{Pa}116-1300 *...lo rei tenia Taula del Cambi...* DNLO_{Pa}28-1254.

cambiator: n.c. 'Changeur' - cambiator - cambiadors - canbiador -

...Roses filtz de don Esteuen de Roses lo cambiator... DAMP139-1334.

cambiar: v. 'Changer' - cambiar - canbiar - cambyar - camiar -ft3 cambiara - sjp3 cambie - sjp6

cambien - pp cambiat - cambiatz - cambiadas -

...de vendre de empeynnar de donar de cambiar e de ayllenar... DMSC11-1312 *...per vendre e per enpeynnar per dar e per camiar e per farne uos lo dit don Semen Semenitz...* DNLO_{Pa}176-1316.

cambra: n.c. 'Chambre' - cambra - canbra - camera - cambras -

...en la cambra deuant la casa de don Guillem de Mataynach... DNLO_E47-1258 *tresorereres et dona Esteuenia Moça camera...* DMSPR10-1358.

¹⁰⁹In Béatrice Leroy, *Le Royaume de Navarre*, op.cit. p.259

cambrèr: n.c. 'Chambrier', 'officier claustral'.- cambrer - canbrer -

...frayre Peydro, cambrer d'Auerin... DNLO_E103-1295.

camín: n.c. 'Chemin' - camín - cami - Camin - camins - caminet -

...lo camin public del rey... DNLO_E194-1321 *...Iuçe Camin iudeu...* DNLO_{Pa}199-1321 *...est caminet es sabudament deuant la porta del parral...* DNLO_{Pa}16-1252.

camisa: n.c. 'Chemise' - camisa -

...una camisa de lin noua... DNLO_E169-1313.

camp: n.c. 'Champ' - Camp -

...el terminat de Camp de Leytera... DMSC2-1295.

campana: n.c. 'Cloche' - campana - campanas - campanes - canpana - canpaneta -

...una campana grant el campanari en tres campanas pequenas... DNLO_E169-1313 *...toquada la canpaneta del dit monasteri...* DMSC32-1346

campanari: n.c. 'Clocher' - campanari -

...una campana grant e-l campanari en tres campanas pequenas... DNLO_E169-1313.

Campflorit: topo. - Campflorit - Campplorit -

...vynna e cimaquera que el a el terminat de Campflorit... DMSC2-1295 *...el terminat de Campplorit...* DMSC24-1333.

Toponyme d'un lieu situé entre Estella et Arandigoyen¹¹⁰.

canal: n.c. 'Canal' - canal -

...si la dita dona Peyrona uol far canal que saque la canal atant como monta lo ciment... DNLO_E87-1287 *lo sender coma hombre va a la canal de Biricitu...* DNLO_{Pa}116-1300.

cancelar: v. 'Annuler la teneur' - cancellada -

...neta e non era rasa ni desputada ni cancellada... DAMP78-1273

candela: n.c. 'Chandelle' - candela - candelas -

... prengui la candela e ardia las puynaysas e seguent las puynaysas ab la candela de seu per respuer en sus prengui se la candela al cambe ... DNLO_E47-1258.

Candelor: n.pr. 'Chandeleur' - Candelor -

...dimenge festa de Sancta Maria Candelor... DNLO_E137-1304.

canonge: n.c. 'Chanoine' - canonge - canonges -

...ni de las rentas plus que canonge claustran... DNLO_{Pa}16-1252.

¹¹⁰ José María Jimeno Jurío, *toponimia rural y urbana de Estella* in *Onomasticon Vasconiae 7 actas III Jornadas de onomástica* Estella, Septiembre de 1990/III *onomastika Jardunaldien Agiriak* Lizarra 1990ko Iraila, Euskalzaindia 2008 p.143.

canonic(al): adj.qual. 'Relatif au droit canon' - canonic - canoniqual -

...totas excepcions de dreit canonic e çiuil... DMSC17-1321 ...et a tot altre dreyt humanal et diuinal canoniqua et çiuil... DNLO_{Pa}189-1318.

cantar: v. 'Chanter' - cantada - cantadas - cantara - cantaran - cantaria - cantatz - sj_p3 cante - sj_p6 canten - cantes - cantia - cantias -

...mantenir la missa de l'alba que se cantara en la dita eglesia de Sant Salvador... DNLO_E63-1277 ...con la renta que saylldra que se cante en la eglesia de Santa Clara d'Estela... DMSC34-1348.

cantel: n.c. 'Bord', 'côté' - cantel -

...al cantel de la vinna... DNLO_{Pa}211-1324.

cap: n.c. 'Bout' - cap - cab -

...la qual es al cap de la broteria de la Pampalona... DNLO_{Pa}201-1321...non li podi donar cab... DNLO_E47-1258

Expression *donar cap*: 'arriver au bout'.

capa: n.c. 'Cape' - capa -

...vna capa de polpre... DNLO_S183-1318.

Caparrós: topo. 'Caparroso' - Caparros -

...don Aznar Lopiz de Caparros... DNLO_E10-1248.

Commune de la mérindad d'Olite.

capdan: n.c./n.pr. 'Date anniversaire de la mort d'une personne', 'Jour de l'an' - capdabn

- Capdan -

...apres Capdan lo segont dia del mes de gener... DNLO_R125-1302 ... quant trayran mon capdabn... DNLO_{Pa}77-1285.

quand trairan mon cap d'an: 'quand seront organisées les célébrations à la date anniversaire de ma mort'

Capel: anthr. - Capel -

...don Johan Capel... DNLO_E2-1232.

capela: n.c. 'Chapelle' - capela -

...pera far la capela... DNLO_{Pa}174-1314.

capelan: n.c. 'Prêtre chargé d'une chapelle' - capela - capelans - capelants - capelan - capelan -

capellan - cappela - cappelan - cappelans . cappellan -

...Johan Peritz d'Esparça capelan... DNLO_{Pa}162-1312.

capelania: n.c. 'Chapellenie' - capelania - capeyllania - capelantias - cappelania - cappelantias -

...quatre capelantias perpetuals cantaran como sobrescriut es... DMSC24-1333.

Rente attribué à un prêtre pour qu'il accomplisse les services religieux en l'honneur d'un défunt.

capelièr: n.c. 'Chapelier' - capellier - capeler -

...*au nostre cost e au nostra mession...* DMSC14-1318.

capèr: n.c. 'Fabricant de capes' - caper -

...*don Pere Pelegrin, caper*, DMSC2-1295.

capitol: n.c. 'Chapitre' - capitol - cappitol -

...*la pitañceria et capitol de la dita eglesia de Santa Maria de Pampalona...* DNLO_{Pa}187-1318. Fautif : ... *lo capital...* DNLO_{Pa}187-1318. Fautif: ...*capital...* DNLO_{Pa}187-1318

Cf. **cabille**.

Capitulari: n.pr. 'Livre contenant les capitules'¹¹¹ - Capituleri -

...*Euangelis et lo Capituleri et un Offiçieri nou...* DNLO_E169-1313.

captiu: n.c. 'Captif' - catiu - cathius - catiuos - cautius - caytius -

...*layssi als frayres de la merçe pera saquar cathius detz liuras...* DMSC24-1333 ...*sacar los catiuos...* DNLO_S101-1293 ...*la merçe pera sacar cautius...* DMSC34-1348.

car: conj. coord. 'Car' - car - ca - quar -

...*les firen força car les fazien peitar...* DNLO_{Pa}22-1254 ...*se clamen de força ca per lur dreit deuien tenir Taula...* DNLO_{Pa}31-1254 ...*res que dire uuylla quar ela non biuia com mi...* DNLO_{Pa}59-1269.

caranta: adj. num. 'Quarante' - caranta - quaranta -

...*caranta soltz de bons sanchetz...* DNLO_{Pa}165-1313.

Carcalasseda: topo. - Carcalasseda - Carquelasseda -

...*el terminat de Carcalasseda...* DMSC3-1296

Village abandonné de la mérindad d'Estella. Documenté aussi *Carcarasseta*.¹¹²

cardador: n.c. 'Cardeur' - cardador -

...*Periz de Andion, cardador*, DMSC38-1351.

carden: adj.qual. 'Carden' - carden -

...*d'estopa carden...* DNLO_{Pa}39-1255.

caresme: n.c. 'Carême' - caresme - caresma - Caresme - Quaresme.XV. *dies apres esta primera festa de Pasca de Caresme que uen...* DNLO_{Pa}212-1325.

¹¹¹TLFi: Brève lecture faite à certaines parties de l'office divin, après les psaumes et avant ou après l'hymne.

¹¹²*concedo tibi Rogiero de Stella nostro çapatero illas duas uineas incultas in Carcarasseta*, in Ángeles Líbano Zumalacárregui toponimia medieval en País Vasco, *CTOPNIMIA* P.220
<http://www.ehu.es/anlibano/Diccionarios/ToponimiaVasca/Ctoponimia.pdf>

carga: n.c. 'Charge, au sens propre et figuré' - carga - cargua - cargas - cargues -
 ...*quitia sin carga de formage* ...DNLO_R167-1313...*cargues de pals*... DNLO_{Opa}71-1282
 ...*la cargua de la dita procuration*... AMP125-1327

caritat: n.c. 'Lieu, institution où s'exerce la charité' - caritat - Caritate - Karidat - Karitat -
Quaritat -
 ...*Caritat d'Iuero*... DNLO_{Pa}181-1317.

Carles: anthr. - Carles - Carlo - Karles - Karlos.
 ...*Miguel Carles Jurdan Teissedor*... DNLO_E10-1248 ...*con la casa de Martin Carlo*...
 DNLO_{Opa}77-1285 ...*don Karlos, rey en França e en Nauarra*... DMSC18-1327.

carlin: n.c. 'Monnaie de Navarre' - carlins - carlis - karlins - karlinos - quarlins -
 ...*dos diners de karlins blancx o quatorze soltz de karlins negres*... DMSC47-1357.
 Monnaie frappée par Charles II. Un carlin noir valait deux blancs et un blanc valait une
 sanchette.¹¹³

Carmen: anthr. - Carmen -
 ...*Sancta Maria del Carmen*... DNLO_S101-1293.

carnal: adj.qual. 'Issu d'une union' - carnal -
 ...*don Johan Peritz mercer nostre filtz carnal vezins de Pampalona*... DNLO_{Pa}162-1312.

carpentèr: n.c. 'Charpentier' - carpenter - carpenters - carpender - Carpenter - carrpenter -
quarpenter - quarpenters -
 ...*don Garcia de Lantz lo carpender*... DNLO_{Pa}187-1318.

Carcar: topo. - Carquar -
 ...*don Miguel Semeniz de Pamplona abbat de Carquar*... DMSC27-1338.
 Commune de la mérindad d'Estella.

Çarradorta: topo. - Çarredorta -
 ...*frayre Pere Çarredorta, caualer*.

Carreèr: n.pr. - Carreer -
 ...*don Nicholau Carreer*... DMSC2-1295.

carrejar: v. 'Transporter' - pp carreyaz -
 ...*catre kaffiz de bon forment* ...*carreyaz au nostre cost*... DNLO_R159-1309.

¹¹³Gran Enciclopedia de Navarra op.cit.

carrèra: n.c. 'Rue' - carrera - carrerra - quarrera - carreras -

...*la carrera qui ba a Sangossa...* DNLO_S15-1252 ...*prop las carreras publianas...* DNLO_E6-1237.

Carriondoco: topo. - Carriondoco -

...*son per nompne ... , Carriondoco, ...* DNLO_R115-1300.

carta: n.c. 'Charte', 'diplôme' - cara - cartan - cartas - carte - cartes - quarta - quartas - cart -

...*esta carta fu fayta catortze dias dentz el mes de gener...* DMSC43-1355 Fautif: ...*cart...* DNLO_{Pa}207-1324 ...*cartan...* DNLO_E48-1258 ...*cara...* DMSC19-1327.

cartal: n.c. 'Mesure de volume' - cartals -

...*arroes et cartals de forment...* DNLO_{Pa}140-1305.

cartèira: n.c. 'Habitation' - carteira -

...*quant el l'agui odida anassen sa carteira...* DNLO_{Pa}61-1273.

Selon que *carteira* provienne de CARTA ou QUARTU les interprétations du mot seront différentes; *carteira* > CARTA+ARIAM pourra avoir le sens de 'lieu où se trouve les écrits', 'archives', 'scriptorium'; *carteira* > QUARTU+ARIAM avec réduction de [kw], signifiera lieu d'habitation avec l'acception qu'a *cuarto* en espagnol, la dérivation étant la même que celle correspondant au français 'quartier'. Les suffixes en *-ei/-eira* sont propres au gascon "noir". L'origine bayonnaise du protagoniste du texte DNLO_{Pa}61-1273 fait penser qu'effectivement on a affaire à une dérivation de ce type. Ce qui est curieux c'est que dans ce cas le groupe *qu-* ait perdu son caractère d'origine.

N.B. Dans la phrase de l'exemple, il faut entendre *quant el l'agui odida anassen sa carteira* comme *quand el l'agui odida ana-se'n a sa carteira* 'quand il l'eut entendue il s'en alla chez lui'.

cas: n.c. 'Cas' - cas - caso -

...*per tals et semeyllables cas...* DMSPR10-1358.

casa: n.c. 'Maison' - casa - Casa - casas - cases -

...*comprei las casas de dona Aluira...* DNLO_{PR}3-1235

casal: n.c. 'Exploitation agricole' - casal - cassal - cassals - casal - casals -

...*con lo casal de don Ochoa d'Iciltz...* DNLO_{Pa}143-1305.

casament : n.c. 'Mariage' - casament -

...*pera son casament trenta libras de bon sanchetz...* DMSC34-1348.

Casanoua: topo. - Casanoua -

...*don Michel de Casanoua...* DNLO_S15-1252.

casar: v. 'Se marier' - casar - sj;3 casas - sj;6 casassen - pp casat -

...en orfens casar et en paubres vestir... DNLO16-1252 ...aquel que fincara biu casassen o casas con plazenteria de la dita dona... DMSC2-1295 DMSC2-1295.

Cascalleta: topo. 'Cascalleta' - Cascaylleta -

...el terminat de Yturrondo apres Cascaylleta... DNLO_{Pa}147-1306.

Antique nom du quartier actuel de la Chantrea.

Cascant: topo. 'Cascante' - Quascant -

...don Pere Santz de Quascant... DNLO_E83-1286.

Municipalité de la mérindad de Tudela. La 1^{ère} forme du nom est *Cascanto*,¹¹⁴ le nar. a une tendance à amuir les -o étymologiques atones, l'occitan évidemment s'est emparé de la forme apocopée. Le -e paragogique est apparu plus tard en réaction.

casun: pr. ind. 'Chacun' - casun - casum - quascun -

...sens altre alongament casum per lo tot... DNLO_{Pa}176-1316.

Le pron. *casun* représente 25% de l'ensemble cada un, cadun, casun.

Caseda: topo. 'Cáseda' - Caseda - Casseda -

...Ochoa d'Undiano abbat de Caseda... DNLO_{Pa}185-1318.

Municipalité navarraise de la mérindad de Sangüesa.

cassar: v. 'Abîmer', 'détériorer' - cassatz - cassadas -

...que ningunas altras deuisas ni testamentz que anc fissen ni far volguissen con cartas ni sens cartas en auant que totas sian cassadas et desfaitas per totz los tems del segle... DNLO_{Pa}16-1252.

Castange: anthr. - Castange -

...seynor Castange en Viel... DAMP3-1129.

Castelhon: topo. 'Castejón' - Casteillon - Castellon - Casteyllon - Castillon -

...don Pedro de Casteillon... DNLO_{Pa}77-1285.

Municipalité de la mérindad de Tudela.

castel: n.c./topo. 'Château' - castel - Castel - quastel -

...Arnalt sennor de Yrumberri tenent lo castel d'Estela... DMSC10-1312.

Castela: topo. 'Castille' - Castela -

...e un libre de For de los Guodos lo que firen les bispes en Castela... DNLO59-1269.

¹¹⁴Ángeles Libano Zumalacárregui toponimia medieval en País Vasco, *CTOPONIMIA*, OP.CIT. P.220

casubla: n.c. 'Chasuble' - casubla -

...*mon mantel de marbre pera casubla*... DMSC34-1348.

Catalana: anthr. - Catelana - Cathelana -

...*dona Catelana*... DNLO_{Pa}71-1282.

Gentilé.

Catalonha: topo. 'Catalogne' - Cathaloinna - Cathaloyinna -

...*en Olit don Garcia Cathaloinna*... DNLO_{Pa}22-1254.

Catedra: n.pr. - Cathedra -

...*la festa de Cathedra*... DNLO_{Pa}56-1267.

Caterina: anthr. - Caterina - Catelina - Catelyna - Cathelina - Catherina - Quatelina - Quaterina

- Chatelina - Caterineta - Katerina - Katherina - Catherina -

...*dona Catelina d'Olaytz*... DNLO_{Pa}153-1309.

catorze: adj. num. 'Quatorze' - catortze - quatorçe - quatorze -

...*catortze dias*... DMSC43-1355 ...*quatorçe soltz*... DNLO_E94-1290.

cavalèr/cavalhèr: n.c. 'Cavalier' - caualer - caualers - caualler - cauallers - quaualler -

...*don Martin Ortiz de Baillarín, lo caualer*... DNLO_{Pa}66-1280 ...*les prelatz et les ricx omes e les cauallers*... DNLO_{Pa}114-1299

cavar: v. - cavar - cauar - caur - escauar -

...*podar, cavar o layar e al tercer podar e descalçar*... DMSPR9-1357.

caver: n.c. 'Cavalier' - cauer -

...*con atorgament de don Pero Gil d'Ureta cauer atorgam et uenem de conoyssut que uendem*... DNLO_R93-1288.

La forme gasconne pour *cavalèr* n'apparaît que dans le texte de Roncevaux DNLO_R93-1288.

C'est certainement un effet de la proximité géographique avec la Basse-Navarre.

cavilacion: n.c. 'Cavillation', 'subtilité', 'argument spécieux' - cauillations -

...*et costumpna et totes altres exceptions cauillations*... DNLO_{Pa}191-1319.

Caxa: anthr. - Caxa -

...*seynor Caxa en Nagera e Taprador*... DAMP3-1129.

Cecília: anthr. - Cezilia - Çezilia - Cizilia - Cizilia - Çizilia - Seçilia - Zeçilia - Siçilia - Sezillia -

...*io dona Cizilia d'Aluernia priora del monasteri de Sant Peire*... DNLO_{Pa}71-1282 ...*que non hi aya nin hi deya hauer casa ninguna de Santa Seçilia entroal dit borc*... DAMP118-1323.

cèrç: n.c. 'Cers', 'vent du nord' - serz -

...*lo camin vezinal de part lo serz*... DNLO_{Pa}146-1306.

Cernin: anthr. - *Cernin* - *Cenin* - *Cerni* - *Çerni* - *Cernin* - *Çernin* -

...*don Martin Rumeu franc del borc de Sant Cernin de Pampalona...* DNLO_{Pa}100-1293.

cedacèr: n.c. 'Fabricant de tamis' - *cedacer* -

...*don Johan, cedacer...* DNLO_E103-1295.

cèl: n.c. 'Ciel' - *cel* - *çel* -

...*de ample e de lonc de abisme entro al cel...* DMSC11-1312.

cela: n.c. 'Chambre' - *çeles* -

...*que puyssquen hauer lumera en lurs çeles...* DNLO_{Pa}90-1287.

celebrar: v. 'Célébrer' - *celebrar* - *celebraran* - *celebrauan* - *celebrauan* - s_{jp}6 *celebren* - *celebria* - *celebrada* -

...*far, çelebrar e cantar...* DMSC24-1333.

celèr: n.c. 'Célier' - *celer* -

...*la hostylla del celer de la dita casa que el a en la parroquia questa casa e corral con sa hostylla del celer...* DMSC2-1295

celerèra: adj. ind. 'Cellérier' - *çelerera* -

...*et io Martinitz d'Aynnorbe çelerera et io Johana de Fenes portera et...* DMSPR7-1339.

Celerico: topo. - *Celerico* -

...*seynor Lop Hyeneguitz en Borobia e en el Celerico...* DAMP3-1129.

celerís: n.c. 'Cellérier' - *celeriz* -

...*Martin Martinez celeriz de Irantz...* DNLO_E48-1258.

celestial: adj.qual. 'Céleste' - *çelestial* -

...*tota la Cort çelestial...* DNLO_{Pa}90-1287.

Celha: topo. - *Ceya* - *Ceylla* -

...*en la vila de Liçassoain et en Ceya et Artascotz...* DNLO_{Pa}64-1278 ...*el terminat de Ceylla...*

DNLO_{Pa}59-1269. cf. **Acelha**

cementeri: n.c./topo. 'Cimetière' - *Cementeri* - *cemeteri* - *cimiteri* - *çimiteri* - *Semeteri* -

...*que siey enterrada el cemeteri de mon seinnor Sant Lorentz...* DNLO_{Pa}153-1309.

cens: n.c. 'Cens' - *cens* - *çens* - *ces* - *çes* -

...*dam a cens a uos don Martin de Centruynigo soguer e a dona Cathelina uostra muiller...*

DNLO_E72-1283 ...*donam a uos don Miguel Ortiz escriuan vezin de Esteylla a çens aquela*

casa... DNLO_E94-1290. Redevance foncière due au propriétaire.

censal: n.c. 'Cens' - *censal* - *çensal* - *censsal* - *çenssal* - *çenssals* -

...*metimes per fermes de saluetat d'est çensal deuantdit...* DMSC8-1305 ...*esta vinna*

sobredita e censal sobrescriut... DMSC41-1354.

censal: adj.qual. 'Censitaire', 'emphytéotique' - çensal - çenssal - çenssal - cessal -

...*far bona la dita donation çensal*... DMSC37-1350 ...*l'ort çenssal*... DMSC22-1330

cent: adj.qual. 'Cent' - cent - çent - centes - çentes - centz - çentz - centz - çentz -

...*ius pena de cent liures*... DNLO_R213-1325.

centen: adj. num. 'Centième', 'cent' - *centen* -

...*centen soltz de sanchetz per mobles*... DMSC3-1296 ...*cent e caranta et cinc liuras de bons sanchetz*... DMSC4-1299.

L'ordinal *centen* a la même signification que le cardinal *cent*. Nous trouvons des cardinaux avec dérivation féminine *-ena*, sur le modèle *dotzena* sont documentés dans notre corpus, à titre d'exemple: ...*Vien. diner de la dotzena de boquinas*... DNLO_{Pa}35-1253 ...*Vien. Diners*... DNLO_{Pa}36-1254 ...*e que donguan a cascun capelan cascun an .Viena. libra de la renta de las sobreditas heredatz*... DNLO_{Pa}16-1252. Nous pouvons avancer que *centen* < CENTENU et que le mot a conservé le sens de l'étymon latin, 'au nombre de cent'.

centeno: n.c. 'Seigle' - centeno -

...*XX.VI. kafiz de comuinna et.XX.II. kafiz de centeno*... DNLO_{Pa}34-1254.

Mot ibr.

Centol: anthr. - Çentol -

...*Garcia Çentol alcalde d'Olit*... DNLO_{Pa}109-1297.

cera: adj. ind. 'Cire' - cera -

...*pendentz en cera*... DMSC32-1346.

cerca: adv. 'Près de', 'à côté de' - cerca - çerca - cerqua -

...*palacii del bispe cerca Sant Pere*... DNLO_E48-1258 ...*don Pero Martinez de Salinas cerqua Monreal*... DNLO_E65-1279.

cercana: adj.qual. 'Proche' - cercana -

...*de la mas cercana parenta de la dita Beatriz*... DMSC2-1295.

cerelèr: n.c. 'Fabricant de cire', 'cirier' - çereler -

...*Domingo çereler*... DNLO_E2-1232.

cercar: v. 'Chercher' - pp cerquat -

...*no ayen podut trobar tal renta en coyllaçio segont que en la dita carta se conten et pareys per la dita clausula, maguer diligelment a lur poder ayen demandat et cerquat*... DMSPR7-1339.

Cercles: n.pr. - Cercles -

...*places dels Cercles*... DNLO_{Pa}21-1254.

Cerria: anthr. - Cerria -

...don Orti Cerria... DNLO_{Pa}20-1253.

Le mot *zerria* veut dire porc en basque.

cert: adj. 'Sûr', 'certain' - cert - çert - certz - çertz - cerz - certa - çerta - çertas - certes -

...per cert saber... DNLO_{Pa}111-1298 ...de certa sciencia... DNLO_{Pa}188-1318.

certificacion: n.c. 'Assurance', 'certitude', 'certification'. çertificacion - çertiffication -

...a relacion et çertiffication fait a mi per don Johan Regue lo cambiador... DNLO_{Pa}112-1299

...porten carta de çertiffication a mons cabeçalers... DMSC24-1333.

certificament: n.c. 'Certificat', 'diplôme' - certifficament - çertifficament - certificament -

...per lo certifficament ey mis lo dit sayell... DNLO_R167-1313.

certificar: v. 'Certifier' - ip6 çertificauan - pp certificat - çertificadas -

...se çertificauan en perssonas fidedignas... DMSC24-1333 ...nos siam çertificadas per bonas gentz fidedignas... DMSC44-1355.

cesdor: n.c. 'Fabricant de panier', 'Vannier' - sezdor -

...Salvador Lop sezdor... DNLO_R93-1288. CISTATÛRE > *cesdor* avec sonorisation de l'initiale du suffixe et syncope de l'élément central.

cessar: v. 'Cesser' - sj_i6 cessen - pp çessant '...que els cessen de laborar et que non laborien mas...'

DAMP118-1323.

cession: n.c. 'Cession' - çession -

...la sobredita donation e çession de la sobredita vynna... DMSC25-1336.

Chaçu: topo. - Chaçu -

...Lope Chaçu... DNLO_{Pa}146-1306.

Champanha: topo. 'Champagne' - Chanpaynna - Canpayna - Campaynna - Jampayne -

Campaignna - Champaigna - Champaynna - Campayna - Chanpayna - Chanpayna -

...don Ugo de Cofflant marichalt de Champaynna et Governador de Nauarra... DNLO_E89-1287.

chancelèr: n.c. 'Chancelier' - chanceler -

...don Martinez mon chanceler... DNLO_{Pa}4-1235.

Le mot est français de toute évidence. La graphie *ch-* doit recouper un son palatalisé affriqué ou non.

chantre: n.c. 'Chantre' - chantre -

...Yengo de Sotilana chantre de Santa Maria de Pomplona... DNLO_{Pa}41-1255.

Emprunt au français.

chantría: n.c. 'Chantrerie', 'dignité, bénéfice du chantre' - *chantria* -

...pera obs de la dita chantria tota... DNLO_{Pa}41-1255.

Chapal: anthro - *Chapal* -

...Johan Chapal Pere... DNLO_{Pa}12-1250.

chapitel: n.c. 'Marché couvert', Halle aux grains'¹¹⁵ - *chapitel* - *Chapitel* - *chapitels* -

...Sancho del Chapitel... DAMP78-1273 *...sobre ço que auien clams los uns dels altres dels chapitels que son entre las dos vilas...* DNLO_{Pa}5-1236.

Des graphies représentant [k] n'ayant pas été trouvé et le mot se prononçant encore aujourd'hui [tʃapitel] la graphie *ch* - transcrit sans ambiguïté la palatalisation de l'occlusive vélaire à l'initiale de CAPITELLU. C'est un emprunt au français ou au nord-occitan.

Chartres: topo. 'Chartres' - *Chartres* -

...maestre Johan Pace dean de Chartres... DAMP118-1323.

Chasparrena: topo. - *Chasparrena* -

...el terminat de Chasparrena... DMSC2-1295.

Chauderac: topo. - *Chauderac* -

...Jurdan de Chauderac prior del hospital de la orden de Sant Johan de Jherusalem...
DNLO_{Pa}111-1298.

Il existe un Chaudeyrac en Lozère.

Chenesi: topo. - *Chenesi* -

...sire Salhadin d'Anglaura, seynnor de Chenesi, governador de Nauarra... DMSC25-1336.

Un Saladin d'Anglure seigneur de Chainsy est contemporain de Philippe le Bel.¹¹⁶

Chico: anthr. - *Chico* -

...Esteuen Chico... DNLO_{Pa}4-1235.

Chico, petit.

Chipia: anthr. - *Chipia* -

...don Paschal Chipia... DNLO_E63-1277.

Txipia, petit.

chitar: v. 'Jeter' - *chitarles* -

...desuezinarles et de chitarles de la vila... DNLO_{Pa}90-1287.

¹¹⁵... se refiere a la casa del mercado por antonomasia, es decir, al local público que los monarcas medievales designaban en cada localidad importante y en el cual se efectuaba -bajo el consiguiente control fiscal y las debidas garantías para los consumidores- la venta diaria de los abastecimientos (trigo, harina, pan, cebada, avena, sal, legumbres, etc), in *Gran Enciclopedia de Navarra* op.cit.

¹¹⁶*France:Dictionnaire Encyclopédique* Philippe Le Bas. T. 1, Paris: Firmin Didot frères 1840 p. 523

Churieta: topo. - Churieta -

...*Garcia Martinitz de Churieta tender...* DNLO_{Pa}147-1306.

Cibrian: anthr. - Çibrian -

...*Domingo Çibrian...* DNLO_E10-1248.

Çiçur: topo. - Çiçur - Ciçur - Cicurr - Çicurr - Ciçurr -

...*cum omne ua Çicurr...* DNLO_{Pa}59-1269 ...*Çiçur mayor et Menor...* DAMP215-1387.

Municipalité de la mérindad de Pampelune appartenant l'agglomération de la capitale.

Cidiello: anthr.- Çidiellylo -

...*Çidiellylo pan e aygua iudeu...* DNLO_{Pa}208-1324.

cimaquèra: n.c. 'Plantation de sumacs' - cimaquera - çimaquera - cimaqueras - çimaqueras -

...*l'altra meytat de vinna e çimaquera...* DMSC18-1327.

ciment: n.c. 'Ciment' - ciment -

...*que saque la canal atant como monta lo ciment...* DNLO_E87-1287

cinc: adj. num. 'Cinq' - cinc - cinq - çinc - çinquo - cync - cinquen - çinquen -

...*cinquen solt de sanchetz trenta e cinc soltz de bons sanchetz...* DMSC28-1339.

Même remarque que pour *cent* et *centen* dans l'emploi de l'ordinal pour le cardinal.

DMSC24-1333

cincanta: adj. num. 'Cinquante' - cinquanta - çinquanta - cyncanta - çynquanta -

...*era de mil e trezentz e cinquanta...* DMSC10-1312.

cinc cents: adj. num. 'cinq cents' - cincentz - cinc centz -

...*los cinq centz kaffices...* DNLO_S101-1293

Cintruinigo: topo. 'Cintruenigo' - Centruynigo - Çontrinneguo -

...*don Martin de Centruynigo soguer...* DNLO_E72-1283.

Commune de Navarre, mérindad de Tudela.

Çiquina: anthr. - Çiquina -

...*Caterina Çiquina...* DNLO_{Pa}174-1314.

Çiquina, zikina, 'sale' en basque.

Cisa: topo. 'Cize' - Cisia - Siza -

...*port de Siza...* DNLO_R93-1288.

Division de la Basse-Navarre autour de Saint-Jean-Pied-de-Port.

citar: v. 'Citer' - citar -

...*sens citar nin sens amonestarme nin ses altre costreinniment ningun...* DNLO_{Pa}204-1323.

citation: n.c. 'Convocation' - citation -- çitation -

...*sen çitation et monition ninguna...* DNLO_E192-1320.

ciutat/ciptat: n.c. 'Cité' çipdat - ciptat - çiptat - çiutat - Ciuptat -

...io ei en la ciutat de Pampalona... DNLOpa49-1259 ...alcalde, juratz e conseyll de la dita çiptat... DAMP125-1327.

civil: adj.qual. 'Civil' - ciuil - çiuil - cyuil -

...dreit canonic e çiuil... DMSC20-1330.

clamar: v. 'Appeler' - clamar - pr1 clami - clamo - pr3 clama - pr4 clamam - pr6 claman - pr1 clamei - clamey - pr3 clama - pr6 clamaren - sjp3 clamen - pp clamat - clamatz - clamaz - clamada - clamades - ppr clamantz - clamanz -

...furen clamatz a Cort per clams que los de la Poblacion del rey de la parroquia... DNLOpa25-1254 ...nos tenem per ben pagatz e clamam per quiti a uos lo sobredit comprador... DMSC27-1338.

clam: n.c. 'Plainte', 'réclamation' - clams -

...furen clamatz a Cort per clams que los de la Poblacion del rey de la parroquia... DNLOpa25-1254 ...oditz les clams de don Bon Macip... DNLOpa39-1255.

clamor: n.c. 'Plainte' - clamor-

...les de la Poblacion dizent que la fazien per lur dreit pregames et mandames que les del borc se sofrisen d'esta clamor troa que nostre seinnor lo rei venguis en Nauarra... DNLOpa45-1256.

Il faut comprendre par *mandames que les del borc sofrissen d'esta clamor* comme 'nous leur demandâmes de supporter ce dont ils se plaignaient'.

Clara: anthr. - Clara - Claria -

...monasteri de Santa Clara d'Estela... DMSC25-1336.

claron: n.c. 'Clairon' - claron -

...lo claron per la villa... DAMP139-1334.

clau: n.c. 'Clef' - claus -

...quatre sarraylles et quatre claus... DNLOpa90-1287.

claustra: n.c. 'Cloître' - claustra -

...pera obs de la obra de la claustra e de la luminaria... DNLOpa20-1253.

claustrar: v. 'Cloîtrer' - claustran - claustrans -

...ni de las rentas plus que canonge claustran... DNLOpa16-1252.

clausula: n.c. 'Clause' - clausula - clausules -

...que jugada sua contra els con totes ses clausules... DAMP125-1327.

C'est le mot latin qui a sens de 'phrase' qui est utilisé pour signifier 'clause' à l'instar de l'ibr.

clausura: n.c. 'Fermeture', 'clôture' - clausuras -

...*de aiguas et de sarrazons et de clausuras...* DNLO_{Pa}16-1252.

clavèr: n.c. 'Porte-clefs' - clauer - clavero - clavera - clauera -

...*Frontina Elion, clauera del pan, et dona Johana de la Maysson, clauera de la farina...*
DMSPR10-1358.

clerc: n.c. 'Clerc', 'membre du clergé' - clercx - clers - clerx - clerge - clergue - clergies -
clerigguos - clerigues -

...*dels capelans clerx et lecx de la eglesia de Sant Çernin...* DNLO_{Pa}124-1301.

cleresía: n.c. 'Cléricature' - clerizia -

...*si cleric no vol estar et clerizia no vsaua...* DNLO_{Pa}187-1318.

Climent: anthro. - Climent - Climet -

...*fayta per man de Climent d'Urrucelqui...* DNLO_{Pa}122-1301.

ço: pr. dém. 'Ce' - ço - co -

...*ço es a saber...* DNLO_{Pa}189-1318 ...*se deffaga ço que fayt hi an...* DAMP118-1323 ...*tot co que sobredit es...* DNLO_E11-1249.

Propre à l'occitan et inconnu de l'ibr. *largo sensu* le pronom démonstratif *ço* est très présent dans la scripta des *Francos*.

cobde: n.c. 'Coude', 'mesure de longueur' - cobdes - cobes -

...*que puyssquan far de alteza de quinze cobdes et lo cobde que sia atal com lo cobde que sol mesurar terra...* DNLO_{Pa}90-1287

cobertera: n.c. 'Couvercle' - coberteras -

...*quatre coberteras de ferr...* DNLO_E169-1313.

cobertor: n.c. 'Couverture' - cobertor -

... *hun cobertor dorat et altre de seda que io ey pera son casament...* DMSC34-1348.

cobrar: v. 'Percevoir' - cobrar - cobrarlo - pr3 cobra - ft6 cobrarán - sjp3 cobre - sjp6 cobren -
cobrien - sjj6 cobrassen - pp cobrada - cobradas -

...*quo que sons cabeçales dejus escriutz cobrarán...* DMSC2-1295 ...*sons cabeçalers dejus escriutz que cobren e cuylgan totas las deutas...* DMSC2-1295.

codecile: n.c. 'Codicille' - codeçile -

...*dit codeçile feyta per man de Esteuen d'Uritz notari...* DMSPR7-1339.

codèr: n.c. - coder -

...*don Semeno de Ymizcotz, coder...* DNLO_{Pa}211-1324.

Peut-être une erreur de transcription pour *cordèr*.

Cofier: anthr. - *Cofier* -

...don Esteuen Chico, don.J. Cofier... DNLO_{Pa}4-1235.

coire/cuebre: n.c. 'Cuivre' - *coyre* - *cuebre* - *cuyre* -

...de ferr et de fusta et de coyre... DNLO_S101-1293 ...de fer, de fusta de cuebre... DNLO_{Pa}153-1309.

coit: n.c. 'Ennui', 'préoccupation' - *coiis* -

...rey de Nauarra et de Chanpaynna et Bria conte et palazin, de gardarli sen coiis... DNLO_{Pa}150-1307.

Forme masculine de *coita/cuita* qui signifie 'préoccupation', 'ennui'. Bien documenté dans la littérature ibr. médiévale¹¹⁷. Corominas le fait dériver de COACTUS pp de CŌGĒRE 'obliger' qui après réduction du groupe -OA- devient CŌCTUS sur lequel s'est construit COCTĀRE > *coitar*.¹¹⁸ Levy relève *cochar*¹¹⁹ pour 'presser', 'tourmenter'¹²⁰. Le mot *coitar* existe aussi en espagnol et le DLE¹²¹ lui attribue une origine occitane – le groupe -CT- aurait dû être palatalisé en castillan –.

col: prép. - *col* -

...amilloratz et no apeyoratz [*col*] sest et el puynt que io les reçebey... DMSPR6-1328.

Le mot, mis entre crochets, est une reconstitution et *sest* a à voir avec *fest* – cf. le mot en supra –. Le rapprochement sémantique avec ...*al fest de como estaua lo dia que esta carta fu fayta* ... DNLO_E113-1299 est inévitable. On peut penser à un problème de ductus et qu'il s'agit de l'article *al* ou alors on est en présence d'un dérivé de HINC apocopé agglutiné à l'article défini masculin¹²² et signifierait 'jusqu'au'.

¹¹⁷Pellen René. *Los Milagros de Nuestra Señora de Berceo. Étude linguistique et index lemmatisé*. Tome I. L'édition et la langue de Berceo. Volume 1. L'édition, in: *Annexes des Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, volume 9, 1997. *Los Milagros de Nuestra Señora de Berceo. Étude linguistique et index lemmatisé*. Tome I. L'édition et la langue de Berceo p.226.

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/cehm_0180-9997_1997_sup_9_1_2195

¹¹⁸Coitar: 'atormentar, afligir, apresurar', del lat. vulg. *COCTĀRE, de *CŌCTUS, por COACTUS, part. de CŌGĒRE 'obligar' In Joan Corominas, JOSE Antonio Pascual, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 5v. Madrid: Gredos, 1980 Tome I, 977b-8a.

¹¹⁹Levy *Petit Dictionnaire*... op.cit. p.81.

¹²⁰Sur la question l'entrée *coeyta* du *Glossaire raisonné des formes gasconnes* in Xavier Ravier, Benoît Cursente *Le Cartulaire de Bigorre (XIe-XIIIe siècle)*, Paris: CTHS, 2005 pp. 172-173.

¹²¹DLE article *coitar*.

¹²²Cò existe en Béarn (Orthez) pour dire 'jusque'. Palay Simin, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*, Paris, CNRS, 1984 p.350.

colacion: n.c. 'Collation' - colation -

...mantengan la dita lampa e façan la dita colation en cada un an per las animas sobreditas...
DMSC24-1333.

Colantes: topo. - Colantes - Cholantes - Collantes -

...don Johan de Colantes alcalde en la Poblacion... DNLO_E50-1261.

colgar/colchar: v. 'Coucher' - colgat - pt3 colcha - pp colchat -

...altre linçol listrat que estaua colgat et un l'altar de SanctaAgada un linçol... DNLO_E169-1313
...coma el agui colchat a son nebot... DNLO_E47-1258.

En raison de l'utilisation de la graphie *-ch-* pour transcrire /k/ dans des mots sans problème - cf. *Cholantes, chomendador* - la question de l'interprétation pour *colcha, colchat* se pose. Non seulement l'aire d'expansion de la forme [ku'ʃa] dépasse le domaine de la palatalisation de [k] devant *-a* mais en plus des mots de la langue littéraire dont *colchar* fait partie peuvent être connus des scribes qui peuvent éventuellement les réutiliser. Les trois occurrences de *colcha/colchat* ne révèlent aucun signe d'hésitation dans l'utilisation de *-ch-* mais le digramme est aussi présent dans le nom propre *Mataynach* dont on sait que celui qui le portait habitait Montpellier. Or il existe une commune du nom de Montagnac dans l'Hérault, ce qui peut argumenter dans le sens de la transcription par *-ch-* d'un phonème non palatalisé.

colhaciu: n.c. 'Serf' - coylaciu - coyllaciu - coillaçes - coillaço - coillaços - coyllacio - coyllaçio - coyllaciu - coyllacos - coyllaços - coyllation - coyllatios - collaços - coyllaças -

...totz les solars et les molins rentes et coylaciu ab totz les dreytz que io ey en la vila...
DNLO_{Pa}174-1314 *...e totes lures rentes et espleytz et coyllation et en totz les dreytz...*
DNLO_E209-1324.

Paysan dépendant d'un seigneur. Le mot *collazo* provient de *COLLACTEŪS*¹²³, avec glissement sémantique de frère de lait à domestique puis à travailleur de la terre et à serf. On peut évaluer à travers toutes les formes du corpus le panel du traitement roman de la finale atone *-TEŪS* sans pouvoir avancer si les évolutions oc et nar. se sont produites indépendamment ou si elles se sont influencées mutuellement, occitanisant une forme ou en navarrant telle autre.

colombèr: n.c. 'Pigeonnier' - colomber -

...que lo ayan entegrament don lo colomber que hi es et con la casa... DNLO_{Pa}16-1252.

color: n.c. 'Couleur' - color -

...de color de tornassol... DMSC34-1348.

com: conj. 'Comme', 'que' - com - cum - con -

¹²³*Diccionario de la lengua española* ...en ligne article *collazo*, op.cit.

...tanta con ten de lonc et d'ample ...DNLOpa41-1255 ...lo camin cum omne ua Çicurr...
DNLOpa59-1269 ...et ne metien cada an atantz com els veiran per ben... DNLOpa90-
1287...otorguey me per tal fiança com deuandit es... DNLOpa136-1303 ...tanta quanta es assi
com ten de lonc et d'ample... DNLOpa200-1321.

coma: conj. - coma -

...affar totes uostres propries uolontatz en uita et en mort coma cada un pot et deu far...
DNLOpa163-1312 ...En apres demandamesli coma li era avengut... DNLOE47-1258

comanda: n.c. 'Commande' - comanda -

...que sia donada en comanda e en garda... DNLOpa59-1269.

comandador: n.c. 'Commandant' - comandador - comendador - chomendador -

...don Semen Periz de Leoz comendador d'Echavarri... DNLOE52-1261.

La forme - chomendador - est une répétition corrigée du mot - comendador - de l'exemple.

comandament n.c. 'Commandement' - comandament - comandement - commandament -

...et si per auentura lo nostre seinnor Deus fis son comandament que deuenis... DNLOpa187-
1318 ...ad uos nostre seinnor don rei de Navarra o ad tot lo uostre comandement... DNLOpa4-
1235.

comandar: v. 'Commander', 'recommander' - comandei - comandadas - comandam -

...comandam nos en vostra alta nobleza... DNLOpa43-1255 ...io comandei tenir et mantenir...
DNLOpa187-1318.

comandaría: n.c. 'Commanderie' - comendaderia -

...comendador de la casa et comendaderia d'Estela dels frayres de Santa Maria de...
DMSC34-1348.

comarca: n.c. 'Canton', 'division administrative' - comarquas -

...totas las comarquas del alcaldio del mercat d'Estela... DMSC48-1360.

cambiador: n.c. 'Changeur' - cambiador - combiador -

...don Esteuen de Roses lo cambiador... DAMP139-1334.

combinha: n.c. 'Mélange', combinaison de céréales' - comuinna -

...XX.VI. kafiz de comuinna et.XX.II. kafiz de centeno... DNLOpa34-1254.¹²⁴

Comdon: topo. Comdon -

...que non tenguen cambi iamais de Estela troa Pampalona en nengun loguar ni de
Pampalona entro a Comdon... DNLOpa90-1287.

¹²⁴ Felipe Barañbar de Haro *Diccionario de los fueros del reyno de Navarra* p.10 à l'article *comuña*.
L'orthographe est la conséquence d'une erreur d'interprétation de l'auteur.

Il paraît étrange d'évoquer Condom dans un contexte propre à la Navarre. On peut émettre l'hypothèse d'un microtoponyme qui reprenne le nom de la localité gasconne.

come: conj. n.c. 'Comme' - come -

...*con çertas affrontations come per le dit destin se contene...* DMSC32-1346.

comei: n.c. 'Intervalle de temps' - comey -

...*destruyre o quemar o far altre maleffiçi al regne de Nauarra en comey que nostre seynnor don Loys no es el regne de Nauarra...* DNLO_E144-1306.

La locution conj. *en comey que* signifie 'le temps que'.

comemoracion: n.c. 'Commémoration' - comemoration - commemoration -

...*que les confrayres de la dita confraria facen comemoration cascun an per totz les temps del segle...* DNLO_{Pa}174-1314.

començament: n.c. 'Commencement' - començament -

...*era en la era començament de mil et trezentz et cinquanta et seys...* DAMP184-1318.

començar: v. 'Commencer' - començat - començaren -

...*que els començaren de laborar per raçon de maestre Simon totas las comarquas del alcaudio del mercat d'Estela...* DMSC48-1360.

cometre: v. 'Commettre' - ip6 comethian - cometian -

...*qui uey son o las que seran per temps cometian o fazian cometre de uendre o de empeynnar...* DMSC24-1333.

comissari: n.c. 'Commissaire' - comissari - comissaris -

...*per mandament del deuantdit don Pontz Borzes, alcalde comissari...* DMSC24-1333
...*clergues del seynnor rey comissaris deputatz...* DNLO_E192-1320.

comission: n.c. 'Commission' - comission -

...*una letra de comission del seynnor Guouernador de Nauarra...* DMSC24-1333.

como: conj. 'Comme' - como -

...*otorgam nos per tals fermes como dit es desus...* DMSC10-1312

Compain: anthr. - Compain -

...*dona Lucia de don Compain...* DNLO_E10-1248.

companionhon: n.c. 'Compagnon' - compainnons - compaynnon - compaynnonns - compaynnos - compaynons - conpaynnons - conpaynnos -

...*per lurs compaynnos juratz de la ciutat deuantdita...* DAMP127-1328.

companhía: n.c. 'Compagnie' - compaynnia - compaynna -

...*nengun homme ni fema de ma compaynna...* DNLO_{Pa}105-1296,.

complidament adv. 'Complètement' - complidament complidamente - *li lo dey tot hemendar e pagar ben e complidament...* DMSC49-1366.

compliment: n.c. 'Complément', 'compliment' - compliment - compliment - ...*moltes saluz e compliment d'amor ... DNLOpa61-1273 ...per mayor compliment, donaren cent soltz d'aliara...* DMSC6-1301.

complir: v. 'Accomplir' - complir - cumplir - conplir - complyr - ft6 conpliran - cumpliran - ip3 complia - ip6 complian - cumplian - sj_p1 compliey - sj_p3 complisca - compla - conpla - sj_p4 conplescam - complam - compliem - sj_p5 complietz - sj_p6 cumpliscan - complisquen - complan - conplan - cumplan - sj_i3 complis - sj_i4 conplissem - sj_i6 complissen - cd1 compliriey - cd3 complirien - pp complit - conplit - conplitz - cumplitz - complitz - compliz - cumpliz - conpliz - complis - complida - cumplida - cumpidas - complidas - complides - ppr complissent - complent - conplent - cumplent - ...*que assi uos tenguan et complam totes les deuantdites coses...* DNLOpa86-1287 ...*far uos valer tenir et complir tot ço que sobredit es ... en tal manera que complit aquest temps...* DNLOpa181-1317.

A noter la présence de formes inchoatives au sj_p et au ppr.

compòrta: n.c. 'Comporte' - compòrta - ...*que cuilgatz lo fruit troa la compòrta...* DNLOpa71-1282.

composicion: n.c. 'Arrangement' - compositio - composition - conposicion - conposiçion - composition - ...*en testimoniança d'esta composition...* DNLOpa5-1236.

compra: n.c. 'Achat' - compra - conpra - compras - ...*qui firen esta compra pera obs de tot lo conseil d'Estela...* DNLOE2-1232.

comprader: n.c. 'Acheteur' - conpradera - ...*clami quita a la sobredita compradera...* DMSC18-1327.

La réalisation du -e- de la tonique est délicat. Normalement la dérivation -TORIUM, ici -TORIAM donne des adjectifs. On assiste dans deux textes différents d'Estella DMSC18-1327 et DMSC48-1360 à une substantivisation de *compradera*. On ne peut pas écarter une contamination de continueurs de noms à la suffixation -ARIUM/-ARIAM entraînant une ouverture du -e- de la syllabe tonique.

comprador: n.c. 'Acheteur' - comprador - compradora - compradors - conprador - compradorss - ...*clamaren quiti al deuantdit comprador...* DNLOE84-1286.

comprar: v. 'Acheter' - comprar - conprar - ft3 conprara - ft6 compreran - pt1 comprei - pt3 compra - conpra - pt4 comprames - pt5 comprastes - pt6 compraren - conpraren - sj_p6

compren - conpren - comprien - pp conprat - comprat - compratz - conprada - comprada - compradas - conprades -

...esta vinna que io comprei... DNLO_{Pa}59-1269 ...aquela casa et corral que compra don Ferrant Martinez... DNLO_E84-1286.

Le fi6 *compreran* a vu le -a- de la syllabe atone se fermer pour donner -e-. C'est un phénomène que l'on rencontre en gascon dans les textes de Basse-Navarre mais aussi en navarro-roman

compromes: n.c. 'Engagement' - compromes -

...escrui aquest compromes per mandament de las sobreditas partidas... DMSC5-1300.

comprometre: v. 'Remettre' - comprometiren -

...tot aquest debat sobredit metiren e comprometiren en man e en poder de arbitres... DMSC5-1300,

comptar: v. 'Compter' - pt1 contey - sj_p3 contia - pp comtat - comptatz - comtatz - contatz - contaz - contades - ppr - contant - contantz -

...que contia cascun an... DNLO_{Pa}59-1269 segont que mas io de uos agui et recebi et contey... DNLO_{Pa}100-1293 ...renunciant a la exception de non comptatz dines... DNLO_{Pa}64-1278 ...contant per solt et per liura... DNLO_E81-1286 renuncio la exception de non les auer contaz aguz rezebuz... DNLO_R130-1302

compte: n.c. 'Compte' - conte - copte -

...II. arroses et .II. cartals de forment metens en copte la dita roa de forment... DNLO_{Pa}140-1305 ...de dar conte a ningun omne ni a ninguna fempna que uolis demandar conte d'aquest mon destin... DNLO_{Pa}153-1309

comte: n.c. 'Comte' - compte - conde - conte - comtessa - comptessa - condesa - Comtessa - Contesa - Contessa -

...lo rey don Thibalt en Nauarra compte de Campaynna... DNLO_E50-1261 ...reyna del dit regnat e comptessa dels ditz comptatz... DMSC25-1336.

comun: n.c. 'Ensemble commun', 'Propriété de tous' - comun - comuns -

...coses que son del comun de tota la vila... DNLO_{Pa}90-1287 ...al myllor pro de tot lo comun de tota la vila... DNLO_{Pa}90-1287

comun: adj.qual. 'Commun' - comuns -

... totz los bens comuns... DMSC45-1355

comuna: n.c. 'Commune', 'cause commune' - comuna -

...Los bons omes de la vila d'Estela establiren ordenaren comuna a seruiçi de nostre seynnor don Loys... DNLO_E144-1306

comunal: adj.qual. Sens1: 'communal'. Sens2: 'commun', 'ordinaire' - comunal - comunals -
...aquetz dos chapitels sobrescriutz sien per mey comunals... DNLOpa5-1236 *...hun gran
pucher d'estaynn, vuyt comunals et vuyt menors...* DMSC34-1348

comunal: n.c. 'Le conseil communal' - comunal -
Lo comunal de Sant Pere : ... DNLOE10-1248.

comunament: adv. 'En commun' - comunament -
...ni de las rentas plus que canonge claustran mas que sia comunament de tot lo conuent...
DNLOPa16-1252.

comunitat: n.c. 'Conseil communal', 'communauté' - comunitat - comunitatz -
...les bons omes de les comunitatz de les bones viles de Nauarra... DNLOPa109-1297.

con: prép. 'Avec' - con -
...les vns con les altres... DNLOPa90-1287. Fautif: *...on...* DNLOE52-1261.
Héritière de CUM, la préposition *con* représente plus de 90% des emplois de *con/ab/aup/an*.

conca: n.c. -'Bassin', 'zone', 'pays' - conca -
...pertainnencer de la conca de Pampalona ... DNLOPa146-1306.

conca: n.c. 'Mesure de volume pour les liquides' - quoncas - quoquas -
...una cuba de quoquas ... DNLOE11-1249 *...çent quoncas de vin ...* DMSC34-1348¹²⁵.

conciencia: n.c. 'Conscience' - conciencia - cociencia - consciencia -
...examinando ben e lealment segunt lur conciencia... DNLOs183-1318.

concordar: v. 'Concorder', 's'entendre' - concordar - concordant -
...los ditz arbitres non se podissen auenir e concordar enssemble... DMSC5-1300.

concordia: n.c. 'Concordia' - concordia -
...condesa palazyna amant la paz, et la concordia del poble... DNLOPa119-1300.

Concòts: topo. 'Concots' - Concotz -
...don Vc de Concotz... DNLOPa59-1269.
La commune de Concots dans le Lot.

condicion: n.c. 'Condition' - condicion - condiçion - condicions - condiçons - condition -
conditions -
...que las ayan con las sobreditas condicions... DNLOPa18-1253 .

condicional: adj.qual. 'Conditionnel', 'sous condition' - condicional -
...io lo deuantdit donathiu conditional... DMSC24-1333.

¹²⁵Levy Petit Dictionnaire... op.cit. p.89.

confession: n.c. 'Confession' - confesion -

...vista la confession que lo dit Pere Guillem ha fayt... DMSC30-1345.

confessor: n.c. 'Confesseur' - confessor -

...don frayre Miguel de Alcoatz men confessor... DNLO_S101-1293.

confirmacion: n.c. 'Confirmation' - confirmacion - confirmaçion - confirmacion - confirmaçion - confirmation - confirmaçyon - confirrmation - confirmation -

...per mayor segurtat et confirmacion de totes les coses sobredites... DNLO_{Pa}100-1293

...laudam, aitorguam e aproueytam e conffirmam... DNLO_R159-1309.

confirmament: n.c. 'En confirmant' - confirmament -

...per mayor aytorgament e confirmament de tot ço que sobredit es... DNLO_{Pa}105-1296.

confirmer: v. 'Confirmer' - pr4 confirram - pt1 confirmei - sjp6 confirren - confirrat -

...atorguei et confirmei aquest mon testament... DNLO_{Pa}17-1252 ...fu donat e confirrat que de lur poblacion entro a Santa Cizilia non hi aguis ninguna casa... DNLO_{Pa}38-1254 Fautif:

...confirman... dans DNLO_{Pa}119-1300 pour *confirram*.

Conflant: topo. Confflant - Cofflant - Complant -

...don Hugo de Confflant marichalt de Chanpayna... DNLO_E72-1283 l.

Plusieurs communes du nom de Conflans existent en Ile-de-France.

conformatge: n.c. 'Contrainte' - confformage -

...sen confformage nin mantengan ...senyor rei de Nauarra ho son loctenent aya confformage e mantenga... (texte tronqué) DNLO_R115-1300.

Les lèmes que nous avons choisi pour les mots en *-ge* continuateurs de *-TĪCUM* font apparaître l'occlusive comme c'est le cas dans l'occitan moderne orthographié comme il est dit en supra. Cependant le problème de la prononciation demeure. La graphie *-tge* est plus étymologique que *-ge* mais selon les *Leys d'Amor* elles sont interchangeable¹²⁶. On peut toutefois spéculer que la désocclusion généralisée de *ge* ou *gi* dans l'ère ibérique¹²⁷ ayant touché aussi les successeurs de *-ĪCU* se soit étendue à l'occitan transpyrénéen¹²⁸. Cette tendance a été notée également dans les vallées béarnaises d'Aspe, Barétous et Ossau.¹²⁹

¹²⁶ L'équivalence des graphies *-atge*, *-age*, *-agge* est attestée par *Leys I*, p. 46. In Ake Grafström, *Étude de la graphie des plus anciennes chartes languedociennes ...* § 70.1 p.191.

¹²⁷ Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 1980 §53.1 p.205 et Edouard Bourciez *Éléments de linguistique romane* op. cit. §336b p.406.

¹²⁸ Dans la *Guerra de Navarra* Guilhèm Anelièr de Tolosa écrit majoritairement *mes(s)age* (66 occurrences) mais aussi *mes(s)atge* (4 occurrences).

¹²⁹ Dictionnaire de Simin Palay aux articles *acoumpanàdje*, *doumàdje*, *maridàdje*, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes* op.cit. respectivement: p.12, p.355, p.645.

confraría: n.c. 'Confrérie' - conffraria - confraria - confraries - confreria -

...sian dadas a mons conffrayres de la conffraria del hospital de Sant Sepulcre... DMSC24-1333.

confraire: n.c. 'Confrère' - conffrayre - conffrayres - confraires - confrayres -

...sian dadas a mons conffrayres de la conffraria del hospital de Sant Sepulcre... DMSC24-1333.

congregacion: n.c. 'Congrégation' - congregations -

...facen comemoration cascun an per totz les temps del segle en lurs congregations... DNLO_{Pa}174-1314.

conjugue: n.c. 'Mariage' - coniuge -

...si no auia filtz de leal coniuge... DNLO_S101-1293.

conoissença: n.c. 'Connaissance' - conoyssença -

...aquo no es de ma conoyssença... AMP127-1328.

conoistre: v. 'Connaître' - conoystre - pr1 conoyssqui - conoyssqui - pr4 conoissem - conoysssem -

pt3 conoissei - conoysssey - conoyssi - conoyssi - pp conoissut - conoyssut - conoyssut - conossut - conayssut - conayssut - conuyssut - conossutz - conoisstutz - conoyssutz - conoisstuz - conoyssuz - conoyssuda - conoyssuda - conoyssuda - conoguda - conoissuda - conoscuda - conoscida - conocida - conoyssudas - ppr conoyssent - conoixiende -

...tutz los dreitz conoyssutz e per conoystre... DMSC1-1279 ...atorguy et conoysssey que ei escripta esta carta de deuissa... DNLO_{Pa}153-1309 ...lo dit Pere Guillem otorga e conoyssi e vengui de manifest en juizi que vertat es... DMSC30-1345.

Le recours au -t- épenthétique pour les infinitifs des successeurs des verbes proparoxytoniques en -SCĒRE est rare en occitan bien qu'existant¹³⁰. En revanche c'est une solution qui est généralisée en domaine d'oïl. Le verbe à l'infinitif se rencontre uniquement dans la formule *conoyssut(z)/das e per conoystre*.

Le morphème -sc- du pr1 se présente plutôt comme un alignement sur le pr1 du verbe nar. avec désinence occitane en -i que comme une conservation étymologique du latin -SC-.

conpondre: v. 'Composer' - pp conponut - conponuda -

...sera tractat, ordenat, auenut, conponut, atorgat, fayt e firmat en uotz e en nompne dels ditz alcalde... DAMP125-1327.

¹³⁰ Mistral relève: ...counèitre (lim.), counèstre (Agde), counouitre (l.), cogneutre, cognutre (d)... in *Lou Tresor dóu felibrige ou Dictionnaire provençal-français embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne*, Culture Provençale et Méridionale, Marcel Petit, Raphèle-lès-Arles, 1979 T.1 p.622.

conportèr: n.c. 'Fabricant de comporte' - conporter -

...don Sancho lo conporter... DMSC43-1355.

conquerir: v. 'Acquéirir' - conqueriran - conqueriretz -

...los heredamentz e bens mobles que uos conqueriretz e auretz... DMSC16-1318.

Conques: topo. 'Conques' - Conches -

...lo parral de Martin de Conches... DNLO_{Pa}16-1252.

Conques en Aveyron est situé sur le chemin de Compostelle.

conquesta: n.c. 'Acquisition' - conquesta -

...la cal casa fo de conquesta del deuantdit mon marit... DNLO_{Pa}124-1301.

consegrar: v. 'Consacrer' - consegrar -

...pera consegrar lo cos de Deus... DNLO_{Pa}174-1314.

conselh: n.c. 'Conseil' - consell - conseil - conseill - consseyll - conseyl - cosseil - conseyll - conseilltz - conseiltz - consseil - coseil - coseill - cosseill - cosseyl - cosseyll - cosseylls - consseill - consseilltz - consseylls - consseylltz - conceill - concevllo - conceyll - conçeyll - conçeylltz -

...los deuantditz mayorals e juratz en rason dels e de lurs conseilltz firen donathiu al dit don martin Periz dels deuantditz molins... DNLO_E80-1286.

conselhal: adj.qual. 'Conseil' - conçeillal -

...lo camin conçeillal... DNLO_{Pa}140-1305.

conselhalment: adv. 'En conseil' - conceyllalment - conseillalment - conseyllalment -

...plegàtz conseillalment en en la eglesia de Sant Nicolau de Pampalona... DAMP139-1334.

conselhar: v. 'Conseiller' - conseyllar -

...altres bons homes per conseyllar les vint iuratz... DNLO_{Pa}90-1287.

conselhèr: n.c. 'Conseiller' - consseller - consseyller - conselers - consseyllers -

...als sobreditz sons cabeçalers et cabeçaleras et consseller sobre totz sons bens... DMSC34-1348.

consentiment: n.c. 'Consentement' - consentiment - cosentiment - consentiment -

...ab atorgament et consentiment... DNLO_{Pa}154.

consentir: v. 'Consentir' - pr1 consseinti - pr3 consente - pr4 consentem - consentem - consentem - pt1 consentei - consentei - consentey - sj_p3 consentia - consentam - pp consentut -

...consente, relaxa, relinqua, deysa e desenpara per totz temps... DMSC33-1346 ...uuyll, otorgui, consseinti e me plaç... DMSC24-1333.

Le modèle d'uniformisation des pp de l'ibr. s'applique ici mais l'identification ne se fait pas complètement. A l'inverse de l'ibr. se sont les pp des proparoxytons de la classe II latine qui

tentent de s'imposer. On peut voir dans cette hypercorrection une tentative de distanciation par rapport à un nar. ressenti comme contaminant.

conseror: n.c. 'Consœur' - consseros -

... *sian donatz a totas mas consseros de la dita confraria...* DMSC24-1333.

considerar: v. 'Considérer' - considerant -

...*entendent, considerant e uedent que...* DMSC17-1321.

consistòri: n.c. 'Consistoire' - consistori -

...*Sancho Peritz de Piedrola escriuan del consistori...* DNLO_{Pa}100-1293.

Constança: anthr. - Costança -

...*Costança filla don Bonifari...* DNLO_{Pa}16-1252.

Constantin: anthr. - Constantin - Costantin -

...*don Costantin...* DMSC2-1295.

constitucion: n.c. 'Constitution' - constituyçions -

...*franqueçes constituyçions et alongamentz de plazto...* DNLO_{Pa}189-1318.

constrenhdre: v. 'Contraindre' - constredre - constreindre - costeyndre - constreyndre - sj_p6

constreyngan - constreynguen - pp costeynnutz -

...*aquetz poblados non sien costeynnutz ni faguen dreyt...* DAMP3-1129.

constriccio: n.c. 'Contrainte' - constriction -

...*per far la dita procuracion, examination e constriction...* DMSC24-1333.

contar: v. 'Raconter' - pt3 conta -

...*les conta ço que fayt li auien...* DNLO_{Pa}184-1318.

contendre: v. 'Luter' - ppr contendent -

... *e en atant el contendent con la candela que non la podia far tener...* DNLO_E47-1258

contenir: v. Sens1: 'Contenir'. Sens2: 'Conserver'. - contenir - pr3 conteinn - conteynn - contien -

conten - conteyn - contene - pr6 conteinnen - sj_p3 contengua - conteingua - contenda - pp contenut - contengut - contenido - contenguntz - contengutz - contenguda - contengudas - contengudes - contenia - conteynen -

...*plenerament conteinn per la tenor de la carta...* DNLO_{Pa}141-1305 ...*tot ço que en esta carta es contengut...* DNLO_{Pa}203-1322 ...*no y obrasen plus en aquel logar ni en altre uers lo borc mas que totes coses en que contenda...* DNLO_{Pa}45-1256 ...*el qual testament et destin eran contengutz per cabeçalers...* DNLO_E209-1324.

Les deux premières occurrences du verbe *contenir* dans la leçon DNLO_E209-1324 ont le sens de 'conserver'.

contenta: n.c. 'Altercation', 'controverse' - contenta - contenda -

...d'aqui en auant demanda ni contenta entre estas dos vilas non se puyssa leuar sobre aquetz chapitels... DNLO_{Pa}5-1236 ...d'aqui en auant demanda ni contenta entre estas dos vilas non se puyssa leuar sobre aquetz chapitels... DNLO_{Pa}5-1236.

continuadament: adv. 'Continuellement', 'à la suite' - continuadament - continadament -

...dez ans en seguenz continuadament... DNLO_R118-1300.

continuar: v. 'Continuer' - continuar - continuat - continuar -

...ameyllorar e continuar... DMSC24-1333.

contra: prép. 'Contre' - contra - contr' - contro -

*...contra lur dreit... DNLO_{Pa}45-1256 ...de non venir contra en tot ni en partida... DNLO_{Pa}212-1325 ...ni pro nos tenguen contro uos... DNLO_{Pa}105-1296. L'hapax *contro* peut être le résultat d'une faute où d'une erreur d'interprétation.*

contract: n.c. 'Contrat' - contract -

...aquest contract dongua ades en present... DNLO_{Pa}133-1303.

contradisement: n.c. 'Contestation' - contradiciment - contradiçiment - contradiziment - contradizymet - cotradiziment -

...coma cada un fa de la sua cosa propia sentz ningun contradiciment... DNLO_{Pa}134-1303.

contradiser: v. 'Contredire' - contradeçem -

...antz expresament lo contradeçem et nos assi protestam... DAMP118-1323

contrar: v. 'Contrer' - sj_p3 contraien -

E si uolien far que les poblados d'aquest logar non layssien a ningun far mur ni tor ni altra fortaleza contra esta poblacion nin contra els medeys, mas que les contraien tant quant mas puyran, si ningun uolia a far... DAMP3-1129.

contrari: n.c. 'Contraire' - contrarii - contraris -

...aqueil o aqueilla que lo contrarii fara pagara vynt libres carlins... DAMP215-1387

contraría: n.c. 'Contrariété' - contraria -

...per farne totes uostres propres voluntat sin contraria ninguna... DNLO_R167-1313.

contrast: n.c. 'Procès', 'contestation', 'opposition' - contrast -

...el plait e contrast que nos auiem sobre les ditz bens de la dita nostra sor... DNLO_{Pa}161-1310¹³¹.

¹³¹ELDMLON op.cit. p. 224.

Diccionario de palabras anticuadas... op.cit. p. 213.

contrastar: v. 'Attaquer devant un tribunal', 'contester' - sj_p4 contrastem - sj_p5 contrasten -
...non puysquan embarguar ni embarguen nin contrasten las deuantditas rentas... DMSC24-1333.

contravenir: v. 'Contrevenir' - contrauenia - contravendran -
...si el esto non fazia e contrauenia que sia sacat del numero... DNLO_S183-1318.

contravèrsia: n.c. 'Controverse' - controuersia -
...uos mauie playt o controuersia ninguna... DNLO_{Pa}201-1321.

convenable: adj.qual. 'Convenable' - conuenable - conuinible -
...respondiren les iuratz e les bons omes del borca nos et a don Semen Garceitz d'Eussa que era ab nos que les assignassem logar conuenable... DNLO_{Pa}21-1254 *...cad'an en tot lo dit temps de ses quatre labors ben et complidament a temps conuinible...* DNLO_{Pa}211-1324.

convenença/convinença: n.c. 'Convenance', 'accord' - conuenences - conuencenças - conuinença - conuinenças - conuinençes - conuinençes - conuinentias - couinença -
...com sobrescrip es de las heredatz sobreditas las conuinenças sobreditas... DNLO_S15-1252...*tengam a uos la dita priora et a uostre conuenent totes les conuenences d'esta carta...* DNLO_{Pa}71-1282.

conuenent/convinent/convient: n.c. 'Accord' - conuenient - conuenent - convinent - conuinent - couinent - couient - conuenentz -
...ab tal couinent que apres lurs dies que tenga capelan que cante missa... DNLO_{Pa}16-1252...*als quals auem en couient de gardarles de tot daum...* DNLO_R93-1288.

conueniblement: adv. 'Convenablement' - conueniblement -
...beure e uestir e calçar conueniblement... DMSC24-1333.

convenir: v. 'Convenir' - pr1 conuenc - pr3 conuen - couen - pr4 conuenem - couenem - pr6 conuenen - ip3 conuenia - pt1 conuenei - sj_i3 conuenis - pp conuengut -
...et io lo dit Miguel Murde conuenc et me obliguey... DNLO_{Pa}207-1324 *...conuenem et nos obliguam ius obligation de totz nostres bens...* DNLO_{Pa}188-1318.

convent: n.c. 'Couvent' - convent - conuent - conuentz - conuento -
...al conuent de Santa Maria de Pampalona... DNLO_{Pa}17-1252.

conventual: adj.qual. 'Conventuel' - conuentuals -
...don frayre Martin de Liçasoainn, pertainençer de la Conca de Pampalona et don Simen d'Uritz, frayres conuentuals ... DNLO_{Pa}140-1305.

conversation: n.c. 'Conversation' - conuersation - conuerssaçion -
...un capelan que sia bon, ydoneo, suffiçient e de limpia vida e de bona conuersation... DMSC24-1333.

convertir: v. 'Convertir' - conuertuz -

...*carlins negres conuertuz a la valia en carlins blancs...* DMSPR10-1358.

Comme pour *caire* on constate que l'on n'a pas le participe passé attendu. C'est le résultat d'une hypercorrection en réaction à la généralisation des désinences du pp de la classe III latine à la classe II que l'on rencontre en *ibr*.

convivi: n.c. 'Repas' - conuiui -

...*d'aquetz soltz que faga quad'an conuiui una uetz als missacantans...* DNLO_{Pa}17-1252.

cor: n.c. 'Cœur' - cor -

...*con bon cor et con bona voluntat...* DNLO_{Pa}18-1253.

coraçon: n.c. 'Cœur' - coraçon -

...*de bon coraçon e con franca uolontat...* DNLO_R125-1302.

Corbaran: anthr. - Coruaran -

...*Johan Coruaran de Let...* DNLO_{Pa}112-1299.

còrda: n.c. 'Corde' - corda -

...*ualanchins de corda...* DNLO_E75-1284.

cordalèr: n.c. 'Fabricant de corde', 'cordier' - cordaler -

...*Lazaro de Buruslada, cordaler...* DMSPR10-1358.

cordat: v. 'Cordé' - cordat -

...*un leyt de faire cordat e plumaz e una custia con pluma...* DNLO_E11-1249.

Pour le mot *faire* de l'exemple cf. **fraire**.

cordèr: n.c. 'Fabricant de corde', 'cordier' - corder -

...*don Garcia Peritz d'Aranguren lo corder...* DNLO_{Pa}68-1281

Cordería: n.pr. - Corderia -

...*rua de la Corderia de la Poblacion...* DNLO_{Pa}77-1285.

Onymisation de *corderia*, fabrique de corde.

Cordero: anthr. - Cordero -

...*don Abraam Cordero...* DMSC3-1296.

cordoan: n.c. - cordoan -

...*prendre en sa taneria de Tudela diner de la dotzena de boquinas o de cordoan...*
DNLO_{Pa}35-1254.

cordonèr: n.c. 'Cordonnier' - cordonera - Cordonera -

...*dona Maria la Cordonera...* DNLO_{Pa}59-1269.

Cordovilla: topo. 'Cordovilla' - Cordouieilla -

...*fora dels terminaz de la dita çitutat, ... , Cordouieilla, DAMP215-1387.*

Village du conseil municipal de Galar, mérindad de Pampelune.

Corella: topo. 'Corella' - *Coreylla* -

...*Mosse Abet de Coreylla iudeu argenter...* DNLO_{Pa}215-1325.

Municipalité de la mérindad de Tudela.

Cornaba: topo. - *Cornaua* -

...*don Johan de Cornaua...* DNLO_{Pa}109-1297.

Village abandonné situé sur le territoire de Viana, mérindad d'Estella.

cornèr: n.c. 'Fabricant de corne' - *corner* -

...*Sancho de Montreal lo corner...* DNLO_{Pa}62-1277.

corona: n.c. 'Couronne' - *corona* -

...*son ordenatz de corona e de catre gratz...* DNLO_S183-1318.

Dans *ordenatz de corona*, *corona* désigne la 'tonsure'.

Coroneta: topo. - *Coroneta* -

...*la mia cimaquera que es en la Coroneta...* DNLO_S101-1293.

corporal: adj.qual. 'Corporel' - *corpporal* -

...*metent en corporal possession...* DNLO_{Pa}66-1280.

L'expression *en corporal possession* veut dire 'matériellement', 'physiquement'.

corra/corga/cordra/cordre: adj.qual. 'Courante' à propos de la monnaie - *cordra* - *cordre* - *corga* - *corgua* - *corra* -

...*qualque moneda corgua en Nauarra...* DNLO_E198-1321.

Il n'est pas facile de trouver une explication à cet adj. qui se réalise sous quatre formes différentes mais voisines. Cierbide voit dans *cordra* un amuïssement de la prétonique - on présume de CŪRRĒRE -. ¹³² Seulement le -a final fait difficulté, surtout qu'il est partagé par deux autres formes. Mistral mentionne *argent de courro* ¹³³ avec un sens mal établi. Toujours avec une idée de déplacement, le mot *correc*, 'ruisselet provoqué par la pluie' existe en catalan. ¹³⁴ Continuateur de *CŪRRĪCUM dérivé de CŪRRĒRE, on peut spéculer un *CŪRRĪCA qui a pu par syncope aboutir à *corga*. Quant aux deux autres formes, *corra* peut être le résultat d'une assimilation ou d'une analogie avec le sj_p3 du v. *correr*; *cordre* dont la physionomie est celle d'un infinitif doit être le résultat lui aussi d'une analogie.

¹³²ELDMLON op.cit. §3.1.4.2.a. p.72.

¹³³Le mot signifierait 'vagabondage' in Frédéric Mistral *Lou Tresor dóu felibrige* op.cit. T.1 p. 650.

¹³⁴CÓRREC m. *Excavació produïda en un terreny rost pel pas de les aigües de pluja* In DCVB article *córrec*.

corral: n.c. 'Cour', 'parc', 'basse-cour' - corral - corrals - Corral -

...*ten de lonc de la rua pobleal entro al corral...* DNLO_{Pa}96-1290 ...*aquela casa con son corral...* DMSC24-1333.

corredor/corretor: n.c. Sens1: 'responsable religieux ou de confrérie'. Sens2: 'Courtier' - corredor

- corretor - corretor - corretors - coretor -

...*la casa de Fortuyno el corredor...* DNLO_S101-1293 ...*Domingo de Viana, corretor...* DNLO_E52-1261.

Plusieurs solutions sont envisageables pour *corretor*. Si la forme apparaissait sporadiquement une réfection de *corredor*, 'courtier', apparaîtrait comme évidente mais *corretor* est majoritaire et le fait que ce soit un mot savant peut nous diriger vers une autre acception, CORRECTOR a aussi un sens de 'dirigeant' en latin confirmé par *Nos cum ipsis corretore et fratribus uolentes*.¹³⁵ Cependant dans le texte du *Privilegio de la Union*¹³⁶ écrit en navarro-castillan les *corretores* sont rangés dans la catégorie de ceux ...*qui han otros officios publicos et toman de las gentes communes cosas para vender o fazer de su officio...* . Donc *corrector* semble avoir au moins deux sens: *courtier* et *responsable religieux*.

correjèr: n.c. 'Corroyeur' - correyer -

...*don Arnalt el correyer...* DNLO_S101-1293.

corrèr: n.c. n.c. 'Courtier' - correer - correr -

...*Garcia Periz, correr...* DNLO_E10-1248.

Le double *-ee-* pourrait noter le son ouvert [ɛ].

correra: adj.qual. 'Courante' à propos de la monnaie. - correra -

...*qualque moneda correra en Nauarra...* DNLO_E6-1237.

Le mot *correra* pose un problème d'aperture sur la pénultième. Le sens voudrait que l'on ait [e] – c'est un adj. induisant une capacité, une possibilité –. La forme impliquerait [ɛ], le type précédent imposant un suffixe en *-dera* < -TÖRIAM au lieu de *-era* < -ĀRIAM. Peut-être est-ce un mot hybride, le choix que nous avons fait pour le lemme s'est établi sur le sens.

corrible: adj.qual. 'En cours', 'courante' - corrible - corribles - currible -

....*quaranta soltz de çens de la moneda corrible en Nauarra...* DMSC8-1305.

¹³⁵Texte en latin sur une donation faite par Philippe I de Navarre à des religieux de Tudela. María Itziar Zabalza Aldave, *Archivo Municipal de Pamplona* (1274-1321), I. *Documentación Real*, Fuentes documentales medievales del País Vasco n° 61, Eusko Ikaskuntza, Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1995.

¹³⁶Ricardo Cierbide, Emiliana Ramos, *Documentación medieval del Archivo Municipal de Pamplona* (1357-1512) T.2, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°96, Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2000. n°248 p.270.

corrompement: n.c. 'Corruption' - corrompement -

...*sin corrompement ningun...* DNLO_{Pa}109-1297.

corrompre: v. 'Corrompre' - corromprela - pp corrupuda -

...*non sia iamays desffayta ni DNLO_{Pa}90-1287 ...en iudizi e fora de iudizi en cort e fora de cort...* DNLO_{Pa}111-1298.

cort: n.c. 'Cour' - cort - Cort - Cortes -

...*don Pedro de Cortes...* DNLO_S183-1318 ...*Cort çelestial...* DNLO_{Pa}124-1301 ...*en iudizi e fora de iudizi en cort e fora de cort...* DNLO_{Pa}111-1298.

Cortes: topo. - Cortes -

...*don Pedro de Cortes...* DNLO_S183-1318.

Commune navarraise, mérindad de Tudela.

cortinas: n.c. 'Rideaux' - cortinas -

...*çinc cortinas et unas toayllas...* DNLO_E169-1313.

còs: n.c. 'Corps' - cos - cors - corrs -

...*un bel drap de Breda o de perç e que lo leuen sobre son cors...* DMSC3-1296.

cosa/causa: n.c. 'Chose' - cosa - cosas - coses - cossas -

...*donar e mandar e mandar e partir las suas cosas...* DMSC3-1296 ...*sabuda causa sia a totz omes...* DNLO_{Pa}14-1251.

La forme avec diphtongaison est très minoritaire et représente 1% des cas.

còser: v. 'Cuire' - cozen - sj_p6 cozien -

...*com les ditz forntz sien uacantz per rason que non cozen pan en els les judeus nin les pobles...* DAMP127-1328.

cosin: n.c. 'Cousin' - cosin - Cosin - cosina -

...*Paschalet mon cosin...* DNLO_{Pa}153-1309.

cosinèr: n.c. 'Cuisinier' - coziner -

...*don Iohan Peritz lo coziner...* DNLO_{Pa}199-1321.

cost : n.c. 'Coût' - cost - costz - costa - costas - costes -

...*au nostre cost e au nostra mession...* DMSC14-1318; Fautif ...*cot...* DNLO_{Pa}26-1254.

costar: v. 'Coûter' - sj_p3 costia -

...*que li costia e paguia cent soltz de bons sanchetz...* DNLO_{Pa}109-1297.

costat: n.c. 'Côté' - costat - Costat -

...*las dos carreras publicas que son de part deuant e de costat...* DMSC13-1315.

costería: n.c. 'Poste de surveillance' - costeria -

...de la garda de la costeria dels terminatz que lo seinnor rey ha dat e otorgat... DAMP124-1326.

Il serait tentant de rapprocher *costeria* de CUSTŌDĪĀRĪA du latin CUSTODIARIA CASA, maison du gardien. Cependant la phonétique est en contradiction avec cette hypothèse. *custeria* est documenté dans des textes en latin¹³⁷ et même en castillan ce qui dirige le mot occitan vers une prononciation [kusteri'ja] ou hésitante entre [kusteri'ja] et [kosteri'ja]. Nous envisageons une solution sur une base *CUSTU avec dérivation analogique de *garderia*, mot souvent associé à *costeria*.

constitucion: n.c. 'Constitution' - constituçions -

...graçies, franqueçes, constituçions et fos generals et speçials... DNLO_{Pa}203-1322.

constrenhiment: n.c. 'Contrainte' - costreinniment - costreyniment - costreynniment -

...nin sens amonestarme nin ses altre costreinniment... DNLO_{Pa}204-1323.

costuma/costumne: n.c. 'Coutume' - costuma - costume - costumes - costumme - costumna - costumne - costumnes - costumpma - costumpmes - costumpna - costumpnas - costumpne - costumpnes - costumpnia - costumpnnia costunme - costupne -

...per for o per costuma d'Estela... DNLO_E87-1287.

La forme *costumna* suggérerait un remodelage savant sur le latin COSTUMNA si deux tiers des occurrences ne présentaient pas un *-p-* épenthétique dans le groupe *-mn-* qui est une preuve de son maintien. Le *-e* final de *costumpne* montre que *costumna* n'est pas la seule origine. Cette solution rappelle le *costumbre* < *COSUETUMEN de l'espagnol moderne.

costurér: n.c. 'Couturier' - costurer - costurera -

...don Rollan lo costurer... DNLO_{Pa}9-1239.

cot/coto: n.c. 'Réserve', 'terrain protégé' - cot - cotz - cotos -

*...mil buys d'Andia con sos cotos de pena... DNLO_{Pa}112-1299 ...de far nengun establiment ni nengun cot ni nengun parament... DNLO_{Pa}26-1254. cf. supra **acotat**.*

cotèl: n.c. 'Couteau' - contel - Cothel -

...Pelegrin lo contel... DNLO_E72-1283 ...Domingo Cothel... DNLO_E2-1232.

cotelèr: n.c. 'Coutelier' - coteler - coteller - coteles - cuteiller -

...Johan, fill de Esteuen de Burunda, coteler... DMSC26-1338.

¹³⁷Aitor Pescador Medrano, Félix Segura Urra: *Archivo General de Navarra. Sección de Comptos. Registros nº 3 y 4.- Eusko Ikaskuntza. Sociedad de Estudios Vascos, Fuentes documentales médiévales del País Vasco, 104. Donostia: 2001, registro nº3 pp.91, 97, 99 registro nº4 pp.317, 320.*

cotonat: adj.qual. 'En coton' - cotonat - cotonatz -

...mandi et layssi que sian vestutz de sayal cotonat... DMSC34-1348.

cramalhèra: n.c. 'Crémaillère' - cramaylleras -

...unas cramaylleras et dos trepez et una cadera et dos badilltz et dos crusols et un baçin...

DNLO_E169-1313.

creatura/criatura: n.c. 'Enfant', 'progéniture' - creatura - creatures - criaturas - criatures - cryatures -

...et si deuenis la una creatura que romainnis la dita casa a l'altra creatura... DNLO_{Pa}49-1259.

crededor: adj.qual. 'Fiable' - crededos -

...en bona uertat con bons omes crededos e sobre juras... DMSC2-1295.

credença: n.c. 'Confiance' - credença -

...per mayor fermetat et per mayor credença... DNLO_S13-1250.

creire: v. 'Croire' - creyre - pr1 crey - sj_p1 creiey - sj_p4 creyam - - pp credut - credutz - quedutz -

...lassey messions e destartz e del tot que uos creyam en uostra palaura... DNLO_{Pa}215-1325

... que non nos uaylla ny ira ningun non nos tenga ny siam odutz ny quedutz en cort ...

DMSC9-1312). Fautif: ...crean... DNLO_{Opa}208-1324 pour sj_p4 *cream*.

Pour la morphologie de *crean* face à *creyam* cf. **barbeador**.

creistre: v. 'Croire' - creystre - sj_p3 creysca - pp creysent -

...puyquen creystre o mermar en totes coses... DNLO_{Pa}109-1297 ...en manera que non creysca

ni ameintia la dita roa de forment... DNLO_{Pa}143-1305.

Remarque identique que pour **conoistre**¹³⁸.

criazon: n.c. 'Enfant' - criazons -

...que torne e tiengan la dita casa en lus criazons de leal coniuge... DNLO_S101-1293.

crida: n.c. 'Publication de vive voix', 'criée' - crida -

...en la cambra dels dotze per crida et per razon que los somonian don Domingo...

DNLO_S117-1300.

cridador: n.c. 'Crieur' - cridador - cridadors - cridados -

...don Paule lo cridador... DNLO_{Pa}157-1309.

cridar: v. 'Crier' - cridar -

...los sobreditz detz bons omnes feziren cridar per tota la parroquia de Santa Maria...

DNLO_S183-1318.

¹³⁸ *crèitre* existe en Dauphiné, in Frédéric Mistral *Lou Tresor dóu felibrige* op.cit. T.1 p. 688.

Cripan: topo. - Cripan -

...*Pero Ferrandeitz de Cripan caualler...* DNLO_{Pa}112-1299.

Crist - Crist - Christ - Xrist - Criste -

...*nostre seyner Iesu Crist...* DNLO124-1301.

cristian: n.c. 'Chrétien' - xristians -

...*cautius xristians...* DMSC34-1348.

crocilhèr: n.c. 'Fabricant de croix' - croçiller - croziller - corçiller -

...*don Pere Renalt lo corçiller...* DNLO_{Pa}124-1301 ...*don Miguel Ros lo croçiller...*
DNLO_{Pa}124-1301.

crotz/croz: n.c. 'Croix' - croç - crutz - Cruz - Croç - croz - Croz -

...*que es de la croz la villa d'Ainçioa...* DNLO_R168-1313.

crotzada: n.c. 'Croisade' - Crotzada -

...*oltra mar a la Crotzada...* DNLO_{Pa}59-1269.

Crozat: patr. - Crozat - Cruçat - Cruzat -

...*don Pere Crozat...* DNLO_{Pa}147-1306.

Lignée de *Francos* originaire de Belfort-du-Quercy.

crusòl: n.c. 'Lampe', 'lampion' - crusols -

...*unas cramaylleras et dos trepez et una cadera et dos badilltz et dos crusols et un baçin...*
DNLO_E169-1313.

cub: n.c. 'Seau', 'tonneau' - cub - cubs - cubas - cubes - cubet -

...*una cuba de III quoquas e un cubet...* DNLO_E11-1249 ...*con I cub y con I^a tina e con VII cubas...* DNLO_E65-1279.

cubèlèr: n.c. 'Fabricant de récipient' - cubeler -

...*Semen de Latassa lo cubeler...* DNLO_{Pa}9-1239.

cubèrt: n.c. 'Couvert' - cubert - cuberta - cubertas -

...*estas ditas casas e vinnas franchas e quitas e deliuras cubert e discubert erm e poblat...*
DNLO_S15-1252 ...*una cuberta barrada de custia...* DNLO_E169-1313.

cubilar: v. 'Accueillir du bétail', 'parquer' - cuuilar - cuuillar -

...*enpeynar e cuuilar, espleitar, cambiar e per farne d'elas totes lurs proprias uolontaz...*
DNLO_R129-1302.

Mot espagnol: *cubilar* de CUBILE 'tanière'.

Cucullo: anthr. Cucuillo - Cucuylo -

...*don Johan Miguel de Cucuillo don...* DAMP78-1273.

cuidar: v. 'Croire', 'penser' - pr1 cuydi - cuydar - ip1 cuydauei - ip6 cuidauan - sjp6 cuyden -
...totz aquels que cuidauan auer dreyt de raçon en la dita glesia... DNLO_S183-1318.

culhèra: n.c. 'Cuillère' - cuyllera - cuylleras -
...huna cuyllera d'argent... DMSC34-1348 els han e cuyden o puyrien auer... DAMP125-1327.

culherèr: n.c. 'Fabricant de cuillère' - cuyllerer -
...don Paschal Dominguitz lo cuyllerer... DNLO_{Pa}173-1314.

culhir: v. 'Cueillir' - cuyllir - ft3 cuylldran - cuillitz - sjp3 cuyllia - sjp5 cuilgatz - sjp6 cuylgan -
cuyllguen - pp cuyllitz - cuyllitz - cuillida - cuyllita - cuyta -
...et los fruiz sien cuillitz... DNLO_{Pa}71-1282 ...l'altra mitat me deuetz donar cuillida...
DNLO_{Pa}145-1306 ...aquela sazon cuyllguen la cuyllita per solt et per liura... DNLO_{Pa}90-1287.

Le pp cuyll(l)itz vient toujours en complément de *fruytz* majoritairement comme épithète.

cunh: n.c. 'Coin de monnayeur' - cuinn -
...en aur bons de cuinn et de pes... DNLO_{Pa}112-1299.
...don Paschal Dominguitz lo cuyllerer... DNLO_{Pa}173-1314.

cunhat: n.c. 'Beau-frère' - cuylnat -
...don Johan Climent son cuylnat... DMSC2-1295.

curable: adj.qual. 'Curable', 'guérissable' - curable -
...ma enfermetat curable... DMSC34-1348.

custia: n.c. 'Matelas', 'édredon' - cuista - custias - cuystes -
...dos custias et hun cabeçal et dos linçols... DMSC34-1348 ...una cuista e un trauesser...
DNLO_{Pa}59-1269.

custodía: n.c. 'Surveillance' - custodia -
...que sian bons, ydoneos e suffiçientz de la custodia dels frayres menors de Nauarra...
DMSC24-1333.

Dame: anthr. - Dame -
...don Domingo Dame... DNLO_{Pa}88-1287.

darnament: adv. 'Damnation' - darnament -
...et si no que fus a darnament de lus animes... DNLO_{Pa}153-1309.

Le -p- épenthétique est à noter. Même phénomène que pour *costumpna*, *nompne*, *fempna*.

Danièl: anthr. - Daniel -
...don Martin Daniel... DNLO_E2-1232.

dar: v. 'Donner' - dar - darnos - darlo - pr1 doy - doi - do - dai - day - pr3 da - pr4 dam - pr6 dan - sj_p1 dara ft6 - daretz - pt3 dio - cd6 darien - pp dat - datz - dada - dadas - ppr dant - ...*la dita dona Estrela Deu dar...* DNLO_E82-1286 ...*io la dita dona Maria Iohan dai a uos lo dit don Semen Semenitz de Biueçal...* DNLO_{Pa}176-1316 ...*mando e dio per iudici sentencialiter...* DNLO_R205-1323 ...*mando et do tot men plener poder...* DNLO_{Pa}179-1316.

Daria: anthr. - Daria -

...*don Garçia Daria...* DNLO_{Pa}163-1312.

daun/dampn: n.c. 'Dommage' - daun - dauns - daunz - dapmn - dam - dain - dampn - dampns - damps - dan - dans - daum - daums -

...*auem en conuinent de gardar de tot quant daun e damage...* DNLO_R167-1313 *a meyntz de alça nin de pleytesia ninguna e tolas costas, missions, dampns e meyzcabs que faytz seran...* DMSC12-1313.

Le doublet *daun/dampn* continuateur de DAMNU obéit aux mêmes raisons que *costuma/costumpne*. cf. supra.

davant: prép./adv. 'Devant' - dauant - deuant - deuan -

...*de part dauant de la carrera publica...* DMSC24-1333 ...*per deuant ningun juge ecclesiastic nin seglar...* DMSC26-1338.

La solution héritière de DEABANTE est très majoritaire – 90% – par rapport aux produits de DEINANTE.

davantdit: adj.qual. 'Susdit' - deuantdit - deuandit - deuandito - devantditz - deuantditz - deuanditz - deuantdiz - dauantdita - devantdita - deuantdita - deuandita - deuantditas - deuanditas - dauantdites - deuantdites - devantdites - deuandites -

...*io lo deuantdit bispe don Remirez...* DNLO_{Pa}4-1235 Fautifs: - deuandiatas - deuatdita - deuandtit - duantitz.

Dàvid: anthr. - Dauid - Dau -

...*don Helias Dauid...* DNLO_E10-1248.

de: prép. 'De' - de - d' -

...*uengui de manifest...* DNLO_{Pa}4-1235...*de lonc et d'ample del cel entro a intz en abisme...* DNLO_{Pa}40-1255 ...*demandamesli nobelas de Nauarra e el dis nos que era bona de pan e de vin e que era bona de patz...* DNLO_E47-1258 ...*segont for e costume es de Nauarra...* DNLO_E83-1286 ...*ben entegratz de trestot lo preci et de aliala...* DNLO_{Pa}188-1318 ...*franc, bon e liure de totz los omes e de las femas del segle...* DMSC31-1345...*la vinna de Martin Miguel de Montinnano...* DMSC45-1355. Passim.

La préposition *de* avec sa forme élidée *d'* est comme on doit s'y attendre le mot dont la fréquence est la plus élevée de tout le corpus. Servant à relier deux mots entre eux en établissant en général un rapport d'appartenance, elle peut avoir le sens de 'en', 'depuis', 'envers', 'pour' etc. La prép. *de* n'exprime le partitif que dans l'exemple ...*aiustey a la dita pel mas de parguamini pera scrire...* DMSC24-1333. Le nombre d'occurrences de l'élision devant voyelle est trois fois plus élevé que celui de la forme pleine dans la même position. On sait que la tolérance à l'hiatus est plus grande en castillan qu'en occitan ou en catalan où l'élision est la règle, le navarro-aragonais utilise les deux solutions.

De plus, clitique par excellence *de* contribue à la construction de nombreuses locutions mais aussi à la construction de mots et il est difficile de distinguer ceux-ci des locutions tant le processus d'affixation semble être à l'œuvre dans nos textes: *dejús/ de jus, dedentz/de dentz, detras/de tras...* Ce phénomène est partagé par les autres prépositions.

debat: n.c. 'Procès' - *debat* -

...*como debat hauis entre dona Françaesa, muyller de don Miguel Periz de Sant Miquel...*
DMSC5-1300.

debit: adj.qual. 'Dû', 'Considéré' - *debit* -

...*recebentz el debit negoci...* DAMP125-1327.

Deça: anthr. - *Deça* -

...*don Miguel Deça...* DNLO_{Pa}181-1317.

decap: prép. 'Vers' - *decap* -

...*decap en vintena...* DAMP139-1334.

decebre: v. 'Décevoir' - *deçebut* -

...*per cuydar o per non saber non sia deçebut ni enganat...* DAMP139-1334.

decembre: n.c. 'Décembre' - *decembre* - *dezembre* - *detzembre* - *dezembe* -

...*el mes de decembre...* DNLO_{Pa}120-1300. Passim.

declaracion: n.c. 'Déclaration' - *declaracion* - *declaracions* -

...*sens altra taxation, declaracion, administration de nigung iuie...* DNLO_{Pa}189-1318.

deklaradament: adv. 'Explicitement' - *deklaradament* - *deklarament* -

...*mas plenament e mas deklaradament se conten...* DMSC21-1330.

deklarar: v. 'Expliquer' - *deklarar* -

...*que sia deklarar de qui sera lo dreyt...* DNLO_{Pa}95-1290.

decretal: n.c. 'Recueil d'ordonnance du pape' - *decretals* - *Decretales* -

...*mandey et layssey pera en apres mes dies al dit Martinet mon nebot si cleric uol estar et vsar coma cleric sciencia de clerizia mes Decretals ...* DNLO_{Pa}187-1318.

deducion: n.c. 'Dédution' - dedution -

...vos fazem donation i çession a uos, la dita dona Badoyna, ara e d'esta ora e dia auant en paga e en entegra e dedution de las cosas sobreditas DMSC32-1346.

La dernière syllabe à subi un alignement sur les sur les mots en -cion.

defar: v. 'Défaire' - defar - deffar - sj_p3 deffaga - sj_p6 deffaguian - pp defayt -

...uos auem en conuinent de deffar o de far deffar... DNLO_{Pa}181-1317 ...que deffaguian et se deffaga ço que fayt hi an... DAMP118-1323.

defalhir: v. 'Manquer à ses engagements', 'faillir' - ft3 deffaildra - ip6 deffailliem - sj_i3 deffaillis - sj_i6 deffaillissem - cf. **falhir**.

defendre: v. 'Défendre' - defendre - deffendre - sj_p6 defendan - defenden - defendien - cd6 defendrien - deffendut -

...les precuradors del rei que uenguissen defendre les sobreditz clams... DNLO_{Pa}29-1254 ...demandant de la una part, e Pere Guillem lo Jouen, escriuan, fill don Pere Guillem, notari d'Estela, defendent de l'altra... DMSC30-1345.

defensa: n.c. 'Argument' - defensas - deffenssas -

...odudas las demandas e las defensas de cada una de las ditas partidas... DMSC30-1345.

defension: n.c. 'Argumentation' - defenssion - deffension - deffenssion - defensions - defenssions - deffensions - deffenssions -

...odides les defenssions de don Nicholau... DNLO_{Pa}25-1254.

defunt: n.c. 'Défunt' - deffuntz - defunctz -

...las animas de nostres deffuntz... DNLO_E65-1279.

degot: n.c. 'Egout', 'écoulement' - deguot - degotz -

...l'aygua de la pluya que cayra de lurs paretz de lurs cases que son deues lo dit baladar que caya en lur cobde de deguot... DNLO_{Pa}90-1287.

deishar: v. 'Laisser' - dessar - dexar - deysa - deysar - deyssa - deyssaren - sj_p3 deysse -

...de dexar e desenparar lo dit ort solt, quiti... DMSC49-136.

dejús/ de jus: adv./ loc. adv. 'Dessous' - deius - dejus - Dejus - de - Ius -

...per razon de les cases escriptes de part dejus... DAMP139-1334 ...Dejus la Rocha... DMSPR10-1358 ...el terminat de Pamplona que clamen de Ius la Rocha... DNLO_{Pa}189-1318.

del: art. déf. 'Du', 'des' - del - dels - detz - deus -

... per pregarie e mandament del dit maiestre... DNLO_{Pa}61-1273 ...per totz los temps del segle... DNLO_{Pa}64-1278 ...reçebut dels iuratz et del consseyll d'Olit... DNLO_{Pa}152-1308. Passim. Fautif: ...desl... DNLO_{Pa}105-1296.

Unique exemple de vocalisation de l'article dans un texte de Roncevaux où les influences gasconnes se font sentir: ...*mando qeu uendan deus meus heredementz*... DNLO_S101-1293. On possède là l'unique exemple de vocalisation de l'article *del*. La forme *detz* est un cas à relier à *etz* pour cela v. infra **els**.

del: pron.dém. 'De lui', 'd'eux' - *del* - *dels* -

...*ni nengun altre omne en rason del* ... DNLO_{Pa}24-1254 ... *per a pro dels et de la eglesia*... DNLO_{Pa}16-1252

delant: prép. 'Devant' - *delant* -

...*ten delant de la rua publica*... DNLO_{Pa}153-1309.

C'est le dernier stade de l'évolution du latin DE+IN+ANTE avec affaiblissement du mode articulatoire du /n/ intervocalique qui a abouti à /l/. Sa représentation est peu importante et tardive dans nos documents. C'est une variante de la solution ibr. avec apocope de la voyelle finale.

Delarrac: topo. - *Delarrac* -

...*Cuuiaran delarrac*... DNLO_R213-1325.

Certainement *belarrak*, 'les herbes'. Pour la confusion entre les deux occlusives sonores à l'initiale, cf. le double nom de la commune de Basse-Navarre *Buzunaritze/Duzunaritze*.

delegar: v. 'Délégué', 'Remplaçant' - *delleguat* -

...*deuant ningun iuge ordenari ni delleguat*... DNLO_{Pa}133-1303.

Delgada: n.pr. - *delgada* -

...*la Torr que clamen Maria Delgada*... DNLO_{Pa}90-1287.

Onymisation de l'adj.qual. *delgada*, 'maigre'.

deliberacion: n.c. 'Délibération' - *deliberation* -

...*agut conseyll e deliberation con bons omes e sauis*... DMSC30-1345.

deliure: adj.qual. 'Délivré', 'sans contrainte' - *deliura* - *delyures* - *deliur* - *deliuras* - *deliure* - *deliures* -

...*que la ayatz franca et quita et delyura de nos meteis*... DNLO_{Pa}86-1287.

delonga: n.c. 'Retard' - *delonga* -

...*sens altra delonga ni escussa nenguna*... DNLO_S183-1318.

demanda: n.c. 'Réclamation' - *demanda* - *demandes* -

...*odides les demandes et les defenssions*... DNLO_{Pa}25-1254 ...*ayhey mis mala boz et uos faguei demanda a uos*... DNLO_{Pa}123-1301

demandar: v. 'Demander' - *demandar* - *demandar* - ft3 *demandara* - *demanera* - imp1 *demandauey* - imp4 *demandauem* - pt1 *demandeyli* pt3 *demanda* - pt4 *demandamesli* - sjp3

demande - sj_p4 *demandem* - sj_p6 *demanden* - *demandien* - sj_i6*demandas* sj_i4 *demandassem* pp
demandat - *demantatz* - ppr - *demandant* -

...ninguna que a dona Soriana non demanden nuylla res en uoz de don Domingo Martin de
Castillon... DNLO_S15-1252 ...siam demantatz e requeritz... DNLO_E83-1286 ...fempna que
uolis demandar conte d'aquest mon destin... DNLO_{Pa}153-1309 ... que hiran
demander...DNLO_E196-1321 ...abbat de Lecaroz requeri et demanda... DNLO_{Pa}122-1301.

L'hapax *demander* peut résulter d'une erreur de transcription ou de lecture.

demi: adj. 'Demi' - *demei* - *demey* - *demi* - *demeya* - *demea* -

...dos soltz e demei de sanchetz... DNLO_R130-1302 ...aquela demeya casa... DNLO_{Pa}140-
1305 ...catre rouas et demea de forment... DNLO_E192-1320; cf. **mei**.

demora: n.c. 'Délai' - *demora* -

...agut per razon del destarç e de la demora de non pagar... DNLO_{Pa}105-1296.

demorar: v. 'Demeurer', 'rester' - *demori* - *demoras* -

...en la casa or io demori... DMSC34-1348.

demonstrar: v. 'Indiquer' - *demonstra* -

...la vnitat firen segont que se demonstra en les cartes sayelades... DNLO_{Pa}55-1265.

denant: prép. 'Devant', 'avant' - *denant* -

...lo dissapte primer denant Sancta Maria Magdalena... DNLO_{Pa}67-1281 ...no vaylla ni siam
odutz per denant ningun iuge... DNLO_{Pa}187-1318 ...que non laborien mas d'aqui adenant...
DAMP118-1323.

Comme *delant* provient de DE+IN+ANTE et représente le stade antérieur où le -n-
intervocalique a été conservé. Le mot existe aussi bien en oc. qu'en ibr., il est à peine plus
présent dans nos textes que *delant* qui est plus présent en fin de période.

dengun/dingun: adj. ind. 'Aucun' - *dengun* - *dinguna* -

...sens dengun embarch... DNLO_E11-1249.

Les formes *dingun/dengun* sont le résultat de la dissimilation des deux n- -n de *ningun*. Elles
correspondent aux variantes modernes et sont peu présentes dans le corpus par rapport à
nengun/ningun. cf. **nengun/ningun**

dens: prép. 'Dans' - *dentz* - *denz* - *dedentz* - *dent* - *dintz* - *dinz* - *dyntz* - *detz* -

...dentz en Estela... DNLO_E91-1288 ... las rentas e espleytz que nos dent aurem... DMSC9-
1312 ...dintz seys ans... DMSC39-1352 ...ameillorar aquest çenssal deuantdit detz seys ans...
DNLO_E46-1258.

Le continuateur DE INTUS maintient bien l'affriquée étymologique

Deonis: anthr. - *Deonis* -

...*maestre Deonis*... DNLO_{Pa}18-1253.

deparar: v. 'Abandonner' - *deparia* -

...*et si non lo fan que Deus les deparia qui per els asi faga*... DNLO_{Pa}153-1309 cf.

desemparar.

departir: v. 'Echanger' - *departidas* - *departydes* -

...*dessii furen plegatz los detz bons omnes en la cambra dels dotze e departidas muitas cossas entre sii*... DNLO_S183-1318 ...*muytes palaures departydes enseble*... DNLO_{Pa}97-1291.

dependre: v. 'Dépendre' - *dependentz* -

...*dels altres dreytz pertainenentz a les dites garderias e dels dependentz dels*... DAMP125-1327.

deposit: n.c. 'Dépôt' - *deposit* -

...*se donguen et rendien al tresor et deposit de Santa Maria*... DNLO_{Pa}187-1318.

deputar: v. 'Députer' - *deputatz* - *deputaz* -

...*comissaris deputatz per lo rey*... DNLO_E192-1320.

der(ren)der: adj. 'Dernier' - *derrender* - *derder* -

...*diuendres derrender dia del mes de nouembre*... DNLO_E192-1320

Plus que de *DE+RETRO+ARIU¹³⁹, *derrender* < *DE+RETRO+TORIU expliquerait la présence du *-d-*. On remarque une forme avec *-n-* épenthétique. Cette dérivation en *-der* rendrait bien compte avec **derredor**, de la double suffixation que l'on rencontre aussi pour les adj.qual.

-der/-dor. cf. **valedera**, **valedor**.

derredor: adv. 'Derrière', 'Après' - *derredor* -

...*dos legues derredor de la dita çitutat*... AMP215-1387.

Suit le même patron que *derrender* mais avec une dérivation différente < *DE+RETRO+TORE.

derrèr/derèire: prép./adv. 'Derrière', 'après' - *darrer* - *derrer* - *dereire* - ...*VIII. dies dereire la*

festa de Sant Miquel... DNLO_{Pa}18-1253 ...*deuant et derrer lo qual ortet*... DNLO_S101-1293

... *lo mayllol del rey que es de part derrer*... DNLO_E160-1310

Cf. **der(ren)der**

derrèr/darrèr: adj. 'Dernier' - *darrer* - *derrer* -

... *diios darrer del mes de agost*... DNLO_{Pa}187-1318 ...*ayen mandat en lur derrer destin*...

DNLO_{Pa}187-1318 ...*derrer dia del mes de may*... DMSC34-1348.

¹³⁹ELDMLON §4.1.5.2. op.cit. p.123.

derreralement: adv. 'Dernièrement' - derreralement -

...ço es esta que era derreralement passa... DNLO_{Pa}184-1318.

dès: prép. 'Dès', 'à partir de' - des -

...des ades per totz temps mas... DNLO_{Pa}66-1280 *des d'oy del dia que esta carta fu fayta...*
DNLO_{Pa}162-1312.

La préposition *des* entre dans la composition de l'adv. *desuei*, 'dès aujourd'hui'.

desapoderar: v. 'Abandonner son pouvoir' - desapoderant - desapoderanta -

...appoderant a uos et desapoderant a nos... DNLO_{Pa}188-1318.

desapropriar: v. 'Abandonner son bien' - desapropriar - desapropriar - desaproprien -

...nin cambiar ni alienar nin fermar nin desapropriar de elas... DMSC24-1333.

desavenir de: v. 'Mourir' - sj_p3 desauenguis -

...en tal condicion que si desauenguis de Vguet sens efant de benicion... DNLO_{Pa}59-1269.

desaventura: n.c. 'Malchance' - desaumentura -

...que era mort lo rocin per sa desaumentura... DNLO_{Pa}97-1291.

descaçar: v. 'Déchausser le pied d'une plante'¹⁴⁰ - descaçar -

...descaçar, layar, cauar o auinar... DNLO_{Pa}211-1324.

descendre/deishendre: v. 'Descendre' - pr6 deyssenden - ft3 dessendra - ppr dessendentz -

...cada un de la que dessendra 6DMSC34-1348.

descobrir: v. 'Découvrir' - discubert -

...cubert e discubert, erm e poblant... DNLO_S15-1252.

desear: v. 'Désirer' - deseant -

...uolent e deseant ser parçoner... DNLO_R125-1302.

C'est un mot ibr. provenant de *deseo* < DECIDIUM avec perte -d- intervocalique.

desemparar: v. 'Abandonner' - desenparar - desemparar - pr3 desenpara - pt3 dessenpara - sj_p3

desenpari - desenpariey - sj_p3 desenpare - dessenpare - dessenparem - desemparetz -
desenparen -

...deuem layssar e desemparar lo quarton de casal... DMSC9-1312.

desent: caco. ... *aquel meteiss logar desent parandanz al ben e a la seruiSSI e a la merçe que io ey
de reçebre en el dit Hospital...* DNLO_R125-1302

Mot fautif, cf. **parandanz**.

¹⁴⁰ *descauçaatge; déchaussement du pied d'une plante*, in Alibert *Dictionnaire...* op.cit. p. 273

- desfar:** v. - ft3 *desfara* - sj₆ *desfissent* - pp *desfaytz* - *desfaita* - *desffayta* - *desfaitas* -
...desfara o uos toldra de uostres fos... DAMP3-1129 *...que sien cassatz et desfaytz...*
 DNLO_{Pa}90-1287. Fautif: le -t paraît fautif dans le sj₆ ...*desfissent*... DNLO_{Pa}47-1258.
- desirar:** v. 'Désirer' - *desirada* -
...dona Desirada... DNLO_{Pa}59-1269.
- desma:** n.c. 'Dîme' - *dezma* - *dezmas* - *dezmes* - *disme*. - *demas* - .XX. *soltz de tornes per dezma...*
 DNLO_{Pa}17-1252 *...si algun o alguns les volia far força o demas ad algun o ad alguns...*
 DNLO_{Pa}109-1297
- desmèr:** adj.qual. 'Payant la dîme' - *detzmeras* -
...las quals son detzmeras a Sant Miguel... DNLO_E10-1248.
- despolhar:** v. 'Se déshabiller' - *despuylla* - sj₃ *despuyllasse* - *despuyllat* -
...que se despuylla e que espulgaua sa roba... DNLO_E47-1258.
- despues:** adv. 'Après' - *despues* - *depues* -
...en tota la sua vida et despues los sons dias ... DNLO_S101-1293 *...Et depues la ayatz mantenguda e aministrada de sas cosas neçessarias ...* DMSC32-1346.
- desputar:** v. 'Détruire', 'anéantir'. - *desputada* -
...vimes que era sana e neta e non era rasa ni desputada ni cancellada ... DAMP78-1273.
 Mot béarnais relevé par Mistral et Lespy qui ne s'entendent pas sur l'étymologie. Mistral donne comme origine DISPUTARE avec un sens de 'couper' – que ne donnent pas les dictionnaires – et Lespy le fait dériver de DEPUTARE qui paraît douteux phonétiquement. Peut-être se trouve-t-on à l'intersection.¹⁴¹
- dessii:** adv. 'Ainsi' - *dessii* -
...dessii furen plegatz los detz bons omnes en la cambra dels dotze... DNLOS183-1318.
 Hapax qui s'il n'est pas dû à une erreur pourrait provenir de DE+SIC.
- dessús:** adv. 'Dessus' - *dessus* - *desus* -
...de part dessus es affrontada con lo camin... DNLO_{Opa}179-1316 *...assi com desus es dit...*
 DNLO_{Opa}59-1269.
- destarç:** n.c. 'Retard' - *destarç* - *destartz* - *destarz* -
...ni mession daun ni destarz... DNLO_{Pa}187-1318.
- destin:** n.c. 'Testament' - *destin* - *destins* -
...fay aquest men destin et aquesta ma deuisa... DNLO_{Pa}67-1281.

¹⁴¹Frédéric Mistral *Lou Tresor dóu Félibrige* T.1 op.cit. p.778.
 Vastin Lespy *Dictionnaire Béarnais* op.cit. p.207.

destinar: v. 'Tester', 'Faire son testament' - pt1 destinei - destiney - ppr destinant -
...io la dita dona Fina destinei et destinant mandey et lassey... DNLO_{Pa}174-1314.

destreita: n.c. 'Contrainte' - destreytes -
...bona voluntat et sens premia ninguna non forçades ni destreytes... DNLO_{Pa}66-1280.

destressa: n.c. - destreça - destreza - destreces -
...pren les colonies e fa les destreces e les iusticies... DNLO_{Pa}30-1254.

destruccion: n.c. 'Destruction' - destruction -
...antz de la destruction de la dita ciutat... DAMP124-1326.

destruiment: n.c. 'Destruction' - destruiment -
...per far hy mal o destruyment... DNLO_{Pa}109-1297.

destruire: v. 'Détruire' - destruyre - sjp6 destruyssen -
...entrar a cordre a robar o destruyre o quemar... DNLO_E144-1306.

desuei: adv. 'Dès aujourd'hui' - desuuy - desuy - desuei - deshuei - deshuey - dessuuy - dessuy -
desuoi - desuoy -
...desuoy et d'aqui adeuant... DNLO_E70-1282 *...mandey deshuey ades ...* DNLO_{Pa}105-1296.

desvestir: v. 'Dévêtir' - desuestent -
...desuestent e desapoderant me de la tenença... DNLO_R129-1302.

desvesinar: v. 'Oter le statut de vesin' - desuezinarles - desuezinatz -
...sien fals et periuris et que sien desuezinatz de la vila... DNLO_{Pa}90-1287.

deteniment: n.c. 'Retenue', 'entrave', 'obstacle' - deteniment - detenimient -
...pera ops al dit convent senz deteniment de vos... DMSPR9-1357.

dètz : adj. num. 'Dix' - detz - dez - deze -
...les detz iuratz... DNLO_{Pa}90-1287 *...deze dines...* DNLO_{Pa}153-1309.

detzen: adj. num. 'Dixième', 'dix' - detzen - dezen -
...cada una de elas detzen sols... DMSC24-1333. Même remarque que celle faite pour *centen* et *quatren* sur la confusion entre l'ordinal et le cardinal.

dètz-seis: adj .num. 'Seize' - detz seys -
...aquest çenssal deuantdit detz seys ans de la valia de cyncanta soltz de sanchetz...
 DNLO_E46-1258.
 La forme analytique du nombre seize est conforme à l'ibr.

Deu/Deus/Dios: n.pr. 'Dieu' - Deu - Deus - Dios - Dyos -
...per la gracia de Deus... DNLO_{Pa}112-1299 *...dizem a Deu et sobre nostres animes...*
 DNLO_S13-1250 *...por redempcion de mos peccatz a Deu...* DNLO_{Pa}20-1253 *...a qui Dios perdon...* DMSPR7-1339.

Les continueurs du cas sujet sont très majoritaires, la variante à morphologie ibr. atteint presque la moitié des occurrences. *Deu* n'en représente que 3%.

deute: n.c. 'Dette' - deutes - deutes - deuta - deutas - deptos -

...*a meintz de deutas*... DNLO_{Pa}16-1252 ...*uos dei pagar lo dit deute planament*... DNLO_{Pa}100-1293.

La forme féminine *deuta* trouve son origine dans le pluriel DEBITA de DEBITUM dont l'occitan commun est le continueur. La forme en *-a* est ibr. La forme *deptos* est très conservatrice.

deutor: n.c. 'Débiteur' - deutors - deutos - deutoras -

...*deutors et pagadors de quaranta libras de bons sanchetz*... DNLO_{Pa}132-1302.

devari: n.c. 'Variation', 'changement' - deuari - deuarii-

...*hun acort e sen deuari ningun*... DMSC32-1346.

devariment: n.c. 'Variation', 'changement' - deuariment -

...*totas de hun acort e de una voluntat, sens deuariment algun*... DMSC47-1357

La suffixation en *-MENTU* renforce l'idée du précédent en y apportant une nuance d'accomplissement.

devenir de: v. 'Mourir' - ip3 devenia - deuenia - sj_p3 deuenga - sj_i3 deuenguis - deuenis -

...*apres que de don Domingo mon sobredit nebot deuenga*... DNLO_{Pa}77-1285...*ço que a Dios non plaga deuenguis del deuantdit don Martin Periz*... DNLO_E80-1286.

Verbe impersonnel toujours accompagné de la préposition **de**.

dever: v. - pr1 deui - dei - dey - deuo - pr3 deu - deue - pr4 devem - deuem - pr5 deuetz - devez - deuez - debez - deues - pr6 deuen - ft1 deuray - ft3 devra - ip3 deuia - deya - sj_p1 deuei - devei - deuey - sj_p3 deua - sj_p4 deuiem - sj_p5 deuietz - sj_p6 deuian - deuien - duien - sj_p1 deuissi - sj_p5 deuissen - cd3 deurian - deurien - pp deuut - deuuda -

...*otorgui e uengui de conoyssut que deui a uos*... DNLO_E75-1284 ...*con dreyt que io algo deuissi*... DMSC34-1348 ...*et devez les labora (sic)*... DMSPR9-1357.

devèrs: prép. 'Vers' - deuers - deues - devert -

...*deues dessar e desenparar lo dit ort*... DMSC49-1366 ...*devert la casa dels que fazian iurar*... DNLO_E48-1258.

devisar: v. 'Laisser en testament' - deuissar - pt1 deuissey - deuisey - deuysey - pt6 deuisaren - pp deuisat - deuisatz -

...*laissey et deuisey en esta manera*...DNLO_{Pa}77-1285 *E mandaren et deuisaren don G. et dona Maria*... DNLO_{Pa}16-1252...*deuysey et layssey les mies coses*... DNLO_{Pa}187-1318.

Tout dans l'emploi de *devisar* abonde pour le traduire comme le fait Cierbide par 'laisser en testament'.¹⁴² On ne peut pourtant s'empêcher de penser au premier sens du latin *DIVISARE – bâti à partir du supin de DIVIDERE – dont il est issu. Ce rapprochement amène à l'idée de 'partager' sens que pourrait revêtir *devisar*.¹⁴³

devocion: n.c. 'Dévotion' - deoucion -

...*de apareyllada deoucion*... DNLO_{Pa}119-1300.

dia: n.c. 'Jour' - dia - dias - dies - die - dya - dya -

...*en sa vida et apres sons dias de sa vida*... DMSC34-1348 Fautif : ...*da*... DNLO_{Pa}31-1254.

Diacastel : topo. 'Dicastillo' - Diacastel - Dyacastel -

...*alferiç Punicastro e Diacastel et Viana*... DNLO_E6-1237.

Version oc. du toponyme suivant.

Dicastillo: topo. 'Dicastillo' - Dicastillo -

...*Pere Ferranditz de Dicastillo*... DMSC48-1360.

Commune de la mérindad d'Estella.

dictar: v. 'Dicter' - ditada -

...*sia ditada sort*... DNLO_S183-1318.

Diego: anthr. - Diego - Diago - Diaguo - Dyago -

...*don Diago Furtado de Mendoça*... DNLO_{Pa}62-1277.

Dia(t)z: anthr. - Diaz - d'Yatz - d'Yaz -

...*San Diaz de Legaria*... DNLO_{Pa}112-1299...*don Johan d'Yatz teyler*... DMSC9-1312.

Dietz: anthr. - Dietz -

...*Johan Dietz de Çuaçu porter*... DNLO_{Pa}214-1325.

difiniment: n.c. 'Précision' - difiniment -

...*renunçiam est present difiniment que nos fait uos auem*... DNLO_R159-1309.

dijòus: n.c. 'Jeudi' - dijos - diios - diyos -

...*lo dijos primer del dit mes*... DNLO_{Pa}153-1309.

dilacion: n.c. 'Délai' - dilacions -

...*altres razons, exçeptions et dilacions*... DNLO_{Pa}188-1318.

¹⁴²ELDMLON op.cit. p.234.

¹⁴³Le catalan a connu aussi la forme *devisar* issu d'une dissimilation à partir de *DIVISARE mais emploi aujourd'hui *divisar*. La forme initiale a-t-elle été conservée ou est-elle née d'un rapprochement avec *dividir* pour des raisons de parenté sémantique?

DIVISAR (i ant. *devisar*). // 1. ant. *Distingir, destriar*... // 2. ant. *Senyalar, indicar* ..., in DCVB article *divisar*.

diligentment: n.c. 'Activement', 'prestement' - *diligentment* - *diligelment* - *diligenment* -

...examinat tot lo fayt ben e diligentment... DMSC5-1300.

diluns: n.c. 'Lundi' - *diluns* - *dilluns* -

...esta carta fu fayta diluns... DNLO_E192-1320.

dimarç: n.c. 'Mardi' - *dimarç* - *dimartz* - *dimarz* -

...lo dimarz primer a prop la festa de Sant Benedit... DNLO_{Pa}154-1309.

dimenge: n.c. 'Dimanche' - *dimeinge* - *dimenges* - *dymenge* -

...en lo mes de janer, dimeinge... DNLO_S183-1318.

dimerces: n.c. 'Mercredi' - *dimercles* -

...lo dimercles primer apres la Sant Fermin... DNLO_{Pa}68-1281.

dimp: adj. 'D'Ypres'¹⁴⁴ - *dimp* -

...draps dimp... DNLO_E75-1284.

Dinduz: topo. - *Dinduz* -

...per nompne en basconz: ,Dinduz, ... DNLO_R125-1302.

dinèr: n.c. 'Denier' - *diner* - *diners* - *dines* -

...setze soltz et çinc diners... DNLO_{Pa}197-1321.

dire: v. 'Dire' - *dire* - pr1 *dic* - *dizi* - *dizili* - pr4 *dizem* - *dicem* - *diçem* - pr5 *dizetz* - pr6 *dizen* - ft3

directz - ip3 *diçia* - *dizia* - ip6 *dizien* - pr3 *dis* - pt4 *dizime* - *dizimes* - pt6 *diziren* - *dizeren* - sj_p1 *digui* - sj_p3 *diga* - *digua* - *digan* - sj_i3 *dizis* - sj_i4 *dizissem* - sj_i6 *dizissen* - pp *dit* - *dito* - *ditos* - *ditz* - *diz* - *dita* - *dicha* - *ditas* - *dites* - ppr *dizent* -

...e dizen que son clergues... DNLO_S183-1318 ...que uos o uostre mandament directz...

DNLO_{Pa}105-1296. Fautif: Pour dit: ...dintz... DNLO_{Pa}116-1300 - ...die... DNLO_{Opa}212-1325, pour dit: *dina* DNLO_{Opa}174-1314 *cita* DNLO_{Opa}146-1306.

discòrdia: n.c. 'Discorde' - *discordia* - *discordias* -

...ira nin discordia, pleyto ni contenda... DNLO_{Pa}153-1309.

dissapte: n.c. 'Samedi' - *dissapte* - *dissaute* - *disaopte* - *disapte* - *disaute* -

...lo primer dissapte del mes de gost... DNLO_{Pa}61-1273.

diurne: adj.qual. 'Diurne' - *diurnas* -

...sas horas diurnas e nocturnas... DMSC24-1333.

divendres: n.c. 'Vendredi' - *diuendres* -

...diuendres lo dia et la festa de la Transfiguracion... DNLO_{Pa}41-1255. Fautif: ...dimendres...

DMSC30-1345

¹⁴⁴ELDMLON op.cit. p.249.

divèrs: adj.qual. 'Divers' - *diuerses* -

...pagar muytes e diuerses deutes... DNLO_{Pa}111-1298.

divin: adj.qual. 'Divin' - *diuina* - *diuinal* -

...escruiet et non escruietz, diuinal et humanal, spirital et çiuil... DNLO_{Pa}201-1321 ...de diuina gracia inspirada... DMSC17-1321.

divisa: n.c. 'Testament' - *diuisa* - *diuissa* - *deuysa* -

...es la carta e memoria de la divisa e mandamentz... DNLO_E11-1249.

diz-e-nau: adj. num. 'Dix-neuf' - *dizenau* -

...dizenau dias... DMSC22-1330.

Le continueur de DĚCEM sur lequel sont construits les trois cardinaux *disseset*, *dizeuuyt* et *dizenau* n'obéit pas aux règles de la phonétique occitane mais semble avoir subi une diphtongaison qui est le traitement normal des voyelles ouverts en arag. et cast. L'étape suivante a été celle de la réduction de la diphtongue. Les trois nombres sont documentés dans des textes d'Estella. DĚCE > *diez* > *diz*. Cf **buei**.

diz-e-sèt: adj. num. 'Dix-sept' - *disseset* -

...era MCCC e dissese... DMSC1-1279.

diz-e-vuit/diz-e-uit: adj. num. 'Dix-huit' - *dizeuuyt* - *dizeuyt* -

...dizeuuyt dias... DMSC44-1355.

Doat: anthr. - *Doat* - d'*Oat* -

...Pere Doat... DNLO_{Pa}99-1292 ...don Orti d'Oat, cuteiller... DAMP78-1273.

Il existe de nombreux toponymes *Doat* en domaine gascon. *Oat* est peut-être à rapprocher du toponyme Oñate en Guipuzcoa.

doblar: v. 'Doublé', redoubler', 'reproduire' - *dobladas* - *doblat* -

...vint e çinc liuras de Sanchez dobladas... DMSC12-1313 ...per que era doblat... DMSC34-1348.

doblen: adj. num. 'Double', 'deux' - *doblen* -

...a totes les recluses de terminat de Pampalona doblen solt... DNLO_{Pa}59-1269.

Dolarin: topo. - *Dolarin* -

...clamades per nompne en basconz: ..., Dolarin eguia, ... DNLO_R125-1302.

domatge: n.c. 'Dommage' - *domage* - *dommages* - *domaie* -

...les he gardar de tot quant domage els reçebran... DNLO_R125-1302. Cf **conformatge**.

Domenga: anthr. - *Domenga* - *Domeca* - *Domengeta* -

...Domengeta ma fylla... DNLO_{Pa}153-1309 ...dona Domeca sa muyller... DNLO_{Pa}187-1318

...Domengeta ma fylla... DNLO_{Pa}153-1309 ...donna Domengua... DNLO_E193-1320.

Domicu: anthr. - Domicu -

...*Domicu Semeroitz*... DNLO_{Pa}86-1287.

Domingo: anthr. - Domingo - Dominguo -

...*Domingo de Mendia*... DNLO_{Pa}174-1314.

Dominguez: anthr. - Domingueiz - Dominguez - Dominguitz -

...*Maria Domingueiz d'Aguinaga*... DNLO_{Pa}146-1306.

Dominical: n.c. 'Missel' - Dominical -

...*un Dominical con leçons*... DNLO_E169-1313.

don: n.c. 'Sieur', 'titre honorifique' - don - dona - donna -

...*don Pere Iohan d'Artayssona*... DNLO_{PR}69-1282 ...*dona Maria Sanz*... DNLO_{Pa}9-1239.

donacion: n.c. 'Donation' - donacion - donaçion - donation -

...*ni enpeynnament nin donacion nin cambi ni alienament*... DNLO_{Pa}111-1298.

donar: v. - donar - pr1 donolii - pr2 dona - pr3 donam - pr3 donan - ft3 donara - ip1 donauyey -

ip3 donaua - ip6 donauem - pt1 donei - doney - doneyli - pt3 dona - pt4 donames - pt5

donastes - pt6 donaren - sjp1 donguey - dongui - sjp3 done - sjp4 donem - dongam - donguam -

sjp5 donetz - dongatz - dongaz - sjp5 donen - dongan - donguan - dogan - donguen - donguien

- doncon - sjp3 donas - sjp4 donassem - sjp6 donassen - pp donat - donatz - donada - donadas

- donades - ppr donant -

...*las tendas que me dona dona Mayor ma seror*... DNLO_{Pa}14-1251 ...*ningun omen nin fema*

d'aquest segle y donas de trebut nin de cens... DMSPR9-1357.

donatiu: n.c. 'Donation'. - domathiu - donathius - donatiu - donatius - donativ - donatyu -

donatius -

...*esta carta e donatiu fu feita*... DNLO_E72-1283.

La dérivation avec le déverbatif -IVU est légèrement préféré, 59 occurrences, à la suffixation

-ATIONE, 49 cas. La forme *donatiu*, plus proche de l'ibr. *donativo* est plus fréquente à Estella.

En revanche *donation* est le mot unique employé dans les chartes occitanes de Jaca.¹⁴⁵

doncs: conj. coord. 'Donc' - doncs - doncx -

...*doncs conuen a saber*... DNLO_{Pa}5-1236.

dont: pr. rel. Sens1: 'd'où', 'où'. Sens2: 'dont' - dont -

...*lo leyt dont iazia son nebot*... DNLO_E47-1258 ...*demandeyli de dont era*... DNLO_E47-1258

...*dont ben per pagàtz nos en tenguimes*... DNLO_{Pa}146-1306.

Le double sens du pronom *dont*, 'où' et 'dont', met en relief l'étymologie DE UNDE.

¹⁴⁵ Maurice Molho, *Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)*, pp. 193-250 de *Archivo de Filología Aragonesa, XXII-XXIII*, Zaragoza: Institución "Fernando el Católico", 1978.

donzela: n.c. 'Mineure' - donzelas -

...*a Johana e a Ignes, donzelas, fillas de don Guillem Biguot...* DMSC24-1333.

dopta: n.c. 'Doute' - dubda - dubta -

...*non venga en dubda...* DNLO_R213-1325 ...*non uengan en ninguna dubta io...* DMSC12-1313.

dor: adv. 'Où' - dor -

...*bens mobles et heredatz dor que trobar se puyssquen...* DMSPR6-1328.

La construction s'est faite comme pour *dont* avec adjonction de la la prép. au pron rel. *or*. Le sens en est exactement le même.

dorat: adj.qual. 'Doré' - dorat -

...*hun cobertor dorat...* DMSC34-1348.

Doria: anthr. - Doria -

...*Matheu Doria lo ferrer...* DNLO_E10-1248.

dormi(tu)rèr: n.c. 'Responsable des lits d'un couvent' - dormiturer - dormirer -

...*Pero Martinitz de Piedramillera dormiturer...* DNLO_{Pa}173-1314 *Pero Martinitz de Piedramillera dormirer...* DNLO_{Pa}173-1314.

Les deux formes sont employées indifféremment dans le même texte. La double suffixation de la première occurrence évoque la possibilité d'un subst. **dormitura* formé sur le pp de DORMIRE.

dorseuol: adv. 'De n'importe où' - dorsseuol -

...*per dorsseuol que sian...* DMSC9-1312.

Pour exprimer l'indéfinition l'oc de Navarre a eu recours, comme le catalan et l'espagnol, à des locutions où entre en composition le verbe *vóler* au pr. ou au subj. cf. **qualsevol**, **qualquer**

dos: adj.num. 'Deux' - dos - deus - doas - does - duas - doss -

...*vint e dos dyas...* DMSC12-1313 ...*las duas aldeas de Burguiello et de Surruslada...* DNLO_E209-1324.

L'accord de l'adj. num. au féminin ne se produit que cinq fois ce qui est très minoritaire, l'invariance est la règle.

dos cents: adj.num. 'Deux cents' - dotzentz - dozentes - dozentz - dozenz -

...*dotzentz libras...* DNLO_{Pa}127-1302.

dotze: adj.num. 'Douze' adj. num. - dotze - doze - dotz -

...*dotze dias dentz el mes de abril...* DMSC21-1330.

Les douze jurés d'une cité peuvent être appelés *els dotze*.

dotzen: adj. num. 'Douzième', 'douze', 'douzaine', - dotzen - dosen - dotzena -

...dotzen diner... DMSC24-1333 ...la dotzena de boquinas... DNLO_{Pa}35-1254 ...dotzen diners... DMSC34-1348 ...lo dotzen reglon... DMSC46-1355.

Le mot *dotzen* prend la signification de l'ordinal, du cardinal et peut être une forme masculine de 'douzaine'.

drap: n.c. 'Drap' - draps -

...draps dimp tintz... DNLO_E75-1284.

drapèr: n.c. 'Drapier' - draper - drapers -

...molins fariners e drapers... DMSC24-1333.

dreit: n.c. 'Droit' - dreit - dreitz - dreiz - dretz - dreyt - dreytz - dreyz -

...con toz aquels dreitz que a nos hi pertainn... DNLO_R115-1300.

dreitatge: n.c. 'Droit' - dreitage - dreytage - dreitadge -

...del dreitage que io ey en tal forma... DNLO_R128-1302.

Pour renforcer l'idée contenue dans le mot précédent il a subi une suffixation en -ATICU.

dreituras: n.c. 'Droit' n.c. - dreitures - dreytures - dreyturies -

...esta casa deuant dita con totes ses dreitures et ses apertanencies... DNLO_{Pa}40-1255.

Pour des raisons similaires à *dreitatge*, *dreit* a été suffixé en -URA en s'appuyant sur le -t final rappelant les dérivations en -URA à partir de participes passés.

dressar: v. 'Redresser' - dreçar -

...pera dreçar e reparar las viz e parras del dit ort... DMSC49-1366.

Driu de Sant Pol: anthr. - Driu de Sant Pol -

...sire Driu de Sant Pol, tenedor del castel d'Estela, DMSC14-1318.

Duime: anthr. - Duyme -

...don Ponç de Duyme senescal de Nauarra... DNLO_{PR}3.1235.

Peut-être: *Duyme* < **d'Huimes*. Il existe un topo. 'Humes' en Haute Marne.

Dur: topo. - Durr -

...el terminat de Sant Martin del Durr... DMSC24-1333.

Durança: anthr. - Durança -

...dona Durança de Çufia... DNLO_E10-1248.

Durant - Durant -

...don Johan Durant... DNLO_E47-1258.

durar: v. 'Durer' - ft3 durara - sj_p3 dure - duria - durya - sj_p1 duris -

...ant quant lo segle duria... DNLO_R159-1309 ...atant com lo segle durara... DNLO_{Pa}9-1239:

Fautif ...*dluria*... DNLO_{Pa}23-1254. cf. **aturar**, **adurar**.

e/i: conj. coord. 'et' - *et* - *hi* - *hii* - *hy* - *ed* - *det* - *er* -

...amoralment hi em patz... DNLO_{Pa}116-1300 ...e don Domingo Aner ed els assi se atorgaren per sons cabeçalers... DNLO_E11-1249 ...et de tot mon parentesch det de totz omnes... DNLO_{Pa}203-1322 ...solta et quita er franca... DNLO_E60-1272. Passim: Fautif: ...ea... DNLO_E169-1313

Il est difficile de donner le détail des dix-sept mille occurrences de la conj. de coord. d'autant que *el signo tironiano ha sido representado por e o et*.¹⁴⁶ On peut remarquer la présence de la variante étirée *i* qui suit un phonétisme nar. Les sept cas de graphie *er* sont répartis dans des contextes différents sans que nous puissions les rattacher à une règle quelconque. L'explication la plus acceptable est d'y voir une question de ductus, la calligraphie de la lettre *r* pouvant s'apparenter à celle du *t*. L'orthographe *ed*, DNLO_E11-1249, est celle d'un hapax. C'est soit une erreur, soit le *-d* sert à éviter l'hiatus avec *els* qui suit.

Ebanos: topo. - *Ebanos* -

...Bernart d'Ebanos... DMSC31-1345.

Ebedabaich: anthr. - *Euedaiaich* -

...cimaquera de Açach Euedaiaich... DNLO_E46-1258 Le préfixe *Eue-* est la navarrisation avec prothèse *-e* de l'hébreu *ben* 'fils' suivi de *-daiaich*, peut-être 'David'.

Ebembila: anthr. - *Euembila* -

...Salamon Euembila... DNLO_E6-1237.

Préfixe *Evem-*, même remarque que pour *Eue-* dans le mot précédent.

Ebria: topo. - *Ebria* -

...compte de Campaynna e d'Ebria ... DMSC4-1299.

Mauvaise césure pour *de Bria*.

Ebro: oro. - *Ebro* -

...lo rio que es clamat Ebro... DNLO_E186-1318.

Eça: topo. - *Eça* -

...don Bernart d'Eça alcalde del Borc de Sant Cernin... DNLO_{Pa}109-1297.

Ecai: topo. 'Ekai' - *Ecay* -

...Miguel Pascual d'Ecay... DNLO_{Pa}146-1306.

Village faisant partie de la commune de Lónguida, mérindad de Sangüesa.

Ecala: topo. 'Ecala' - *Equala* -

...Sancho de Equala, ortelan... DMSC38-1351.

¹⁴⁶Documentación medieval del Archivo Municipal de Pamplona (1129-1356) T.1 p. XIII

Hameau dépendant de la municipalité d'Améscoa Baja, Méridad d'Estella.

Echabacoitz: topo. - echauacoyz -

...fora dels terminaz de la dita çitutat, ... , Echauacoyz ... DAMP215-1387.

Echain: topo. 'Etsain' - Exayn - Exaynn - Etsaynn - Etssain - Etssainn - Etssaynn - Essayn - Essaynn - Esaynn -

...don Pedro d'Etsaynn peleter de Pampalona... DNLO_{Pa}202-1322.

Hameau faisant partie du conseil municipal d'Anue. Méridad de Pampelune.

Echaitz: topo. - etssaytz -

...don Johan d'Etssaytz lo baster... DNLO_{Pa}132-1302.

Echague: topo. 'Echagüe' - Echague -

...don Semen Peritz de Echague, DAMP124-1326.

Hameau d'Olóriz dans la méridad d'Olite. Nous ne pouvons pas savoir si le -u- étymologique était prononcé.

Echalaz: topo. 'Echálaz' - echalatz -

...don Guarçia d'Echalatz broter... DNLO_{Pa}90-1287.

Lieu habité de la méridad de Sangüesa.

Echano: topo. 'Echano' - Echano - Hechano -

...don Pero Peritz de Echano de Ualdorba... DNLO_{Pa}216-1325.

Village abandonné sur le territoire d'Olóriz, méridad d'Olite.

Echarren: topo. 'Etxarren' - Echarren -

...don Lop Aznaritz de Echarren... DNLO_{Pa}136-1303.

Il existe deux villages qui s'appellent ainsi: Etxarren, village de la municipalité d'Arakil méridad de Pampelune et Echarren hameau de la municipalité de Guiguillano, méridad d'Estella.

Echarri: topo. 'Etxarri' - Echarri - Echarrin -

...Johan Peritz d'Echarri, lo çabater... DNLO_{Pa}132-1302 *...don Sancho Periz d'Echarrin, carpenter...* DMSC29-1340.

Le nom d'Etxarri est porté par trois villages de la méridad de Pampelune.

Echauri: topo. 'Etxauri' - Echauri -

...don Martin d'Echauri, cubeler... DNLO_{Pa}20-1253.

Municipalité de la méridad de Pampelune.

Echea: topo. - Exea -

...don Sancho Martinitz de Exea calonge de la eglesia de Sancta Marya de Pampalona... DNLO_{Pa}216-1325. Cf. **Exeia**.

Echeberri: topo. - Echeuerri - Echeuerria - Echaurri - Echavarri - Echaurrie - Echauerri - Echauerria - Chaurri - Chavarri -

...don Garçia d'Echeuerri, lo çabater... DNLO_R151-1307.

Echeia: topo. 'Ejea de los Caballeros' - Exeya -

...Oriol Garceitz en Exeya... DAMP3-1129.

Ville aragonaise, province de Saragosse.

ecclesiastic: adj.qual. 'Ecclésiastique' - ecclesiastic - esclesiastic - ecclesiastics - eclesiasticx - ecclesiastica - ecclesiasticas - eclesiasticas -

...ningun iuie ecclesiastic nin seglar... DNLO_E186-1318 ...persona ecclesiastica et seglar... DNLO_{Pa}191-1319.

edat: n.c. 'Age' - edat - hedat -

...de complida edat... DNLO_{Pa}140-1305.

edificar: v. 'Edifier' - hediffiquar - hediffiqua - hedificada -

...la sobredita casa que io dey far hediffiquar... DMSC24-1333.

edifici: n.c. 'Edifice' - edeficis - edificio - edificis -

...per far casas et edificis... DAMP118-1323.

efruitar: v. 'Profiter à', 'bénéficier à' - efruytar -

...me platz que lo dit coyllacio aya a tenir et efruytar la dita Esteuenia... DMSPR7-1339.

Ega: oro. 'Ega' - Ega - Egua - Hega - Hegua -

...l'ayga que es clamada Ega... DMSC2-1295.

Rivière qui coule à Estella.

Egançela: topo. - Egançela - Egançelia -

...Arnalt de Bidarray mayoral de la cabanna d'Egançela... DNLO_R129-1302.

Egasmendia: topo. - Eguazmendia -

...altra peça Eguazmendia... DNLO_{Pa}133-1303.

eglèsia/iglèsia: n.c. 'Eglise' - eglesia - Eglesia - eglesias - eglesies - eglesia - ecclesia - elglesia - iglesia - Iglesia - Yglesia -

...calonge de la iglesia... DNLO_{Pa}163-1312 ...parroquians de la eglesia de SantMiquel d'Estela... DNLO_{Pa}37-1254

Les formes non apocopées équivalent à 83% des occurrences des continuateurs d'ECCLESIA .

Le mot *eglèsia* est le seul présent dans les textes d'Estella. La forme typiquement ibr. avec fermeture du E- n'est présente que trois fois dans des textes du XIV^{ème} siècle et à deux reprises dans un contexte sacralisant pour désigner l'institution.

Egozcue: topo. - Egozcue -

...don Pere de Egozcue... DNLO_{Pa}173-1314.

Egudiriz: topo. - Egudiriz -

...aquei heredament que se clama de Egudiriz... DNLO_R159-1309.

Eguerats: topo. 'Eguaraz' - Eguerats -

...don Domingo de Eguerats... DNLO_{Pa}55-1265.

Hameau de la municipalité d'Atez, mérindad de Pampelune.

Egues: topo. 'Egües' - Egues -

...don mayestre Garcia de Egues prior... DNLO_{Pa}190-1319.

Municipalité de la mérindad de Sangüesa. Rien ne peut nous indiquer si le groupe -gu- d'Eguerats et d'Egues se prononce [gw] ou s'il est réduit comme le fait généralement l'oc.

Eguia: topo. - Eguia -

...altra peça si es clamada Eguia... DNLO_R168-1313.

Eguiarreta: topo. 'Egiarreta' - Eguiarreta -

...Guarçia Miguel d'Eguiarreta... DNLO_{Pa}146-1306.

Village appartenant au conseil municipal d'Arakil, mérindad de Pampelune.

Eguicogoingubelea: topo. - Eguicogoynguiulea -

... el terminat que clamen Eguicogoynguiulea... DNLO_{Pa}203-1322.

Eguina: topo. - Eguina -

...lo ort de Johan d'Eguina... DMSC49-1366.

Eguirlabide: topo. - Eguirlauide -

...altra peça si es clamada Eguirlauide... DNLO_R168-1313.

Egulbati: topo. 'Egulbati' - Egulbati -

...don Pero Lopeitz abbat d'Egulbati... DNLO_{Pa}131-1302.

Hameau d'Egües, Mérindad de Sangüesa.

Eiereta: topo. - Heyereta -

...el terminat de Laur Heyereta... DNLO_{Pa}16-1252.

eishment: adv. 'De même', 'également' - eysament - eyssament - eyssamentz - yssament - isament - issament - heissement - ysament -

...con totas sas entradas et con sas eyssidas... DNLO_E52-1261 Eyssament d'Estela ...

Eyssament de Tudela ... Eyssament de Sanguossa ... DNLO_{Pa}109-1297.

Provient de IPSA+MENTE

el: art. déf. 'Le' - el - els - etz - Els - Esl -

...de trestot lo segle saluant el dit çes... DNLOpa216-1325 ...pregam el hondrat et saui don Iohan Peritz... DNLOpa191-1319 ...els ditz Martin Motça e Alffons Motça... DNLOpa147-1306 ...et etz molins sobreditz... DNLO_E80-1286.

Les articles singulier et pluriel *el* et *els* sont le résultat d'une évolution phonétique de *ILLUM* et *ILLOS* qui a vu la disparition de la deuxième syllabe. C'est ce qui s'est produit en catalan, en gascon pyrénéen et en espagnol pour l'art. déf. au singulier. Au plan quantitatif, il est utilisé au sing. pour 2% des art. déf. masc. *el/lo/le* – *lo* l'est à 98% –. Au pluriel sa présence est anecdotique, neuf cas, même si on y ajoute les *Els* qui composent le nom de la ville *Els Arcs*. Sur les presque neuf cents articles définis masculins pluriels on détache quatre formes: *los*, *les*, *els*, *etz*. Cierbide voit dans ce dernier un *eths* gascon.¹⁴⁷ Seulement on ne retrouve aucune autre trace ailleurs du traitement gascon de la géminée *LL* latine ni en fin de mot ni en intervocalique. Il reste qu'il peut s'agir de l'écriture d'une réalisation de l'article *els* qui se prononçant [es] comme c'est le cas dans les parlers languedociens modernes pour le pron. pers. identique. L'écriture se justifie par le phénomène de désocclusion que subissent les affriquées en fin de mot *platz* > *plaz* par exemple. Le scribe aurait alors opéré une hypercorrection pour transcrire le son [es].

e.l: art. déf. contr. 'Dans le', 'au' -*el* - *ell* - *els* - *Els* - ...*Els Arcs don Martin Abbat l'alcalde*... DNLOpa24-1254...*presentz furen el logar*... DNLOpa154-1309 ...*fazent cuyre pan els ditz forntz*... AMP127-1328.

La forme asyllabique du pron. *en* s'est combinée avec la forme elle aussi asyllabique de l'art. déf. *lo/le* pour former *el*, *els* au pluriel Cet article contracté est commun dans l'écrit de l'oc médiéval.

el: pron. pers./pron. dém. 'Lui', 'celui' -*el* - *els* - *ell* - *hels* - *esl* - *ella* - *ellas* - *elles* - *ela* - *elas* - *eles* -
...*et els que facen quad' an aniuersari*... DNLOpa17-1252 ...*vayam nos ni altre per nos contra ella*... DNLOpa112-1299 ...*de les coses sobredites et de cada una d'eles*... DNLOpa174-1314 ...*la auenença que faran con el*... DNLOpa187-1318.

Elalía: topo. - *Elalia* -

...*don Garcia d'Elalia*... DAMP78-1273.

Elcano: topo. 'Elcano' - *Elcano* -

...*Tota Arçeitx d'Elcano*... DNLO_{Pa}143-1305.

Village de la municipalité d'Egües, mérindad de Sangüesa.

¹⁴⁷ELDMLON op.cit. p.132.

Elcuren: topo. 'Elkuren' - Elcuren -

...*Pero d'Elcuren...* DNLO_E10-1248.

Ancien lieu habité et abandonné se trouvant sur le territoire d'Alsasua, mérindad de Pampelune.

Elcurrui: topo. - Elcurrui -

...*Hyenego de Lacoas abbaz d'Elcurrui...* DNLO_{Pa}61-1273.

Sans doute Mendionde/Lekorke commune du Labourd, Pyrénées-Atlantiques¹⁴⁸. Le protagoniste du document DNLO_{Pa}61-1273 est un envoyé de l'archiprêtre du Labourd subdélégué de l'évêque de Bayonne.

Eleta: topo. - Eleta -

...*don Martin de Eleta...* DNLO_S155-1309.

Lieu-dit d'Olaibar, mérindad de Pampelune.

Elia: topo. 'Elia' - Elia - elia -

...*la peça del abbat d'Elia...* DNLO_{Pa}140-1305 ...*la cabane de Fermari elia...* DNLO_R129-1302.

Hameau de la municipalité d'Egües, mérindad de Sangüesa.

Elias: anthr. - Elies - Elyes - Helias - Helies - Helietes -

...*don Elies Dauí alcalde del borc de Sant Cernin...* DNLO_{Pa}141-1305 ...*Helietes filtz de don Helies Dauí...* DNLO_{Pa}59-1269.

Elietez - Helietes -

...*Helietes filtz de don Helies Dauí...* DNLO_{Pa}59-1269.

Elion: anthr. - Elion - Helion -

...*dona Johanna Helion, priora del Monesteri de les dones de Sant Pedro de Ribes...* DMSPR9-1357.

Eliçondo: topo. 'Elizondo' - Eliçondo -

...*el terminat d'Eliçondo...* DNLO_{Pa}143-1305.

Village du Baztan, mérindad de Pampelune.

Eloraldea: topo. - Eloraldea -

...*la dita bustaliza de Eloraldea...* DNLO_R167-1313.

Elordi: topo. - Elordi -

...*don Semen d'Elordi...* DNLO_E10-1248.

Elorriaga: topo. - Elorriaga -

...*altra peça si es clamada Elorriaga...* DNLO_R168-1313.

¹⁴⁸ Jean-Baptiste Orpustan, *Nouvelle toponymie basque*, op.cit. pp.25-26.

Elortz: topo. 'Elortz' - Elortz - Lorce -

...don J. de Lorce lo ferrer... DNLO_{Pa}20-1253.

Village situé dans la vallée qui porte son nom, mérindad de Sangüesa.

Elvira: anthr. - Elvira - Eluira - Aluira - Aluyra - Aliura - Elbira - Eluireta -

...dona Elvira Ruyz d'Antrena... DNLO_E169-1313 a Eluireta e a Baldoyneta, sons enffantz, DMSC3-1296.

embarc: n.c. 'Obstacle', 'entrave', 'empêchement', 'ennui' - embarc - embarch - embarc - embrach - enbarc - enbarg -

...a menynz de nengun embarch... DNLO_{PR}54-1265.

embargar: v. 'Empêcher', 'faire obstacle', 'saisir' - embargar - embarguar - enbargar - enbarguar - pr1 enbargui - pr4 embarguem - enbarguem - pr5 embarguen - sjp3 embarguas - embarrguass - enbarguas - enbargas - enbarrgas - embargas - sjp6 embarguassen - ppr enbarguant -

...nos o altre per nos uos embarguassen la dita compra... DNLO_{Pa}112-1299...per çarrar o per embargar las portas del dit lur encensal... DNLO_E160-1310 ...que prengan, embarguen et uendan et fermen en nostra uoz... DNLO_E192-1320 ...non puysquan embarguar ni embarguen nin contrasten las deuantditas rentas... DMSC24-1333 ...algun ome o fema vos embargas en la dita vina... DMSPR8-1339

embarguèr: n.c. 'Obstacle', 'entrave', 'empêchement' - embarguer -

...sens ningun embarguer... DNLO_{Pa}216-1325.

emenda: n.c. 'Amende' - emenda - hemendas - emendes -

...far emenda per razon del barrey de la Nauarrerria... DNLO_{Pa}77-1285 ...C. Kaffiz de forment pre (per) hemendas... DNLO_S101-1293.

emendar: v. 'Payer une amende' - hemendar - enmendar - henmendar - hemendar - pr5 emendatz - hemendatz - pt1 emendey - sjp1 emendiey - sjp3 hemende - sjp5 hemendetz - emendetz - hemedetz - sjp6 emenden - hemenden - emendien -

...que sian pagadas totas sas deutas e hemendatz totz sons clamantz... DMSC2-1295...manda que hemenden totz sons clamantz... DMSC3-1296. ...se paguyen et emendien de mès bens ...DNLO_{Pa}187-1318 ...lo deuem tot henmendar et pagar... DNLO_E192-1320 ...que uos emendiey et paguiey asi ben com lo principal deute... DNLO_{Pa}204-1323.

Noter la forme de Pampelune *emendien* et celle d'Estella *hemenden*. cf. infra **La langue des villes. Pampelune**

emparança: n.c. 'Appropriation', 'réquisition' - emparança - emparances - enparança - enparances -

...lo rei don Tibalt les fazi força car les fazi enparança nenguna en lur vila que non auia

razon ni dreit de far la... DNLO_{Pa}30-1254 ...requisition e monition e emparança ninguna de ningun iuge... DMSC22-1330

emparar: v. 'S'emparer' - amparar - enparar - empararme - empararse - emparatz - sj_p6 emparen - emparien - emparamos - enparada - emparadas - enparar - enparatz - enparen - enparetz - enparia - enparien -

...aya plen poder de entrar e de amparar la casa deuant dita... DNLO_E103-1295 ...en aquel temps me aguis enparada la mia casa... DNLO_{Pa}73-1283 ...donam aquestas heredatz que auian emparadas... DNLO_{Pa}143-1305 ...que emparen et bendigan a nostre seynnor don Loys... DNLO_E144-1306.

empeçar: v. 'Commencer' - empeça -

...se sec et empeça assi... DNLO_E209-1324.

empediment: n.c. 'Empêchement' - empediment -

...nuyll reteniment et sen nuyll empediment et sen nuyll repentiment... DNLO_E52-1261.

empenhament: n.c. 'Mise en gage' - empeinnament - empeynnament - enpeynnament -

...ni alienament ningun ni empeinnament que volissen far... DNLO_{Pa}187-1318.

empenhar: v. 'Mettre en gage' - empeinnar - enpeinar - enpeinnar - empeinnien - enpeynnar -

enpeynnarla - sj_p6 enpeynnen - enpeynnr - empeynar - empeynnar - empeynnen - empeynny - enpeinnada - enpeinnadas - enpeynar - enpeynarla - enpeynatz -

...ni alienar ni empeinnar les sobredites casa et vinna... DNLO_{Pa}187-1318 ...ni cambien ni empeinnien ni alienien... DNLO_{Pa}187-1318 ...enpeynnr DMSC28-1339.

emperador: n.c. 'Empereur' - enperador -

...cartes ningunes de appostoli ni de enperador ni de rey... DNLO_{Pa}190-1319 ...altra gent que entrant seria el regne de Nauarra... DNLO_E144-1306 Et encara per mayor segurtat... DMSC12-1313.

Empèria: anthr. - Emperia - Emperya - Enperia -

...dona Emperia sa muiller... DNLO_{Pa}197-1321.

empero: conj. coord. 'Mais', 'cependant'¹⁴⁹ - enpero - empero - *Empero si aquetz ditz vint soltz non se pagassen...* DNLO_{Pa}57-1269. cf. **pero**

emplegar: v. 'Employer' - Emplega - enplegat - emplegatz -

...que sien mis et emplegatz en una heredit... DNLO_{Pa}174-1314.

¹⁴⁹Il existe aussi une forme *empero*, que possédait l'ancien occitan gascon compris: elle subsiste en castillan et catalan; Corominas la considère comme un composé relativement tardif (première attestation au XIII^e siècle) de en de pero, "con el valor primitivo 'sin embargo de ello': es el que ha substituído el empleo postpuesto de pero". Dans Lespy et Raymond, *Dict. il est fait état de empero et pero avec les valeurs "mais, cependant"*, in Xavier Ravier, Benoît Cursente *Le Cartulaire de Bigorre (XIe-XIIIe siècle)*, Paris: CTHS, 2005 p.246

emplèita: n.c. 'Achat', 'emplette' - *empleites* - *enpleites* -

...d'aquels diners et de les empleites de draps... DNLO_{Pa}36-1254.

emplir: v. 'Emplir', 'remplir' - *implir* -

...que la faga implir de terra... DMSC5-1300.

empoder: v. 'Pouvoir' - *enpuyria*-

...tot dau que auenir l'enpuyria... DNLO_{Pa}158-1309. cf. **poder**.

tot dau que auenir l'enpuyria: 'tout dommage qui s'ensuivrait'

empresa: n.c. 'Accord', 'complot'¹⁵⁰. - *empresa* - *enpreses* -

...non faguen ninguna iura ni ninguna empresa ... DNLO_{Pa}90-1287 *...ni nengunes enpreses ...*
DMSC18-1327.

empresent: adv. *enpresent* - *empresent* -

...a trestotz los qui son empresent ... DNLO_E11-1249

La forme adverbiale *empresent* a son pendant dans la loc. adv. *en present*.

emprèst: n.c. 'Emprunt' - *enprest* -

...LXII. libras e demeya del enprest que reçoïren en Paris ... DNLO_{Pa}114-1299.

emprestar: v. 'Prêter' - *enpreste* - *enprestastes* - *...que non saque de la dita compaynnia ni .XX.*

enpreste de soltz en sús a home ni a fema... DNLO_E81-1286 *...uos a mi enprestastes en plana amor...* DNLO_E91-1288. cf. **prestar**.

empués - 'Après' - *enppues* - *empues* - *emppues* -

...empues los dias de la dita dona Sancha ... DNLO_E70-1282.

en: prép. 'En', 'dans', 'à', 'au', 'pour', 'pendant' - *en* - *em* - Passim.

...en orfens casar et en paubres vestir... DNLO_{Opa}16-1252 *...amoralment em patz...*
DNLO_{Pa}188-1318 *...en totz nostres dies...* DNLO_{Opa}66-1280.

La polysémie de la prép. est à l'égal de sa fréquence d'emploi.

en/ne: pron./adv. 'En' - *en* - *ne* - *n'* - *n* -

...puys les n'auia trayz sens iudici... DNLO_{Opa}25-1254 *...que'n tenguen una altra capelania...*
DNLO_{Opa}59-1269 *...dels trabailtz que uos n'auretz...* DNLO_{Opa}71-1282 *...que'n sien paguatz*
les mercaders de Pampalona... DNLO_{Pa}114-1299 *...pera affar ne totes vostres propres...*
DNLO_{Opa}133-1303 *...en faretz de las sobreditas casas...* DMSC9-1312 *...en aquest mon destin*
ne façatz sengles cartes originals... DNLO_{Pa}187-1318.

¹⁵⁰Levy Petit Dictionnaire... op.cit. p.140.

Le dimorphisme *en/ne* est un trait occitano-catalan et le pronom n'est jamais asyllabique quand il est postposé après un verbe: *far ne* ou *farne*. Dans ce cas les scribes préfèrent la solution de l'agglutination dans environ trois cas sur quatre.

Quand il est asyllabique, *en* peut se trouver aussi bien en proclise ...*n'auretz*... DNLOpa71-1282, qu'en enclise ... *que'n*... DNLOpa59-1269.

Clitique, il peut être un élément en composition d'un mot ...*enleuen lo playt e enfaçan las missions e ensostengan e defendan aquest mon present*... DMSC24-133.

en: n.c. 'Sire', 'seigneur' - en -

...*en Beneheit de Sant Johan*... DNLOpa61-1273.

Nos documents n'offrent qu'une seule occurrence du mot et encore c'est pour un personnage originaire d'Outre-ports. L'occitan de Navarre lui préfère *don*.

enançar: v. 'Appliquer' - enançar -

...*calque partida que non uolguis uenir a enançar el playt*... DNLOE87-1287.

Le mot *enançar* a en général la signification d'avancer', ici il ya en plus une idée d'accomplissement.

enap: n.c. 'Hanap' - enaps -

...*sengles enaps d'argent*... DNLOpa59-1269.

encalçar: v. 'Poursuivre' - encalçem -

...*vayam et encalçem et pregam o matem o saquem lo princep o perssona o ric omne o altra gent que entrant seria el regne de Nauarra*... DNLOE144-1306.

encara: adv. 'Encore' - encara - enquara - enquora - ncara -

...*Et encara per mayor segurtat*... DMSC12-1313.

encens: n.c. 'Cens' - encens - incens - ençens -

...*donam a.uos mahestre Abraham Alfaquim pera en totz uostres dias a incens en cada un an per .L. soltz de sanchetz o de qualque moneda correra en Nauarra, aquelas nostras casas e truillar.XII. solidos d'encens de qualque moneda corra en Nauarra*... DNLOE53-1265.

Mot formé par la soudure de la préposition *en* au mot *cens*. cf. **cens**.

encensal: n.c. 'Cens' - encensal - ençensal - encenssal - hençensal - incenssal -

...*esta carta fu fayta et est censal fu dat e atorgat*... DNLOE103-1295

encensal: adj.qual. 'Censitaire', 'emphytéotique' - ençensal - ençenssal -

...*con la casa ençensal de Salas*... DMSC9-1312

encensèri: n.c. 'Encensoir' - esçensseri -

...*un esçensseri d'alatan*... DNLOE169-1313.

encordar: v. 'Corder' - encordatz -

...seys leytz encordatz... DNLO_E169-1313.

Cf.cordar.

encubar: v. 'Mettre en tonneau' - encubar - encobriria -

...vin ni pomada pera encubar ni vendema pera far vin... DAMP215-1387 ...et aquel o aquela que lo reçebria et encobriria perdra la ostilla... DAMP215-1387.

enculpar: v. 'Inculper' - sj;6 enculpassen -

...omne ni femna d'est monde non enculpassen... DNLO_E47-1258.

encusar: v. : 'Accuser' - encusatz -

...me platz que per ostages que io tenissey que non sien mes bons encusatz... DNLO_{Pa}100-1293.

Endatz: topo.- Endatz -

...dona Maria d'Endatz... DMSC36-1350.

Enderitz: topo. 'Endériz/Enderitz' - Enderitz -

...don Domingo de Enderitz... DNLO_{Pa}90-1287.

Village d'Olaibar, mérindad de Pampelune.

Eneco: anthr. - Enecco - Enequo - Eneco - Enneco - Ennequo - Eneque - Iniego - Hienego - Ienego - Inego - Yenego - Yniego - Ynieguo - Yenegu - Yengo - Hinieguo - Hyenego - Hyenegu - Hyniego - Hynieguo - Hyenegu - Hyniego - Hynieguo -

...Eneco de Guomatz... DNLO_{Pa}98-1291.

Eneguitz/Inhiguez: anthr. - Hiniegueitz - Hienegueitz - Hiniegueiz - Hiniguitz - Eneguitz - Enecoiz - Ennicons - Enecoize - Enecoitz - Enecoiz - Eneguitz - Eniegueitz - Enneguitz - Enneguitz - Ennequitz - Iniguitz - Yeneguitz - Yeneguitz - Yeniguitz - Yniguitz - Yniguitz - Heniguitz - Hyenegueitz - Hyenegu - Hyeneguitz - Hyniegueitz - Hyniegueiz - Yeneguez - Hyniegueiz - Hyniguitz -

...Iohan Eneguitz escrivan iurat de Ronçauals... DNLO_R106-1296 ...don Ortii Enecoiz...

DNLO_S15-1252.

enemistat: n.c. 'Inimitié', 'hostilité' - enemiztat -

...ni per amiztat ni per enemiztat... DNLO_{Pa}90-1287.

Eneritz: topo. 'Enériz/Eneritz' - Eneritz -

...don Martin d'Eneriz especier... DNLO_E103-1295.

Municipalité de la mérindad de Pampelune.

enfant: n.c. 'Enfant' - enfantz - enfants - enfantz - enffantz - enffanz - effantz -

inffanta -

...entre sons enfantz e sa muyller... DMSC2-1295 ...la inffanta dona Johana... DNLO_E65-1279.

engalment: adv. 'Egalement' - engalment -

...que los ditz sons enffantz partan engalment los ditz heredamentz... DMSC3-1296.

engan: n.c. 'Tromperie' - engan - enguan -

...sen nengun engan e sen nenguna mala uoz... DMSC6-1301.

enganar: v. 'Tromper' - enganat -

...non sia deçebut ni enganat... DAMP139-1334.

engenhar: v. 'Imaginer', 'machiner' - engeynatz - engeynnada - engeynnat - enginnada -

...no estant premitatz ni de ningun mal engeynn engeynatz... DNLO_{Pa}188-1318 ...ni aprempiada nin de ningun geynn engeynnada... DMSC25-1336.

engrostar: v. 'Copier' - engrostada -

...e no auis fayta ni engrostada la dita carta... DMSC27-1338.

Une "grosse" désigne une copie dans le vocabulaire juridique.

Enguerran: anthr. - Enguerran -

...sire Enguerran de Villers, governador de Nauarra... DMSC10-1312.

enlevar: v. 'Sortir' - sj_p6 enleuen -

...enleuen lo playt... DMSC24-1333.

Enquein: topo. - Enqueynn -

...Per Pascal Çauala e Guarçia de Enqueynn, ortelans... DMSC44-1355.

enrèire: adv. 'En arrière' - enrreyre -

...que costumnat es ça enrreyre en Pampalona... DNLO_{Pa}90-1287.

L'adverbe *enreire* est le fruit de l'agglutination de *en* et *reire* < RETRO.

Enric: anthr. - Enric - Enrich - Enrric - Henric - Henrric -

...Johan d'Enrich... DNLO_E10-1248 ...rey don Enric... DMSC1-1279.

ensemble - ensemble - ensamble - ensembles - emssemble - enseble -

...con els ensemble l'un per l'altre... DMSC13-1315.

ensostenir: v. 'Soutenir' - sj_p6 ensostengan -

...enleuen lo playt e enfaçan las missions e ensostengan e defendan aquest mon present... DMSC24-1333.

Résultat de la soudure du pronom *en* et du verbe *sostenir*. La forme *enfaçan* qui précède dans la phrase obéit à la même logique et l'on peut dire que *enleuen* représente la même idée, ailleurs on a *leuen*, avec un peu plus de succès que les compositions précédentes.

entà: prép. 'Vers', 'en direction de' - enta -

... *lo sender com hom ua enta les vinnes...* DNLO_{Pa}123-1301.

La préposition *enta* avec une sémantique élargie s'emploie en gascon et aragonais modernes dans le sens de 'pour'.

entan que: loc. conj. 'Le temps que', 'pendant que' ...*atant de temps enta que memoria de homes no es en contrari deuen veyre far la paga en entegra dels ditz dines...* DNLO_{Pa}191-1319.

entegra: adj.qual. - entegra -

...*deuen veyre far la paga en entegra dels ditz dines...* DNLO_{Pa}191-1319.

entegrar/entregar: v. 'Remettre entièrement' - entegrar - entegre - entegretz - entegrie - entegren - entegrien - entregat - entregatz - entreguen - entegrat - entegratz - entegratz - entegrada - entegradas - entegrades -

...*per ben appagada e per entegrada...* DMSC44-1355 ...*del sobredit terme en auant uos satisfagatz paguetz et entegretz de totz les fruytz espleytz et rentes...* DNLO_{Pa}191-1319 ...*vos don Martin d'Undiano o uostre mandament siatz entregat de tot ço que sobredit es...* DNLO_{Pa}62-1277 ...*per pagatz et per ben entregatz...* DNLO_E194-1321 ...*et se entreguen del cost et mision et damages et meynzcaps...* DMSC34-1348.

entegradament: adv. 'Intégralement' - entegradament - entegradamente - entegradament - entegradament - entreguament - entregament - entregament -

...*que o ayatz tot entegradament per uendre...* DNLO_{Pa}20-1253.

entencion: n.c. 'Intention' - entencion -

...*segont fu sa entencion en la ordenança del dit son destin...* DMSC32-1346.

entendement: adv. 'Raison', 'entendement' - entendement -

...*nostra bona memoria e en nostre bon entendement...* DMSC23-1330.

entendre: v. 'Comprendre', 'avoir l'intention' - entendre - pr1 entendi - pr6 entenden - ft3 entendra - ft6 entendran - sjp3 entendia - sjp6 entendan - ppr entendent -

...*se pot leyre e entendre...* DMSC44-1355 ...*dor mons cabeçalers entendan que sia ben enplegat...* DMSC34-1348 ...*en la casa que io entendi de far...* DMSC24-1333.

enterament: n.c. 'Entièrement' - enterament -

...*tota enterament pera farne sa volontat...* DNLO_{Pa}187-1318.

enterdit: n.c. 'Interdit' - enterdit - entredit -

...*sen nengun enterdit e sen nengun embarc...* DNLO_E85-1286 ...*sens ningun entredit et sens ningun embarc...* DNLO_E2-1232.

enterrament: n.c. 'Enterrement' - enterrament - enterament -

...ordena son enterrament dentz en la eglesia del monesteri de Santa Clara d'Estela...
DMSC2-1295.

enterrar: v. 'Enterrer' - enterrar - enterrat - enterrada -

...para enterrar el monasteri de Santa Clara... DMSC34-1348 ...de dintz tercer dia que io serey enterrat... DNLO_{Pa}59-1269.

ento: prép. 'Jusque' - ento -

...de lonc de abisme ento al cel... DNLO_E85-1286.

Soit il s'agit d'une mauvaise écriture d'*entro*, soit *ento* a vu son -r- disparaître sous l'influence d'*enta*.

entrada: n.c. 'Entrer' - entrada - intrada - intradas - intrades - yntrada - entradas - entrades - yntrades -

...haya plen poder de entrar e de emparar... DNLO_E53-1265 ...lo dimenge.V. dies entrantz el mes de setembre... DNLO_{Pa}92-1288 a meintz que non entras en esta orden... DNLO_{Pa}49-1259 ...que li entraua l'ayga de la dita çequia en son hort... DMSC5-1300 ...assi entri et me otorgui per tal fiança... DNLO_E193-1320 ...que li entra de nuytz en les dites cases... DNLO_{Pa}184-1318.

entrambs: adj. num. 'Les deux' - entramps - entrams - entranbas - entranbes - entrambas - entrambes - entrambres -

...per preguaria e mandament de entrambas las partidas... DMSC18-1327 ...con l'altre ort que es altinent del dit ort de compra, layxo los hii entrams... DNLO_S101-1293.

entrar: v. 'Entrer' - entrar - intrar - yntrar - pr3 intra - pr5 entram - entratz - entran - ip3 entraua - pt1 entri - pt3 entra - pt6 entraren - sj_p3 entria - sj_p4 entrem - sj_p5 entrez - sj_p6 entren - intrién - intren - sj_i3 entras - pp intrat - intratz - intraz - pp entrant - ppr entrantz -

...et si uolis entrar en la orden que entria sobredita casa en l'ospital de Roncesuals. DNLO_{Pa}49-1259Factum .IX. dies entrantz en lo mes de nouembre... DNLO_{Pa}92-1288 ...coma omne intra a les vines... DNLO_{Pa}99-1292 ...el mes de may, dimenge .XIII. dies entratz al entrant del dit mes... DNLO_{Pa}98-1291 ... li entraua l' ayga de la dita çequia én són hort... DMSC5-1300 [...]hy entrez coma el vostre propi senz ningun embarc... DNLO_{Pa}146-1306.

Pour la signification d' *entrant* pour la comptabilité des jours du mois, cf. **andatz**.

entre: prép. 'Entre' - entre -

...lo caminet que es entre los ortz... DNLO_{Pa}16-1252.

entrega: n.c. 'Total' - entrega -

...çession i donation e entrega i dedution... DMSC32-1346.

entregar: v. cf. **entegrar**.

entrelinhar: v. 'Ecrire entre les lignes' - entreliney -

...sobre est reglon entreliney or diz... DMSC34-1348.

entremetre: v. 'Intervenir' - ft4 entremetretz -

...vos y entremetretz de meyllor voluntat... DMSC32-1346.

entrò: prép. 'Jusque' - entro -

...de abisme entro al cel... DMSC10-1312

La prép. *entro* est plus utilisée que son équivalent ibr. *ata*.

entroa(l) : prép. 'Jusqu'à', 'jusqu'au' - entroa - entroal -

...del çel entroa dintz en abissme... DNLO_R93-1288 ...de Santa Seçilia entroal dit Borc... DAMP118-1323 ...del çel entroa dintz en abissme... DNLO_R93-1288 ...de Santa Seçilia entroal dit Borc... DAMP118-1323.

enuég: n.c. 'Ennui' - ennuy - enoy - enui - enuy -

...uos fisses embarrc ni ennuy... DNLO_R213-1325.

Forme contractée obtenue avec la prép. *en* et l'ind. *nulh*.

enujar: v. 'Ennuyer' - ennuyar - ennoyar - ennoyar -

...ennoyar et notzdre... DNLO_E186-1318.

enulh: adj. ind. 'Dans nul' - enuyll -

...ni enuyll altre loc del segle... DNLO_{Pa}161-1310.

envèrs: prép. 'Vers' - enues -

...cambras priuadas enues lo dit baladar... DNLO_{Pa}90-1287.

envestir: v. - enbestent -

...del dreitage que io ey enbestent e apoderat a els... DNLO_R129-1302.

enviar: v. 'Envoyer', 'envoyer chercher' - ft3 enbiara - inbar - ip3 inbiaua - pt1 enuyey - enuiey - inbiey - pt3 enbia - pt5 embiastes - pt6 enbiaren - sjp6 enbien - pp enbiat - inbiat - embiatz - inbiatz -

...letras que vos m'embiastes... DNLO_{Pa}61-1273 ...la dita Milia enbia per mi... DNLO_{Pa}77-1285 ...dos cargues de seu seynalades de sa seinal que las inbiaua a Bayona... DNLO_{Pa}182-1317 De tot aquo son mes cabeçalers per les quals inbiey et ueniren et furen pregatz et clamatz de mi... DNLO_{Pa}49-1259. Fautif: *inbar* ...totes les espleytes que el inbar en son nompne eren sues... DNLO_{Pa}182-1317. Le mot ne s'explique que par une transcription fautive ou lacunaire du pr3 ou du ft3 du verbe *enviar*.

Les formes d'**enviar** où le -v- étymologique est graphié comme le phonème [b] témoignent que le noc. ne se situe pas à l'écart du bétacisme propre à toutes les langues de la zone.

environ: adv. 'Alentour de' - enuiron -

...les altres cases que son enuiron la Poblacion... DNLO_{Pa}181-1317.

epistòla: n.c. 'Prêtre' - epistola -

...dels cals son ordenatz d'epistola... DNLO_S117-1300.

epistolèri: n.c. 'Epistolier' - epistoleri -

...un Epistoleri et un Psalteri et un linçol... DNLO_E169-1313.

Equie: topo. - Equie -

...don Pere de Equie... DNLO_{Pa}197-1321.

Equieta: topo. - Equieta -

...Martin d'Equieta, filtz de don Pere Martin d'Equieta, tender... DMSPR7-1339.

Lieu-dit de Zalba, hameau d'Arriasgoiti. MÉRINDAD DE SANGÜESA.

Equissoren: topo. - Equissoren - Equissoyen -

...les quales bustalizes son clamatz en bascontz: ... , Equisoren çacua, Equissoren urriztuya, ... DNLO_R93-1288 ...son clamades per nompne en basconz: ... , Equissoyen Urriztuya cicoq, ... DNLO_R125-1302.

èr: n.c. 'Héritier' - herrs -

...tot quant domage que els o qualseuol d'els o lurs herrs... DNLO_{Pa}188-1318.

Continueur direct du latin HĒRĒS de même signification.

èra: n.c. 'Ère'¹⁵¹ - era -

...era de mil et trezentz et çinquanta et nau... DNLO_E196-1321.

èra: n.c. 'Aire' - hera - heras - heres - Heras -

...con sa hera et con son ort... DNLO_{Pa}146-1306 ...casals e heras vinnas e peçass... DNLO_E11-1249 ...Martin Peritz de las Heras et... DNLO_E186-1318.

Eransus: topo. 'Eransus/ERANTSUS' - Eransus - Aransus -

...la casa del abbat d'Eransus... DNLO_{Pa}49-1259 ...Guaçia Peritz d'Aransus escuder... DNLO_{Pa}131-1302.

Hameau de la municipalité d'Egües, mÉRINDAD DE SANGÜESA.

¹⁵¹L'Ere ibérique anticipe de 38 ans sur l'année commune, in Béatrice Leroy *Dans la société marchande de Pampelune au XIII^e siècle, des Aquitains et des Occitans*, op.cit. p.235.

Dans le ca contraire il est précisé qu'il s'agit de l'ère chrétienne: *En l'an de la Incarnation del nostre seynnor Ihesu Christ .M^o.CC^o.XL^o.XII^o*. DNLO_E10-1248

Eraso: topo. 'Eraso' - Eraso - Araso - Erasso - Herasse -

...don Enequo d'Eraso... DAMP127-1328 ...dona Domeca de Herasse... DMSPR8-1339.

Hameau de la municipalité d'Imotz, mérindad de Pampelune.

Eraul: topo. 'Eraul' - Eraul -

...don Sancho Miguel d'Eraul... DNLO_E85-1286.

Hameau de la vallée de Yerri, mérindad de Pampelune.

èrba: n.c. 'Herbe', 'prés', 'prairies' - erbes - errbes - herbes - herrbes -

...bustalizes e erbes e aigues... DNLO_R129-1302.

Erbalòtz: topo. - Erbalotz -

...la peça de Martin d'Erbalotz... DNLO_{Pa}133-1303.

Erburu: topo. - Erburu -

...per nompne ... Erburu ariztuy, ... DNLO_R129-1302.

Erdaidea: topo. - Errdaydea -

...lo camin public que clamen Errdaydea... DNLO_{Pa}174-1314.

eredament: n.c. 'Bien fonds', 'propriété' - heredament - heredamentz - heredementz -

...aquei heredament que se clama de Egudiriz... DNLO_R159-1309.

eredar: v. 'Hériter' - heredar - heredam - eredaran - erederan - heredaran - sj_p6 hereden - heredetz - pp heredat -

... totz aquels qui hereden lo men... DNLO_{Pa}77-1285 ... mas que la ayan et hereden enpues de lurs dias lurs enfantz... DMSC34-1348.

eredat n.c. 'Bien fonds', 'propriété' - heredat - heredatz - heredaz - heretatz - heretatz - heretaz -

...bens mobles et heredatz que auem... DNLO_{Pa}56-1267.

Eredia: topo. - Eredia -

...don Johan d'Eredia... DMSC8-1305.

Il existe un quartier nommé *Heredia* à Barrundia en Alava.

Erendatsu: topo. - Herendatçu -

...Sancho Miguel de Herendatçu, Labrador... DMSC40-1354.

Lieu-dit de Lezaun, mérindad d'Estella.

Erendiain: topo. - Erendiaynn - *Yenegro Miguel d'Erendiaynn*... DMSC46-1355.

Peut-être *Gerendiain* qui correspond à deux toponymes un à Ultzama, mérindad de Pampelune, et l'autre à Noáin, Elorzibar, mérindad de Sangüesa.

erenta : n.c. '?' - herentas -

...tro a voytanta herentas... DNLO_E198-1321.

La propriétaire demande à ses locataires dans DNLO_E198-1321, qu'ils lui plantent des pommiers et des poiriers jusqu'à 80 *herentas*.

eretèr/eredèr: n.c. 'Héritier' - *ereder* - *hereder* - *hereders* - *eredes* - *heredes* - *heredertz* - *hereter* -
...*nos nin nostres hereders puyriem auer...* DNLO_{Pa}201-1321 ...*hereter de regne de Navarra...*
DNLO_E144-1306 ...*heredertz...* DMSC22-1330

èrm: n.c. 'Lieu désert' - *erm* - *erme* - *ermes* - *herm* - *herme* - *herms* - *errms* -
...*cupert e discubert erm e poblat...* DNLO_S15-1252 .

ermandad: n.c. 'Fraternité' - *hermandat* -
...*nos e nostra hermandat faziem demanda a uos...* DNLO_{Pa}161-1310.

Ermendi: topo. - *Errmendi* -
...*Semeno d'Errmendi, Tota d'Errmendi...* DNLO_R159-1309.

Erraçu: topo. 'Erratzu' - *Erraçu* -
...*Garçia Sanz d'Erraçu...* DNLO_R159-1309.
Village du Baztan.

Errea: anthr. - *Errea* -
...*don Martin Peritz de Sancho Errea...* DNLO_{Pa}109-1297.
En basque *Errea*, 'brûlé' mais aussi hameau d'Esteribar, mérindad de Sangüesa.

Errecaldea: topo. - *Errecaldea* -
...*peça en Errecaldea...* DNLO_{Pa}133-1303.

Errera: topo. - *Errera* - *erreria* -
...*Johan d'Errera, ortelan de Pampalona...* DMSPR9-1357.

Erro: topo. 'Erro' - *Erro* -
...*en la villa d'Erro...* DNLO_R168-1313.
Municipalité de la mérindad de Sangüesa.

Erròtz: topo. 'Errotz' - *Erròtz* -
...*don Garcia d'Errotz...* DNLO_{Pa}110-1298.
Hameau d'Arakil, mérindad de Pampelune.

Errumesa: anthr. - *Errumessa* -
...*Don Errumessa arcalde...* DNLO_{Pa}9-1239.
Basquisition de *romiu*. Aujourd'hui a le sens de 'mendiant'.

esa: adj. dém. 'Cette' - *esa* -
...*laissey les mies choses en esa manera...* DNLO_{Pa}67-1281.
Du latin IPSA l'adj. dém. *esa* fait l'objet de six occurrences.

Escaba: topo. 'Ezcaba/Ezkaba' - Etzquaua - Escaua - Ezquaua -

...en la vylla d'Etzquaua... DNLO_{Pa}174-1314.

Village de la municipalité d'Ezcabarte, mérindad de Pampelune.

escaire: v. 'Echoir' - pt3 escadi - pt6 escadiren -

...a la dita dona Belenguera escadi en sort et en particion de les heredatz... DNLO_{Pa}123-1301 ...eyssament escadiren e aguiren per part lur els ditz Martin Motça e Alffons Motça son frayre lo dit molin de Yturria purria... DNLO_{Pa}147-1306.

escala: n.c. 'Echelle' - escala -

...la escala d'argent... DMSC34-1348.

escalçar: v. 'Déchausser le pied d'une plante'¹⁵² - escalçar -

...escalçar et podar et caur (cauar) et auinar... DNLO_{Pa}71-1282.

escancian: n.c. 'Echanson' - eschantian -

...Don Guillem escriuan et don Lop de Raytça eschantian, bayles en Estela... DNLO_E2-1232

Escaniz: topo. 'Ezcániz' - Escaniz -

...don Semen d'Escaniz... DNLO_S155-1309.

Hameau d'Urraúl Alto, mérindad de Sangüesa.

Escariot: anthr. 'Iscariote' - Scariot -

...Juda Scariot... DNLO_{Pa}55-1265.

escarlata: n.c. 'Rouge' - escarlata -

...ma garnacha d'escarlata... DNLO_{Pa}59-1269.

escarment: n.c. 'Leçon', 'exemple' - escarment - escarmiento -

...preguat al dit Guouernador que de coses tan mal faytes uolis far escarment... DNLO_{Pa}184-1318.

Escar: anthr. - Ezquarr -

...Eneco Ezquarr... DNLO_R213-1325.

escient: n.c. 'Escient', 'Connaissance' - escient -

...a lur escient... DNLO_{Pa}90-1287.

esclusa: n.c. 'Ecluse' - esclusas -

...de casas et de esclusas et de cenias et de molas... DNLO_{Pa}108-1297.

escolan: n.c. 'Ecolier' - escolan -

...Garcia Periz, escolan de Vila Torta, DMSC2-1295.

¹⁵²Alibert fait du languedocien *escaucelar*, même sens, un héritier d'EXCALCEARE, l'existence d'*escalçar* semble témoigner dans ce sens. Alibert *Dictionnaire*... op.cit. p.357.

escoltar: v. 'Ecolouter' - pp escoltades -

...non siam odudes ni escoltades... DNLO_{Pa}154-1309.

escorchar: v. 'Ecorcher' - pt3 escorcha -

...que se escorcha en grant partida de son cos... DNLO_{Pa}184-1318.

escritura: n.c. 'Ecriture' - escriptura - scriutura -

...ley una carta escriptura en pargamin... DNLO_{Pa}180-1316.

escriure: v. 'Ecrire' - scrire - ip6 escriuan - sj3 escriuis - pt1 escrivi - esscriui - escriui - scriui - escreui - escriuiy - escriuy - pp escriut - scriut - escriutz - escriptz - scriutz - escriuz - escriuta - escripta - escriute - escriptes - scriutas - escriutes -

...don Johan capelan de Sant Çaluador de Sangossa escriuio esta carta... DNLO_S1-1225

...preguei a Arnalt Esteuen escriuan iurat de Pampalona que ad me escriuis esta carte...

DNLO_{Pa}61-1273 ...mas de parguamini pera scrire complidament... DMSC24-1333.

escrivan: n.c. 'Ecrivain' - escrivan - escriuan - Escriuan - esscriuan - escriuano - escriuan - scriuans -

...Iohan Eneguitz escrivan iurat de Ronçauals... DNLO_R106-1296 ...don Miguel Escriuan...

DNLO_S15-1252.

Escuçaga: topo. - Escussaga -

...Garcia Garceitz de Escussaga notari public... DNLO_{Pa}165-1313.

Toponyme d'Unciti, mérindad de Sangüesa.

escudèr: n.c. 'Ecuyer' - escuders - escudes -

...don Petri Santz de Bertitz e a don Miguel Garceytz de Biscarret escuders... DNLO_R213-1325.

escuèla: n.c. 'Ecuelle' - escuelas - escueles -

...detz escuelas de peltre... DMSC34-1348.

La chute du *-d-* intervocalique roman se rencontre aussi bien dans le domaine catalan, valencien *escuella*, que dans le nord-occitan.

escurs (a): loc. adv. 'En secret' - escus -

...a ninguna altra perssona del monde a escus ni a paladin... DNLO_R159-1309.

L'expression *a escurs ni a paladin* est redondante, paladin a le même sens qu'*escurs*. Noter le *-s* final d'*escus* qui ajouté au substantif lui donne une tournure adverbiale. Le procédé est courant en oc notamment en gascon.

La loc. adv. *a escús* est toujours accompagnée de *a paladin* qui le même sens mais dans l'espace ibr. L'occitan moderne a *a d'escurs* pour 'en cachette'.

escusa: n.c. 'Excuse' - escussa -

...sens altra delonga ni escussa nenguna... DNLO_S183-1318.

escusar: v. 'Excuser' - escusan - escusant - escusarnos -

...quada un per lo tot no escusan l'un per l'altre... DNLO_E186-1318 ...quada un per lo tot no escusant l'un per l'altre... DNLO_E186-1318 ...nin uos lo fam per maliçia nin per escusarnos de non dar uos lo dit ferme... DNLO_R168-1313.

Esforcin: n.pr. - Esforcin -

...don Guillem Esforcin... DAMP78-1273.

Patronyme qui signifie 'gourmand de vigne'

esfornecinar: v. 'Oter les rejets stériles de la vigne', 'épamprer' - essfornecinar - esffornecinar - esfornecinar -

...podar, cauar, esffornecinar e vinar... DMSC35-1350.

Effectué en mai - juin, l'épamprage est une opération qui consiste à retirer ce qu'on appelle les gourmands de vigne.

esfrutadera: adj.qual. 'Qui retire les fruits de quelque chose' - esfrutadera -

...qu'en siatz dona et poderosa et possessidera, tenedera et esfrutadera... DNLO_E169-1313.

esfrutar: v. 'Profiter', 'retirer les fruit' - sj_p3 esfruytia -

...tenga et espleytia et esfruytia en tot lo temps de sa vida... DNLO_{Pa}187-13

esgardar: v. 'Considérer' - esgarden - esguardant - esgardando -

...esguardant los bens et la almosna que don Remon sa muyller auian fayt... DNLO_{PR}69-1282

...esgarden et porten a nos... DNLO_{Pa}119-1300.

Eslava: topo. 'Eslava' - Eslaua -

...Pero Periz d'Eslaua, broter... DNLO_E135-1303.

Municipalité de la mérindad de Sangüesa.

esleire: v. 'Choisir', 'élire' - esleyre - pr1 esley - esleygui - ft3 eslesleyran - pt6 esleiren - sj_p3 esleya - sj_p6 esleven - cd6 esleyren - pp esleyt - esleitz - esleytz -

...hauran a esleyre altres vint iuratz... DNLO_{Pa}90-1287 E la dita parroquia esleiren bons omnes... DNLO_S117-1300 detz bons omnes que son esleitz... DNLO_S183-1318.

A noter la présence d'un morphème -g- pour une forme au pr1.

Esmel: anthr. - Ezmel -

...don Ezmel de Ablitas iudeu de Tudela... DNLO_{Pa}191-1319.

Esnòtz: anthr. 'Esnòtz' - esnox - Exnotx -

...Sancho d'Esnox mayoral de Semeraldea... DNLO_R106-1296.

Village de la vallée d'Erro, mérindad de Sangüesa.

espalda: n.c. 'Dos' - espaldes -

...carta huberta en paper sayllada de les espaldes con lo sayel... DNLO_{Pa}182-1317.

Le -d- épenthétique entre les -l- géminées est un caractère ibr.

Esparça: topo. 'Ezparza' - Esparça -

...don Pere d'Esparça... DNLO_E169-1313.

Deux villages se partagent le nom d'Esparza, un dans la mérindad de Pampelune et l'autre dans celle de Pampelune.

Esparta: topo. - Esparta -

...don Johan d'Esparta... DMSC24-1333.

Peut-être cacographie du précédent.

Espanhòl: anthr. - Espaynol - Espaynnol - Espainnol -

...don Espaynol çabater... DNLO_S13-1250 ...Miquel Espainnol... DNLO_{Pa}16-1252.

especial: adj.qual. 'Spécial' - especial - especial - special - speçial - speçials - espeçials -

...vos fam especial gracia... DNLO_{Pa}62-1277...espeçials procuradors e espeçials messagers... DNLO_R151-1307.

especialment : adv. 'Spécialement' - especialment - espeçialment - specialment - speçialment - specialmente - specialmet - especiament -

...se son auengutz especialment les detz iuratz del borc de Sant Çernin... DNLO_{Pa}90-1287.

especièr: n.c. 'Epicier' - especièr - espeçier - speçier -

...don Pere especièr... DNLO_E58-1269.

Espeleta: topo. - Espeleta - Azppeleta -

...don Iohan Arnalt d'Espeleta abbat de Lerin... DNLO_E194-1321.

De nombreux lieux en Navarre répondent à ce toponyme. Le mot basque *ezpel* a le sens de 'buis'; *Ezpeleta*: lieu où abondent les buis.

Espelli: topo. - EzPELLi -

...el terminat d'EzPELLi... DMSC24-1333.

espendar: v. 'Dépenser' - sj_p6 espendan -

...si mester fazia leuen playt o playtz et spendan del men menz que dure... DMSC34-1348.

esperança: n.c. 'Espérance' - esperança -

...ni per amiztat ni per enemiztat ni per parentesc ni per esperança... DNLO_{Pa}90-1287.

esperar: v. 'Espérer' - sj_i6 esperassen -

...per nengun pro que hy aguisen ni esperassen ad auer... DNLO_{Pa}55-1265.

esperjuri: n.c. 'Parjure' - *esperiuri* - *esperiuoris* - *desperjuris* - *desperiuris* -

...que fique per esperiuri como aquel que minga de seguir carrera de son seynnor...

DNLO_E144-1306 *que sien traydors et fals et desperiuoris...* DNLO_{Pa}90-1287.

Esperun: topo. - *Ezperun* -

...Garcia Peritz d'Acx et Diago Peritz d'Ezperun cauallers... DNLO_{Pa}112-1299.

espet: n.c. 'Broche', 'épieu' - *espetz* -

...set espetz de ferr... DNLO_E169-1313.

Espinal: topo. 'Espinal' - *Espinal* -

...uezins estaiantz en l'Espinal... DNLO_R129-1302.

Commune de la vallée d'Erro dont le nom basque est *Auritzberri*.

espiritual: adj.qual. 'Spirituel' - *spirital* - *spiritals* -

...Cort seglar o spiritual... DNLO_{Pa}96-1290.

espital: n.c. 'Hôpital' - *espital* - *Espital* - *espitals* -

...la vinna e cimaquera del Espital de Sant Sepulcre... DNLO_E50-1261

...totz los espitals de la vila d'Estela... DMSC34-1348.

L'hypothèse a été faite que le *e-* d'*espital* serait une prothèse ajouté à un **spital* qui proviendrait d'une mauvaise coupure *l'ospital* > **lo spital*.¹⁵³ C'est un mot propre à l'occitan qui est présent 11 fois par rapport à 183 occurrences *hospital*.

espitalèr: n.c. 'Hospitalier' - *hospitaler* -

...l'ort del hospitaler de Sancta Maria de Pampalona... DNLO_{Pa}136-1303.

espleit: n.c. 'Produit' - *espleitz* - *espleytz* - *spleytz* - *espleytes* -

...totes les espleytes que el inbar – cf. enviar – en son nompne... DNLO_{Pa}182-1317 *...del fruyt et dels espleitz que Deus dara...* DNLO_{Pa}211-1324.

espleitadera: adj.qual. 'Exploitante' - *espleitadera* - *aspleytadera* -

...qu'en siey tenedera et espleitadera en tota la mia vita... DNLO_E70-1282.

espleitar: v. 'Exploiter' - *espleitar* - *espleytar* - *espleytaua* - sj_p3 *espleyte* - *espleyten* - *espleytes* - *espleytia* - *espleytien* -

...pera uendre, canbiar, alienar, cuuillar, espleitar... DNLO_R115-1300 *...tenga et espleytia et esfruytia...* DNLO_{Pa}187-1318 *...auia et possedia et espleytaua...* DNLO_E209-1324 *...que assi espleyte lo dit don Garçia Regue...* DNLO_E209-1324.

esporrada: n.c. 'Pièces de bois' - *esporades* - *esporradas* -

...los estalons e las esporradas son de totas per mei aquesta casa... DNLO_{Pa}9-1239

¹⁵³Ake Grafström, *Étude de la graphie des plus anciennes chartes languedociennes...* op.cit. § 15.2 p.68

L'interprétation de l'ELDMLON est un peu confuse et nous avons du mal à voir le rapport entre la suggestion faite par Cierbide¹⁵⁴ et l'objet concret que signifie *esporrada/esporada*. Nous ne pouvons pas ne pas faire le lien avec *estalon*, 'pilier'. Les paires sémantiques dans les phraséologies de la langue notariale sont légion et nous faisons l'hypothèse qu'*esporrada* a un sens proche d'*estalon*. De plus en gascon *esparra* est employé pour dire perche et *esparron* barreau d'échelle. Le FEW relève de nombreuses acceptions dans ce sens, entre autres: *Montauban esparrou* "planche reliant les poteaux d'une paroi"; *Apr. esparronar*, "munir de poteaux"; *Land. esparrot* "bâton placé entre les pièces droites d'une cloison en bois et en torchis pour en supporter le torchis".¹⁵⁵

Phonétiquement une dissimilation à partir du [a] de la syllabe tonique d'un **esparrada* peut être envisagée.

espós: n.c. 'Epoux' - *espos* -

...*son espos*... DNLO_{Pa}177-1316.

Espòtz: topo. 'Espoz/Espotz' - *Espotz* - *Ezpoz* -

...*don Yenego Lopeitz d'Espotz e*... DAMP125-1327 ...*Sanz Garçia d'Ezpoz*... DNLO_R168-1313.

Hameau d'Arce, mérindad de Sangüesa.

expressament: adv. 'Expressément' - *expresament* - *expressament* - *spresament* -

...*renunçii expressament a la ecçeption de frau e de engan*... DMSC1-1279.

espuyrat: n.c. 'Pièces de bois' - *espuyrat* - *espuyratz* -

...*del son leyt e dels espuyratz*... DNLO_E47-1258.

Le mot *espuyrat* fait penser à *esporrada* cependant la diphtongue pose un problème. Le languedocien *espoldrar*¹⁵⁶ 'avorter pour une jument' paraît d'un sens très éloigné dans le contexte. Or selon le FEW¹⁵⁷ il existe un rapport étymologique entre le mot *poutre* 'la pièce de bois' et *poutre* pour 'poulain' conséquence d'un glissement sémantique¹⁵⁸. Le rapprochement

¹⁵⁴*Esporradas. 'desembarazadas': ...En cat. ant. esporret 'expedito', desembarazado'. J. Corominas (DECLLC, III, p.665-6), considera poco fiable la voz esporrada de Dic. AM Alcover, por no estar doc. El texto occit.-nav. podría avalar a A.M. Alcover. Participio pas. de EXPORRĪGERE, in ELDMLON p.241*

¹⁵⁵ FEW T.17 p.168

¹⁵⁶ Alibert *Dictionnaire*... op.cit. p.378.

¹⁵⁷ FEW T.9 pp.230-232

¹⁵⁸ *Jusqu'au XVI^{ème} siècle la poutre était " jument" portant des fardeaux, in Edouard Bourciez Eléments de linguistique romane, op.cit. §548c p.661.*

espoldrar, espuyrar est du point de vue phonétique satisfaisant, le rapport de sens reste à établir.

espulgar: v. 'Epucer' - *espulgaua* -

...*espulgaua sa roba...* DNLO_E47-1258.

Esquerra: anthr. - *Ezquerria* -

...*don Enneco Ezquerria, ortelan...* DNLO_{Pa}136-1303.

Du basque *Ezkerra*, gauche.

Esquiba: topo. - *Esquiua* -

...*don Nauarr d'Esquiua...* DNLO_S13-1250.

Esquierdo: anthr. - *Ezquierdo* -

...*don Johan Ezquierdo...* DNLO_{Pa}109-1297.

Esquiòtz: topo. - *ezquiotz* -

...*don Sancho Lopeytz de Ezquiotz alcalde de Larrassoyna...* DNLO_{Pa}150-1307.

Cf toponyme suivant.

Esquiròtz: topo. 'Ezkiròtz' - *esquirotz* - *ezquiroz* -

...*com omne ua a Esquirotz...* DNLO_{Pa}67-1281 ...*fora dels terminaz de la dita çitutat, de Bilaua, de Sanssoayn, ... , Ezquiroz,...* DAMP215-1387.

Localité d'Esteribar, mérindad de Sangüesa.

esser/ser: v. 'être' - *esser* - *ser* - pr1 *soy* - *sui* - *suy* - pr3 *es* - *ess* - *ez* - pr4 *em* - *hemes* - *somes* - pr6

sont - *sunt* - ft1 *serey* - ft3 *sera* - *sera* - *sara* - ft4 *serem* - ft6 *seran* - *seran* - *saran* - ip1 *eray* -

erei - ip2 *eres* - ip3 *era* - *hera* - *yera* - ip4 *eretz* - ip5 *erem* - ip6 *eren* - *heran* - pt6 *fuy* - *fui* -

pt3 *fo* - *fu* - *fue* - pt4 *fumes* - pt6 *foren* - *furen* - *furent* - *fueront* - sj_p1 *sia* - *siei* - *siey* - *sii* - sj_p3

sia - *sea* - *sie* - sj_p4 *siam* - *seyam* - sj_p5 *siatz* - *siaz* - sj_p6 *sian* - *sien* - sj_i3 *fos* - *fus* - *fusa* - sj_i6

fusen - sj_i26 *furan* - cd1 *seriey* - cd3 *seria* - cd4 *seriem* - cd6 *serien* - ppr *sent* - *seent* -

...*tantes arinçades quantes yera a sa rason ...* DNLO_{Pa}41-1255 ...*qui estes en present...*

DNLO_{Pa}119-1300 ...*suy testimoni...* DMSC5-1300...*soy testimoni...* DNLO_E135-1303...*lo dit*

prior o calque prior sera en... DNLO_{Pa}143-1305 ...*nos hemes obligaz...* DNLO_R159-1309

...*nos obligam ... , ser tals fianças e deutors...* DMSC12-1313...*nin pro me tengua et nin siei*

odut en... DNLO_{Pa}171-1314 ...*somes tengutz de creyre...* DNLO_{Pa}189-1318 ...*façan colation a*

els e als familiars de aquel loguar en aquel dia o en la uespra auantz que furan los ditz

aniuerssaris sens fin... DMSC24-1333 ...*de aquels qui em uezins...* DAMP139-1334 ...*sent*

en ma bona memoria... DMSC25-1336...*et si per aventura fusa cosa que vos...* DMSPR9-

1357. Fautif: ...*sua...* DAMP125-1327 pour *sia*; *fer* pour *ser* dans ...*deu fer fayta acostada...*

DMSC24-1333.

Le verbe *esser* offre le seul exemple de conjugaison dans tout le corpus issu du plus-que-parfait de l'ind. latin. La forme totalement étymologique *furan* DMSC24-1333 et son emploi après une locution qui exprime l'antériorité dans le futur, ne laisse planer aucun doute sur sa nature. cf. deuxième partie, **imparfait du subjonctif II**.

essobre: prép. 'Sur' - *essobre* -

...et essobre tot ço donaren els per compliment... DNLO_E2-1232. cf. **sobre**.

est/este: adj. dém. 'Ce', 'cette', 'ces' - *est* - *este* - *estz* - *esta* - *esla* - *esto* - *estos* - *estra* - *estas* - *estes* - *hestes* -

...donolii estas ditas casas... DNLO_S15-1252 *...que es d'este sobredit parral...* DNLO_{Pa}16-1252 *...voyt dias empnop esta primera festa de Sant Johan Babtista...* DNLO_E79-1286. Fautif: *...estra...* DMSC39-1352 *...esra...* DNLO_{Pa}36-1254

Les continuateurs d'ISTE/ISTA représentent près de neuf occurrences sur dix par rapport à *aqueste/aquesta*.

estable: adj.qual. 'Stable' - *estable* -

...per ferm et per estable... DNLO_{Pa}197-1321.

establetat: n.c. 'Stabilité' - *establetat* -

...que haya establetat... DMSC5-1300 ...

establiment: n.c. 'Ordonnance municipale' - *establiment* -

...que non ayan poder de far nengun establiment... DNLO_{Pa}26-1254.

establi: v. 'Etablir' - *establim* - *establiren* - *sj_p3* *establisca* - *establisem* - *establissey* - *establyssem* - *establecido* - *stablisey* - *establit* - *establiyssem* -

...establim et ordenam... DNLO_S183-1318 *...qu'els establisca per totz tems que canten totz dias missa...* DNLO_{Pa}16-1252.

estaca: n.c. 'Digue' - *estacas* -

...prop de las estacas del molin draper... DNLO_S1-1225.

Alibert donne pour *estaca* 'digue faite avec des pieux'.¹⁵⁹

estain: n.c. 'Etain' - *estaynn* -

...hun gran pucher d'estaynn... DMSC34-1348.

estalèr: n.c. - *estaler* -

...don Gil Periz de Luquiun, estaler... DMSC29-1340.

Écriture fautive pour **estolèr**, v. ce mot.

¹⁵⁹Alibert *Dictionnaire...* op.cit. p.378

estalon: n.c. 'Poteau' - estalons -

...*los estalons e las esporradas son de totas per mei aquesta casa...* DNLO_{Pa}9-1239.

estar: v. 'Rester', demeurer', 'être' - estar - pt1 estan - ft3 estara - ip1 estai - ip3 estaua - pt1 estay - pt3 esta - sj3 estis - pp estat - estaz - ppr estant -

... *e estar en paz...* DNLO_R167-1313 ...*com la casa en que io estay...* DNLO_{Pa}59-1269 ...*als frayres de Sant Agostin que estan en Sant Lorentz...* DMSC3-1296 ...*don Garcia de Janiriz lo prior maior de Sancta Maria estant vicari...* DNLO_{Pa}9-1239.

estatge: n.c. 'Séjour', 'demeure', - estage -

...*per intrada ni per issida ni per estage ni per nenguna altra razon...* DNLO_{Pa}105-1296 ...*la casa ... en la qual nos auem nostre estage...* DNLO_{Pa}141-1305.

estatjant : n.c. 'Habitant' - estaiant - estaiantz - estaianz - estaiantz - estajantz - estagant - estagantz - estayant - estayantz -

...*Martin Yuaynes de Echarren, estaiant...* DMSPR6-1328 *vezins estagantz en Saguaseta...* DNLO_{Pa}131-1302.

L'*estajant* est un simple habitant qui n'a pas les mêmes droits que le *vesin*. Au bout d'un an et d'un jour de résidence il peut solliciter auprès du conseil son appartenance à la *vesintat*. cf.

abitant, morador.

Estela/Estelha: topo. 'Estella' - Estella - Estrela - Estrella - Esteylla - Estels - Stela -

...*parroquians de Sant Miquel d'Estella...* DNLO_{Pa}25-1254.

Cité de Navarre au sud-ouest de Pampelune et dont une mérindad porte le nom. Originellement le lieu où la ville a été créée s'appelait *Lizarra*. La première apparition du mot sous sa forme latine date du XI^{ème} siècle¹⁶⁰. Les linguistes sont divisés sur les rapports qu'entretiennent les deux noms de la cité¹⁶¹. D'une part J. Caro Baroja et R. Cierbide penchent pour la métaphore de l'étoile avec sens de 'carrefour' indépendamment du nom basque alors que F. González Ollé¹⁶² à la suite de G. Rohlfs voient une confusion entre le mot *Lizarra* < *leizarra/leizarrara*, 'frêne'/lieu planté de frênes' et le mot basque *izarra*, 'étoile'

Estenaga: topo. - Estenaga -

...*don Fortuyn Gil d'Estenaga...* DMSC2-1295.

¹⁶⁰ Ricardo Cierbide, *En torno a las dominaciones de la ciudad de Estella*, Pampelune: Fontes Linguae Vasconum, n°51, 1988, pp.53-55.

¹⁶¹ José María Jimeno Jurío, *Estella/Lizarra. Toponomía*, Pampelune: Fontes Linguae Vasconum, n°77, 1998, pp.133-164.

¹⁶² Fernando González Ollé, *Relaciones lingüísticas vasco-románicas. A propósito de la etimología de Estella*, in *Onomasticon Vasconiae* n°7, III jornadas de onomástica, Estella: septiembre de 1990, pp. 1-24.

Esteribar: topo. 'Ezteribar' - Esteriuarr -

...en ual de Esteriuarr... DNLO_{Pa}171-1314.

Vallée formant une municipalité dans la mérindad de Sangüesa.

esterlinc: n.c. 'Sterling' - esterlinx -

...les quals esterlinx... DNLO_R130-1302.

Estevan: anthr. - Esteven - Steuen - Esteuan - Esteuen - Esteuanot -

...en l'altar de Sant Esteven... DNLO_E65-1279 *...don Pere Esteuen lo balester...* DMSC2-1295.

Estevanía: anthr. - Esteuania - Esteuenia -

...dona Esteuenia muyller de don Semeno de Biscarret ferrer... DNLO_{Pa}206-1324.

estimacion: n.c. 'Estimation' - extimation -

...ualian de la ualor e extimation sobredita... DMSC24-1333.

estimar: v. 'Estimer' - extimatx -

...furen extimatx en ualor e preç... DMSC24-1333.

estipular: v. 'Stipuler', - stipulant -

...a mi Pero Santz d'Uli, notari sobredit, stipulant... DAMP125-1327.

estipulacion: n.c. 'Stipulation' - estipulation -

... stipulant e la deuantdita obligation e stipulation yo dels en mi reçebent en uetz e en nompne de totz aquel o aquels a qui pertayn e pertaindra o pertaindre puyria lo deuantdit negoci... DAMP125-1327.

estòla: n.c. 'Étole' - estola -

...un fontal vieyll de estola... DNLO_E169-1313.

estolèr: n.c. 'Fabricant d'étole' - estoler -

...don Garcia Periz de Narcue, estoler... DMSC24-1333.

estopa: n.c. 'Etupe' - estopa - estoppa -

...drap de lin ni d'estopa... DNLO_{Pa}39-1255.

Estraba: topo. - Eztraua - Etztraua -

...don Semen d'Eztraua, lo podador... DNLO_{Pa}86-1287.

estragar: v. 'Agir follement' - estragar -

...que els no ayen anar a estragar ni a talar totz enssemble... DNLO_{Pa}109-1297.

estrangèr: n.c. 'Etranger' - estrange - estranges -

...lo foran o estrange... DAMP215-1387 *...algun omne o alguna fempna parentz o estranges...* DNLO_{Pa}163-1312.

estranhar: v. 'Retirer?' - estrangien -

...nos paguant la dita peyta com dit es ni la estrangien... (texte lacunaire) DNLO_{Pa}146-1306.

estreita: n.c. 'Etroite' - estreyta -

...de paor que lo matassen que aui de ystre per huna finestra estreyta... DNLO_{Pa}184-1318.

estrem: n.c. 'Bout' - estrem -

...en l'estrem que es tenent de costa la plaça... DNLO_E87-1287.

Esveillard: anthr. - Esueillard - Esueyllart -

...Johan Esueyllart... DNLO_{Pa}59-1269.

Etaio: topo. 'Etayo' - Etayo -

...don Garcia Lopiz d'Etayo prior... DNLO_E160-1310.

Municipalité de la mérindad d'Estella.

Etillac: topo. - etillaq -

...don Per d'Etillaq... DNLO_S15-1252.

Mot à consonance de toponyme occitan, il existe un Estillac dans le Lot-et-Garonne.

Eufemía: anthr. - Euffemia -

...altra peça en Sancta Euffemia... DNLO_{Pa}133-1303.

Eugui: topo. 'Eugi' - Eugui -

...don Lop Arçreiz abbat d'Eugui... DNLO_R115-1300.

Village d'Esteribar, mérindad de Sangüesa.

Eulalía: anthr. - Olalia -

...Santa Olalia de Barçalona... DMSC3-1296.

Eulate: topo. 'Eulate' - Eulate - Heulate -

...don Pero Martiniz d'Eulate sayon... DNLO_E72-1283.

Municipalité de la mérindad d'Estella.

Eulça: topo. 'Eulza' - Eulça -

...don Pere d'Eulça, lo carpenter... DNLO_{Pa}200-1321.

Domaine seigneurial à l'ouest de Barañain compris aujourd'hui dans la conurbation de Pampelune.

Eulz: topo. 'Eulz' - Eulz - Euls - Eultz -

...don Inego de Eulz... DNLO_E11-1249.

Hameau d'Allín, mérindad de Pampelune.

Eunsasia: topo. - Eunssassia -

...lo cal terminat ha nompmne Eunssassia... DNLO_E194-1321.

Eussa: topo. 'Eusa' - *Eusa* - *Eussa* -

...*Martin Garcia d'Eusa, escuder...* DNLO_R128-1302.

Hameau d'Escabarte, mérindad de Pampelune.

Eustache: anthr. - *Eustace* - *Hustaci* -

...*don Eustace de Bouumerches gouvernador en Nauarra...* DNLO_E63-1277.

Eva: anthr. - *Eua* -

...*dona Eua de Garoçin...* DMSC2-1295 ...*en la vylla d'Etzquaua...* DNLO_{Pa}174-1314.

Evangèli: n.pr. 'Evangile' - *Euangelis* - *Auangelis* -

...*los Santz Euangelis...* DNLO_E144-1306.

evangelista: adj.qual. - *euangelista* - *euuangelista* -

...*Sant March euangelista...* DNLO_{Pa}57-1269.

Evrous: topo. 'Evreux' - *Evrous* - *Euureus* - *Euurous* -

...*lo rey don Philip en Nauarra, compte d'Evrous...* DMSC25-1336.

ex: prép. latine - ...*ni alberguem de dia ni de nuyt en ninguna de les dites viles si de ex non fus per pasada...* DNLO_{Pa}112-1299 ...*con agradable uoluntat e ex çerta sçiencia...* DMSC23-1330

Si le deuxième exemple ressortit du latin, le premier n'est pas paru clair d'emblée dans un contexte occitan. Le latin pourrait expliquer l'expression *si de ex* comme 'si nous étions de sortie' et à rattacher au verbe **eishir**.

examinacion: n.c. 'Examen' - *examination* -

...*per far la dita procuracion, examination e constriction...* DMSC24-1333.

examinar: n.c. 'Examiner', 'vérifier', 'contrôler' - *examinar* - *examinar* - *essaminar* - sj_p3 *examine*

- sj_p6 *examinen* - pp *examinat* - *hesaminnat* - *hessaminat* - *essaminatz* - *examinando* -

...*puyssquan examinar e examinen...* DMSC24-1333 ...*examinat tot lo fayt ben e diligentment...* DMSC5-1300.

excellent: adj. 'Excellent' - *excelent* -

...*noble excelent princep...* DNLO_{Pa}191-1319.

excepcion: n.c. 'Exception' - *exçepcion* - *exçeçcion* - *excepcions* - *ecçeçcion* - *ecçeçcions* - *excepcion* - *exception* - *exception* - *exceptions* - *exçeptions* - *exçepcyon* - *exçeption* - *exçeptions* -

...*a tota altra exçeçcion et raçon...* DNLO_{Pa}112-1299...*renunciant a la exception de non contatz de non aliuratz...* DNLO_{Pa}201-1321 ... *renunçiey tot mon for et a la exception de non respondre a carta...* DNLO_{Pa}171-1314.

L'*excepcion* juridique est le droit de revenir sur un contrat pour les raisons qui sont explicitées dans l'énoncé. Par exemple: ...*renunciant à la exception de non comptatz dines.... de non*

aliuratz ... de non respondre a carta. Le fait de renoncer à l'exception est une garantie pour le contractant que son acquisition ne sera pas remise en cause pour les motifs précisés.

excusacion: n.c. 'Excuse' - excusation - excusations -

...sen excusation ninguna... DNLO_E144-1306.

execucion: n.c. 'Exécution' - execution - exequion -

...pera metre a execution tantz de nostres bens deuanditz... DNLO_{Pa}199-1321.

executar: v. 'Exécuter' - pt6 executaren -

...aitorguaren e executaren mon iudiçi... DNLO_R205-1323.

executor: n.c. 'Exécuteur' - exequitors - exequitos -

...se paguyen et emendien de mes bens per man de mes cabeçalers et exequitors...
DNLO_{Pa}187-1318.

façaròl: topo. 'Jupon rembourré pour protéger le corps'¹⁶³ - Façarol - façarols -

...detz façarols que estan en la pila de la canbra deuant et altra ropa... DMSC34-1348.

Le mot existe aussi en nar.¹⁶⁴

faiçon: n.c. 'Façon' - faiçons -

...per moltes altres faiçons... DNLO_{Pa}30-1254.

Falces: topo. 'Falces' - Falçes -

...fraire Martin de Falçes... DNLO_E60-1272.

Village de la mérindad d'Olite.

falhiment: n.c. 'Manquement', 'faute' - failimenz-XX. *soltz de tornes per dezma et failimenz...*

DNLO_{Pa}17-1252.

falhir: v. 'Faillir', 'manquer' - sj;3 fayllis - sj;5 fayllisetz - fayllisez - sj;1 fayllissz sj;6 fayllissen - pp fayllut - fayllut -

...de cada plazto en que uos deffaillessem de la nostra paga adeuant ayatz poder de constreindre nos... DNLO_{Pa}141-1305 *...de cobrar tot ço que fayllut uos auriem...* DNLO_{Pa}141-1305 *...li sia tolgut ad aquel qui deffaildra...* DNLO_{Pa}146-1306 *...aurietz agut per failta de non rendre...* DNLO_{Pa}143-1305.

La volonté d'aligner les pp des 2^{ème} et 3^{ème} conjugaisons sur le même modèle touche le verbe *falhir* avec des pp en -u-. Le sj;1 *fayllissz* est le témoignage d'une forme analogique.

¹⁶³ELDMLON p.243.

¹⁶⁴*Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra*, Pamplona: 1840 p.423

fals: adj.qual. 'Faux' - fals -

...que sien fals e periuris... DNLO_{Pa}55-1265.

falta: n.c. 'Faute', 'défaut' - falta - failta -

...nin destartz fissetz per falta de non pagar... DNLO_{Pa}204-1323.

fama: n.c. 'Réputation' - fama -

...que sia de bona fama e bona conuerssaçion... DMSC24-1333.

familiar: n.c. 'Familier' - familiars -

...als rationers e als familiars de la dita eglesia de Sant Pere de la rua... DMSC24-1333.

far/fèr: v. 'Faire' - far - fer - farla - farles - farlo - farne - pr1 fai - fay - fey - fago - pr3 fa - pr4 fam - fazem - fazemos - pr5 fazetz - pr6 fan - ft2 faras - ft3 fara - ft4 farem - ft 5 faretz - farez - ft6 faran - ip1 fazii - faziei - ip3 fazia - ip4 faziem - ip6 fazian - fazien - sj_p6 fassen - enfaçan - favan - fazan - firen - pt1 fezi - fazi - façi - fiz - fize - fy - fiy - pt3 fi - pt4 fimes - pt4 fazistes - fagades - fistes - fazistes - pt6 faziren - feziren - sj_p3 fagui - faguei - sj_p3 faça - façe - facia - sj_p4 façam - fagam - facan - façiem - sj_p5 façatz - façaz - fagatz - façan - facen - façen - façien - faga - fagan - fagua - faguam - faguan - faguen - faguian - fazisen - fazissen - sj_i1 fissei - fisey - fissetz - fissey - sj_i3 fis - fazis - fagis - sj_i4 fissem - fisem - fyssem - sj_i5 fisetz - fisez - fissez - sj_i6 fezissen - fissen - fyssen - fisen - pp fait - fayt - feit - feyt - feito - faitz - faytz - feytz - fayta - faita - faite - faitas - feita - feyta - faytas - faites - faytes - ppr fazent - façendo - façent - feziendo -

...deu far et far fer una bona casa... DNLO_{Pa}181-1317 *Item fago gracia...* DNLO_S101-1293

...en ma memoria et en mon acordament fai mon testament... DNLO_{Pa}17-1252 *...que mester*

fan en la dita casa... DNLO_{Pa}181-1317 *...tot cost e mission que farem...* DMSC37-1350

...enleuen lo playt e enfaçan las missions... DMSC24-1333 *...mala uoç alguna uos y fayan...*

DMSC18-1327 *...mala uoç alguna uos y fazian...* DMSC22-1330 *...que la fazan solta, quita,*

franqua... DMSC38-1351 *...vos fazem donation i çession a uos...* DMSC32-1346 *fazent*

seguont sobredit... DMSC36-1350 *...a mi auetz faitz e fazetz e atendi que faretz...* DMSC1-

1279 *...aquest signe de ma propia man fazi...* DNLO_{Pa}25-1254 *...la demanda que io faziei...*

DNLO_{Pa}123-1301 *...e si no heran ordenatz segont que dit es, ho non fazisen mostra...*

DNLO_S155-1309 *...la dita Johana Peritz, fazistes la sobredita donation...* DMSC25-1336

...fey homenage e promety... DMSC12-1313 *...como cada un fa de la sua cosa propria...*

DNLO_{Pa}112-1299 *...façi en ela est mon signe acostumat...* DMSC35-1350 *...que fagades en la*

dita cabana (lacunaire) DNLO_R205-1323 *... uos, la dita Johana Peritz, fazistes la sobredita*

donation... DMSC25-1336 *...fey homenage e promety...* DMSC12-1313 *...como cada un fa de*

la sua cosa propria... DNLO_{Pa}112-1299 *...façi en ela est mon signe acostumat...* DMSC35-

1350 ...*que fagades en la dita cabana* (lacunaire) DNLO_R205-1323 ...*que les payscatz et que fagatz mercat...* DAMP3-1129 ...*en tal manera que io nunca mas uos mauiei playt nin uos faguei...* DNLO_{Pa}123-1301 ...*que la faga omplir segont que solia estar de primer antz que la fis cauar...* DNLO_E87-1287.

Comme tout verbe anomal, *far* possède des variations importantes dans ses paradigmes dans lesquels on peut observer des strates de différents niveaux d'évolution et où s'entremêlent formes étymologiques et analogiques.

L'inf. *far* est quasi hégémonique et *fer*, l'inf. normalement employé en nar., ne joue qu'un rôle de témoignage – 1% des occurrences –. Sont absents les inf. de type *faire* ou *facer*.

A titre d'exemple nous prendrons la répartition pour le pt1 des formes phonétiques de type *fezi/fiz* et analogiques *faci/fi*. Les premiers représentent 5 occurrences quand les seconds totalisent 179 cas avec un léger avantage pour *faci*. Par analogie avec les verbes en -ibr., terminaisons en -i au pt3, les mêmes *faci/fi* servent aussi comme 3^{ème} pers. au pt.

L'exemple du pt4 *fagades* est intéressant en ce qu'il cumule un caractère occitan, l'infixe, -g- au prétérit, et une terminaison de 5^{ème} pers. -ades analogique emprunt à la 1^{ère} conjugaison nar.

farina: n.c. 'Farine' - *farina* -

...*dona Johanna de la Mayson, clavera de la farina...* DMSPR9-1357.

farinèr: adj.qual. 'Qui concerne la farine' - *fariners* - *farines* -

...*molins fariners...* DMSC3-1296.

fasenda: n.c. 'Possession' - *fazendes* -

...*en totes uostres fazendes e uostres judicis...* DAMP3-1129.

fe: n.c. 'Foi' - *fe* - *Fe* -

...*salua ma fe e de totz de nostres successos...* DAMP3-1129 ...*l'altar de Sancta Fe...* DNLO_{Pa}17-1252.

L'expression *salua ma fe* DAMP3-1129 ou *saluant la fe de la seynnoría mayor* DNLO_{Pa}109-1297 a la signification de 'garanti par ma foi', 'engagé par sa foi', 'promesse garantie'¹⁶⁵

fealtat n.c. 'Fidélité', 'usufruit'¹⁶⁶ - *fealdat* - *sealtat* -

¹⁶⁵A *salva fe: sota promesa guardada. Un sarray mercader exí a nós a salua fe e companya d'En R. Berenguer, Jaume I, Cròn. 269* In Antoni Maria Alcover i FRANCESC DE BORJA MOLL *Diccionari català-valencià-balear* en ligne, article *salv* <http://dcvb.iecat.net/>

¹⁶⁶*Feadat, Fielidat o Fieldat: Fidelidad, usufructo, depòsit*, in Yanguas y Miranda, *Diccionario de palabras anticuadas...* op.cit. p. 219.

...aup son ces que es dos soltz e demei de sanchetz pero salua la fealtat que hy ha el dit quarton de casa dona Maria Arceitz d'Iriuerri... DNLO_{Pa}120-1300 ...que cobre todas las altras heredatz que tenia en fealdat... DNLO_S15-1252 ...saluant en tot e per tot la sealtat e viduitat... DMSC2-1295. Un problème de ductus est certainement à l'origine de *sealtat*, cf. *sest* DMSPR6-1328 pour *fest*.

febrèr: n.c. 'Février' - *febrer* -

...*el mes de febrer*... DNLO_{Pa}39-1255.

feira: n.c. 'Foire' - *feyra* -

...*en feyra o fora de feyra*... DNLO_{Pa}199-1321.

Felip: anthr. *Felip* - *Filip* -

...*don Felip Bertran*... DNLO_{Pa}18-1253.

femna/fempna: n.c. 'Femme' - *femna* - *femnas* - *femnes* - *fempmna* - *fempmnes* - *fempna* - *femes* - *femmas* - *fempnas* - *fempnes* - *fenmas* - *fehma* - *fehmas* - *fehna* - *fema* - *femas* -

...*de totz omes et de totas femnas*... DNLO_{Pa}18-1253... *totz homes e de totes fempnes*... DNLO_R115-1300...

Le même traitement que *costuma/costumpne*, *nomne/nompne* se constate ici. Cette tendance à ajouter un *-p-* épenthétique dans les groupes de nasales issus de *-m'n-* après chute de la voyelle atone a fait l'objet de discussion de la part de Millardet et Menéndez Pidal pour savoir si l'écriture *-mpn-* était une convention graphique héritière d'une réaction à la réduction du groupe en *-nn-* pour noter [mn] ou si *-p-* avait une valeur phonétique. Nous constatons dans notre corpus que cette graphie ne sert qu'à noter les continuateurs des groupes romans *-m'n-*

¹⁶⁷

Fenes: topo. 'Fenés' - *Fenes* -

...*Johana de Fenes*... DMSPR7-1339.

C'est le nom d'un ancien habitat dépeuplé du haut Aragon sur le territoire d'Espín, province de Huesca.

fer: n.c. 'Fer' - *fer* - *feer* - *ferr* -

...*hostilla de fer, de fusta, de cuebre*... DNLO_{Pa}153-1309.

¹⁶⁷Francisco Induráin, *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo. Anejo del Archivo de Filología Aragonesa* (serie A), Zaragoza: 1945 pp. 53-57.

<http://pt.scribd.com/doc/88215218/Contribucion-al-estudio-del-dialecto-navarro-aragones-antiguo-Indurain>

ferm/firme: adj. 'Ferme', 'certain', 'assuré' - ferm - ferma - fermas - fermas - firme - firmes -

...per ferm e per estable... DMSC5-1300...cada una d'elas sian fermas valederas et ayan establetat... DNLO_E209-1324 ...con firma uoluntat... DNLO_R167-1313.

ferma: n.c. 'Garant', 'caution' - ferma - fermes - fermes - ferrme - feme -

... fermes de saluetat de totz homnes et de totas femnas a meintz de rei d'esta casa deuant dita don Miguel de Beratsain et don Domingo lo carpenter... DNLO_{Pa}40-1255

...nos altres la dita ferma et fianças renunçiam expresament tot for hus et costumne... DNLO_{Pa}112-1299 ...trobar en tota la villa d'Ainçioa ningun fidalgo que nos uos donassem per ferme... DNLO_R168-1313.

... fermes de saluetat de totz homnes et de totas femnas a meintz de rei d'esta casa deuant dita don Miguel de Beratsain et don Domingo lo carpenter... a la signification de 'garants du contrat ayant pour objet cette maison contraignant tout homme ou femme hormis le roi: don Miguel de Beratsain et don Domingo le charpentier'.

fermança: adj. 'Assurance', - fermança -

...venta et fermança et fianceria... DNLO_{Pa}197-1321.

fermar/firmar: v. 'Confirmer', 'fixer', 'arrêter', 'mettre en gage' - fermar - firmar - pt1 fermey - sj_p6 fermen - fermien - sj_i3 firmasse - sj_i4 fermassem - sj_i4 firmassen - pp firmat - fermatz - firmada - firrada - firrades -

*...volgui la fermar al espuyrat e non la podi far tener... DNLO_E47-1258 ...si per aventura nos ... non fermassem los ditz heredamentz... DNLO_E83-1286 ...uendutz et fermatz en la manera com sobredit es... DNLO_{Pa}100-1293...et firmar la mala boz que el misa li auia en la dita vinna... DNLO_{Pa}122-1301 ...uuyllen ho uolissen que io les fermies ho firmasse... DNLO_R125-1302...per pendre e emparar, vendre e fermar... DNLO_{Pa}176-1316 ...uendre et firmar totz les fruytz... DNLO_{Pa}191-1319...les ordenançes faytes et firmades per les alcaldes... DAMP215-1387.Fautif: ..fermies... DNLO_R125-1302 pour certainement *fermiei.*

En raison de leur polysémie et de leur polymorphisme nous avons eu la tentation de séparer *fermar* et *firmar* mais *...uuyllen ho uolissen que io les fermies ho firmasse...* dans la leçon DNLO_R125-1302 confirme que l'on affaire au même verbe. Cierbide voit dans *fermies* un imparfait du subjonctif à la 1^{ère} personne du singulier d'un verbe du 2^{ème} groupe¹⁶⁸. Cela supposerait un verbe *fermir non attesté. Or la proximité du sj_p6 et du sj_i6 du verbe *voler* dans la formule de la leçon DNLO_R125-1302 permet de dire que c'est le même procédé qui est

¹⁶⁸ ELDMLON p.155.

opéré pour *fermar*. Ce qui implique que dans ...*io les fermies ho firmasse...* *fermies* est un sj_p1 et que le -s final est fautif; sans doute un problème de ductus pour écrire un -i ou un -y.

Fermari: topo. - Fermari -

...*la cabane de Fermari elia...* DNLO_R129-1302.

fermería: n.c. 'Garantie' - fermeria - ferrmeria - ferrmeria - femeria -

...*d'esta dita fermeria en que nos les auem mis...* DNLO_{Pa}66-1280.

fermetat: n.c. 'Garantie' - fermetat-

...*de gardar de tot daun d'esta fermetat...* DNLO_{Pa}88-1287.

Fermin: anthr. - Fermin -

...*festa de Sant Fermin...* DNLO_{Pa}158-1309.

Fermirielia: topo. - Fermirielia -

...*don fray Ochoa mayoral de Fermirielia...* DNLO_R128-1302.

Fernant/Ferran/Fernando/Ferrando: anthr. - Ferran - Ferrand - Ferrant - Ferrando - Fernando -

...*don Ferran d'Aillo...* DNLO_{Pa}77-1285.

Ferrader: n.pr. - Ferrader -

...*don Paschal Ferrader...* DNLO_{Pa}55-1265.

Onymisation de *ferrader*, 'forgeron'. Comme pour *compradera* le problème de l'ouverture du -e- se pose. Comme nom de métier on serait tenter de s'aligner sur [ε] issu de -ARIUM. Mais manifestement la scripta occitane de Navarre a aussi recours à la dérivation en -TORIUM pour les substantifs. Nous ne pouvons pas évaluer le degré de confusion en l'absence de diacritique.

ferrador: n.c. 'Forgeron' - ferrador -

...*Martin d'Arratia, ferrador...* DMSC34-1348.

Ferrande(i)(t)s/ Ferrandi(t)s: anthr. - Ferrandeitz - Ferrandeiz - Ferrandez - Ferranditz - Ferrandiz -

...*don Garcia Almorauid et don Sancho Ferrandeitz de Montagut governadors de Nauarra...* DNLO_{Pa}40-1255.

Patronyme ayant le sens de 'fils de Fernand'.¹⁶⁹

¹⁶⁹La filiation paternelle: suffixe -iz et variantes. Dès les premiers textes médiévaux, les personnes de la zone navarro-aquitaine et au-delà en Aragon etc. portent en second "prénom" le nom paternel avec un suffixe -iz, parfois -ez ou -niz/-nez ou à une simple sifflante: ... *semino garceiç*, 1200 *garcia domicuiz*, 1257 *lop semeneitz*, 1284 *eneco betiriz*,...etc. Ces formes correspondent en effet approximativement au génitif latin de troisième déclinaison, le génitif latin étant bien lisible lorsque les noms sont eux-mêmes latins ou latinisés en deuxième déclinaison comme 1303 *martinus petri* comparé à 1310 *martin petriz*, ou 1055 *arsius lupi* comparé à 972 *ossoiz* ; mais on trouve conjointement selon les textes aussi bien 1053 *ego munnio sancic* que 1409 *petrus sancii* etc.

ferrar: v. 'Ferrer' - *ferrada* -

...*huna hucha ferrada*... DMSC34-1348.

ferrèr: n.c. 'Forgeron' - *ferrèr* - *Ferrer* - *Ferrero* -

...*don Martin Miguel, lo ferrer*... DMSC34-1348.

Dns notre corpus le mot dérivé de FERRU est préféré à FABER.

ferrería/errería: n.c. 'Forge' - *ferreria* - *erreria* -

...*la rua de la Ferreria de la Poblacion*... DNLO_{Pa}73-1283...*la erreria publica*... DMSC3-1296.

Le mot *erreria* qui si la transcription est exacte est un emprunt direct au castillan. L'aspiration n'est pas notée, soit parce qu'elle s'est déjà amuïe ou simplement parce qu'inexistante en noc, en nar. le scribe ne l'a pas ressentie comme un phonème.

fest: n.c. 'Niveau', 'point' - *fest* - *sest* -

...*deuen tenir en pe la dita casa e corral al fest de como estaua lo dia que esta carta fu fayta*... DNLO_E113-1299 ...*amilloratz et no apeyoratz col sest et el puynt que io les reçebey*... DMSPR6-1328 ...*que deuetz tenir e maintenir en son sest e en son estar*... DMSC36-1350.

Le FEW signale *festage* comme étant en ancien français le droit annuel dû au seigneur pour chaque maison; provient de *fest*, 'faîte', 'poutre faîtière', du francique **first*.¹⁷⁰ Les contextes dans lesquels on rencontre *fest* et *sest* suggèrent un état dans lequel se trouve l'exploitation à un moment donné. Cela supposerait aussi que *sest* est fautif or le mot présente trois occurrences alors que *fest* ne fait l'objet que d'une. Il est vrai que sur les trois, deux sont d'un même document et que le troisième appartient au même recueil de textes de la DMSC. Si *sest* 'sixième' est la forme originelle il est plus difficile de rattacher le mot au sens qu'il a dans les exemples. Une possibilité est de faire le lien avec le mot situation dont le sens est proche. Phonétiquement le nominatif SĪTUS a pu très bien donner **sed(e)s* > *sest*.

fasta: n.c. 'Fête' - *fasta* - *fiesta* -

...*la festa de Nadal*... DNLO_E113-1299.

fiador: n.c. 'Garant' - *fiadores* -

...*son fiadores de la dita bustaliza*... DNLO_R118-1300.

Ce suffixe d'origine selon toute apparence latine... se confond plus ou moins, alors, avec l'importante série, et souvent de difficile interprétation quand les bases lexicales ne sont pas transparentes, des toponymes terminés en -iz, in Jean-Baptiste Orpustan, *La langue basque au Moyen Âge (IXe-XVe siècles)*, Saint-Etienne-de-Baïgorry: Izpegi, 1999 pp. 206-207.

¹⁷⁰FEW T.15.2n op.cit. pp.130-131; il est précisé: *Ins occit. ist es erst in jüngerer zeit eingedrungen*.

fiança/fidança: n.c. 'Caution' - *fiança* - *fidança* - *fianças* - *fiances* - *fiançes* - *fiaças* -

...les ey donat fianças con la pena de mil morabetins... DNLO_R125-1302.

La forme conservatrice avec maintien du -d- intervocalique ne représente que 1% des formes *fiança/fidança*.

fiançaria: n.c. 'Garantie' - *fiançaria* - *fianceria* - *fiançeria* -

...gardar de tot mal et de tot damage que per razon d'esta fiançaria... DNLO_E169-1313 *...esta dita fianceria en que nos lo auem mis...* DNLO_E194-1321.

Synonyme de *fermeria*.

fidalgo: anthr. 'Hidalgo' - *fidalgo* -

...que nos non podem trobar en tota la villa d'Ainçioa ningun fidalgo que nos uos donassem per ferme... DNLO_R168-1313.

fidar: v. 'Se fier' - *fida* - *fidant* -

...fidant en nos como tot amic fida en son bon amic... DMSC9-1312.

fidedigna: adj.qual. 'Digne de foi' - *fidedignas* -

...perssonas fidedignas... DMSC24-1333.

fidel: adj.qual. 'Fidèle' - *fidels* - *fiels* -

...coma fidels e leyals vasals... DNLO_{Pa}109-1297 *...com fiels e bons vassailz...* DNLO_R151-1307.

fielment: adv. 'Fidèlement' - *fielment* -

...fielment e diligentment... DMSC27-1338.

filar: v. 'Partir', 'filer', 'dépenser' - pt3 *fili* - *filo*-

...ma muiller me costa auantz que issis de Belforat ben mil marabetins e mays e fili tota sa mission troa Pampalona... DNLO_{Pa}59-1269 *...com bona muiller deu seruir son bon marit e ela filo assi que me roba la casa de tota roba...* DNLO_{Pa}59-1269.

Noter les deux désinences pour le même temps et la même personne. L'une occitane analogique des verbes de la 2^{ème} conjugaison, l'autre nar.

filh/filhs: n.c. 'Fils' - *filltz* - *fillz* - *filo* - *fyll* - *fiels* - *filtz* - *filz* - *fillo* - *fide* - *fija* - *fil* - *fila* - *filia* - *filla* - *fillas* - *filles* - *fylla* - *fiylla* -

don Diago Furtado de Mendoza filltz de don Johan Furtado de Mendoza... DNLO_{Pa}62-1277 *...io Miguel et io Garcia ses filtz...* DNLO_{Pa}206-1324 *...Orty fyll de Iohan Semeroytz...* DNLO_{PR}69-1282 *Juce fide Aizquia...* DNLO_E6-1237 *...dona Fina d'Aldaua fija de don Pere d'Aldaua...* DNLO_{Pa}174-1314 *...Baldoynna Helies, filia de don Miguel Baldoynn e de dona Eluira Elies...* DMSC48-1360 *...Aluira Arceytz e per Maria Arceytz filles del deuantdit Garcia Ochoa...* DNLO_R213-1325.

Le cas régime *filhs* est en valeur absolue un peu plus représenté que le cas régime *filh*. Mais ce dernier est quasi absent des textes de Pampelune et de Roncevaux et le cas sujet est sous représenté à Estella et inexistant à Sangüesa.

filimentz: n.c. ou adj. Mot en rapport avec des filaments - *filimentz* -

...de mil morabetins de bon or filimentz... DNLO_R125-1302.

La proximité avec le mot or, le métal précieux, et la forme du mot font pencher pour la signification 'filament' cependant le mot apparemment qualifie *morabetins*.

Filip/Felipe: anthr. - *Phelipe* - *Philip* -

...muyt excellent princep don Phelipe... DNLO_E144-1306 *...nostre seynnor don Philip...* DMSC14-1318.

fillol: n.c. 'Filleul' - *fillol* - *fillola* - *fillolo* -

...Guillermeta, ma fillola... DMSC24-1333.

fin: n.c. 'Fin' - *fin* -

...per senes fin rendent en cada vn an lo incens... DNLO_E52-1261

fin: adj.qual. 'Fin' - *fin* -

...mil marcs de fin argent... DAMP125-1327 *...doy desuuy sens fin a uos...* DNLO_E137-1304.

Fina: anthr. - *Fina* -

...dona Fina d'Aldaua fija de don Pere d'Aldaua... DNLO_{Pa}174-1314.

finament: n.c. 'Décès' - *finament* -

...si per aventura algun de mons cabeçalers deius scriutz en malaudia o uenguia a patz de finament auantz que aquest mon present destin sia complit... DMSC24-1333.

finar: v. 'Mourir' - sj_i3 *finas* - ip₃ *finaua* - sj_i3 *finassen* - pp *finat* - *finatz* - *finada* -

...que tant tost como io sii finada e passada de aquest segle... DMSC24-1333 *...qui sera o seran finat o finatz...* DMSC24-1333 *...et si finaua en manera que non podis altre substituyr en loc de si...* DMSC24-1333.

fincar/ficar: v. 'Rester', - ft₃ *fincara* - sj_p3 *finquia* - *finque* - *fique* - *finquan* - *finquen* - *finquen* -

...auantz que auis enfant de leal matrimoni que torne tot ad aquo que fincara biu... DMSC2-1295 *Et encara manifesta lo dit don Miguel Baldoyn en esta sua diuisa que ficaua per complir del destin de dona Agnes de Gordon de que el hera cabeçaler XX libras X soltz de sanchetz...* DMSC3-1296 *...que'n sien paguatz les mercaders de Pampalona de. CCCC. e .L. libras que finquen per pagar de la dita deuta...* DNLO_{Pa}114-1299 *...estos son los clergues que fican por essaminar segont que dit es...* DNLO_S117-1300 *...que fique per esperiuri...* DNLO_E144-1306.

finestra: adj.qual. 'Fenêtre' - finestra -
...ni balestrera ni finestra... DNLO_{Pa}90-1287.

firmament: adv. 'Fermement' - firmament - firmement -
...tenir e complir e firmament a gardar totas las cosas sobreditas... DMSC14-1318.

firmeça: adj.qual. 'Assurance' - firmeza - firmeza -
...per mayor firmeza et en testimoniança de tot aquo... DNLO_{Pa}22-1254.

fisician: n.c. 'Médecin' - fisician -
...maestre Sancho, fisician... DMSC5-1300.

fielèr: n.c. 'Fabricant d'alène' - fiueler -
...don Lop Santz fiueler... DNLO_E52-1261.

flac: adj.qual. 'Faible', 'fatigué' - flaqua -
...io dona Belenguera deuandita suy flaqua... DNLO_{Pa}116-1300.

Flandies: topo. 'Flandres' - Flandies -
...tres custias de barrat de Flandies... DMSC34-1348.

flaqueça: adj.qual. 'Faiblesse' - flaqueza -
...don Hyenego Lopitz estaz en casa per flaqueza... DNLO_{Pa}162-1312.

Flechèr: anthr. - Flecher -
...don Garcia Flecher... DNLO_E2-1232.
 Patronyme ayant pour sens 'fabricant de flèche'.

florin: n.c. 'Florin' - florines -
...hueit florines d'or... DNLO_R130-1302.

flum: n.c. 'Fleuve' - flum -
...flum que es clamat Ega... DNLO_E11-1249.

foc: n.c. 'Feu' - foc - focs -
...dis me que a tant focs se era pres lo foc... DNLO_E47-1258.

Folques: anthr. Folches -
...don Andrio de Folches... DNLO_S15-1252.

fondaments : n.c. 'Fondations' - fondamentz - fundamentas -
...intradas et de issidas de paretz et de fundamentz... DNLO_{Pa}140-1305 *...ayan començat de hobar et far fundamentas...* DAMP118-1323.

fontana: adj.qual. 'Fontaine' - fontana -
...l'ayga de la fontana... DNLO_{Pa}174-1314.

Fontaner: anthr. - Fontaner -
...don Iohan de Fontaner... DNLO_S101-1293.

for: n.c. 'For', 'coutume', 'liberté' - for - affor - For - fors - forss - fuer -

...*Et affor nos tenir et conplir...* DNLO_E192-1320 ...*les dos libres del For...* DNLO_{Pa}59-1269

...*mantenir lurs fors e lurs costumpnes...* DNLO_{Pa}109-1297 ...*fuer que [...]*DNLO_S1-1225.

fora: adv. 'Hors' - fora - foras -

...*s'en anaua foras de la terra...* DNLO_E47-1258 ...*dentz casa et fora de casa...* DNLO_E81-1286.

foradura: n.c. 'Fourrure' - foradura -

...*de lana con foradura e sen foradura...* DNLO_E11-1249.

foran: n.c. 'Etranger' - foran -

...*foran o estrange...* DAMP215-1387.

força: n.c. 'Abus perpétré par les autorités' - força - forças - forces -

...*lo rei don Tibalt qui fu les firen força...* DNLO_{Pa}22-1254 ...*les alcaldes qui esleitz emes per iuiar les forces...* DNLO_{Pa}22-1254.

forçadament: adv. 'Par la force' - forçadament -

...*far casas et edeficis en ela forçadament contra nostra uolontat...* DAMP118-1323.

forçar: v. 'Forcer' - pp forçat - forçatz - forçada - forçades -

...*non premiat non forçat...* DNLO_E137-1304 ...*en la forna e manera...* DNLO_S183-1318.

forma: n.c. 'Forme' - forma -

...*aquest mon destin en la forma deuandita...* DNLO_{Pa}153-1309.

formatge: n.c. 'Fromage' - formatge -

...*sin carga de fromage nin de mantega...* DNLO_R167-1313.

forment: n.c. 'Froment', 'blé'. - forment - roment -

...*vint et dos rouos de forment mesura d'estela...* DNLO_E194-1321 ...*huna roa de roment ...* DMSPR6-1328.

La forme *forment* est préférée à *froment* en Catalogne et l'ancien castillan privilégie *hormiento* ainsi que l'asturien *furmento*¹⁷¹. X. Ravier dans le *cartulaire de Bigorre*¹⁷² relève aussi *forment*. Quant à *roment* si ce n'est pas le résultat d'une erreur de transcription il s'agit bel et bien d'un mot gascon écrit phonétiquement.

forn: n.c. 'Four' - forn - forntz - Forn -

...*una bona casa et vn bon forn...* DNLO_{Pa}181-1317 ...*les forntz en que cozen pan...* DNLO_{Pa}181-1317 ...*Aquesta casa e ort son en Forn de Boc...* DMSC6-1301.

¹⁷¹FEW T.3 pp. 828-829.

¹⁷²Xavier Ravier, Benoît Cursente *Le Cartulaire de Bigorre* (XIe-XIIIe siècle), Paris: CTHS, 2005 p.213

fornèr: n.c. 'Fournier', 'responsable du four' - fornèr -

...*don Sancho Ortiz de Monreal, forner...* DNLO_E72-1283.

forniment: n.c. 'Provision', 'quantité' - forniment -

...*la deuantdita casa con son hort non complian a forniment de mon sebeliment...* DMSC24-1333 ...*non montaran a la valença ni al forniment de ço que vos mis hauetz...* DMSC32-1346.

Locution prép. *a forniment*: 'en vue de'.

fornir: v. 'Fournir', 'pourvoir' - fornir - sj_p6 fornissquan - pp fornit -

...*li fagan pagar e conplir e fornir la paga...* DMSC2-1295 *mandi que las deuantditas abbadessa e conuent de donas del sobredit monasteri de Santa Clara lo complan e fornissquan...* DMSC24-1333 ...*mon present destin sia complit, paguat e fornit...* DMSC24-1333.

Fòrtz: anthr. - Fòrtz -

...*don Fòrtz...* DNLO_S15-1252.

Le patronyme est au cas sujet *fòrtz*<FORTIS. Ce qui n'est pas le cas de son correspondant nar. Cf **Fuert**.

fortaleça: n.c. 'Forteresse' - fortaleça -

...*non faga mur ni tor ni fortaleça...* DAMP3-1129.

Fortanèr: anthr. Fortaner -

...*don Fortaner, alcalde...* DNLO_S183-1318.

Fortanèr < *Fòrt* + *Anèr*.

fortificament - n.c. 'Fortification' - fortificament -

...*para obs a la sarrazon et fortificament dels murs...* DAMP215-1387.

Fortunh: anthr. - Fortuin - Fortuyn - Fortuynn - Fortu - Fortuyno - Furthuïn - Furtuïn - Furtuinn

- Furtuino - Furtuyn - Furtuynn - Furtuynno - Furtuyno -

...*don Fortuin Almorauit...* DNLO_{Pa}112-1299.

Fortunhitz: anthr. - Fortuynitz -

...*Lop Fortuynitz...* DAMP3-1129.

Le nom est un dérivé du précédent: fils de *Fortuin*.

fossa: n.c. 'Tombe' - fossas -

...*que isca tot lo conuent sobre lurs fossas...* DNLO_{Pa}16-1252.

fossal: n.c. 'Tombeau' - fossal -

...*la missa celebrada ysquen al nostre fossal uieyll...* DNLO_{Pa}174-1314.

Fost: anthr. - Fost -

...*Garçia de Sant Fost*... DMSC41-1354.

Fost est la forme monophthongué de Faust.

fraire: n.c. 'Frère' - fraire - frae - fraires - frayre - fray - fraye - fayre - freire - freyre - frayres - frayras -

...*per sa anima al Ospital de Sant Sepulcre un leyt de faire cordat*... DNLO_E11-1249...*don freire Johan de Santsoain*... DAMP78-1273...*fraye Hiniego Ferrandiz de Lerat*... DNLO_{Pa}111-1298 ...*don fray Ochoa mayoral de Fermirielia*... DNLO_R128-1302...*Johan Periz mon frayre*... DNLO_E137-1304 ...*don frae Lop d'Arbeyça*... DMSC32-1346...*las donas frayras menoretas*... DMSC43-1355.

La forme *fraire* du languedocien est très majoritaire. Toutefois sur les vingt-et-une occurrences de Roncevaux neuf correspondent au gascon *frair* et l'on relève trois *frae* à Estella. A noter quatre cas de fermeture du -a- de la diphtongue: *freyre*.

En ce qui concerne le nom donné aux religieux, *fraire* a un féminin, *fraira*.

frairesca: n.c. 'Fratric' - frayresca -

...*per auollori o per frayresca o per conquesta*... DNLO_{Pa}133-1303.

franc/franco: adj. 'Franc', 'libre', - franc - franx - francx - franca - francas - francs - franchas - franqua - franques - franquas -

...*los camins son francx per anar e per uenir*... DNLO_{Pa}12-1250 ...*salua, franca, quita e deliura*... DNLO_{Pa}20-1253. *Fautif*: ...*frances*... DNLO_{Pa}145-1306.

franc: n.c. 'Appartenant au groupe des Francos' - franc - franco - franx - francs - francxs - francx - frans -

...*don Semen Motça lo iouen franc de Pampalona*... DNLO_{Pa}147-1306.

Remarque: en espagnol les ethnonymes ne sont pas marqués par des majuscules nous avons donc suivi le texte et noté que quand franc était un substantif il était nom commun.

Franco: anthr. - Franco - Franca - Franqua -

...*seynor Franco Lopeytz en Soria*... DAMP3-1129 ...*Francesa, filla de dona Franca*... DMSC2-1295

França: topo. 'France' - França - Francia - Franza -

...*lo seynnor rei de França*... DNLO_{Pa}73-1283 ...*reyna de Francia*... DNLO_{Pa}119-1300.

francament: adv. 'Libre de contrainte' - francament -

...*lo puyssa vendre francament*... DAMP215-1387.

francés: adj.qual. 'Français' - frances -

...*lo camin frances*... DMSPR9-1357

Francés: anthr. - Frances - Françes - Francesa - Françesa - Francessa -

...*Frances Guillem*... DNLO_E79-1286 ...*la dita Francessa, sa filla*... DMSC3-1296.

franqueça: n.c. 'Franchise' - franqueças - franqueçes - franquezas - franquezes -

...*libertatz, priuilegis et franqueças*... DAMP118-1323 ...*priuilegis, gracies, franqueçes, constituyçions*... DNLO_{Pa}189-1318.

frau: n.c. 'Tromperie' - frau - fraude -

...*afrentaciones per que frau ni malicia alguna ningun far non pusca*... DAMP215-1387 *a las exceptions de ympotencia et de fraude*... DMSC18-1327.

fren: n.c. 'Frein de cheval' - fren -

...*la sela et lo fren*... DNLO_{Pa}97-1291.

frenèr: n.c. 'Fabricant de frein' - frener -

...*don Yenego d'Ieltz frener*... DNLO_{Pa}122-1301.

Frias: topo. - Frias -

...*Johan de Frias*... DNLO_E10-1248.

frontal: n.c. 'Tissu décorant le devant de l'autel' - frontal - fontal -

...*un linçol et un frontal*... DNLO_E169-1313. ...*un fontal vieyll de estola de*... DNLO_E169-1313.

Frontina: anthr. - Frontina -

...*dona Frontina Elion*... DMSPR9-1357.

fruit: n.c. 'Fruit', 'profit' - fruitz - fruiç - frutz - fruyt - fruytz -

...*los fruitz que Deus hi dara*... DNLO_{Pa}18-1253 ...*frutz cuyllitz*... DMSC45-1355.

Fuert: anthr. - fuert - Fortz -

...*Garcia Fuert*... DNLO_E10-1248.

Fuert ignore le cas sujet, ce qui est la règle pour les langues ibéro-romanes. cf. **Fòrtz**.

fuir: v. 'Fuir' - fuir -

...*que lurs animas puiscan fuir de las penas infernals*... DNLO_{Pa}18-1253.

Furtado: anthr. - Furtado -

...*Sancho Furtado*... DNLO_E10-1248.

fusèl: n.c. 'Axe' - fusels -

...*de cenias et de molas et de fusels*... DNLO_{Pa}108-1297.

C'est le mot qui est employé en catalan.¹⁷³

¹⁷³DCVB en ligne, article *fusell*.

fust - n.c. 'Bois' - fusta -

...de ferr et de fusta et de coyre et de tot metal... DNLO_S101-1293.

fustani: topo. - Fustani -

...la una de seda et l'altra de fustani... DNLO_E169-1313.

Gabar: topo. - Gauarr -

...per nompne Gauarr... DNLO_R129-1302.

Gabarbide: topo. - Gauarruide -

...clamatz en bascontz e assaber conuen: Gauarruide... DNLO_R93-1288.

Gaçeo: topo. - Gaçeo -

...testimonis se otorgaren don Paschal de Badoztayn et Iohan de Gaçeo, tendes...

DNLO_{Pa}189-1318.

Gaçolatz: topo. 'Gazólaz/Gatzolatz' - Gaçolatz - Gaçolaz - Gatzçolatz - Gatçolatz - Guaçolas - Guaçolatz -

...don Pere Semeneitz de Gaçolatz bispe de Pampalona... DNLO_{Pa}40-1255 ...don Pero

Xemeniz de Gaçolaz bispe de Pamplona... DNLO_{Pa}41-1255.

Village appartenant à la municipalité de Cizur, mérindad de Pampelune.

gadhanh: n.c. 'Gain' - gadayn - gadaynn -

...layssey a Peyret mon filtz de gadaynn .XV. libras de sanchetz per moble... DNLO_{Pa}59-1269.

Gadhanh: n.c. - Gadaynn -

...Ienego Gadaynn... DNLO_S117-1300.

Gaian: topo. - Gayan -

...la vinna de Gayan... DNLO_S15-1252.

Gaincarrica: topo. - Gaincarica -

...la peça de Garçia Eneguiz Gaincarica... DNLO_R168-1313.

gaire: v. 'Se garder' - gaire -

...se obligaren de gaire de tot daun d'esta fianceria... DNLO_{Pa}71-1282

Le rapprochement avec le mot *gaire/guaire*, français 'guère', semble évident et c'est aussi ce que fait Cierbide¹⁷⁴ mais on se heurte à un problème de sens. Si l'on met en regard des phrases comparables comme ...*auem en conuenient de gardar de tot daun per raçon d'esta fermeria d'esta fianceria...* DNLO_{Pa}112-1299, on est obligé de faire un parallèle entre *gardar* et *gaire*.

¹⁷⁴Cependant la traduction que donne Cierbide est déconcertante: *GAIRE. adv. 'justamente', 'de común acuerdo'*, in ELDMLON p.246.

La morphologie de *gaire* pose quand même question. Une lecture difficile ou une cacographie dans un texte qui est une copie sont envisageables. Une réfection sur un v. du 3^{ème} groupe est difficilement tenable. Il reste la possibilité d'un croisement avec l'impératif d'un verbe de type *garar*, *gara*¹⁷⁵ ayant un sens de mise en garde avec l'adverbe *gaire* lui donnant ainsi l'aspect d'un verbe de la 3^{ème} conjugaison pouvant devenir synonyme de *gardar*.

Gaisco: anthr. - *Gaizco* -

...don Gaizco l'escriuan lo missacantan... DNLO_{Pa}9-1239.

gaitar: v. 'Voir', 'considérer' - *gaytas* -

...gaytas las cosas e cantias sobreditas que vos pagat e fornit... DMSC32-1346.

Occurrence unique dans tout le corpus *gaytas* se rapproche par la forme du v. *gaitar*, pour lequel l'idée de 'voir' l'emporterait. Morphologiquement il y aurait alors eu confusion entre un pp **gaytadas* et le pp des verbes de la 2^{ème} conjugaison du nar. qui conservent la soude intervocalique. Une relation est possible avec un autre hapax, *gaire*.

Gaitça: topo. - *Gayça* - *gayça* -

...don Miguel Gayça... DNLO_E94-1290 *...clamades en bascontz: ... , Equissoren gayça, ...*
DNLO_R213-1325.

Gaitçarin: topo. - *Gayçarin* - *Gaytçarin* -

...don Miguel de Gayçarin, lo panater... DNLO_{Pa}154-1309.

Galar: topo. 'Galar' - *Galar* - *Galaarr* - *Gualarr* -

...Matheu de Galar, broter, DAMP139-133.

Municipalité de la mérindad de Pampelune.

Galçaritz/Galçuritz: topo. - *Galçariz* - *Galçurit* - *Galçuriz* - *Galcurritz* -

...el terminat de Galçariz... 4DNLO_E74-1283 *...el terminat de Galçuriz...* DMSC2-1295 *...el terminat d'Estela en Galcurritz...* DMSC41-1354.

Ancien toponyme entre Estella et Arandigoyen¹⁷⁶.

Galdarrain: topo. - *Galdarraynn* -

...el terminat de Galdarraynn... DMSC25-1336.

Galdiano: topo. 'Galdeano' - *Galdiano* -

...io ey en Galdiano... DMSC34-1348.

Hameau d'Allín mérindad d'Estella.

¹⁷⁵FEW T.17 p.534b

¹⁷⁶ José María Jimeno Jurío, *toponimia rural y urbana de Estella* op.cit. p.147.

Galea: topo. - Galea - Gualea -

...les places dels Cercles e de la Galea... DNLO_{Pa}21-1254 ...la Torr que clamen la Gualea...
DNLO_{Pa}90-1287.

La tour de la *Galea* était une tour défensive à l'ouest du quartier Saint-Cernin.

Galeain: topo. - Galeaynn - Galeyn - Galeyinn -

...don Miguell Garceitz de Galeaynn abbat de la eglesia de Lecaroz... DNLO_{Pa}116-1300.

Galego: anthr. Galego -

...don Johan Galego... DMSC2-1295.

Gentilé.

Galhac: anthr. - Gayllac -

...don Gayllac... DNLO_S155-1309.

A rapprocher de Gaillac dans le Tarn.

Galharraineta: topo. - Gayllarraynneta -

...aquel prat que nos auiem en Gayllarraynneta... DNLO_R106-1296.

Galian: topo/anthr. - Gualian - Gualiana -

...don Johan Gualian... DNLO_{Pa}109-1297 ...don Miguel de Gualiana... DNLO_{PR}69-1282.

Galindo: anthr. - Galindo - Garindo -

...Galindo fiueler... DNLO_E10-1248 ...Garindo lo mayoral... DNLO_R115-1300.

Galipenz: topo. 'Galipienzo' - Gualipentz -

...don Garcia d'Errotz don Garcia de Gualipentz burelers... DNLO_{Pa}110-1298.

Municipalité de la mérindad de Sangüesa.

Galla: topo. - Galla - Gaylla - Guaylla -

...don Johan Periz de Gaylla... DMSC2-1295.

Cf. **Andregalla**

galochèr: n.c. 'Fabricant de galoche' - galocher -

...don Remon Periz, galocher, DMSC10-1312.

Galtèr: anthr. - Galter - Gutier -

...don Galter... DNLO_{PR}3-1235 ...don Gutier Munotz lo caualler... DNLO_{Pa}134-1303.

Galvez: anthr. - galuitz -

...Johan Galuitz en Lapaça e en Pertusa... DAMP3-1129.

ganh: n.c. 'Gain' - gayn - gaynn -

...del gayn et del ben... DNLO_E81-1286 ...del gaynn a raçon de cinc per seys... DNLO_{Pa}191-1319.

ganhar: v. 'Gagner' - gaynnar - guaynnar - gainnar - guainnar - gaynar - gannar - guainar - guaynnarvos - ft1 guainarey - ft4 guainarem - sj_p3 gaynnia - gaynia - gainnia - sj_p6 gaynnen - gaynnien - gaynien - gainnia - gainnien - pp ganat - ganatz - gaynat - gaynatz - gaynaz - gannatz - gaynnatz - gaynnaz - gainatz - gainaz - gainnatz - guainnatz - guaynnatz -
...bens mobles et heredatz gaynnatz et per gaynnar... DNLO_{Pa}200-1321DNLO_{Pa}190 ...uaya e gaynnia a razon de cinc per seys per an... DNLO_{Pa}210-1324 ...que io ey ni aurey ni guainarey desuey en auant mobles et terres... DNLO_{Pa}124-1301 ...de guaynnarvos carta del seynnor Apostoli... DNLO_{Pa}44-1256.

Ganuça: topo. - Ganuça -
...Sancho de Ganuça... DNLO_E10-1248.

Garaico: anthr. - Garayco -
...Miguel Periz Garayco... DNLO_R159-1309.
Garaiko: 'd'en haut' en basque.

Garanho: topo. - Guarainnu -
...don Miguel de Guarainnu... DAMP124-1326.

Garasbiscaya: topo. - Garaçbiçcaya -
...bustalizes errbes e aigues que nos auem en Garaçbiçcaya... DNLO_R115-1300.

Garatea: topo. - Guaratea -
...el terminat de Hyniagua guaratea... DNLO_{Pa}143-1305.

Garbala: anthr. - Garbala -
...don Orti Garbala de Çunçarren, panater... DNLO_{Pa}120-1300.

Garbestondoa: topo. - Garuestondoa -
...el terminat d'Eussa de la Beruestia Garuestondoa... DNLO_{Pa}174-1314.

Garçain: anthr. - Garçain -
...Ochoa Garceytz con voluntat de Garçain comendador de la glesia e ospital de Çilbeti... DNLO_R213-1325.

Garceis/Garcitz: anthr. - garceitz - Garçeitiz - Garceiz - Garçeiz - Garçetz - Garceytz - Garçeytz - Garceyz - Garcitz - Garçeyz - Garçez - Guarceitz - Guarçeitiz - Guarceiz - Guarçeytz - Guarceyz -
...Ochoa Garceytz con voluntat de Garçain comendador de la glesia e ospital de Çilbeti... DNLO_R213-1325 ...don Garcia Periz fill de don Pero Garçez d'Apinaniz, quarpenters... DNLO_E113-1299.

García: anthr. - Garçia - Garçi - Gayssia - Garcea - Garssia - Guarcia - Guarçia - Garçolet -
*...don mayestre Garcia de Egues prior... DNLO_{Pa}190-1319 ...don Garcia Periz fill de don
 Pero Garçez d'Apinaniz, quarpenters... DNLO_E113-1299 ...don Gayssia Arnalt... DNLO_{Pa}59-
 1269 ...els molins que clamen de Garcea Marra... DNLO_{Pa}108-1297 Sancho Garceiz fill de
 Garçolet... DNLO_E80-1286.*

garda: n.c. 'Garde' - guarda - gardes - goardes -
*...qu'en sia guarda de las maisons per al capelan... DNLO_{Pa}14-1251 ...roba que sia donada en
 comanda e en garda pera obs a Uguet... DNLO_{Pa}59-1269 ...les primicies o gardes de la
 primicia... DNLO_{Pa}174-1314 ...primiciers o goardes de la primicia... DNLO_{Pa}174-1314.*

gardacòs: n.c. 'Vêtement protégeant le corps' - garda cos -
...lo garda cos de pers... DNLO_{Pa}59-1269.

gardar: v. 'Garder', 'protéger', 'préservar' - gardar - guardar - guardarlo - gardarle - gardarli -
gardarlo - gardarlos - gardarles - guardarles - sj_i3 guardasen - cd gardaria pp gardatz -
guardada - gardando - ppr gardant -
*...sia mantenguda et guardada esta auinença... DNLO_{Pa}90-1287 ...de gardar de tot daun...
 DNLO_{Pa}88-1287[...]gardaria la dita particion planament ... DNLO_{Pa}147-1306 que sien
 gardatz de daun et damage... DNLO_{Pa}153-1309 - gardant et administrant los bens...
 DNLO_E169-1313.*

gardería: n.c. 'Surveillance' - garderies -
*...en raçon de les garderias dels terminatz de Pomplona e dels altres dreytz pertainnentz a les
 dites garderias... DAMP125-1327.*

gardian: n.c. 'Gardien' - guardian -
...lo guardian dels frayres menors d'Estela... DMSC24-1333.

Garidarondoa: topo. - Guaridarondoa -
...el terminat de Guaridarondoa... DNLO_{Pa}140-1305.

garidor: anthr. 'Procureur' - garidor - guaridor - guarydor -
...renunçiam tot nostre for et a dia de garidor... DNLO_{Pa}203-1322.

Garin: topo. - Garin -
...don Arnalt de Garin iuge dels plaitz... DNLO_{Pa}18-1253.

garnacha: n.c. 'Long pardessus' - garnacha -
...ma garnacha d'escarlata... DNLO_{Pa}59-1269.

Garnèr: anthr. - Garner -
...Lo comunal de Sant Pere: ... , Garner, ... DNLO_E10-1248.

garniment : n.c. 'Ornements' - garnimentz -

...vestitz con sons garnimentz... DNLO_E82-1286.

garnir: v. 'Garnir' - garnida -

...una capa garnida e guisada... DMSC3-1296.

garnison: n.c. 'Ornements' - garnizons -

...heredatz et besties et garnizons d'or... DNLO_{Pa}100-1293.

Garricas: topo. - Guarriques -

...el terminat de Guarriques... DNLO_{Pa}110-1298.

Cf. occitan *garriga*¹⁷⁷.

Garritz: topo. 'Garris/Garruze' - Garritz -

...Adam de Garritz, escriuan...DMSC48-1360.

Commune du Pays de Mixe en Basse-Navarre, Pyrénées Atlantiques.

Gartela: topo. - Garttela -

...Semeno de Garttela... DNLO_R159-1309.

Gartçarun: topo. 'Gartzaron' - Guarçarun -

...don Domingo de Guarçarun lo baster... DNLO_{Pa}132-1302.

Village de Basaburua, mérindad de Pampelune.

Gascon: anthr. - Gascon -

...bisconte Gascon en Çaragoça... DAMP3-1129.

Gassèr: anthr. - Gasser -

...don Pere Pontz Gasser, DMSC4-1299.

Gassion: anthr. - Gassion - Gayssion - Gayçon - Guayssion - Gaission - Gaixion -

...Martin Gaission... DNLO_E10-1248.

Gastel: anthr. - Gastel -

...Domingo Gastel... DNLO_E2-1232.

La sonorisation des sourdes à l'initiale est commune en basque, *gastelu* < CASTELU. Ici il semble que l'on affaire à un mot basque qui a sous l'influence de l'occitan perdu sa voyelle finale mais a conservé la sonorisation.

Gastelu: topo. - Gastelu -

...vynna e cimaquera, que es clamada de Gastelu Çarra... DMSC2-1295.

Le mot a la signification de château en basque.

¹⁷⁷ Alibert Dictionnaire... op.cit. p.424.

Gasteluçar: topo. - *Gazteluçarr* - *Gaztelu Çarra* -

...es el terminat de Galçariz en Gazteluçarr... DNLO_E74-1283.

Gazteluzahar a le sens de 'vieux château' en basque. C'est un toponyme très répandu en Navarre. Dans les textes où il est mentionné il s'agit d'un lieu situé près d'Arandigoyen¹⁷⁸.

Gaston: anthr. - *Gaston* -

...don Gaston... DNLO_E10-1248.

gatge: n.c. 'Gages', 'paie' - *guages* -

...lurs guages acostumpnatz... DNLO_{Pa}176-1316.

Gatrant: anthr. - *Gatrant* -

..., *Gatrant en Maria*, ... DAMP3-1129.

Sans doute l'équivalent de 'Gontran', le texte en latin DAMP2-1129 documente *Guatrant*. L'écriture du groupe germanique *-gu-* correspond très certainement à [gw], automatiquement réduit quand le scribe a effectué la traduction occitane. *Gatrant* figure parmi les nombreux vassaux du roi Alphonse 1^{er} témoins de l'octroi du for de Jaca aux *Francos* de Pampelune. *Maria* est un toponyme. cf. in infra.

Gavardan: anthr. 'Gabardan' - *Gauarda* -

...don Miguel Alaues et de don Pere Gauarda procuradors dels bons omes d'Olit... DNLO_{Pa}34-1254.

Gavarda, certainement en relation avec le mot suivant: Gabardan pays de Gabarret.

Gavarret: topo. 'Gabarret' - *Guauarret* -

...don Bernart Arramon de Guauarret... DNLO_{Pa}59-1269.

Commune des Landes.

Gèma: anthr. - *Gema* - *Gemma* - *Yema* -

...uinna del arcidiagnat de Santa Gema... DNLO_{Pa}197-1321 ...Johan Garceiz de Santa Yema... DMSC1-1279.

Guendulain: topo. - *Guendulain* - *Guendulayn* - *Guendulaynn* -

...don Sancho de Guendulain... DNLO_{Pa}77-1285.

Lieu-dit d'Ezteribar, mérindad de Sangüesa.

gendre: n.c. 'Gendre' - *gendre* - *iendre* -

...don Pero Garceyz gendre de don Pero Bueno... DNLO_E137-1304.

genèr: n.c. 'Janvier' - *gener* - *janer* - *jener* - *iener* -

...el mes de gener... DNLO_{Pa}86-1287 ...lo mes de janer... DNLO_S183-1318.

¹⁷⁸ José María Jimeno Jurío, *toponimia rural y urbana de Estella* op.cit. p. 147.

generacion: n.c. 'Lignée' - generacion - generaçion - generation - generatio -

...de tota la sua generacion... DNLO_{Pa}99-1292 ...de trestota la mia generation per uendre...
DNLO_{Pa}110-1298.

general: adj.qual. 'General' - general - generals -

...de for special et general... DNLO_{Pa}191-1319 ...fos generals et speçials... DNLO_{Pa}203-1322.

generalment: adv. - generalment -

...et generalment et specialment renuncièy tot mon for... DNLO_{Pa}203-1322.

genh: n.c. 'Ruse', 'Artifice' - geynn - engenh - engeynn - engin -

...no estant premiatz ni de ningun mal engeynn engeynatz... DNLO_{Pa}188-1318 ...ni aprempiada
nin de ningun geynn engeynnada... DMSC25-1336.

genolha: n.c. 'Filiation' - genoilla - genoylla - geneylla - ienoilla - ienoylla -

...de tota ma genoilla et generation... DNLO_R128-1302 ...sa ienoylla no aya mas res que
demandar ni embargar... DNLO_{PR}69-1282.

gent: n.c. 'Gens' - gentz -

...com las gentz uan e uenen de Pampalona a Mutiloa... DNLO_{Pa}110-1298.

Gerin: anthr. - Gerin -

...don Gerin, merin de dona Johana, reina de Nauarra... DMSC1-1279.

german: n.c. 'Frère' - germana - ierman - ermano -

...Domingo Sancho son ierman... DNLO_S101-1293 ...ma cosina germana... DNLO_{Pa}59-1269

German: n.pr. - German -

...dona Andreguylla de Sant German... DNLO_S183-1318.

Gerp: topo. - Gerp -

...frayre Pere de Gerp cambrer... DNLO_E53-1265.

getar: v. 'Jeter' - pt6 gitaren - pp gitatz - gitada -

...gitaren sort e gitada sort... DNLO_{Pa}147-1306 ...los ayam gitatz et saquatz fora de tot lo
regne... DNLO_E144-1306.

Gil: anthr. - Gil - Gill - Giles - Gili -

...don Domingo Gil de Licarra... DNLO_E63-1277 Remon de Sant Gili... DNLO_{Pa}88-1287.

Gilbèrt: anthr. - gilbert -

...don Rollant Gilbert... DNLO_{Pa}18-1253.

glèsia: n.c. 'Eglise' - glesia - Glesia -

...glesia de Pampalona... DNLO_{Pa}163-1312.

La forme apocopée ne correspond qu'à 17% des cas de l'ensemble *eglesia/iglesia/glesia* mais monte à 27% pour les textes de Pampelune. On ne rencontre qu'un seul cas dans les

documents d'Estella. Il n'y a aucun cas dans le corpus présentant un yod de transition comme dans le mot *glèisa*. En occitan moderne la forme *glèsia* existe dans le Quercy.¹⁷⁹

glòria: n.c. 'Gloire' - *gloria* -

...*la mia anima vaya a la gloria perdurable...* DNLO_{Pa}124-1301.

gloriosa: adj.qual. 'Glorieuse' - *gloriosa* -

...*per amor de Deus et de la gloriosa sa mare...* DNLO_{Pa}16-1252.

Goaishque: anthr. - *Guoayssque* - *Goayssque* -

... *Iento Guoayssque fill de Sento Goayssque...* DNLO_E193-1320.

Goamir: topo. - *Goamir* -

...*frayre Pere Goamir...* DNLO_E107-1297.

Godó: n.pr. 'Goth' - *Guodos* -

...*un libre de For de los Guodos...* DNLO_{Pa}59-1269.

Goiano: topo. 'Gollano' - *Guoiano* -

...*don Pero de Guoiano...* DNLO_E78-1286.

Village d'Améscoa Baja. Méridad d'Estella.

Goicoa: anthr. - *goyquoa* - *Goycoa* - *Guoycoa* -

...*Lope Goycoa...* DNLO_{Pa}66-1280 ...*Maria Lopeitz Guoycoa iffancona...* DNLO_{Pa}140-1305.

Du basque *goikoa*, 'du haut'

Goiena: anthr. - *Goyena* - *goyena* -

...*Sancho Goyena...* DNLO_R168-1313 ...*clamatz en bascontz e assaber conuen: ... , Legarrça goyena, ...* DNLO_R93-1288.

Basque *goiena*, 'en hauteur'

Goin: topo. - *Guoyn* -

...*don Martin Periz de Guoyn, çabater...* DMSC13-1315.

Cf. précédent.

Goira: anthr. - *Goira* -

...*Oxoá Goira uaquer...* DNLO_R125-1302.

Golderrain: topo. - *Golderrayn* -

...*el terminat de Golderrayn, DMSC2-1295.*

gòma: n.c. 'Revêtement' - *guomes* -

...*ab bregues et ab guomes...* DNLO_{Pa}181-1317.

¹⁷⁹ FEW T.3 p.203 op.cit.

Gomacen: topo. 'Gomazin' - Gomacen -

...*Garcia Peritz de Gomacen*... DNLO_{PR}3-1235.

Village dépeuplé et lieu-dit de Puente la Reina. Variantes du toponyme: *Gomaziain*.

Gomaç: topo. - Gomaç - Guomatz -

...*don Peidro de Gomaç*... DNLO_{PR}3-1235.

Tout porte à croire que ce toponyme est le même que le précédent ce qui infère sur la position de l'accent de *Gomacen*.

Gomeçan: anthr. - Gomeçan - Gomença - Gomeça -

...*la vinna e cimaquera de don Pere Miguel Gomeça*... DNLO_E58-1269 ...*don Garcia Gomeçan, carpenter*... DMSC11-1312 ...*don Miguel Periz Gomença*... DNLO_E169-1313.

Les différentes graphies de ce patronyme d'Estella font apparaître un traitement instable du -n.

Gonçalvez - gonçalueç - goncaluez - Gonçaluez - Gonçaluitz - Gonçaluiz - Guonçalueit - Guonçaluetz - Guonçaluez -

...*dona Sancha Gonçaluez de Arandigoyen*... DNLO_E78-1286 ...*Garcia Guonçaluez*... DNLO_{Pa}59-1269.

Gonçaluo: anthr. - Gonçaluo - Guonçaluo -

...*don Gonçaluo Yuaynnes de Mendoza*... DNLO_{Pa}62-1277.

Gondilhèrgas: topo. - Guondillerguas -

...*Ramon de Guondillerguas*... DNLO_{Pa}59-1269.

Candilhargues, commune languedocienne de l'Hérault.

gonela: n.c. 'Tunique' - guonelas -

...*de senglas guonelas per ma anima*... DMSC24-1333.

Gongora: topo. 'Gongora' - Guongora - Guonguora -

...*don Sancho Miguel de Guongora*... DNLO_{Pa}175-1314.

Lieu-dit d'Améscoa Baja, mérindad de Sangüesa.

Gonhi: topo. - Goynni - Goyni - Goinni - Guoini -

...*la vinna del abbat de Goyni*... DNLO_{Pa}153-1309.

Hameau d'Améscoa Baja, mérindad d'Estella.

Gordo: n.pr. - Guordo -

...*don Johan Peritz iurat nebot del Guordo* DNLO_{Pa}109-1297.

Gordon: topo. 'Gourdon' - Gordon -

...*dona Agnes de Gordon*... DMSC3-1296.

Commune du Quercy.

Goroabe: topo. - Goroaue -

...*la vista de Goroaue*... DNLO_{Pa}200-1321.

Goroaue peut correspondre au basque *gorabe*, 'au dessous de la hauteur'. Le substantif *vista* se comprendrait alors comme 'belvédère'.

Gorocin: topo. - Gorocin - Guoreçin - Garocin - Garocin -

...*el terminat de Gorocin*... DNLO_E50-1261.

Lieu-dit de Campflorit. Cf. in supra.

Gorraitz: topo. - gorraitç - gorraitz -

...*don Pere Semenitz de Gorraitz, carpenter*... DAMP125-1327.

Lieu-dit de la municipalité d'Arce, mérindad de Sangüesa.

Gorriça: topo. - Guorriça -

...*don Peydro de Guorriça laborador*... DNLO_E193-1320.

Gorriti: topo. - Gorriti -

...*dona Joanna de Gorriti, portera*... DMSPR9-1357.

Village partie prenante de la municipalité de Larraun. Près de la frontière guipuscoane, c'était le siège d'un château défensif. Mérindad de Pampelune.

governador: n.c. 'Gouverneur' - gouernador - Gouernador - gouernadors - guouernador - Guouernador -

...*qualque gouernador que sia en Navarra*... DNLO_{Pa}62-1277 ...*don Climent de Launay Gouernador de Nauarra*... DNLO_{Pa}73-1283.

governar: v. 'Gouverner' - gouernar - gouernada -

...*aquetz iuratz sien vint pera gouernar*... DNLO_{Pa}90-1287 ...*que sia abastada et gouernada de dia et de nueyt la lampada del dit altar*... DNLO_S101-1293.

gracia: n.c. 'Grâce' - gracia - graçia - gracias - gracies - graçies - gratia -

...*per la graçia de Deus*... DNLO_{Pa}95-1290 ...*priuilegis, gracies et franquezas*... DNLO_{Pa}191-1319.

Gràcia: anthr. - Gràcia - Gracieta -

...*dona Gracia muyller de Pero Maçaçangua*... DNLO_{PR}69-1282.

grand: adj.qual. 'Grand' - grandas - grandes - grant - grantz -

...*con tina e con cubas entre grandes e pequenas*... DNLO_E65-1279 ...*que'l fazia grant damage*... DMSC5-1300 ...*las grantz almosnas*... DMSC25-1336.

granador: n.c. 'Eleveur' - granador -

...*Gracieta*... DNLO_E58-1269 ...*don Ochoa lo granador*... DNLO_{Pa}90-1287.

grat: n.c. 'Grade', 'degré' - gratz -

...son ordenatz de corona e de catre gratz... DNLO_S183-1318

Cf. **corona**.

Gregòri: anthr. - Gregori - Grigori - Guirgori - Gergori -

...don martin Gregori... DNLO_{Pa}18-1253 ...Martin Grigori... DNLO_{Pa}20-1253.

Greta: topo. - Greta -

...seynor Simeneytz Ennicons en Greta... DAMP3-1129.

Gros: anthr. - Gros -

...Johan Gros... DNLO_E10-1248.

Guebara: topo. 'Gebara' - Guevara -

...Yuannes de Guevara...DMSC12-1313.

Commune de l'Alava.

Guembe: topo. 'Guembe/Gembe' - Guembee - Gambee -

...quant heredament conayssut e per conoystre que fu del deuantdit don Iohan Gill de Gambee nostro payre que fu tals son en Guembee hi en Beguria DNLO_E83-1286.

Hameau faisant partie de la municipalité de Gezálas, mérindad d'Estella.

Gueratz : topo. - Gueras - Guerax -

...don Domingo de Gueras... DNLO_E60-1272 ...don Domingo de Guerax... DNLO_{Pa}77-1285.

Guerguetiain: topo. - Guerguetiayn -

...Sancho Martineyç de Guerguetiayn chantre de Santa Maria de Pomplona... DNLO_E94-1290

...de Sancta Glesia... DNLO_{Pa}163-1312 ...calonge de la iglesia... DNLO_{Pa}163-1312.

guerra: n.c. 'Guerre' - guerra - guerras -

...las guerras del borc de Sant Cerni de Pamplona et de la Nauarraria... DNLO_E48-1258.

Gui: anthr. - Gui -

...don Pere Gui... DMSPR7-1339.

Guiçurudiaga: topo. - Guiçurudiagua -

...don Miguel Martinitz de Guiçurudiagua, çabater, juratz de la ciutat de la Nauarraria DAMP124-1326.

Guilhèm: anthr. - Guilhem - Guyllèm - Guillelma - Guillem - Guillen - Guillermeta -

...don Guyllèm de Rebastenc tenent lo castel d'Estela... DNLO_E103-1295 a Migalot e a Martinet e a Guillelma e a Agnes e a Eluireta e a Baldoyneta, sons enffantz... DMSC3-1296

...Garcia Guillem d'Esquiua... DMSC3-1296.

guisa: n.c. 'Guise' - *guisa* - *guisada* - *guissa* - *guysa* - *guyssa* -

...*guisa e de manera com sobrescriuta e sobrenomnada es...* DNLO_{Pa}9-1239 ...*de guissa e de manera com sobrescripta...* DNLO_{Pa}96-1290.

guisar: v. 'Arranger', 'orner' - pp *guisada* -

...*una capa garnida e guisada...* DMSC3-1296

guisèr: n.c. 'Cuisinier' - *giser* - *Gisser* -

...*don Esteuen del Pont giser de Pampalona...* DNLO_{Pa}212-1325 ...*Johan Matheu Gisser...* DMSC3-1296.

De *guisar* mot ibr. d'origine germanique ayant aussi le sens de 'cuisiner'¹⁸⁰ avec suffixe *-er* < -ARIUM.

Guissuonia: topo. - *Guissuonia* -

[...]en *Guissuonia tenent con la peça de Ochanda...* DNLO_{Pa}133-1303.

Gunzun: topo. - *Gunçun* -

...*Lope de Gunçun iurat...* DNLO_{Pa}109-1297.

Gurbendoa: topo. - *Gurbendoa* -

...*altra peça en Gurbendoa...* DNLO_{Pa}133-1303.

Gurea: anthr. - *Gurea* -

...*Peritz Gurea coretor...* DNLO_{Pa}56-1267.

Gussu: anthr. - *Gussu* -

...*don Martin Garçeyz Gussu...* DMSC24-133.

Hala: topo. 'Halle' - *Hala* -

...*mayestre Guilhem de la Hala, tresorer...* DAMP127-1328.

Le mot étant un patronyme soit provenant d'un toponyme d'oïl soit étant une onymisation du français 'halle' nous avons conservé la lettre *h* dans l'orthographe du lemme.

i: adv. de lieu. 'y' - *i* - *hi* - *y* - *hy* -

...*totz aquels altres dreytz que nos y auem...* DNLO_{Pa}177-1316 *que io hi hey...* DNLO_{Pa}207-1324 ...*don Gonçaluo Hyuaynnes de Mendoza...* DNLO_{Pa}62-1277.

Iaben: topo. 'Ihaben' - *Yauen* -

...*la vila de Yauen et en ses terminatz...* DNLO_{Pa}100-1293.

Localité de Basaburu. Mérindad de Pampelune.

Iacue: anthr. - *Iacue* - *Yacue* - *Yague* -

¹⁸⁰ *GUISAR. Aderezar, componer.* In Yanguas y Miranda *Diccionario de palabras anticuadas...* op.cit. p. 222.

...*la vinna de Iacue*... DNLO_{Pa}133-1303.

Ialdeco: anthr. - Yaldequo -

...*Iohan Yaldequo*... DNLO_E107-1297

Ibanhes: anthr. - Hyuaynnes - Hiuaynes - Yuaines - Yuannes - Yuannyes - Yuaynes - Yuaynnes - Yvaynnes -

...*Miguel Hiuaynes fill de don Iohan Gill*... DNLO_E83-1286.

Ibarra: topo. - Yuarra -

...*el terminat de Yuarra*... DMSC34-1348.

Ibarra, 'vallon/vallée' en basque.

Ibero: topo. 'Ibero' - Iuero - Yuero -

...*don Esteuen Miguel d'Iuero podador*... DNLO_{Pa}173-1314.

Hameau d'Olza, village de la mérindad de Pampelune.

Ibiricu: anthr./topo. - Iuiricu -

...*Garcia Periz Iuiricu, carpenter*... DNLO_E84-128.

Il existe deux localités du nom d' 'Ibiricu', une dans la mérindad de Sangüesa, l'autre dans celle d'Estella.

Iça: topo. 'Iza' - Ica - Iça -

...*don Iohan Peritz abat d'Iça*... DNLO_{Pa}210-1324.

Municipalité de Pampelune. Mérindad de Pampelune.

Içioçaqui: topo. - Içioçaqui -

...*son per nompne ... Içioçaqui*, DNLO_R115-1300.

Içu: topo. 'Izu' - Içu -

...*Pascal d'Içu*... DNLO_{PR}54-1265 ... *la dita villa de Yçu*... DMSPR6-1328

Hameau d'Olza, mérindad de Pampelune.

Içuco: anthr. - Yçuco -

...*don Yçuco*... DNLO_{PR}3-1235.

Cet anthroponyme est en relation avec le précédent auquel a été ajouté le suffixe locatif basque *-ko*.

Içuria: topo. - Yçurya -

...*el terrminat de Artigua que clamen Yçurya*... DNLO_{Pa}179-1316.

Içurra: anthr. - Yçurra -

...*don Pero Miguel Yçurra*...DNLO_E198-1321.

En basque *izurra*: 'crépu'.

Idocin: topo. 'Idocin' - Idocin -

...don Eneco d'Idocin lo bureler... DNLO_{Pa}116-1300

Hameau d'Ibargoiti, mérindad de Sangüesa.

Idoi: topo. 'Idoi' - Idoy -

...Per Hortitz d'Idoy, lo çabater... DNLO_{Pa}134-1303

Lieu-dit d'Ezteribar, mérindad de Sangüesa.

idoneo: adj. 'Idoine' - ydoneo - ydoneos -

...un capelan que sia bon, ydoneo, suffiçient e de limpia vida... DMSC24-1333.

Ieltz: topo. 'Yelz/Iheltz' - Ielz - Ieltz -

...don Hyenego Ochoa d'Ielz capelan de Sancta Marya Magdalena... DNLO_{Pa}216-1325

Hameau de Lizoáin, mérindad de Sangüesa.

Iento: anthr. - Iento -

...don Iento Manyel Matho... DNLO_E192-1320.

Igal: topo. - Igal - Ygual -

...don frae Johan d'Igal, comendador de la casa et comendaderia d'Estela... DMSC34-1348.

ignorancia: n.c. 'Ignorance' - ignorantia -

...renunciant ... a la ignorantia de escriut et non escriutz... DNLO_{Pa}201-1321.

Igusquiça: topo. 'Igúzquiça' - Igusquiça - Iguzquiça - Igusquiça -

...don Sancho de Igusquiça... DNLO_E10-1248.

Municipalité de la mérindad d'Estella.

Ilardia: topo. - Ilardia -

...don Pero Periz d'Ilardia... DNLO_{Pa}146-1306.

Lieu-dit d'Arbizu commune de la Barranca, mérindad de Pampelune.

Ilari: anthr. - Hylarii -

...don Hylarii... DNLO_{Pa}18-1253.

Ilundain: topo. 'Ilundáin/Ilundain' - Ilundaynn - Ylundaynn -

...don Salvador d'Ilundaynn, lo broter... DNLO_{Pa}188-1318.

Hameau de la vallée d'Aranguren, mérindad de Sangüesa.

imagin: n.c. 'Image' - ymagin -

...una ymagin de Sancta Agada... DNLO_E169-1313.

imaginacion: n.c. 'Imagination' - ymagination -

...ninguna mala ymagination... DMSC23-1330.

Imarcoain: topo. 'Imárcoain' - Imarcoaynn - Imarrcoaynn -

...Andreu Lopitz d'Imarcoaynn notari public et iurat de Pampalona... DNLO_{Pa}110-1298.

Village de la vallée d'Elorz, mérindad de Sangüesa.

Imiscòtz: topo. 'Imizkotz' - ymizcotz -

...don Semeno de Ymizcotz... DNLOpa211-1324

Hameau de la vallée d'Arce, mérindad de Sangüesa.

impetrar: v. 'Obtenir' - inpetrar - sj_p4 impetrem - impetrades -

...que nos ni altre per nos ni en voz ni en razon de nos non gaynnen ni impetrem...

DNLO_{Pa}190-1319 ...priuilegis, gracias et franquezas faytes o per far impetrades et per impetrar... DNLOpa191-1319

impotència: n.c. 'Impotence', 'maladie' - ympotència - inpotencia -

...exçeption de inpotencia... DNLO_E198-1321 ...las exçeptions de ympotència... DMSC18-1327.rar, DNLO_{Pa}191-1319.

inans: adj.qual. 'Incapable', 'vain' - inhanc - vain

...era molt inhanc... DNLO_E47-1258.

Incarnacion: n.pr. 'Incarnation' - Incarnation -

...en l'an de la Incarnation del nostre seynnor... DNLO_E10-1248.

Indacorena: topo. - Indacorena -

...Garçia d'Indacorena... DNLO_R168-1313.

Indarteco: topo. - Yndarteco -

...altra si Yndarteco baraçea... DNLO_R168-1313.

inducía: n.c. 'Retard', 'délai' - inducies - induçies -

...renunciam ad aquest vs a nostre for et al dia de razonador de dinz la vinna et fora de la villa et a totes les altres inducies... DNLO_{Pa}162-1312 a totes alçes et induçies... DNLO_{Pa}201-1321.

Indurain: topo. 'Induráin' - Indurainn -

...Thota Peritz de Indurainn... DNLO_{Pa}163-1312.

Lieu-dit d'Izagaondo, mérindad de Pampelune.

infançon: n.c. 'Infançon', 'Petit noble exempté de taxe' - infançons - infançones - inffançons - infançona - iffancon - hyffançon - iffançon - iffançons - iffancona - yfançons - yffaçon - yffancon - yffançon - ynfançones -

...la iuncta dels infançons d'Ouanos... DNLO_{Pa}109-1297 Semen Martinitz de Eussa et don Sancho d'Iturralde infançones... DNLO_{Pa}174-1314 ...dona Ataresa Sancheitz de Lergua infançona d'Aransus... DNLO_{Pa}140-1305.

infernal: adj.qual. 'Infernal' - infernals -

...las penas infernals... DNLO_{Pa}18-1253.

infirmèr: n.c. 'Infirmier', 'Dignitaire religieux en charge de l'infirmierie' - enfermer - enffermer - enffermerer -

...lo bispe ni lo prior ni l'enfermer ni lo conuent de Santa Maria de Pampalona... DNLO_{Pa}16-1252 *...prior e clauer e sacristan e enffermer e refferytorer...* DNLO_E85-1286 *...don Martin de Falces enffermerer et don Guillem d'Aluernia sacristan...* DNLO_E160-1310.

infirmèria: n.c. 'Infirmierie' - enffermeria - enffermeira -

...la enffermeria de Barguota... DNLO_{PR}69-1282 *...la enffermeira...* DNLO_{PR}69-1282 *...seent en sa enffermetat e en sa memoria...* DMSC3-1296.

infirmetat: n.c. 'Maladie' - enffermetat - enfermetat -

...sent en sa enfermetat e en son acordament e en sa bona memoria... DMSC2-1295 *...sent en ma enfermetat curable...* DMSC34-1348.

informar: v. - enformatz - *...nin forçatz nin de ninguna mala ymagination, enformatz, estant con salut...* DMSC23-1330.

Iniagua: topo. - Hyniagua -

...el terminat de Hyniagua guaratea que... DNLO_{Pa}143-1305.

injurìa: n.c. 'Injustice' - iniuria -

...protestation de la iniuria et força que nos fan... DAMP118-1323.

inquiridor: n.c. 'Enquêteur' -inquiridos- *Per deuant nos, maestre Johan Pace, dean de Chartres, don Hugo de Vissac, caualer, et don Alfons de Rouray, governador de Nauarra, inquiridos et reformados ...* DAMP118-1323.

Mot ibr.

inspirar: v. 'Inspirer' - pp inspirada -

...de diuina gracia inspirada... DMSC17-1321.

instancia: n.c. 'Instance' - istançia - ystançia -

...fuy present a instantia et requisition et mandament de entrambes les partides... DNLO_{Pa}188-1318 - *a istançia de uos...* DNLO_{Pa}171-1314.

A instancia de: 'sur les instances de'.

instrument: n.c. 'rédaction d'un acte' - instrument - insturment - ynstrument - ystrument -

...li'n fisey un public instrument d'esta requisicion... DNLO_{Pa}214-1325.

Insurra: topo. - Inçura - Inçurra - Ynçura - Ynçurra -

...don Semen d'Aiuar tenente Inçurra e Oro... DNLO_E6-1237.

Lieu d'une ancienne place forte d'Améscoa, mérindad d'Estella.

interés: n.c. 'Intérêt' - intereses -

...dam o destartz, jornades, intereses... DMSPR6-1328.

interlinh: n.c. 'Interligne' - interlin -

...fazi interlin con ma propria man... DMSC46-1355.

interval: n.c. 'Intermédiaire' - interual -

...tot omne qui esta present carta mostrara sens altre interual... DNLO_{Pa}188-1318.

intz: adv. 'Dans', 'dedans' intz -

...del cel entro a intz en abisme... DNLO_{Pa}40-1255

Ipassat: topo. - Ippassat -

...don Sancho d'Ippassat... DNLO_{Pa}77-1285.

Ancien village de la vallée d'Echauri, mérindad de Pampelune.

ipoteca: n.c. 'Hypothèque' - ypoteca -

...so pena de mil marcs de fin argent de jus ypoteca... AMP125-1327

Ipuscoa: topo. 'Guipuscoa' - Ipuzcoa -

...don Gil d'Ipuzcoa... DNLO_E107-1297...*mil marcs de fin argent de jus ypoteca...*
DAMP125-1327

ira: n.c. 'Colère' - ira - hira - hyra -

...que apres mes dies ira nin discordia pleyto ni contenda non se puyssa maure entre ma fylla et entre mes parentz... DNLO_{Pa}153-1309.

Irache: topo. 'Irache' - Irache - Irach - Yrach - Irachet - Irrazte -

...tota quanta heredit el ha en Irachet... DNLO_E11-1249 *...del monesteri de Santa Maria d'Irache...* DNLO_E72-1283 *...monasteri de Santa Maria de Irach...* DNLO_E85-1286 *...altra peça en Irrazte...* DNLO_{Pa}133-1303.

Monastère de la mérindad d'Estella.

Iracheta: topo. 'Iracheta' - Iraseta - Irasseta - Irasta -

...don Garcia Yeneguez comendador d'Echavarri et de Iraseta... DNLO_E50-1261 *Santz d'Irasta...* DNLO_{Pa}156-1309.

Hameau de la municipalité de Leoz, mérindad d'Olite.

Irangòt : topo. 'Irangoiti' - Iranguot -

...Garcia Lopeytz d'Iranguot... DNLO_{Pa}109-1297.

Village dépeuplé se la vallée d'Aibar, mérindad de Sangüesa.

Irantz : topo. - Irantz - Yrantz - Yranz -

...don Garcia Murde monge de Irantz... DNLO_E48-1258.

Lieu-dit de la municipalité d'Abárzuza, mérindad d'Estella.

irar: v. 'Mettre en colère' - yrat -

...lo y deu tot rendre yrat o pagat... DNLO_E81-1286.

Iriart: topo. - Iriart -

...Orti d'Iriart... DNLO_R168-1313.

Irigoyen: topo. - Irigoyen -

...Furtuyn d'Irigoyen... DNLO_R168-1313.

Iriondoa: topo. - Iriondoa -

...altra peça en Iriondoa... DNLO_{Pa}133-1303.

Iribarren: topo. - Iriuarren -

...Oxoa d'Iriuarren... DNLO_R106-1296.

Iriberri: topo. - Iriuerrri -

...dona Maria Arceitz d'Iriuerrri... DNLO_{Pa}120-1300

Il existe deux Iriberri, un dans la mérindad de Pamplona et l'autre dans celle d'Olite.

Iriurre: topo. - Irihurre -

...les aldes de Burguieyllo de Irihurre et de Neussol... DNLO_E209-1324

Ancien lieu habité de la mérindad d'Estella

Iròtz: topo. 'Irotz' - Irotz -

...don Domingo Ortiç d'Irotz, lo çabater... DNLO_{Pa}41-1255

Hameau d'Esteribar, mérindad de Sangüesa.

Irumberri: topo. - Yrumberri -

...Arnalt sennor de Yrumberri... DMSC10-1312.

Irunha: topo. 'Iruña' - Yruyna -

aquela plana de Sant Çernin de Yruyna... DAMP3-1129

Nom basque de Pampelune

Irure: topo. - Irure -

...don Sancho d'Irure lo corretor... DNLO_{Pa}197-1321

Hameau de la municipalité d'Esteribar mérindad de Sangüesa.

Irureta: topo. - Irureta -

...tenente Irureta e Aussa e Athaun... DNLO_E6-1237.

Irurita qui possédait un château défensif à la frontière guipuscoane est situé sur la commune d'Urdiáin dans la Burrunda, mérindad de Pampelune.

Irurtsun: topo. - Irurçun -

...Lope Miguel d'Irurçun, çabater... DNLO_{Pa}173-1314

Municipalité de la mérindad de Pamplona.

Isabel: anthr. - Issabel - Hisabel - Ysabel -

...dona Issabel de Nequessa... DNLO_S15-1252.

Isc: topo. - *Izco* - *Izquo* -

...don Johan d'Izco seler... DNLO_{Pa}171-1314 ...Pere d'Izquo lo bureller... DNLO_{Pa}153-1309.

Ishastondoa: topo. - *Ixastondoa* -

...el terminat de Ixastondoa... DNLO_{Pa}146-1306.

issida/eissida: n.c. 'Sortie' - *issida* - *ysida* - *yssida* - *hyssida* - *issidas* - *eyssidas* - *issides* - *yssidas* - *hyssidas* - *ysides* - *yssides* - *yssudas* - *issidas* - *hisssides* - *hyssides* -

issir/istre/iscre: v. 'Sortir' - *issir* - *yssir* - *yssirne* - *iscre* - *ystre* - pr3 *iss* - *his* - *yss* - pr3 *yssen* - ft3 *ysira* - *ystra* - *ystran* - sj_p1 *ysquei* - sj_p3 *isca* - sj_p3 *yssquan* - *ysquen* - *iscan* - *isquen* - *issen* - cd6 *ystrien* - sj_i3 *issis* - pp. *yssutz* -

...issir sobre la sua fossa... DNLO_{Pa}57-1269 ...en ninguna de les dites viles si de ex non fus per pasada... DNLO_{Pa}112-1299 ...les dies que solen iscre... DNLO_{Pa}17-1252.

L'utilisation de l'infinitif *istre* semble unique dans des textes en occitan. Le futur *istra* en revanche n'est pas inconnu et est donné comme futur du verbe *issir* par Anglade¹⁸¹ et par de Rohegude¹⁸². On trouve l'occurrence aussi dans les fors de Jaca¹⁸³ et même en nar¹⁸⁴. On peut supputer en accord avec le FEW et Cierbide qu'*istre* s'est construit analogiquement sur *istra*¹⁸⁵. Bien que la forme avec *-t* épenthétique de l'héritier d'EXĪRE soit répandue en domaine d'oïl on ne peut déduire qu'il s'agisse là d'un emprunt direct mais plutôt d'une évolution identique dans le contexte favorable d'un acrolecte en contact avec des écrits d'oïl de même registre.

L'hapax *iscre* est très certainement le résultat d'un ductus fautif ou mal interprété.

Le pp *yssutz*, DNLO_{Pa}90-1287, à côté du pp substantivé *issida* illustre une fois de plus la non-fixation du morphème du pp pour les verbes du 2^{ème} et 3^{ème} groupe.

istre: n.c. 'Sortie' - *ystories* -

...pera far la capela et pera ystories apres l'altar... DNLO_{Pa}174-1314 ...

¹⁸¹ Joseph Anglade, *Grammaire de l'ancien provençal...* op.cit. p. 290.

¹⁸² Henri Pascal de Rohegude, *Essai d'un glossaire occitanien pour servir à l'intelligence des poésies des troubadours*, Toulouse: Benichet, 1819 p.175.

¹⁸³ Mauricio Molho, *El fuero de Jaca. Edición crítica*, Zaragoza: Escuela de Estudios Medievales, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1964 B-7 p.203

¹⁸⁴ Textes 61-1237 et 131-1248 in Margarita Martín González, *Colección Diplomática de los Reyes de Navarra de la Dinastía de Champaña. Teobaldo I (1234-1253), Fuentes Documentales Medievales del País Vasco n°11*, Donostia: Euskal Ikaskuntza, 1986.

¹⁸⁵ FEW note 2) p.297b.
ELDMLON p.141.

Le mot *ystories* n'a certainement pas le sens que l'intuition peut lui prêter, vu la phrase il s'agit plutôt de l'infinitif substantivé *istre* 'sortir'. Il faut comprendre ...*per a far la capela et per a *istres apres l'altar...*

Itçalh: topo. 'Izal' - Itzcayll - Itçayll - Içayll - Iciltz -

... *Maria d'Içayll...* DNLO_{Pa}143-1305 ... *Johan Santz d'Itzcayll...* DMSC25-1336.

Hameau appartenant à la municipalité de Gallués. MÉRINDAD DE SANGÜESA. Le nom basque est *Itzalle*.

Itçanòs: topo. 'Izánòz' - Itçanos -

...*la casa del abbat d'Itçanos...* DNLO_{Pa}49-1259.

Hameau d'Izagaondoa, mÉRINDAD DE SANGÜESA.

Iter: anthr. - Yter -

...*don Martin Yter lo peleter...* DNLO_{Pa}188-1318.

Itoitz: topo. 'Itoiz' - Itoiz - Itoytz -

...*don Lop d'Itoiz lo mulater...* DNLO_R151-1307.

Lieu-dit de Lónguida, mÉRINDAD DE SANGÜESA.

Iturgoien: topo. 'Iturgoien' - Iturgoyen - Yturguoyen -

...*Miguel d'Iturgoyen, notari d'Estela...* DMSC33-1346.

Hameau de Gesálaz, mÉRINDAD DE PAMPELUNE.

Iturria désigne la fontaine, *iturgoien*, la 'fontaine du haut'.

Iturralde: topo. - Iturralde -

...*Semen Martinitz de Eussa et don Sancho d'Iturralde infançones...* DNLO_{Pa}174-1314.

'Du côté de la fontaine'.

Iturria: topo. - Yturria -

...*d'aquel molin que els han en Yturria purria...* DNLO_{Pa}147-1306.

Iturriaga: topo. - Iturriagua -

...*la peça de Lop de Iturriagua...* DNLO_{Pa}133-1303.

Iturriapurria: topo. - Yturriapurria -

...*Miguel de Yturriapurria...* DNLO_{Pa}179-1316.

Iturricò: topo. - Yturricò -

...*don Garcia Peritz de Yturricò...* DNLO_{Pa}66-1280

Iturrondo: topo. - Yturrondo -

...*de Yturrondo...* DNLO_{Pa}147-1306.

Iturriòz: topo. - hiturrioz -

...*el terminat d'Echauarri en Hiturrioz*... DNLO_E137-1304.

Iude: anthr. - Iude -

...*la festa de Symonis et Iude*... DNLO_{Pa}173-1314.

Ivon: anthr. - Yuon - ¹⁸⁶

...*don J. Yuon*... DNLO_{Pa}18-1253.

Jaca: topo. 'Jaca' - Iaqua - Iaka - Iaca - Jacca - Jaqua -

...*don Miguel de Iaqua*... DNLO_E149-1307 ...*don Bertholomeu de Iaka*... DNLO_{Pa}18-1253.

Jacmes/Iagme: anthr. Iaymes - Jaymes - Jaymnes - Iagme - Iamgne - Iamme - Jacme - Jame - Jamme -

...*Iaymes d'Ochocain cleric aduocat en la eglesia de Sancta Maria*... DNLO_{Pa}185-1318 *Jaymes cleric de Pampalona*... DNLO_{Pa}166-1313.

C'est un nom que l'on ne trouve qu'à Pampelune et Sangüesa. La forme cas sujet est uniquement réservé à la capitale et est fortement majoritaire.

jaire: v. 'Reposer' - iyre - iaz - iazia - iatz - iaç -

...*pera iyre pera cuular pera espleytar*... DNLO_R213-1325 ...*lo leyt dont iazia son nebot*... DNLO_E47-1258 ...*la sua fossa or ela iatz*... DNLO_{Pa}86-1287.

Jaisegune: topo. - Jaisegune -

...*per nompne* ... *Jaisegune*... DNLO_R129-1302.

Janiz: topo. 'Jaitz' - Ianiz -

...*don Miguel Periz d'Ianiz aster*... DNLO_E135-1303.

Nom basque de Salinas d'Oro, mérindad d'Estella. Le -n- intervocalique a disparu dans le nom basque moderne.

jalne: adj.qual. 'Jaune' - jalne -

...*lo mantel jalne*... DNLO_{Pa}59-1269.

jamás: adv. 'Jamais' - jamás -

...*en guisa que jamas res non puyssa demandar*... DMSC3-1296.

¹⁸⁶L'index des toponymes et anthroponymes de l'AGN (1322-1349) renvoie pour l'entrée *Yuo*, *Yuon*, à *Ivo* et *Ivo de Curia*. Et pour ces deux entrées:

Ivo de Curia, (*Yvo*, *Yvone*): *clérigo de la diócesis de Lyon, notario por autoridad apostólica en la Curia de París.*

Ivo, (*Yuo*): *obispo de Saint Malot.*

In *Archivo General de Navarra* (1322-1349) TII, p. XXII de l'index.

Janàris/Janíris: topo. 'Janáriz/Janaritz' - ianariz - Janiriz -

...dona Maria de Ianariz... DNLO_{Pa}49-1259 ...don Garcia de Janiriz lo prior maior de Sancta Maria... DNLO_{Pa}9-1239.

Hameau de Lizoáin, mérindad de Sangüesa.

Jaqueitz: anthr. - Iaqueitz -

...Sancho Iaqueitz... DNLO_{Pa}133-1303.

Jaques: anthr. - Jaques -

...sire Giles e sire Jaques e sire Robert de Maclinges... DNLO_E10-1248.

Jasso: topo. - Jasso -

...clamatz en bascontz e assaber conuen: ...Jasso ... DNLO_R93-1288.

Jaurmendi: topo. - Jaurmendi -

...les quals bustalizes son per nompne Jaurmendi Aurdequia... DNLO_R115-1300.

Jerònim: anthr. - Jeronim -

...la festa de Sant Jeronim... DNLO_{Pa}20-1253.

Jerusalém: topo. 'Jérusalem' - Jherusalem - Iherusalem - Ierusalem -

...la orden de Sant Johan de Jherusalem... DNLO_{Pa}111-1298.

Jèsu: anthr. - Jhesu - Ihesu - Ieshu - Ihesu - Iesu -

...seynor Jhesu Xrist... DAMP3-1129.

jo: pr. pers. 'Moi' - jo - io - yo -

...jo, Alffons, per la gracia de Deus rey... DAMP3-1129 ...io don Remirez per la Deus gracia bispe de Pampalona... DNLO_{Pa}4-1235 ...dona Iohana reina en Nauarra... DNLO_{Pa}134-1303.

Joan: anthr. - Ioan - Ioana - Iohan - Iohana - Iohanna - Ioham - Johan - Joanna - Johanna - Johanet - Johannet - Johaneta -

...don Iohan Guarçeitx peinner... DNLO_{Pa}134-1303 ...Michelet et a Johanet mes nebotz... DNLO_{Pa}77-1285 Perucot e Johaneta, mons enfantz, DMSC18-1327.

Jòfre: anthr. - Jofre - Joffre - Ioffre -

...mesire Jofre seinnor de Baleyfont senescal de Nauarra... DNLO_{Pa}45-1256.

jòi: n.c. 'Joie' - ioi -

...venir al altisme ioi de paradis... DNLO_{Pa}18-1253.

jòia: n.c. 'Bijou' - ioyes -

...les vestitz e les ioyes que furen de dona Catherina... DNLO_{Pa}161-1310.

Jordan: anthr. Jordan - Jurdan - Iurdan - Iurdana - Jurdana -

...dona Agnes Jordan... DNLO_E10-1248 ...don Simon Iurdan... DNLO_{Pa}71-1282 ...dona Jurdana... DNLO_E65-1279.

jornada: n.c. 'Salaire d'une journée' - jornades - iornades -

...*dam o destartz, jornades, intereses...* DMSPR6-1328.

joven: n.c./adj. 'Jeune' - jouen - Jouen - iouen - Iouen -

...*don Martin d'Undiano lo jouen...* DNLO_{Pa}109-1297 ...*don Semen Motça lo iouen franc de Pampalona...* DNLO_{Pa}147-1306.

Juarra: topo. - Juarra -

...*el terminat de Juarra en Ayztondea...* DMSC3-1296.

Juce: anthr. - Iuce - Iuçe -

...*don Iuce d'Ablitas iudeu de Tudela...* DNLO_{Pa}190-1319.

Judas: anthr. - Iuda - Iudas -

...*Iuda Scariot...* DNLO_{Pa}55-1265.

judería: n.c. 'Quartier juif', 'juiverie' - iuderia - judaria -

...*denz en la iuderia d'Estela...* DNLO_E192-1320.

judeu: n.c. 'Juif' - judeus - iudeu - iudeus - iudeua - iudia -

...*non cozen pan en els les judeus...* DAMP127-1328 ...*baille dels iudeus de Pampalona...* DNLO_{Pa}184-1318 ...*que façan pagada et entegrada a uos la dita iudia...* DNLO_E192-1320 ...*uos dona Sarra iudeua...* DNLO_{Pa}204-1323.

judici: n.c. 'Procès', 'jurisdiction' - judiçi - judicii - judiçii - juizi - juyzi - judicis - juytz - iuyzi - iudici - iudiçi - iudicii - iudizi -

...*en judiçi o fora de judizi...* DAMP125-1327 ...*uengui de manifest en juizi...* DMSC30-1345 ...*la confesion fayta per lo dit don Sancho Periz e los juytz...* DMSC33-1346.

La forme *juitz* rappelle le catalan mais aussi l'espagnol qui ont vu s'amuir le -d- intervocalique.

Julian: anthr. Julian - Iulian - Iuliana -

...*don Julian Seynnoet...* DMSC2-1295 a *Iuliana siruenta que fu de ma mayre...* DNLO_{Pa}59-1269.

juilh: n.c. 'Juillet' - juil - juill - jul - jull - juyll - iuill -

...*el mes de juil...* DNLO_{Pa} 27-1254.

junh: n.c. 'Juin' - juyn - juynn - juin - juinn - iuyñ - iuyñn -

...*el mes de juynn...* DNLO_{Pa}148-1306.

junta: n.c. 'Assemblée' - iuncta -

...*les sobreintes de la iuncta dels infançons d'Ouanos...* DNLO_{Pa}109-1297.

juntament: n.c. 'Réparation' - juntament -

...*lo qual peguament e juntament...* DMSC24-1333.

juntar: v. 'Accoler', 'joindre' - juntada -

...acostada e juntada a la dita eglèsia... DMSC24-1333.

jura: n.c. 'Serment' - jura - iura - jurat - iures -

...ma simple palaura sen jura e testimoniança alguna... DMSC49-1366 a lur escient sobre lurs iures... DNLO_{Pa}90-1287.

jurar: v. 'Jurer' - iurar - pr6 iuram - ip6 iurauan - pt1 iurey - pt1 juraren - iuraren - iuraran - sjp1 iuria - sjp6 juren - iuren - iurien - cd6 iurarien - pp jurat - iurat - juratz - iuratz - juraz - iuraz - iurada -

...juren sobre la Santa Cruz... DNLO_S117-1300 ...escrivan jurat... DAMP78-1273 ...et vi que assi iurauan... DNLO_E48-1258 ...troa que iuria la sobredita iura... DNLO_{Pa}90-1287.

jurat: n.c. 'Juré' - jurat - juratz -

...dels vint juratz et lo cosseill del borc de Sant Cernin... DAMP139-1334.

Les jurés forment le conseil des villes leur nombre varie, douze, vingt, quarante. Il est nécessaire d'être *vesin* pour devenir jurat.

jurisdiccio: n.c. 'Jurisdiction' - jurisdiction - jurisdicciones -

...en la jurisdiction de la preuostat de la ciutat de la Nauarreria... DNLO_{Pa}214-1325 ...les dites tres jurisdicciones DAMP215-1387.

Noter le -s- étymologique comme en espagnol.

jus: prép. 'Sous' - ius -

...ius obligation de toz nostres bens... DNLO_R168-1313.

ius < JUSUM < DEORSUM.

jusca: prép. 'Jusque' - iusqua - iusque -

...iusqua a la paret vieilla del mur de Çalatambor... DNLO_E2-1232.

Jussuà: anthr. - Jussua -

...prop las casas de Jussua fraire de Salamon Euembila... DNLO_E6-1237.

justicia: n.c. 'Justice' - iusticia - iustitia - iusticies -

...tot merin, bayle, preuost, iusticia, amirat... DNLO_{Pa}199-1321 ...fa les destreces e les iusticies... DNLO_{Pa}30-1254.

jutge: n.c. 'Juge' - juge - iuge - iuie - iuges - iudge -

...ningun iuie ecclesiastic nin seglar... DNLO_E186-1318 ...deuant qualseuol juge ecclesiastic o seglar... DNLO_{Pa}171-1314 ...Pere Arnalt archipreste de Labord iudge subdelegat... DNLO_{Pa}61-1273.

On rencontre l'occurrence *iudge* dans un texte qui vraisemblablement du fait d'affaires ultramontaines laisse apparaître des formes d'occitan continental.

jutja: n.c. 'Sentence' - iudia -

...*iudia que façan pagada et entegrada a uos la dita iudia*... DNLO_E192-1320

jutjament: n.c. 'Jugement' - iuiament -

...*fa les enparances ab iuiament del alcalde*... DNLO_{Pa}30-1254.

jutjar: v. 'Juger' - iudiar - iuiar - iuiarles - pt4 iuiames - iuiamos - pt6 iugaren - pp jugada -

...*or el sol iudiar los plaits*... DNLO_{Pa}61-1273 ...*esleitz emes per iuiar les forces*... DNLO_{Pa}22-1254 ...*tota cosa que jugada sua (jutjada sia) contra els*... DAMP125-1327 ...*façan pagada et entegrada a uos la dita iudia*... DNLO_E192-1320 ...*les ditz arbitres a nos iugaren segont que tot ço millor se demostra*... DNLO_{Pa}161-1310 ...*iuiames que lo rei don Sancho qui iaz a Ronceuals et lo rei don Tibalt qui fu les firen força*... DNLO_{Pa}22-1254.

Avec *iudge*, *iudiar* est la seule forme rendant compte phonétiquement de l'affriquée résultant normalement des groupes romans -t'c- -d'c-. Comparer avec *damage*, *formage*... Cf. **conformatge**.

Labiano: topo. 'Labiano' - Lauiano -

...*don Miguel de Lauiano çabater*... DNLO_{Pa}157-1309.

Village la vallée d'Aranguren, mérindad de Sangüesa.

labor: n.c. 'Travail' - jabors - labos -

...*estes labors nomnadament escalçar et podar et caur et auinar*... DNLO_{Pa}71-1282.

laborador: n.c. 'Laboureur' - jabrador - labradors - laboradores -

...*Ochoa Guarceitz d'Aguinagua labrador*... DNLO_{Pa}140-1305 ...*totz les labradors de la dita vila de Gualarr*... DNLO_{Pa}62-1277.

laboranças: n.c. 'Travaux' - laborances - laborançes - labrançes -

...*espleitz que Deus dara per vostres laborances*... DNLO_{Pa}211-1324 ...*per raçon de les dites labrançes*... DNLO_{Pa}145-1306.

Noter le maintien du /o/ prétonique à côté de la forme où il a subi une syncope comme en ibr.

laborar: v. 'Travailler', 'laboureur' - laborar - labora - pr1 laboran - sj_p5 laboretz - laborez - sj_p6 laborien - sj_i1 laborasey - sj_i6 laborassen - pp laborat - laborades -

...*debez les labora de lus labos acostumpnades*... DMSPR9-1357 ...*que non laborasey la dita vina de les dites labos*... DMSPR10-1358 ...*els han començat de laborar et laborien*... DAMP118-1323 ...*si per aventura fusa que nos non les laborassen de les sobre dites labos*... DMSPR9-1357 ...*totes les landes laborades e per laborar*... DNLO_{Pa}133-1303.

laborari: n.c. 'Laboureur' - laborari -

...*Sancho laborari de Artiga*... DNLO_{Pa}203-1322.

Mot basque, du latin LABOR avec suffixe d'agent *-ari*.

Labord: topo. 'Labourd' - Labord -

...*Pere Arnalt archipreste de Labord iudge subdelegat...* DNLO_{Pa}61-1273.

Labraça: anthr. 'Labraza' - Labraça -

...*Pere de Labraça...* DNLO_E52-1261.

Commune d'Alava.

Lacar: topo. 'Lácar/Lakar' - Lacar - Lacarr - Laquarr - Lacarra -

...*don Pero Garceiz de Lacarr...* DNLO_E83-1286 ...*don Sancho de Lacarra...* DMSC7-1302

Lieu-dit habité de la vallée de Yerri mérindad d'Estella.

Lacelha: anthr. - Laceilla - Laceylla - Laçeylla - Lazeylla -

...*don Arnalt Laceilla...* DNLO_{Pa}71-1282 ...*don Arnalt Lazeylla...* DNLO_{Pa}182-1317.

Plusieurs hypothèses peuvent être avancées pour ce nom, une onymisation soit de la *selha*, le 'seau' ou la *selha*, le 'siège' – cf. cat *sella* –, soit il s'agit d'un toponyme aragonais *Lascellas* - province de Huesca ou *Lasiella/Larsella* – village abandonné de Huesca également –.¹⁸⁷

Lacoas: topo. - Lecoath -

...*don Lop de Lecoath...* DNLO_{Pa}5-1236.

ladron: n.c. - Ladron -

...*don Guillem Ladron...* DNLO_E2-1232.

Mot ibr. *Ladron*, en oc on aurait eu *Lairon*.

Laguardia: topo. 'Laguardia' - Laguardia -

...*Eyssament de Laguardia...* DNLO_{Pa}109-1297.

Commune de la Rioja alavaise.

laia: n.c. 'Bêche' - layas -

...*dos pars de layas...* DNLO_E169-1313.

Mot ibr. emprunté au basque *laia* qui veut dire 'houe'.

laiar: v. 'Bêcher' - layar -

...*descalçar, layar cauar o auinar...* DNLO_{Pa}211-1324.

Mot ibr.

laisha: n.c. 'Legs' - laysa - layssas - laysses - leyssa - leyssas -

...*carta d'aquela diuisa e donathius e mandamentz e layssas...* DMSC3-1296 ...*per complir les mies mandes et laysses...* DNLO_{Pa}153-1309.

¹⁸⁷In Pascual Miguel Ballestín *Chornadas de debate toponímico. Isín, Alto Galligo, abiento 2007.*

Toponimia Aragonesa Medieval. Según los trabajos de Agustín ubieto:

<http://toponimiaaragonesa.org/docum/ToponimiaUbieto.pd>

laishar/leishar: v. 'Laisser', 'léguer' - layssar - laysar - laxar - leyssar - leissar - lexar - pr1 layssi - laysi - layxo - ip3 laissaua - pt1 laissei - laissey - lassey - layssey - laxei - laysseyli - pt3 layssa - leissa - laissa - laysaren - leyssaren - sj_p1 lessi - layssiey - sj_p3 leysse - leyse - laysse - layssia - sj_p4 laysssem - sj_p5 laysetz - layssetz - sj_p6 layssien - leyssen - sj_i1 laissas - sj_i6 layssasen - laissat - layssat - laissatz - layssatz - layssada - laissadas -

...Item layxo pera pobres uestir.XXV. libras... DNLO_S101-1293 ...encara dona e manda e laysa... DMSC3-1296 ...mandi et laysi a la eglisia... DMSC34-1348 ...sien conplitz que io que lessi et desenpari la dita peça... DNLO_E186-1318 ...nos ayen layssada la dita casa encara dona e manda e laysa... DMSC3-1296 ...carta d'aquela diuisa e donathius e mandamentz e layssas... DMSC3-1296 ...per complir les mies mandes et laysses... DNLO_{Pa}153-1309 ...mandi et laysi a la eglisia... DMSC34-1348 ...sien conplitz que io que lessi et desenpari la dita peça... DNLO_E186-1318 ...nos ayen layssada la dita casa... DNLO_{Pa}187-1318 ...ni layssasen de far nenguna de les altres coses... DNLO_{Pa}90-1287 ...io ey mandat et layssat... DNLO_{Pa}187-1318 ...emprop la uostra vita que layssetz... DNLO_E169-1313 ...et ordeney et laissez les mies coses... DNLO_{Pa}67-1281 ...que el li leyse de sempre... DMSC33-1346.

Lambèrt: anthr. - Lambert -

...maestre Gil Lambert preuost de la eglisia de sant Martin de Torrs... DNLO_E79-1286.

Lambos: topo. - Lambos -

...el terminat de Lambos... DNLO_{Pa}67-1281.

lampa: n.c. 'Lampe' - lampa - lampas -

...mantengan aquela lampa d'argent... DMSC24-1333 ...una campaneta de la sagra et dos lampas... DNLO_E169-1313

lampada: n.c. 'Lampe' - lampada - lampadas -

[...] las lampadas [...] DNLO_S101-1293 ...gouernada de dia et de nueyt la lampada del dit altar... DNLO_S101-1293

lana: n.c. 'Laine' - lana,

...de seda e de lana e de lin e d'estopa,... DMSC3-1296.

Lana: topo. - Lana -

...don Pero Garçeyz de Lana... DMSC27-1338.

N.pr. issu soit de *lana* 'laine', soit du gascon *lana*, 'lande', soit d'un nom de lieu *Lana*, village béarnais.

Lançarregui: topo. - Lançarregui -

...el terminat de Lançarregui... DNLO_{Pa}140-1305

landa: n.c. 'Lande' - landa - landes -

...*les landes laborades...* DNLO_{Pa}133-1303...*el terminat de Hurtarrotz landa qu'es landa...*
DNLO_{Pa}143-1305.

Landerra: anthr. - Landerra -

...*Pero Landerra...* DNLO_E80-1286.

Lantz: topo. 'Lantz' - Lantz -

Commune de la mérindad de Pampelune.

Lapaça: topo. - Lapaça -

...*Johan Galuitz en Lapaça...* DAMP3-1129.

Plusieurs lieux en Alava, Guipuscoa ou Biscaye correspondent à ce nom.

laqual: pron. rel. 'Laquelle' - laqual -

...*aquela vinna que io el terminat de Ceylla laqual es tenent...* DNLO_{Pa}59-1269

On remarquera que le composé *-qual* de *laqual* est épicène.

Laquidain: topo. 'Laquidáin/Lakidain' - Laquidain - Laquidainn - Laquidayn - Laquidaynn -

...*Iohan de Laquidainn filtz de don Pere Iohan de Laquidainn...* DNLO_{Pa}141-1305.

Hameau de la vallée d'Aranguren, mérindad de Sangüesa.

Lara: topo. - Lara -

...*don Ferrant de Lara...* DNLO_S13-1250 ...*don Fernant de Larat...* DNLO_S13-1250.

Larça: topo. 'Learza' - Larça - Elarça -

...*don Garcia Lopiz de Larça...* DNLO_E102-1294 ...*don Johan Lopez d'Elarça...* DMSC6-1301.

Village de la municipalité d'Etayo, mérindad d'Estella.

Larraga: topo. 'Larraga' - Larragua - Laragua -

...*don Bertholomeu de Laragua...* DNLO_E58-1269 ...*don Bertolomeu de Larragua...*
DMSC29-1340.

Municipalité de la mérindad d'Olite.

Larraineta: topo. - Larrayneta -

...*Iohan de Larrayneta...* DNLO_R159-1309.

Larraineta ou *Larrañeta* sont des toponymes courants en Navarre.

Larraia: topo. 'Larraia/Larraya' - Larraya -

...*Sancho Ortiz de Larraya...* DNLO_{Pa}40-1255.

Hameau de la municipalité de Cizur, mérindad de Pampelune.

Larrain: topo. - Larrainna - Larrayngoa - Larayn - Larayn -

...don Miguel de Larrainna... DNLO_{Pa}40-1255 ...don Miguel de larayn... DNLO_{Pa}97-1291

...don Enequo de Larrayngoa... DNLO_{Pa}150-1307.

Larrain est un toponyme très répandu mais la question de la régularité de la graphie du [r]/[r] se pose ici.

...de Larrayngoa... est un pléonasme, *Larraingoa* < *Larrain* + *go* (génitif locatif) + *a* (déterminatif).

Larramendi: topo. - Larramendi -

...Bernart Sanz de Larramendi... DNLO_R130-1302.

Larrangòtz: topo. 'Larrángoz' - Larrangotz -

...don Semen de Larrangotz... DNLO_{Pa}55-1265

Lieu-dit de la municipalité de Lónguida, mérindad de Sangüesa.

Larrare: topo. - Larrare -

...Miguel Oxoá Larrare... DNLO_R128-1302.

Larrassonha: topo. 'Larrasoaña' - Larrasoyna - Larrassoyna - Larrassoynna - Larresoynna - Larressoynna -

...don Pere Andreu de Larrasoyna... DNLO_{Pa}153-1309 ...don Sancho Lopeytz de Ezquiotz alcalde de Larrassoyna... DNLO_{Pa}150-1307 ...les iuratz de Larrassoynna... DNLO_{Pa}150-1307.

Lieu de peuplement des *Francos*. Localité appartenant à la municipalité d'Esteribar, mérindad de Sangüesa.

Larrea: topo./anthr. - Larrea - Larea -

...Johan Lopiz de Larea... DNLO_E103-1295 ...Aznar Larrea... DNLO_R128-1302

Larrea est un toponyme assez commun en Navarre notamment pour la mérindad d'Estella le village Beunza-Larrea. Comme pour *Larrain*, *Larrea* on note un flottement entre les graphies *rr/r*.

Larreben: anthr. - Larreuen -

...maestre Pere Larreuen... DNLO_E102-1294.

Larrion: topo. - Larrion - Larriun -

...don Johan de Larrion... DMSC2-1295 ...don Johan de Larriun... DNLO_E70-1282.

Larrutz: topo. 'Lérruz/Lerrutz' - larrutz - Larruz -

...don Lop de Larrutz... DNLO_{Pa}23-1254 ...don Lop de Larruz... DNLO_{Pa}24-1254.

Village de la municipalité de Lizoáin, mérindad de Sangüesa.

Larueini: topo. - Larueyni -

...*el terminat d'Echauarri en Larueyni...* DNLO_E137-1304.

Lasaro: anthr. - Lazaro -

...*Lazaro de Buruslada...* DMSPR10-1358.

Lascòtz : anthr. - lasquotz -

...*don Garcia de Lasquotz...* DNLO_E113-1299

Lascroitz: anthr. - Lazcroitz -

...*Pero Lazcroitz...* DNLO_{Pa}143-1305.

Patronyme peut-être en relation avec le précédent.

Lasdre: anthr. - Lazdre - Lazre -

...*Sant Lazdre...* DNLO_E46-1258 ...*Sant Lazre...* DNLO_E46-1258.

Lataça: topo. 'Latassa' - Latassa -

...*don Semen de Latassa...* DNLO_{Pa}9-1239.

Il existe deux localités portant ce nom dans la mérindad de Pampelune.

laton/alaton: n.c. 'Laiton' - laton - alaton -

...*de cuebre e de arame e de alaton...* DMSC3-1296 ...*aygamaniltz de laton...* DMSC34-1348.

Latorlegui: topo. - Latorlegui -

...*don Martin de Latorlegui...* DNLO_{Pa}177-1316.

laudament: n.c. 'Louange' - laudament -

... *et del laudament e ratifficament que la dita abbadesa...* DMSC48-1360.

Le mot a un sens associé à l'idée d'accord' comme *laudar* et *alabar*. cf. **laudar**, **alabar**.

laudar: v. 'louer', 'faire les louanges' - laudam - laudei - laudey - laudi - laudy -

...*consentem laudam otorgam et ratifficam...* DNLO_{Pa}191-1319 ...*laudei et aitorguei que ei per ferma et per ualedera...* DNLO_{Pa}171-1314 ...*otorguy, laudi, aprobi et ratiffiqui...* DMSC25-1336.

Même signification qu'*alabar*. Cf. **alabar**.

Launai: anthr. - launay - Lanay -

...*don Climent de Launay senescal en Nauarra...* DNLO_{Pa}59-1269 ...*don Climent de Lanay...* DNLO_E58-1269.

Laur: topo. - Laur -

...*el terminat de Laur Heyereta...* DNLO_{Pa}16-1252.

Laur, *laur*, le nombre 'quatre' en basque.

le: art. déf. 'Le' - le - les -

...come per le dit destin... DMSC32-1346 ...les mies coses... DNLOpa77-1285 ...les quals casals... DNLOpa77-1285.

Au sing. *le* est presque inexistant avec ses six occurrences, deux au féminin, quatre au masculin. En revanche au pluriel *les* est au féminin quasi à égalité avec *las* en occupant 46% de l'ensemble et au masculin il représente 24% des articles déf. plur. L'article pluriel, *les*, est particulièrement utilisé par les scribes de Pampelune. Au plan morphologique les déterminations *les* ou *las* influent sur les désinences des fém. plur. : *les* implique un plur. en *-es* et *las* un plur. en *-as*.

Comme article masculin pluriel *les* renvoie à l'occitan toulousain alors que *les* féminin rapproche du catalan. De plus il y a un suremploi évident à Pampelune où la scripta est la moins influencée par l'ibéro-roman. Les résultats textométriques sont éloquentes:

Formes	Estella	PuentelaReina	Roncevaux	Sangüesa	Pampelune
les	10 ***	0	36	9 -3	659 ***
lés	15 ***	0	99 +15	0	644 ***
lès	2 ***	0	47 +9	0	294 +38

Leach: topo. 'Leache' - Leach -

...don Miguel de Leach... DNLO_E113-1299 ...

Commune de la mérindad de Sangüesa.

lealment: adv. 'Loyalement' - lealment -

...examinando ben e lealment segunt lur consciència... DNLO_S183-1318.

Lecaroz: topo. 'Lekaroz' - lecaroz -

...abbat de la eglèsia de Lecaroz... DNLO_{Pa}116-1300

Village du Baztan, mérindad de Pampelune.

Lecuera: topo. - Lecuera -

...el terminat de Lecuera... DMSC29-1340.

Lecunberri: topo. 'Lekunberri' - Lecumberri - Lecumberi - Lecunberri -

...les fàzia prendre en Mayer et en Lecumberi... DNLO_{Pa} 27-1254.

Municipalité de la mérindad de Pampelune.

leçon: n.c. 'Lecture' - jeçons -

...un Dominical con leçons et un sanctoral... DNLO_E169-1313.

leg: n.c. 'Laïc' - lecx -

...capelans clerx et lecx de Sant Cernin... DNLO_{Pa}124-1301.

lega: n.c. 'Lieue' - legues -

...dos legues derredor de la dita çiuat... DAMP215-1387.

legal: adj.qual. 'Légal' - legals -

...mil libras de bons e legals sanchetz... DNLO_{Pa}109-1297.

Legarça: topo. - Legarrça -

...son clamatz en bascontz e assaber conuen: ... , Legarrça, Artequoa, Legarrça goyena, ...
DNLO_R93-1288.

Legaria: topo. 'Legaria' - Legaria - Leguaria -

...San Diaz de Legaria... DNLO_{Pa}112-1299 ...Miguel Peritz de Leguaria bispe de
Pampalona... DNLO_{Pa}134-1303.

Municipalité de la mérindad d'Estella.

Legarra: topo. - Legarra - Legara -

...per nompne ...Legarra arteta, Legarra ... DNLO_R129-1302.

lei: n.c. 'Loi' - ley - leys -

...calsehuylla ley o condicion... DNLO_E194-1321 a tot benefiçi de leys e de dreit... DMSC17-
1321.

leial: adj.qual. 'Loyal' - jeyal - leal - leyals -

...leyal auinença... DNLO_R205-1323 ...que aura de leal coniuge... DNLO_S101-1293.

leialment adv. 'Loyalement' - leyalment - leialment -

...leyalment com bons et leyls uassaylltz... DNLO_{Pa}150-1307.

Leioretz: topo. - leyoretz -

...peça de Lope Leyoretz... DNLO_{Pa}143-1305

leire: v. 'Lire' - leyre - ft6 leiran - pt3 leyli - pp leyut - leyuda -

...lo dit porter fi leyre a mi lo dit notari... DNLO_{Pa}214-1325 ...leyuda la carta del dit destin...
DNLO_{Pa}77-1285 ...carta veiran e leiran e odiran... DAMP78-1273.

Leire: topo. 'Leire' - Leyre - Leyore -

...Lope Leyore... DNLO_{Pa}143-1305 monasteri de Sant Çaluador de Leyre... DNLO_{Pa}64-1278.
Monastère de Leire, mérindad de Sangüesa.

Leitèra: n.c./n.pr. 'Litière' - leytera - leyteras -

...el terminat de Camp de Leytera... DMSC2-1295 ...nau leyteras et un cobertor carden...
DNLO_E169-1313.

lèit: n.c. 'Lit' - leit - leyt - leytz -

...un leit que layssey a Sancha Martin... DNLO_{Pa}59-1269 ...seys leytz encordatz... DNLO_E169-
1313.

Leiún: topo. 'Leyún' - Leyun -

...*lo camin de Leyun videa...* DNLO_{Pa}143-1305 *Garçia Lopiz de Leyun...* DNLO_R168-1313

Village de la municipalité de Lizoáin, mérindad de Sangüesa.

lendeman: n.c. 'Lendemain' - jedeman -

...*dimercles ledeman de Sant Johan Babtista...* DNLO_{Pa}156-1309.

lenha: n.c. 'Bois de chauffage' - leyna -

...*beuent ço que trobaren ardent leyna...* DNLO_{Pa}184-1318.

Leon: anthr. - Leon -

...*don Guillem de Leon franc d'Estela...* DNLO_E192-1320.

Leonés: anthr. - Leones -

...*syre Leones...* DNLO_E10-1248.

Leorin: topo. - Leorin -

...*don Johan Guarceyz de Leorin caualer...* DNLO_E53-1265.

Leorin village dépeuplé de la vallée de la Solana mérindad d'Estella.

Leòs: topo. 'Leoz' - Leoz - Leyoz -

...*don Semen Periz de Leoz comendador...* DNLO_E52-1261.

Municipalité de la mérindad d'Olite.

Leot: topo. - Leot -

...*sa muiller auí filla que fo de Leot...* DNLO_{Pa}140-1305

Lerat: topo. 'Lerate' - Lerat -

...*Garcia de Lerat...* DNLO_E10-1248.

Hameau de Guesálaz, mérindad d'Estella.

Lerga: topo. 'Lerga' - Lergua - Lerraga -

...*dona Ataresa Sancheitz de Lergua infançona...* DNLO_{Pa}140-1305

Municipalité de la mérindad de Sangüesa.

Lerín: topo. 'Lerín' - Lerín -

...*Pere de Lerin capeler...* DNLO_E10-1248.

Municipalité de la mérindad de Sangüesa.

Lerrutz: topo. - lerrutz -

...*lo casal de Garcia de Lerrutz...* DNLO_{Opa}77-1285.

Cf.**Larrutz**.

les: pron. pers./pron. dém. 'Les', 'leur', 'ceux' - les -

...*lo noble rei don Tibalt qui fo les auia feita de la mala toлта...* DNLO_{Opa}22-1254 ...*per les de la Poblacion del rey...* DNLO_{Opa}25-1254 ...*que les ayen pera vendre...* DNLO_E209-1324.

La forme *le* au sing. est absente comme pronom. cf. **le**.

Lescairu: topo. - *Lescayru* -

...*lo prat de Lescayru*... DNLO_{Pa}211-1324.

Lessaca: topo. 'Lesaka' - *Lessaca* -

...*Domingo Sanç de Lessaca*... DNLO_{Pa}162-1312.

Municipalité de la mérindad de Pampelune.

lesta: n.c. 'Taxe sur les marchandises'¹⁸⁸ - *letzta* -

...*non paguetz peage ni letzta* ... DAMP3-1129.

letania: n.c. 'Litanie' - *letania* -

...*la villa d'Erro que son de la croz e de la letania* [...] DNLO_R168-1313.

Se rencontre dans l'expression ...*son de la croz e de la litania*[...] dans un texte lacunaire.

Lete: topo. 'Lete' - *Let* -

...*Johan Coruaran de Let*... DNLO_{Pa}112-1299.

Village de la municipalité d'Iza, mérindad de Pampelune.

letra: n.c. 'Lettre' - *letras* - *letres* -

...*que recebi las letras*... DNLO_{Pa}61-1273 ...*en les letres*... DNLO_{Pa}119-1300.

Letz: topo. - *Letz*-

...*Miguel de Letz*... DNLO_{Pa}146-1306.

levantar: v. 'se lever' - *leuantar* - *leuantaran* - *leuanteran* -

...*discordia non puysqua naystre nin leuantar entre mons parentz*... DMSC24-1333

levar: v. 'Porter', 'ôter', 'élever', 'mener' - *leuar* - *leuarase* - *leuarsse* - pr3 *leua* - ip3 *leuaua* - pt3

leua - sj_p6 *leuen* - pp *leuat* -

...*discordia ninguna non se poysca leuar*... DMSC2-1295 ...*ni discordia no y puisca naystre ni*

leuarase... DNLO_{Pa}59-1269 ...*mostra et leua les cargues*... DNLO_{Pa}182-1317 ...*un bel drap de*

Breda o de perç e que lo leuen sobre son cors... DMSC3-1296.

Levi: anthr. - *Leui* -

...*don Iudas Leui*... DNLO_E192-1320.

li/lei: pr. pers. 'Lui', 'leur' - *li* - *ly* - *ley* - *lis* - *lys* -

...*sia de complida hedat li façam atorgar la venta*... DNLO_{Pa}41-1255 ...*força que lis fi lo*

noble rei don Sancho... DNLO_{Pa}23-1254 ...*que sia donat a sa mayre e ela que ley done quant*

sia de complida hedat... DMSC24-1333 ...*con atal condiçion lys fey io*... DMSC12-1313.

¹⁸⁸*Lezta*: Contribucion semejante á la alcabala que se exigía sobre la venta de mercancías, in Yanguas y Miranda, *Diccionario de palabras anticuadas*... op.cit. p. 224.

Lia: topo. - Lia -

...don Lop de Lia... DNLO_{Pa}67-1281.

libertat: n.c. 'Liberté' - libertatz -

...us, costumpnes, libertatz, priuilegis... DAMP118-1323.

libra/liura: n.c. 'Livre, monnaie' - libre - libres - libra - libras - liura - lyura - liuras - liures -

...vynt libres de carlins... DAMP215-1387 ...e que donguan a cascun capelan cascun an .Vlena. libra de la renta de las sobreditas heredatz... DNLO_{Pa}16-1252 ...lo paguien per solt et per liura... DNLO_{Pa}77-1285

Le continuateur de LIBRA a tendance à ne pas vocaliser le -b- étymologique à Pampelune et à Roncevaux: ...naucentz libres... DNLO_{Pa}111-1298 ...vinz liúras e soltz de Sanchetz... DNLO_E10-1248. En revanche les mots issus de LIBERU connaissent la vocalisation, *deliures* DNLO_{Pa}33-1254

libre: n.c. 'Livre' - libre - libres -

...les dos libres del For... DNLO_{Pa}59-1269.

Liçaberria: topo. - Liçauerria -

...don Semen de Liçauerria... DNLO_{Pa}77-1285.

Liçagorria: topo. - Liçagorria -

...Ponz de Liçagorria... DNLO_E10-1248.

Liçardui: topo. - Licarrduy - Liçarrduy -

...les quales bustalizes son clamatz en bascontz e assaber conuen: ... Orbara Liçarrduy, ... DNLO_R93-1288.

Liçarra: topo. 'Lizarra' - Licarra - Liçarra -

...don Domingo Gil de Licarra... DNLO_E63-1277 ...Miguel Periz de Liçarra... DNLO_E58-1269.

Nom basque d'Estella.

Liçarraga: topo. 'Lizarraga' - Liçarraga - Liçarragua - Liçarraguo -

...don Pere Semnitz de Liçarraga, bureler, DAMP127-1328...altra peça en Liçarraguo burua... DNLO_{Pa}133-1303.

Village de la municipalité d'Ergoiena, mérindad de Pampelune.

Liçaso: topo. 'Lizaso' - Liçaso - Liçasso -

...don Eneco de Liçaso, baster... DNLO_{Pa}211-1324

Village de la municipalité d'Ultzama, mérindad de Pampelune.

Liçasoain: anthr. 'Lizasoáin' - Liçasoainn - Liçasoainn - Liçassoain - Liçassoainn - Liçassoayn - Lissassoayn -

...en la vila de Liçassoain... DNLO_{Pa}64-1278.

Village de la municipalité d'Olza, mérindad de Pamplona.

licència: n.c. 'Licence' - liçencia - licençia - liçençia - licentia - liscencia -

...day poder et mandament et licencia... DNLO_{Pa}100-1293.

Liçoain: anthr. 'Lizoáin/Lizoain' - Liçoainn - Liçoaynn -

...don Miguel Peritz de Liçoaynn, lo carpenter... DNLO_{Pa}120-1300.

Municipalité de la mérindad de Sangüesa.

Liçondoa: topo. - Liçondoa -

...el terminat de Liçondoa... DNLO_{Pa}140-1305.

lieca: n.c. 'Friche' - lieca -

...con la lieca del hospital de Sant Johan... DNLO_E137-1304.

Mot ibr.

Limoges: topo. 'Limoges' - Limoges -

...don Pere de Limoges peleter... DNLO_E65-1279.

limpi: adj. 'Propre' - limpi - linpi - limpia -

...forment nou et bon et limpi de la mesura d'Estela... DNLO_E196-1321 *...un capelan que sia bon, ydoneo, suffiçient e de limpia vida...* DMSC24-1333.

lin: n.c. 'Lin' - lin -

...drap de lin... DNLO_{Pa}39-1255.

linçol: n.c. 'Drap' - linçol - linçols -

...un façarol et nau linçols per... DNLO_E169-1313

linhatge: n.c. 'Lignage' - linaje - linages -

...que sia del linaje de la dita Beatriz... DMSC2-1295 *...don Miquel de Iaka et de dona Bona sa muiller et de lurs linages...* DNLO_{Pa}18-1253.

Liot: anthr. - Liot -

...don Sancho Liot... DNLO_S117-1300.

Liroz: topo. - Liroz -

...Lop de Liroz lo merçer... DNLO_R128-1302.

listrar: v. 'Rayer' - listrat -

...et altre linçol listrat... DNLO_E169-1313.

liurar: v. 'Livrer' - liurat - liurades -

...*que sia liurat aquest playt e debat...* DMSC5-1300 ...*li sien liurades a la dita dona Johana les dites aldees...* DNLO_E209-1324.

liurament: adv. 'Librement' - liurament -

...*firmement e lealment e liurament...* DNLO_E80-1286.

liure: adj. 'Libre' - liure - liur - lyure - liura - liures -

...*que lo faga solt et quiti et franc et bon et liur...* DNLO_E137-1304 ...*et bonas et liuras...* DNLO_E137-1304 ...*corporal possession liure a uos...* DMSC1-1279.

lo: art. déf. 'Le' - lo - la - l' - l' - ls - los - Los - las -

...*contra'l Borc e contra'ls omes del Borc...* DNLO_{Opa}29-1254 ...*don Arnalt l'alcalde...* DNLO_{Opa}29-1254 ...*don Iohan Peritz lo cozinier...* DNLO_{Opa}199-1321 ...*nos los juratz d'Estela...* DNLO_E46-1258 ...*totas las partidas...* DNLO_E46-1258 ...*la ordenança de la seynnoria...* DNLO_{Opa}199-1321. Fautif: ...*do...* DNLO_{Pa}18-1253. Passim.

Le modèle d'art. déf. de l'oc classique occitan classique est dominant dans notre corpus. Au singulier, l'art. déf. masc. *lo* correspond à 98% d'occurrences, *el* avec ses soixante cas ne pèse que 3%, pour le féminin, *la* est hégémonique. Le tableau du pluriel est différent, pour le masc. *los* vaut 73%, *les* 22% et *els* 5% en comptant le nom oc. de *Los Arcos*, *Els Arcs*. Et *las* et *les* se partagent les déterminations au féminin avec respectivement 55% et 45% des cas.

L'élision devant voyelle n'est pas généralisée surtout au féminin où le *-a* semble supporter mieux l'hiatus que le *-o* de *lo*.

lo: pr. pers./pr. dém. 'Le', 'celui' - lo - la - l' - l' - ls - los - las - ...*los de la Nauarreria...*

DNLO_E48-1258 ...*que l'ayaz et la mantengaz...* DNLO_{Opa}41-1255 ...*que la hayatz et possedisatz...* DNLO_{Opa}200-1321 ...*que nos mis lo auem...* DNLO_{Opa}200-1321 ...*no'ls podi hauer...* DNLO_{Opa}61-1273... *que las inbiaua a Bayona...* DNLO_{Opa}182-1317 ...*lo que io ey mandat...* DMSC24-1333...*deuez la laborar de ses labos acostumpnades...* DMSPR10-1358.

Le pronom pers. neutre *lo* est mieux représenté – c'est celui qui est utilisé en ibr. – que le pronom *o* < HOC de l'occitan central.

Loarre: topo. 'Loarre' - Loarre -

...*seynor Pere Petit en Boleya e en Loarre...* DAMP3-1129.

Localité d'Aragon, province de Huesca.

loc: n.c. 'Lieu' - loc - locs - locx -

...*bons omes de Mayer et d'altres locs...* DNLO_{Pa}22-1254.

Le mot *loc* est sous-représenté en comparaison de l'ibr. *logar* et il est plus présent dans les textes de Pampelune que dans ceux d'Estella.

Loça: topo. 'Loza' - Locça -

...don Miguel de Locça lo çabater... DNLO_{Pa}134-1303.

Village de la municipalité de Berrioplano, mérindad de Pampelune.

loctenent: n.c. 'Lieutenant' - loctement - loctennet -

...la seynnoría mayor de Nauarra o son loctement... DNLO_E192-1320.

Lodosa: topo. - Lodosa -

...Pero Sanchiz de Lodosa... DNLO_E186-1318.

Municipalité de la mérindad d'Estella.

logador: n.c. 'Locataires' - jogadors - loguadors -

...los deuantditz logadors... DMSC13-1315 ...si per auentura los ditz loguadors non paguauan lo dit loguer... DNLO_E198-1321.

logar/alogar: v. 'Louer' - aloguar - pt6 logaren - loguaren - sj_p3 loguia - pp logat - alogat - aloguat -

...que las loguia... DNLO_{Pa}14-1251 ...auem alogat ... aquel molin... DNLO_{Pa}189-1318 ...auem la logat... DNLO_{Pa}189-1318 ...nin per camiar nin per aloguar... DNLO_E198-1321 ...logaren ... aquela tenda e casa... DMSC13-1315.

logar: n.c. 'Lieu' - logars - logas - loguar - loguars - loguas - eloguar -

...furen el logar presenz... DNLO_{Pa}9-1239 ...dentz casa et fora de casa en totz los logars... DNLO_E81-1286 ...multi altres qui en eloguar (lacunaire) DNLO_R205-1323.

Fautif: ...logran... DNLO_E83-1286

logartenent: n.c. 'Lieutenant' - logartenent - loguartenent -

...gouernador de Nauarra o a son logartenent... DNLO_{Pa}204-1323.

logre: n.c. 'Intérêt', 'usure' - logre -

... las costas et missions et lo logre tant quant montaran... DNLO_E193-1320.

Logrant: n.c. - Logrant -

...Per Arnalt men nebot fil don Caluet Logrant... DNLO_S101-1293.

Il semble que le cognomen ne se soit pas transmis si on se fie à l'exemple

loguèr: n.c. 'Loyer' - joguer - aloguer - loguers - loquer -

...VI. libras de la bona moneda corrible de Nauarra del loguer et de la renta... DNLO_{Pa}16-1252 ...reçebimes loquer et lo loguer de tanz dies... DNLO_{Pa}97-1291.

Loiçu: topo. - Loyçu -

...la peça de Andregaylla Loyçu... DNLO_R168-1313.

Loís: anthr. - Loyis -

...don Loys primogenito del seynnor rey de França... DNLO_{Pa}150-1307.

lombard: anthr. - Lombart - Lombart - Lombarda -

...Ioham Lombart... DNLO_{Pa}88-1287 ...un lombart que li auia donat vna gonela... DNLO_E47-1258 ...dona Lombarda... DNLO_{Pa}18-1253.

long: adj.qual. 'Long' - lonc - lonch - longa -

...de lonc et de ample... DNLO_{Pa}18-1253.

Longavila: topo. - Longauila - Longua - Vila -

...comte de Euurous, d'Anguolesme, de Mortayng e de Longua Vila... DMSC20-1330 ...compte d'Evrouis e de Enguolesme e de Moretaynn e de Longauila... DMSC25-1336.

Longuida: topo. 'Lónguida' - Longuida -

...don Semen Ochoa de Longuida... DMSC27-1338 ...el terminat de Ual de Lopo... DMSC24-1333 ...don Semen Lopeitz archidiagne de Vardosseilla... DNLO_{Pa}44-1256.

Municipalité de la mérindad de Sangüesa.

Lop: anthr. - Lope - Lopo - Loppe - Llop - Llope -

...Lope Goycoa... DNLO_{Pa}66-1280 ...Llope Garçia... DNLO_R168-1313 ...don Llop d'Ozcariz... DNLO_{Pa}158-1309.

Lopeis/Lopitz: anthr. - lopeitz - Lopeiz - Lopetiz - Lopeytz - Lopeyz - Lopidz - Lopitz - Lopiz - Loppeitz - Loppez - Loppiz -

...don Hynego Lopiz... DNLO_{Pa}162-1312 ...Pero Lopeitz d'Erro... DNLO_{Pa}187-1318 Fautif: ...Lopetiz... DNLO_{Pa}86-1287.

Lops : topo. - Lops -

...el terminat que es clamat Ual de Lops... DMSC14-1318.

Loqui: topo. - Loqui -

...la vina de don Domingo de Loqui... DNLO_{Pa}41-1255

lor: adj. poss. 'leur' - lor - lur - lures - lurs - lus -

...tot lor mandament... DNLO_R125-1302 ...con toz lurs dreiz e paistures... DNLO_R125-1302.

Lorca: topo. 'Lorca' - Lorqua -

...don Miguel de Lorqua soguer... DNLO_E72-1283.

Village de la vallée de Yerri. Mérindad d'Estella.

Lorentz: anthr. - lorentz - lorenz - Lorenz - Lorença -

...don Pascal Lorentz Barbeador... DMSC1-1279 ...don Paschal Lorenz... DNLO_{Pa}18-1253

...dona Lorença... DNLO_{Pa}108-1297.

Lorua: topo. - Lorua -

...Item altra peça si es clamada Lorua... DNLO_R168-1313.

Luc: anthr. - Luch -

...*Sant Luch euangelista...* DNLO_{Pa}201-1321.

Lucía: anthr. - Luccia - Lucha - Lucia -

...*lendeman de Sancta Luccia...* DNLO_{Pa}71-1282 ...*Lucha filla de don Guillem Arnalt lo çabater...* DNLO_{Pa}59-1269 ...*dona lucia de don Compain* DNLO_E10-1248.

Luitador: n.c. -Luytador -

...*Garcia Luytador...* DNLO_{Pa}66-1280.

Lumbier: topo. 'Lumbier' - Lombierr -

...*don Johan Peritz de Lombierr...* DNLO_{Pa}105-1296.

Commune de Navarre, mérindad de Sangüesa.

lumera: n.c. 'Lumière', 'luminaire' - lumera -

...*mantenir per totz les temps del segle lumera et torches pera la sagra...* DNLO_{Pa}174-1314.

luminària: n.c. 'Lumière', 'luminaire' - lumenaria - lumeneria - lumenarias -

...*en esta ma present diuisa a la lumenaria de la dita eglesia...* DMSC24-1333 ...*las obras e lumenarias de todas las altras eglesias...* DMSC24-1333.

C'est la version savante du mot précédent.

lumparna: n.c. 'Lumière', 'luminaire' - lumparna - ...*a la lumparna d'aquel meysme logar...*

DMSC3-1296.

La dérivation évoque à la fois LAMPĀDA et LĀNTERNA.

Luna: topo. 'Luna' - Luna -

...*don Semen Lopez de Luna prior de la glesia de Sancta Maria de Pampalona...* DNLO_{Pa}59-1269.

Luna est une commune d'Aragon, province de Saragosse.

Luquiain: anthr. 'Luquin' - Luquieyn - Luquieynn - Luquiun - Luquyeyn -

...*don Miguel de Luquieynn...* DNLO_E137-1304 ...*don Gil Peritz de Luquiun, estaler,* DMSC29-1340.

Municipalité de la mérindad d'Estella.

Lusarreta: topo. - Lusarreta -

...*Domingo de Lusarreta...* DNLO_R168-1313.

Lieu-dit de la municipalité, mérindad de Sangüesa.

Luxa: topo. 'Luxe' - Luxa -

...*Pere de Luxa, tenent lo castel d'Estela...* DMSC20-1330.

Seigneurie de Luxe en Basse-Navarre, *Lukuze* en basque.

Macelia: topo. - Macelia -

...*frayre Aznar Larrea mayoral de Macelia*... DNLO_R167-1313.

Maca: anthr. - Maqua -

...*don Maqua lo merin*... DNLO_{PR}3.1235.

Maçalin: topo. - Maçalin -

...*don Iohan de Castellon de Maçalin*... DNLO_S15-1252

Il existe un Mazalinos en Castille dans la province de Soria.

Machin: anthr. - Machin -

...*don Abraam Machin*... DMSC3-1296.

Macho: anthr. - Macho -

...*don Abram Macho lo iouen*... DNLO_E196-1321.

macip: n.c./n.pr. 'Domestique' - macip - Macip - maçip - Maçip - macipa - Macipe -

...*don Bon Macip*... DNLO_{Pa}22-1254 *Johanet, maçip de casa*, DMSC34-1348 ...*Domeca ma macipa*... DNLO_{Pa}77-1285.

Maclinges: anthr. - Maclinges -

...*sire Robert de Maclinges*... DNLO_E10-1248.

Toponyme d'oïl.

maçon: n.c. 'Maçon' - maçoner - maçoners - maçones -

...*Lope Yeniguitz de Bilaua maçoner*... DAMP124-1326 ...*don Pere Semeniz de Çariquegui et Miguel de Sorauren maiorals dels maçoners de Pampalona*... DNLO_{Pa}158-1309.

Mactio: anthr. - Mactio -

...*don Mactio de Alffaro*... DNLO_S117-1300.

Macua: anthr. - Macua -

...*Semero Macua*... DNLO_{Pa}153-1309.

Maçuaçangua: anthr. - Maçuaçangua -

...*Pero Maçuaçangua*... DNLO_{PR}69-1282.

Madalena: anthr. - Madalena - Magdalena -

...*Sancta Maria Magdalena*... DNLO_{Pa}148-1306 ...*la Pobla dels Horz de la Madalena*... DMSPR9-1357.

maestre/mayestre: n.c. 'Maître' - maestre - Maestre - mahestre - maiestre - Maiestre - mayestre - Mayestre -

...*don mayestre Garcia de Egues prior*... DNLO_{Pa}190-1319.

La forme qui n'a pas connu l'assimilation du -a- d'origine, comme c'est le cas en ibr. est majoritaire, 87%, par rapport à l'occitan *mestre*.

maestria: n.c. 'Ruse' - maestria -

...per ningun engan ni per nenguna maestria... DNLO_{Pa}112-1299.

maguer: conj. 'Quoique', 'bien que' - maguer -

...maguer absentz, assi como si fusen presentz... DMSC34-1348.

Mot nar¹⁸⁹.

mai: n.c. 'Mai' - mai - may -

...el mes de mai... DNLO_{Pa}18-1253 ...el mes de may... DNLO_{Pa}190-1319.

Maiça: topo. 'Maiza' - Maiça - Mayça -

...Martin de Mayça... DMSC45-1355

Plusieurs lieux-dits à Arbizu et Exarri-Aranaz répondent à ce nom.

Maier: topo. 'Amaiur' - Maier - Mayer -

...la mala tolta de Mayer... DNLO_{Pa}22-1254.

Village du Baztan, mérindad de Pampelune.

Mainard: anthr. - Mainart - Maynart -

...dona Johana Maynart... DMSC2-1295

maint: adj. ind. 'Plusieurs' - maintz -

...maintz plazes et agradables seruiçis... DNLO_{Pa}124-1301

maire/mare: n.c. 'Mère' - maire - maires - mare - mayre - Mayre -

...las animas de lurs paires et de lurs maires... DNLO_{Pa}16-1252 ...dona Lombarda sa maire...

DNLO_{Pa}18-1253 ...les animes de mon payre et de ma mayre... DNLO_{Pa}174-1314 ...per amor de Deus et de la gloriosa sa mare... DNLO_{Pa}16-1252.

Le type *maire* est majoritaire mais *mare*, cf. catalan, est présent une fois sur six.

mais/mas/mes: adv. 'Plus', 'jamais', 'à jamais' - mais - maiss - mays - mas - mayss -

...troa cent soltz de sanchetz et non mais... DNLO_{Pa}49-1259 ...que tornia la dita capelania per

totz temps maiss... DNLO_{Pa}77-1285 ...non puyssquan mas alçar lurs paretz... DNLO_{Pa}90-

1287 ...no aya mas res que demandar... DNLO_{PR}69-1282 ...far mur ni tor ni altra fortaleza contra esta Poblacion nin contra els medeys, mas que les contraien... AMP3-1129.

Les adverbes *mais/mas* sont les continuateurs du latin *MAGIS* et peuvent exprimer la quantité, ils sont dans ce cas dix fois plus utilisés que *plus*, et être adverbe de temps; *mas* peut aussi être conj. de coord. cf. **mas**.

maison: n.c. 'Maison' - maison - maisons - Mayson - Maysson -

...aquelas mias maisons... DNLO_{Pa}14-1251 ...dona Johana de la Mayson, clavera de la

¹⁸⁹ *Diccionario de palabras anticuadas...* op.cit. p. 225.

farina... DMSPR9-1357 ...dona Johanna de la Maysson, clavera de la farina... DMSPR9-1357.

maitin: n.c. 'Matin' - maitin -

...lendeman maitin... DNLO_{Pa}21-1254.

Le mot *maitin* est un mot employé dans une grande partie est de la Gascogne.

maiuns: adj.qual. 'Plusieurs' - mayutz -

...per mayutz plazers et seruicis... DNLO_{Pa}62-1277.

De l'occitan *mai+uns*.

major: adj.qual. 'Plus grand', 'principal' - mayors - maor - Maor - mamayor - maior - maior -

...a maior firmeza e segurtat... DNLO_{Pa}148-1306 ...la seynoria mayor de Nauarra... DNLO_{Pa}212-1325 ...o lurs dessendentz parentz de mayors en mayors de elas entranbas... DMSC34-1348 ...alcalde maor e tenent loc de governador en Nauarra... DMSC8-1305 a sons filltz que aura de leal coniuge de maor en maor... DNLO_S101-1293 ...mamayor... DMSC40-1354.

L'expression de *mayor en mayor* semble signifier 'les uns après les autres'.

majoral: n.c. 'Supérieur', 'responsable d'un quartier ou d'un métier' - mayoral - maiorals - mayorals -

...Arnalt de Bidarray mayoral de la cabanna d'Egançela... DNLO_R129-1302 ...uos les ditz alcalde e maiorals dels maçoners... DNLO_{Pa}157-1309 ...don Garcia de Sangossa abat e mayoral de la confraria dels carpenters de Pampalona... DNLO_{Pa}120-1300.

majorment adv. 'Principalement' - mayorment -

...mayorment con se conteinga en les dites cartes... DAMP127-1328 ...mayorment vedent que la malleuta de les deuantdites seys çentes libras de sanchetz prises per lo sobredit nostre seynor don Arnalt bispe de Pampalona son obs et necessaries... DNLO_{Pa}191-1319.

mal: adj.qual. 'Mauvais' - mal - mala - malas -

...sen ninguna mala voz... DMSC10-1312 ...ninguna mala ymagination... DMSC23-1330 ...rencuras et malas uolontatz... DNLO_{Pa}90-1287 a bona fe sens mal enguan... DNLO_{Pa}97-1291 ...de guardar de mal et de damage... DMSC24-1333.

Pour *mala votz*, cf. **votz**.

maładía: n.c. 'Maladie' - maładia -

...lo seruici que me fi en ma maładia... DNLO_{Pa}59-1269.

malaut: n.c./adj.qual. 'Malade' - malaudes - malautes -

...els çinquen solt pera als malaudes que y iayran... DMSC24-1333 ...albergant los pobres malautes... DNLO_E169-1313.

maldicion: n.c. 'Malédiction' - maldiçion - maldiçion -

...*sia maldit de tota maldiçion...* DAMP3-1129.

maldit: adj.qual. 'Maudit' - maldit -

...*sia maldit de tota maldiçion...* DAMP3-1129.

malefici: n.c. 'Maléfice' - maleffiçi -

...*destruyre o quemar o far altre maleffiçi...* DNLO_E144-1306.

malhòl: n.c. 'Jeune vigne' - mayllol -

...*lo mayllol del rey...* DNLO_E160-1310.

Bouture de vigne par extension 'jeune vigne' et par métonymie vigne récemment plantée.

malicia: n.c. 'Malice' - malicià -

...*el frau ni malicià alguna...* DAMP215-1387.

Malin: topo. Malin -

...*terminat de Malin...* DMSC3-1296.

malvolença: n.c. 'Malveillance' - malvolença - maluolença -

...*perdonasen los vns als altres tota yra et tota malvolença que fus...* DNLO_E48-1258.

man: n.c. 'Main' - man - mans - mano -

...*fayta per man de Pero Sanchiz de Casseda...* DAMP118-1323 ...*iuram mans sobre satz Euangelis...* DNLO_{Pa}109-1297.

mancomun: n.c. 'Commun accord' - mancomun -

...*entramps et dos de mancomun ab atorgament et au uolontat et au consentiment et au plazenteria l'un de l'autre...* DNLO_{Pa}141-1305.

manda: n.c. 'Instruction' - mandas - mandes -

...*per complir les mies mandes...* DNLO_{Pa}153-1309 ...*et layssas et mandas...* DMSC34-1348.

mandament n.c. 'Convocation', 'commandement', 'mandataire', 'volonté' - mandament -

mandement - mandment - mandamen - mandamentz - mandamiento -

...*con atorgament et plazenteria et mandament del dit don Pero Gil d'Ureta cauer...*

DNLOR93-1288 ...*o deuandit don Martin Rumeu o uostre mandament...* DNLO_{Pa}100-1293

...*ne conplan son enterrament e totz sons mandamentz e donathius.* DMSC2-1295 ...*a pregaries e requisition e mandament de les dites partides...* DNLO_R213-1325.

mandar: v. 'Demander', 'commander', 'envoyer' - mandar - pr1 mandi - mandy - mando - pr4

mandam - mandamos - pr 6 mandan - ft1 mandara - ft6 mandaran - ip3 mandaua - pt1

mandei - mandey - pt3 manda - pt6 mandames - pt6 mandaren - sj_p3 mande - sj_i4 mandassetz

- cd3 mandaria - cd4 mandarian - cd5 mandat - pp mandatz - mandada - mandadas -

ppr mandant -

...son plazer fu de donar e mandar e partir las suas cosas... DMSC2-1295 ...mandi que tant tost como io sii finada e passada de aquest segle al altre que me uestan del abit de la orden de las donas de Santa Clara... DMSC24-1333 ...lo que los dos veyran per ben e mandaran... DMSC5-1300 don Garcia Laquidain et sa muiller dona Maria mandaren... DMSC40-1354 ...que Dios non mande que sia ditada sort... DNLO_S183-1318.

manera: n.c. 'Manière' - manera - maneras -

...tal manera et con tal condition... DMSC34-1348 ...nin d'alienar en alguna manera o maneras... DMSC2-1295.

Manheru: topo. 'Mañeru' - Maynneru -

...don Miguel Periz de Maynneru... DMSC24-1333.

Municipalité de la mérindad d'Estella.

Manhan: anthr. Maynnan -

...Martin Maynnan... DNLO_E10-1248.

manifest: adj.qual. 'Manifeste' - manifest - manifestz - manifestz - maniffest - manyfest - manifesta -

...venem de conoyssut et de manifest que volem et nos plaz... DNLO_E149-1307 ...traydors manifestz... DNLO_{Pa}55-1265 manifesta cosa es... DNLO_E50-1261.

La locution verbale *venir de manifest* veut dire 'reconnaître'.

manifestar: v. 'Manifester' - pr1 manifesti - pr4 manifestam - pt3 manifesta -

...et io la deuantdita dona Franqua manifesti en esta ma present diuisa... DMSC24-1333 ...et manifesta lo sobredit don Miguel Baldoyn... DMSC3-1296.

manjar: v. - maniar - mangar - ft6 maniaran - ip6 maniauan - ppr maniant -

...pera pobres que dongan a mangar... DNLO_S101-1293 ...romaynniren els en casa la nuyt maniant et beuent... DNLO_{Pa}184-1318 ...les a maniar pan et vin et formage... DNLO_{Pa}66-1280 ...or maniauan e beuian... DNLO_E47-1258.

manleuta: n.c. 'Emprunt' - maleuta - manleutes - maleutes - malleuada - malleuas - malleuta -

...ni mession dauns nin destartz nin maleuta ningun... DNLO_{Pa}100-1293 ...la deuta que fu malleuada... DNLO_{Pa}114-1299 ...ni d'empeinnar la dita casa cuyta ausi que malleuas... DNLO_{Pa}49-1259 ...la malleuta de les deuantdites seys çentes libras... DNLO_{Pa}191-1319.

mantega: n.c. 'Beurre' - mantega -

...lo formage e la mantega... DNLO_R129-1302.

Mot ibr.

mantèl: n.c. 'Manteau' - mantel -

...*mon mantel de marbre...* DMSC34-1348.

mantendre/mantenir: v. 'Maintenir', 'défendre' - mantendre - mantenir - pr6 mantenen - ip6 mantenian - sjp3 mantenga - sjp4 mantengam - sjp5 mantengatz - mantengaz - mantenguatz - sjp6 mantengan - mantenguen - cp6 mantendrien - mantengut - mantenguda - mantengudas - ppr mantenent - mantenient -

...*lo deue mantendre [...]* DNLO_R205-1323 ...*tenir et maintenir les dites ordenançes...* DAMP215-1387 ...*tendrien e mantendrien la dita amiztat...* DNLO_{Pa}109-1297 ...*si mantenen e tenen toz los altres bens...* DMSC24-1333 ...*et que mantengatz lo dit logar ben et honestament...* DNLO_E169-1313 ...*per que myllor sia mantenguda et guardada esta auinença...* DNLO_E169-1313 ...*que se mantengan e façan meyllor cantar...* DMSC24-1333 ...*si las deuantdidas abbadessa e conuent ... mantenian e fazian far...* DMSC24-1333 ...*mon mantel de marbre...* DMSC34-1348.

Manuèl: anthr. - Manyel -

...*don Iento Manyel Matho...* DNLO_E192-1320.

Maquirriain: topo. 'Maquírraiain' - Maquirriain - Maquerriaynn - Maquirriayn -

...*Garcia Maestre de Maquirriain...* DNLO_{Pa}174-1314 *Pero Santz de Maquirriayn...* DNLO_{Pa}174-1314.

Deux localités répondent à ce nom, une dans la mérindad de Pampelune et l'autre d'Olite.

mar: n.c. 'Mer' - mar -

...*enbien omne oltra mar...* DNLO_{Pa}59-1269.

Mara: anthr. - Mara - Marra -

...*don Pere Mara...* DNLO_{Pa}97-1291 ...*Bertholomeu Marra lo cambiador...* DNLO_{Pa}124-1301.

maratielha: n.c. - maratieilles -

...*molas et de fusels et de maratieilles...* DNLO_{Pa}108-1297.

Cierbide propose une origine probable MARTÉLLUS pour *maratieilles*. Le féminin joue un rôle augmentatif pour désigner un appareillage important. La diphtongaison du [ɛ] roman apparaît comme un traitement ibr.

maravelhar: v. 'Emerveiller' - marauelhatz -

...*de la qual casa nos tenem marauelhatz...* DAMP118-1323.

marbre: n.c. 'Martre' - marbre -

...*mon mantel de marbre pera casubla...* DMSC34-1348.

Fautif pour *martre* 'martre'.

marc: n.c. 'Marc, monnaie' - marc - march - marcs - marcx -

...*un marc d'argent*... DMSC34-1348 ...*marcs de fin argent*.

març: n.c. 'Mars' - març - martz - marz -

...*el mes de marz*... DMSC3-1296.

Marcalain: topo. 'Marcaláin/Markalain' - Marqualayn - Marqualaynn - Marquallaynn - Marquelayn - Marquelaynn -

...*don Filip de Marqualaynn merçer*... DNLO_E194-1321.

Localité faisant partie de la municipalité de Juslapeña, mérindad de Pampelune.

Marcèl: anthr. - Marçel - Marzel -

...*Andreu Marçel* DAMP118-1323 ...*don Per Arnalt Marzel*... DNLO_S13-1250.

Marchio: anthr. - Marchio -

...*don Marchio de Nauarrdun*... DNLO_S15-1252.

Marc: anthr. - Marc - March - Marcho -

...*Sant March euangelista*... DNLO_{Pa}57-1269 ...*don Marcho de la Puyada carpenter de Pampalona*... DNLO_{Pa}200-1321.

Marcoles: anthr. - Marcoles - Marcholes -

...*don Johan Marcoles*... DNLO_{Pa}39-1255 ...*Marcholes*... DNLO_{Pa}23-1254.

María: topo. 'Maria' - Maria -

..., *Gatrant en Maria*, ... DAMP3-1129.

Il existe un village aragonais proche de Saragosse qui s'appelle 'María de Huerva'. Dans le document DAMP3-1129, *Maria* se trouve dans une liste de seigneurs associés à des toponymes aragonais: *Belgit*, *Morella*

María: anthr. - Maria - Marya -

...*Maria Garcia*... DMSC1-1279 ...*la eglesia de Sancta Marya de Pampalona don Johan Marcholes*... DNLO_{Pa}23-1254.

marichalt: n.c. 'Maréchal' - marichalt -

...*don Johan de Complant, seynnor de don Pierre, marichalt de Champaynna*... DMSC31-1345.

Le mot est un emprunt au français et la palatale est graphiée *ch*.

Marin: anthr. - Marin - Marina -

...*don Pere Marin*... DMSC24-1333 ...*don Johan Marin*... DMSC24-1333.

marit - marit - maritz -

...*mon marit, qui fu*... DMSC34-1348 ...*mons maritz, qui furen*, DMSC34-1348.

marfega: n.c. 'Paillasse'.¹⁹⁰ - marfega -

...un trausser et una marfega... DNLO_P77-1285 marfegas -

...seys marfegas de paylla... DNLO_E169-1313 marfeza -

...hun leyt con sa marfeza et dos custias... DMSC34-1348.

Margarita: anthr. - Marrgarita -

...Marrgarita de Ronçasuals... DNLO_R93-1288.

Marquesa: anthr. - Marquessa -

...dona Marquesa Gil... DMSC31-1345.

Marsain: topo. - Marcayn -

...don Garcia de Marcayn, corder... DAMP127-1328 Méridad de Sangüesa.

Marsolan: topo. - Marçolan -

...don Ochoa de Marçolan lo corretor... DNLO_E52-1261.

martèl: n.c. 'Marteau' - martel -

...un pic et un martel de pic... DNLO_E169-1313.

Martico: anthr.anthr. - Martico -

...Martico mon nebot... DNLO_{Pa}187-1318 ...teminat de Mauri... DNLO_E58-1269DNLO_{Pa}216-1325.

Mariquo: anthr. - Mariquo -

...don Mariquo lo peleter... DMSC3-1296.

Martin: anthr. - Martin - Marti - Martyn - Maritn - Martina - Martinet -

...Martin Semenitz d'Artesano, escuder... DAMP124-1326 ...Migalot e a Martinet ... , sons enffantz, DMSC3-1296 ...Martina, filla de dona Martina... DMSC34-1348.

Martineis/Martinitz: anthr. - Martinez - Martineç - Martineitz - Martineiz - Martinetz - Martineyç - Martineyztz - Martinic - Martiniç - Martinitz - Martiniz -

...don Johan Martiniz... DMSC12-1313 ...dona Toda Martinez... DNLO_E60-1272don Johan Martinetz de Merifuentes, bureler, DMSC29-1340.

Martoleitz: anthr. - Martoleitç - Marteloitç -

...Martoleitç de Sansoain... DNLO_{Pa}9-1239 Domingo Marteloitç de Sansoain... DNLO_{Pa}9-1239.

Patronyme en relation avec l'anthr. suivant.

Martolo: anthr. - Martolo -

...Pero Martolo de Ayeguy... DMSC29-1340.

¹⁹⁰Alibert Dictionnaire... op.cit. p. 482.

mas: conj. de coord. 'Mais' - mas -

...*far mur ni tor ni altra fortaleza contra esta Poblacion nin contra els medeys, mas que les contraien* ... AMP3-1129.

Matanhac: topo. 'Montagnac' - Mataynach -

...*don Guillem de Mataynach*... DNLO_E47-1258.

Commune de l'Hérault. cf. **colgar** pour la graphie *-ch*.

matar: v. - matar - pr³ Mata - sj_p4 matem - sj_i6 matassen -

...*non podias matar lo foc ?* DNLO_E47-1258 ...*don Sancho Mata la puerca*... DNLO_{Pa}99-1292

...*de paor que lo matassen*... DNLO_{Pa}184-1318 ...*matem o saquem lo princep o perssona o ric omne o altra gent que entrant seria el regne de Nauarra*... DNLO_E144-1306.

Le pr³ *Mata* rentre dans la formation d'un nom propre composé, à l'origine certainement un surnom: *Mata la Puerca*.

Mateu: anthr. - Mateu - Matheo - Matheu - Matho - Matea - Matheu - Mathia -

...*don Iento Manyel Matho*... DNLO_E192-1320 ...*Sant Mathia appostol*... DNLO_{Pa}110-1298

...*dona Matea*... DNLO_E160-1310.

matrimòni: n.c. 'Mariage' - matrimoni -

...*auantz que auis enfant de leal matrimoni* DMSC2-1295.

Mauri: topo. - Mauri -

...*el terminat de Mauri*... DNLO_E58-1269.

Mauriain: topo. - Mauriain -

...*el terminat de Mauriain*... DNLO_{Pa}143-1305.

Lieu-dit entre Estella et Arandigoyen.

Maurin: topo. - Maurin -

...*don Pere Maurin*... DNLO_{Pa}40-1255.

Maumiru: topo. - Maurumyru - Mauru miru -

...*el terminat de Maurumyru*... DNLO_{Pa}12-1250 ...*Mauru miru*... DNLO_{Pa}12-1250.

me: pr. pers. 'Me' - me - m' -

... *ben per paguat me tengui*... DNLO_{Pa}4-1235 ...*sens citar me et sens amonestar me*...

DNLO_{Pa}100-1293 ...*ben per pagat m'en tengui*... DNLO_{Pa}100-1293 ...*m'embiastes*...

DNLO_{Pa}61-1273.

meanil: n.c. 'Passage', 'couloir'¹⁹¹. - meanill -

...*huna arqu pintada el meanill*... DMSC34-1348.

¹⁹¹Dans le château de Tudela on construit *un meanil de la cambra del rey a la cambra de la Reyna* in Juan José Martinena Ruiz, *Castillos reales de Navarra. Siglos XII-XVI*. Pamplona: Gobierno de Navarra, 1994. p. 283.

Peut-être de *meandar* < *me andar*¹⁹² + suffixe indiquant la capacité *-il*.

mealha: n.c. 'Demi denier', 'maille' - *meaylles* -

...*caranta tres meaylles torneses d'argen*... DNLO_R130-1302.

Le mot *mealha* est attesté en gascon¹⁹³ et *MEDALIA a subi le même traitement phonétique en catalan *mealla/malla*, espagnol, *meaja* et français *maille*.

Meatse: topo. - *Meaze* -

...*bustalizes que son clamades en bascontz Cuuiaran delarrac* ... *Meaze* ... DNLO_R213-1325.

meatze veut dire 'mine' en basque; Ce qui est tout à fait plausible pour un toponyme pyrénéen.

Noter que *-z-* note une affriquée.

Meçalia: topo. - *Meçalia* - *Meçelia* -

...*don fray Sanz d'Erro mayoral de la cabanna de Meçalia*... DNLO_R129-1302.

medeis/meteis: adj. ind. 'Même' - *medeiss* - *medeys* - *medeyss* - *medeyssas* - *medis* - *meteis* -

meteisa - *meteiss* - *meteissa* - *meteisse* - *meteys* - *meteyss* - *meteyssa* - *meteysses* - *meteix* -

...*solt, quiti e deliure de nos medeiss*... DNLO_{Pa}120-1300 ...*con nos medeyssas ensemble*...

DNLO_E192-1320 ...*aquel medis logar*... DNLO_R159-1309 ...*cum mi meteis ensemble*...

DNLO_{Pa}4-1235 ...*de totz homes e de totes femnes e de mi meteissa*... DNLO_{Pa}20-1253

...*quities, deliur et franques de nos meteix*... DNLO_R93-1288.

Par rapport à *meisme* < *METIPSIMU, l'adj. *medeis* < *METIPSE, propre à l'ensemble occitano-catalan est très majoritaire avec neuf occurrences sur dix. La forme *meteiss* est la seule en présence dans les textes de Roncevaux.

mei: adv. 'Mi', 'moitié' - *mey* - *meyes* - *meis* - *meys* -

...*apres Sancta Maria de mey agost*... DNLO_R130-1302 ...*otorgam et donam a meyes*...

DNLO_{Pa}71-1282 ...*et dam uos la a meys*... DNLO_{Pa}211-1324 ...*e son las paretz de cada una part per mey*... DNLO_E53-1265.

Expressions: ...*donam a meyes*... 'nous donnons en métayage'; ...*e son las paretz de cada una part per mey*... 'partagé par les murs'.

meitat: adv. 'Moitié' - *meitat* - *maytat* - *meatat* - *meytat* - *meytatz* - *meytaz* - *mitat* - *mittat* -

...*la meitat de vinna e cimaquera*... DNLO_E74-1283 ...*auer l'altra maytat*... DNLO_E81-1286

...*sabudament la meatat a la obra de Santa Maria Magdalena*... DNLO_{Pa}174-1314 ...*aquelas*

¹⁹²MEANDANDO: *Caminante a pie*, in Yanguas y Miranda, *Diccionario de palabras anticuadas*... op.cit. p.225.

¹⁹³Xavier Ravier, Benoît Cursente *Le Cartulaire de Bigorre*, op.cit. p.234.

dos meytatz de dos vinnas... DMSC18-1327 ...la mitat per la festa de Sant Miguel... DMSC37-1350.

melhor: adv. 'Mieux' - meillor - mellor - millor - millyor - meyllor - myllor -

...entenden que meillor sia... DNLO_{Pa}16-1252 ...del ben et del mellor... DNLO_E81-1286

...entendran que sien al millor... DNLO_{Pa}90-1287.

melhorar: v. 'Améliorer' - meyllorar - meylorar - mellorar - sj_p5 melloretz - cd5 millorien - pp meyllorat - meylloratz - meyllorada - meylloradas - milloradas -

...meyllorar e mantenir las sobreditas rentas... DMSC24-1333 ...que lo y leyssen et desenparen meyllorat et non peyorat... DNLO_E198-1321 meyllorada, que non peyorada...

DMSC36-1350 en muytas maneras meylloradas... DMSC17-1321 que uos las tengaç en pe e que las melloretz... DNLO_E6-1237 que millorien totz ses bens a... DNLO_{Pa}59-1269 ...milloradas e non peoradas... DMSC39-1352.

melhorament: n.c. 'Amélioration' - meillorament - mellorament - millorament - myllorament - meyllorament - meylloramentz -

...far lo dit meillorament en la dita vinna... DNLO_E72-1283 ...totas lurs rentas e dreitz e meylloramentz... DMSC24-1333.

memòria: n.c. 'Mémoire' - memoria -

...en lur bona sanitat et en lur bona memoria... DNLO_{Pa}16-1252.

men (lo): adj. poss. 'Mon' - men - mens - meus - mio - mia - mias - mies -

...lo men transpassament... DMSC24-1333 ...discordia no y puisca naystre ni leuarse entre les mens... DNLO_{Pa}59-1269 ...dels bens sons e meus... DNLO_{Pa}116-1300 ...les quals montz son meos... DAMP3-1129 ...fazi aquest mio signe acostumat... DNLO_E107-1297 ...los dias de la mia vita... DNLO_E113-1299 ...las mias cosas... DMSC24-1333.

L'adjectif poss. tonique articulé est présent mais se manifeste moins que l'adjectif atone *mon/ma*. Seul l'atone fém. sing. correspond à une occurrence sur six adj. fém. sing. avec une localisation plutôt centrée sur Pampelune.

Indépendamment de l'articulation *men* peut occasionnellement jouer le rôle de *mon* ...*la mia natura de men payre...* DNLO_S101-1293.

men: pron. poss. 'Mien' - men - mens - meus - meos - mias -

...totz aquels qui hereden lo men... DNLO_{Pa}77-1285 ...discordia no y puisca naystre ni leuarse entre les mens... DNLO_{Pa}59-1269 ...fait ha dels bens sons e meus... DNLO_{Pa}116-1300 ...una taça de las mias... DMSC34-1348.

La leçon DMSC34-1348 reprend une tournure partitive qui est utilisée en gascon moderne.

menar: v. 'Mener' - pt6 menaren - ppr menant -

...et menant la uostra vita e passant la segont los antecessors d'aquel logar la menaren et la passaren auantz de uos... DNLO_E169-1313.

membre: n.c. 'Membre' - menbres -

...el dit hospital en tot ses menbres... DNLO_R125-1302.

Mendabia: topo. - Mendauya -

...en terminat de Mendauya... DNLO_E186-1318.

Mendebil: topo. 'Mendivil' - Mendeuil -

...don Garcia de Mendeuil... DMSC8-1305.

Hameau de la municipalité d'Olóriz, mérindad d'Estella

Mendigorria: topo. 'Mendigorria' - Mendigorria - Mendegorria -

...don Symeno de Mendigorria... DMSC24-1333 ...Miguel de Mendegorria... DNLO_E10-1248.

Municipalité de la mérindad d'Olite.

Mendia: topo. - Mendia - Mendico - Mendicoa -

...Domingo de Mendia... DNLO_{Pa}174-1314 ...don Garçia Xemeniz de Mendicoa... DMSC24-1333 ...don Johan de Mendico, capelan... DMSPR9-1357.

Mendiçqueta: topo. - Mendiçqueta -

...el terminat que es clamat Mendiçqueta... DNLO_{Pa}174-1314.

Mendilorri: topo. 'Mendillorri' - Mendilori -

...Miguel Garcia de Mendilori... DAMP125-1327.

Mont à l'est de Pampelune aujourd'hui compris dans la conurbation.

Mendinoeta: topo. 'Mendinueta' - Mendinoeta -

...don Lop de Mendinoeta... DNLO_{Pa}153-1309.

Lieu habité représenté au conseil municipal d'Izagaondua, mérindad de Sangüesa.

Mendoça: topo. 'Mendaza' - Mendoça - Mendaça -

...don Gonçaluo Yuaynnes de Mendoça... DNLO_{Pa}62-1277.

Municipalité de la mérindad d'Estella.

menhs: adv. 'Moins' - meintz - meinzi - menynz - menz - meynntz - meynnz - meyntz - mintz - minz -

à meintz de rei... DNLO_{Pa}18-1253 ...de palaura a palaura, sens mas ni sens mintz, DNLO_{Pa}180-1316 ...per mas ni per minz... DMSPR10-1358.

menhstar (de): v. 'Léser' - meynnzstar -

...sens meynnzstar del monasteri... DMSC32-1346.

menhscap: n.c. 'Ennuï', 'malheur' - meintzcap - meyntzcap - meyntzcaps - meynzcaps - meyzcabs -
...grant damage e meintzcap... DAMP127-1328 ...costas, missions, DAMPs e meyzcabs que
faytz... DMSC12-1313.

menor: adj.qual. Sens1: 'plus petit', 'moindre', 'plus jeune', 'en bas'. Sens2: 'mineur en parlant d'un
ordre religieux' - menor - Menor - menors - Menors - menos - Menos - Menor - menoreta -
menoretas -

...ma taça d'argent la menor... DNLOpa77-1285 ...per esta carta es contengut tamben lo
mayor como lo menor... DNLOE144-1306...Pero Sanchiz de Surruslada lo menor...
DNLOE209-1324 ...Ciçur Mayor et Menor... AMP215-1387 E als frayres Menors .L. soltz
pera pitança... DNLOPa59-1269...la orden dels fraires menors... DAMP78-1273 ...per ser
menoreta resident en aquel logar... DMSC17-1321

mentre: adv. 'Tandis que' - mentre -

...et de mentre que aquo faga [...] DNLOR93-1288

menut: adj.qual. 'Petit' - menutz -

...con terres, ganatz menutz o gaynatz e con tota manera de ganatz... DNLOR213-1325.

L'expression ganatz menutz signifie 'petit bétail'.

Meòz: topo. 'Meoz' - meoz -

...don Andreu de Meoz, preuost d'Estela, DMSC14-1318.

Hameau appartenant à la municipalité de Longuída, Mérindad de Sangüesa.

mercader: n.c. 'Marchand' - mercader - mercaders - mercades -

...Pere mercader... DNLOPa16-1252...que'n sien paguatz les mercaders de Pampalona...
DNLOPa114-1299.

mercaturía: n.c. 'Marchandises' - mercaturies -

...non paguia peage de ses mercaturies... DNLOPa182-1317.

mercat n.c. 'Marché' - mercat -

...la plaça del Mercat Vieyll... DMSC40-1354.

merce: n.c./n.pr. - merçe - Merçe -

...frayres de la Merçe pera saquar cathius... DMSC24-1333...pregui e clami per merçe...
DMSC24-1333.

mercèr: n.c. 'Mercier' - mercèr - merçer - merçers -

...don Garcia d'Aynnorbe lo mercèr... DNLOPa73-1283 ...Salvador Lopiz et don Miguel de
Equieta merçers.

mercitor: adj.qual. 'Méritant', 'digne' - mercitoz -

...el respondi nos que omne ni femna del borc de Sant Cerni de Pampalona que no eran mal mercitoz... DNLO_E47-1258.

merin: n.c. 'Gouverneur d'une mérindad' - merin - merino -

...tot merin, bayle, preuost, iusticia, amirat o algazil... DNLO_{Pa}199-1321 < MAIORĪNUS.

merintat: n.c. 'Division administrative en Navarre', 'Mérindad' - merintat -

...les rentes del seynnor rey en la merintat de Pampalona... DAMP127-1328.

mermar: v. 'Diminuer' - mermant -

...non creysent ni mermant... DNLO_{Pa}131-1302.

mes: n.c. 'Mois' - mes -

...el mes de nouembre... DNLO_{Pa}131-1302.

mesclar: v. 'Mélanger' - mesclatz - mesclaz -

...tornes petit mesclatz... DNLO_{Pa}165-1313.

Mesin: topo. 'Mezin' - Mezin -

...don Bertholomeu de Mezin... DNLO_E102-1294.

Commune du Lot-et-Garonne.

mesme: n.ind. 'Même' - meysma - meyssma - meysme - meysmes - meyssme - mesma - misma - misme - missme - mismes - mysme -

...les aquela meysma casa... DNLO_E53-1265 *...io meysme...* DNLO_E91-1288 *...nos meysmes...* DNLO_E102-1294 *...aquela mesma orden...* DMSC24-1333 *...una altra d'esta misma forma...* DMSC38-1351 DNLO_E72-1283 *...con my mysme...* DNLO_E186-1318 *...con my mysme...* DNLO_E186-1318.

mesnadería: n.c. 'Troupe armée' - mesnaderia -

...altresi prenguen les dines que io dey prendre de la mesnaderia... DNLO_{Pa}100-1293.

Le mot est ibr.

Mesquiritz: topo. 'Mezkiritz' - Mezquiritz - Mezquiriz - Meçquiritz -

...don Garcia de Mezquiritz... DNLO_{Pa}109-1297.

Village de la vallée d'Erro, mérindad de pampelune.

mesatge: n.c. 'Message' - mesage -

...troa que el aguis enbiat son mesage al rei... DNLO_{Pa}45-1256.

mesatgèr: n.c. 'Messenger' - messagers - mesager -

...fus tornat lo mesager... DNLO_{Pa}45-1256.

messio/mission: n.c. . 'Coût', 'frais' - messio - mesions - missions - mision - missions - misions

...que les metien en les messions de mon enterrament d'aquest mon destin... DNLO_{Pa}67-

1281...*au nostre cost e au nostra mession...* DNLO_R159-1309...*costas, missions, damps e meyzcabs...* DMSC12-1313...*tornes petiz mesclaz...* DNLO_E194-1321.

messire: n.c. 'Messire' - messire -

...*messire Jofre seinnor de Baleymont senescal de Nauarra...* DNLO_{Pa}45-1256.

Emprunt au français.

mestèr: n.c. 'Besoin', 'métier' - mester - menester - mestre -

...*aquels que uoldran lo mester del cambi aprendre...* DNLO_{Pa}90-1287 ...*si mester fos...* DNLO_{Pa}77-1285 ...*lo mester del cambi aprendre ni...* DNLO_{Pa}90-1287 ...*hi hauia menester a esleyre quantitat de bons homes...* DNLO_{Pa}90-1287 ...*como faran mestre pera dreçar e reparar las viz...* DMSC49-1366.

Le mot existe en ibr. notamment dans l'expression *mester de clerecía* mais un emprunt ancien à l'occitan est probable. L'étendue de l'évolution de -TORIUM/-TORIAM à des mots d'étymologie proche mais distincte comme MINISTERIU, CATHEDRA est notable dans l'occitan de Navarre. Ce ne sont certainement pas des gasconnismes, le gascon a *mestier*¹⁹⁴, *cadèira/cadièra*.

mestre: n.c. 'Maître' - mestre -

...*Bernart fill don mestre Bernart...* DNLO_S183-1318.

mesturar: v. 'Confondre quelqu'un' - mesturat -

...*Et del dit vin perdut et ostilles et de les dites calonjes sera lo terz paral seynnor rey por tal que faga valer, tenir et maintenir les dites ordenançes et l'altre terz pera aquel o aquels qui barruntat et mesturat lo aura adaqueil o adaquels qui contra las ditas ordenançes faytes aurien...* DAMP215-1387.

Mot ibr.

mesura: n.c. 'Mesure' - mesura -

...*huna roa de bon forment nou limpi de dar et de pendre, mesura de Pampalona,* DMSPR6-1328.

mesurador: n.c. 'Mesureur' - mesurador -

...*Johan Peritz de Liçassoayn, mesurador,* DMSPR8-1339.

mesurar: v. 'Mesurer' - mesurat - mesuratz -

...*la excepcion de non mesurat e de non rebut forment...* DNLO_{Pa}105-1296.

metal: n.c. 'Métal' - metal -

...*de ferr et de fusta et de coyre et de tot metal...* DNLO_S101-1293.

¹⁹⁴ ..., *atantes vetz cum mestier sera, ...170-1313. ..., si mestir es, ...74-1377,* in Ricardo Cierbide, Julian Santano, *Colección diplomática de documentos gascones de la Baja Navarra (siglos XIV-XV)*, San Sebastián, Eusko Ikaskuntza, 1990.

Metauten: topo. 'Metauten' - Metauten -

...el terminat de Metauten que es clamat Çauala... DMSC9-1312.

Municipalité de la mérindad d'Estella.

metge: n.c. 'Médecin' - mege -

...don Pere Guillem, lo mege... DNLO_{Pa}22-1254.

metre: v. 'Mettre', 'placer', 'poser' - metre - pr1 mety - meti - pr4 metem - methem - pr6 metren - ft5 metretz - ft6 metran - metram - ip3 metia - ip6 methian - pt1 metei - metey - pt5 metimes - pt6 metiren - sj_p3 meta - sj_p4 metam - sj_p5 metatz - sj_p6 metan - metien - sj_i1 metissei - metisey - sj_i3 metis - metys - sj_i5 metissem - sj_i6 metisen - methissen - metissen - metison - cd6 metrien - pp mis - misa - mises - mys - mils - metutz - mysa - ppr metent - metens - *auis mestre barda pera sobre las parez...* DMSC49-1366 *...mils les hey...* DNLO_{Pa}110-1298 *...aya poder per ninguna manera del segle de metre hi nengun enbarc...* DNLO_{Pa}18-1253 *...metren per ferme de dita diuisa a don Borzes...* DMSC2-1295 *...los que auetz mis e metretz en lo dit nostre monasteri...* DMSC17-1321 *...mala voz les metran o vos metrien a uos...* DNLO_{Pa}203-1322 *...que los dongan totz ... , en aquels logar que els entendran que ben metutz seran...* DMSC2-1295 *mety mon seyel pendent en esta present carta...* DMSC12-1313 *...tot home e de tota fema ... mala votz hy metys...* DMSC12-1313 *...que hi metatz cargues de pals...* DNLO_{Pa}71-1282 *...dita fermeria et fiançeria en que nos mis les auem...* DNLO_{Pa}206-1324 *...que sia misa en la dita orden assi coma aya set ans...* DMSPR7-1339 *...quereilles que furen mises en sa man...* DNLO_{Pa}55-1265 *mils les hey...* DNLO_{Pa}110-1298 *...mala uotz o playdesia missa uos fus...* DNLO_{Pa}185-1318. Fautifs: pr3 metren DMSC40-1354 ft6 metram DMSC2-1295

La forme *metens* ,DNLO_{Pa}140-1305, semble avoir gardé des traces du ppr latin en -ENS/-ENTIS à moins qu'il ne s'agisse d'un latinisme.

Metèri: anthr. - Meteri -

...don Andreu de Sant Meteri... DNLO_{Pa}40-1255.

Localité de la vallée d'Erro, mérindad de Sangüesa.

mi: pr. pers. 'Moi' - mi - my -

...la casa que es de mi... DNLO_{Pa}57-1269.

Le pronom tonique mi est le pronom de la 1^{ère} pers. quand il est précédé par une préposition.

Il n'y aucune exception et suit une règle propre à l'ibr.

mil: adj.qual. 'Mille' - mil - mill - milia -

...en la era de mil e trezentz et çinquanta et seis ans... DNLO_E186-1318 *...era.mill. CCC.LIX...*

DNLO_E194-1321 *...en penna de milia soltz de sanchetz...* DNLO_R167-1313 *...dels cals millia soltz de sanchetz...* DNLO_{Pa}112-1299.

milesim: adj. num. 'Mille' - milesima -

...in era milesima et CCC et.XXX^a.DNLO_{Pa}99-1292.

Mot latin.

Milia: anthr. - Milia - millia - Millia - Millia - Mila -

...dona Millia Pelegrin... DNLO_{Pa}134-1303.

Milian: anthr. topo. - Milian -

...don Iohan Milian... DNLO_{Pa}96-1290.

miliaria; n.c. 'Borne'¹⁹⁵ - millaries -

...Et si no lo fazien que donguey et paguiey dos buys blancx de Andia con ses cotos et con ses millaries... DNLO_{Pa}203-1322.

Millatz: anthr. - Millaz - Millatz -

...Miguel Millaz... DNLO_{Pa}110-1298.

Millera - millera -

...el terminat de Pampalona lo qual es clamat Millera... DNLO_{Pa}173-1314.

Milutze: topo. 'Milutze' - Millutce -

...com homne ua de Sancta Gracia à Millutce... DNLO_{Pa}154-1309

Le pont de Miluce était anciennement un pont sur l'Arga en aval de Pampelune.

mingar: v. 'Délaisser', 'négliger' - minga -

...que fique per esperiuri como aquel que minga de seguir carrera de son seynnor... DNLO_E144-1306. cf. mot suivant.

mingua: n.c. 'Manque', 'pénurie' - mingua -

...la grant mingua que es en la glesia de Santa Maria... DNLO_S183-1318.

Le mot se rencontre aussi bien en ibr. qu'en ancien gascon.

ministrador: n.c. 'Responsable' - ministrador -

...Miguel de Goygni mayoral e ministrador del ganat de la dita Orden... DNLO_R167-1313.

ministrar: v. 'Organiser', 'régler' - ministrar -

...prouedir, ministrar, hordenar las cosas... DNLO_E209-1324.

ministre: n.c. 'Responsable religieux' - ministre -

...esleytz per lo ministre mayor de la orden de Sant Frances... DMSC24-1333.

Miquel: anthr. - Miquel - Miquela - Miguel - Miguell - Migalot - Migel - Migell - Michelet - Michalet - Michel -

¹⁹⁵ miliario, ria. 2. adj. Se dice de la columna o piedra que indicaba la distancia de 1000 pasos, in DLE en ligne à l'article miliario.

...*Miquel de Iaka*... DNLO_{Pa}18-1253 ...*la peça de dona Miquela*... DNLO_{Pa}133-1303 ...*don Miguel Santz Alaues*...DNLO_{Pa}134-1303 ...*Miguell Garcia de Berrioçar*... DNLO_{Pa}195-1321 ...*Michelet et a Maria Semeneitz*... DNLO_{Pa}49-1259 ...*Michel de Castillon*... DNLO_S15-1252.

Miqueleiz: anthr. - miqueleiz -

...*la peça de Horti Miqueleiz*... DNLO_{Pa}146-1306.

Mirafuentes: topo. 'Mirafuentes' - Merifuentes -

...*don Johan Martinetz de Merifuentes, bureler*... DMSC29-1340.

Municipalité de la mérindad d'Estella.

Miraglo: topo. 'Milagro' - Miraglo -

...*Andreu de Miraglo*... DNLO_E58-1269.

Municipalité de la mérindad de Tudela. *Miraglo* est le mot nar. avant la métathèse opérée par l'espagnol.

Miranda: topo. 'Miranda' - Miranda -

...*don Pascal de Miranda sayon*... DNLO_E137-1304.

Municipalité de la mérindad d'Olite.

Miron: topo. - Miron -

...*Miron de Bergerac iudeu de Pampalona*... DNLO_{Pa}202-1322.

miseracion: n.c. 'Miséricorde' - miseration -

...*nos don Arnalt per la diuinal miseration bispe de Pampalona*... DNLO_{Pa}191-1319.

missa: n.c. 'Messe' - missa - messa - missas -

...*se celebra la missa totz dies*... DNLO_{Pa}174-1314 ...*cantar huna messa per*... DNLO_{Pa}86-1287 ...*un capelan que cante missas*... DNLO_E65-1279.

missacantan: n.c. 'Prêtre qui dit la messe' - missacantan - misacantan - missacantantz - missacantans -

...*Per Arceitz de Ciçurr lo missacantan*... DNLO_{Pa}17-1252 ...*quad'an conuiui una uetz als missacantans de la eglesia*... DNLO_{Pa}17-1252.

missal: n.c. 'Livre de messe' - missal -

...*un missal en que son los Euangelis*... DNLO_E169-1313.

missionar/messionar: v. 'Dépensé' - ft6 messionaran - pp missionat -

...*paguien sobre totz mes bens de ço que els messionaran*... DNLO_{Pa}174-1314 ...*trait lo que els auran missionat en defendre les ditz destins*... DNLO_{Pa}77-1285.

moble: adj.qual. 'Meuble' - mobles - mobletz -

...*totz nostres bens mobles et heredatz*... DNLO_{Pa}88-1287 *mobletz e heretatz*... DMSC43-1355.

Fautif: ...*mobletz*... DMSC43-1355.

moit/moi: adj. 'beaucoup' - muït - muÿt - muÿtas - muÿtes - muÿtz - muÿ - muÿll - muïtas -
.....*muÿtas vegadas...* DAMP118-1323 ...*muÿtes palaures...* DNLO_{Pa}97-1291 ...*per muÿtz
plazes agradables...* DNLO_{Pa}154-1309 ...

La fréquence de la forme vocalisée est en équilibre avec celle de *molt* et ses variantes.

mòla: n.c. 'Meule' - molàs -

...*cenias et de molas et de fusels...* DNLO_{Pa}108-1297.

móler: v. 'Moudre' - sj_p6 molgan - molentz -

...*liurament molentz que molgan assi como deuen ser bons molins farines...* DNLO_E80-1286.

molhèr: n.c. 'Femme' - muÿller - muÿllers - muÿlles - muÿler - muïler - muïller - muler - mulier -
muller - mullyer - muÿllem -

...*dona Gracia ma muÿller...* DNLO_E83-1286 ...*totz omes e de totes muÿlles...* DNLO_{Pa}162-
1312 ...*muÿllem...* DNLO_E46-1258.

molin: n.c. 'Moulin' - molins -

...*las estacas del molin draper...* DNLO_S1-1225 ...*per ond venen al molin del maçon...*
DNLO_{Pa}12-1250 *son quart de molins...* DNLO_{Pa}16-1252.

molinèr: n.c./n.pr. 'Meunier' - Moliner - molines - molliner -

...*Martin Moliner...* DNLO_E10-1248 ...*molliner* (lacunaire) DNLO_S15-1252 *io don Semeno de
Liçassoayn et io don Horti d'Iça molines...* DNLO_{Pa}189-1318.

molt: adj. 'beaucoup' - molt - mol - mot - molts - moltz - moltes - multi -

...*molt alt et noble seynnor don Thibalt...* DNLO_{Pa}43-1255 *moltes saluz e compliment d'amor...*
DNLO_{Pa}61-1273 ...*molts altres...* DNLO_{Pa}61-1273 ...*mot alt et poderos seynnor don Karles...*
DNLO_{Pa}202-1322.

La forme avec *-l-* étymologique est plus employé dans les écrits de Pampelune que la forme
nar.

mon: adj. poss. mon - mons - mos - ma - mas - mes -

...*Sanchot e de Martinet mes creatures...* DNLO_{Pa}20-1253*sobre mas ordens...*
DNLO_E48-1258 *aquo son mes cabeçalers...* DNLO_{Pa}49-1259...*en prop mons dias...*
DNLO_E70-1282...*executaren mon iudiçi...* DNLO_R205-1323...*ma uida...* DMSC20-1330
...*sobre totz mos bens mobles...* DMSC34-1348. *Fautif: nom ...nom signe...* DNLO_{Pa}188-1318.
Passim.Cf. **men**.

L'adj. poss. atone est nous l'avons vu pour *men* est largement utilisé dans nos textes.

Monaco: anthr. - monaquo - Munoquo -

...*Orti Munoquo...* DNLO_E10-1248 ...*don Garcia monaquo...* DNLO_E83-1286.

monasteri/monestèri: n.c. 'Monastère' - monasterii - monastery -- monesteri - Monesteri - monesterii - monestery -

...las menoretas del dit monastery... DMSC33-1346 ...dona Johanna Helion, priora del Monesteri... DMSPR9-1357.

Monclús: topo. 'Monclús' - Moncluso -

...seynor ...Pero Tizon en l'Estela e en Moncluso... DAMP3-1129

Certainement la baronnie de Monclús située sur les contreforts du massif de Montseny en Catalogne.

mondana: n.c. 'Laïc', 'séculier' - mundanas -

...totas excepcions ecclesiasticas, mundanas... DNLO_E91-1288

monde: n.c. 'Monde' - monde -

...omne ni femna d'est monde non enculpassen... DNLO_E47-1258.

Mondragon: topo. 'Mondragón' - Mondragon -

...Pero Garcia de Mondragon porter... DNLO_{Pa}204-1323.

Commune d'Arrasate/Mondragón en Guipuscoa.

moneda: n.c. 'Monnaie' - moneda - monedas -

...quant abati la moneda... DNLO_{Pa}31-1254

...de qualque bona moneda corrible sera el regne de Nauarra ... DNLO_{Pa}120-1300.

monedatge: n.c. 'Monnayage' - monedage -

...i emes prestz de seguir uostra carrera a vostre plazer del fayt del monedage... DNLO_{Pa}43-1255.

monedèr: n.c. 'Ouvrier qui frappe des monnaies' - moneder - monedes -

...Andreu moneder... DNLO_E10-1248.

monge: n.c. 'Moine' - monge - monges - monga - monja - monje - monia - monias -

...don Garcia Murde monge de Irantz... DNLO_E48-1258 ...dona Johana, sa filla, monga del monasteri de Santa Maria... DMSC2-1295 Eluira, ... , monja del monasteri de Santa Clara... DMSC6-1301 ...dona Sancha Periz et a dona Toda Sanchiz, monjas del monasteri de Santa Maria... DMSC34-1348.

monicion: n.c. 'Avertissement' - monition -

...sen citation et monition ninguna... DNLO_{Pa}191-1319.

Monpalau: topo. - Monpalau -

...frayre Pere de Monpalau comendador d'Auerin... DNLO_E53-1265.

mont: n.c./n.pr. 'Mont' - mont - Mont - Mon - montz -

...don Hynieguo Guarçeitiz de Mon Real podador... DNLO_{Pa}134-1303 ...tenent con lo mont del

consell d'Echauarri... DNLO_E137-1304 ...lo mont d'Arandigoyen... DMSC18-1327 ...atorguey uos totz les montz... DAMP3-1129.

Montagut: topo. - Montagut - Mont agut -

...Pero Sanchiz de Mont agut... DMSC24-1333 ...don Sancho Fernandez de Montagut senescal de Nauarra... DNLO_E10-1248.

Il existe de nombreux toponymes *Montagut/Montegut/Montaigu* en domaine d'oc notamment dans le nord du Béarn, en Armagnac et dans le Quercy.

montament: n.c. 'Montant' - montament -

...en quanthia e montament de set liuras... DMSC24-1333.

Montan: topo. - Montan - Montann -

...Marin de Montan... DNLO_E87-1287 ...don Bernart de Montann... DNLO_E72-1283.

Montanèr: anthr. - Montaner -

...don Bernart Montaner... DNLO_E74-1283.

Patronyme certainement en liaison avec Montaner en Béarn.

montar: v. 'Monter' - pr3 monta - ft3 montara - ft6 montaran -

...del que monta tot lo trebut çent e sissanta libras de sanchetz... DNLO_R167-1313 ...del cost et de la mission et dan et destarz tant quant montara... DNLO_E91-1288 ...las costas et missions et lo logre tant quant montaran... DNLO_E192-1320.

Montesa: topo. - Montessa - Montesseta -

...dona Montessa... DNLO_S101-1293 ... Montesseta ... (lacunaire) DNLO_S101-1293.

Montpelier: topo. 'Montpellier' - Montpesler -

...ab altres conpaynnonns de Montpesler... DNLO_E47-1258.

Montreal: topo. 'Monreal' - Montreal - Monreal - Monrreal - Monrreyal -

...don Sancho de Montreal lo corner... DNLO_{Pa}62-1277 ...de les bones viles sobredites, nompnadament ... , de Monrreyal, DNLO_{Pa}109-1297.

Village de la mérindad de Sangüeza.

Monuça: topo. - Monuça -

...tenent con la vynna de don Johan Esteuen, torner, que claman Monuça... DMSC2-1295.

morabetin: n.c. 'Maravédi, monnaie' - morabetin - morabetins - morabetis - moranetin - marabitins -

...non solien pagar sino .I. morabetin en or... DNLO_{Pa}35-1254 ...en pena de.C. morabetins de bon aur... DNLO_{Pa}71-1282.

Mot ibr. emprunt à l'arabe (*murabiṭ*) d'un adjectif signifiant 'relatif aux Almoravides', dynastie qui avait fait frapper cette monnaie. Contrairement au castillan, *maravedí*, la source intervocalique a été conservée.

morador: n.c. 'Résident' - *morador* -

...*morador en Estela*... DMSC38-1351.

Moral (del): n.pr. - *Moral* -

... *don Martin Sanchiz del Moral*... DNLO_E137-1304.

Onymisation du mot ibr. *moral* le 'mûrier'.

morar: v. 'Habiter', 'Demeurer' - *morez* -

...*en aquela plana de Sant Çernin de Yruyna, plazi a mi de franc coraçon e de bon cor e uolontariosa uoluntat e per amor, que pobletz e morez*... DAMP3-1129.

Morea: topo. - *Morea* -

...*el terminat de Bruslada que clamen Morea*... DNLO_{Pa}206-1324.

Morella: topo. - *Morella* -

...*seynor ... Orti Ortiz en Morella*... DAMP3-1129.

Il existe un Morella dans la province de Valence

Moretanha/Mortanh: topo. 'Mortagne' - *Moretainna* - *Moretaynna* - *Moretaynn* - *Mortayng* -

...*don Pontz de Moretaynna, vizconte de Aunay, Governador de Nauarra*... DMSC14-1318.

Mot français intégré dans le texte oc désignant une commune de langue d'oïl. la voyelle atone fait l'objet d'une hésitation. Le *-e* dit muet du français subissant une apocope, le scribe a oscillé entre un modèle féminin en *-a*, certainement en raison de la parenté avec *montanha*, et le masculin *-ø*. Le *-e-* intercalé entre les deux première syllabes sont soit une hypercorrection due à une connaissance de la phonétique d'oïl, charr(e)tier soit un alignement sur *Moretania*, pays de Maures, comme *Aquitània*, *Jacetània* etc.

Morentin: anthro. - *Morentin* -

...*frayre Pere de Morentin canbrer*... DNLO_E107-1297.

morgonar: v. 'Marcotter',¹⁹⁶'enterrer des sarments pour qu'ils prennent racine' - *morgonar* -

...*escalçar et podar et caur et auinar et morgonar*... DNLO_{Pa}71-1282.

Morin: anthr. *Morin* -

...*Pascal Morin alcalde*... DNLO_S117-1300.

¹⁹⁶ELDMLON p.260.

morir: v. 'Mourir' - morir - pt3 mori - ppr morient -

...l'an en que mori don Thibalt... DNLO_{Pa}20-1253 ...cant vengui a son morient... DNLO_{Pa}86-1287.

Morlans: topo. 'Morlaas' - morlans - Morlans -

...don Pelegrin de Morlans... DMSC2-1295 ...don Pontz de Morlans lo mayor... DNLO_E2-1232.VII. soltz de morlans DNLO_{Pa}22-1254.

Commune du Béarn.

moro: n.c. 'Musulman' - moros -

...terra de moros... DMSC34-1348.

mort: n.c. 'Mort' - mort -

...aprob la mort del bispe don Pero Remiriz... DNLO_{Pa}9-1239 ...puys que era mort lo rocin... DNLO_{Pa}97-1291

mort: adj. 'Mort' - mort - morta - *...puys que era mort... DNLO_{Opa}97-1291...ma persona biua o morta... DNLO_{Pa}204-1323.*

mortèr: n.c. 'Mortier' - morters -

...tres morters de cobre... DMSC34-1348.

Mossé - Mosse -

...don Mosse Bonisac iudeu... DNLO_E198-1321.

Mostardèra: n.pr. - Mostardera -

...Nauarra Mostardera... DNLO_E10-1248.

Le mot signifiant 'moutardièr', 'fabricante de moutarde' a donné le n.pr.

mostra: n.c. 'Montre' - mostra - mostres -

...per moltes altres mostres que mostraren... DNLO_{Pa}24-1254 ..fazent mostra per bona carta... DNLO_{Pa}25-1254.

... fagan mostra si son ordenatz ho no ... DNLO_S117-1300.

Expression: *...far mostre...'*montrer'.

mostrador: n.c. 'Montreur', 'porteur' - mostradores - mostrador -

... ni contra al mostrador d'esta carta... DNLO_{Opa}216-1325

mostrar: v. 'Montrer' - mostrar - pr3 mostra - ft 3 mostrara - mostara - ft6 mostraran - ft4 mostrauem - pt3 mostra - mostro - pt6 mostraren - sj3 mostras - sj3 mostrasen - mostrat - mostrada - mostrant -

...segont que mas plenerament se mostro per la carta de procuracion... DNLO_{Pa}111-1298...si mostrasen per cartas verdaderas que heran ordenatz d'epistola... DNLO_S117-1300 si doncx non mostrauem albara o albares escriptes per man del rabi de Tudela... DNLO_{Pa}190-

1319...*esta carta mostrara...* DNLO_{Pa}204-1323...*querellat de mi paressis mostrant los clams con vertat...* DMSC34-1348.

La forme *mostro* pour unpt3 la fait appartenir à un paradigme *ibr*.

mot: n.c. 'Mot' - *mot* - *not* -

...*algun de mot a mot trasladat...* DMSC34-1348. Fautif: ...*not...* DNLO_E2-1232.

Motça: anthr. - *Motça* - *Moça* - *Mocha* -

...*don Auihu Mocha...* DNLO_E 46-1258 ...*don Miguel Motça...* DNLO_{Pa}108-1297 ...*dona Esteuena Moça, camera,*... DMSPR10-1358 ...*don Johan Mocha lo bureler...* DNLO_{Pa}166-1313.

mòure/maure/màver: v. 'Occasionner' - *moure* - *maure* - ip3 *mouia* - ip6 *mouian* - *mouien* - sj_p1 *mauiei* - *mauie* - *mouie* - sj_i1 *mouissei* - sj_i3 *mauis* - *mouis* - sj_i6 *mauyssen* - *mauissen* - *mouissen* - pp *mauut* - *mouut* - *mauuda* -

...*si per aventura, playt algun uolian moure o mouian...* DMSC24-1333 ...*nos uos mouia plait...* DNLO_R167-1313 ...*mala uoz embarc o ennuy que fait o mis uos seria o mauut...* DNLO_{Pa}116-1300.

Les continuateurs de *MOVERE* ont des verbes avec morphème *-a-* et morphème *-o-*. Nous avons les deux types dans les textes mais les formes dérivées de *mòure*, conjugués et pp, sont deux fois plus nombreuses que celles de *màver*. Ces dernières qui sont typiquement gasconnes, sont toutes localisées dans des textes de Pampelune. Les adjectifs verbaux appartiennent tous à la 1^{ère} catégorie. L'infinitif intermédiaire *maure* est recensé en languedocien par le FEW et situé dans le Toulousain par Mistral¹⁹⁷.

L'expression *moure/maure playt/embarc* se traduit par 'faire un procès', 'créer des ennuis'.

movent: adj.qual. 'Mouvant', 'pouvant être déplacé' - *mouent* - *mouentz* - *mouenz* -

...*bens mobles e heredatz sendentz e mouent...* DNLO_{Pa}185-1318 ...*bens mobles e heredatz sedentz e mouentz...* DNLO_{Pa}215-1325

Muchoain: topo. - *Muchoain* -

...*Garcia de Muchoain...* DNLO_{Pa}33-1254.

Topo. documenté uniquement dans le texte de l'exemple peut-être une cacographie.

mudar: v. 'Déplacer' - *mudar* -

...*que lo bispe ni la glesia non puysssen mudar ni canbiar esta poblacion...* DAMP3-1129.

¹⁹⁷ FEW T.6/3 p.163a.

Lou Tresor dóu Félibrige T.2 op.cit. p.370.

Muetz: topo. 'Muez/Muetz' - Muetz - Muez - Mueç - mues -

...don Miguel Santz de Muetz... DMSC32-1346 ...Simon Miguel de Mues... DMSC43-1355.

Hameau de la municipalité de Guesálaz, mérindad d'Estella.

Muesqui/ Musqui: topo. 'Muzqui/Muzki' - Muezqui - Muzqui -

...don Sancho Periz de Muezqui... DNLO_E50-1261 ...Ferrant Garcia de Muzqui...
DNLO_E137-1304.

Hameau de la municipalité de Guesálaz, mérindad d'Estella.

muga: n.c. 'Limite' - muguas - mugues - muges -

...las cambras priuadas no yssquan mayz adeuant deues lo dit baladar si no atant com yssen
las muguas de lurs paretz... DNLO_{Pa}90-1287 ...de camins e de senders e de cequies e de
mugues... DNLO_{Pa}110-1298.

Le mot *muga* qui existe aussi en ibr. vient du basque *muga* de même sens.

Mugaras: topo. - Mugarass -

...Domingo Sanz de Mugarass, quarpenter... DNLO_E113-1299.

Lieu-dit d'Etxarri-Aranatz.

Mugueta: topo. 'Mugueta' - Mugueta - Mugheta -

...don Iohan de Mugueta çabater... DNLO_S101-1293 ...don Johan Ortiz de Mugheta...
DNLO_S183-1318.

Lieu-dit de la vallée de Lónguida, mérindad de Sangüesa.

mulatèr: n.c. 'muletier' - mulater -

...don Paule lo mulater don... DNLO_R151-1307.

mulateria: n.c. 'Lieu où se trouve des mules' - mulateria -

...aquei casal que io hey en la mulateria... DNLO_{Pa}77-1285.

Munarritz: topo. 'Munárriz/Amunarritz' - munarritz - Munarriz -

...don Pascal de Munarritz... DNLO_{Pa}59-1269.

Hameau de Goñi, mérindad d'Estella.

Muneta: topo. - Muneta - Munita -

...Andreu de Muneta... DMSC42-1354 ...Andico de Munita... DMSC35-1350.

Muniain: topo. - Muniain - Muniayn - Munyain - Muynien -

...don Pere Yeneguitz de Muniain otorguei... DNLO_{Pa}158-1309 ...don Sancho Garceyz abbat
de Muynien... DNLO_E107-1297.

Trois localités correspondent à ce nom, une dans la mérindad de Sangüesa et deux dans celle
d'Estella.

Munòtz - munotz -

...don Gutier Munotz lo caualler... DNLO_{Pa}134-1303.

Muntinhano: topo. - Montinnano -

... don Miguel de Montinnano... DMSC24-1333.

Mundiñano, ancien village de la vallée d'Aranatz, mérindad de Pampelune.

mur: n.c. 'Muraille' - mur - murs - Murs -

...lo mur de la uila d'Estela... DMSC33-1346 ...les places dels Cercles e de la Galea e dels Murs... DNLO_{Pa}21-1254 ...fora dels murs de la vila... DNLO_{Pa}181-1317.

Murcia: topo. 'Murcie' - Murcia - Murçia -

...don Miguel de Murcia... DNLO_{Pa}109-1297.

Murde: anthr. - Murde -

...dona Bona Murde... DNLO_{Pa}127-1302.

Murillo: topo. - Muriello - Murieyllo - Murel -

...don Garcia Lopiz de Murel, carpenter... DMSC10-1312 ...frayre Miguel de Muriello... DNLO_{Pa}111-1298.

Plusieurs localités dans la mérindad d'Olite, Sangüesa et Estella correspondent à ce toponyme.

Muru: topo. - Muru -

...Miguel de Muru... DMSC44-1355.

Lieu-dit de vallée de Yerri, mérindad d'Estella.

Muruçabal: topo. 'Muruzábal' - Muruçaua -

...dona Toda de Muruçaua... DNLO_{Pa}49-1259.

Deux localités portent ce nom une dans la mérindad de Pampelune et l'autre d'Olite.

Muruarren: topo. 'Murugarren' - Murruarren -

...Johan de Murruarren... DNLO_{PR}54-1265.

Localité de la vallée de Yerri, province d'Estella. La chute du -g- entre deux voyelles est explicable par une réalisation relâchée [ɣ].

Musco: anthr. - Musco(el) - muscot - don Martin Peritz el Musco... DNLO_{Pa}109-1297 ...don Bertholomeu Muscot... DMSC3-1296.

Onymisation du mot ibr. *musco* signifiant 'gris foncé'. Le fait que le mot soit ibr. N'empêche pas une suffixation occitane.

Mutiloa: anthr. 'Mutiloa/Mutilva' - Mutiloa - Muthiloa -

...sender del prat de Mutiloa... DNLO_{Pa}132-1302 ...el terrminat de Muthiloa... DNLO_{Pa}188-1318 Ferrant Garcia de Muzqui... DNLO_E137-1304.

Village de la vallée d'Aranguren, mérindad de Sangüesa.

Nabatz: topo. 'Nabatz' - Nauatz -

...don Martin de Nauatz, baster... DAMP124-1326

Nabaz est un quartier de Lesaka et *Navaz* un lieu habité représenté au conseil municipal de Julaspeña, les deux dans la mérindad de Pampelune.

Naçan: anthr. - Naçan -

...don Naçan de Bargerac iudeu de Pampalona... DNLO_{Pa}199-1321.

Naçar: n.c. - Naçarr -

...Pelegrin Periz de Naçarr... DMSC27-1338.

Nadal: n.pr. - Nadal -

...l'altra meytat per la festa de Nadal... DMSC28-1339 ...don Nadal... DMSC3-1296.

Nagore: topo. 'Nagore' - Nagore -

...Lop de Nagore... DNLO_R159-1309.

Localité de la vallée d'Arce, mérindad de Sangüesa.

Naguiltz: topo. - naguylltz -

...Pere Ortitz de Naguylltz... DNLO_{Pa}181-1317.

naistre: v. 'Naître', 'apparaître' - naistre -

...ni discordia non puisca naistre... DNLO_{Pa}16-1252 ...totz homes e de totes femnes nayssutz e per naystre... DNLO_{Pa}96-1290.

Najera: topo. 'Nájera' - Nagera -

...altre bispe Sancho en Nagera... DAMP3-1129.

Ville de la Rioja.

Narbones: topo. 'Narbonne ?' - Narbones -

...don Domingo de Narbones... DNLO_S15-1252.

Soit le mot est *Narbonés* parce que le scripteur a fait une confusion ou un croisement entre adj. et compl. de nom. Il peut s'agir aussi du 'Narbonés' vu comme 'pays de Narbonne'. Ou éventuellement l'-s analogique d'autres villes aurait été ajouté à *Narbona* avec fermeture du a-devant -s sur le modèle des féminins pluriels.

Narcue: topo. 'Narcué' - Narcue -

...don Garcia Periz de Narcue, estoler,... DMSC24-1333

Toponyme de Lana, municipalité de la mérindad d'Estella.

Nardués: topo. 'Nardués' - Nardues -

...don Miguel Santz de Nardues, cappelan,... DMSC24-1333.

Le toponyme correspond à deux localités de la vallée d'Urreál Bajo, mérindad de Sangüesa.

Nas: n.pr. - Nas -

...don Sancho Nas de rey... DNLO_{Pa}68-1281.

Entre en composition d'un surnom humoristique.

Nashurita: topo. 'Najurieta' - Nassurita -

...dona Auria de Nassurita... DNLO_{Pa}206-1324.

Localité de la mérindad de Sangüesa.

natura: n.c. 'Nature' - natura -

...segont la natura et lo cors que per cada una d'elles conteinn... DNLO_{Pa}141-1305.

naturalessa: n.c. 'Droit naturel sur un bien'¹⁹⁸ - naturaleza -

...donaren la fe et la naturaleza et seynnorio... DNLO_E209-1324.

nau/nòu: adj. num. 'Neuf, le nombre' - nau - nohu -

...nau liúras... DMSC10-1312 ...èra mil trezentz çinquanta e nau... DMSC17-1321 ...nohu liúras de bons sanchetz... DNLO_E78-1286.

Pour signifier le nombre, mise à part la forme unique nohu, seul *nau* est utilisé. C'est l'inverse pour l'adj.qual. que traduit 'neuf'.

nau cents: adj. num. 'neuf cent' - naucentz -

...naucentz libres... DNLO_{Pa}111-1298.

Navar: n.c. 'Navarrais' - nauar -

...ni nauar ni clerc ni caualer... DAMP3-1129

Navar: anthr. - Nauar - Nauarr - Nauarra - Nauarret -

...A dona Maria Nauar... DAMP118-1323 ...don Pere Nauarr... DNLO_E169-1313 ...per Johannet e per Simonet e per Nauarret e per Tomas nostres frayres... DNLO_{Pa}161-1310 ...Nauarra Mostardera... DNLO_E10-1248.

Gentilé pour désigner une personne originaire de Navarre.

Navarra: topo. 'Navarre' - Navarra - Nauara - Nauarra - Naurra -

...lo rey don Thibalt en Nauarra... DNLO_E52-1261 ...dona Johana filla del rey don Henrric en Navarra... DNLO_E113-1299.

Navarrería: topo. 'Navarrería' - Nauarrería - Nauareria - Nauarraria - Nauarriria - Narriria -

...les bons omes et totz les cosseylls de la Nauareria... DNLO_S13-1250 ...per razon del barrey de la Nauarrería... DNLO_{Pa}77-1285 ...don Pascal Beatça amirat en la Nauarriria... DNLO_{Pa}9-1239.

¹⁹⁸ *naturaleza.15. f. Señorío de vasallos o derecho adherido a él por el linaje*, in DLE en ligne à l'article *naturaleza*.

Quartier de Pampelune peuplé par les Navarrais ne bénéficiant pas d'exemption de taxe.

Navarro: anthr. - Nauarro -

...*don Johan Nauarro*... DNLO_S117-1300.

Version ibr. pour 'Navarrais'.

Navardun: topo. 'Navardun' - Nauarrdun -

...*don Marchio de Nauarrdun*... DNLO_{Pa}9-1239.

Localité aragonaise, province de Saragosse.

Navascués: topo. 'Navascués' - Nauascues - Nauascos -

...*Diaguo Guonçalueitz de Nauascues*... DNLO_{Pa}112-1299 ...*don Arnalt de Nauascos*...
DNLO_S101-1293

Commune de la mérindad de Sangüesa.

nebot: n.c. 'Neveu' - nebotz - neboda - nebodes -

...*en mes nebotz et en mes nebodes*... DNLO_{Pa}187-1318 *vostra neboda Quaterina*... DMSC32-1346.

necessària: adj.qual. 'Nécessaire' - neçessarias - necessaries - neçessaries - necessaries -

...*sarrazon et fortificament dels murs et coses neçessaries de la dita villa*... DAMP215-1387
...*totes les altres labos necesaries*... DMSPR9-1357.

necessitat: n.c. 'Nécessité' - neçessitatz - necesitatz -

...*mas que ninguna altra perssona de sas neçessitatz*... DMSC32-1346.

negòci: n.c. 'Négoce', 'affaire' - negoci - negocis - negoçis - neguoci - neguoçi -

...*layssi a Johan Periz de Arraztia, notari d'Estela, per ço que me a seruu et trauayllat per mi en mons negoçis trenta soltz de sanchetz*... DMSC34-1348 ...*procuradors sobre lo fayt e neguoci de les dites garderies*... DAMP125-1327.

negre: adj.qual. 'Noir' - negre - negres -

...*d'estopa carden o negre*... DNLO_{Pa}39-1255 ...*bons sanchetz et tornes negres*... DNLO_{Pa}176-1316.

nengun/ningun: adj. et pr. ind.. 'Aucun' - nengun - nenguns - nenguna - nengunes - nenguan -

ningun - nigun - ninun - ninguns - ningunas - ningunes - ninguna - ningune -1254 ...*nengun ni nenguns dels sobreditz conseiltz per nenguna razon*... DNLO_{Pa}55-1265 ...*nenguan*... DNLO_{Pa}90-1287 ...*en nengun altre loc*... DNLO_{Pa}22-1254 ...*nin de pleytesia ninguna*... DMSC12-1313 ...*fu donat e confirmat que de lur poblacion entro a Santa Cizilia non hi aguis ninguna casa*... DNLO_{Pa}38-1254 ...*ningun iuie ecclesiastic nin seglar*... DNLO_E186-1318.

C'est la forme première *ningun/nengun* qui est plus représentée que la secondaire que l'on retrouve dans l'oc moderne. cf. **dengun/dingun**.

Nequessa: topo. - *Nequessa* -

...dona Issabel de Nequessa... DNLO_{Pa}9-1239.

Ancien village dont le territoire se situe dans l'actuelle Lumbier, Méridad de Sangüesa. Les textes en nar. documentent *Necuessa*¹⁹⁹. Comme dans les autres cas nous ne pouvons pas juger si la prononciation occitane maintient le [kw] étymologique.

net: adj.qual. 'Net', - *neta* -

...mandament de ningun iuge ny alcalde una carta feita de composicion ... que era sana e neta... DAMP78-1273.

Neussol: topo. - *Neussol* -

...les aldes de Burguieyllo de Irihurre et de Neussol... DNLO_E209-1324.

Ancien village de la méridad d'Estella dans la vallée de Guesálaz.

ni: conj. coord. 'Ni', 'et', 'ou' - *ni* - *ny* - *nin* - *nis* -

...nuyl homme non poblia entre uos altres, ni nauar ni clerc ni caualer ni ningun yffaçon... DAMP3-1129 *...on deuien peitar per lur for ni per lur dreit...* DNLO_{Pa}24-1254 *...ny altre home ny fema...* DMSC12-1313 *...nin de pleytesia ninguna...* DMSC12-1313 *...per for nis sens for...* DNLO_{Pa}187-1318.

La forme *nis* s'explique par l'influence du mot suivant.

Nicolau: anthr. - *Nicolau* - *Nycholau* - *Nicholas* - *Nicholau* - *Nicola* - *Nicolay* - *Nicholay* -

...la casa de mayestre Nicolau... DNLO_{Pa}141-1305 *...las donas de sancto Nicholas...* DNLO_S101-1293 *...don Sancho Nicolay...* DNLO_E80-1286 *...les detz iuratz de la Poblacion de Sant Nicolau...* DNLO_{Pa}90-1287.

non/no: adv. 'Non' - *non* - *no* - a la exception de *non contatz et de no agutz...* DNLO_{Pa}197-1321

Fautif : *on*.

...on se razonarien con les del borc... DNLO_{Pa}21-1254.

Des critères phonétiques ou euphoniques semblent présider à la répartition non/no. En effet 92% des 765 occurrences non sont suivis d'un mot commençant par une consonne alors qu'il est de 51% pour les 232 occurrences no. Manifestement dans le cas de l'adv. de négation non seulement l'hiatus ne pose pas un problème mais semble recherché. Aucune forme asyllabique d'adv. de négation ne se trouve dans le corpus.

¹⁹⁹ Nombreuses occurrences in *El libro del Patronato de Santa María de Sangüesa* op.cit.

Noain: topo. 'Noáin' - Noain - Noayn -

...don Pere Arceitz de Noain, DAMP78-1273 ...don Johan Peritz de Noayn, seler... DMSC13-1315.

Municipalité de la mérindad de Sangüesa.

novela: n.c. 'Nouvelle' - nobelas -

...nos demandamesli nobelas de Nauarra... DNLO_E47-1258.

nòble: adj.qual. 'Noble' - noble -

...noble excelent princep... DNLO_{Pa}191-1319 ...muy noble nostra dona dona Johana reynna de Nauarra... DNLO_E144-1306.

noblessa: n.c. 'Noblesse' - nobleza -

...vostra alta nobleza... DNLO_{Pa}43-1255.

nocturna: adj.qual. 'Nocturne' - nocturnas -

...totas sas horas diurnas e nocturnas... DMSC24-1333.

Noèl: n.pr. - Noel - Noeleta - Noveleta -

...el borc Noel... DMSC7-1302 ...lo terminat de Vilatorta et de Sarrea et de Noeleta et de Murel... DNLO_E10-1248 ...terminat clamat Noveleta... DMSPR9-1357.

N.pr. qui trouvent leur origine dans *novel*.

Nogaròl: topo. 'Nougaro' - Nogarol -

...don Martin Santz de Nogarol tenent lo castel d'Estela... DNLO_E2-1232.

Commune de Gascogne, département de Gers.

noguèra: n.c. 'Endroit planté de noyers' - noguera -

...el terminat de Liçarragua varrena con sa noguera... DNLO_{Pa}133-1303.

nomar/nomnar: v. 'Nommer' - nomat - nopnat - nopnatz - nomnatz - nompnar - nompnada - nompnades - nompnat -

...ata al flum mayor que es nopnat Ega... DMSC4-1299 ...los molins nopnatz los molins d'Aymes... DMSC28-1339 ...de tot aquest auer que deuant nomat es... DNLO_E58-1269 ...les deuantdites peçes nompnades e per nompnar... DNLO_R168-1313.

nomadament: adv. 'Nommément' - nomadament - nomnadament - nomnadamient - nompnadament - nompnadament - nompnadment - nopnadament -

...en la casa d'Echavarri nomadament en l'altar de Sant Esteven... DNLO_E65-1279 ...les detz iuratz del borc de Sant Çernin de Pampalona nompnadament: don Simon Iurda, don Remon de Iaqua ... DNLO_{Pa}90-1287.

nomne: n.c. 'Nom' - nomne - nomnen - nompnne - nompnne - nompnes - nonbre - nopme - nopne - nompne -

...en nomne de nostre seyynnor Ihesu Crist... DNLO_{Pa}90-1287 ...aquels que se nomnen en esta carta nomnadament... DNLO_{Pa}61-1273 ...en uez e en nopme de si... DAMP127-1328 ...en nompne de tot lo conseyll... DAMP127-1328 a qualseuol dels per si a iurar en nomne nostre... DNLO_{Pa}. Fautif: ...compne...DNLO_E149-1307.

On constate ici encore le développement épenthétique d'un -p- à la suite de l'amuïssement du /i/ atone de *NOMĪNE. Ce sont ces formes-là qui sont majoritaires. Le continuateur de NOMEN est absent de l'ensemble des textes.

nòra: n.c. 'Brue', 'belle-fille' - *nora* -

...dona Enperia sa muiller, ma nora... DNLO_{Pa}197-1321.

nos: pr. pers. 'Nous' - *nos* -

...totz aquels dreytz que nos hy auem... DNLO_{Pa}197-1321 ...uos a nos auetz prestat... DNLO_{Pa}208-1324 ...diçem que nos auetz fayta et faytz tort et força... DAMP118-1323 Fautif: os ...os mis les auem... DNLO_{Pa}162-1312.

Les formes de *nos* sont toujours pleines.

nòsdre: v. 'Nuire' - *nosdre* - *nozdre* - *noçdre* - *notzdre* - *nozre* - *nozer* - pp *noysutz* -

...sens altra carta de procuracion ninguna podis ennuyar o nozdre... DMSC17-1321 a mi podissen aiudar et podissen nozre a uos... DNLO_E91-1288 ...que a nos podis aiudar e a ualer e nozer al dit prior... DNLO_E83-1286 ...en tot logar que noysutz seran... DNLO_{Pa}211-1324.

Les variantes résultant de la chute de la pénultième de l'étymon *NOCĒRE sont les plus nombreuses et *nozer* ne représente qu'une seule occurrence. Le pp *noysutz* permet aussi de supposer l'influence d'un *noire* languedocien.

L'infinitif avec -d- épenthétique est propre à l'occitan de Navarre et est inconnu ailleurs dans la Gallo-Romania. On note également *plazdra* en occitan d'Aragon²⁰⁰ ainsi qu'en nar²⁰¹ où *dizdredes* et *jazdra*²⁰² existent aussi²⁰³. Il semble qu'il ait existé dans cette scripta une forte attirance pour le modèle avec développement d'épenthèses pour les verbes issus de la 2^{ème} conjugaison latine proparoxytonique.

nosedor: n.c. 'Mauvais', 'nuisible' - *nozedos* -

... dreytz que uos auyetz e à uos apertaynnyan en la dita vila de Oyllogoyen e en sons

²⁰⁰ Mauricio Molho, *El fuero de Jaca. Edición crítica*, op.cit. A-301 p.156

²⁰¹ Yanguas y Miranda, *Diccionario de palabras anticuadas...* op.cit. p.230.

²⁰² Ibidem p.223.

²⁰³ ...quanto que vos o uestro mandamiento dizdredes de las conuinenças d'esta presente carta... In María Itziar Zabalza Aldave *Archivo General de Navarra (1274-1321)* op.cit. doc. 67-1277. ...diçdredes que aures aujdo e recebido que seades creydos... DMSPR7-1312.

terminatz per dorsseuol que sian e trobar se puyscan, tan ben de nozedos como de tota calsseuol altra cosa... DMSC9-1312.

La phrase de l'exemple est reproduite deux fois à l'identique dans le même texte. Même si le sens du mot est sans problème, il n'éclaire pas le contexte. Il semble s'appliquer aux *terminatz* mais il est difficile de saisir en quoi ils pourraient nuire ou être mauvais.

nòstre: adj. poss. 'Notre' - nostre - nostres - nostra - nostras - nostrens - noste - nuestra - nostro - nuestro - notre -

...e nos obligam con totz nostres bens, DMSC12-1313 *...tota aquela nostra vinna del terminat de Sant Iohan...* DNLO_{Pa}71-1282 *...puiscam saluar issament las nostras animas...* DNLO_{Pa}66-1280 *...con totz nostrens bens...* DMSC39-1352 *...del dit noste bispat...* DNLO_{Pa}190-1319 *...e quitar uos sens notre damage a uos...* DMSC43-1355.

La forme tonique est quasi la seule observée dans les textes la forme articulée pour l'adjectif est rare.

A deux reprises on rencontre la forme issue du nominatif NOSTER. La possibilité d'une influence gasconne n'est évidemment pas exclue bien que *nòste* existe de façon plus disséminée dans d'autres dialectes de l'occitan.

nòstre: adj. poss. 'Nôtre' - nostre - nostra -

...passat del uostre poder al nostre... DNLO_{Pa}173-1314 *...comandadas a nos e per la nostra...* DMSC15-1318.

nòta: n.c. 'Notes prises à partir desquelles le notaire écrivait la charte' - nota -

...et de la nota de la dita obligation reffazi esta carta... DNLO_E192-1320.

notari: n.c. 'Notaire' - notary - notarii - notario - notary - nothari - motari -

...notary public et iurat de Pampalona... DNLO_{Pa}179-1316 *...notari iurat del borc de SanCernin de Pampalona...* DNLO_{Pa}22-1254 *...motari...* DNLO_{Pa}158-1309.

nòu: adj.qual. 'Neuf' - nou - Nou - nous - noua - Noua -

...bon forment nou, limpi... DMSPR6-1328 *...dos forntz que an fayt de nou...* DAMP127-1328 *...Sant Johan del Mercat Nou...* DMSC1-1279

Alors que pour le nombre 'neuf' où *nau* était hégémonique pour l'adj.qual. homonyme c'est la forme avec *-o-* que l'on trouve uniquement. L'ouverture à laquelle on assiste en gascon n'a jamais lieu en noc.

nova: n.c. 'Nouvelle' - nouas -

...demandamesli nouas... DNLO_E47-1258.

novament: adv. 'De nouveau' - nouament -

...nouament a començat de laborar... DAMP118-1323.

novanta: adj. num. 'Quatre-vingt-dix' - nouanta - nuoanta - novanta - nauanta - nauanta -

...era de mil trezenz et nouanta et seys... DMSPR10-1358 *...cent e nuoanta e nau liuras...*
DNLO_E75-1284 *...nauanta libras de bons sanchetz...* DNLO_{Pa}127-1302.

Minoritaire *nauanta* est observé à Pampelune qui est la ville dont les textes accueillent le plus volontiers les formes avec morphème *-a* lorsqu'on a le dimorphisme *-o/-a*. cf. **nau** et **màver**.

novembre: n.c. 'Novembre' - novembre - nouembre -

...nouament a començat de laborar... DAMP118-1323 *...Sant Andreu del mes de novembre...*
DMSPR9-1357.

nuet: n.c. 'Nuit' - nueyt - nuitz - nuyt - noyt - nuytz -

...de dia et de nueyt... DNLO_S101-1293 *...que ardia totas nuitz...* DNLO_{Pa}16-1252 *...de dia nin de nuyt a escus ni a paladin...* DNLO_{Pa}100-1293 *...de dia nin de nuyt...* DNLO_{Pa}100-1293 *...de dia et de noyt...* DNLO_E81-1286.

La forme spécifique de l'occitan *nueyt* ne fait l'objet que d'une seule occurrence à Sangüesa. La forme monophthonguée *noyt* ne se rencontre qu'à Estella et *nuyt* à Pampelune.

nulh: adj. ind. 'Nul', 'aucun' - nuil - nuill - nuilla - nuilltz - nuillz - null - nui - nuyll - nuyll - nuylla - nuylltz - nuyllz - nuyltz -

...nuytz temps mas uos faguan embarc... DNLO_{Pa}161-1310 *...nuil omne ni nuilla femna...*
DNLO_{Pa}12-1250 *...nuilltz temps del segle fazia embarc...* DNLO_{Pa}156-1309 *...sens nuylla altra deffension...* DNLO_{Pa}199-1321 *...d'est dia adeuant nuylltz temps del monde...*
DNLO_{Pa}154-1309 *...sen muyll embarc...* DNLO_E46-1258.

Seul mot présentant de manière unique des formes où le résultat de la géminée latine *-LL* est palatalisé en [ʎ] comme en catalan.

numero: n.c. 'Numéro', 'élection' - numero -

...el numero dels clergues raciones... DNLO_S117-1300.

Le *Numero* de la paroisse de Santa María de Sangüesa correspond à une institution dont le but est de choisir les aspirants pouvant devenir clercs prébendiers du chapitre de la dite église²⁰⁴.

nunca: adv. 'Jamais' - nunqua - nunquas -

...que nunqua d'aqui adenant non peitien mala tolt... DNLO_{Pa}22-1254 *...nunquas mas d'aqui adenant...* DNLO_{Pa}23-1254.

²⁰⁴ La palabra designa una institución muy conocida en la Sangüesa medieval: «Cumplir el Número», «ingresar en el Número», «hacer el Número», «ser del Número», «excluir del Número», eran expresiones populares corrientes, alusivas a una realidad jurídica. Para ingresar en el cabildo en calidad de clérigo racionero completo o perfecto, los parroquianos disponen de un sistema de expectativa, garantizador de la perennidad de aspirantes a los puestos beneficiados. In José María Jimeno Jurío, *El libro del Patronato de Santa María de Sangüesa* op.cit. p.244.

o: conj. coord. 'ou' - *o* - ho -

...per razon de ost o en seruici de seynnor o per nenguna altra manera que se fagua...
DNLOPa90-1287 *...lo dit don Pere de Tors ho vestres eredes...* DNLOPa112-1299 *...mas o minz...* DAMP215-1387.Passim

o: pron. pers. neutre 'Le' - *o* -

...car non o deuen far... DNLOPa23-1254 *...que o fagan tenir...* DNLOPa16-1252.

Le pronom neutre de l'occitan central quoique présent ne compte que vingt-deux occurrences dans le total des textes alors que la solution ibérique héritière d'ILLUM en compte 139. Majoritairement les textes qui présentent le pronom neutre *o* sont d'avant 1300 et tous localisés à Pampelune.

o: pron. rel. 'Où' - o -

...en aquel logar o esta carta fu feita... DNLOE2-1232.

Le pron rel. continuateur d'UBI est employé très rarement.

obs: n.c. 'Besoin', 'profit' - obs - obos - obps - ops -

...a obs de nostre seinnor lo rei de Nauarra... DNLOPa4-1235 *...per ad ops del animari que manda dona Maria Viliarda...* DNLOPa40-1255.

Obanos: topo. 'Obanos' - Ouanos - Ouaos -

...iuncta dels infançons d'Ouaos... DNLOPa109-1297 *...iuncta dels infançons d'Ouanos...* DNLOPa109-1297.

Commune de la mérindad de Pampelune. La *junta de Obanos* est le nom que porte l'assemblée d'infançons créée afin de défendre leurs libertés. cf. texte DNLOPa109-1297.

obedir: v. 'Obéir', 'observer' - obedir - hobedir - obedient - hobedient - sjp6 hobedisquen -

...nos faga ayudar, valer, obedir, mantener, tenir, cumplir tot ço que sobredit es...
DNLOR167-1313 *...et calque partida que tenir non se y uolguis que done et pague cinquanta liúras de sanchetz la meytat pera als ben uedadors et l'altra meytat pera la partida obedient que se y uoldra tenir...* DNLOE87-1287 *...que son et seran que hobedisquen...* DNLOE209-1324.

Obeco: anthr. - Queco -

...don Queco Murde... DNLOE48-1258.

Obieta: topo. - Ouieta -

...io hey el terminat de Ouieta ... DNLOPa77-1285.

oblat: n.c. 'Donnateur' - oblada -

...mon anal de oblada... DMSC34-1348.

Du latin OBLATUM 'don'.

obligacion: n.c. 'Obligation', 'engagement' - obligacion - obligation - obligations - obliguacion - obliguacion - obliguacions - obliguacion -

...nos obligam jus obligacion de tozles bens mobles e heredaz... DMSPR9-1357 ...odir las obliguacions et recognoisementz... DNLO_{Pa}112-1299.

obligament: n.c. 'Obligation' - obligament -

...deius obligament de totz mes bens mobles... DNLO_{Pa}116-1300.

obligar: n.c. 'Obliger', 'engager' - pr1 obligui - obliguy - pr3 obliga - pr4 obligam - obliguam - hobliuam - pr5 obligan - pt1 obliguei - obliguey - pt3 obliga - obligua - pt4 obliguime - pt5 obliguastes - pt6 obligaren - obliguaren - sj_p6 obliguen - pp obliguat - obligatz - hobligatz - obliguatz - obligaz - ppr obligant - obliguant -

...lo qual se otorga et obliga per tal fiança... DNLO_{Pa}92-1288 ...a nos se obligaren a dar et a pagar... DNLO_{Pa}152-1308 ...nos em hobligatz e les auem en conuinent de gardarles de tot daum... DNLO_R213-1325 ...nos mis les auem obligant ad aquo... DNLO_{Pa}206-1324 ...vos obliguastes a far lo dit meyllorament... DMSC44-1355 ...e obliguime con totz mons bens... DMSC42-1354 ...obliguy me obliguy con quantz bens que io hey ni aurey... DNLO_E186-1318 Fautif: obligan.

...prometem et nos obligan... DNLO_{Pa}191-1319.

obra: adv. 'Travail', 'besogne' - obra - obras -

...pera la obra de la dita eglesia... DMSC24-1333 ...las obras e lumenarias de todas las altraz eglesias... DMSC24-1333.

obrar: v. 'Travailler' - obrar - hobrar - obrasen - obrassen - sj_p6 obrien - obrat -

...uos les hauetz mandat obrar et far casas... DAMP118-1323DNLO_{Pa}45 ...obrien las ditas fundamentas per far casas... DAMP118-1323.

obrèr: n.c. 'Ouvrier' - obrer - hobrer - obrers - obres -

...que done vna capa de polpre als obres, ho XXX soltz ... DNLO_S183-1318 ...don Johan Garceiz obrer de la eglesia de Sant Saluador... DNLO_E63-1277 ...los obrers de la sobredita eglesia... DMSC24-1333.

obrir: v. 'Ouvrir' - huberta -

...esta present carta huberta... DNLO_{Pa}98-1291 ...far tenir e firmement obseruar... DMSC18-1327.

obseruar: v. 'Observer', 'appliquer' - obseruar - ...firmement obseruar e complir... DMSC21-1330

Ocàriz: topo. 'Okariz' - Oquariz -

...don Martin d'Oquariz... DNLO_E193-1320.

Un des villages composant la municipalité de San Milián en Alava.

Ochoa: anthr. - Otxoa - Oxoa - Ochoa - Hochoa - Ocxoa -

...*Oxoa d'Iriuarren*... DNLO_R106-1296 *Pero Ochoa d'Aznoz*... DNLO_R115-1300.

Prénom basque dont les pendants occitan et ibérique sont Lop, Lope.

Ochobi: topo. 'Ochovi/Otxobi' - Ochoui -

...*don Johan d'Ochoui*... DNLO_{Pa}181-1317.

Ochoaldea: topo. - Oxoaldea -

...*Iohan mayoral de Oxoaldea*... DNLO_R128-1302 ...*Iohan mayoral de Oxoaldea*...
DNLO_R128-1302

Ochacain: topo. 'Osacáin/Otsakain' - Otsacain - Ochaquainn - Ochaquayn - Ochaquaynn -
Ochocain - Ochocayn - Ochoquayn -

...*don Miguel d'Ochsacain lo panater*... DNLO_{Pa}9-1239 ...*don Miguel Santz de Ochaquaynn*...
DNLO_{Pa}187-1318 ...*Iaymes d'Ochocayn cleric*... DNLO_{Pa}185-1318

Village d'Olaibar, mérindad de Pampelune.

Ochando: anthr. 'Ochando' - Ochando - Ochanda - Oxanda -

...*dona Ochanda*... DNLO_{Pa}68-1281 ...*Ochando Ienego d'Azqueta*... DNLO_E10-1248 ...*dona Oxanda Ochoa*... DNLO_R205-1323.

Ancien lieu d'habitation situé sur le territoire d'Artajona.

Ochoco: topo. - Ochoco -

...*la vinna d'Ochoco*... DNLO_{Pa}140-1305 ...*la peça d'Ochoco*... DNLO_{Pa}140-1305.

Ochocoitz anthr. - Ochoquoitz -

...*dona Sancha Ochoquoitz*... DNLO_E70-1282.

Oco: topo. - Oco -

...*don Sancho Martineitz d'Oco iffançon*... DNLO_{Pa}112-1299.

Commune de la mérindad d'Estella.

octobre: n.c. 'Octobre' - octobre - octubre -

...*el mes de octubre*... DNLO_{Pa}109-1297.

Odas: anthr. - Odas -

...*don Odas de Castel*... DNLO_{PR}3.1235.

DNLO_S183-1318.

Oderitz: topo. 'Oderitz' - Oderitz - Oderiz -

...*don Pedro d'Oderitz lo panater*... DNLO_{Pa}157-1309.

Hameau de la municipalité de Larraun, mérindad de Pampelune.

odidor/oïdor: n.c. 'Témoins auditifs' - odidors - odidorss - hodidors - oydors - oyidors - odidos -
...son testimonis odidors e veedors... DNLO_{Pa}96-1290 son testimonis oydors et ueedors...
DNLO_{Pa}122-1301

Le mot *odidor* est toujours inclus dans la formule de témoignage. Le maintien du -d- intervocalique est majoritaire.

odir/oïr: v. 'Entendre', 'écouter' - odir - pt1 odi - pt4 odimes - hodimes - ft3 oyra - ft6 odiran -
odyran - hodiran - hodyran - odran - hoiran - oiran - oyran - hoyran - cd6 odiren - hodiren -
oïren - pp odut - odit - oditz - odutz - oduda - odudas - odidos - odida - odidas - odides -
odudes -

...odir las obliguacions et recognoissementz... DNLO_{Pa}112-1299 ...quant el l'agui odida
anassen sa carteira... DNLO_{Pa}61-1273 ...odidas las demandas et las deffenssas... DNLO_E87-
1287 ...uimes et hodimes que lo rey don Sancho ... DNLO_S13-1250 ...don Remiro de
Pampalona firen composition... DNLO_S13-1250 ...esta present carta veran e odran...
DNLO_S15-1252 ...odudas las demandas e las defensas... DMSC30-1345 ...nin siei odut en
ninguna res... DNLO_{Pa}171-1314.

Le maintien du -d- intervocalique est une particularité de l'oc de Navarre qu'il partage avec le gascon mais aussi avec l'aragonais.²⁰⁵ Ce trait de morphologie du v. *odir* est la règle car il concerne plus de trois occurrences sur quatre. Il connaît un certain déficit à Pampelune, est inconnu à Roncevaux mais est généralisé à Estella.

ofici: n.c. 'Office', 'charge' - office - offiçi - ofiçi - oficis - offizi -
...çelebren sas missas e façan tot son offiçi... DMSC24-1333 ...notari public e jurat de
Pampalona, que uos, per vostre offizi... DAMP127-1328.

oficial: n.c. 'Official', 'juge ecclésiastique' - official - officials - offiçials - oficiales - ofiçials -
...calonge e official de Sancta Maria de Pampalona... DNLO_{Pa}61-1273 ...abat e alcalde e
mayorals e officials e confraires de la dita confraria... DNLO_{Pa}120-1300.

oficièri: n.c. 'Livre de messe', 'bréviaire' - offiçieri -
...lo Capituleri et un Offiçieri nou... DNLO_E169-1313.

ofrenda: adv. 'Offrande' - ofrendas -
...con ofrendas e con partitions a clerigues e a pobres... DMSC24-1333.

ofrir: v. 'Ofrir' - pr4 offrem - pt1 offrey - sj;6 offissen - pp huffert - hufferta -
...si offissen de dar e pagar la dita pena... DAMP125-1327 ...nos offrem et nos donam...

²⁰⁵Oclusivas sonoras: Sólo hay que notar alguna particularidad respecto de la -D- intervocálica, en la que se advierte vacilación: desaparece inas veces... Se conserva otras, in Francisco Induráin, *Contribución...* op.cit.

DNLO_{Pa}66-1280 ...*mandey et offrey et day*... DNLO_{Pa}67-1281 ...*sia huffert et dat lo dit drap*...
DMSC34-1348.

Oiaide: topo. 'Oiaide' - Oyayde -

...*don Semeno d'Oyayde lo*... DNLO_{Pa}120-1300.

Ancien lieu habité dans la vallée d'Erro, mérindad de Sangüesa.

Oianederra: topo. - Oyanederra -

...*Roy Martiniz de Oyanederra*... DNLO_{Pa}136-1303.

Oianederra, 'la belle forêt' en basque.

Oiardo: topo. 'Oiardo' - Oyardo -

...*Ferrando Lopeitz d'Oyardo*... DNLO_{Pa}62-1277.

Village d'Alava.

Oierça: topo. 'Oierza' - Oyerça -

Garçeitiz de Oyerça... DNLO_{Pa}66-1280.

Village dépeuplé du pays de Cizur.

Olabe: topo. 'Olabe' - Olaue - Oluae -

...*Garcia d'Olaue lo labrador*... DNLO_{Pa}9-1239 ...*don Semen d'Oluae lo panater*...
DNLO_{Pa}40-1255

Ancien nom d'Olaibar, mérindad de Pampelune.

Olaberrie: topo. - Olaverrieta -

...*per nompne: ..., Olauerrie,...* DNLO_R129-1302.

Olaberria, 'la nouvelle forge'.

Olaberrieta: topo. - Olauerrie - Olaverrieta -

...*son clamades per nompne en basconz: ... , Olauerrieta, ...* DNLO_R129-1302.

Olaberri+eta, 'la nouvelle forge'+suffixe collectif.

Olagoiena: topo. - Olagoyena -

...*son clamatz en basconz e assaber conuen: ... ,Çameloro Olagoyena, ...* DNLO_R93-1288.

Olagoiena, 'la forge d'en haut'.

Olague: topo. 'Olague' - Olague -

...*don Miguel d'Olague mercader don Enequo de Oloritz* DNLO_{Pa}90-1287.

Localité appartenant à la municipalité d'Anue de la mérindad de Pampelune, *Olague* se situe dans la zone bascofone de la Navarre donc le nom officiel se prononce [ola'gwe]. On peut supposer que contrairement au

-*gu*- germanique ici [gw] s'est maintenu.

Olaitz: topo. 'Olaitz' - olaitz - Olaytz -

...don Pero d'Olaitz lo bureler... DAMP78-1273.

Lieu-dit d'Olaibar, mérindad de Pampelune.

Olaldeguia: topo. - Olaldeguia -

...el terminat de Olaldeguia... DNLO_{Pa}143-1305.

Olalpide: topo. - Olalpide -

...les quales bustalizes son clamatz en bascontz e
assaber conuen: ... Olalpide, ... DNLO_{Pa}93-1288.

Olàs: topo. 'Olaz' - Olaz -

...los ditos Olaz mayor et Menor... DAMP215-1387.

Olaz correspond actuellement à un lieu-dit représenté au conseil municipal de Galar.

Olça: topo. 'Olza' - Olça -

...Guarcia Peritz d'Olça iffancon... DNLO_{Pa}140-1305.

C'est une municipalité de la mérindad de Pampelune autour de laquelle sont regroupés neuf villages.

Olcòtz: topo. 'Olcoz' - olcotz -

...don Bertholomeu d'Iuiricu et don Pere d'Olcotz burellers... DNLO_{Pa}154-1309.

Village appartenant à la municipalité de Biurrun-Olcoz, mérindad de Pampelune.

Olessoa: topo. 'Olejua' - oleissoa - Oleysoa - Oleyssoa -

...dona Oria de Oleissoa... DNLO_E10-1248.

Olheta: topo. 'Olleta' - Oylleta -

...don Pero Garçeitx abbat d'Oylleta... DNLO_{Pa}66-1280.

òli: n.c. 'Huile' - olii - [...] de la vila sendas libras de olii... DNLO_S101-1293.

Olite: topo. 'Olite' - Olit - Holit -

...Eyssament d'Olit don Garcia Çentol alcalde d'Olit... DNLO_{Pa}109-1297.

Ville principale de la mérindad qui porte son nom.

Oliva: anthr. - Oliua -

...dona Oliua... DNLO_{Pa}16-1252.

Ollo: topo. 'Ollo' - Oyllo -

...don Garcia Santz d'Oyllo... DNLO_E169-1313.

Localité de Navarre, mérindad de Pampelune.

Ollogoyen: topo. 'Ollogoyen' - Oyllogoyen - la vila de Oyllogoyen... DMSC9-1312.

Village faisant partie de la municipalité de Metauten, mérindad d'Estella.

Oloqui: topo. 'Oloki' - Oilloqui - Oyloqui -

...don Sancho Periz d'Oyloqui... DNLO_R128-1302.

Hameau d'Esteribar, mérindad de Sangüesa.

olmas - olmas -

...Simon d'Aubert, procurador del rey nostre sennyor, diçia o que olmas non poyria o si non que el faria non poblar et far casas en la dita plaça... DAMP118-1323.

Le vocable *olmas* est le résultat de trois éléments agglutinés: *o-* le pr. pers. cod. neutre ou la conj. de coord. homonyme, le pr. pers. coi. élidé. *-l-* et l'adv. *mas*.²⁰⁶

Ololdoala: topo. - Ololdoala -

...les quales bustalizes son clamatz en bascontz e assaber conuen: Ololdoala ... DNLO_{Pa}93-1288.

Olòritz: topo. 'Olóriz' - Oloritz -

...don Enequo de Oloritz... DNLO_{Pa}90-1287

Municipalité de la mérindad d'Olite.

Olsineda: topo. 'Onzineda' - olzineda -

...venta de la vinna de l'Olzineda... DNLO_E89-1287.

Quartier d'Estella²⁰⁷.

oltra: prép. 'Outre', 'De l'autre côté' - oltra -

...lur parral que es oltra l'aigua... DNLO_{Pa}16-1252 ...oltra ço que uos al dit nostre monasteri daretz... DMSC17-1321.

Oltramar: n.pr. 'Outremer' - oltramar - oltra - mar -

...enbien omne oltra mar a la Crotzada... DNLO_{Pa}59-1269 ...que vaya a l'altre Oltramar... DMSC3-1296.

òm: pr. pers. 'On' - om - hom - homne -

...com hom ua de Pampalona a la Bigordana... DNLO_{Pa}163-1312 ...com om ua ditz ortz troal riual... DNLO_{Pa}216-1325.

òme: n.c. 'Homme' - ome - omes - omme - ommes - omne - omnes - home - om - homen - home - hommes - homne - omen - homnes - homes - hombe -

²⁰⁶ Yanguas note deux exemples de contraction:

OL: o le.

OLSOCIA: o le ensucia, in Yanguas y Miranda, *Diccionario de palabras anticuadas*... op.cit. p. 227.

²⁰⁷ Los 15,2 km2 del término municipal (de Estella) estan subdivididos en 10 grandes territorios: Ibarra, San Lorenzo, Valmayor, Noveleta en la margen izquierda de los ríos Urederra, Arieta, Ordoiz, Onzineda y Zarapuz en la derecha." In José María Jimeno Jurío, *toponimia rural y urbana de Estella* in *Onomasticon Vasconiae 7 actas III Jornadas de onomástica*, Estella, Septiembre 1990/III onomastika Jardunaldien Agiriak, Lizarra 1990ko Iraila, Euskalzaindia 2008.

...toz homes et de totas femas... DNLO_{Pa}41-1255 ...tot omme e fepma al segle... DMSC41-1354 ...hun bon home labrador... DMSPR10-1358 ...nengun altre om ni ni femna... DNLO_{Pa}23-1254 ...tot homen qui esta carta mostrara... DMSPR9-1357.

A la différence d'autres mots avec groupes ayant subi unesyncope produisant

-m'n- on ne rencontre pas de formes d'ome avec -p- épenthétique.

Un *bon ome* est un *jurat* délégué pour représenter une *bona vila* au Cortes de Navarra.

omenatge: n.c. 'Hommage' - *omenage* - *homenage* - *homenege* -

...fazi homenage... DNLO_E81-1286 ...vos ne auem fait omenage leialment a bona fe... DNLO_{Pa}86-1287.

omplir: v. 'Remplir' - *omplir* -

...que la faga omplir segont que solia estar de primer antz que la fis cauar... DNLO_E87-1287.

on: adv. 'Jamais' - *on* -

... E dizeren les de la Nauarreria que on se razonarien con les del Borc... DNLO_{Opa}21-1254.

Le contexte impose que le vocable veuille dire 'jamais' alors que la forme attendu devrait être l'occitan *onca* ou *oncas*. Le FEW²⁰⁸ note *nonc* en ancien français en précisant qu'il doit être compris comme *n'onc* et le catalan ancien connaît *anc* avec la même signification²⁰⁹. Sinon le noc. utilise amplement *nunqua*. cf. ce mot in supra.

oncle: n.c. 'Oncle' - *oncle* -

...don Oueco Murde, mon oncle... DNLO_E48-1258.

Ondarra: topo. - *Ondarra* -

...per nompne Gauarr ... Çauçeta ondarra... DNLO_R129-1302.

Ondoa: topo. - *Ondoa* -

...el terminat de Causal ondoa... DNLO_{Pa}143-1305.

ondra: n.c. 'Honneur' - *hondra* -

...aqueles coses que son a hondra nostra... DNLO_{Pa}119-1300.

Seule la forme avec -d- épenthétique est présente dans les textes.

ondradament: adv. 'Honorablement' - *ondradament* - *hondradament* -

...me sia fayt mon sebeliment et mon enterrament ben et ondradament... DMSC34-1348 ...que sia fayt ben et hondradament mon sebeliment... DNLO_{Pa}153-1309.

ondrar: v. 'Honorer' - *ondrat* - *ondratz* - *hondra* - *hondrat* - *hondrada* - *hondrado* - *hondratz* - *hondraz* - *honrrada* -

²⁰⁸FEW T.14 pp.26b-27a.

²⁰⁹DCVB en ligne art. *anc*.

...lo muyt hondrat et saui varon don Hienego Lopeyz d'Otura... DNLO_{Pa}162-1312 hondratz et sauis seynnors... DNLO_E192-1320 ...la honrrada e sauia e honesta e religiosa... DMSC13-1315.

onèst: adj.qual. 'Honnête' - honestz - honesta -

...la honrrada e sauia e honesta e religiosa... DMSC13-1315.

onestament: adv. 'Honnêtement' - honestament -

...mantengatz lo dit logar ben et honestament... DNLO_E169-1313.

Ongaia: anthr. - Ongaya -

...Garçia Ongaya çabater vezino de Pampalona... DNLO_{Pa}203-1322

Ongo: topo. - onguo: -

...Lope d'Onguo, burelers, DMSC24-1333.

Onhaga: anthr. 'Oñaga' - Oynnagua -

...Marya de Oynnagua... DNLO_{Pa}179-1316

Lieu-dit de Larraioz et Osinaga, municipalité Juslapeña, mérindad de Pampelune.

Onhate: topo. 'Oñate' - Oynnate -

...Yuannes de Guevara, seynor de Oynnate... DMSC12-1313.

Ville du Guipuscoa.

Oniessa/omessa: topo. - Honiessa - Homessa -

...lo mayllol de Homessa... DNLO_S15-1252 ...la costa de Honiessa... DNLO_S15-1252.

Localité de la mérindad de Sangüesa.

onor: n.c. 'Honneur' - onor - honor -

...onor de Deus et de la Virgin Sancta Maria... DNLO_{Pa}124-1301 ...en honor de Dios et de Santa Maria... DNLO_E144-1306.

ont: pron. rel. 'Où' - ond - hond - on -

...lo cami per ond uan e per ond venen... DNLO_{Pa}12-1250 ...per hond uan e per hond uenen... DNLO_{Pa}12-1250.

Dans nos textes le rôle de pronom relatif de lieu est rempli par deux mots *ont* et *or*. Mais les continuateurs de UNDE quelles que soient leurs formes y sont très minoritaires.

Ontinhano: topo. 'Ontiñano' - Ontynnano - Utinnano -

...don Domingo d'Utinnano... DNLO_E63-1277 .

Ancienne localité médiévale aujourd'hui sur le territoire de Torralba del Rio, mérindad d'Estella.

onze: adj. num. 'Onze' - onze -

...onze soltz de peyta... DNLO_{Pa}174-1314.

onzen: adj. num. 'Onzième' - onzen -

...l'onzen dia del dit mes... DNLO_{Pa}97-1291.

Opaque: topo. 'Opaco' - Opaque -

...don frayre Miguel Ferranditz d'Opaque frayre de la horden de Sant Iohan de Iherusalem comendador de Auerin... DNLO_E186-1318.

Anciennement, village de la mérindad d'Estella sur le territoire d'Arzoz, commune de Guesálaz. Les noms nar. suggèrent que le groupe vélaire + semi-voyelle se prononçait ici [kw].

or: n.c. 'Or' - or -

...garnizons d'or... DNLO_{Pa}100-1293.

or: pron. rel. 'Où' - or - hor -

...la or entendran que meillor sia... DNLO_{Pa}16-1252 ...en ningun logar or que io les ayey... DNLO_{Pa}59-1269 ...bens mobles e heredatz hor que trobar se puysquen... DNLO_{Pa}147-1306.

Le pron. rel. *or* est très majoritaire dans nos textes. Cierbide le rattache à HORAM²¹⁰ en se référant à l'entrée dans le dictionnaire d'Alibert sur l'adverbe homonyme. Il est vrai que *ora* existe à Bayonne dans cette acception.²¹¹ Wartburg est contradictoire et relie *or* "ancien gascon" à UBI et *or* "ancien provençal" à UNDE.²¹² Cela supposerait que le *-r* final n'était qu'une convention d'écriture mais alors pourquoi cette forme est-elle si répandue alors que *o* est quasi inexistant?

ora: n.c. 'Heure' - ora - hora - horas -

...aquels logars dor manda lo dit don Remon Thibalt... DMSC3-1296 ...d'esta ora e dia auant... DMSC32-1346 quelque ora, temps e dia... DNLO_R125-1302 ...qual hora playra al sobre seinnor lo rei... DNLO_{Pa}42-1255 ...cante missas e diga totas sas horas complidament... DMSC3-1296.

Orachuagune: topo. - Orachuagune - Orachuegune -

...les quales bustalizes son clamatz en bascontz e assaber conuen: ... Orachuagune, ... DNLO_R93-1288.

oracion: n.c. 'Oraison' - oracion - oration - orations -

...que diga la secunda oracion per la mia anima... DNLO_{Pa}17-1252 ...digua las orations que conuenen... DMSC24-1333.

²¹⁰ELDMLON §4.1.12.3 pp.172-173.

²¹¹Lespy Dictionnaire Béarnais... op.cit. p. 447.

²¹²FEW T.14 p.1b et p. 332a

Oraondoa: topo. - Oraondoa -

...*altra peça en Oraondoa...* DNLO_{Pa}133-1303.

Orbara: topo. - Orbara -

...*les quales bustalizes son clamatz en bascontz e assaber conuen: ... Orbara Liçarrduy, ...* DNLO_R93-1288.

Orbaraliçardui: topo. - Orbaraliçarrduy -

...*son clamatz en bascontz e assaber conuen: ... , Orbaraliçarrduy, ...* DNLO_R93-1288 cf. mot précédent.

Orcoien: topo. 'Orkoien' - Orquoyen - Orqueyen -

...*fora dels terminaz de la dita çitutat, de Bilaua, ... , Orquoyen...* DAMP215-1387
Municipalité de l'agglomération de Pampelune.

orden: n.c. 'ordre' - Orden - horden - Horden - ordens -

...*la dita Orden del Temple...* DNLO_E107-1297 ...*les dones de la dita nostra Horden...*
DNLO_{Pa}211-1324 ...*la horden de Sant Johan en Chavarri...* DNLO_E113-1299 ...*non se*
trobauan clergues ordenatz de sacras ordens... DNLO_S183-1318 ...*sobre la mia anima et*
sobre mas ordens... DNLO_E48-1258.

ordenadament: adv. 'Avec ordre' - ordenadament -

...*aministranla ben et ordenadament...* DMSC32-1346; cf; esp: *ordenadamente*.

ordenament: n.c. 'Mise en ordre', 'recommandation' - ordenament - ...*lo destin et ordenament que*
io ey fayt... DNLO_{Pa}174-1314 cf; esp: *ordenamiento*.

ordenança: n.c. 'Ordonnance' - ordenança - ordenanças - hordenança -

...*segont la ordenança feita per les sobreditz mon payre et ma mayre...* DNLO_{Pa}187-1318
...*estes son les ordenanças faytes et firmades per les alcaldes...* DAMP215-1387.

ordenar: v. 'Ordonner' - hordenar - pr1 ordeni - pr4 ordenam - hordenam - ft3 hordenara - ft5

hordenaretz - ip3 ordenaua - ip6 ordenauan - pt1 ordeney - pt3 ordena - pt6 ordenaren - sjp6
ordenen - pp ordenat - ordenatz - hordenatz - ordenada - ordenades - ppr ordenant -

...*manda e ordena son enterrament dentz en la eglesia...* DMSC2-1295 ...*segont que en esta*
present carta son escriutes et ordenades de part de ius... DNLO_{Pa}174-1314 ...*establim et*
ordenam... DNLO_S183-1318 ...*prouedir, ministrar, hordenar las cosas...* DNLO_E209-1324
...*que los ayatz poder de dar, de uendre, de empeynnar, de ordenar, de mandar, de alienar, de*
fermar... DMSC17-1321 ...*si per aventura lo dit Martinet mon nebot no se ordenaua de*
missa... DNLO_{Pa}187-1318 ...*si non se ordenauan en sacras ordens...* DNLO_S183-1318
...*aquesta ma deuisa et ordeney et laissez les mies coses en esa manera...* DNLO_{Pa}67-1281
...*mon nebot ... ordenant se de missa...* DNLO_{Pa}187-1318.

ordenari: adj.qual. 'Ordinaire' - ordenari -

...*deuant ningun iuge ordenari ni delleguat...* DNLO_{Pa}133-1303.

ordenacion: n.c. 'Ordination' - ordenacion - ordination - ordenations -

...*sobredit es, e deius çertas ordenations e maneras...* DMSC24-1333.

Ordetaran: topo. - Ordetaran -

... *les quales bustalizes son clamatz en bascontz e.*

assaber conuen: Gauarruide, Ordetaran, Orachuagune, ... DNLO_R93-1288.

ordi: n.c. 'Orge' - ordi -

... *.II. arroas de forment et.XL.VIII. kafiz d'ordi...* DNLO_{Pa}34-1254.

Ordoiz - ordoyz - Ordoytça -

...*don Pero Lopiz de Ordoyz...* DNLO_E11-1249 ...*don Pero Santz de Ordoytça...* DMSC1-1279

Quartier d'Estella²¹³.

Ordoqui: topo. - Ordoqui -

...*altra peça si es clamada Çaua ordoqui...* DNLO_R168_R -1313.

Le mot *ordoki* a le sens de lieu plat, plaine en basque.

Orendiain: topo. - Orendiaynn - *Yenegro Miguel de d'Orendiaynn...* DMSC45-1355

Un toponyme Orendain existe en Guipuscoa.

orfen: n.c. 'Orphelin' - orfens -

...*en orfens casar et en paubres vestir...* DNLO_{Pa}16-1252.

Oria: anthr. - Oria -

...*dona Oria de Oleissoa...* DNLO_E10-1248.

original: adj.qual. 'Original' - originals -

...*en aquest mon destin ne façatz sengles cartes originals...* DNLO_{Pa}187-1318.

Oriol: anthr. - Oriol -

...*Oriol Garceitz en Exeya...* DAMP3-1129.

Ortiz: topo. 'Oriz' - Ortiz -

...*don Hyenego d'Ortiz, cubeler,* DAMP78-1273.

Hameau de Noáin, mérindad de Sangüesa.

Orna: topo. 'Orna' - Orrna -

...*Lop Gil Eneco d'Orrna...* DNLO_R115-1300.

Il existe un lieu-dit *Orna* à *Olazti* dans la vallée de la Burunda, mérindad de Pampelune.

²¹³ cf. note 175.

Oro: topo. 'Oro' - Oro -

...don Semen d'Aiuar tenente Inçurra e Oro... DNLO_E6-1237

Salinas de Oro est une localité de la mérindad d'Estella.

Orochurgui: topo. - Orochugui - Orochurgui - Ororchurgui -

...la villa d'Orochurgui... DNLO_R159-1309.

Village abandonné de la vallée d'Erro, mérindad de Sangüesa.

Orondritz: topo. 'Orondiritz' - Orondiriz -

...villa d'Orondiriz... DNLO_R168-1313.

Village de la vallée d'Erro, mérindad de Sangüesa. DAMP78-1273

Oronssusse: topo. 'Oronsuspe' - Oronssusse -

...fora dels terminaz de la dita çitutat, de Bilaua, ... , Oronssusse... DAMP215-1387.

Quartier d'Aizoáin dans la partie nord du bassin de Pampelune.

Orordiola: topo. - Orordiola -

...herrbes e aigues son clamades per nompne en basconz: ... Orordiola ... DNLO_R125-1302.

Orotsa: topo. - Orotssa -

...don Lop d'Orotsa... DNLO_S183-1318 .

Village d'ancienne occupation médiévale, vallée d'Erro, mérindad de Sangüesa.

Oròtz: topo. 'Oroz/Orotz' - Orotz -

...don Xemen Arnalt d'Orotz... DNLO_{Pa}171-1314

Localité de la mérindad de Sangüesa.

Orpesa: topo. anthr. - Orpesa -

...Orpesa filla de don Marin Periz... DMSC24-1333.

Orradia: topo. - Orradia -

...altra peça en Orradia... DNLO_{Pa}133-1303.

Orradre: topo. 'Orradre' - Orratre -

...don Domingo de Orratre... DNLO_S15-1252

Hameau de Romanzado, mérindad de Sangüeza.

orri: n.c. 'Cabane de berger' - orri -

...paguar la dita peyta cascun an d'agost portat a nostre cost et a nostra mision deuant l'orri de Atarrabia... DNLO_{Pa}146-1306.

Le mot existe en catalan moderne et trouve son origine dans HORREUM, grange, grenier.²¹⁴

²¹⁴ELDMLON §3.1.4.3.3.b. p.78.

Orrio: topo. 'Orrio' - Orrio -

...*Toda Miguel Miguel d'Orrio*... DNLO_{Pa}146-1306.

Quartier d'Escabarte, mérindad de Pampelune.

orsèr: n.c. 'Montreur d'ours' - orcer -

...*don Martin orcer*... DNLO_E53-1265.

orsevòl: adv. 'N'importe où' - orseuol - orsseuol - horseuol -

...*per orseuol que las hy deuan dorseuol que trobadas sian*... DMSC3-1296 ...*per horseuol que trobatz et conossutz sian*... DNLO_E186-1318.

ort: n.c. 'Jardin' - hort - hortz - Hortz - Horz - ortz - Orta - ortet -

...*el Barri dels Hortz*... DMSC15-1318 ...*Pobla dels Horz de la Madalena*... DMSPR9-1357
...*Santa Maria de la Orta*... DMSC2-1295 ...*aquest quart del hort*... DNLO_{Pa}12-1250 ...*lo caminet que es entre los ortz*... DNLO_{Pa}16-1252 ...*cases e casals peces e vinnes hortz e heres*... DNLO_{Pa}105-1296 ...*lo men ortet*... DNLO_S101-1293.

ortal: n.c. 'Jardin' - ortal -

...*en raçon que pertaynen ad aquel ortal*... DNLO_S1-1225.

ortelan: n.c. 'Jardinier' - ortelans - hortelan - hortelans -

...*Sancho Miguel de Sandayna, hortelan*... DMSPR10-1358.

Orti: anthr. - Ortii - Orty -

...*don Ortii Enecoiz*... DNLO_S15-1252 *Orty fyll de Iohan Semeroytz*... DNLO_{PR}69-1282

Ortitz/Ortis: anthr. - Ortitz - Ortiz - Ortiç - Hortitz - Hortiz -

...*don Domingo Ortiç d'Irotz lo çabater*... DNLO_{Pa}41-1255 *Pero Ortitz de Echarri merçer*...
DNLO_{Pa}90-1287 ...*Lope Ortiz de Mezquiriz*... DNLO_R129-1302 ...*Per Hortitz d'Idoy lo çabater*... DNLO_{Pa}134-1303.

Patronyme en relation avec le précédent, 'fils d'Orti'.

Osaba: anthr. - Ossaua -

...*don Pere Simenitz Ossaua*... DNLO_{Pa}153-1309.

En basque, *osaba*, 'oncle'.

Osabain: topo. - Oxauayn -

... *don Garcia d'Oxauayn*... DAMP127-1328.

Ancien village d'Esteribar près d'Esnoz.

Osca: topo. 'Huesca' - Osca - Oscha -

...*Esteuen, bispe en Osca*, DAMP3-1129 ...*don Pere de Oscha*... DNLO_{Pa}12-1250.

Capitale de la province aragonaise qui porte son nom.

Oscàriz: topo. 'Oscàriz/Ozkaritz' - Ozcariz -

...don Semen d'Ozcariz... DNLO_{Pa}158-1309.

Village du conseil municipal de Lizoain, mérindad de Sangüesa.

Oscòtz: topo. 'Oskotz' - Oscotz -

...don Domingo d'Oscotz peinner... DNLO_{Pa}56-1267.

Village de la vallée d'Imotz, mérindad de Pampelune.

ospital: n.c. 'Hôpital' - ospitals - hospital - hospitals -

...totz les ospitals de la vila de Pampalona... DNLO_{Pa}59-1269...prior del hospital de Ronçauals... DNLO_R106-1296.

ost: n.c. 'Armée' - ost -

...la vila per razon de ost o en seruici... DNLO_{Pa}90-1287.

ostatge: n.c. 'Otage' - ostages -

...et si non lo fay ey uos en conuinent de tenir ostages... DNLO_{Pa}100-1293.

ostia: n.c. 'Ostie' - osties -

...osties pera consegrar... DNLO_{Pa}174-1314.

ostil: n.c. 'Outil' - ostiltz - hostilla - hostylla - ostillas - ostilles -

...aquesta casa con la hostilla... DNLO_E65-1279 ...las meytaz de las ostillas de casa... DNLO_S101-1293 ...tota ostillada de ferr e de fust e de cuyre e de metal e de tota roba e de totz altres ostiltz... DNLO_{Pa}59-1269.

ostillada: n.c. 'Outillage' - ostillada -

...tota ostillada de ferr e de fust e de cuyre e de metal... DNLO_{Pa}59-1269

ostillamenta: n.c. 'Outillage' - ostillamenta -

...tota quanta ostillamenta que io ey... DNLO_{Pa}187-1318.

Otano: topo. 'Otano' - Otano -

...don Semeno de Otano lo cuyllerer... DNLO_{Pa}187-1318

Village de la vallée d'Elorz, municipalité de de Noain, mérindad de Sangüesa.

Oteïça: topo. 'Oteiza' - Oteyça -

...don Sancho d'Oteyça... DMSC2-1295.

Il y a en Navarre deux villages du nom d'Oteiza un associé à Berrioplano, mérindad de Pampelune, l'autre dans la mérindad d'Estella.

Oteio: topo. 'Oteo' - oteyo -

...Johan Yuaynnes de Oteyo, ortelan... DMSC49-1366

Village de la *Montaña alavesa*, municipalité de Campezo.

otorgament: n.c. 'Accord' - otorguament - otorgament - otorgamiento -

...con otorgament et consentiment del dit prior... DNLO_{Pa}191-1319...con otorgamiento et voluntat de frayre Johan Semeniz... DNLO_E52-1261.

otorgar: v. Sens1: 'Octroyer', 'accorder'. Sens2: forme pron. 'Accepter' - pr1 otorgui - otorguy - pr4 otorguam - otorgam - ft3 otorgara - ip3 otorguia - pt1 otorguei - otorguey - oltriey - otorgui - otorguy - pt3 otorga - otorgas - otorgase - otorgasse - pt4 otorguime - pt6 otorguaren - otorgaren - otorgaron - sj_p6 otorguen - pp otorguat - otorgat - otorguada - otorgada - ppr - atorgant - otorgant - otorguant -

...lo qual se otorga et obliga per tal fiança... DNLO_{Pa}92-1288 ...meti per fiança a don Pelegrin Andres et el otorgasse per tal fiança... DMSC5-1300 ...otorguy e doy... DMSC12-1313 ...lo dit Pere Guillem otorga e conoyssi e vengui de manifest en juizi que vertat es que el ha tengut la dita vinna... DMSC30-1345.

La forme otorgas/otorgasse est un pt3 avec pr. pers. enclisé comme le montre *se otorga* de la leçon DNLO_{Pa}92-1288.

Otura: topo. - Otura -

...don Hienego Lopeyz d'Otura calonge... DNLO_{Pa}162-1312.

Nom certainement associé à *Castillo de Otura* qui est un quartier de Lupiñen près de Huesca.

ovelha: n.c. 'Brebis' - oueylles -

...les oueylles de la Pedrera... DNLO_R167-1313.

oviar: v. 'Atteindre', 'arriver' - ouiar - ouiat ²¹⁵ ...cadi lo foc sobre lo leyt dont iazia son nebot, assi que el non li podi ouiar e ardisse son nebot el foc ... DNLO_E47-1258 ... era ouiat en Montpesler ... DNLO_E47-1258.

Pace: anthr. - Pace -

...maestre Johan Pace... DAMP118-1323.

pacific: adj. 'Pacifique' - paçiffica - paçiffiqua - paçifica - pasciffica -

...en bona entegra paçiffica possession... DNLO_R168-1313 ...en paçifica possession... DNLO_{Pa}163-1312.

padul: n.c. 'Marécage' - padul -

...la padul de Castillon... DNLO_S15-1252.

²¹⁵ *Ouiar*. 'llegar', 'alcanzar'...

En cast. ant. *uviar* (1102, *Cid*), de lat. *obviāre*'salir al encuentro', in ELDMLON p.264 op.cit.

paela: n.c. 'Poële' - paela - paelas -

...dos paelas de ferr... DNLO_E169-1313.

La disparition du -d- intervocalique roman après passage par une fricative est courante en ibr. et catalan et peut se produire même avec un -d- roman provenant d'un -T- latin comme c'est le cas pour *paela*. Contrairement à ce qui se produit dans l'aire ibéro-aquitano-pyrénéenne on constate une réduction de la géminée -LL- de PATELLA.

paga: n.c. 'Paye' - paga - pagua - pagues -

...no reçovent los en conte ny en paga ny en restitucion... DMSC12-1313 ...bon forment en paga del deute... DNLO_{Pa}105-1296.

pagar: v. 'Payer' - pagar - paguar - pagrar - pagarlos - ft3 pagara - ft3 pagaran - paguaran - ip1 pagau - pagauy - ip4 pagauam - paguauan - pagauem - 1p5 pagauatz - pagauetz - pagauetz - pagastes - pt6 pagaren - paguaren - sj_p1 pagui - sj_p3 pague - paguia - paguie - sj_p4 paguem - sj_p5 paguetz - paguez - sj_p6 paguen - paguien - sj_i3 pagas - pagasse - sj_i6 pagassen -pp pagat - paguat - pagatz - paguatz - pagatç - pagaz - paguaz - pagada - paguada - paguadas - pagadas - pagades - ppr pagant -

...pagar lo sobredit peage... DNLO_{Pa}23-1254 ...me tenguy per ben appagada e per entegrada... DMSC12-1313 ...ben pagatç... DNLO_{Pa}9-1239 ...assi tengut ben.XIII. ans que non lo pagaren... DNLO_{Pa}23-1254 ...si no que pagas les.CC. morabetins... DNLO_{Pa}41-1255 ...donastes e pagastes sa almosna... DMSC32-1346 ...pagat e fornit auetz... DMSC3-1296 ...si al dit terme non uos pagauem tot l'auer sobrescriut... DNLO_E192-1320 non pagau tot l'auer sobrescriut que nos e les dites fiançes vos donem et paguem DNLO_{Pa}112-1299 ...tant quant lo segle duria nos pagant uos... DNLO_R159-1309 ...pagrar... DNLO_{Pa}23-1254. Fautif : plegar ...que tenga per ben plegar les dites çent libres... DMSPR7-1339.

pagador: n.c. 'Payeur' - pagador - pagadoras - pagadors - pagados - paguador - paguadors -

...deutor e pagador... DMSC13-1315 ...deutoras et pagadoras l'una per l'altra DNLO_E192-1320.

paire/padre: n.c. 'Père' - paire - payre - padre - paires - payres -

...de lurs paires et de lurs maires... DNLO_{Pa}16-1252 ...del hondrat e religios padre en Ihesu Crist... DNLO_R126-1302 ...hondrat e religios seynor payre ... DNLO_R168-1313.

L'unique occurrence padre est utilisée pour désigner un religieux mais payre peut jouer ce rôle.

pàisher/paistre: v. 'Paître' 'mettre en pâture', 'faire paître' - sj_p5 payscatz -

...aquels pratz meos e de Santa Maria que les payscatz... DAMP3-1129.

Le sens ici est plutôt celui de 'mettre en pâture'. Bien que nous n'ayons relevé aucun infinitif on peut supposer qu'il pourrait suivre le traitement des verbes proparoxytoniques comme pour *connoistre* ou *naistre*. Cf **paistura**.

Paissèra: anthr. - *Payssera* -

...*don Pero Payssera, alcalde en la Cort de Nauarra...* DMSPR7-1339.

Patronyme pouvant renvoyer aux n.c. 'digue', 'barrage' cf. actuels *paissera*, *pashera*. Le mot *paissiera* est largement documenté en Languedoc²¹⁶ et même au-delà ce qui exclut un substantif gascon issu d'un hypothétique *PAXĒLLAM. On serait plutôt en présence d'une dérivation de l'étymon *PAXĒLLUM comme le suggère Alibert²¹⁷.

palha: n.c. 'Paille' - *paylla* -

...*seys marfegas de paylla...* DNLO_E169-1313.

pegament: n.c. 'Payeur' - *peguament* -

...*lo qual peguament e juntament es a quaranta e çinc reglons de aqui...* DMSC24-1333 77.

Noter la dissimilation aboutissant à la fermeture du -a- de la 1^{ère} syllabe.

paire: n.c. 'Père' - *paire* - *païres* -

...*l'ondrat paire e seingnor don Sancio per la gracia de Deus bispe de Baiona...* DNLO_{Pa}61-1273 ...*mon payre...* DNLO_{Pa}174-1314 ...*las animas de lurs païres...* DNLO_{Pa}16-1252.

paistura: n.c. 'Pâturage' - *paiztures* -

...*errbes e augues e paiztures...* DNLO_R213-1325.

Mot concurrent de *bustaliça* présent aussi à Roncevaux.

pal: n.c. 'Pieu' - *pals* -

...*hi metatz cargues de pals...* DNLO_{Pa}71-1282.

palaci: n.c. 'Palais' - *palaci* - *palacii* - *palacis* - *palaciis* -

...*el palaci del bispe...* DAMP124-1326 ...*palacis, cases e casals...* DNLO_{Pa}105-1296.

Très rare en occitan commun, Raynouard le relève dans Bertrand de Born et Rambaud de Vaqueiras,²¹⁸ *palaci* est la seule forme des textes en oc de Navarre.

paladin (a): loc. adv. 'En cachette' - *a paladin* -

...*a escus ni a paladin...* DNLO_{Pa}100-1293. cf. **escurs**.

Le mot provient de PALATINUM et est d'usage en espagnol moderne.

²¹⁶ FEW T.8 pp.96-97.

²¹⁷ Alibert *Dictionnaire....* op.cit. p.520.

²¹⁸ François-Just-Marie Raynouard, *Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours, comparée avec les autres langues de l'Europe latine*, Paris: 1838 Tome3 p.400.

palasin: adj.qual. - palazin - palazyna -

...conte et palazin... DNLO_{Pa}150-1307 ...condesa palazyna DNLO_{Pa}119-1300.

C'est le seul mot de tout le corpus où la fricative dentale sonore est le résultat d'un

-d- intervocalique roman. Il existe des cas semblables en oc: *espada* > *espasa* Vu le personnage auquel s'applique le qualificatif, il s'agit d'un mot importé.

palmèr: n.c./anthr. 'Métier de la palme', 'porteur de palme' - Palmer - palmera -

...Pere Palmer lo çabater... DNLO_{Pa}116-1300 ...don Remon Palmer dona Maria palmera... DNLO_{Pa}153-1309.

Métier de celui qui travaille les palmes ou d'un pèlerin qui arbore des palmes comme validation de son voyage en Terre Sainte.

Pampalona: topo. 'Pampelune' - Pampalona - Pamaplona - Pampilona - Pamplon - Panpalona - Panplona - Panpalona - Panplona - Papalona - Pomplona - Pompolona - Ponplona -

...la confraria dels carpenters de Pampalona... DNLO_{Pa}120-1300 ...don Miguel Peritz de Legaria bispe en Panpalona... DNLO_E135-1303 ...Sant Pere de Ribes pres de Pampalona... DNLO_{Pa}95-1290.

pan: n.c. 'Pain' - pan - pane -

...fazent cuyre pan... DAMP127-1328 ...lo pan que era en lurs peçes pera seguar... DNLO_{Pa}34-1254.

panatèr: n.c./anthr. 'Panetier' - Panater - pannater - Panater -

...don Domingo d'Amalaynn Panater... DNLO_{Pa}110-1298 ...don Domingo d'Amalaynn lo panater... DNLO_{Pa}110-1298.

paneaygat: n.c. 'Employé qui est nourri par son maître' - paneaygat - pan e aygat -

...don Pero Martineitz escriuan paneaygat en Ciçurr... DNLO_{Pa}76-1284.

C'est le mot espagnol *paniaguado* occitanisé.

Papa: n.c. 'Pape' - Papa -

...liçençia speçial del seynnor Papa... DMSC24-1333.

papèr: n.c. 'Papier' - paper -

...carta huberta en paper sayllada... DNLO_{Pa}182-1317.

par: n.c. 'Paire' - pars - pas -

...dos pars de layas... DNLO_E169-1313 ...pas de buis d'Andia... DNLO_{Pa}131-1302.

par (de): loc. adv. 'En face' - par -

...lo qual quarton de casa sobredit se ten e se afronta de la una part e es deues e de par e tenent con l'altre quarton de casa de la dita dona Maria Arceitz... DNLO_{Pa}120-1300.

Le basque utilise aussi le mot issu de PAREM dans le même sens: pare + suf. de lieu *an*, *parean* 'en face'.

paradis: n.c. 'Paradis' - paradis -

...qui paradis ayan per la gracia de Dios... DMSC24-1333.

parament: n.c. 'Convention', 'accord' - parament - paramentz - *...nengun cot ni nengun parament*

... DNLOpa26-1254 ...lo parament et altresí la costumpne de la dita villa... DAMP139-1334.

parandanz (desent): caco. 'Se séparant auparavant' - parandanz -

... aquel meteiss logar desent parandanz al ben e a la seruissi e a la merçe que io ey de reçebre en el dit Hospital... DNLO_R125-1302.

Provient d'une coupure fautive de *desemparant anz*, 'se détachant', 'se dégageant' plus adv. *anz* ayant comme sens 'avant', 'auparavant'.

Phonétiquement on constate la sonorisation du [t] du ppr de *desemparar* devenu intervocalique. Morphologiquement, l'adverbe *anz* a été confondu avec la terminaison d'un participe présent conservateur de la 1^{ère} conjugaison en *-ar*, cf. *metens* DNLOpa140-1305.

parar: v. 'Préparer', 'mettre en place' - parar - sj_p3 pare - parat -

...no lo y puysequen altra uetz metre fora a cap de set ans o assi com parat sera en conçeyll... DNLO_{Pa}90-1287

...en mon bon. plazer fu de mi de ordenar, mandar e parar totz mons bens mobles e heretatz... DMSC24-1333 ...Martin Durant que se pare a tot lo conte del rey... DNLO_S15-1252

a cap de set set ans o assi com parat sera en conçeyll... DNLO_{Pa}90-1287.

paraula: n.c. 'Parole' - paraules - palaura - palauras - palaures -

...estes paraules... DNLO_{Pa}21-1254 ...que uos creyam en uostra palaura... DNLO_{Pa}215-1325.

parçonèr: n.c. 'Prébendier' - parçoner -

...e sobre tot aço uolent e deseant ser parçoner de tot les bens temporals e spirituals que se fan e se faran el dit hospital... DNLO_R125-1302.

paréisher: v. 'Paraître' - pr3 pareys - pareyss - sj_i6 paresisem - paressis -

...se conten et pareys per la dita clausula... DMSPR7-1339 ...nos paresisem per raçon de

aquest contract... DNLO_{Pa}133-1303 ...si algun querellat de mi paressis mostrant los clams con vertat et con dreyt a huna carta huberta en pargamin seyellada... DNLO_{Pa}182-1317.

parelh: n.c. 'Semblable' - pareilla - pareylla -

...esta present carta e sa pareilla... DNLO_{Pa}116-1300.

parent: n.c. 'Parent' - parenz - parenta - parentas - parentes -

...ni altre omne nin fempna parenz nostre ni estrange... DNLO_R167-1313 ...la mas cercana

parenta... DMSC2-1295 ...entre mes parentz et parentes... DNLO_{Pa}153-1309.

parentesc: n.c. 'Parenté' - parentesc - parentesch - parentexc - parantesc -

...de tot nostre parentesc... DNLO_R168-1313 ...tot mon parentesch... DNLO_{Pa}154-1309.

paret: n.c. 'Mur', 'paroi' - paret - paretz - parez - paretç -

...la paret detras... DNLO_{Pa}40-1255 ...les paretz et les esporades et les estalons... DNLO_{Pa}40-1255.

pargamin: n.c. 'Parchemin' - pargamin - parguamini -

...si algun querellat de mi paressis mostrant los clams con vertat et con dreyt a huna carta huberta en pargamin seyellada... DNLO_{Pa}182-1317 la pel de parguamini... DMSC24-1333.

París: topo. 'Paris' - Paris -

...don Pere Climent de Paris... DMSC33-1346.

parral: n.c. 'Treille' - parral -

...de l'altra part se ten ab lo parral... DNLO_{Pa}16-1252.

Mot ibérique.

Parrale: topo. - Parrale -

...el terminat de Sansoain en Parrale videa... DNLO_{Pa}176-1316.

Toponyme basque procédant de *parral* associé au mot *bidea*.

parras: n.c. 'Treille', 'Vigne de treille' - parras -

...reparar las viz e parras del dit ort... DMSC49-1366.

Mot ibér.

parròquia: n.c. 'Paroisse' - parroquia - perroquia - perroquias -

...la parroquia de la eglesia de... DMSC3-1296 ...las perroquias de las eglesias... DMSC24-1333.

parroquial: adj. - parroquial - parroquials - perroquials -

...eglesias parroquials de la vila... DMSC3-1296.

parroquian: n.c. 'paroissien' - parroquians -

...les parroquians de la vila vieylla... DNLO_{Pa}25-1254.

part: n.c. 'Part' - part - parte - partz -

...les cases escriptes de part dejus... DAMP139-1334 ...de l'altra parte se ten... DNLO_{Pa}116-1300 ...de entrambes partz... DNLO_{Pa}133-1303. Fautif: ...art... DNLO_{Pa}110-1298, caco. pour *part*.

particion: n.c. 'Partage' - particion -

...la carta de la dita particion... DNLO_{Pa}123-1301 ...con ofrendas e con partitions a clerigues e a pobres... DMSC24-1333.

participar: v. 'Participer' - sj_p6 participien -

...nenguan vezintat ni participien con els en nenguna manera... DNLO_{Pa}90-1287.

partida n.c. 'Partie' - partida - partidas - partides -

...en tot ni en partida... DNLO_{Pa}141-1305 *...ambas las partidas...* DNLO_{Pa}211-1324 *...les pertides...* DNLO_R106-1296.

partir: v. Sens1: 'partir', 'se séparer'. Sens2: 'partager', 'séparer' - partir - pt1 partei - sj_p1 partay - sj_p3 partia - sj_p6 partan - parten - partien - sj_i3 partis - sj_i6 partissen - cd1 partiria - cd3 partirien - pp partit - partitz - partida - partidas - partides - pertides - ppr partent -

...que cada un que en tal manera se partiria que li costia e paguia cent soltz... DNLO_{Pa}109-1297 *...si se partia que aquels que se partirien paguia o paguyen mil libras...* DNLO_{Pa}109-1297 *...que o partan et o donguan...* DNLO_{Pa}16-1252 *...que non partay d'ali con mons pes...* DNLO_E91-1288 *...esta pagua del romaynnent que sia partit a uos et a nos...* DNLO_{Pa}114-1299 *...per abc partida...* DMSC15-1318.

Pascas/Pasca: n.pr. 'Pâques' - pascha - paschas - Pesca -

...esta primera festa de Pascha de la Pentecosta... DNLO_{Pa}191-1319 *...dissaute vespra de Pesca...* DNLO_R106-1296.

Pascal: anthr. Pascoal - Pascoala - Pascual - Paschal - Pascal - Pascala - Paschala - Paschalet - Pascalet -

...Pascoal le capellier... DNLO_{Pa}210-1324 *...dona Pascoala d'Alçorritz, tresorera...* DMSPR9-1357 *Pere Paschal escriuan notari public* DNLO_E209-1324 *Pero Pascal serreler* DNLO_E52-1261 *...Paschalet mon cosin...* DNLO_{Pa}153-1309.

passar: v. 'Passer' - passar - ft3 passara - ip3 passaua - pt4 passames - pasames - pt6 passaren - sj_p5 passetz - sj_i1 passas - pasas - cd6 passarien - pp passat - pasat - passa - passatz - pasatz - passaz - pasada - passada - ppr passant -

...passaren entegrament les sobreditz dines... DNLO_{Pa}191-1319 *...per totz quantz dies passarien del dit terme...* DNLO_{Pa}199-1321 *...si tant fus que Vguet passas del segle...* DNLO_{Pa}59-1269 *...els ditz tres ans pasatz...* DMSC30-1345 *...pasames de la vostra part a la nostra...* DNLO_{Pa}112-1299.

passatge: n.c. 'Passage' - passage -

...al primer passage que se faga... DMSC3-1296.

pastor: n.c. 'Berger' - pastor -

...don Lop Sanz lo pastor... DNLO_R125-1302.

Pastoriça: topo. - Pastoriza - Pastoriça -

...de la vinna de don molliner e lo mayllol de Pastoriça ... la vinna de Pui de Aguilar qu'etz en lo termen de Pastoriça... DNLO_S15-1252.

pastura/paishtura: n.c. 'Pâturage' - paysturas - paystures - paztura - paztures -

...que sia paztura per al ganat... DNLO_R106-1296 ...de paysturas et ayguas... DNLO_R93-1288.

La graphie *-ays-* ne peut pas être expliquée par l'étymologie. Elle doit représenter une palatalisation de type *paishtura* peut-être sous l'influence du verbe *pàisher* mais aussi en raison d'une tendance que peut avoir l'oc à palataliser les [s] devant consonne.²¹⁹

patrimòni: n.c. 'Patrimoine' - patrimoni -

...uostre patrimoni en Opacu hi en Cirauqui... DNLO_E137-1304.

patronat: n.c. 'Patronat', 'autorité' - patronat -

...tot lo dreyt et ius patronat que lo dit don Johan Regue auia... DNLO_E209-1324.

patz: n.c. 'Paix' - patz - paz - paç des ades en bona paç... DNLO_{Pa}179-1316 ...des ades en bona patz... DNLO_{Pa}188-1318 ...que fisen paz... DNLO_E48-1258.

Paule: anthr. - Paule -

...don Paule lo cridador... DNLO_{Pa}156-1309.

paur: n.c. 'Peur' - paor -

...de paor que lo matassen... DNLO_{Pa}184-1318.

pè: n.c. 'Pied' - pe - pez - pes -

...deuen tenir en pe la dita casa... DNLO_E113-1299 ...balester a pe... DNLO59-1269.

L'expression *tenir en pe* signifie 'maintenir', 'entretenir'.

peatge: n.c. 'Péage' - peage - Peage -

...don Pere Arceitz del Peage... DNLO_{Pa}77-1285.

peatgèr: n.c. 'Péager', 'personne percevant le péage' - peager - peagers -

...Pere Arnalt peager... DNLO_{Pa}16-1252 ...manda asses peagers que lur prenguissen peage...

DNLO_{Pa}23-1254. Fautif: ..peagre... DNLO_R213-1325.

peça: n.c. 'Pièce', 'pièce de tissus', 'champ' - peça - peça - pecas - peças - peces - peçes - pieça - pieças -

²¹⁹Sur le sujet Rohlfs dit: *En position devant une consonne sonore (plus rarement devant une consonne sourde) s tend à s'effacer. Comme un premier pas dans cette évolution on peut regarder le chuintement qui fait passer s à ch*, in Gerhard Rohlfs, *Le Gascon. Etudes de philologie pyrénéenne*, Tübingen/Pau: Max Niemeyer/Marrimpouey, 1977, §458 p.144.

...*altra peça si es clamada Eguia...* DNLO_R168-1313...*catre peças de sayals cotonatz...*
DMSC34-1348.

pecat: n.c. 'Péché' - peccat - peccatz -

...*ni en metissen en peccat lurs almas...* DNLO_E47-1258 ...*remission de nostres peccatz...* DNLO_E65-1279.

Pedrera: topo. - Pedrera -

...*frayre Aznar d'Orbara mayoral de les oueylles de la Pedrera...* DNLO_R167-1313. cf.
peirèra.

peish: n.c. 'Poisson' - peyss -

...*sia comprat peyss pera en caresme...* DMSC24-1333.

pèira: n.c./topo. 'Pierre', 'terrain pierreux'²²⁰ - peira - peyra - Peyra - peyras -

...*la vinna mayor de la peira de Oniessa...* DNLO_S15-1252 ...*que tolga aquelas peyras que son de part la paret del hort de la dita dona Françesa...* DMSC5-1300 ...*Peritz de la Peyra lo cambiador...* DNLO_{Pa}181-1317.

Peirafita: topo. - Peraffita -

...*Simeno de Peraffita...* DMSC42-1354.

Pèire/Pèr(e)/Pero/Pe(i)dro/Petre/Petro/Petri/Pierre(s): anthr. - Peire - Peyre - Pere - Per - Pero - Pedro - Peidro - Peydro - Pereo - Petre - Petri - Petro - Pierre - Pierres - Pes - Peyret - Peruquot - Pedruelo -

...*don Pere Iohan d'Artayssona...* DNLO_{PR}69-1282 ...*don Pero Lopeitz abbat d'Egulbati...* DNLO_{Pa}131-1302 ...*don Pero Garçeyz de Lana...* DMSC27-1338 ...*Pere Garçeyz de Lana...* DMSC27-1338 ...*Pere Sanz d'Esparça...* DNLO_R168-1313 ...*Pero Sanz d'Esparça...* DNLO_R168-1313 ...*don Per andreu l'aluder...* DNLO_S101-1293 ...*la dita horden de Sant Peyre de Ribes...* DMSPR6-1328 ...*Peyret mon filtz...* DNLO_{Pa}59-1269 ...*Pedruelo men fillolo* DNLO_S101-1293 ...*Peruquot e de Johaneta, uostres enfantz...* DMSC19-1327.

Tous les stades d'évolution du prénom 'Pierre' sont présents dans nos textes. Depuis *Petro/Petre* qui pourraient passer pour des emprunts au latin si le basque n'avait conservé la forme *Petri* < PETRI²²¹, jusqu'à la forme très évoluée du français *Pierre*. Sur ce point nous

²²⁰ELDMLON p.266.

²²¹le génitif latin étant bien lisible lorsque les noms sont eux-mêmes latins ou latinisés en deuxième déclinaison comme 1303 martinus petri comparé à 1310 martin petritz
In Jean-Baptiste Orpustan, *La langue basque au Moyen Âge (IXe-XVe siècles)*, Saint-Etienne-de-Baïgorry: Izpegi, 1999 pp. 206-207.

notons le cas régime *Pierres* qui s'est prolongé dans le basque actuel sous la forme *Piarres*, et aussi *Pes* nom gascon porté par un seigneur bas-navarrais.

L'occlusive sourde latine du groupe -TR- accepte deux sortes de transformation soit elle se sonorise comme dans le scénario ibr. soit elle se vocalise comme en oc commun pour donner une diphtongue de coalescence ou alors présenter dans le même mot les éléments des deux traitements: *Peidro* DNLO_E2-1232. Dans les deux cas toute trace de sa présence peut avoir disparu: *Pero*, *Pere*. Le constat du maintien ou de l'apocope du -U de la finale atone latine à travers la présence d'un -o est la marque la plus déterminante pour classer une forme dans le domaine ibr. ou oc. Les deux types sont représentés avec ici encore un *Pereo* DNLO_{Pa}210-1324 procédant des deux influences. Mais globalement les mots sont bien caractérisés et les faits de mixité concernent le même phonème dans le mot, *Peidro* pour le groupe -TR-, *Pereo* pour la finale -U. On ne trouve pas de forme avec vocalisation de la sourde et finale en -o **Peiro* ou l'inverse amuïssement du -U et sonorisation du -T- **Pedre*.

Quant à l'oc. nos textes offrent un type d'oc central, *Peire*, un d'apparence gasconne, *Per* et un autre d'aspect catalan *Pere*.

Les terminaisons en forme de diminutifs correspondent aussi à la catégorie du nom qu'elles suffixent. C'est-à-dire qu'un *Peyre* ou *Pere* oc aura une suffixation oc en -*et* ou -*uquot* et *Pedro* ibr. sera suffixé avec -*uelo*.

Quantitativement sur les 1191 noms de 'Pierre', en dehors des diminutifs, la répartition s'établit comme suit:

Pere 60%, *Pero* 26%, *Peydro/Peidro* 6%, *Per* 4%, *Peyre/Peire* 3% et restant, *Petre*, *Petro*, *Petri*, *Pes*, *Pierre*, *Pierres*: 1%.

Nous constatons que la distribution joue en faveur des formes péninsulaires, cat et ibr. par rapport aux continentales.

peirèra: n.c. 'Carrière', 'endroit avec des pierres' - *peirera* - *peyrera* - *pereira* -

...*esta es carta d'aquela vinna e çimaquera con sa peirera*... DNLO_E2-1232.

Peirona: anthr. - *Peirona* - *Peyrona* - *Perona* - *Peironela* -

...*dona Peyrona*... DNLO_E87-1287 ...*dona Peironela*... DNLO_{Pa}71-1282.

peita: n.c. 'Impôt', 'taxe' - *peita* - *peyta* - *peytes* -

...*vezins estagantz en Saguaseta, con peita*... DNLO_P131-1302.

Même sens que l'espagnol *pecha*.²²².

²²²*Pecha* ou *peyta*: Imposition des roturiers, des Juifs et des Maures, in Béatrice Leroy, *Les Juifs du bassin de l'Ebre*, Biarritz: J&D éditions, 1997, p. 186.

peitar: v. 'Payer une taxe' - *peitar* - ip6 *peitauen* - sjp6 *peiten* - *peitien* -

...*les fazien peitar al peage d'Els Arcs...* DNLO_P36-1254.

pejorar: v. 'Dégrader' - pp *peoradas* - *peyorat* - *peyoratz* -

...*milloradas e non peoradas...* DMSC39-1352 ...*desenparen meyllorat et non peyorat...*

DNLO_E198-1321.

pèl: n.c. 'Peau' - *pel* -

...*la pel de parguamini que io prengui...* DMSC24-1333.

Pelavilan: anthr. - *pelauilan* - *Perauillan* - *Pela* - *vilan*.

...*don Johan Marin Pelauilan...* DMSC24-1333.

Le patronyme Pellevilain est répandu en Haute Normandie.

Pelegrin: anthr. - *Pelegrin* - *Pelerin* -

...*don Pere Pelegrin, caper*, DMSC2-1295 ...*don Pelerin Gascon, broter*, DMSPR7-1339.

peletèr: n.c. 'Pelletier' - *peleter* - *pelleiter* - *peleters* -

...*don Johan Xemeniz, peleter...* DAMP118-1323.

peletería: n.c. 'Pelleterie' - *peleteria* -

...*rua de la peleteria del borc de Sant Cernin...* DNLO_P14-1251.

pelhèr: n.c. 'Marchand de vêtements' - *peyller* -

...*don Martin de Çiaurritz, peyller...* DMSC12-1313.

peltre: n.c. 'Etain' ...*detz escuelas de peltre...* DMSC34-1348.

Mot ibr.

pena: n.c. 'Peine' - *penna* - *penas* - *penes* -

...*en penna de millia marabetins...* DNLO_{Pa}112-1299 ...*las penas infernals...* DNLO_{Pa}18-1253.

pendre: v. 'Pendre' - ppr *pendent* - *pendentz* - *pendenz* - *pendient* - *pendientz* -

...*lo sayel del dit seynor rey pendent* DNLO_{Pa}190-1319.

penh: n.c. 'Gage' - *peintz* - *peynntz* -

...*d'aquo uos day en peynntz e en poder e en tenença la vila de Berrio...* DNLO_{Pa}105-1296

...*don Iohan Guarçeitx peinner...* DNLO_{Pa}134-1303.

penhal: n.c. 'Engagement', 'contrainte', 'hypothèque' - *peynal* -

...*aitorguam que uos auem donada en tenença e peynal ...* DNLO_R167-1313. . *atorguei me per tal ferme de peynal de com sobredit es, sobre toz mes bens...* DNLO_R129-1302 ...*Facta carta, prestamo, tenença e peynal ...* DNLO_R167-1313.

Le mot *peynal* ne se rencontre que dans les textes de Roncevaux. Par métonymie le mot désigne aussi la terre soumise à des obligations, Yanguas y Miranda n'a retenu que cet aspect.²²³

penhèr: n.c. 'Gageur' - *peinner* - *peynner* - *peinners* -

...*don Iohan Guarçeitx peinner*... DNLO_{Pa}134-1303

Dérivé de *penh* 'gage'.

penhorar: v. 'Saisir' - *peinnorar* - *peynnorar* - ppr *peynnorant* -

...*lo noble rei don Tibalt ... les fi peinnorar als de Sant Martin d'Uis lo pan que era en lurs peças pera seguar*... DNLO_{Pa}34-1254.

penitència: n.c. 'Pénitence' - *penitencia* -

...*als frayres de Penitencia.L. soltz pera pitaça*... DNLO_{Pa}59-1269.

pensar: v. 'Penser' - *pensar* - pp *pensada* -

...*razon pensada o per pensar*... DNLO_R213-1325

Pentacosta: n.pr. 'Pentecôte' - *Pentechosta* - *Pentecosta* - *Penthacosta* -

...*dimarz apres la Pentacosta*... DNLO_{Pa}45-1256 ...*esta primera festa de Penthacosta*... DNLO_E91-1288.

peonada: n.c. 'Mesure de surface valant entre 300 et 450 m²' - *peonadas* - *peonades* -

...*laysa lo dit don Miguel Baldoyn ... a la dita Francesa, sa filla, dos peonadas de vinna*... DMSC3-1296 *Et son totes les dites vinnes.XV. peonades*... DNLO_P146-1306...

per: prép. 'Par', 'pour', 'en', 'à la place de' - *per* - *pre* - *peur* -

...*per la gracia de Deus*... DAMP3-1129 ...*als qui son per uenir*... DNLO_{Pa}5-1236 ...*per mandament de tot lo consseyll de Larrassoyna*... DNLO_{Pa}150-1307 ...*per ad ops del animari*... DNLO_{Pa}40-1255 ...*encara per que uos lo dit don Pere de Tors ho vostres eredes siatz mas ferme*... 1250-1300 ...*io lo dit don Sancho Martineitz atorguei me per tal feme (sic) de saluetat*... DNLO_{Opa}112-1299. Passim.

Loc. adv. *per tal*: 'ainsi', 'de cette manière'.

Loc. conj. *per que*: 'afin que'.

pera: prép. 'Pour', 'afin de' - *pera* - *pra* - *para* -

...*pera obs de la enffermeria de Bargota*... DNLO_{PR}54-1265 ...*pra far d'ela e dels dintz dines tota uostra propria voluntat*... DNLO_{Pa}116-1300 ...*peral mostrador d'esta carta*... DNLO_{Pa}199-1321.XX. *soltz para pitaça*... DNLO_{Pa}77-1285.

²²³*Peinal (heredad): Tierra afecta a alguna obligacion o empeño*, in Yanguas y Miranda *Diccionario de las palabras anticuadas*... op.cit. pp.232-238.

La préposition *pera* est aussi à rattacher au domaine péninsulaire, c'est le résultat de la soudure des deux prép. *per* et *a*. L'exemple *...per ad ops del animari...* DNLO_{Pa}40-1255 montre l'état antérieur. Les catalans qui ont la paire *per/per a*, écrivent une locution qui permet d'apporter une valeur de but et d'intention. L'espagnol qui a perdu *pora* voit *para* face à *por* comme un seul mot. La nuance d'utilisation n'est pas claire dans le corpus. On peut trouver *per obs de* aussi bien que *pera obs de* dans le même texte DNLO_{Pa}33-1254. A la différence que *pera* n'a jamais le sens de 'par'.

peral/paral: prép. 'Pour le' - *peral* - *paral* - *paral* - *parals* -

...lo terz paral seynnor rey... DAMP215-1387 *...l'atre terz parals juraz...* DAMP215-1387.

La prép. *pera* s'est combiné avec la forme asyllabique de l'article défini *lo/le*.

peral: n.c. 'Poirier' - *perals* -

...de bons pomes et de bons perals... DNLO_E198-1321.

Peracelts: topo. 'Piracés' - *Peraseltz* -

...Ato Arceytz en Barbastro e en Peraseltz... DAMP3-1129.

Village aragonais, province de Huesca.

Peralta: topo. 'Peralta' - *Peralta* -

...don Sancho de Peralta... DMSC8-1305.

Ville de Navarre de la mérindad d'Olite.

Peramilhèra: topo. 'Piedramillera' - *Perameyllera* - *Perameyllera* - *Peramillera* -

...don Pero Martinitz de Piedramillera dormiturer... DNLO_{Pa}173-1314 *...Miguel Peritz, abbat de Perameyllera...* DMSC1-1279.

Village de la mérindad d'Estella.

percebre: v. 'Percevoir' - *perçeban*-

...prengan e perçeban en cada un an los sobreditz quaranta soltz... DMSC24-1333

percebudament: adj. 'Précisément' - *perçebudamentz* -

...lo qual dit poble perçebudamentz les infançons... DNLO_{Pa}119-1300.

perdon: n.c. 'Pardon' - *perdon* -

...a qui Dios faça perdon... DMSC17-1321.

perdonar: v. 'Pardonner' - pt3 *perdonaren* - sj_p6 *perdonien* - sj_i3 *perdonas* - sj_i6 *perdonasen* - pp *perdonat* -

...firen patz et perdonaren... DNLO_E48-1258 *...als quals Deus perdon...* DNLO_{Pa}120-1300

...que fisen paz et que perdonasen... DNLO_E48-1258 *...han perdonat...* DNLO_{Pa}90-1287.

perdre: v. 'Perdre' - *perdre* - sj_p3 *perda* - *perdra* - *perdien* - *perdut* - *perduz* -

...ayen a perdre et perdien tot lo dreit... DNLO_{Pa}187-1318 *...et mandei al hospital soltz per*

que perda les clams... DNLO_{Pa}17-1252 *...aquel o aquela que lo faria perdra lo vin...*
DAMP215-1387 *...del dit vin perdut...* DAMP215-1387.

perdurable: adj.qual. 'Eternelle' - perdurable -

...la glesia perdurable... DNLO_{Pa}153-1309.

Peresuelas: topo. 'Perezuelas' - Perezuelas -

...las ditas vilas de Viana e de Perezuelas... DMSC42-1354.

Ancienne bourgade sur l'actuel territoire de Viana, mérindad d'Estella.

Perets/Peri(t)s/Pedris: anthr. - peretz - Periç - periz - Peritz - Pedriz -

...Garcia Periz fill de Pero Landerra... DNLO_E80-1286 *...don Gil Perez d'Ayeta...*
DNLO_E169-1313 *...don Gil Periz d'Ayeta...* DNLO_E169-1313 *...Domingo Peretz sayon...*
DNLO_E60-1272.

perjudici: n.c. 'Préjudice' - periudiçi -

...seria grant periudiçi... DAMP118-1323.

perjuri: n.c. 'Parjure' - periuris -

...que sien fals e periuris... DNLO_{Pa}55-1265.

permetre: v. 'Permettre' - pr4 permetem - pt6 permetiren -

...et permetem uos... DMSC17-1321 *...permetiren a bona fe...* DMSC13-1315

pero: conj. coord. - pero -

...pero conuen assaber... DNLO_{Pa}86-1287. cf. **emperero**.

perpetual: adj.qual. 'Perpétuel' - perpetual - perpetuals - perpetuo - perpetua -

...emperero si aquetz ditz vint soltz non se pagassen... DNLO_{Pa}57-1269 *...cappelania perpetual*
per ma alma... DNLO_{Pa}187-1318 *...capelancias perpetuals...* DMSC24-1333.

perpetualment: adv. 'Perpétuellement' - perpetualment - perpetualmenz -

...mantenir una capelania perpetuala... DNLO_{Pa}143-1305.

uos donam a çens perpetuo... DMSC29-1340.

perqué: conj. - perque -

...e perque esta dita donation vos sia plus firma et plus valedera... DNLO_{Pa}66-1280

...perque a uos, la dita dona Badoyna, pertaynn... DMSC32-1346.

pers: n.c. 'Tissu bleu foncé'²²⁴ - pers - perç - pers -

...lo garda cos de pers... DNLO_{Pa}59-1269 *...un bel drap de Breda o de perç...* DMSC3-1296.

perseverar: v. 'Persévérer', 'durer' - perseuerar - sj_p3 perseueria -

²²⁴Levy Petit Dictionnaire... op.cit. p.291.

...et puiscam perseuerar... DNLO_{Pa}66-1280 ...confirman per que estable et firme perseueria,...
DNLO_{Pa}119-1300.

persona: n.c. 'Personne' - persona - personas - persone - persones - perssona - perssonas -

...inbiat en persona... DNLO_{Pa}202-1322 ...qualseuol perssona o perssonas... DMSC24-1333.

personal: adj.qual. 'Personnel' - personal - perssonal -

...tota action real o perssonal... DNLO_R167-1313.

personalment: adv. 'Personnellement' - personalmente - perssonalment -

...non puy perssonalment anar DNLO_{Pa}116-1300.

pertaindre: v. 'Appartenir' - pertaindre - pertayndre - pertaynndre - pr3 pertayn - pertain -

pertainn - pertaynn - pr 5 pertaynnetz - pr6 pertaynen - pertaynnen - ft3 pertaindra - ip3

pertaynia - sj;6 pertainissen - ppr pertanent - pertaynnetz - pertaynentz - pertaynnenz -

pertainnentz - pertenentz - pertiinnentz - pertinentz -

...a qui pertayn e pertaindra o pertaindre puyria DAMP125-1327 ...que a mi deuissen nin

pertainissen deuey DNLO_R126-1302 ...en raçon que pertaynen ad aquel ortal... DNLO_S1-

1225 ...ad ela pertaynia... DNLO_{PR}54-1265 ...altres dreytz pertainnentz... DAMP125-1327.

pertanhencèr: n.c. 'Régisseur', 'intendant'.²²⁵ - pertainençer - pertainnencer - pertainnençer -
pertinençier -

...frayre Martin de Liçassoainn de la orden de Sancta Maria de Ronçauals e pertainnencer de
la conca²²⁶ de Pampalona... DNLO_{Pa}146-1306.

pertenença: n.c. 'Appartenances', 'dépendances' - pertenenças - perthenenças - pertinences -

pertinencias - pertinencies - pertinençies - pertenencies - pertenenciés -

... pertinençies pertinentz a elles... DNLO_R213-1325 ...con totas sas pertenenças e...

DMSC1-1279 ...con totes lurs pertinencias... DNLO_E94-1290. ...pertenenciés pertinentz a

elles... DNLO_R213-1325 ...con totas sas pertenenças e... DMSC1-1279 ...con totes lurs

pertinencias... DNLO_E94-1290

Pertusa: topo. 'Pertusa' - Pertusa -

...Johan Galuitz en Lapaça e en Pertusa... DAMP3-1129.

Commune aragonaise de la province de Huesca.

²²⁵...aguardar et complecer todas las conueniencias sobredichas en la manera sobredicha, leyalment a buena fe, obligando a esto yo, el dicho pertinenciero, por la dicha orden, todos los bienes de la comendaderia..., in Julia Baldó Alcoz Documentos navarros de la Orden de san Juan de Jerusalén relativos a molinos, con marcas de cordel, in Príncipe de Viana, n°253 mai-août 2011 p.275.

²²⁶Arciprestazgo de la Cuenca: División territorial de la diócesis de Pamplona que en la Baja Edad Media abarcaba Pamplona y sus alrededores, in Gran Enciclopedia de Navarra, op.cit.

pes: n.c. 'Poids' - pes -

...*aur bons de cuinn et de pes...* DNLO_{Pa}112-1299.

pescador/peishcador: n.c. 'Pêcheur' - pescador - peysscador -

...*don martin Ezquerra lo pescador...* DNLO_R151-1307 *Garçia de Sant Fost, peysscador...*
DMSC41-1354.

petit adj.qual. 'Petit' - petit - petita - petitas - petitz - Petitz - petiz -

...*Iohan Peritz lo Petitz...* DNLO_{Pa}90-1287.

peticion: n.c. 'Réclamation faite en justice' - petition - petiçion -

...*ni faguan petiçion...* DNLO_{Pa}112-1299 ...*tota altra action, question, petition et demanda real et personal de dreyt...* DNLO_{Pa}201-1321

pic: n.c. 'Objet pointu' - pic -

...*ayssadon de pic et dos pars de layas et un pic et un martel de pic* texte= DNLO_E169-1313.
De *pic* 'pointu'.

Picòt : anthr. - picot -

...*don Benedeyt Picot...* DNLO_S101-1293.

Piedrola: anthr. - Piedrola -

...*Sancho Peritz de Piedrola...* DNLO_{Pa}100-1293.

Lignage de de riche-hommes du Baztan mais il existe aussi un Peyrole dans le Tarn, canton de Lisle-sur-Tarn.

pila: n.c. 'Rebord en pierre?' - pila -

...*detz façarols que estan en la pila de la canbra deuant et altra ropa...* DMSC34-1348.

Deux sens de *pila*²²⁷, 'colonne', 'pile', peuvent convenir approximativement dans le contexte – nous avons évacué 'évier' –. Comme les objets mentionnés semblent avoir assez de valeur pour apparaître dans un testament nous avons pensé plutôt que 'pile', 'entassement' que le sens de 'rebord de pierre', sur lequel les vêtements auraient été posés, était le plus approprié.

Pilar: n.pr. - Pilar -

...*Lorentz del Pilar...* DNLO_E10-1248.

Nom provenant du culte marial de Saragosse.

pintar: v. 'Peindre' - pintada -

...*huna arqua pintada...* DMSC34-1348.

pintor: n.c. 'Peintre' - pintor - peintor -

...*Guarcia Ortiz lo pintor...* DNLO_{PR}69-1282.

²²⁷Levy *Petit Dictionnaire...* op. cit. p.294.

pistolèr: n.c. 'Sous-diacre ou clerc chargé de chanter les épîtres à la messe' ²²⁸. - pistoler - ...*Domingo d'Aynnos pistoler...* DNLO_S183-1318.

pitança: n.c. 'Nourriture délivrée dans les communautés religieuses' - pitanças - pitances - ... *cascun an per pitanças...* DNLO_{Pa}16-125.X. *libras de sanchetz pera pitances.* DNLO_{Pa}59-1269.

pitancèr: n.c. 'Personne en charge de la pitance dans une communauté religieuse' - pitançers - pitancers - pitances - pitançes - pitancer - pitançer - ... *si per aventura les pitancers de la pitançeria de Santa Maria de Pampalona no se volissen emparar de las sobredites casa ...*DNLO_{Pa}187-1318 ...*als pitances del dit monesteri...* DNLO_E160-1310.

pitanceria: n.c. 'Office chargé de la pitance' - pitanceria - Pitanceria - pitançeria - ... *pera obs de la Pitanceria dels calonges...* DNLO_{Pa}156-1309.

Pitielhas: topo. 'Pitillas' - Pitieillas - ...*don Martin Periz prior de Pitieillas...* DNLO_E10-1248
Village de Navarre, mérindad d'Olite.

plaça: n.c. 'Place' - plaça - places - ...*non mandar poblar a ningun nin mandar far casa ninguna en la dita plaça ...* DAMP118-1323. Fautif: ...*plaç...* DAMP118-1323.

plaire: v. 'Plaire' - pr3 platz - plaç - plaz - ft3 playra - pt3 plazi - sjp3 plaga - plazia - playa - ppr plazent - ...*mas que li plazia e consentia...* DMSC30-1345 ...*vuyll e me platz...* DNLO_R129-1302

plait: n.c. 'Procès' - plaits - playt - playto - pleyto - plaitz - playtz - ... *las portas mayors de la ecclesia or el sol iudiar los plaits ...* DNLO_{Pa}61-1273 *Et calque partida que non uolguis uenir a enançar el playt que puysca peynnorar a l'altra partida per farla uenir a enançar el playt ...* DNLO_E87-1287 ...*algun omne o alguna fempna parentz o estranges uos mouien playt...* DNLO_{Pa}163-1312.

L'expression, *mòure/metre plait* veut dire 'intenter un procès'

plan: adj.qual. 'Plat', 'plein', 'entier' - plan - plana - planas - ...*cincanta libras de bons sanchetz que uos me prestastes en plana amor...* DNLO_{Pa}100-1293 ...*et caranta soltz ... les quals uos a mi auetz prestat en plan amor ...* DNLO_{Pa}165-1313 ... *una archa plana...* DNLO_E169-1313.

²²⁸ELDMLON p.267.

L'adj.qual. s'accorde avec le substantif: *plana amor* DNLO_{Pa}100-1293, c'est le cas pour huit occurrences, *plan amor* DNLO_{Pa}165-1313 semble fautif.

plana: n.c./n.pr. 'Plaine' - *plana* - *Plana* -

...*aquela plana de Sant Çernin de Yruyna* ... DAMP3-1129 ...*aquel ort que es en la Plana* ... DNLO_E198-1321 ...*en la plana del pont de Liçarra* ... DMSC24-1333.

plasentería: n.c. 'Accord', 'consentement' - *plaçenteria* - *plazenteria* -

...*per plaçenteria et mandament*... DNLO_R93-1288.

plasér: n.c. 'Plaisir' - *plazers* - *plazes* - *plaçe* -

...*en mon bon recordament, mon plazer*... DNLO_{Pa}14-1251 ...*les quals dines io agui et recebi a mon plazer et a ma voluntat* ... DNLO_{Pa}73-1283.

plasto/plaço: n.c. 'Délai' - *plazto* - *plazos* - *plaztos* - *platzto* -

...*que uos paguem les dites libras de sanchetz als plazos sobreditz* ... DNLO14 Pa -1305 ...*platzto de trenta dias* ... DNLO_E186-1318.

Mot ibr.

platena: n.c. 'Patène', 'plat circulaire destiné à recevoir l'hostie' - *platena* -

...*un caliz d'argent con sa platena d'argent* ... DNLO_E169-1313.

plegar: v. 'Rassembler' - *plegar* - *plegarse* - *plegarnos* - pp *plegat* - *pleguat* - *pleguatz* - *plegatz* - *plegada* - *plegadas* - *pleguadas* - *plegades* -

...*lo consseyll de Larrassoyinna estant plegat en la glesia* ... DNLO_L150-1307 ...*a son de canpana toquada segont usat e costupmat auem de plegar nos troal dia de vuy* ... DMSC41-1354.

pleitesía: n.c. 'Réclamation', 'plainte' - *plaidesia* - *playdesia* - *playdessia* - *playtesia* - *pleidesia* - *pleitesia* - *pleytesia* -

...*uos faça calar et redrar et quedar tot enbarc et tota mal uoz et tota playdessia et tota demanda de nos et*... DNLO_{Pa}164-1313 ...*dar et pagar doze liures de sanchetz o per lo mostrador d'esta carta planament et en patz sens alça et playtesia ninguna*... DNLO_{Pa}201-1321.

plen: adj.qual. 'Plein', 'entier' - *plen* - *plena* -

...*quique tengua son logar haya plen poder*... DNLO_E53-1265 ...*en testimoniança e plena firrmeza*... DNLO_R93-1288

plenament: adv. 'Pleinement', 'entièrement', 'complètement'. - *plenament* - *plenerament* -

...*a els o a lur mandament qui esta carta mostrara bonament e plenament* ... DMSC12-1313 ... *lo romaynent li demoras en sa vida i enpues sons dias fus del dit monasteri como per lo dit destin mas plenerament se conten* DMSC32-1346.

plenèr: adj.qual. 'Plein', 'entier' - plener - plenera - ...*donaren licencia et plener poder...*

DNLO_{Pa}16-1252...*que aya plenera valor per totz temps lo dit cambi ...* DNLO_{Pa}140-1305...

L'adj. suffixé PLENU avec -ARIU a le même sens que l'adj. simple.

ploja: n.c. 'Pluie' - pluya -

...*la pluya que cayra de lurs paretz de lurs cases ...* DNLO_{Pa}90-1287.

pluma: n.c. 'Plume' - pluma -

...*una custia con pluma ...* DNLO_E11-1249.

plumàs: n.c. 'Matelas', coussin'.²²⁹ - plumaz -

...*quatre plumaz vermeylltz vieylltz con pluma ...* DNLO_E169-1313.

plus: adv. 'Plus' - plus -

...*que no i obrassen plus troa que el aguis enbiat son mesage ...* DNLO_{Pa}45-1256.

L'emploi de *plus* est dix fois moins important dans nos textes que l'adv. *mas*.

poblador: n.c. 'Habitant' - poblados -

...*les poblados de Jaca ...* DAMP3-1129 ...*lo dit nostre preuelegi que nostre seinnor lo rey a dat als pobladors, vezins de la dita ciutat...* DAMP124-1326.

poblament: n.c. 'Peuplement', 'population' - poblament -

...*la terra que les fu donada a lur poblament per affar mercat ...* DNLO_{Pa}29-1254.

poblar: v. 'Peupler' - poblar - poblara - poblaretz - poblas - poblat - poblia - poblada - pobladas -

poblatz - sj_p5 pobletz. ...*que pobletz e morez...* AMP3-1129...*non mandar poblar a ningun nin mandar far casa ninguna en la dita plaça ...* DAMP118-1323 *de herm e de poblat* DNLO46-1258.

poblacion: n.c. 'Lieu de peuplement', 'Localité' - poblacion - Poblacion - poblacion - Poblacion - poblacion - Poplacion -

...*en Estela en la parroquia de Sant Johan en la Poblacion del rey ...* DNLO_E65-1279
...*l'amyllorament de tot lo comun de tot lo poble del borc de Sant Çernin et de la Poblacion de Sant Nicholau...* DNLO_{Pa}90-1287 ...*estes son les ordenançes faytes et firmades per les alcaldes, juraz et cosseill del borc, de la Poblacion et de la Nauarrerria de la çitudat de Pomplona ...* DAMP215-1387.

Le mot s'applique aux lieux de peuplement des *Francos* et tout particulièrement au quartier Saint-Nicolas de Pampelune.

pòble: n.c. et topo. Sens1: 'Peuple'. Sens2: 'Lieu d'habitation', 'hameau' - poble - pobles - Pobla -

...*l'amyllorament de tot lo comun de tot lo poble del borc de Sant Çernin et de la Poblacion de*

²²⁹ELDMLON p.267.

Sant Nicholau ... DNLO_{Pa}90-1287 ...estaiantz en la Pobla dels Horz... DMSPR9-1357 ...que non cozen pan en els les judeus nin les pobles per razon de dos forntz que an fayt de nou en les dites pobles... DAMP127-1328 ...abitant de la dita çitudat nin de ses pobles ni rauals ... DAMP215-1387.

pobleal: adj.qual. 'Public', 'commun' - pobleal - pobleyal -

...en lonc de la rua pobleyal ... DNLO_{Pa}9-1239 ...con lo camin pobleal ... DNLO_{Pa}67-1281.

pobre/paubre: adj.qual. 'Pauvre' - pobre - pobre - pobres - paubres -

...en orfens casar et en paubres vestir... DNLO_{Pa}16-1252 a pobres uezins uestir... DNLO_{Pa}59-1269 ...li auia donat vna gonela pobre... DNLO_E47-1258.

La variante diphtonguée *paubre* représente deux occurrences, *pobre*, apparaît dix fois.

pòc: adv. 'Peu' - poc -

...o poc mas o poc meynnz ... DMSC34-1348.

podador: n.c. 'Tailleur de vigne' - podador - podadors -

...don Pedro d'Arlegui lo podador ... DNLO_{Pa}20-1253.

podar: v. 'Tailler la vigne' - podar -

...podar, descalçar, layar, cauar o auinar... DNLO_{Pa} 211-1324.

poder: n.c. 'Pouvoir' - poder -

...que ayan poder... DNLO_R205-1323.

poder: v. 'Pouvoir' - poder - pr1 puys - pr3 pot - pode - pr4 podem - pr6 poden - ft3 puyra - puysra

- ft4 puyrem - ft5 puyran - poynan - pt1 podì - ip2 podias - ip3 podia - sj_p1 puysquei -

puysquey - puyssquay - sj_p3 poysca - puisca - pusca - puysca - puysqua - puesca - puyssa -

puissa - sj_p4 pusssam - puiscam - puisquam - puyscam - puissam - puyssam - puysquem -

puysssem - sj_p5 poyscatz - puyscatz - puyssatz - sj_p6 puiscan - puisquen - puissen - puescan -

puscan - pussen - puyssen - poyscan - puyssquan - puyssquen - puysquan - puyscan - puyssen -

puysquen - puyquen - puyssan - sj_i1 podissei - sj_i2 podisses - sj_i3 podis - podise - sj_i4 podisem

- podysem - podissem - sj_i5 podissen - podisen - cd3 poynriei - puria - purria - puyria - poynria -

puiria - poynria - puyriem - puyrian - puyrien - pp podut - ppr podent -

...discordia non puysqua naystre... DMSC24-1333 ...non sabs nengun mester con que

podisses gaynnar ta vida? DNLO_E47-1258...et puiscam perseuerar... DNLO_{Pa}66-1280...non

se poynan pagar... DMSC2-1295...non poder uenir... DNLO_E192-1320... puyrem e puyran

ser per uos e per uostre frayre... DMSC17-1321.

poderar: v. 'Donner en propriété' - ppr poderant -

...desapoderant a nos et poderant a uos... DNLO_{Pa}136-1303

poderós: adj.qual. 'Puissant' - poderos - poderosa -

...*poderos e noble seynnor don Phelip* ... DNLO_{Pa}111-1298 ...*poderosa dona dona Johana reynna de Nauarra* ... DNLO_{Pa}73-1283.

Poi: anthr. - Pui - Puy - Poy -

...*que puyan a Sancta Maria del Poy* ... DNLO160_E -1310.

Apporté par les *Francos* lors de leur installation, le culte de Notre-Dame-du-Puy en référence au Puy-en-Velay dont il est originaire s'est très tôt implanté à Estella. La partie haute de la ville porte son nom.

polpre: n.c. 'Pourpre' - polpre -

...*vna capa de polpre* ... DNLO_S183-1318.

pomada: n.c. 'Cidre' - pomada - pomade -

...*lo vin o pomade*... DAMP215-1387*lo vin o pomada o vendema* ... DAMP215-1387.

pomèr: n.c. 'Pommier' - pomes -

...*de bons pomes et de bons perals*... DNLO_E198-1321.

Pons: anthr. - Ponç - poncz - Pontz - Ponz -

...*Gil Ponç escriuan* ... DNLO_E58-1269 ...*don Andreu Poncz* ... DMSC2-1295 ...*Ponç de Duyme senescal de Nauarra* ... DNLO_{PR}3.1235.

pont: n.c. 'Pont' - pont - Pont -

...*el terminat del pont de Liçarra* DMSC23-1330 ...*Esteuen del Pont*... DNLO_{Pa}212-1325

Pont de la Reina: topo. 'Puente la Reina' - Pont de la Reyna - Pont de la Reynna -

...*vezin d'Echarren de pres Lo Pont de la Reyna*... DMSPR6-1328.

Ville de Navarre d'établissement de *Francos*, mérindad de Pampelune.

por: prép. 'Pour' - por -

...*por razon del peage de Pampalona*... DNLO_{Pa}23-1254

pòrc: n.c. 'Porc', ' - porcx -

...*don Garcia Martinec dels porcx* ... DNLO_R129-1302.

Ici le mot est en voie d'onymisation.

pòrche: n.c. 'Porche' - porche -

...*el porche de la eglesia de Sant Martin d'Estela* ... DNLO_E91-1288.

Le mot est passé à l'espagnol. cf. **portetgèr**.

pòrt: n.c. 'Port', 'col' - port -

...*port de Siza*... DNLO_{Pa}93-1288.

pòrta: n.c./n.pr. 'Porte' - porta - Porta - portas - portes -

...la porta mayor de Sant Nicholau... DNLO77Pa -1285...don Simon de la Porta... DNLO_S101-1293.

portador: n.c. 'Porteur' - portadors - portados -

... vos donant als portados de la dita peyta lur prouision en aquel dia que la portaran ... DNLO_{Pa}146-1306 DNLO_{Pa}146-1306 ...portadors d'esta present carta ... DNLO_R151-1307.
Dans le premier exemple *portados* représente les percepteurs de la *peyta*.

portal: n.c. 'Portes d'une ville' - portal - Portal - portalls -

...contra al portal de la vila ... DNLO_{Pa}86-1287 ...don Sancho del Portal ... DNLO_E193-1320
...fora dels portalls de la dita Poblacion ... DNLO_{Pa}214-1325.

portar: v. - portarla - ft3 portaran - ip3 portaua - ip4 portauen - sj_i3 portia - sj_i6 portien - porten
- pp portat -

...en aquel dia que la portaran asi coma farez als altres portados de vostres peytes... DNLO_{Opa}146-1306 ...que porten carta de çertiffication a mons cabeçalers... DMSC24-1333
...aquel dia non les portaua et donaua per escriut, pagara vynt libres... AMP215-1387.
Comme pour *portador*, *portar la peita* s'applique à celui qui reçoit la taxe.

Portèr: n.c. 'Huissier' - porter - porters - portes -

...sens nengun altre costreynniment donguen porter o porters per enparar et prendre totz nostres bens ... DNLO_{Pa}202-1322.

portèra: n.c. 'Gardienne de la porte d'un couvent' - portera -

...dona Theresa Miguel portera ... DNLO_{Pa}211-1324.

portetgèr: n.c. 'Chœur ?' - porteger -

...en l'altar de Sant Esteven que es al porteger de la eglesia d'Echavarri ... DNLO_E65-1279.
Peut-être le chœur, PORTICU avec le sens dérivé de voûte plus suffixe -ARIU.²³⁰

posseder: n.c. 'Bousculade', 'impulsion' - posseder -

...io non les volissey firmar que les deuantdites fianças que me les façen a posseder firmar... DNLO_R125-1302.

De PULSARE+TORIUM > *possader* puis après fermeture du -a atone *posseder*

- Nous avons déjà pu constater que Roncevaux était perméable aux influences gasconnes.-
Par ailleurs, Palay documente *poussedere* pour 'poussée', 'bousculade'.²³¹ Dans le gascon moderne *de pos* a le sens de 'rapidement' et toujours une valeur incitative – c'est nous qui ajoutons –. Donc *a posseder* pourrait signifier 'avec force'.

²³⁰ELDMMLON p.268; Cierbide repousse justement le rapprochement avec le mot cat. *portagèr* 'péager' auquel la parenté phonétique pourrait amener. Cependant la dérivation -ARIU peut procéder de la même sémantique.

²³¹Palay Simin, *Dictionnaire du béarnais*... op.cit. p.802.

possedir: v. 'Posséder' - ft3 possedira - possessidera - ft6 posedyran - ip3 posedia - possedia - sj_p2 posedisques - sj_p5 posediscatz - posedisquatz - posediyscatz - posedyscatz - possidescatz - possedisscatz - possedisdiscatz - possedisdiscatz - posseditzscatz - possedescales - sj_p6 possedisscan - possidean - possedisquen -

...*tienga las ditas tanarias aquel o aquela qui terra et possedira...* DNLO_S101-1293...*me platz que la ayes et la posedisques...* DNLO_{Pa}154-1309...*les ayades e possedescales ninguna...* DNLO_R168-1313 ...*tenia e posedia la dita casa...* DMSC33-1346

possession: n.c. 'Possession' - posesion - posession - possession -

...*metem uos en tenença y en corporal possession* DNLO_{Pa}17- 7-1316 ... *que la propreat e possession de la sobredita vinna e verger sia e finque per totz temps en la sobredita dona Sancha Ximenis ...* DMSC30-1345.

Très majoritairement employé lors d'une passation de propriété, la formule figée du premier exemple compte à elle seule 65% des 57 emplois du mot.

postremer: adj.qual. 'Dernier' - postremer -

...*dimercles postremer del dit mes ...* DNLO_{Pa}204-1323.

Mot ibr. occitanisé 'dernier', du latin POSTREMU.

postura: n.c. 'Accord' - postura -

...*per conuenent e per postura que io hey con els ...* DMSC12-1313.

Ce sens de *postura* existe en espagnol moderne.

potz: n.c. 'Puits' - potz - Potz -

...*lo dreyt que nos hauem el potz que es el sobredit ort ...* DNLO_{Pa}136-1303 ...*Pere del Potz...* DNLO_{Pa}185-1318.

Poyllan: anthr. - Poyllan -

...*don Gayssia Arnalt Poyllan ...* DNLO207_{Pa} -1324.

prat: n.c. 'Pré' - prat - pratz - pradet -

...*del lonc del sender del prat de Mutiloa...* DNLO *Pa*132-1302 ...*se ten e s'affronta ab lo pradet...* DNLO_{Pa}116-1300.

preda: n.c. 'Garantie?' - preda -

... *aquella vinna que io ei el terminat que clamen Milia preda per pagar les mies deutes ...* DNLO_{Pa}153-1309.

Peut-être en rapport avec l'espagnol *prenda*. L'instabilité du -n- atteint aussi le milieu des mots.

predicador: n.c. 'Prédicateur' - Predicadors - predicados -

...a los frayres predicados una pitança... DMSC2-1295 *...con l'ort dels frayres predicadors...*
DMSC6-1301.

pregar: v. 'Prier' - preguar - pr1 prec - pregui - pr4 pregam - preguam - pregames - ip3 pregaua -
pt1 preguei - preguey - pt4 preguames - sj_p3 preguia - sj_p6 preguien - pp pregatz - preguatz -
pregaz - *...e encara preguei a Arnalt Esteuen escriuan iurat de Pampalona que ad me
escriuis esta carte...* DNLOpa61-1273 *...qui clamatz pregatz e presentz furen el logar...*
DNLOpa120-1300 *...pregui e clami per merçe en aquest mon present destin...* DMSC24-
1333.

pregària: n.c. 'Prière' - pregaria - pregari - pregarias - pregarie - pregaries - preguaria -
preguaries -

...per mandament et pregaria de las ditas partidas ... DNLO57_{Pa} -1269.

Toujours dans le sens de demande; sur les 94 occurrences 66 sont précédées de la préposition
a et 11 par *per*.

pregon: n.c. 'Annonce criée' - pregon -

...pleguatz conseyllalment a uotz de pregon... AMP124-1326.

Le mot existe en espagnol moderne avec ce sens.

prejudici: n.c. 'Préjudice' - preiudici - preiudizi -

...non fus en preiudici del coseil del Borc de Sant Cerni... DNLO_{Pa}45-1256 *...esta carta non
puisca far nengun preiudizi ...* DNLO_{Pa}141-130.

prelat: n.c. 'Prélat' - prelatz -

...la carta dels çent milia soltz en la qual son obliguatz les prelatz et les ricx omes ...
DNLO114_{Pa} -1299.

prémia: n.c. 'Pression' - premia -

...com bona voluntat et sens premia ninguna ... DNLO66_{Pa} -1280.

premiar: v. 'Presser', 'faire pression' - apremiada - emprimiatz - premiada - premiat - premiatz -

...de bona voluntat non forçatz ni premiatz ... DNLO_{Pa}131-1302 *...non sent forçada ni
apremiada ...* DMSC25-1336.

prendre: v. 'Prendre' - prendre - pr1 prenc -pr3 pren -ft6 prendran - pt1 preni -pt3 prengui - sj_p4
prenga - prengua - sj_p5 prengam - prenguam - sj_p5 prengatz - prenguatz - sj_p6 prengan -
prenguan - prenguen - sj_i3 prenguisse - sj_i6 prenguissen - pris - prisa - prisas - prises -

...preni les dites dos cargues de seu... DNLOpa182-1317 *...que prengui la candela de seu...*
DNLO_E47-1258 *...fruytz cuyllitz sens nengun enbarc e ne prengatz cada an...* DNLOpa105-
1296. Peut-être fautif: *...prende...* DNLOpa100-1293 pour *prendre*.

presa: n.c. Sens1: 'saisie'. Sens2: 'prise du moulin' - presa - preses -

...demandien totes les nostres coses de deutes et de preses... DNLO_{Pa}77-1285 ...aquels molins farines con sas casas e con sa presa... DNLO_E80-1286.

preséncia: n.c. 'Présence'. - presencia - preséncia - presentia -

...en preséncia de mi, Martin de Urdanitz, notari public, jurat de Pampalona ... DAMP127-1328.

present: n.c. 'Présent' - present -

... totz omes als qui son en present... DNLO_{PR}54-1265.

Le substantif *present* n'existe dans nos textes que pour entrer dans la composition de la loc. adv. *en present*.

present: adj.qual. 'Présent' - present - present - presentes - presentz - presenz - present - presentz -

Et es assaber que furen presentes el logar dona Catelana et dona Aynes... DNLO_{Pa}71-1282
...esta present carta ueyran e hodiran ... DMSC8-1305.

L'adj. *present* est épïcène cependant dans un cas il s'accorde en genre en position d'attribut.

Dans le 1^{er} exemple: ... *furen presentes*... DNLO_{Pa}71-1282

presentament: adv. 'Présentement' - presentament -

...*fu fait e atorguat estant presentament el loguar*... DNLO_{Pa}18-1253.

presentar: v. 'Présenter' - presentat -

...*nostre priuilegi muytas vegadas sobre esta casa et uos hauem mostrat presentat de part lo rey* ... DAMP118-1323.

preson: n.c. 'Prison' - presson -

...*et siam mis en preson* ... DNLO_{Pa}199-1321 ...*Johan d'Ayegui, tenent la preson* ... DMSC18-1327.

prèst: adj.qual. 'Prêt', 'disposé'. - prest - prestz

...*els eren prestz de defendre al rei d'esta sobre dita quereilla* ... DNLO_{Pa}21-1254 ...*era prest de reçoebre la fermeça segont lo mandament* ... DNLO_{Pa}122-1301.

prestamo: n.c. 'Emprunt' - prestamo -

...*Facta carta, prestamo, tenença e peynal* ... DNLO_R167-1313.

Mot ibr. – cf. **emprèst** –.

prestar: v. 'Prêter' - pt1 prestei - prestey - pt3 presta - pt5 prestastes - prestates- pt6 prestaren - pp prestat -

...prestaren en plana amor e io dels las aguy e reçeby... DMSC12-1313 ...que uos me prestastes en plana amor... DNLOpa100-1293X. libras e .III. soltz de tornes que prestei a son macip... DNLOpa59-1269.

prètz: n.c. 'Prix' - *pretz* - *precy* - *preçy* - *preç* - *prez* - *preci* - *preçi* - *preçii* -

... tenguimes nos ben per pagatz de pretz et de aliala ... DNLOpa40-1255 ... vendem e atorguam per lo dit preçi ... DNLOr133-1303 ...preçii d'esta deuant dita uina venduda ensemble con la aliala ... DMSPR8-1339.

Dans les trois quarts des cas le mot pour le prix est associé au mot *aliala* ce qui est un indicateur de conclusion de contrat.

prevost: n.c. 'Prévôt' - *preuost* -

...haya plen poder de entrar e de emparar la casa... DNLOE53 -1265 don Arnalt Ponz preuost d'Estela... DNLOE72-1283.²³².

prevostat: n.c. 'Prévôté' - *preuostat* -

...la jurisdiction de la preuostat de la ciutat de la Nauarrerria ... DNLOpa214-1325 ...del rendament de la preuostat d'Estela ... DNLOE102-1294.

prima: n.c. 'Première', 'prime', 'première heure du jour'. - *prima* -

...entre prima et terçia ... DNLO95-1290 ...troa de la prima festa de Santa Maria del mes de setembre ... DAMP215-1387.

Mot latin

Prima: anthr. - *Prima* -

...io la dita dona Prima ... DNLOpa148-1306.

priment: adj. - 'Suivant', 'prochain' - *priment* -

... far mellorament de la valia de seys liuras de sanchetz d'esta primera caresma priment que uen ... DMSC7-1302.

Documenté dans aucun dictionnaire, soit contraction de *primerament*, soit participe présent du verbe *primir* – pour *premer* en nar. – utilisé au sens figuré, soit un combiné d'influence.

primèr: adj.qual. 'Premier', 'prochain' - *primer* - *primers* - *primes* - *primera* - *primeres* - *prymer* -

...diuendres primer apres Sant Bernabe ... DAMP127-1328 ...d'esta primera festa de Sant Iohan Babtista qui primera ven en quatre hans qui primes son per venir en segent... DNLOpa189-1318 ...les dos çenies primeres... DNLOpa189-1318.

²³²Preboste: Oficial real encargado de mantener el orden en aquellos lugares privilegiados que lo tenían concedido; que eran el burgo de la Navarrerria de Pamplona, Estella, Puente la Reina, Olite, Sangüesa, Los Arcos y Tiebas, es decir, aquellos lugares en los que generalmente tuvieron palacio los reyes, in *Gran Enciclopedia de Navarra*, op.cit.

primerament: adj. 'Premièrement' - primerament -

...*Primerament lo dit don Miguel Baldoyn esley son enterrament en la elesia de Sant Pere de la rua...* DMSC3-1296.

primicia: n.c. 'Premiers fruits de la terre ou du bétail', 'prémices'.²³³ - primicia -

...*les ortz tenent a la peça de la primicia ... DNLO_{Pa}133-1303 ...et layssi la primicia que io ey en Villoria ...* DMSC34-1348.

primicièr: n.c. 'Bénéficiaires des prémices' - primiciers - primicies -

...*primiciers o goardes de la primicia ... DNLO_{Pa}17- 4-1314.*

primogenito: n.c. 'Aîné' - primogenito -

...*don Loys primogenito del seynor rei de França ... DNLO_R151-1307.*

Mot ibr.

princep: n.c. 'Prince' - princep -

...*excelent princep et seynor don Phelip ... DNLO_{Pa}191-1319.*

principal: adj.qual. 'Principal' - principal - prinçipal - principals -

...*dei tot per conuinent pagar et amendar tan ben com lo principal deute et del cost et de la mession ... DNLO_{Pa}100-1293.*

prior: n.c. 'Prieur' - prior - priora - prioresa -

...*prior del ospital de Santa Maria de Ronçauals ... DNLO_{Pa}145-1306 ...dona Sancha Peritz Nauarr priora de les dones de la orden de Sant Peire de Ribes ... DNLO_{Pa}211-132 ...en nopne de la prioresa et conuent del dit monasteri ...* DMSC34-13484.

priorat: n.c. 'Prieuré' - priorat -

...*don Pere d'Aldaua procurador del prior de Santa Maria pera obs a el et al priorat ... DNLO_{Pa}68-1281.*

privat: n.c. 'Privé' - priuadas -

...*si nengun dels de la Poblacion que han lurs cases deues lo dit baladar uolien far cambras priuadas enues lo dit baladar... DNLO_{Pa}90-1287.*

privilègi: n.c. 'Privilège' - priuilegi - priuilegis - priuilege - priuileges - preuelegi -

...*que non faguian casa ninguna en ela segund lo dit nostre priuilegi ... DAMP118-1323 ...mantenir lurs fors e lurs costumpnes e lurs priuilegis e lurs franquezes ... DNLO_{Pa}109-1297.*

²³³FEW T. p.380a.

Et aussi dans Raynouard:

De totas mas divicias

doni demes e premicies (Brev. d'amor), in Raynoard, Lexique roman T. IV p.645.

privilegiar: v. 'Bénéficiaire d'un privilège' - priuilegiatz -

...*afforatz, costumpnatz e priuilegiatz* ... DNLO_{Pa}109-1297 -

pro: n.c. 'Profit' - pro -

...*a pro dels et de la eglesia* ... DNLO_{Pa}16-1252 ...*que no nos vaylla ni pro nos tenga* ... DNLO_{Pa}190-1319.

procuracion: n.c. 'Procurator' - procuracion - procuraçion - procuracion - procuration - porcuracion -

...*la carta de procuracion* ... DNLO_{Pa}111-1298 ...*esta carta mostrara sens procuration* ... DNLO_{Pa}202-1322.

procurader: n.c. 'Procureur', 'intermédiaire', 'mandataire' - procuraderas -

...*procuraderas del conuent de las donas del monasteri de Santa Clara* ... DMSC7-1302.

La forme *procuraderas* ne doit pas être une faute. Elle rejoint les autres substantifs, *compradera, valedera, Ferrader* construits avec le préfixe -TORIUM/-TORIAM, normalement utilisé pour les adjectifs. .

procurador: n.c. 'Procureur', 'intermédiaire', 'mandataire' - procurador - procuradors - precuradors -

...*oditz les clams de don Garcia Periz d'Auerin procurador de la confreria de Sant Bartholomeu de Liçarra d'Estela* ... DNLO_{Pa}26-1254 ...*fay mon procurador al deuandit Pere Iohan mon frayre e day li plener poder sens ningun retenement que en vetz e nompne men uos meta en tenença e en corporal possession* ... DNLO_{Pa}116-1300 ...*fay mon procurador al deuandit Pere Iohan mon frayre e day li plener poder sens ningun retenement que en vetz e nompne men uos meta en tenença e en corporal possession* ... DNLO_{Pa}116-1300.

procurar: v. 'Obtenir', 's'occuper', 'prendre soin'. - sj_p3 procure - procuren - pp procurat -

...*les diz procuradors nostres e espeçials messagers per les dos o per qualque se uol dels, fayt o procurat sera nos lo auem firme a totz temps* ... DNLO_R151-1307 *Et io, la deuandita dona Franqua, mandi, ordeni e tengui per ben e doy plen poder en esta ma present diuisa a qualquer sia vicari per temps en la dita eglesia de Sant Pere de la rua, que el procure, demande e examine ben e diligentment si las deuanditas tres cappelanas se mantenian e celebrauan* ... DMSC24-1333

procuratòri: n.c. 'Carte de procurator'²³⁴ - procuratori -

...*per mandament de tot lo consseyll de Larrassoyna escriui aquest present procuratori en testimoniança d'aquo* ... DNLO_L150-1307.

²³⁴Procuratori, acte de procuration, acte par lequel une personne donne à une autre le pouvoir d'agir en son nom, in Lespy Dictionnaire Béarnais... op.cit. p.514.

profèit: n.c. 'Profit' - profeyt - proffeyt -

...a saluament et a proffeyt de la vila d'Estela ... DNLO_E144-1306 ... çinc soltz a profeyt de las donas del sobredit monasteri de Santa Maria ... DMSC24-1333.

prometre: v. 'Promettre' - pr1 prometi - promety - pr4 prometem - prometemos - pr6 prometen - pt1 prometei - prometey - pt6 prometiren - ppr prometent - ...*prometey les lealment a bona fe sens mal engan...* DNLO_R125-1302 ...*prometem leyalment a bona fe sens mal enguan...* DNLO_R159-1309 ...*fey homenage e promety lealment a bona fe...* DMSC12-1313...

pròp: prép. 'Près' - prop -

...es prop de las estacas del molin ... DNLO_S1-1225.

propondre: v. 'Proposer' - propondre - ip5 proponian -

... per mi en uoz ni en razon de mi podissem propondre alegar razonar ... DNLO_{Pa}171-1314 ... et si non lo uolian far e alça o appellation o tenença alguna de ans e dias passatz alleguauan o comethian de far o fazian o proponian elas o algun altre ... DMSC24-1333 -

pròpri: adj.qual. 'Propre' - propri - propria - propriis - propria - proprias - propries - propri - propia - propias - propies -

...en nompne del meti son propri sael. DNLO_E209-1324 ...cada un pot far de sa propria cosa... DMSC12-1313.

propriament: adv. 'En propre' - propriament -

...aquela casa de Sant Lazdre que es aprop la peça del conte la qual es propriament del consseyll de Estela ... DNLO_E169-1313.

proprietat: adv. 'Propriété' - proprietat - propretat -

...la proprietat de la dita vinna ... DNLO_{Pa}203-1322 ...la propretat e posesion de la dita casa... DMSC33-1346.

La deuxième forme se rencontre uniquement dans deux textes de la DMSC, en revanche propre mot sur lequel aurait pu être bâti *propretat* n'est pas documenté.

prosman: adj.qual. 'Proche' - proismans - prosmans - prosmans -

...mes plus proismans parentz ... DNLO_{Pa}14-1251 ... les lurs proismans parentz ... DNLO_{Pa}18-1253 ...layssat a mas parentas prosmans ... DMSC24-1333.

La notation du *-i-* de la forme masculine suggère une continuité phonétique avec *PROXIMANU²³⁵ qui se réalisait éventuellement par une palatalisation.

²³⁵*prossimano* existe en italien.

protestar: v. 'protester' - protestam -

...nos auetz fayta et faytz tort et força et iniuria non deuuda per que protestam ... DAMP118-1323.

protestacion: n.c. 'Protestation' - protestation -

...et protestation fayta per nos a els ... DAMP118-1323.

provar: v. 'Prouver' - prouaren - prouarien -

... els prouarien que el tems del rei don Sancho solien tindre tot tint qui se volia salp de drap de lin e d'estopa que non deuien tindre carden ni negre for en tintura del rei e assi o prouaren per bons omes ... DNLO_{Pa}39-1255.

provedir: v. 'Pourvoir' - prouedir - prouedian -

...qui fu de prouedir, ministrar, hordenar las cosas contengudas del destin ... DNLO_E209-1324 ...mantenian e prouedian los deuantditz tres frayres de lur prouision ... DMSC24-1333.

provision: n.c. 'Approvisionnement', 'provision' - prouision -

...la dita çiadat et en ses pobles et rauals pera far vin pera sa prouision et pera vendre ... DAMP215-1387 ... vos donant als portados de la dita peyta lur prouision en aquel dia que la portaran ... DNLO_{Pa}146-1306.

psaltèri: n.c. 'Psautier' - psalteri -

...un Epistoleri et un Psalteri et un linçol ... DNLO_E169-1313.

public: adj. 'Public' - publich - publics - publicua - publica - publicas - publicuas - publicues - publiat - publianas -

... de lonc de la rua publica ... DNLO_{Pa}40-1255 ...escruiuan notari public de Pampalona ... DNLO_{Pa}57-1269ten del camin publiat ... DNLO_{Pa}16-1252 ...prop las carreras publianas ... DNLO_E6-1237.

Noter la proximité de *publiat* et de *pobleal* de même sens, les deux ont le même suffixe rattachés à des étymons différents.

publicar: v. 'Publier' - publicat -

...E si lo dit don Pere Montaner pagar non uolis o non podis las sobreditas LX e IIII libras dedentz III mes que son destin sera leyut et publicat ... DMSC2-1295.

puchèr: n.c. 'Marmite', 'pot' - pucher -

...seys taças et hun pucher d'argent ... DMSC34-1348.

Mot ibr. occitanisé.

puerca: n.c. 'Truie' - puerca -

...don Sancho Mata la puerca ... DNLO_{Pa}99-1292.

Il s'agit de toute évidence d'un mot entrant en composition d'un cognomen à intention humoristique.

pueire: n.c. - *pueyre* -

...antz e uuyll e me plaç que finquen e romaynngan pera obs de las deuantditas tres cappelantias far, çelebrar e cantar et pera als tres frayres sobreditz residentz en aquel loguar mantenir e pueyre en cada un an, segont que sobredit es, ... DMSC24-1333.

Le mot pose des difficultés. Nous avons écarté un infinitif issu de *POTĒRE qui même s'il en existe de pareils dans le domaine d'oc²³⁶ ne peut être retenu, c'est un traitement trop éloigné des solutions observées dans le corpus où les cent soixante-trois *poder* ne laissent la place à aucune variation. Nous n'avons pas retenu non plus des continuateurs de *PUTĒRE en raison du sens ni de v. dérivés de PODIUM, *PODIĒRE car aucun verbe de ce type n'est documenté.

puinaisha: n.c. 'Punaise' - *puynaysas* -

... seguent las puynaysas... DNLO_E47-1258.

Dans les différents modes de désigner la punaise dans l'ensemble occitan²³⁷ c'est le mot gascon *purnaisha/pusnaisha* qui paraît le plus proche de *puynaysa*.

puish/puis/pueis/pueish/pues: adv. 'Puis', 'Puisque', - *puis* - *puys* - *pueys* - *pues* -

...en totz sons dias e pues de sons dias ... DNLO_E11-1249...*lo rei don Tibalt les fi força car manda asses peagers que lor prenguissen lo peage de lur vila puis el ne auia sabuda la verdat que nol deuien peitar ...* DNLO_{Pa}23-1254 *...les hi deu far per dreit for l'amirat del bispe puis el es seinnor ...* DNLO_{Pa}30-1254 *...puis que la Poblacion de Sant Iohan d'Estela fu poblada en furen tenentz ans et dies apres...* DNLO_{Pa}37-1254 *...e pueys en apres el despuyllasse ... e pueys demandamesli nouas de la vila ...* DNLO_E47-1258 *e pueys en apres el despuyllasse ... e pueys demandamesli nouas de la vila ...* DNLO_E47-1258 *...puys que uols tu far?* DNLO_E47-1258.

puis associé à la conjonction *que*: 'après'; *pueys* précédé de la conjonction *e*: 'puis'. Les formes en *pues* ont toutes le sens d' 'après'. La diphtongaison en *-ue-* est nar, le *-is-* de *puis* peut marquer une palatalisation.

Pujana: topo. 'Poyanne' - *Puyana* -

...don Arnalt de Puyana bispe de Pampalona ... DNLO_{Pa}175-1314.

Localité des Landes, *Arnalt de Puyana* était originaire de Gascogne.

²³⁶FEW T.9 p.232a

Lou Tresor dóu Félibrige T.2 op.cit. p.607.

²³⁷FEW T.9 p.638

Frédéric Mistral *Lou Tresor dóu Félibrige* T.2 ibidem p.663

pujar: v. 'Monter', 'élever' - pujar - puiada - puyan - puyant - Puyada -

... *ara monia en Yrach, pera pujar en la orden de Sant Pere de Ribes ...* DMSPR7-1339 ...*con la venela que puyan a Sancta Maria del Poy ...* DNLO_E160-1310 ...*la rua que es al puyant de la eglesia de Sant Pere de la rua ...* DNLO_E89-1287.

Dans le premier exemple *pujara* le sens d'accéder à un statut supérieur.

Pujo: topo. 'Pueyo' - Puyo -

...*don Sancho Semenitz de Puyo...* DNLO_{Pa}109-1297.

Municipalité de la mérindad d'Olite.

punht: n.c. 'Point' - puynt -

...*amilloratz et no apeyoratz sest et el [puynt] que io les reçebey ...* DMSPR6-1328.

En général la forme avec -t est dissociée de la forme palatalisée dans les différents dictionnaires.²³⁸

Punicastro: topo. 'Punicastro' - Punicastro -

...*don Johan Periz de Baztan alferiç Punicastro e Diacastel et Viana ...* DNLO_E6-1237...

Ancienne forteresse médiévale située stratégiquement dans la sierra de Codès.

puntar: v. 'Ponctuer' - puntey -

...*et puntey dejus lo vin et catre reglon or diz ...* DMSC34-1348.

pur: adj.qual. 'Pur' pur - pura -

...*nostra pura agradable uolontat ...* DNLO_{Pa}188-1318.

puritat: n.c. 'Pureté' - puritat -

...*Et mandey que mes cabeçales donguen.XX. soltz la or io les ey mandat et dit en puritat...* DNLO_{Pa}77-1285.

qual: adj. ind. 'Quel', - qual - cal - quales - cals - quals - cual - quoals -

...*les quals montz son meos ...* DAMP3-1129 ...*las letras que vos m'embiastes las quals son deius esta forma...* DNLO_{Pa}61-1273...*les cals cartz de demeya roda laysaren les deuantditz don Iohan Mateu et dona Maria del Triyllar sa muyller en lur destin ...* DNLO_{Pa}98-1291.
Fautif : ...*quels...* DNLO_{Pa}120-1300; *qualques* pour *quales* ...*les qualques bustalizes herrbes e aigues son clamades...* DNLO_R125-1302.

²³⁸Cependant Raynoard documente: *puint. Disen qu'el era malaute , e si era sus bon puint (Arbre de Batalhas)*, in Raynouard, Lexique Roman... T.IV op. cit. p.595.

Le groupe occlusive vélaire [k] plus semi-voyelle [w] du latin perd son élément vocalique en oc de Navarre où l'on voit que la graphie *qu-* sert à graphier des [k] simples comme dans *toquada* et qu'inversement *qual* peut s'écrire avec un *c-*.

On peut constater que certaines formes conservent les phonèmes du latin *cual*, *quoals* mais leur nombre est très réduit et ne s'élève qu'à 1% de l'ensemble.

qualque: adj. ind. 'Quel...que', 'n'importe quel...que' - qualque - calque - qualqe - qualsque - calsque -

...de qualque bona moneda corrible sera el regne de Nauarra ... DNLO_{Pa}120-1300 ...et pera obs de qualsque obres que sian de la dita eglesia ... DNLO_E70-1282.

qualquer: adj. ind. 'Quelconque', 'n'importe quel', 'n'importe quel...que' - qualquer - calquer - qualsquer - qualquier -

...pague en cada un an calquer tenidor que sia del dit ort... DMSC2-1295...en qualquer manera que sia ... DMSC5-1300 ...uos o qualsquer sian tenedors o hereders ... DMSC19-1327 -

La construction de l'adj. *qualquer* s'est faite à partir du pron. *qual* et du verbe *querer* au pr3 c'est une solution de l'ibr. Le mot est propre au vocabulaire de la DMSC d'Estella.

qualsevòl/qualsevolha: adj. ind. 'Quelconque', 'n'importe quel' - qualseuol - calseuol - calsevol - calsseuol - qualsseuol - qualssseuol - quoalseuol - calsehuylla -

...ni pro me tengua per deuant qualseuol iuge ... DNLO_{Pa}171-1314 ...nengun omne del segle o nenguna fepna de calsehuylla ley o condicion ... DNLO_E194-1321 ...per qual o quals seuol dels de qualseuol vezins... DAMP 139-1334

La construction est la même que pour le mot précédent mais avec choix du verbe *voler* pronominalisé. Dans la leçon DAMP 139-1334 on voit que le mot peut être décomposé afin de redonner à chaque élément son premier sens.

quant: pron./adv. rel. 'Autant de', 'autant que', 'que', 'qui' - quant - cant - quantz - quanz - quanta - canta - cuanta - quantas - quantas - cantz -

...don J. de Lorce lo ferrer tant quant lo segle duria ... DNLO_{Pa}18-1253 ...fay donativ de tot quant moble io ey ... DNLO_{Pa}20-1253 Sabuda cosa sia a totz quantz esta present carta veyran e oyran ... DNLO_{Pa}116-1300 ...la possediscatz en bona patz tanta e quanta es assi ... DNLO_{Pa}148-1306 ...con totz quantz dreytz nos y auem ... DNLO_{Pa}158-1309 ...tot cant mal e daun et destartz et costes et messions... DNLO_{Pa}112-1299 ...ayatz tota entegrament et en patz atanta canta es assi com ten del lonc e de ample... DNLO_{Pa}175-1314.

quand: conj. sub. 'Quand' - quant -

...força que lo rei don Tibalt qui fu les fazi quant abati la moneda... DNLO_{Pa}31-1254.

quantía: n.c. 'Quantité' - quantia - quanthia - quantias -

...per certa quantia de dines ... DAMP127-1328 ...per çertas quantias de diners ... DMSC9-1312.

Le mot est ibr.

quantitat: n.c. 'Quantité' - quantitat -

...et si per aventura hi hauia menester a esleyre quantitat de bons homes ... DNLO_{Pa}90-1287.

quart: adj. num. 'Quatrième', 'quart'. - quart - cart - quarto - quartz - cartz -

...lo quart frayre qui la abbadessa e las donas del sobredit monasteri deuen auer de la dita orden de San Françes qui cante missa e digua sas horas con los tres frayres sobreditz ... DMSC24-1333 ...al cart an podar, descalçar, layar o cauar et auinar ... DMSPR10-1358 ...els tres quartz de la demeya roda ... DNLO95-1290.

quarton: n.c. 'Quart' - quarton -

...tot aquel quarton de casa con son hort ... DNLO_{Pa}120-1300.

Quasimodo: n.pr. 'Quasimodo'. - Quasimodo -

...dimarz primer apres Quasimodo en abril ... DNLO_R167-131.

quatre: adj. num. 'Quatre' - quatre - catre - catri -

...que hy aya quatre sarraylles et quatre claus ... DNLO_{Pa}90-1287 ...catri calderons ... DMSC34-1348.

quatre cents: adj. num. 'Quatre cents' - quatrezenz -

...era de mil quatrezenz e quatre ... DMSC49-1366.

quatren: adj. num. 'Quatrième' - catren -

...el catren reglon d'est or diz ... DMSC34-1348.

que: conj. sub. 'Que', 'qui' - que - qu - qe - que - queu - quo -

...que pobletz e morez ... E tot homme que poblara con uos altres... DAMP3-1129 ...sabuda causa sia a totz omes que io don Remirez ... DNLO_{Pa}4-1235 ...et qu'els establiscan per totz tems ... DNLO_{Pa}16-1252 ...tota res qe nos o altre per nos podisem alleguar ... DNLO_{Pa}134-1303 ...mando queu uendan ... DNLO_S101-1293 ...venem de conoyssut et de maniffest queue deuem dar et pagar ... DNLO_E196-1321 ...mies tendes quo io ei en la venela ... DNLO_{Pa}59-1269 ...fermeria et fiançeria en que io mis lo ey et ad quo obliguey totz mes bens ... DNLO_{Pa}203-1322.

La forme *quo* – deux occurrences – peut être soit une faute de transcription soit provenir du pr. rel. QUOD. Fautifs: queue DNLO_E196-1321 quie DNLO_E103-1295.

quedar: v. 'Rester tranquille', 'se taire'.²³⁹ - quedam - sj_p3 quedia - pp quedutz -

...que uos faça redrar et quedar tot enbarc ... DNLO_{Pa}92-1288 ...e nos les ditz fermes e fiança deuandita de redra e de saluetat, uos redrem, saluem, quedam e tolguem e quitem e uos façam redrar, saluar, quitar e quedar e toldre tot enbarc e tota mala uoz e tota plaidesia e tota demanda d'est dit quarton de casa ... DNLO_{Pa}120-1300 ... que el uos redria e quedia tot enbarc... DNLO_{Pa}96-1290. Fautif : ...que non nos uaylla ny ira ningun non nos tenga ny siam odutz ny quedutz en cort ... DMSC9-1312.

quemar: v. 'Brûler' - quemar -

...a robar o destruyre o quemar ... DNLO_E144-1306.

Comme en ibr. on assiste à la disparition du *r* étymologique de CREMARE, conservé en oc.

querelha: n.c. 'Plainte', 'querelle'. - quereilla - quereyllas - quereilles - quereyllas -

...venem de manifest que fumes als iuratz et als bons omes del borc de Sant Cernin de Pampalona sobre la quereilla e demanda que fazien los de la Nauarrerria ... DNLO_{Pa}21-1254 ...totas demandas et totas quereyllas et totz clams que els hanç les auissen faytz ... DNLO_{Pa}90-1287.

querelhar: v. 'Porter plainte' - quereillar - quereyllar - quereillant - querellat -

...mas que es anas a quereillar als vint et que els li'n darien dreyt ... DNLO_{Pa}184-1318 ... quereillant se [les bons omes del borc] de la obra que fazien les de la Poblacion ... DNLO_{Pa}45-1256.

querer: v. 'Vouloir' - sj_p3 quiera -

... que Dios no quiera ... DNLO_S101-1293.S

Seulement dans l'expression nar. relevée.

questar: v. 'Quêter' - sj_p3 queestia -

...quique sia que cantia missa en l'altar de Sancta Fe queestia totz temps en ma casa ... DNLO_{Pa}17-1252 -

question: n.c. 'Question' - question -

...et a tota altra action, question, petition et demanda real et personal ... DNLO_{Pa}201-1321.

qui: pr. rel. 'Qui' - qui - quy - cui -

...notari public et iurat de Pampalona qui a les coses deuantdites fuy present ... DNLO_{Pa}165-1313 ...qui que tenedor o tenedors seran ... DMSC47-1357 ...las qui uey son o las que seran per temps ... DMSC24-1333 ...car l'amirat del bispe, de qui es lo seinnorage de la vila...

²³⁹*Quesa: se quesa, se queta: reter coi, se tenir tranquille, se taire, in Frédéric Mistral Lou Tresor dóu Félibrige T.2 op.cit. p.673.*

Afr. coisier: calmer, apaiser, afr. mfr. rester tranquille, se taire, in FEW T.2 p.1469.

DNLO_{Pa}30-1254 ...*que d'aqui en auant tinnissen tot tint qui tindre voldria salp de drap de lin*
... DNLO_{Pa}39-1255 ...*et de totz aquels a cui tort tenen per ninguna manera e mandaren...*
DNLO_{Pa}16-1252.

Le pron. rel. *qui* appartenait aussi bien à l'oc, au nar., au cat et au castillan. Aujourd'hui disparu en espagnol et en oc commun, il perdure en catalan et est d'usage courant pour une grande partie du gascon.

Dans DNLO_{Pa}16-1252 se trouve l'unique témoignage de cas régime *cui*. Il fait ici office de datif, rôle que tient normalement *qui* ...*a qui Deus perdon...* DNLO_{Pa}86-1287.

Certains dialectes provençaux ou limousins ont *cu* comme pron. rel. qui héritier de *cui*.

quinta: adj. num. 'Cinquième' - quinta -

...*la quinta peça que es el terminat* ... DNLO_{Pa}140-1305 -

Quintana: topo. 'Quintana' - Quintana -

...*don Pascal de Quintana* ... DNLO_S117-1300.

Village d'Alava.

quinze: adj. num. 'Quinze' - quinze - quintze -

...*quinze liures al sobredit Ochoa uaquer* ... DNLO_{Pa}93-1288.

quinzen: adj. num. 'Quinzième' - quinzen - quinzenas -

...*dimercles quinzen dia del dit mes...* DNLO_{Pa}123-1301 ... *totas sas rentas, quinzenas e loguers...* DMSC24-1333.

Au féminin pluriel sorte de redevance. Cf. **desma**.

quique: pr. ind. 'Qui que', 'quel que' - quique - qui - que -

...*que quique sia que cantia missa...* DNLO_{Pa}17-1252...*qui que tenedor o tenedors seran* ... DMSC47-1357 -

quiscadun: pr. ind. 'Chacun' - quiscadun -

...*ensemble quiscadun per lo tot* ... DNLO_{Pa}4-1235.

Le vocable ne fait l'objet que d'une seule occurrence et provient de *QUIS CATA UNU.²⁴⁰

quitament: adv. 'Sans dette' - quitament - quitiament -

...*laysetz la dita vinna soltament et quitament sens enbarc ningun...* DNLO_{Pa}211-1324.

quitament: n.c. 'Quittance' - quitament -

...*saluament et quitiament en patz...* DNLO_{Pa}18-1253...*dam uos esta carta de quitament* ... DNLO_{Pa}76-1284

²⁴⁰Le mot *quiscadun* existait en ancien espagnol, le FEW documente le mot aussi en ancien gascon à côté de *quisquedun* in FEW T.2 p.1490.

quitança: n.c. 'Quittance' - quitança -

...*Facta carta de quitança ...* DNLO_R138-1304.

quitar: v. 'Quitter', 'libérer de toute dette', 'laisser'.²⁴¹ - quitar - quiti - quitam - s_p1 quitei - quitey - quitarse - quitatz -

...*e uos façam redrar, saluar, quitar e quedar e toldre tot embarc ...* DNLO_{Pa}120-1300

...*soltam e quitam e donam aquestas heredatz ...* DNLO_E10-1248 *E deu me Sancho d'Ouanos*

lo que solia estar ab mi VIII. kafiz d'auena e quitei les i per la mia anima ... DNLO_{Pa}59-1269

...*les detz iuratz et lo conçeyll del Borc de Sant Çernin de Pampalona han perdonat et quitatz amoralment, sens nenguna força et sens nenguna premia, per els et per lurs successors als detz iuratz et al conçeyll de la Poblacion ...* DNLO_{Pa}90-1287.

quiti: adj.qual. 'Dégagé', 'libéré', 'quitte' - quitis - quitys - quita - quitia - quities - quitas - quites -

... *salp franc quiti et deliure de nos et de tota nostra genoilla ...* DNLO_{Pa}136-1303 ...*bona et franca et solta et quita et deliura de tot los homes et las femas del segle ...* DNLO_E84-1286.

Plus de neuf sur dix des occurrences correspondent aux phraséologies des deux premiers exemples -

rabal: n.c. 'Faubourg' - raua - rauuls -

...*ni en ses pobles ni rauuls ...* DAMP215-1387.

Mot ibr. issu de l'arabe (*arraba*)

Rabastens: topo. 'Rabastens' - Rabastencxs - Rebastenc -

...*don Guyllem de Rebastenc tenent lo castel d'Estela ...* DNLO_E103-1295 ... *don Pere Remon de Rabastencx, guouernador de Nauarra ...* DAMP124-1326.

Ville du Tarn.

rabí: n.c. 'Rabbin' - rabi -

...*albares escriptes per man del rabi de Tudela ...* DNLO190-1319 -

raçion: n.c. 'Ration', 'part alimentaire dans une communauté religieuse', 'prébende' - raçion - raçion -

...*donguan al capelan sa raçion cascun an lo dia que maniaran la pitaça ...* DNLO_{Pa}16-1252

... *don Johan abbat de Burguy en possession de la raçion d'aqui ...* DNLO_S183-1318 -

raçionèr: n.c. 'Prébendier' - raçioner - raçioner - raçiones - raçioner - raçioners - raçiones

...*en la sazon que hera complit el numero dels clergues raçiones de Santa Maria...*

DNLO_S117-1300 ...*capelan e raçioner de Azedo ...* DMSC12-1313 ...*en la sazon que hera*

complit el numero dels clergues raçiones de Santa Maria ... DNLO_S117-1300.

²⁴¹L'acceptation *saldar* de Cierbide n'est pas flagrante in ELDMLON p.269.

raire: v. 'Effacer' - rasa - radutz -

...vimes que era sana e neta e non era rasa ni desputada ni cancellada ... DAMP78-1273...aquel ho aquels qui esto non farian, que sian fora del numero e radutz d'est libre ... DNLO_S183-1318.

Pour *radutz* en accord avec Cierbide du latin RADERE, 'raser'.²⁴²

L'oc de Navarre utilise le pp fort de *raire* aussi bien qu'une forme faible employé plus tardivement.

raíz: n.c. 'Racine', - rayz -

...obligam a toz los bens del dit monestery, moble e rayz ... DNLO_E72-1283.

Substantif épithète prenant le sens d' 'enraciné'.

Rama: topo. - Rama -

...don Domingo Johan de Rama ... DMSC22-1330.

Il existe un village du nom d'Arama en Guipuscoa et un autre du nom d'Aramaio en Alava.

Ramon: anthr. - Ramon - Ramonda - Remon - Remont - Remonda - Ramonet -

...Ramon Guillem notari iurat del borc de Sant Cernin ... DNLO_{Pa}26-1254...dona Remonda uostra muyller...DNLO_{Pa}108-1297.

Raimon ne se rencontre pas dans le corpus.

rasura: n.c. 'Grattage', 'raclage' - rasura -

...fazi una rasura el terçer reglon ... DMSC39-1352 -

ratificar: v. 'Ratifier' - pr1 ratifiqui - pr3 ratificam - rattifiquam - pt1 ratifiquay.

...consentem, laudam, otorgam et ratificam lo sobredit deute... DNLO_{Pa}191-1319

...otorguy, laudi, aprobi et ratifiqui la sobredita donation... DMSC25-1336

ratificament: adv. 'Ratification' - ratificament - *...son testimonis odidors e veedors qui a las cosas sobreditas presentz furen el logar et del laudament e ratificament que la dita abbadesa fazi... DMSC48-1360.*

raon: n.c. 'Raison', 'défense' - raon - razo - raçon - ratzon - razons -

...auem agut de uos lo sobredit don Semen de Cucuillo en raon del animari ... DNLO_{Pa}40-1255 ...altre omne ni fempna per mi en uoz ni en raon de mi ... DNLO_{Pa}171-1314 ...altres exceptions et allegations e totes razons e defenssions que io o altre per mi podissen dire ... DNLO_{Pa}111-1298.

²⁴²ELDMLON p.270.

razonablament: adv. 'Raisonnement' - razonablament -

...lo dit Pero Periz deue maniar et beure et uestir et calçar razonablament ... DNLO_E81-1286

reasonable: adj.qual. 'Raisnable' - razonables -

...paguen los capelans qui las cantaran e dezmas e altras cosas que razonables seran de pagar... DMSC24-1333.

razonador: n.c. 'Procureur' - razonador - razonadors - razonados -

...don Nicholau e de don Lop de Larruz razonadors del rei ... DNLO_{Pa}22-1254 *...que si lo demandauem que no nos sia donat e a dia de razonador pera en la vyla e pera fora de la vila ...* DNLO_{Pa}179-1316 -

razonar: v. 'Plaider' - razonar - cd6 razonarien - pp raçonatz -

... E dizeren les de la Nauarrerria que on se razonarien con les del Borc... DNLO_{Opa}21-1254
...podysem propondre alegar razonar et dyre en Cort... DNLO_{Opa}216-1325.

Ratsa: topo. 'Erratsa' - Rassa - Raytça -

...don Eneco de Rassa ... DNLO_{Pa}99-1292.

Village aujourd'hui abandonné du haut Urraul, mérindad de Sangüesa.

real/reial: adj.qual. 'Royal' - real - reyal -

...demanda real et personal ... DNLO_{Pa}201-1321 -

rebatre: v. 'Déduire', 'rabattre' - rebatan -

Et si mester fazia leuen playt o playtz et espendan del men menz que dure per saluar et sostenjr esta ma diuisa et rebatan per solt et per libra els locx et ad aquels que io ey mandat et layssat. DMSC34-1348.

rebèl: adj.qual. 'Rebelle' - rebelles -

...si algun o alguns fussen contraris o rebelles... DNLO_E144-1306.

recapte: n.c. 'Remède',²⁴³'solution' - recapte -

...apoderasse lo foc e non podi donar recapte ... DNLO_E47-1258.²⁴⁴

recedidor: n.c. 'Receveur', 'percepteur' - recedidor - recedidos -

...don Esteuen de Roses, cambiador, recedidor de les rentes del seynnor rey... DAMP127-1328.

recebre/recebir: v. 'Recevoir' - reçebre - reçebir - pr4 recebem - reçebem - reçibem - pr5 recebetz - ft1 recebrey - ft3 recebra - reçebra - ft4 recebran - ft5 reçebbran - reçibbran - ip1 recebiey - pt1 reçeby - recebi - reçebi - recebei - recebey - reçebey - pt4 recebimes - reçebimes - pt5

²⁴³Levy Petit Dictionnaire... op.cit. p.316

²⁴⁴Levy Petit Dictionnaire... ibidem p.316.

reçebistes - pt6 *recebiren* - *recibiren* - *reçebiren* - *reçebyren* - sj_p3 *reçebia* - *receba* - *reçeba* - sj_p4 *reçebam* - sj_p5 *reçebatz* - *reçebatz* - *reçebietz* - *reçebaz* - sj_p6 *reçebien* - *reçeban* - *reçeban* - *reciban* - *reçiban* - sj_i3 *reçebis* - sj_i5 *reçebyssetz* - cd3 *reçebria* - *reçebria* - cd6 *reçebrien* - pp *reçebut* - *reçebut* - *reçebutz* - *reçebutz* - *reçebuz* - *reçebuz* - *reçebuda* - *reçebuda* - *reçebudes* - *reçebudes* - pp *reçebent* - *reçebentz* -

...*si per aventura io lo dit don Johan matheu non recebiey las ditas seyscentz liúras...*
 DNLO_E79-1286...*la cal fermança et fiançeria reçebi pera obs a la dita Quaritat...*
 DNLO_{Pa}131-1302 ...*de gardar les de tot cant damage els rezebrien...* DNLO_{Pa}156-1309...*io dels las aguy e reçeby...* DMSC12-1313 ...*aya o ayen et reçebia o reçebien...*
 DNLO_{Pa}181-1317 ...*el puynt que io les reçebey a trebut...* DMSPR6-1328

reclús: n.c. 'Reclus' - *reclus* - *reclusa* - *reclusas* - *recluses* -

...*mandi e layssi als reclus de Sant Çibrian...* DMSC24-1333 *E a la reclusa de Sant Saluador del Arenal çinc soltz e a todas las altres reclusas dels terminatz d'Estela e a cada una de elas dotzen diner...* DMSC24-1333.

reconeishment: n.c. 'Reconnaissance' - *reconnoissementz* -

...*las obligacions et reconnoissementz sobreditz de la preguaria fayta a mi per lo noble varon don Furtuino Almorauit...* DNLO_{Pa}112-1299.

reconoishença: n.c. 'Reconnaissance' - *reconoycença* -

...*esta carta de reconoycença...* AMP127-1328

reconoistre: v. 'Reconnaître' - *reconoysssem* - *reconeiss* - *reconoissei* - *reconoysssey* - *reconoissent* -

...*io la deuandita dona Belenguera otorguei e reconoissei...* DNLO_{Pa}116-1300 ...*Bernart Sanz de Larramendi rector de la glesia d'Uztariz del bispat de Bayona reconeiss...*
 DNLO_R130-1302...*atorguam et reconoysssem et venem de manifest...* DNLO_{Pa}195-1321

recordament: n.c. 'Mémoire', 'souvenir' - *recordament* -

...*per la gracia de Deus estant en ma bona memoria et en mon bon recordament ...*
 DNLO_{Pa}14-1251.

Cierbide traduit par *juicio*²⁴⁵ mais le mot, comme *acordament*, est toujours associé à *memoria*, c'est une redondance comme en sont remplies les phraséologies de nos documents. La signification est donc la même que celle de *memoria*, c'est celle que donne aussi Levy.²⁴⁶

rector: n.c. 'Desservant d'une église' - *rector* -

...*io maiestre Arnalt rector de la ecclesia de Sant Peire de Cisia ...* DNLO_{Pa}61-1273.

²⁴⁵ELDMLON p.270.

²⁴⁶Levy Petit Dictionnaire... p.317

Reda: topo. - Reda -

...*Sancho de Reda çuria*... DNLO_E50-1261.

Lieu-dit. L'adjectif *çuria* évoque quelque chose qui pourrait être blanc, un rapprochement peut-être avec le microtoponyme *la Greda* 'la Craie', documenté à *Lizoain-Arriasoiti*²⁴⁷ mais qui est relativement éloigné d'Estella.

redempcion: n.c. 'Rédemption' - redempcion -

...*por redempcion de mos peccatz* ... DNLO_{Pa}20-1253.

Redin: topo. 'Redín' - Redin -

...*don Lop de Redin* ... DNLO_{Pa}92-1288.

Hameau de la commune de Lizoáin, mérindad de Sangüesa.

redra: n.c. 'Caution qui peut être remise à l'acquéreur au cas où l'acquisition de celui-ci est contestée.'²⁴⁸ - redra - rendra -

...*auem uos en donat fiança de redra et de saluetat*... DNLO_{Pa}195-1321 *E nos les ditz don Johan Peritz Gurea et don Miguel de Guendulain ferrer otorguam nos per tals fermes de saluetat com sobredit es, obligant ad aquo totz nostres bens mobles et heredatz que auem ni aurem d'aqui adelant d'or que trobatz sien. Sobre tot aquo encara io la dita dona Catherina et nos Maria et Catherina et Miguel et Gracia et io lo dit Peyre, donam a uos lo dit Jaymes fiança de redra de hueitanta libras de bons sanchetz nompnadament don Miguel de Viramendi ferrer, en tal manera que si per aventura fus cosa que nos ni altre omne ni femna del monde uos fissen enbarc ni enui ni demanda nenguna ni uos y metissen mala uotz. por nenguna manera ni razon del monde, que la dita fiança per conuinent uos faça quedar et redrar et toldre tot enbarc et tota mala uotz et tota playdesia e tota demanda de nos et de totz omnes et de totes femnes o si non per conuinent la dita fiança nos dongua et paguia les dites hueitanta libras de sanchetz planament, sen pleytesia nenguna a uos lo dit Jaymes o a tot uostre mandament.* DNLO_{Pa}56-1267.

Notons *rendra* sous la double influence de *redra* et *rendre*.

redrar: v. 'Rendre', 'restituer', 'retirer' - redrar - pt1 redrei - pt3 arredra - pt4 redrem - sj_p3 redria - redre - sj_p4 redrem -

...*lo partei e lo redrei de totz mes bens* ... DNLO_{Pa}59-1269 ...*que la dita fiança per conuinent uos faça quedar et redrar et toldre tot enbarc et tota mala uotz et tota playdesia e tota*

²⁴⁷Site Toponimia Oficial de Navarra-Base de Datos: <http://toponimianavarra.tracasa.es>

²⁴⁸Rendida (fiador de): Fianza que daba el obligado a la devolucion de las prendas.

Riedra (fiador de): Lo mismo que *Rendida*, in Yanguas y Miranda *Diccionario de las palabras anticuadas*... op.cit. pp.232-238.

demanda de nos...DNLO_{Pa}56-1267 ...et ab aquesta vynna e cimaquera sobredita e ab aquetz XX soltz de sanchetz sobreditz que la arredra e la aparta de totz sons bens de moble e de heretat... DMSC2-1295.

Mot nar., dérivation verbale du latin RETRO.²⁴⁹ Fautif: ...*redar*... DNLO_{Pa}197-1321 *redra* pour *redrar*... DMSC26-1338.

refar: v. 'Refaire'. - *refar* - *reffar* - pré1 *refazi* - *reffazi* -

...pera refar la dita casa si mester fazia... DNLO_{Pa}187-1318 ... refazi [io]esta carta ... DNLO_E194-1321.

refeitorèr: n.c. 'Religieux chargé du service du réfectoire'. - *refferytorer* - *reffeytorer* -

...don Pero Martinez de Peralta reffeytorer ... DNLO_E85-1286.

referir: v. 'Rétablir', Réparer' - *referir* - sj_p6 *reffergan* -

...et a referir, redrar e quedar a tot home e fema del segle... DMSC27-1338

Le sens de *referir* tel qu'il existe ici renvoie au sens du v. latin REFĒRE 'restituer', 'refaire' dont il est le continuateur.

renforçar: v. 'Renforcer' - pp *refforçatz* -

...VI. ualanchins de corda et per.X. ualanchins refforçatz ... DNLO_E75-1284 -

reformador: n.c. 'Réformateur' - *reformados* -

Per deuant nos, maestre Johan Pace, dean de Chartres, don Hugo de Vissac, caualer, et don Alfons de Rouray, governador de Nauarra, inquiridos et reformados ... DAMP118-1323.

regadiu: n.c. 'Irrigable', 'terrain irrigué' - *Reguadiu* -

...el terminat d'EzPELLI or lo Reguadiu Nou ... DMSC24-1333.

Mot ibr. à la terminaison occitanisée.

regar: v. 'Arroser' - *regar* -

...ayga de la cequia pera regar lo dit ort... DMSC49-1366.

Mot ibr. < RIGARE.

regardant: prép. 'Au regard de', 'considérant' - *regardant* -

...regardant las grantz almosnas, sacrificiçis e altres bens que se fan continuadament non çessant el dit monasteri ... DMSC25-1336.

registre: n.c. 'Registre' - *registre* -

...la nota del registre ... DMSC27-1338.

²⁴⁹ ELDMLON p.270.

Et aussi: DLE en ligne à l'article *redrar*.

regla: n.c. 'Règle' - regla -

...segont la regla de lur orden ... DMSC24-1333.

reglon: n.c. 'Ligne' - reglon - reglons -

...e fazi una rasura el segont reglon contant dejus en sus ... DMSC27-1338 ...quaranta e cinc reglons de aqui en sus ... DMSC24-1333.

Regue: anthr. - Regue -

...don Johan Regue ... DNLO_{Pa}55-1265. Errege signifie roi en basque.

rei: n.c. 'Roi' - rei - rey - reys -

...lo rey don Thibalt en Nauarra ... DNLO_{Pa}59-1269.

reina: n.c. 'Reine' - reinna - reyna - reynna -

...dona Iohana reina en Nauarra ... DNLO_{Pa}134-1303.

relacion: n.c. 'Relation' - relaçion -

...tot ço que en esta carta pot omne leyre et io lo dit don Martin d'Undiano a relaçion et çertifficacion fait a mi ... DNLO_{Pa}112-1299.

relaxar: v. 'Libérer' - relaxa - sj_p3 relaxe - pp relaxat -

...e que vertaderament no hauia pagat los ditz sissanta soltz de sanchetz de cens per la dita vinna e verger els ditz tres ans pasatz ni entendia a pagarlos, mas que li plazia e consentia, deyssa e dessenpara, relenqua, relaxa la propretat e posesion ... DMSC33-1346.

L'écriture du mot sous l'influence d'un emprunt au latin pose un problème de phonologie, la proximité de *relaxe* et *ximeniz* dans la leçon DMSC30-1345, ainsi que la forme aberrante relay dans ...quitei et relay... DNLO_{Pa}98-1291 fait pencher en faveur d'un son palatisé, l'espagnol moderne a *relajar*.

relevar: v. 'Relever', 'ôter' - releuar -

...E uolent releuar le deuantditz lurs procuradors de tota cargua de satisdation ... DAMP125-1327.

religiós: n.c. 'Religieux' - religios - religiosa - reliosa -

...saut e religios payre e seynnor frayre Guillem de Vilaret ... DNLO_{Pa}111-1298 ...religiosa abbadessa de las donas menoretas ... DMSC36-1350.

relinquar: v. 'Laisser', 'remettre' - pr3 relenqua - relinqua - sj_p3 relinque -

...deyssa e dessenpara, relenqua, relaxa la propretat ... DMSC33-1346.

Le mot vient de RELINQUERE mais les terminaisons -a du pr3 -a du pt3 et -e du sj_p3 suggèrent se soit produit analogiquement un glissement vers la première conjugaison.

remaindre/romaindre: v. 'Rester', 'demeurer' - ft3 romaindra - ft6 romaynndran - ip6 romanian -

sj_p3 remainga - remaingua - romainga - romaingua - romaynga - romayngua - sj_p5

romaingatz - sj_p6 remainguan - remainguen - romainguen - romaynngan - romayngan - romaynguen - sj_i3 romainnis - ppr remainent - remainnent - romaynent - romaynnent -
...ma macipa soltz que solia estar et mandey que tot lo remainent de totz los sobreditz dines ...
 DNLO_{Pa}77-1285. *...si per auentura hii romanian dels mens mobles...* DNLO_S101-1293...*vos les faguam quedar e redrar e tornar e tenir en patz, en manera que vos remaingua la dita vinna salua e quitia ...* DNLO_{Pa}134-1303 *...en manera que la dita vostra compra vos romainga...* DNLO_R213-1325 *...lo romaynent li demoras en sa vida i enpues sons dias fus del dit monasteri...* DMSC32-1346.

remembrança: n.c. 'Rappel' - remembrança - remembraça - remenbraça -

...Remembrança que me deu don Bernart Uezat lo que esta en Çaraguoça.X. libras e.III. soltz de tornes ... DNLO_{Pa}59-1269.

Remir: anthr. - Remir - Remiro -

...Remir Periz d'Arroniz tenente Irureta... DNLO_E6-1237.

Remirez: anthr. - Remiritz - Remiriz - Remyritz -

... io don Remirez per la Deus gracia bispe de Pampalona ... DNLO_{Pa}4-1235.

Patronyme en relation avec le précédent.

remission: n.c. 'Rémission' - remission -

...remission de nostres peccatz ... DNLO_E65-1279 -

remòrdre: v. 'Donner des remords', 'tourmenter' - remort -

...vi que assi iurauan et remort me ma cociencia que io que iurey esta paz assi ... DNLO_E48-1258.

Le sens de la phrase impose que le verbe soit au prétérit, l'écriture est sans doute fautive en raison d'un lapsus calami entre *-i* et *-t* sous l'influence du substantif *remort*.

ren: pr. ind. 'Rien', 'chose', 'quelque chose' - ren -

...que nos non uos puissam ren demandar... DNLO_{Pa}76-1284 *...uos puyscam demandar ninguna ren ...* DNLO_{Pa}97-1291. ; dans deux cas DNLO_{Pa}97-1291 et DMSC34-1348. Le mot *ren* conserve sa valeur originelle de 'chose'.

Renalt: anthr. - Renalt - Renaut -

...dona Maria Renalt... DNLO_{Pa}124-1301 *...Renaut de Bruyeras, tenedor del castel d'Estela ...* DMSC31-1345 *...dona Maria Renalt...* DNLO_{Pa}124-1301.

rencon: n.c. 'Angle de rue' - rencon -

...el recon que clamen lo Triquet ... DNLO_{Pa}181-1317.

C'est un mot ibr. emprunté à l'arabe hispanique (*rukan*) et qui a été occitanisé.

rencura: n.c. 'Rancœur', 'rancune' - rencuras -

...et totas altras yras et discordias et rencuras ... DNLO_{Pa}90-1287.

rendament: n.c. 'Affermage' - rendament -

...et sissanta liuras de bons sanchez que nos deuem uos per razon del rendament de la preuostat d'Estela... DNLO_E102-1294.

rendre: v. 'Rendre', 'remettre' - rendre - ip4 rendiem - sj_p5 rendatz - sj_p6 rendan - rendien - sj_i3 rendis - cd3 rendria - pp rendut - rendutz - renduda - ppr rendent -

...si tant era cosa que cascun an non donauem e rendiem al dit terme la dita roa de forment...DNLO_{Pa}143-1305 ...se donguen et rendien al tresor... DNLO_{Pa}187-1318 ...que'l sia renduda la carta... DMSC34-1348

renhar: v. 'Régner' - regnant - regnnant - regnante -

... regnant lo rey don Philip en Nauarra ... DMSC25-1336.

La forme *regnante* est identique en latin et en ibr.

renhat: n.c. 'Royaume' - regnat -

...dona Johana, reyna del dit regnat ... DMSC25-1336.

rènhe: anthr. 'Royaume' - Regne - regnes - Regne - regno -

...en tot lo regne de Nauarra ... DNLO_R126-1302 ...altra gent de altres regnes ... DNLO_E144-1306.

Renol: anthr. Renol -

...don Pero Renol... DNLO_{PR}54-1265.

renonciacion: n.c. 'Renonciation' - renunciacions -

....ratificam lo sobredit deute, obligations et renunciacions et totes et cada unes coses que en esta carta son escriptes ... DNLO_{Pa}191-1319.

Pour renonciar a la excepcion cf. **excepcion**.

renonciar: v. 'Renoncer à' - renunciar - pr1 renunçi - renuncii - renunçii - renuncio - pr3 renunçia - pr4 renunciam - renuciam - renunçiam - pt1 renunciei - renunciey - renunçiey - pt4 renunçiames - pt6 renunciaren - renunçiare - pp renunçiat - ppr renunçiant - renunçiant - renunçianta - renunçiantz.

...ab aquo renuciam que nos ni nostres successors per ningun tems del segle res non puisquam demandar... DNLO_{Pa}57-1269 ...renunçiant a la exception de non comptatz dines... DNLO_{Pa}64-1278 ...renuncii desuoy tot lo dreyt que io hy auiey... DNLO_E89-1287 ...e lo dit ferme e fiança renunciaren totz fos e totz hus... DNLO_{Pa}147-1306 ... renunçiey generalment et speçialment tot mon for... DNLO_{Pa}189-1318.

Pour renonciar a la excepcion v. explication à **excepcion**.

renovament: n.c. 'Renouvellement' - renouament - ...*renunciam que lo renouament d'esta carta non puisca far nengun preiudizi...* DNLO_{Pa}141-1305.

renovar: v. 'Renouveler' - renouar -

...*alguns solien anar a la dita vintena a renouar et dar la dita lur tregoa ...* DAMP139-1334 -

renta: n.c. 'Rente' - renta - rentas - rentes -

...*vint soltz de sanchez cad'an de renta ...* DNLO_{Pa}86-1287.

reparar: v. 'Réparer' - reparar -

...*mestre pera dreçar e reparar las viz e parras del dit ort...* DMSC49-1366.

repentiment: n.c. 'Regret' - repentiment - repentement - reppentement -

...*sen nuyll empediment et sen nuyll repentiment et sen nuyll engan ...* DNLO_E52-1261.

Le mot ne se rencontre que dans le type de phraséologie de l'exemple.

requerir: v. 'Requérir', 'demander' - requerir - pr4 requerim - pr6 requeren - ip - requeria - pt1 requerei - requerey - pt3 requeri - pt4 requirem - pt5 requerissen - pt6 requiriren - pp requerit - requeritz - requeruda -

Comme pour - odir - les pp ressortissent de deux conjugaisons.

requesta: n.c. 'Requête' - requesta -

...*ad requesta e mandament de les dites partides ...* DMSPR9-1357.

requiem: n.c. 'Requiem' - requiem -

...*missa de requiem...* DNLO_{Pa}57-1269.

requisicion: n.c. 'Réquisition' - requisicion - requisition - requisitions - requesation - requisiton -

...*escruii esta carta de reconoyença a requisicion e mandament de les dites partides ...* DAMP127-1328.

res: n.c./pron. ind. 'Rien', 'chose' - res -

...*me platz que a mi res non uaylla...* DNLO_{Pa}171-1314 ... *nin siei odut en ninguna res contra al mostrador d'esta carta ...* DNLO_{Pa}171-1314.

Le cas sujet représente cinq fois plus d'occurrences que le cas régime.

residència: n.c. 'Résidence' - residència - ressidència -

...*fer ressidència personal continadament en la vila de Sangossa...* DNLO_S183-1318.

resident: n.c. 'Résident' - resident - residentz -

...*per ser menoreta resident en aquel logar ...* DMSC17-1321.

respondre: v. 'Répondre' - ft3 respondera - pt3 respondi - pt6 respondiren - respondieren - pp respondit - ppr respondent -

...non era força e respondieren don Bon Macip e don Marcoles que si era força...
DNLOpa39-1255 *... renunçiey tot mon for et a la exception de non respondre a carta...*
DNLOpa171-1314...*els nos ayan dit et respondit...* DAMP118-1323.

Outre l'alignement sur le nar. le pp *respondit* de la leçon DAMP118-1323 a été influencé par la proximité du pp de *dire, dit*.

responsion: n.c. 'Plaidoirie' - responsions -

... odides les responsions de don Nicholau et de don Lop de Larruz razonadors del rei ...
DNLOpa24-1254.

respuer: v. 'Repousser' - respuer -

...prengui la candela e ardia las puynaysas e seguent las puynaysas ab la candela de seu per respuer en sus prengui se la candela al cambe ... DNLOE47-1258.

Cierbide propose *respuer* < REPONERE avec chute du -n- intervocalique ressenti comme un gasconnisme. Cependant il existe le mot latin RESPUER dont l'un des sens est 'repousser'²⁵⁰ ce qui convient très bien à la situation; le FEW relève un *respuer* en afr avec le sens de 'cracher'²⁵¹; l'occitan opte en général pour une terminaison du 2^{ème} groupe en -ibr. lorsque le verbe est issu de la conjugaison proparoxytonique en -ËRE mais ici on peut penser à un emprunt direct du scribe au latin.

restar: v. 'Rester' - pr6 restan -

...et restan altres sissanta soltz ... DMSC34-1348.

restitucion: n.c. 'Restitution' - restitucion -

...no reçebent los en conte ny en paga ny en restitucion ... DMSC12-1313.

restituir: v. 'Restituer' - restituyr -

...sian tengudas de las restituyr ... DMSC24-1333.

Reta: topo. 'Reta' - Reta -

...don Pere Semeneitz de Reta ... DNLOpa92-1288.

Hameau d'Izagaondoa, mérindad de Sangüesa.

reténh: n.c. 'Réserve', 'argent obtenu', 'gain' - retein -

...les retenen lur retein car issen de la vila ... DNLOpa36-1254.

Mot ibr.

retenir: v. 'Retenir', 'réserver', 'empêcher' - pr4 retenem - pr6 retenen - sjp1 retenguei - retenguey - retengay - sjp4 retengam - retenguam - sjp6 retenguen - pp retenuda - ppr retenent.

²⁵⁰Gaffiot p. 1372

²⁵¹FEW T.12 p.214a.

reteniment: n.c. 'Retenue', 'réserve', 'empêchement', - retenimient - retheniment - retiniment - retenement - retenement. -

...e sen nengun embarc e sen nengun reteniment ... DNLO_E85-1286. Fautif: ...teteniment...
DNLO_S1-1225

Le vocable est employé uniquement dans le cas de la formule précédente.

retonedor: n.c. 'Tondeur de drap'²⁵² - retonedor -

...Garcia de Berriocarr lo retonedor ... DNLO_{Pa}195-1321.

retorn: n.c. 'Argent en retour', 'gain' - retorn -

...que les retenen lur retorn car issen de la vila de Tudela ... DNLO_{Pa}35-1254...que cobrien
lur retorn de dintz an e dia dels auers que compreran e vendran ... DNLO_{Pa}36-1254.

Métonymie, même signification que *retein*.

retornar: v. 'Retourner', 'revenir' - sj_p1 retornia - sj_p6 retornien - pp retornada - ritornatz -

...aya a ser retornada et retornia als conffrayres de la conffraria ... DNLO_{Pa}187-1318 -

retraire: v. 'Confirmer' - retrayre -

...deuant lo rey don Sancho sobredit que vimes et hodimes testimoniar et retrayre als bons
omes de la Nauarrerria ... DNLO_S13-1250.

Difficilement interprétable, Cierbide propose 'confirmer'²⁵³, Levy indique entre autre 'répéter',
'exposer'²⁵⁴ dans le Petit Dictionnaire à l'article *retraire*.

Reue: anthr. - Reue -

...maestre Pierres la Reue ... DNLO_{Pa}100-1293.

Un lapsus dans l'écriture de *rua* serait possible si le prénom *Pierres* et le fait que le mot soit
enregistré dans l'article ROTA par le FEW²⁵⁵ argumentent pour un mot d'origine d'oïl.

revestir: v. 'Revêtir' - revestir - pp reuestut -

...sayllgua en cada un dia reuestut sobre la sepultura... DMSC24-1333.

Le pp appartient à la troisième conjugaison.

revochar: v. 'Révoquer' - pr4 reuoquam - pt1 reuoquey -

... reuoquey tot lo dreit que io hi hey ... DNLO_{Pa}123-1301.

²⁵²Levy *Petit Dictionnaire...* op.cit. p.325.

²⁵³ELDMLON p.268.

²⁵⁴Levy *Petit Dictionnaire...*p.326.

²⁵⁵FEW T.10 p.490.

Riba: topo. 'Rive' - Ribas - ribas - Ribas - Ribes - Rybes -

...*apertenencias de aigua et de ribas et de esclusa* ... DNLO_{Pa}16-1252 ... *don Ramon de la Riba* ... DNLO_{Pa}141-1305 ... *les dones de Sant Pere de Ribas* ... DNLO_{Pa}174-1314.

Le substantif onymisé a servi à désigner le couvent *Sant Pere de Ribas* situé quartier *Jus la Rocha* sur les bords de l'Arga.

Ric: anthr. - Riq -

...*don Matheu Riq* ... DAMP78-1273.

Onymisation de *ric*.

Ricard: anthr. - Ricart -

...*Domingo Ricart* ... DNLO_E10-1248 ...*don Ricard*... DNLO_{Pa}12-1250.

Ricla: topo. 'Ricla' - Ricla -

...*seynor Atorela e en Ricla e en Sangossa* ... DAMP3-1129.

Commune d'Aragon, province de Saragosse.

Rico: anthr. - Rico -

... *don Martin Rico*...DNLO_E72-1283.

Correspondant ibr. du précédent.

ricòme: anthr. 'Riche-homme'.²⁵⁶ - Richomne - ric omne - rics omes - ricx omes -

...*don Martin d'Ayuarr richomne mon cosin* ... DNLO_{Pa}174-1314DNLO ...*les rics omes e les cauallers* ... DNLO_{Pa} 114-1299.

Rieçu: topo. 'Riezu/Errezu' - Rieçu -

...*Ienego de Rieçu* ... DNLO_E52-1261.

Village de la vallée de Yerri, mérindad d'Estella.

Ripabe: topo. - Ripaue -

...*el terminat de Ripaue* ... DNLO_{Pa}216-1325.

Semble un composé de roman et de basque avec conservation de la sourde intervocalique dans le premier élément classique dans les emprunts du basque au latin: 'sous la rive'.

Ripacurçia: topo. 'Ribagorce' - Ripacurçia -

...*rey en Castela e en Aragon e en Pampalona e en Sobrarbe e en Ripacurçia* ... DAMP3-1129.

On constate le maintien de la sourde intervocalique.

²⁵⁶Ricombria: le plus haut degré de la noblesse, le riche-homme étant le plus distingué mais pas forcément le plus fortuné, in Béatrice Leroy, *Le Royaume de Navarre*, op.cit. p.261.

riu: n.c. 'Fleuve' - riu - rigo - rio - riuo -

...*d'aqui a el rigo de Gayan ... DNLO_S15-1252 ...lo riu que es nopnat Ega ... DMSC14-1318*
... *lo rio que es clamat Ebro ... DNLO_E186-1318 ... con lo riuo ... DNLO_S1-1225.*

La forme *rio* peut aussi bien être ibr. qu'oc, Brunel documentant largement cette dernière. En revanche *rigo* se retrouve en nar.²⁵⁷ et *riuo* est un latinisme.

rival: n.c. 'Ruisseau' - riual -

...*com tenen de ample del riual troa l'ort de Sancta Maria ... DNLO_{Pa}16-1252 ...con lo riual que uen de part de Sarriguren ... DNLO_{Pa}158-1309.*

Mot répandu en languedocien de RIVALIS dérivé de RIVUS.

roba/ropa: n.c. 'Habit' - roba - ropa -

...*la roba que sia donada en comanda e en garda pera obs a Uguet ... DNLO_{Pa}59-1269 ...et altra ropa... DMSC34-1348.*

C'est un collectif: 'les habits'. La deuxième forme est ibr.

robar : v. 'Voler' - robar -

...*a robar o destruyre o quemar... DNLO_E144-1306.*

Robèrt: anthr. - Robert -

...*sire Robert de Maclinges... DNLO_E10-1248.*

Robrai: anthr. - Rouray -

...*Alfons de Rouray governador en Nauarra ... DNLO_E137-1304.*

Rouvray en Côte d'Or.

Ròcha: topo. 'Ruesta' - Rocha -

...*Pedro, bispe en Rocha ... DAMP3-1129.*

Les versions latines de la charte donnent pour ce mot *Rotha* et *Rota*. Les textes médiévaux documentent *Rotha* et *Rota* pour le village de Rusta²⁵⁸ en Aragon, province de Saragosse. Une palatalisation de la dentale dans le groupe *-st-* donnant [ʃt] et une confusion avec l'affriquée palatale [tʃ] explique la graphie *-ch-* du mot.

Ròcha: topo. - Rocha -

...*rua de la Rocha del borc de Sant Cernin ... DNLO_{Pa}57-1269 ...el terminat de Pamplona que clamen de Ius la Rocha ... DNLO_{Pa}189-1318.*

²⁵⁷Rigo: *Esta forma con epéntesis consonántica es frecuente en el aragonés antiguo y otras áreas hispánicas...*, in [Miguel](#), *El de los documentos navarro-aragoneses de la del medieval" : (primera serie, documentos y glosas anteriores a 1067)* Anuario de estudios fi 11. Cáceres: Universidad de Extremadura, 1988, pp. 25-52 p.42.

²⁵⁸Gartzzen Lacasta Estaun, *El euskara en el Alto Aragón* In Cuaderno de Sección. Hitzkuntza eta literatura n°12, Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1994, pp.141-278, p221.

La tour de la *Rocha* défendait le bourg Saint-Cernin au nord. Le quartier en contre-bas appelé *Jus la Rocha* a vu son nom se basquiser en *Rotxapea* ce qui enlève toute ambiguïté sur la prononciation du mot qui provient soit du français soit du nord-occitan.

Ròcheta: topo. - *Rocheta*

...aquela plaça que es derrer las tors de pres la Rocheta ... DMSC3-1296.

Une des tours des fortifications d'Estella à relier au mot précédent.

rocin: n.c. 'Cheval' - *rocin* - *roçin* -

...no era tenguda de rendre nos lo rocin puy que era mort ... DNLO_{Pa}97-1291.

roda: n.c. 'Moulin' - *roda* - *rodas* -

...els tres cartz de demeya roda del molin del maçon ... DNLO_{Pa}98-1291 *...dos rodas de molins fariners ...* DMSC3-1296.

Yanguas et Cierbide donnent 'moulin' comme signification pour *roda*.²⁵⁹ Le basque emploie *errot* pour le moulin.

Rodrigo: anthr. - *Rodrigo* -

...don Rodrigo Rossel ... DMSC2-1295.

roèr: v. 'Charron', 'Fabricant de roue' - *roer* -

... don Pero Arceytz lo roer ... DNLO_{Pa}156-1309.

La disparition intervocalique évoque un traitement similaire au catalan *roer*.²⁶⁰

rogarí: v. 'Prière' - *rogaria* -

... a rogaria de uos ... DMSC34-1348.

Mot ibr.

Roi: anthr. - *Roy* -

...Roy Martinitz de Oyanederra ... DNLO_{Pa}136-1303.

Anthroponyme ibérique hypocoristique de Rodrigo.

Roitegui: topo. - *Roytegui* - *...don Iohan de Roytegui ...* DNLO_E135-1303.

Locatif à mettre en relation avec le mot précédent.

Rolant: anthr. - *Rollant* - *Rolan* - *Roldan* - *Rollan* -

...don Rolan d'Uritz... DNLO_{Pa}77-1285.

Roma: topo. 'Rome' - *Roma* -

...segont que manda la ley de Roma ... DNLO_E82-1286.

²⁵⁹ELDMLON p.272.

Yanguas y Miranda *Diccionario de las palabras anticuadas...* op.cit. p.233

²⁶⁰Le DCVB documente *roèr* à Alicante, in DCVB art. *rodér*.

romans: n.c. 'Roman' - Romanz -

...*lo Romanz de Troya* ... DNLO_{Pa}59-1269.

Provient de l'adv. ROMANICE 'à la manière des Romains'.

Romeo: anthr. - Romeo - Romea -

...*dona Romea*... DNLO_E11-1249 ...*Romeo Periz de Peramillera* ... DMSC26-1338.

Roncal: topo. 'Roncal' - Roncal -

...*Martin de Roncal sergent d'armes* ... DNLO_{Pa}184-1318.

Roncal, municipalité dans la mérindad de Sangüesa.

Ronçasvals: topo. 'Roncevaux' - Ronçasuals - Roncauals - Ronçauals - Ronçauls - Roncesuals - Ronceuals - Ronçeuals -

...*Orden de Santa Maria del ospital de Ronçauals*... DNLO_R213-1325. Roncevaux.

Ros: anthr. - Ros -

...*Domingo Ros broter* ... DNLO_E135-1303.

Cognomen 'roux' devenu patronyme.

Rosas: topo. - Roses - Arroses - Arroses -

...*don Orti de Roses* ... DNLO_{Pa}41-1255 ...*don Orti de Rosas* ... DAMP78-1273 ...*don Esteuen d'Arroses* ... *don Esteuen d'Arroses*... DAMP127-1328.

Les toponymes *Arrosa/Rosa/Ruesa* sont particulièrement nombreux en Navarre²⁶¹ et au-delà en Aragon²⁶², Béarn²⁶³ etc. Seulement le -s final pose problème on pourrait le rattacher à Arrosès en Béarn si l'accent n'était nettement sur l'avant-dernière syllabe. Le lien avec rosa n'est pas à écarter. Cependant dans l'enquête quadrilingue dans l'enquête quadrilingue de 1249 à propos d'un des plaignants, Martin d'Arroses d'Arberoa, Orpustan²⁶⁴ écrit *Martin d'Arroses* (*pas de maison de ce nom : sans doute nom d'origine*), l'origine pourrait être Arrosa (Saint-Martin d'Arrossa) en Basse-Navarre, le -s serait un rajout analogique.

Rosel: anthr. - Rosel - Rosel -

...*don Martin Rosel*... DNLO_{Pa}25-1254.

Même remarque que pour Ros.

²⁶¹Toponimia oficial de Navarra: Base de Datos = Arrosa: <http://toponimianavarra.tracasa.es>

²⁶²Gartzen Lacasta Estaun, *El euskara en el Alto Aragón* In Cuaderno de Sección. Hitzkuntza eta literatura n°12, Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1994, pp.141-278

²⁶³Michel Grosclaude, *Dictionnaire Toponymique des Communes du Béarn*, Pau: 1991 articles, Arrosès p. 154, Arros-de-Nay p.264, et Arros p.285

²⁶⁴Jean-Baptiste Orpustan, *Histoire et onomastique médiévales. L'enquête de 1249 sur la guerre de Thibaud I de Navarre en Labourd* In *Lapurdum* II, Bayonne: Iker/ CNRS, Université de Bayonne, 1997 pp.161-235 p.209

rotura: n.c. 'Terre défrichée' - rotura -

...*affrontada d'una part con la vynna de Sant Çaluador et del altra part con la rotura* ...
DNLO_{Pa}174-1314.

Le FEW enregistre *roupture* en moyen français pour 'terre nouvellement défrichée', l'espagnol moderne correspond au français 'fracture', 'cassure'. Le sens de *rotura* ici est le même que celui des toponymes *Labatut* en gascon.

rua: n.c. 'Rue' - rua -

...*la rua que dizèn dels Bayntz* ... DNLO_{Pa}40-1255. Fautif: *rea*

...*de l'altra part à la rea* ... DNLO_{Pa}133-1303 raua DNLO_{Pa}187-1318.

ruan: n.c. . 'Habitants de la rue principale' - ruans -

Ruans don Eneque d'Urricelqui, d'Oxoa lo baster... DNLO_R93-1288

rubí: adj.qual. 'Rubis' - rubi -

...*hun anel d'or con sa peyra rubi*... DMSC14-1318.

Le mot procède du cas régime comme en ibr. et non du cas sujet comme en français et en occitan.

Ruiz: anthr. - Ruiz - Ruitz - Ruytz - Ruyz - Roys - Royz - Roiz -

... *don Andreu Ruiz per la gracia de Deus prior del ospital de Sancta Maria de Ronçauals* ...
DNLO_{Pa}140-1305.

Patronyme à mettre en relation avec *Roy*.

rumeu: n.c./n.pr. 'Pèlerin' - Rumeu - romeu - rumeus -

...*non vendis pan ni vin a romeu si non en lur poblacion* ... DNLO_{Pa}38-1254 ...*lo camin dels rumeus*... DNLO_{Pa}90-1287.

russèl: n.c. 'Ruisseau' - russel - ruyssel -

...*tenent con lo russel* ... DNLO_E63-1277 ...*entro a el ruyssel* ... DNLO_E103-1295.

Le mot est propre à Estela dans les textes desquels il apparaît trois fois. Héritier de RIVUSCELLUS, c'est un mot du domaine d'oïl et du nord du domaine d'oc.²⁶⁵.

Sabacoa: topo. - Çauacua -

...*son clamades per nompne en basconz: ... Çauacua, ...* DNLO_R125-1302.

²⁶⁵Le FEW documente *riúséo*, *russéôou* en limousin ainsi que *ruissè* et *ruissèu* en Ht et Bas Dauphiné. FEW T.10 p.425.

Sabal: topo. - Caual - çaual - Çaual - Cauala - Çauala -

*...altra peça si es clamada Çaua*l ordoqui... DNLO_R168-1313 *...Pere Pascal Çaua*la... DMSC35-1350.

Le vocable basque *zaba*l, 'large', 'ouvert', est à l'origine de nombreux toponymes et de là a donné naissance à des patronymes.

Sabaldica: topo. 'Zabaldika' - Çaualdica -

...don Miguel Peritz de Çaualdica... DNLO_{Pa}55-1265.

Hameau d'Esteribar, mérindad de Sangüesa.

Sabalsa: topo. 'Zabalza' - Çaualça -

...Saluador de Çaualça çabater... DNLO_{Pa}176-1316.

Municipalité de la mérindad de Pampelune.

sabatèr: n.c.et n.pr. 'Cordonnier' - çabater - çabaters - çabates - çapater - capaters - çapatero - Capatero -

...don Pere Sanz d'Arguinariz çabater ... DNLO_E91-1288.

sabatería: n.c. 'Cordonnerie' - çabateria - çapateria -

...en la çabateria, tenent con la casa de don Nadal ... DMSC3-1296 *...en la çapateria, tenent de la una part con la casa de dona Maor Gonçaluiç* ... DMSC8-1305.

sabença: n.c. 'Connaissance' - sabença -

...nengun vezin ni estaiant de tota la vila nomnadament del borc de Sant Çernin ni de la Poblacion de Sant Nicholau de Pampalona non faguen ninguna iura ni ninguna empresa si doncx non fus ab mandament et ab sabença dels vint iuratz ... DNLO_{Pa}90-1287.

saber: v. 'Savoir' - saber - asaber - assaber - pr2 sabs - pr3 sap - pr6 saben - ft6 sabran - pt1 sabi - pt4 sabimes - sjp4 sapiam - sapian - pp sabuda - sauda - ppr sabent - sapient - sapien - sapient - sapin - sappian - sappien - seppan - sapiens -

...sauda cosa sia... DNLO_{Pa}127-1302 *...conuen a saber*... DNLO_{Pa}5-1236 *...doncs conuen assaber*... DNLO_{Pa}17-1252 *...et tu non sabs nengun mester*... DNLO_E47-1258 *...d'aquel qui el sap*... DMSC24-1333 *...per lo que els saben*... DNLO_{Pa}59-1269 *...millor qui sabran et puyran*... DAMP215-1387 *el sabi ne la uertat*... DNLO_{Pa}23-1254 *...nos los alcaldes sabimes*... DNLO_{Pa}34-1254 DNLO_{Pa}57 *...sabuda cosa sia*... DNLO_{Pa}33-1254 *...ni sabent per que ni per que no*... DNLO_{Pa}184-1318 *...sapient totz aquels*... DNLO_{Pa}147-1306 *...sappian totz aquels*... DNLO_E149-1307.

sabiduría: n.c. 'Connaissance' - sabiduria -

...con consseyll et sabiduria et mandament de lurs consseylls... DNLO_{Pa}181-1317.

Sabiel: anthr. - Çauiel -

...don Martin Çauiel cubeler ... DNLO_{Pa}20-1253.

Sabuceidu: topo. - Sabuceyda - Sabuceydu - Sabucoydu-

...son clamatz en bascontz e assaber conuen: ... , Sabuceydu, ... DNLO_{Pa}93-1288 ...Çauçeta ondarra, Sabuceyda, Aguireuie ... DNLO_R129-1302.

sabudament: adv. 'En connaissance de cause', 'de notoriété publique', 'à savoir'

- sabudament -

... uos deuei sabudament per mil kafiz de forment ... DNLO_{Pa}4-1235 ... com omne ua et uende Sant Cernin a la broteria del borc sabudament la qual casa se ten et es affrontada de la una part con la casa de don Felip Martin ... DNLO_{Pa}88-1287 ...ei te en donat a tu lo dit Pere Simenitz mon filtz ferme de saluetat de mi meteyssa et de trestota la mia genoylla et generation et de tot mon parentesch e de totz homnes et de totes fempnes sabudament don Miguel de Gayçarin ... DNLO_{Pa}154-1309.

sac: n.pr. - Sac -

...la orden del Sac ... DNLO_{Pa}59-1269.

Le mot 'sac' onymisé.

sacar: v. 'Enlever', 'sortir', 'tirer' - sacar - saquar - sj_p3 saque - sj_p4 saquem - pp sacat - saquat - saquatz - ppr sacant -

...gitatz et saquatz fora de tot lo regne... DNLO_E144-1306 ...encalçem et pregam o matem o saquem... DNLO_E144-1306 qui est treslat escriui e saquey de la carta original... DMSC4-1299...auran con aquo e con altres diners saquat cathius... DMSC24-1333 ...pera sacar cautijs xristians de terra de moros ... DMSC34-1348

sacrifici: n.c. 'Sacrifice' - sacriffiçis -

...las grantz almosnas, sacrificiçis... DMSC25-1336.

sacristan: n.c. 'Sacristain' - sacristan - sacristana - sacristanes -

...prior e clauer e sacristan e enffermer... DNLO_E85-1286.

sacro: adj.qual. 'Sacré' - sacras -

...non se trobauan clergues ordenatz de sacras ordens ... DNLO_S183-1318.

Mot ibr., sacro provient de l'acc. de SACER.

Sacua: topo. - çacua -

...clamatz en bascontz e assaber conuen: ... Equisoren çacua ... DNLO_R93-1288.

Sada: topo. 'Sada' - Sada -

...don Miguel de Sada ... DNLO_{Pa}55-1265.

Localité des environs de Sangüesa.

Sadar: topo. - Çadarr -

...el terrminat de Muthiloa lo clamen Çadarr... DNLO_{Pa}188-1318.

Saga: topo. - çaga -

...la benela de çaga... DNLO_S15-1252.

Ancien lieu habité situé sur le territoire d'Arriasgoiti, mérindad de Sangüesa.

Sagasetta: topo. - Sagasseta - Saguasetta .

...Per Aznaritz de Saguasetta... DNLO_{Pa}131-1302 ...don Guillem de Sagasseta çabater de Pampalona ... DNLO_{Pa}207-1324.

Lieu-dit d'Egües, Mérindad de Sangüesa.

sagèl/segèl: n.c. 'Sceau' - saiel - sael - saiell - sayell - sayel - sayels - seyel - seyell -

...ei mes aquest mon saiel en esta present carta ... DNLO_{Pa}61-1273 ...garda del saiell...

DNLO_R159-1309 el seyel del nostre amat seynnor... DNLO_{Pa}119-1300. Fautif: ...seynel...

DNLO_{Opa}119-1300, erreur commise certainement sous l'influence de *seynal*.

sagelar: v. 'Sceller', 'cacheter' - pr1 saieli - pp seyelada - seyellada - sagellada - sayelada - sayellada - saelada - sayelades - sayellades.

...io la saieli de mon saiell... DNLO_E10-1248 ...con carta publica seyelada... DNLO_{Pa}171-1314 ...sayellades con les sayels dels ditz arbitres... DNLO_{Pa}161-1310.

sagra: n.c. 'Messe' - sagra -

...pera la sagra en la eglesia de Sant Esteuan... DNLO_{Pa}174-1314.

Le qualificatif *sagra* a pris la place du nom par métonymie. La sonorisation réalisée est de même nature que celle de *sagrado*.²⁶⁶

sagrat: adj.qual. 'Sacré' - sagrada -

...Sancta Crotz, sagrada... DNLO_{Pa}90-1287.

sagrat: n.c. 'Lieu sacré' - sagrat -

...los acotat, sagrat, deffendut... DNLO_{Pa}199-1321.

En gascon le mot signifie cimetière.

Saguirduia: topo. - Saguirduya -

...son per nompne ... Saguirduya ... DNLO_R115-1300.

saial: n.c. 'Tunique', 'bure' - sayal - sayals -

...que sian vestutz de sayal cotonat çinquanta pobres... DMSC34-1348 ...catre peças de sayals cotonatz... DMSC34-1348.

Mot ibér. bâti sur *sayo* 'courte tunique', 'saie' oc. *saia*, gasc. *sajo* < SAGUM, même signification.

²⁶⁶ *sagra* s. f. consécration; sanctuaire, in Levy Petit Dictionnaire... op.cit. p.332.

Saigòs: topo. 'Saigots' - Saiguos -

...*dona Çuria de Saiguos*... DNLO_{Pa}188-1318.

Village d'Esteribar, mérindad de Sangüesa.

saion: n.c./n.pr. 'Agent subalterne de justice'²⁶⁷ - sayon - Sayon -

...*Johan de Ayegui, sayon*. DMSC27-1338.

Mot ibr. d'origine germanique.

Saiturcegui: topo. - Sayturcegui - Sayturçegui -

...*don Lop Hyniegueitz de Sayturcegui*... DNLO_{Pa}146-1306.

Saissegune: topo. - Saissegune -

...*son clamades per nompne en basconz: ... ,Saissegune,*... DNLO_R125-1302.

Saiturcegui: topo. - Saiturçegui -

...*el terminat de Saiturcegui*... DNLO_{Pa}146-1306.

Saladin: anthr. - Salhadin -

...*sire Salhadin d'Anglaura*... DMSC25-1336.

salari: n.c. 'Salaire' - salaris -

...*paguatz los ditz quatre capelans de lurs salaris*... DMSC24-1333.

Salas: topo. - Salas -

...*Santa Maria de Salas*... DMSC2-1295.

Salatambor: topo. - Çalatambor -

...*deius Çalatambor*... DNLO_E2-1232.

Lieu où se situait une des deux forteresses d'Estella.

Salba: topo. - Calua - Çalua -

...*don Iniego de Çalua*... DNLO_{Pa}176-1316.

Saldaitz: topo. 'Zaldaitz' - Çaldaytz - Çaldayz -

...*don Pere Çaldaytz corretor*... DNLO_{Pa}185-1318 ...*don Pere de Çaldayz*... DNLO_{Pa}188-1318.

Saldias: topo. 'Saldias' - Saldias - ...

Johan de Saldias... DNLO_{Pa}208-1324.

Commune de la mérindad de Pampelune.

Salhido: anthr. Saillido -

...*Martin Saillido*... DNLO_{Pa}133-1303.

²⁶⁷ SAYON. *Especie de alguacil*, in Yanguas y Miranda, *Diccionario de palabras anticuadas*... op.cit. p. 234.

salhir: v. 'Sortir' - pr3 sayll - ft3 saylldra - sayddra - ft6 saylldran - sjp3 sayllgua - sjp6 sayllgan - pp sayllada - sayllida - sayllidas -

...*tota altra res que sayddra*... DNLO_{Pa}191-1319 ...*lo sender que sayll a la carrera publica*... DMSC2-1295 ...*carta huberta en paper sayllada*... DNLO_{Pa}182-1317 ...*que en cada un an saylldran de aquels tres horts*... DMSC24-1333 ...*que sayllgan del numero*... DNLO_S117-1300 ...*que aquel capelan sayllgua en cada un dia*... DMSC24-1333 ...*con sas entradas e con sas sayllidas*... DMSC27-1338.

Salin: anthr. - Salin -

...*don Johan del Salin*... DNLO_{Pa}59-1269

Salinas: topo. 'Salinas' - Salinas - Salines -

...*Martin de Salinas*... DNLO_{Pa}59-1269 ...*Ferrant Peritz de Salines*... DNLO_{Pa}109-1297.

Trois lieux répondent à ce nom dans les mérindads de Pampelune, d'Estella et de Sangüesa.

Salomon: anthr. - Salamon -

...*Jussua fraire de Salamon Euembila*... DNLO_E6-1237.

Salt - salt -

...*Arnalt de Salt, mercader*, DMSC43-1355.

salut: n.c. 'Santé' - salut -

...*en sa bona memoria e en sen e en bona salut*... DNLO_E11-1249.

Au singulier *salut* désigne la santé, ne se rencontre qu'à Estella; on trouve *sanitat* employé une fois à Pampelune.

saluts: n.c. 'Saluts', salutations' - saluz - saludes -

...*moltes saluz e compliment*... DNLO_{Pa}61-1273 ...*saludes e amor*... DNLO_{Pa}214-1325.

Au pluriel le mot a l'acceptation de 'salutations'.

salv: adj. et adv. 'Sauf', 'intact', 'libéré', 'excepté', 'hormis' - salf - salp - salps - saluo - salua - saluas - salues -

... *salua ma fe*... DAMP3-1129 ...*salua son d'aquo fermes de saluetat d'aquesta compra sobredita salua far don Domingo Climent e Johan Climet*... DNLO_E2-1232 ...*salues et quities deliures et franques*... DNLO_{Pa}112-1299 *Et aquo son fermes de saluetat d'esta vinna e cimaquera e encenssal sobredit salf far don Gil Periz de Gorocin e don Martin de Gorocin*... DNLO_E50-1261 ...*doy ferme de saluetat d'est donatiu deuantdit salp et bon far a don Gil Martinez d'Echauarri*... DNLO_E137-1304 ...*totz los homes e las femas del segle salp nostre seynor lo rey*... DNLO_E58-1269. Fautif: ...*salt*... DNLO_E103-1295.

Dans les chaînes de mots *encenssal sobredit salf far* et *donatiu deuantdit salp e bon far*, *salf/salp* sont disjoints de l'infinitif *far* et se rapportent aux substantifs qui les précèdent, ...*encenssal*, *donathiu*, comme le confirme l'exemple de la leçon DNLO_E2-1232.

Pour l'expression la traduction de *salva ma fe*, cf. **fe**.

Salvador: anthr. - Saluador - Salbador - Salbador - Salbador - Salbador - Salbador - Salbador - Salbador - Salbador - Çaluador - Saluador -
...*la Poblacion de Sant Salbador*... DNLO_S101-1293 *la perroquia de Sant Çaluador*...
DMSC2-1295.

salvament: adv. 'En sûreté' - saluament -
...*saluament et quitiament en patz*... DNLO_{Pa}18-1253.

salvar: v. 'Garder', 'préservier' - saluar - pr4 saluem - pr6 saluen - sjp3 saluia - sjp5 saluien - pp
saluat - ppr saluant -
...*que non s'en pussen saluar*... DNLO_{Pa}55-1265 ...*uos redrem, saluem, quedam*...
DNLO_{Pa}120-1300 ...*saluen la fe de la seynnoría mayor de Nauarra*... DNLO_{Pa}109-1297
...*que vos la saluia e fagua bona*... DNLO_{Pa}175-1314 ...*uos la saluien et les faguen quedar*...
DNLO_{Pa}163-1312 ...*eyssament an saluat totes estes deuantdites viles*... DNLO_{Pa}109-1297
...*saluant la fe de la seynnoría mayor*... DNLO_{Pa}109-1297.

Salvatèrra: topo. - Saluaterra -
...*don Johan Peritz de Saluaterra, mercader*, DMSC9-1312.

salvetat: n.c. 'Sécurité', 'assurance' - saluetat -
...*fianças de redra e de saluetat*... DMSC12-1313. Fautif: ...*salueta*... DMSPR8-1339.
Le mot *salvetat* est indissociable des termes *fiança*, ferme c'est à dire des notions de garantie.
Les garants sont l'assurance que le contrat ira à son terme en toute sécurité.²⁶⁸

Sameloro: topo. - Çameloro -
...*son clamatz en bascontz e assaber conuen: ... Çameloro ualdea Çameloro uartaaquo Çameloro Olagoyena ...* DNLO_R93-1288.**Samilola**: topo. - Camilola - Çamilola - Çamilolahualde -
...*son clamades per nompne en basconz: ... Çamilola hualde, Çamilola arteta, Camilola goyena,* DNLO_R125-1302.

Samson: anthr. - Sampson - Sanpsson -
...*Sant Sampson*... DMSC18-1327.

²⁶⁸ *Fianza de salvedad, la que se daba para el cumplimiento de algun contrato*, in Yanguas y Miranda, *Diccionario de palabras anticuadas*... ibid. p. 234.

Samuel: anthr. - Samuel -

...*Samuel Calabaça*... DNLO_E6-1237.

san: adj.qual. 'Sain' - sana -

...*vimes que era sana e neta*... DAMP78-1273.

Sanç: anthr. - Sanç - Sanz - Santz - San - Sancio - Sancho - Sancha - Sanchet - Sancheta - Sanchot - Sanchuelo -

...*Sancho de Equala, ortelan*... DMSC38-1351 ...*Martin Santz*... DNLO_E192-1320 ...*don Sancio per la gracia de Deus bispe de Baiona*... DNLO_{Pa}61-1273 ...*Sancho Peritz d'Auadiano*... DNLO_{Pa}62-1277 ...*dona Sancha Lopeitz de Gongora*... DNLO_{Pa}66-1280 ...*per Gracieta e per Sancheta lurs sors*... DNLO_E58-1269 ...*Johanet e de Sanchot e de Martinet mes creatures*... DNLO_{Pa}20-1253 ...*San Diaz de Legaria*... DNLO_{Pa}112-1299.

Sanche(i)(t)z/Sanchi(t)z: anthr. - Sancheitz - Sancheiz - Sanches - sanchetç - sanchetz - Sanchetz - Sancheytz - sanchez - Sanchez - Sanchis - Sanchitz - Sanchiz -

...*Johan Sancheitz, vezin de Burguieillo*... DNLO_{Pa}112-1299 ...*dona Eluira Sanchis muyller de don Furtuynn Sanchis*... DNLO_E192-1320.

sanctoral: n.c. 'Livre contenant la vie des saints' - sanctoral -

...*un sanctoral con sas leçons*... DNLO_E169-1313.

Sandanha: topo. - Sandayna -

...*Sancho Miguel de Sandayna*... DMSPR10-1358.

Sanduru: anthr. - Sanduru -

...*io Sanduru filltz de don frayre Pero Lopeitz*... DNLO_{Pa}67-1281.

Sangòssa: topo. 'Sanguësa' - Sangosa - Sanguossa - Sanguessa -

...*don Arnalt alcalde de Sangossa*... DNLO_S13-1250.

sanitat: n.c. 'Santé' - sanitat -

...*en lur bona sanitat*... DNLO_{Pa}16-1252.

Sansoain: topo. - Sansoain - Sansoayn - Sanssoain - Sanssoayn -

...*Domingo Marteloitç de Sansoain*... DNLO_{Pa}9-1239 ...*dona Maria Arceytz de Sanssoayn*... DNLO_{Pa}153-1309.

Localité de la méréndad d'Olite.

sant: adj.qual. 'Saint' - sant - sanz - Sant - Santa - santas - sancto - Sancta - San - Sent - satç -

...*satç*... DNLO_{Pa}109-1297 ...*Sant de la Reyna*... DNLO_{PR}69-1282 ...*Sant Martin de Torrs*... DNLO_E79-1286 ...*aquez sanz Euangelis*... DNLO_R168-1313 ...*Sancto Nicholas*... DNLO_S101-1293 ...*Sancta Maria del Carmen*... DNLO_S101-1293 ...*San Johan Babtista*... DNLO_E79-1286 ...*Sent Pere de la rua mayor d'Estela*... DMSC24-1333.

Saoviar: topo. - Saouiar -

...el terminat de Saouiar... DNLO_{Pa}140-1305.

Sarà: Anthr. - sarra -

...uos dona Sarra iudeua... DNLO_{Pa}204-1323.

Sandua: topo. - Çandua - Çandiu - Zande - Çande -

...el terminat de Çandua... DNLO_{Pa}147-1306 ...el terminat de Çandua... DNLO_{Pa}147-1306

...Miguel Lopitz de Çandiu escriuan iurat public... DNLO_{Pa}141-1305 ...altra peça en Çande... DNLO_{Pa}133-1303.

Sarapuz: topo. - Çarapuç - Çaraputz - Çarapuz -

...Orti Goyquoa mayoral de Çarapuz... DNLO_E80-1286.

Sariquegui/ Sarquegui: topo. 'Zariquegui' - Çariquegui - Çariquegui - Çarquegui -

...don Pere Semeniz de Çariquegui... DNLO_{Pa}158-1309...Martin de Çarquegui, merçer... DMSC18-1327.

Localité incluse dans la municipalité de Cizur.

L'apocope de la pénultième qui a donné Çarquegui suppose qu'il y ait eu un proparoxyton à Zariquegui.

Saragossa: topo. 'Saragosse' - Çaragoça - Çaraguoça - Caragoça -

...don Pere Vernart de Çaragoça... DNLO_S183-1318 ...don Martin de Çarquegui, merçer, DMSC18-1327 ...don Bernart Uezat lo que esta en Çaraguoça.

Sarasqueta: topo. - Sarasqueta - Saraqqueta -

...el terminat de Sarasqueta... DNLO_{Pa}143-1305 ...el terminat de Saraqueta... DNLO_{Pa}140-1305.

Sarassa: topo. 'Sarasa/Saratsa' - Sarasa -

...don Tomas de Sarasa lo correyer... DNLO_{Pa}110-1298.

Il existe un lieu-dit du nom de Sarasa représenté au conseil municipal d'Iza, mérindad de Pampelune.

Sarassat: topo. 'Sarasate/Saratsate' - Sarassat -

...don Martin Ochoa de Sarassat... DMSC34-1348.

Hameau d'Iza, mérindad de Pampelune.

Sarequieta: topo. 'Zarikieta' - Zarequieta - Çarequieta -

...don Pedro de Çarequieta, podador, DMSPR8-1339.

Hameau de Lónguida, mérindad de Sangüesa.

sarment: n.c. 'Sarment' - sarmentz -

...los sarmentz que sien totz uostres... DNLO_{Pa}71-1282.

Sarra: topo. - Çarra -

...clamada de Gaztelu Çarra... DMSC2-1295.

Çarra est le basque *zaharra*, 'vieux'.

sarradura: n.c. 'Fermeture' - sarradura - sarraduras - sarradures -

...es la paret et la sarradura per mey... DNLO_E160-1310.

sarralha: n.c. 'Serrure' - sarraylles -

...quatre sarraylles et quatre claus... DNLO_{Pa}90-1287.

sarrar: v. 'Fermer', 'boucler' - sarrar - çarrar -

...no ayam poder de sarrar lo dit prat... DNLO_R106-1296.

sarrason: topo. 'Muraille', 'fortification' - sarrazon - sarrazons - çarrazon -

...la sarrazon et fortificament dels murs... DAMP215-1387 ...de sarrazons et de clausuras...

DNLO_{Pa}16-1252.

sarrat: n.c. 'Enceinte', 'enclos' - çarrat - sarrat -

... si no tan solament de dintz lo sarrat de Pampalona... DNLO_{Pa}90-1287 ...deuen lo y leyssar çarrat de peyra... DNLO_E198-1321

Sarria: topo. - Sarria -

...lo terminat de Vilatorta et de Sarrea et de Noeleta et de Murel... DNLO_E10-1248 ...don Xemen Yniguitz abbat de Sarria... DNLO_{Pa}123-1301.

Sarriguren: topo. 'Sarriguren' - Sarriguren -

...que uen de part de Sarriguren... DNLO_{Pa}158-1309...don Pero Martinez, abbat de Sariguren... DMSC4-1299.

Localité de la vallée d'Egües, mérindad de Sangüesa.

Saspe: topo. - Çaçpe -

...Martin Garceytz de Çaçpe... DNLO_R213-1325.

Saspicensu: topo. - Çaspicençu -

...don Pedro Çaspicençu l'ortelan... DNLO_{Pa}99-1292.

sastraría: n.c. 'Boutique de tailleur' - sastraría -

...en Montpesler en la sastraría... DNLO_E47-1258.

satsidacion: n.c. 'Caution' - satsidacion -

...cargua de satsidacion... AMP125-1327.

Mot ibr. directement tiré du latin.

satisfacion: n.c. 'Satisfaction' - satisfacion -

...nos fagatz satisfacion del dam e damage... DAMP127-1328 .

satisfar: v. 'Satisfaire' - satisfar - sjp5 satisfagatz - satifagatz - satisfagan -

...emendar, *satisfar e pagar*... DMSC20-1330 ...*paguen, satisfagan e emenden*... DMSC24-1333 ...*uos satisfagatz paguetz et entegretz*... DNLO_{Pa}191-1319.

Sauceta: topo. - Çauçeta -

...*per nompne Gauarr*... *Çauçeta ondarra*... DNLO_R129-1302.

Saucua: topo. - Saucua -

...*el terminat de Açotz que clamen Saucua*... DNLO_{Pa}174-1314.

savi: adj.qual. 'Sage' - sauí - sauis - sauia -

...*el hondrat et saui don Iohan Peritz*... DNLO_{Pa}191-1319 ...*hondratz et sauis*... DMSPR7-1339 ...*la honrrada e saui e honesta e religiosa dona Beatriz Montaner*... DMSC13-1315.

sason: topo. 'Epoque', 'période', 'moment' - sazon - saçon -

...*les vint iuratz que seran en aquela sason*... DNLO_{Pa}90-1287 *Gouernador de Nauarra o ad aquel qui son loc tendra la saçon*... DNLO_{Pa}112-1299.

sciència: n.c. 'Science' - sciencia - sciencia -

...*agradable uolontat e de çerta çiencia*... DNLO_E83-1286 ...*clerc uol estar et vsar, coma clerc, sciencia de clerizia*... DNLO_{Pa}187-1318

se: pr. pers. réf. 'Se' - se - s -

...*la cal casa se ten et se affronta*... DNLO_{Pa}140-1305 ...*quereillant se de la obra*... DNLO_{Pa}45-1256 *que non s'en pussen saluar*... DNLO_{Pa}55-1265 ...*que s'en anaua foras de la terra*... DNLO_E47-1258.

Sebastian: anthr. - Sebastian -

...*non lo peiten a Sant Sebastian*... DNLO_{Pa}23-1254.

sebeliment: n.c. 'Enterrement' - sebeliment - seboliment -

...*sia fayt ben et hondradament mon sebeliment*... DNLO_{Pa}153-1309 ...*mon seboliment e mon enterrament*... DMSC24-1333.

sec: adj.qual. 'Sec' - sec -

...*peces e vinnes hortz e heres vert e sec herm e poblat*... DNLO_{Pa}105-1296.

seda: n.c. 'Soie' - seda -

...*de seda e de lana et de lin*... DMSC2-1295.

sedent: adj.qual. 'Fixe', 'immobile' - ppr sedent - sedens - sedentz - sedenz - seent - sendentz - sendenz -

...*bens mobles e heredatz sendentz e mouent*... DNLO_{Pa}185-1318 ...*mouentz et sedentz*... DNLO_{Pa}140-1305 ...*sedens e mouentz*, DMSC28-1339.

segar: v. 'Faucher', 'moissonner' - seguar -

...*lo pan que era en lurs peças pera seguar...* DNLO_{Pa}34-1254.

seglar: adj.qual. 'Séculier' - seglar - seglars - segla - seglas -

...*ningun iuie ecclesiastic nin seglar...* DNLO_E186-1318 ...*alcaldes ecclesiastics o seglars...* DMSC17-1321.

sègle: n.c. 'Monde', 'temps' - segle -

...*atant com lo segle durara...* DNLO_{Pa}9-1239.

segon: prép. 'Selon' - segon - segont - segund - segunt - seguont -

...*segon que sobredit es...* DNLO_{Pa}153-1309...*segunt sobredit es...* DMSC43-1355.

segond: adj. num. 'Second' - segont - secunda - segonda - seguonda -

...*la secunda oracion...* DNLO_{Pa}17-1252 ...*la segonda vinna...* DNLO_{Pa}140-1305 ...*lo segont dimenge d'aquest mes...* DNLO_{Pa}18-1253.

Segovía: topo. 'Ségovie' - Segouia -

...*don Xemen de Segouia...* DNLO_S15-1252.

Seguin: anthr.Seguin - Seguyn -

...*Aymar Seguin...* DNLO_E10-1248.

seguir: v. 'Suivre', 's'ensuivre' - pr3 sec - pr6 seguen - ft6 seguiran - sjp3 segue - cd3 seguiria - pp

segent - seguent - seguentz - seguenz -

...*las missions que se y seguen i seguiran...* DMSC32-1346 ...*se nos seguiria damage...* DMSC32-1346 ...*en esta forma que dejus se sec:* DAMP127-1328.

segur: adj.qual. 'Sûr' - segur - segurs - segura -

...*en siatz mas firme e mas segur d'esta deuant dita compra...* DNLO_{Pa}134-1303 ...*en sien mas firmes et mas segurs d'est dit cambi...* DNLO_{Pa}140-1305 ...*que sia cumplida et ferma et segura...* DNLO_{Pa}16-1252.

seguradament: adv. 'Sûrement' - seguradament -

...*estis seguradament en les cases de don Ochoa...* DNLO_{Pa}184-1318.

seguretats: n.c. 'Sûreté' - seguritat - segurtat - segurat -

...*firmeza et segurat...* DNLO_{Pa}166-1313 ...*don Aymar Seguyn...* DMSC4-1299.

seis: adj. num. 'Six' - seis - seiss - seys - seyss - sis -

...*quaranta et seis kafitz...* DNLO_{Pa}189-1318 ...*mil et trezentz et cinquanta et sis...* DNLO_{Pa}188-1318.

seis cents: adj.num. 'Six cents' - seyscentz - seysscentes -

...*seyscentz liúras de...* DNLO_E79-1286...*seysscentes libras...* DNLO_{Pa}190-1319.

seisen: adj. num. 'Sixième' - seysen -

...*lo seysen libre con l'aparatz de Iohan Andres...* DNLO_{Pa}187-1318.

seishanta/sessanta/sissanta/sishanta: adj. num. 'Soixante' - seyssanta - sissanta - siyssanta - syssanta - sesanta -

...*sons confrayres de Santa Maria del Puy que son clamatz Seyssanta...* DMSC3-1296

...*seyssanta soltz...* DNLO_E193-1320 ...*per quanthia de syssanta liúras...* DMSC18-1327.

sela: n.c. 'Selle' - sela -

...*la sela et lo fren...* DNLO_{Pa}97-1291.

selèr: n.c. 'Sellier', 'fabricant de selle, de harnachement' - seler -

...*don Johan Peritz de Noayn, seler...* DMSC13-1315.

semblant: n.c. 'Semblant' - semblant -

...*ninguna força ni semblant de força...* DNLO_{Pa}90-1287.

Semborain: topo. 'Cemboráin' - cemborayn -

...*Aluira de Cemborayn...* DNLO_{Pa}153-1309.

Lieu-dit de la vallée d'Unciti, mérindad de Sangüesa.

semelhable: adj.qual. 'Semblable' - semeyllables -

...*en tals e semeyllables cas...* DMSPR9-1357.

S(h)emen/Simen: anthr. Xemen - Semeno - Simen - Simeno - Symen - Symeno - Xemeno -

...*don Xemen Arnalt d'Orotz caualer...* DNLO_{Pa}171-1314 ...*don Semeno d'Estraua lo podador...* DNLO_{Pa}86-1287 ...*don Simen d'Uritz...* DNLO_{Pa}140-1305.

S(h)emeniz/Simenei(t)z: anthr. - Simeneytz - Simenitz - Simeniz - Chemenitz - Semeneitz - Semenetz - Semeneyç - xemenitz - Xemeniz - Ximenis - Ximenitz - Ximeniz - Semeneytz - Semenez - Semenitz - Semeniz - Symeneiz - Symeniz -

...*seynor Simeneytz Ennicons en Greta...* DAMP3-1129 ...*Garcia Simenitz d'Arçanegui uozer...* DNLO_{Pa}152-1308 ...*don Pere Semenez de Çariquegui...* DNLO_{Pa}158-1309.

Anthroponyme en relation avec le précédent.

Semeraldea: topo. - Semeraldea -

...*Sancho d'Esnoy mayoral de Semeraldea...* DNLO_R106-1296.

Semero: anthr. - Semero -

...*Semero de Verama...* DNLO_{Pa}146-1306.

Semeroitz: anthr. - Semeroitz - Semeroytz -

...*Domicu Semeroitz...* DNLO_{Pa}86-1287.

Anthroponyme en relation avec le précédent.

sepnadura: n.c. 'Semis', 'semence' - sepnadura - ...tres arroades de sepnadura...
DNLO_{Pa}174-1314.

Comme dans les cas de *nopme* et *fempna*, et pour les mêmes raisons on constate l'apparition d'un un -p- épenthétique -

sempre: adv. 'Toujours' - sempre - senpre -

... *que'n fagatz sempre totas uostras proprias uolontatz...* DNLO_E60-1272.

Le continuateur direct du latin *semper* est très minoritaire par rapport à la locution adverbiale *totz temps*. l'adverbe *tostemps* est aujourd'hui employé dans la partie méridionale du domaine gascon.

Senat: n.c. - senat -

...*Johan Senat*... DNLO_E10-1248.

sendas: adj. num. pl. adj. num. - sendas -

...*sendas libras de olii*... DNLO_S101-1293.

Traitement ibérique du latin SINGULOS, *sendos/sendas*, a la même signification que son correspondant occitan *sengles*. La réduction du groupe consonantique -ng'l-

...en ibér. se retrouve dans *uña* < UNGULA. Ce phénomène de palatalisation a ici donné lieu à l'apparition au point d'articulation de l'occlusive -d.²⁶⁹

sendèr: n.c. 'Sentier' - sender - semder - senders - sendes -

...*ab lo semder e la vinna*... DNLO_{Pa}18-1253.

Sendol: n.c. - sendol -

...*don Sendol* ... DNLO_E10-1248.

Sendujo: anthr. Sendujo -

...*don Sendujo, carpenter*... DMSC41-1354.

senescal: n.c. 'Sénéchal' - senescal -

...*don Sancho Fernandez de Montagut senescal de Nauarra*

sengles: adj. num. 'Un pour chacun' - sengles - senglas -

...*E a totes les filles de dona Andregaylla ma cosina germana, muiller de don Bertran Johan qui fu, sengles enaps d'argent*... DNLO_{Pa}59-1269 *en aquest mon destin ne façatz sengles cartes originals*... DNLO_{Pa}187-1318.

senguna: n.ind - 'Sans aucune' - senguna -

²⁶⁹Au sujet de la palatalisation /-ng'l-/ , on trouve dans Loyd: *This particular development seems to have been limited mostly to /-ng'l-/. An other development is a strengthening of the palatal, producing a /-d-/, e.g. singulos > sendos'one each', AxunGia > enxundia'animal fat', or the variant form of escaña, escand(i)a, in Paul M. Lloyd From Latin to Spanish. Vol. I: Historical phonology and morphology of the Spanish language. Philadelphia: University of Pennsylvania Press. 1987, p.256*

...*senguna mala uoç*... DNLO_E94-1290.

Une seule occurrence dans tout le corpus contraction *de sen* et *nenguna*.

senha: n.c. 'Noria'²⁷⁰ - *cenias* - *çenies* -

...*les dos çenies primeres* ... DNLO_{Pa}189-1318.

sénher: n.c. 'Seigneur' - *seyner* -

...*nostre seyner Iesu Crist*... DNLO_{Pa}124-1301.

La formation sur le nominatif latin SENIÖR ne fait l'objet que d'une occurrence.

senha: n.c. 'Enseigne' - *seyinna* -

... *et firen seyinna en uoz y en nompne de nostre seygnor don Loys a sas armas*... DNLO_E144-1306.

senhal: n.c. 'Signe' - *seinal* -

...*seynalades de sa seinal*... DNLO_{Pa}182-1317.

senhalament: n.c. 'Signalement à la justice' - *seynnalament* - *seynnallament* -

...*mala uotz et seynnalament*... DNLO_{Pa}95-1290.

senhalar: v. sj_p5 Sens1: 'signaler'. Sens2: 'Marquer d'un signe' - *seyinnaletz* - pp *seynnalat* - *seynalades* -

...*que me seyinnaletz lo dreyt*... DNLO_{Pa}95-1290 ...*ey seynnalat de part a lo bispe et de part mi*... DNLO_{Pa}95-1290 ...*dos cargues de seu seynalades de sa seinal*... DNLO_{Pa}182-1317.

senhor: n.c. 'Seigneur' - *seingnor* - *seinnor* - *senior* - *sennor* - *sennyor* - *senyor* - *seygnor* - *seynors* - *senyos* - *seynnor* - *seynnors* - *Seynnoret* -

...*lo muyt noble poderos seinnor don Pere Remon de Rabastencx*... DAMP124-1326 ...*les hondraz e religiosos payres e seynors*... DNLO_R125-1302 ...*don Julian Seynnoret*... DMSC2-1295 ...*seinnor don Tibalt rei de Nauarra*... DNLO_{Pa}4-1235.

senhoratge: n.c. 'Seigneurie' - *seinnorage* - *seynnorage* -

...*l'amirat del bispe de qui es lo seinnorage de la vila*... DNLO_{Pa}30-1254 ...*tot mon regne ni en mon seynnorage*... DAMP3-1129.

senhoría: n.c. 'Seigneurie' - *seinnoria* - *seynnora* - *seynnoria* - *sennoria* - *seynoria* -

...*pera la seynnoria mayor de Nauarra*... DNLO_R129-1302.

senhorio: n.c. 'Seigneurie', 'pouvoir' - *seynnorio* -

...*rentas, dreytz, coyllatios, et espleytz et seynnorio que son en Surruslada*... DNLO_E209-1324.

Senossiaïn: topo. 'Senosiain' - *Senossiaïnn* -

²⁷⁰Alibert *Dictionnaire*.... op.cit. p.378.

...don Nicolau Daria, don Iohan de Senossiainn broters... DNLO_{Pa}163-1312.

Hameau de la municipalité d'Ollo, mérindad de Pampelune.

sens: prép. 'Sans' - sens - sen - sens - sen - sentz - senz - senes - ses - sns - senes - sin - sine - setz -
...per senes fin... DNLO_E46-1258 ...ses fin... DMSC30-1345 ...ni ses for... DNLO_{Pa}171-1314
...sens fin... DNLO_E60-1272 ...sen citar e sen amonestar nos e sen nengun altre
costreynniment... DNLO_{Pa}105-1296 ...per senes fin... DNLO_E46-1258 ...ses fin per que faga
d'ela e en ela totas sas proprias voluntatz... DMSC30-1345 ...sns iura... DNLO_{Pa}111-1298
...sin corrompement ningun... DNLO_{Pa}109-1297 ...sine engan... DNLO_{Pa}111-1298 ...setz
volontat et ... cosentiment et ... de tota la deuantdita conffraria... DNLO_{Pa}124-1301.

senténcia: n.c. 'Sentence' - sentencia - sentenia -

...segont la sentencia... DNLO_{Pa}161-1310 sentenia de la Cort... DNLO_{Pa}122-1301.

sentencialiter: adj. 'Sous forme de sentence' - sentencialiter -

...mando e dio per iudici sentencialiter... DNLO_R205-1323.

C'est le réemploi d'un adv. latin SENTENTIALITER utilisé comme adj. certainement en raison de sa terminaison.

sentenciar: v. 'Prononcer une sentence' - sentenciat - 'Juger' *sentenciat, mandi e doy per juyzi...*
DMSC30-1345.

Sento: anthr. - Sento -

...Iento Guoayssque fill de Sento Goayssque... DNLO_E193-1320.

septembre: n.c. 'Septembre' - septembre - setembre - setembre - setembre -

...Sant Miquel del mes de septembre... DNLO_E194-1321 Sant Miguel el mes de setembre...
DNLO_{Pa}204-1323.

Sepulcre: n.pr. - sepulcre -

...al Ospital de Sant Sepulcre... DNLO_E11-1249.

sepultura: n.c. 'Sépulture' - sepultura -

...esley ma sepultura e mon enterrament en la eglesia e monasteri de Santa Clara d'Estela...
DMSC24-1333.

sergent: n.c. 'Sergent' - sergent -

...Martin de Roncal sergent d'armes... DNLO_{Pa}184-1318.

Serna: topo. - Serna -

...terra que es clamada Serna, DMSC12-1313.

serorea: n.c. 'Religieuse' - serorea -

...io, Maria Peritz, filla don Pere Gui, serorea el dit monasteri... DMSPR7-1339.

Mot basque. On aurait pensé à une faute d'écriture si le mot n'apparaissait à deux reprises en se rapportant à la même personne dans le même texte. SEROREM<serore avec adjonction du déterminatif -a.

seror: n.c. 'Sœur' - seror - serors - serores -

...*dona Mayor ma seror*... DNLO_{Pa}14-1251 ...*dona Claria seror del dit monasteri*... DNLO_{Pa}95-1290 ...*serors menoretas del monasteri*... DMSC42-1354 ...*serores en la dita Horden de Sant Peyre*... DNLO_{Pa}211-1324.

Le cas régime est beaucoup moins fréquent que le cas sujet cependant leurs emplois sont distincts. Le continuateur de SOROR sert exclusivement pour exprimer le lien de parenté et *seror* désigne cinq fois sur sept une religieuse.

serra: n.c. 'Montagne, - serra -

...*l'altra peça de tras serra*... DNLO_S15-1252.

Serran: anthr. - Serran -

...*Bernart Serran*... DNLO_E10-1248.

serrelèr: n.c. 'Serrurier' - serreler -

...*don Pero Pascal serreler*... DNLO_E52-1261.

servici: n.c. 'Service' - seruici - seruici - seruicis - seruicis - seruissi - seruizii - seruizis -

...*lo seruici que me fi*... DNLO_{Pa}59-1269 ...*agradables seruicis*... DNLO_{Pa}124-1301
...*agradables seruizis e plazes*... DMSC1-1279.

servidor: n.c. 'Serviteur' - seruidor -

...*tres toppinas d'arampne et un seruidor*... DNLO_E169-1313.

servir: v. 'Servir' - seruir - seruiria - pt serui - sj3 serua - seruut - seruida -

...*que s'en serua de ela en sa vida*... DMSC34-1348 ...*ni me serui lealment*... DNLO_{Pa}59-1269.

sest: n.c. 'Niveau', 'état' - sest -

...*amilloratz et no apeyoratz [col] sest et el [puynt] que io les reçebey*... DMSPR6-1328. cf. **fest**.

sèt: adj. num. 'Sept' - set - siet -

...*era de mil e trezentz e setanta e set*... DMSC28-1339 ...*siet dies intratz el dit mes*... DNLO_{Pa}174-1314.

setanta: adj. num. 'soixante-dix' - setanta - setenta - *era de mil e trezentz e setanta e set*...

DMSC28-1339 ...*setenta et seys libras*... DNLO_{Pa}163-1312.

setenari: n.c. 'Argent récolté pendant les offices pour le défunt les sept jours après son décès'²⁷¹ -

setenari -

...a sons confrayres clergues del hospital de Sant Sepulcre son setenari complidament...

DMSC3-1296.

sèti: n.c. 'Installation', 'siège' - seti -

...manda que fagan son seti conplit... DMSC2-1295.

Le latin SĪTUM a subi des influences analogiques pour que l'on puisse expliquer

-i final et [ɛ] de l'occitan provenant certainement d'un rapprochement avec *sètge* < SEDICUM²⁷².

sètze - setze - setz -

...setze soltz... DNLO_{Pa}197-1321.

seu: n.c. 'Suif' - seu -

...dos cargues de seu... DNLO_{Pa}182-1317 ...candela de seu... DNLO_E47-1258.

Sesana: topo. 'Sézane' - Sezana - Cesana -

...don Creste de Sezana tenent lo castel d'Estela... DNLO_E52-1261.

Il existe une commune du nom de Sézane en Champagne.

si: conj. sub. 'Si' - si - sy -

...si no lo fissem... DNLO_{Pa}41-1255 ...sy per aventura... DNLO_{Pa}179-1316.

si: pr. pers. 'Soi' - si -

...prometem cada un de nos per si leyalment... DNLO_{Pa}187-1318.

si: n. c. 'Excuse' - si -

... que uos paguien sens ningun si per conuenent hueytanta libras... DNLO_{Opa}216-1325.

Siaurren: topo. - Çiauirren -

...clamades en basconz Vide Aderraga, Hurrizparren, Çiauirren... DNLO_R115-1300.

Siaurritz: topo. - 'Ciáurritz' - Çiaurritz - Çiaurritz -

...don Martin de Çiaurritz... DMSC13-1315.

²⁷¹La segunda modalidad de novena acumulativa estaría constituida por los setenarios, tipología muy habitual en Tudela durante la segunda mitad del siglo XIII, a raíz de las numerosas referencias encontradas en testamentos coetáneos de esta ciudad, y que consistiría en la celebración de misas durante los siete días posteriores al óbito, in Julia Baldó Alcoz *Las misas post mortem: simbolismos y devociones en torno a la muerte y el más allá en la Navarra bajomedieval** Univ. de Navarra. Dpto. de Historia. Área Medieval. p. 358
Article en ligne <http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/zainak/28/28353374.pdf>

²⁷²A l'article du site du DCVB on lit: *sembla venir del llatí sĭtus, 'lloc, situació', semicultisme que presenta una -i explicable a semblança de la del cat. ant. pati (< pactum) o presa del verb sitiar. La forma seti, gairebé tan freqüent com siti, pot esser resultat de l'analogia de setge, que té un altre origen però presenta gran afinitat semàntica.*

Alibert renvoie a l'oc *assetar*< *ASSEEDITARE, in Alibert *Dictionnaire....* op.cit. p. 634.

Lieu habité représenté au conseil municipal d'Odieta, mérindad de Pampelune.

Sicoc: topo. - Cicoq -

...per nompne en basconz: ... , *Urriztuya cicoq*, DNLO_R125-1302.

Siga: topo. - Ciga -

[...]de Ciga[...] (lacunaire) DNLO_R213-1325.

signe: n.c. 'Signe' - signne - sitne -

...mon signne acostumnat... DNLO_{Pa}66-1280 ...fiz aquest mon sitne... DNLO_{Pa}112-1299.

Silbeti: topo. 'Zibeti' - Cilbeti - Çilbeti -

...don fray Guillem mayoral de la cabanna de Cilbeti... DNLO_R129-1302.

Localité de la vallée d'Erro, mérindad de Sangüesa.

Sileguieta: topo. - Cilleguieta -

...don Pere Ennequytz de Cilleguieta... DNLO_{Pa}153-1309.

Simon: anthr. - Symon - Simonet -

...Symon Gil baldreser... DNLO_E78-1286 a Bernardon et a Simonet... DNLO_{Pa}14-1251.

simple: adj.qual. 'Simple' - simpla - simples - sinple - symple - sinpla -

...uostra simpla palaura... DNLO_{Pa}141-1305 ...simples calonges claustrans... DNLO_{Pa}18-1253
...uostra symple palaura... DNLO_{Pa}165-1313 ...sinpla palaura DNLO_{Pa}189-1318.

simplement: adv. 'Simplement' - sinplement -

...que maguer que sinplement se dan et fan escriure les ditz tregoes... DAMP139-1334.

sinó: conj. 'Sinon' - sino -

...non solien pagar sino .I. morabetin en or...DNLO_{Pa}35-1254.

Sirauqui: topo. 'Cirauqui' - Cirauqui -

...tenente los Arcx e Cirauqui... DNLO_E6-1237.

Village de la mérindad d'Estella.

sire: n.c. 'Sire' - sire - syre - sire Robert de Maclinges... DNLO_E10-1248.

Mot fr.

sirvent: n.c. 'Servant' - sirvent - siruenta -

...Iuliana, siruenta que fu de ma mayre... DNLO_{Pa}59-1269.

so: prép. 'Sous' - so -

...se obligaren so pena de mil marcs... DAMP125-1327.

SUB a donné en ibr. le préfixe savant - *sub* et la préposition so -. L'expression *so la pena* apparaît plusieurs fois dans les textes en nar. de la DAMP.

sob: prép. 'Sur' - sob -

...sob lo camin del rey... DNLO_E137-1304.

La prép. *sob* semble le résultat d'une apocope de SUPER.

soberan: n.c. 'Souverain' - soberan -

...es soberan de mi... DAMP127-1328.

Sobrarbe: topo. 'Sobrarbe' - Sobrarbe - Soarbre -

...rey en Castela e en Aragon e en Pampalona e en Sobrarbe e en Ripacurçia don Miguel de Soarbre, ortelan, DMSC15-1318.

Ancien comté du Haut-Aragon.

sobra: n.c. 'Reste', 'excédent' - sobras -

...si sobras algunas y ha... DMSC24-1333.

sobrar: v. 'Rester' - sobra - sobraua -

...si per aventura sobraua ninguna res de la dita venta... DNLO_{Pa}153-1309 *...si me sobra de vida...* DNLO_{Pa}187-1318.

sobraviure: v. 'Survivre' - sobrabiura - sobravivis -

...la que sobrabiura... DMSPR7-1339 *...calsevol de vos que sobravivis...* DMSPR9-1357.

sobre: prép. 'Sur' - sobre. *...de gardar de tot daun d'esta fermetat sobre totz nostres bens...*

DNLO_{Pa}88-1287.

sobrel: prép. 'Sur le' - sobrels -

...que io sobrels ey... DMSC34-1348

sobrecabeçalèr: n.c. 'Exécuteurs testamentaires principaux' - sobrecabeçalers -

...establissey encara io la dita dona Fina per sobrecabeçalers d'aquest mon destin... DNLO_{Pa}174-1314.

sobrecòt: n.c. 'Surcot' - sobrecot -

...del sobrecot de Vguet... DNLO_{Pa}59-1269.

sobredit: adj. ind. 'Susdit' - soberdit - sobedites - sobredita - sobreditas - sobreditç - sobredite -

sobredites - sobredittes - sobreditz - sobrediz - sobredicho - sosobredites - soredita -

...tot ço que soberdit es... DMSPR10-1358 *...lo sobredit don Semen de Cucuillo...* DNLO_{Pa}40-1255 *...les sobreditz alcaldes...* DNLO_{Pa}22-1254 *...d'estas sobreditas cosas...* DNLO_{Pa}35-1254.

sobrejubero: n.c. 'Chef arpenteur' - sobreiuuero²⁷³ -

...frayre Johan sobreiuuero... DNLO_E52-1261.

²⁷³Jubero: Persona encargada del cuidado de las medidas de tierras, in Yanguas y Miranda, *Diccionario de palabras anticuadas...* op.cit. p. 223

A propos du mot aragonais *chugo*, "joug" dans un article de Saroihandy traduit du français²⁷⁴ on trouve en note une variante *chubo*, autrefois *jubo*. La relation sémantique réside dans l'idée que celui qui arpente le champ est aussi celui qui attelle les bœufs. Le passage de [g] à [β] a dû s'effectuer à travers une vocalisation de la vélaire sous l'influence du [u] dans JUGU le bétacisme a achevé le processus.

sobrejunters: n.c. 'Responsable de la junta d'Obanos'²⁷⁵ - sobreiunctes - sobreiunters - sobreiuntres -

...les sobre escriptz sobreiunctes... DNLO_{Pa}109-1297 *...sobreiunters de la dita iuncta dels infançons d'Ouanos...* DNLO_{Pa}109-1297.

sobrenomat: adj. ind. 'Susnommé' - sobrenomadas - sobrenomatz - sobrenomnada - sobrenomnadas - sobrenomnades - sobrenomnat - sobrenomnatz - sobrenomnaz - sobrenompadas - sobrenompnada - sobrenompnadas - sobrenompnades - sobrenompnat - sobrenompnatz - sobrenonpnada - sobrenopnada - sobrenopnat - sobrenopnatz -

...aquest sobrenomat quart del hort... DNLO_{Pa}12-1250 *...d'estas sobrenomadas cosas...* DNLO_{Pa}36-1254 *...com sobrenomnades e affrontades son desus...* DNLO_{Pa}145-1306.

sobrepelís: n.c. 'Pelisse' - sobrepeliz -

...un sobrepeliz et una camisa de lin... DNLO_E169-1313.

sobreplus: n.c. 'Surplus' - sobreplus -

...lo sobreplus del loguer... DNLO_{Pa}16-1252.

sobrescriut: adj. ind. 'Susdit' - sobrescrip - sobrescript - sobrescripta - sobrescriptz - sobrescriptut - sobrescriptutz - sobrescriut - sobrescriuta - sobrescriutas - sobrescriutes - sobrescriutz - sobreescriut -

...com sobrescripta e sobrenomnada es... DNLO_{Pa}20-1253 *...aquest sobrescript testimoniage...* DNLO_S13-1250 *...de manera com sobrescriptz e sobrenomnatz son...* DNLO_{Pa}33-1254 *...aquetz morabetins sobrescriptutz com sobrescriptut es...* DNLO_S15-1252.

Sofranhon: anthr. - Soffraynnon - Soffraynon - Sofrainnon - Sofraynnon -

Sosfrainon -

...don Remon Soffraynnon... DMSC6-1301 *...lo chanfre Remon Sosfrainon...* DNLO_E10-1248.

²⁷⁴Encuéntrese también *chubo*, en otro tiempo *jubo*. De este último se formaron *jubero*, *jubada*, que aparecen con frecuencia en los textos de la Edad Media en Aragón y en Navarra, y cuya afinidad con el castellano *yuguero*, *yugada*, parece que no siempre se adivinó (Dozy hace árabe la palabra *juvada*, la cual, según dice, no está en los diccionarios, pero se usa todavía en Argelia), in Jean Joseph Saroihandy *Dialectos aragoneses* In Archivo de Filología Aragonesa LXI-LXII Institución «Fernando el Católico», Zaragoza 2005-2006, pp.363-375 p.375

²⁷⁵El responsable máximo (de la junta) era el cabo, o mayoral, encargado de la ejecución de las justicias. Con él actúan los dos mayores o sobrejunteros, in *Gran Enciclopedia de Navarra* op.cit.

sofrir: v. 'Souffrir', 'Supporter' - sj_p6 sofrisen -

...del borc se sofrisen d'esta clamor... DNLO_{Pa}45-1256.

sogra: n.c. 'Belle-mère' - sogra -

...dona Iohanna ... sogra de mi... DNLO_{Pa}197-1321.

soguèr: n.c. 'Fabricant de corde' - soguer -

...don Martin de Centruynigo soguer... DNLO_E72-1283.

solidos: n.c. 'Sou' - solidos -

...per.XII. solidos d'encens... DNLO_E53-1265.

sòl/sòlt: n.c. 'Sou' - sol - sols - solt - soltz - solz - sotz -

...I^a. soltz... DNLO_S101-1293 ...dos libras de sanchez lo dia de Sant Martin de sol a sol...

DNLO_R118-1300 ...detzen sols... DMSC24-1333 ...dos soltz de bons tornes negres...

DNLO_E75-1284.XXX^aIII. libras.VI. sotz. VIII. dines de sanchetz... DNLO_{Pa}141-1305

solament: adv. 'Seulement' - solament -

...non deuien peitar for.XX. sanchetz solament per trossel... DNLO_{Pa}22-1254.

Solana: anthr. - Solana -

...don Pero Lopez de la Solana... DNLO_E52-1261.

Deux localités au sud d'Estella sont complémentés à l'aide de *la Solana*, *Muniain de la Solana* et *Oteiza de la Solana*.

solar: n.c. 'Terrain' - solar - solars - solaz -

...vengui sobre nostre solaz... DNLO_E47-1258 ...totz les solars et les molins... DNLO_{Pa}174-

1314 ...casal e solar con son dreyt... DMSC9-1312.

Mot ibr.

solc: n.c. 'Sillon', 'limite d'une propriété'²⁷⁶ - solq -

...lo mayllol de Homessa qui es en solq de la una part de la uinna de don Domingo de Orratre... DNLO_S15-1252.

soldada: n.c. 'Sou' - soldadas -

...vint sols o vint soldadas de carlins negres. DMSC45-1355.

Le sens de *soldada* est normalement 'quantité de sous', 'qui est en rapport avec les sous'. Ici la redondance impose que le vocable soit synonyme de sous.

soler: v. 'Avoir l'habitude' - pr3 sol - pr6 solen - ip3 solia - ip6 solien -

...or el sol iudiar los plaits... DNLO_{Pa}61-1273 ...com lo cobde que homne sol mesurar terra...

DNLO_{Pa}90-1287 ...les dies que solen iscre... DNLO_{Pa}17-1252 ...solia estar.II. kafiz de

²⁷⁶ELDMLON p.277.

forment... DNLO_{Pa}59-1269 ...*la dita roa de forment que els solien donar als ditz Martin Ferrandeitz...* DNLO_{Pa}140-1305.

Solielha: anthr. - Solieilla -

...*don Miguel Periz Solieilla...* DNLO_E84-1286.

Solina: anthr. 'Zolina' - Collina -

...*dona Maria Arçetz de Collina...* DNLO_{Pa}175-1314

Localité de la comarque d'Aranguren, mérindad de Sangüesa.

soltament: adv. 'Librement' - soltament -

...*laysetz la dita vinna soltament et quitament sens enbarc...* DNLO_{Pa}211-1324 ..*far ne totas uostras proprias uoluntatz, soltament e quitament...* DMSC17-1321.

Dans l'exemple de DNLO_{Pa}211-1324 .

Dans DNLO_{Pa}211-1324 *soltament* et *quitament* sont placés là où l'on attendrait les adjectifs *solta* et *quita*. Peut-être faut-il comprendre 'en la laissant libre et dégagée de contrainte'.

soltar: v. 'Libérer', 'dégager' pr4 soltam - pp solt - solta - soltas -

...*soltam e quitam e donam aquestas heredatz...* DNLO_E10-1248 ...*que lo façan solt e quiti franc e liure...* DNLO_E50-1261 ...*bon cor et con agradable voluntat solta et quita et franquia...* DNLO_E52-1261.

Les pp de *soltar*, *solt/solta* sont des pp forts. Le mot n'existe plus en occitan actuel il s'est conservé en espagnol.

soma: n.c. 'Somme' - suma -

...*de que fu fayta suma...* DMSC32-1346.

somonir: v. 'Convoquer' ip6 somonian - pt6 somoniren -

...*fu plegada la parroquia de Santa Maria de Sanguossa en la cambra dels dotze per crida et per razon que los somonian don Domingo don Gaixion e don Mactio de Alffaro el jouen...* DNLO_S117-1300.

son: adj. poss. 'Son', 'sa', ses - son - sa - sas - sons - sos - ses -

...*con totas sas dreituras et sas apertenencias...* DNLO_{Pa}16-1252 ...*los suens bens...* DMSC2-1295 ...*don Simon Iurdan son marit...* DNLO_{Pa}71-1282 ...*sa pregaria...* DNLO_{Pa}45-1256 ...*con totz sons dreitz...* DNLO_E2-1232 ...*totz sos dreitz...* DNLO_{Pa}20-1253 ...*ses proprias uoluntatz...* DNLO_{Pa}59-1269.

Les formes atones sont nettement plus nombreuses que les formes toniques articulées.

son: pr. poss. 'Sien' - son - sons - sues -

...*coma cada un del son...* DNLO_{Pa}96-1290...*totz nostres bens coma per sons...* DNLO_{Pa}143-1305 ...*eren sues sens part de ningun...* DNLO_{Pa}182-1317.

Soracoitz - *soracoytz* - *Soraquoytz* -

...*Semen de Soracoytz*... DNLO_E52-1261.

Sorauren: topo. 'Sorauren' - *Sorauren* -

...*don Ennequo de Sorauren lo carpenter*... DNLO_{Pa}177-1316.

Village appartenant au conseil municipal d'Ezcabarte, mérindad de Pampelune.

Sorbellhida: anthr. - *Sorbeyllida* -

...*dona Sorbeyllida*... DNLO_E198-1321.

Solbellita est aussi documenté²⁷⁷. L'anthroponyme du texte résulte de la rhotacisation du *-l-* et de la sonorisation du *-t-* étymologiques.

Soria: anthr. - *Soria* -

...*el terminat de Santa Soria*... DMSC2-1295.

Soria: topo. 'Soria' - *Soria* -

...*seynor Franco Lopeytz en Soria*... DAMP3-1129.

Ville de Castille.

Soriana: anthr. - *Soriana* -

...*dona Soriana*... DNLO_S15-1252.

Sorlada: topo. 'Sorlada' - *Sorlada* - *Sorrlada* -

...*vezins de Sorlada*... DNLO_{Pa}112-1299.

Localité de la mérindad d'Estella.

Sorogoiien: topo. - *Sorogoyen* -

...*que es clamada por nompne Orachuegune de Sorogoyen*... DNLO_R118-1300.

En basque *soro* 'champ' + *goien* 'en haut'. cf. **sòrt**.

sòr: n.c. 'Sœur' - *sors* - *sos* -

...*nostres sors*... DNLO_{Pa}161-1310.

Le mot *sor* désigne le rapport familial. Pour la religieuse, la nonne, le noc. préfère *seror*. Un seul cas ambiguë sur les 62 occurrences: ...*dona Eluira Climent, ma sor, menoreta*, ...DMSC34-1348. Mais finalement là non plus *sor* ne signifie pas religieuse. cf. **seror**.

sòrt: n.c. 'Sort', 'hasard' - *sort* -

...*la qual vinna a la dita dona Belenguera escadi en sort et en particion*... DNLO_{Pa}123-1301

...*si por ventura li caya la sort*... DNLO_S183-1318.

²⁷⁷ Eunat Mirones Lozano *Sobrenombres de judíos navarros en euskera*... op.cit. p.258.

sòrt: n.c. 'Champ' - sort - sortz -

...les dites partides se tenguien ben per pagatz ... cada vn de les dites lurs sortz...

DNLO_{Pa}147-1306 *...sobre la sort de don Bertholomeu Marra...* DNLO_{Pa}12-1250.

L'origine de *sort* est la même que le mot précédent *sort* < SORTEM . Le tirage au sort de terrain a fini par métonymie à désigner le terrain lui-même.

sortilhament: n.c. 'Tirage au sort' - sortillament -

...carta d'auenença e de particion e de sortillament... DNLO_{Pa}147-1306.

sospeita: n.c. 'Opinion', 'Impression' - sospeyta -

...la bona sospeyta que io ei en el... DNLO_{Pa}59-1269.

sostenir: v. 'Soutenir', 'appuyer' - sostenir - sj_p6 sostengan - *...per sostenir et far ualer...*

DNLO_{Pa}174-1314 *...que sostengan e tengan en pe los deuantditz heredamentz*

... DMSC24-1333

Sotero: anthr. - Sotero -

...don Sancho Sotero... DMSC2-1295.

soterrada: n.c. 'Enterrer' - soterrada -

... et cant siay soterrada sia huffert et dat lo dit drap... DMSC34-1348.

Sotés: topo. 'Sotés' - Sotes -

...don Guillem de Sotes lo çabater... DNLO_{Pa}41-1255.

Ville de la Rioja.

Sotirana: topo. - Sotilana - Sotirana -

...don Hyenego de Sotirana l'arciagne de Santa Gemma... DNLO_{Pa}4-1235 *... don Yenego de Sotilana chantre...* DNLO_{Pa}41-1255

soto: n.c. 'Bois', 'bosquet' - soto -

...apres lo soto de Pampalona... DNLO_{Pa}187-1318.

Du latin SALTU.

sosprior: n.c. 'Sous-prieur' - çozpriora - sozpriora - sopriora -

...Maria Martin Bonifaçi, sozpriora... DMSPR7-1339 *...dona Atheresa Remiritz sopriora...* DNLO_{Pa}211-1324.

su : adj. poss. 'Son', 'sa' - su -

... quarton de casa uendut con su hort... DNLO_{Pa}120-1300. *...con su hort...* DNLO_{Pa}120-1300

...a su mi medeys enseble cada un per lo tot... DNLO_{Pa}203-1322 *...su hermandat...*

DNLO_{Pa}174-1314.

sua: adj. poss. 'Sa', 'ses' sua - suas - sues - suens - suya -

...*la sua cosa propria*... DNLO_{Pa}163-1312 ...*las suas cosas*... DMSC2-1295 ...*la sua cosa propria*... DMSC41-1354.

Suaceta: topo. - Cuaçeta - Çuaçeta -

...*son clamatz en bascontz e assaber conuen: ... Cuaçeta ondarra*, DNLO_R93-1288.

Suaçu: topo. - Çuaçu - Cuasu -

...*Maria de Çuaçu*... DNLO_{Pa}146-1306 ...*Miguel de Cuasu*... DNLO_{Pa}146-1306.

Suau: anthr. - Suau -

...*Remont Suau*... DNLO_E10-1248.

successor: n.c. 'Successeur' - succesors - successors - successos - subcessors -

...*per els et per lurs succesors*... DNLO_{Pa}90-1287 ...*per els et per lurs successors*... DNLO_{Pa}90-1287.

subdelegat: n.c. 'Subdélégué' - subdelegat -

...*don Pere Arnalt archipreste de Labord iudge subdelegat*... DNLO_{Pa}61-1273.

Subiaçaga: topo. - Çuuiçaga - Cuuiayçaga - Cuuiçagua -

...*en bascontz e assaber conuen: ... , Çuuiçaga*... DNLO_R93-1288 ...*nompne en basconz: ... , Cuuiayçaga*... DNLO_R93-1288.

Subiaran: topo. - Çuuiaran - Cuuiaran -

...*la dita cabana Çuuiaran Vellarat*... DNLO_R205-1323

Subiça: topo. - Subiça - Suuyça -

...*dona Aynes Peritz de Subiça*... DNLO_{Pa}105-1296 ...*Martin Yniguitz de Suuyça*... DNLO_E186-1318.

Localité du conseil municipal de Galar, mérindad de Pampelune..

Subielqui: topo. 'Zubielqui' - Çuuielqui - Çuelque -

...*don Pascal Arceiz de Çuuielqui*, DMSC1-1279.

Village appartenant au regroupement de communes d'Allín, mérindad d'Estella.

Subilala: topo. - Cuuilala -

...*don Sancho de Cuuilala*... DNLO_R138-1304.

subscriure: v. 'Signer' - subscriuey - subscriui -

...*qual treslat subscriuey*... DNLO_{Pa}180-1316 ...*les coses sobredites subscriui et fi*... DNLO_{Pa}180-1316.

substància: n.c. 'Substance' - substànçia - sustancia -

...*non creysent nin mermant en la substànçia*... DMSC24-1333 ...*sustancia ni de ninguna res que conteingua en les cartes*... DNLO_{Pa}141-1305.

substituir: v. 'Substituer' - substituyr - sj_p6 sustituyssquan - substituyt - substituytz -
...*substituyr un altre en loc de si...* DMSC24-1333 ...*substituyssquan en loc de aquel...*
DMSC24-1333 ...*sera o seran substituyt o substituytz...* DMSC24-1333.

Sudair: topo. 'Zudaire' - Çudayr -
...*Lopitz, abbat de Çudayr...* DMSC29-1340.
Village d'Améscoa Baja, mérindad de Pampelune.

Sufia: topo. - Çuffia - Çufia -
...*Martin Sanchiz de Çuffia*, DMSC43-1355 ...*dona Durança de Çufia...* DNLO_E10-1248.

suficient: adj.qual. 'Suffisant' - suffiçient - suffiçientz - sufiçientz -
...*sia bon, ydoneo, suffiçient...* DMSC24-1333 ...*sas labors sufïçientz...* DMSC36-1350.

suficientment: adv. 'Suffisamment' - sufiçientment -
...*totas sas labors sufïçientment...* DMSC36-1350.

Suli: anthr. 'Sully' - Suli -
...*don Henrric, seynnor de Suli, boteyller de França, guouernador en Nauarra...* DMSC20-1330.

Suloeta: topo. 'Zulueta' - Çuloeta -
...*don Sancho Lopeitz de Çuloeta lo padador* (sic) DNLO_{Pa}120-1300.
Village appartenant au conseil municipal de Noáin, mérindad de Sangüesa.

Sunsarren: topo. 'Zunzarren' - Çunçarren -
...*don Orti Garbala de Çunçarren...* DNLO_{Pa}120-1300.
Lieu habité de LIZOAIN-ARRIASGOITI, MERINDAD DE SANGÜESA.

suplicar: v. 'Supplier' - suplicar - pr₄ suplicam - pp suplicat -
...*suplicar e a requerir e clamar merçe...* DAMP124-1326 ...*suplicam et requirem a uos...*
DAMP118-1323 ...*auissem a uos et a quada un de uos suplicat et requerit...* DAMP118-1323.
L'absence de sonorisation du [k] intervocalique dénote un emprunt savant.

suplicacion: n.c. 'Supplication' - suplication - supplication - suplications - suplicacions -
...*coma el auis fayta suplication...* DNLO_{Pa}184-1318 ...*apres faytas per nos a uos muytas*
vegadas las ditas suplicacions... DAMP118-1323.

Suraondoco: topo. - Suraondoco -
...*si es clamada Suraondoco uidaondoa...* DNLO_R168-1313.

Suria: anthr. - Çuri - çuria - Çuria -
...*dona Çuria de Saiguos...* DNLO_{Pa}188-1318 ...*Sancho de Reda çuria...* DNLO_E50-1261
...*don Pere Çuri...* DAMP125-1327.

Suriain: topo. 'Zuriain' - Çuriaynn -

...frayre Domingo de Çuriaynn... DNLO_{Pa}59-1269.

Hameau d'Esteribar, mérindad de Sangüesa.

Suriburbu: topo. - curiburbu -

...aquels casals que io hey en Curiburbu... DNLO_{Pa}77-1285.

Surucaïn: topo. 'Zurucuáin/Zurukuain' - Çuricuynn -

...Miguel Sanz de Çuricuynn... DNLO_E135-1303.

Village de la vallée de Yerri, mérindad d'Estella'.

Surruslada: topo. 'Sorlada' - Surruslada -

...rentas, dreytz, coyllatios, et espleyzt et seynnorio que son en Surruslada... DNLO_E209-1324

...las aldeas de Surruslada et de Burguiello... DNLO_E209-1324.

Municipalité de la mérindad d'Estella.

sus : adj. poss. 'Ses', 'leurs' - sus -

...con totas sus apertenenças... DNLO_{Pa}4-1235...V. buys d'Andia con sus cotos...

DNLO_{Opa}140-1305 ... Maria que fo e sus criatures... DNLO_{Opa}143-1305.

Bien que présente la solution ibérique est très minoritaire.

sus: prép. 'Sur' - sus -

...com homme ua a Mutiloa de sus... DNLO_{Pa}173-1314 ...seran de set ans en sus... DNLO_{Pa}90-

1287 ...afrontada es de part de sus... DMSPR8-1339.

La préposition *sus* est accompagnée en permanence dans nos textes d'une autre préposition *de* ou *en* pour former des locutions adverbiales *de sus*, *en sus*.

suso: adv. 'Dessus' - suso -

...afrontada es de suso... DNLO_{Pa}162-1312.

La seule fois où il apparaît *suso* < SURSUM est associé à *de* dans *de suso*, 'au dessus'.

Suturrio: anthr. - Çuturrio -

[...]çuturrio enffermer (lacunaire)DNLO_E85-1286.

ta: adj. poss. 'Ta' - ta -

...et tu non sabs nengun mester con que podisses gaynnar ta vida... DNLO_E47-1258.

L'adj. poss. de la 2^{ème} pers. n'existe qu'au féminin dans le corpus.

tabla/taula: n.c./n.pr. 'Table' - tabla - taula - Taula - Taulas - tablas - Tabla - Tablas - Tables -

...don Martin Periz l'arciagne de la Taula... DNLO_{Pa}4-1235 ...don Guillem de las Taulas...

DNLO_{Pa}14-1251...Pero Periz de la Tabla... DNLO_E75-1284 ...la taula dels clergues de Sant

Iamme... DNLO_S101-1293 ...*don Pascal de les Tables...* DNLO_R151-1307 ...*dos tablas...* DNLO_E169-1313.

La *Tabla* comme n.pr. désigne une haute dignité de l'évêché de Pampelune dévolue à un archidiacre. cf. **arcidiagne**.

taça: n.c. 'Tasse' - *taça* - *taças* -

...*una taça d'argent...* DNLO_{Pa}77-1285 ...*seys taças et hun pucher d'argent...* DMSC34-1348.
...*en tot mon regne...* DAMP3-1129.

Tafalla: topo. 'Tafalla' - *Tafailla* - *Tafaylla* - *Taffaylla* - *Altafala* -

...*fussen en Tafailla...* DNLO_{Pa}45-1256 ...*seynor Enequo Semeneitz en Calatayu e en la deuant dita Altafala...* DAMP3-1129.

Ville de la mérindad d'Olite. L'origine du mot serait arabe ce paraît confirmer la forme *Altafala*.²⁷⁸

talhador: n.c. 'Tailloir', 'planche à trancher' - *tailladors* -

...*ardent leyna et escueles et tailladors...* DNLO_{Pa}184-1318.

tal: adj. ind./pron. 'Tel' - *tal* - *tals* - *tales* - *atal* - *atals* - *tasl* -

...*romaynguen per totz temps per tals com sobredit es...* DNLO_{Pa}90-1287...*atorguam nos per tals ferrmes et fiançes...* DNLO_{Pa}188-1318 ...*otorgam nos per tales fermes de saluetat...* DMSC15-1318 ... *per tal que non lo matassen...* DNLO_{Pa}184-1318 Fautif: ...*tasl...* DNLO_S101-1293.

Comme pron. *tal* sert à former la locution conjonctive *per tal que* 'afin que', 'pour que'.

talant: n.c. 'Sentiment' - *talant* -

...*de appareyllada deoucion con bon talant...* DNLO_{Pa}119-1300.

talar: v. 'Détruire', 'dévaster'²⁷⁹ - *talar* -

...*no ayen anar a estragar ni a talar...* DNLO_{Pa}109-1297.

talha: n.c. 'Impôt' - *taylla* -

...*que uos paguetz tota taylla de vila...* DNLO_E53-1265.

talhar: v. 'Défricher' - *tayllar* -

...*atorguy uos totz les montz per per tayllar...* DAMP3-1129.

tan: adv. 'Si', 'tellement', 'aussi' - *tan* -

...*coses tan malfaytes uolis far escarment per que la bona gent podissen biure segurs en lurs*

²⁷⁸ mikelbelasko.blogspot.com/2010/01/tafalla.html

²⁷⁹ Levy Petitdictionnaire... op.cit. p.356
DCVB en ligne art. *talare* : *del llatí medieval talare*, mat. sign. que ve del germ. **tālōn*, 'devastar'.

cases... DNLO_{Pa}184-1318 ...que non ayan valor si non tan solament aquesta que es escriuta... DNLO_{Pa}16-1252 ...que i façatz ades casa a tan ben feita o millor com aquela... DNLO_{Pa}86-1287.

L'expression *si no tan solament* revient à trois reprises dans les textes, elle a la signification de 'sinon uniquement' avec *tan* qui vient marquer l'intensité.

tant: adj. ind. 'Autant', 'tant', 'tel' - *tant* - *tanta* - *tantas* - *tantes* - *tantz* -

...I. morabetin en or, o tantz de diners que valissen... DNLO_{Pa}35-1254 ... lo sobredit ort tant quant es de lonc et d'ample... DNLO_{Pa} 157-1309 ...tantas quantas que son assi com tenen de lonc d'ample... DNLO_{Pa}179-1316 ...prendre totz nostres bens et ne vendien et fermien tantz et paguien a uos... DNLO_{Pa}202-1322 ...a las que no son ueladas cada doblen solt tanta en quanthia e montament de set liúras... DMSC24-1333 ...lo loguer de tantz dies com tengut l'auia... DNLO_{Pa}97-1291.

L'adj. ind. entre en composition de nombreuses locutions conjonctives comme corrélatif de *quant/cant, com, que*. Ainsi avons nous pour exprimer 'tel que': *tant quant* qui reprend la tournure latine TANTUS QUANTUS *...tanta quanta es (aquesta deuant dita uinna) entegrament assi coma ten de lonc et de ample... DNLO_{Pa}163-1312, tant cant com, ...tanta canta es asi com ten de lonc e de ample... DNLO_{Pa}96-1290; pour exprimer 'autant que': *tant que*, leçon DNLO_{Pa}35-1254 in supra, *tant com*, DNLO_{Pa} 97-1291 in supra.*

Parfois la préposition *de* s'interpose entre l'adj. ind. et le substantif quantifié *...vendre e fermer tantz de nostres bens... DNLO_{Pa}176-1316.*

tanarí: n.c. 'Tannerie' - *taneria* - *tanarias* -

...es contengut al tinent de las tanarias... DNLO_S101-1293 ...sa taneria de Tudela... DNLO_{Pa}35-1254.

tanben: adv. 'Aussi' - *tamben* - *tan ben* -

...amendar tan ben com lo principal... DNLO_{Pa}100-1293 ...tan ben de nozedos como de tota calsseuol altra cosa... DMSC9-1312 ...tamben lo mayor como lo menor... DNLO_E144-1306.

tant: adv. 'Autant', 'tant' - *tant* - *tan* -

...et les vint tant tost que enbiaren per els DNLO_{Pa}184-1318 deuen li ser donatz tan per tant como altre hi dara... DNLO_E80-1286 ...que nos sia abatut tant del dit trebut... AMP127-1328 ...que si tant era cosa que non vos guardasen et tenguisen totes les sobredites coses... DNLO_{Pa}112-1299.

Adverbe, *tant* participe à la construction de locutions conj. comme: *tro/ata tant que*, 'jusqu'à tant que' *...tro a tant que pagat vos auey... DNLO_{Pa}111-1298 ...ata tant que los ayam gitat...*

DNLO_E144-1306; *tant tost que*, 'aussitôt que' ...*et les vint tant tost que enbiaren per els...*
DNLO_{Pa}184-1318.

tàpia: n.c. 'Torchis', 'pisé' - tapias - tapiés -

...*alçar las tapias...* DMSC24-1333 ...*la dita casa que sia fayta de bones tapiés...*
DNLO_{Pa}181-1317.

Taprador: topo. - Taprador -

...*seynor Caxa en Nagera e Taprador...* DAMP3-1129.

Taprador est entre crochets dans la documentation de l'AMP qui est la traduction occitane de textes en latin. Dans les versions originales, DAMP1-1129 et 2-1129 il correspond à *T(h)arocha*: il s'agit de *Daroca* en Aragon dans la province de Sarragosse.

Taraçona: topo. 'Tarazona' - Taraçona -

...*Miguel, bispe en Taraçona...* DAMP3-1129.

Ville d'Aragon au sud de Tudela.

tard: adv. 'tard' - tart -

...*al mas tart d'esta primera festa de Sant Johan Babtista...* DNLO_E82-1286.

tarzar: v. 'Tarder' - sj_p6 tarzassen -

...*tarzassen que nols cobrassen...* DNLO_{Pa}57-1269.

Seul témoignage avec *palazina* – cf. supra – dans tout le corpus d'un passage de l'occlusive -*d* en fricative -*z*. C'est une évolution normale et généralisée en occitan, mis à part l'ouest et le sud de la Gascogne, que le [d] intervocalique étymologique se transforme en [z].

Tashonar: topo. 'Tajonar' - Tayssonar -

...*don Lope Peritz de Tayssonar lo tender...* DNLO_{Pa}152-1308.

Commune faisant partie du conseil municipal d'Aranguren, mérindad de Sangüesa.

taxacion: n.c. 'Taxation' - taxation -

...*sens altra taxation...* DNLO_{Pa}189-1318.

te: pr. pers. - te - t' -

...*ei te en donat a tu...* DNLO_{Pa}154-1309 ...*tu per que t'en eres vengut?* DNLO_E47-1258.

teishedor: n.c./anthr. 'Tisserand' - Texedor - teyssedor - tyssedor - Teissedor -

...*don Miguel Periz d'Arraztia texedor...* DNLO_E160-1310 ...*Miguel de Berroeta lo teyssedor...* DNLO_{Pa}110-1298. ...*Jordan Teissedor...* DNLO_E10-1248.

teishèr: v. 'Tisserand' - texer -

...*Pere Iohan d'Auerin texer...* DNLO_E84-1286.

telhèr: n.c./anthr. 'Toilier', 'Fabricant de toile' - *teiller* - *Teyler* - *teyller* - *Teyller* -

...*don Johan d'Yatz, teyler*. DMSC9-1312...*Domingo Periz teiller*... DNLO_E63-1277.

...*Domingo Periz Teyller*... DMSC1-1279.

teishendería: n.c. et topo. 'Tisseranderie' - *Teissenderia* -

...*la rua de la Teissenderia uieilla*... DNLO_{Pa}141-1305.

Deux mots proches, *techendairia* et *teyssendaria* sont documentés respectivement à Narbonne en 1254 et dans le Tarn et Garonne en 1405.²⁸⁰

Temple: n.pr. 'Le Temple' *Temple* - *Tenple* -

...*la orden del Temple*... DNLO_E107-1297.

temporal: adj.qual. 'Temporel', 'séculier' - *temporals* -

...*tot les bens temporals e spirituals*... DNLO_R125-1302.

temps: n.c. 'Temps' - *tems* - *tenps* - *tem* - *tepms* - *teme* - *teumps* - *temns* - *tiempos* -

...*teme es de pagar*... DNLO_E70-1282 ...*les fi en son tems*... DNLO_{Pa}24-1254 ...*tenedor o tenedors per tenps seran del dit hort*... DMSC28-1339DNLO_{Pa}12-1250 ...*quitis per totz tepms*... DNLO_{Pa}152-1308.

tenda: n.c. 'Boutique' - *tendas* -

...*las tendas que me dona dona Mayor*... DNLO_{Pa}14-1251 ...*aqueles mies tendes*... DNLO_{Pa}59-1269.

Le mot est pris dans son acception ibérique.

tendèr: n.c. 'Boutiquier' - *tender* - *tendes* -

...*don Garcia Arnalt lo tender*... DAMP78-1273 ...*Paschal de Badoztayn et Iohan de Gaçeo tendes*... DNLO_{Pa}189-1318.

teneder: adj.qual. 'Possesseur' - *tenedera* - *tenidera* -

...*qu'en siey tenedera et espleitadera*... DNLO_E70-1282 ...*poderosa e tenidera*... DMSC3-1296.

A l'instar du gascon et de l'espagnol le suffixe -TORIUM/TORIAM a donné en noc. des mots en -*er/-era* comme *tenedera* pour porter une idée de capacité.

tenedor: n.c. 'Possesseurs' - *tenedors* - *tenedos* - *tenidors* -

...*uos o qualsquer sian tenedors*... DMSC8-1305 ...*uos o qui que tenedor o tenedos seran*... DMSC39-1352 ...*calsque sian tenidors de la dita casa*... DNLO_E85-1286.

²⁸⁰FEW T.13/1 p.292a.

tenència/tenença: n.c. 'Propriété', 'possession' - tenència - tenença -

...sens titul de tenència... DMSC49-1366 ... apoderant a uos del hus et de la tenença et de la propietat de la dita vinna... DNLOpa203-1322.

Fautif: *...renença... DNLOpa25-1254*, erreur certainement due à un problème de ductus proches entre les lettres *r* et *t*.

tenent(e): n.c. 'Occupant', 'résident', 'tenant', 'responsable' - tenentz - tenente -

...els eren tenentz de la força... DNLOpa29-1254 ... don Johan de Bidaurre tenente los Arcx e Cirauqui... DNLOE6-1237 ...era tenent de la deuant dita casa... DNLOpa86-1287.

Dans DNLOpa86-1287, l'occupant de la maison paie un cens il n'est donc pas propriétaire. Le -e final de *tenente* est d'influence ibr.

tenir/tener/tendre: v. 'Tenir', 'posséder', 'obliger', 'avoir', 'maintenir' - tenyr - tener - tendre - pr1

tenc - tenci - pr3 tien - ten - tene - pr4 tenem - pr5 tenetz - pr6 tenen - ft1 tendrey - ft3 tendra - tenra - ft4 tendrem - ft5 tendretz - ft6 tendran - pt1 tengui - tenguy - tenguui - toui - pt4 tenguim - tenguimes - pt6 tenguiren - teguien - ip3 tenia - tengua - ip4 teniem - ip6 tenian - sjp1 tengay - tenguey - tenguei - sjp3 tienga - tenga - tengua - sjp4 tenguam - tengam - sjp5 tengatz - tenguatz - tengaç - sjp6 tengan - tenguan - tenguen - tiengan - sji1 tenguissi - tenissey - sji3 tenis - tenguis - touies - sji4 tenguisssem - tenissem - sji5 tenguissetz - sji6 tenguisen - cd6 tendrien - tengut - tenut - tentengut - tengutz - tenguz - tenutz - tenguda - tengudas - tengudes - ppr tenet -

...nos en ela y auem et tener y deuem... DMSPR8-1339 ...los bens del dit monestery moble e rayz pera que uos touies a els... DNLOE72-1283 ...vedi et toui et ley una carta... DNLOpa180-1316 ...son asi com tenen del lonc e de ample... DNLOpa145-1306 a tenyr et conplir tot ço que sobredit es... DNLOE186-1318 ...teguien lo assi ben .XIII. ans... DNLOpa23-1254 ...de l'altra part se ten ab lo parral... DNLOpa16-1252 ...dont ela se tien ben per pagada... DNLOs15-1252DNLOr168-1313 ...les cartes que io tenc... DNLOpa59-1269 ...mandi, ordeni et tenci per ben... DMSC34-1348 ...se tendra des lo primer dia... DNLOpa28-1254 ...sobre juras que el tort lis tenra... DMSC2-1295 ...que o tendran et o cumpliran... DNLOpa16-1252 ...d'esto que se tiengan per pagatz... DNLOs101-1293 ...la tienga en tota la sua vida... DNLOs101 ...qui nos tendrem per ben... DMSC22-1330 a qui vos per ben tendretz salues... DNLOpa112-1299 ...vi, teny et ley la sobredita carta... DNLOpa180-1316 ...las cartas feitas de la donaçion que tene la dita Orden... DNLOE83-1286 ...como el tenis a cens una vinna... DMSC30-1345 ...que per ostages que io tenissey... DNLOpa100-1293 ...les cartes que uos tenetz... DNLOpa141-1305 ...que o tengam leyalment sens engan... DNLOpa71-1282 ...que tengatz e possediscatz... DNLOpa105-1296 ...et si no que tengay ostages... DNLOE91-1288

...no era tenguda de rendre nos lo rocin... DNLO_{Pa}97-1291 ...sian tengudas de las restituyr... DMSC24-1333DNLO_{Pa}124-1301 ...et io de uos agui et reçebi ont ben per pagat me'n tengui... DNLO_{Pa}202-1322 *tenguia pagat*... DNLO_E135-1303 ...nos tenguim per pagat... DMSC18-1327DNLO_{Pa}112-1299 ...si per auentura non uos tenguisssem... DNLO_R159-1309 ...manda e uolgui e teni per ben... DMSC2-1295 ppr tenet... DNLO_{Pa}16-1252. Fautif: pr3 ...tent... DMSC34-1348.

A l'instar du verbe *aver* et sur son modèle, *tenir* a propagé à partir du préterit TENŪI le morphème -g- comme nous l'avons vu pour d'autres verbes. Ces formes sont largement dominantes au pt au sj_i et au sj_p et pour ce dernier elles constituent la totalité. D'autre part on constate la présence d'un pt1 *toui* et d'un sj₃ *touies* ayant une morphologie propre à l'ibr. mais dont la désinence pour le premier en -i est oc.

Deux hapax sont à noter, le pr1 *tenci* de la leçon DMSC34-1348 et le pr3 *tene* de DNLO_E83-1286. Le premier associe en même temps deux terminaisons possibles de la première personne du présent de l'indicatif -c et -i. Quant au second l'apparition d'un -e final à ce temps et à cette personne dénote une influence castillane.

On sait que dans le domaine gallo-roman les infinitifs VENĪRE et TENĪRE ont subi une attraction réciproque et l'on y trouve les paires analogiques *venir/tenir* ou *viéner/tiéner*. Cela explique que se côtoient la forme analogique *tener* sous influence ibérique et *tenir* plus gallo-roman. Comme en catalan on trouve un infinitif *tendre* construit sur le futur. Cf **istre**.

tenor: n.c. 'Teneur' - tenor -

...la tenor de les presentz letres... DNLO_{Pa}119-1300 ...la tenor de la carta... DNLO_{Pa}141-1305.

tèrç: adj. num. 'Tiers' - terz -

...lur terz de ortz... DNLO_{Pa}16-1252.

tercèr: adj. num. 'Troisième' - tercer - terçer - tercera - terçera -

...tercer dia apres la festa de Sant Jeronim... DNLO_{Pa}20-1253 ...que retenguen la tercera... DNLO_{Pa}17-1252 ...la terçera vinna catre bancx de torn... DMSC34-1348 ...per terçer con uoluntat de las partidas... DMSC5-1300.

terçia: n.c. 'Tierce', 'troisième heure du jour' - terçia -

...entre prima et terçia... DNLO_{Pa}95-1290.

Teresa/Ateresa/Taresa/Ataresa: anthr. - Teresa - Tharesa - Theresa - Ataresa - Atheresa - Atharesa -

...dona Teresa Peritz... DMSC9-1312 ...dona Tharesa d'Urbissu... DMSC24-1333 ...ses filles Gracia et Ataresa... DNLO_{Pa}140-1305. *Ataresa* est une forme basque de *Teresa*.²⁸¹

tèrme: n.c. 'Terme', 'délai' - *terme* - *terne* - *termes* -

...rendiem al dit terme la dita roa de forment... DNLO_{Pa}143-1305...en lo termen de Pastoriça... DNLO_S15-1252 ...tenentz de la força e auent agutz moltz termes... DNLO_{Pa}29-1254. Fautif: ...*terne*... DNLO_E193-1320.

termen: n.c. 'Lieu-dit' - *termen* -

...en lo termen de Pastoriça... DNLO_S15-1252.

Cette forme prélevée dans un texte de Sangüesa provient comme l'espagnol *termino* du latin TERMINU. Le mot est celui utilisé en ancien cat.²⁸²

terminat: n.c. 'Quartier', 'lieu-dit' - *terminat* - *terminatz* - *terminaz* - *terrminat* - *teminat* -

...el terminat de Laur Heyereta... DNLO_{Pa}16-1252 ...en la vila d'Aranguren et en ses terminatz... DNLO_{Pa}100-1293 ...fora dels terminaz de la dita çiuat... DAMP215-1387 el teminat de Mauri... DNLO_E58-1269.

tèrra: n.c. 'Terre' - *terra* - *tierra* - *terras* - *terres* -

...e aquela peça de terra que es clamada Serna... DMSC12-1313 ...del comun de la tierra... DNLO_{Pa}114-1299 ...terras d'Estela... DMSC27-1338 ...errbes e aigues con terres... DNLO_R213-1325.

terrible: adj.qual. 'Terrien' - *terrible* -

...mando que se tiengan per pagatz de tot moble et terrible (lacunaire) DNLO_S101-1293.

La suffixation adjectivisante en *-ible* du nom *terra* est surprenante car employé généralement pour exprimer la capacité ou la potentialité et nom la qualité.

tesorèr: n.c. 'Trésorier' - *thesoreres* - *thesoreres* -

...Maria Miguel d'Ortiz, et io, Maria Martin de Aruiçu, thesoreres... DMSPR7-1339.

Tessièr: anthr. *Tesier* -

...don Johan Tesier escriuan... DNLO_{Pa}55-1265.

Tessier est un mot présent en domaine d'oïl.²⁸³

²⁸¹Sur le site de l'Euskalzaindia:

http://www.euskaltzaindia.net/index.php?option=com_eoda&Itemid=204&lang=es&testua=Ataresa&view=izena_k

²⁸²...la forma de plural normal és termes, però en català occidental i valencià es conserva la forma térmens, que predominava en el català antic, in DCVB article *terme*.

²⁸³FEW T.13/1 p.291a.

testament: n.c. 'Testament' - testamentz -

...*altras deuisas ni testamentz...* DNLO_{Pa}16-1252.

testimoni: n.c. 'Témoïn' - testimoni - testimonii - testimonio - testimonis - testimonix - testimoniy - testimons - testimony - testymoni - testymonis - tetimonis -

...*mon signe acostumnat en testimoniança et sui testimoni...* DNLO_{Pa}73-1283 *tot aquo son testimonis qui furen presentz...* DNLO_{Pa}40-1255 ...*testimons...* DNLO_{Pa}16-1252.

testimoniança: n.c. 'Témoignage' - testimonaça - testimoniaça - tesimoniança - testimonianças - testimoniances - testymoniança - testimonaça -

...*en testimonaça fi y aquest mon signe...* DNLO_{Pa}120-1300 ...*prises les testimoniances ab iura...* DNLO_{Pa}22-1254 ...*en testymoniança de todes les coses...* DNLO_{Pa}179-1316.

testimoniari: v. 'Témoigner' - testimoniari -

...*vimes et hodimes testimoniari...* DNLO_S13-1250.

testimoniatge: n.c. 'Témoignage' - testimoniatge - testimoniage -

...*en testimoniatge de tot ço que sobredit es...* DNLO_{Pa}61-1273.

Tibalt - Thibalt - Thibalda - Teobaldo -

...*don Thibalt lo rey de Navarra...* DNLO_{Pa}20-1253 ...*don Pere Thibalt...* DMSC4-1299

...*dona Gracia Thibalda...* DMSC7-1302 ...*Teobaldo Nauarra e comte palazin...* DNLO_E6-1237.

tina: n.c. 'Tine', 'cuve', 'espèce de tonneau' - tina -

...*con cub y con tina...* DNLO_E65-1279.

tindre: v. 'Teindre' - sj_i6 tinnissen - teinnissen -

...*d'aqui en auant tinnissen tot tint qui tindre voldria...* DNLO_{Pa}39-1255 ...*teinnissen for en sa*

tintura... DNLO_{Pa}39-1255 ...*draps dimp tintz...* DNLO_E75-1284.

tineta: n.c. 'Petite tine', 'espèce de petit tonneau' - tineta -

...*un cubet et una tineta...* DNLO_E169-1313.

tint: n.c. 'Couleur', 'teinture' - tint - tintz -

...*tot tint qui tindre voldria...* DNLO_{Pa}39-1255

tintura: n.c. 'Teinture' - tintura -

...*teinnissen for en sa tintura...* DNLO_{Pa}39-1255.

tinturèr: n.c. 'Teinturier' - tinturer -

...*don Orti de Nassurita tinturer don...* DNLO_{Pa}49-1259.

Tirap: topo. 'Tirapu' - Tirap -

...*don Miguel Semeneitz de Tirap bureler...* DNLO_{Pa}187-1318.

Municipalité de la meringad de Pampelune. Comme pour *Cascant* et *Olit* on assiste à l'apocope de la voyelle atone.

tírar: v. Sens1: 'Sortir', 'se retirer'. Sens2: *tírar a ben*'se comporter bien' - *tírar* - ip3 *tíraua* - cd3 *tíraría* - *E si fus cosa que Peyret mon filtz se uolguis tirar a ben...* DNLO_{Pa}59-1269...*se tíraua d'esta auinença...* DNLO_{Pa}90-1287 ...*qualque dels sobreditz conçeylltz se tíraría...* DNLO_{Pa}90-1287

títol: n.c. 'Titre' - *títol* - *titul* - *titulo* -
...*puyssquay allegar titol...* DNLO_E186-1318 ...*sens titul de tenençia...* DMSC49-1366.

Tizon: anthr. - *Tizon* -
...*Pero Tizon en l'Estela e en Moncluso...* DAMP3-1129.

toalha: n.c. 'Serviette', 'nappe' - *toaylla* - *toayllas* -
...*dos toayllas...* DNLO_E169-1313.

tocar: v. 'Faire sonner', 'jouer d'un instrument', 'être le tour de' - *tocar* - pr3 *toca* - pp *toquada* - *tocades* - ppr *tocant* -
...*tocades les campanes ...* DNLO_{Pa}43-1305 ...*a mi me toca...* DNLO_{Pa}187-1318 ...*tocant lo claron per la villa...* DAMP139-1334.

On retrouve tous les sens de notre corpus dans l'espagnol moderne.

Tòda/Tòta: anthr. - *Thoda* - *Thota* - *Toda* - *Tota* -
...*Thoda Yuaines...* DMSPR8-1339 ...*dona Thota Peritz de Larraya,* DMSPR8-1339 ...*Toda Miguel de Çuaçu...* DNLO_{Pa}146-1306.

Toen: anthr. - *Toen* -
...*Iuçe Toen iudeu...* DNLO_{Pa}210-1324.

tòldre: v. 'Oter', 'enlever', 'retirer' - *toldre* - ft3 *toldra* - sj_i3 *tolga* - sj_i4 *tolguem* - sj_i4 *tolgan* - *tolien* - pp *tolgut* - *tolut* -
...*e non lys deu tendre (toldre) la dita casa per mas nin per mintz...* DMSC13-1315 ...*uos faça quedar et redrar et toldre tot enbarc...* DNLO_{Pa}56-1267 ...*toldre tot enbarc...* DNLO_{Pa}120-1300 ...*uos toldra de uostres fos...* DAMP3-1129 ...*vos tolga lo dit molin...* DNLO_{Pa}189-1318 ...*lis y tolgan tot...* DMSC24-1333 ...*tolguem e quitem e uos façam redrar...* DNLO_{Pa}120-1300 ...*les auia tolgut sens iudici...* DNLO_{Pa}37-1254 ...*lúr auia tolut lo dia del dios del mercat...* DNLO_{Pa}25-1254.

Fautif: ...*tendre...* DMSC13-1315 pour *toldre*.

Toledo: anthr. 'Tolède' *Toledo* -
...*don Eneco Toledo...* DNLO_{Pa}40-1255.

Tolosa: topo. - Tolossa -

...don Iohan de Tolossa... DNLO_S15-1252.

Toulouse en Haute-Garonne ou *Tolosa* en Guipuscoa.

tolta: n.c. 'Taxe' - tolta -

...la mala tolta... DNLO_{Pa}22-1254.

Tomàs: anthr. - Thomas - Tomas -

...don Johan Thomas... DNLO_{Pa}55-1265 ...don Tomas Loppiz... DAMP78-1273.

tondedor: n.c. 'Tondeur' - tondedor -

...Pero d'Urrunça, tondedor, DAMP118-1323.

tonel: n.c. 'Tonneau' - tonels -

...seys tonels et un cubet... DNLO_E169-1313.

topina: n.c. 'Pot' - topina - toppinas -

...topina de cobre... DMSC34-1348 ...tres toppinas d'arampne... DNLO_E169-1313.

tor: n.c./topo. 'Tour' - Tor - tors - torr - Torr -

...non faga mur ni tor ni fortaleza... DAMP3-1129 ...la rua de la Torr Redonda... DNLO_{Pa}33-1254.

Tors/Tor: topo. 'Tours' - Tors - tor - Torrs -

...Pero Santz de Tor... DNLO_S15-1252 ...don Pere de Tors... DNLO_{Pa}112-1299 ...Sant Martin de Torrs... DNLO_E79-1286 ...la Torr que clamen la Gualea... DNLO_{Pa}90-1287 Pero Lopeyz de la Tor... DMSPR9-1357 ...sant Martin de Torrs... DNLO_E79-1286.

tòrcha: n.c. 'Torche' - torcha - torches -

...candela pera deuant l'altar et torcha... DNLO_{Pa}174-1314 ...candela et torches... DNLO_{Pa}174- .

torn: n.c. 'Tour de menuisier' - torn -

...catre bancx de torn... DMSC34-1348.

tornar: v. 'Revenir', 'rendre', 'retourner', 'remettre' - tornar - pt3 torna - sjp3 torne - tornia - sjp6

tornen - tornien - sj6 tornassen - pp tornat -

...e me plaç que torne tot ... DMSC24-1333 ...quita la deuant dita mala tolta et apres la hy torna ... DNLO_{Pa}22-1254 ...redrar et tornar... DNLO_{Pa}131-1302 ...mon sobredit nebot deuenga que tornia la dita capelania per totz temps maiss al conuent de Sancta Maria... DNLO_{Pa}77-1285 a prop uostres dias que tornen a nos... DNLO_E6-1237 ...la tornia o tornien... DAMP139-1334 ...tornassen en tenença del dia del dios del mercat... DNLO_{Pa}25-1254 ...fus tornat lo mesager... DNLO_{Pa}45-1256.

tornasòl: n.c. 'Tournesol' - tornassol -

...color de tornassol... DMSC34-1348.

tornèr: n.c. 'Tourneur' - torner -

...don Pere torner... DNLO_{Pa}77-1285.

tornés: n.c. 'Tournois' - tornes - torneses -

...doze libras de dines de bons sanchetz et tornes petitx mesclatz... DNLO_{Pa}201-1321 ...dos çenz e caranta tres meaylles torneses d'argen... DNLO_R130-1302.

tornís: adj.qual. 'Fait au tour' - torniz -

...quatre bancx torniz... DNLO_E169-1313.

Torrano: anthr. - Torrano -

...don Adam Torrano... DNLO_E84-1286.

Tor Redonda: topo. - Torredonda - Torr - Redonda -

...torr redonda... DNLO_{Pa}18-1253 ...Torr Redonda... DNLO_{Pa}33-1254 ...Torredonda... DNLO_{Pa}187-1318.

Tour défensive au sud du quartier Saint-Nicolas.

Torres: topo. - Torres -

...don Pero Periz de Torres... DNLO_E169-1313.

tòrt: n.c. 'Tort' - tort -

...totz aquels a cui tort tenen... DNLO_{Pa}16-1252 ...que el tort lis tenra... DMSC2-1295.

Tòrta: n.c. - Torta -

...Garcia Periz, escolan de Vila Torta... DMSC2-1295.

tòst: adv. 'Tôt' - tost -

...al mas tost que puyssquen... DNLO_{Pa}153-1309.

tot: adj. ind. 'Tout' - tot - tod - totas - totz - totç - toz - tota - tote - totes - todas - todes - todos -

...con totas sas entradas et con sas eyssidas... DNLO_E52-1261 ...totz les franx... DAMP3-1129 ...totz sons dreyz... DNLO_E137-1304 ...totes lurs pertinencias... DNLO_E94-1290 ... tod lo cosseyll tod lo cosseyll.

totz temps: loc. adv. 'Toujours' - totz temps - totz tems - tot temps -

...qu'en prenguan cascun ân per totz tems... DNLO_{Opa}16-1252 ...queestia totz temps en ma casa... DNLO_{Opa}17-1252.

Avec 110 occurrences *totz temps* est préféré au continuateur de SEMPER, *sempre* qui n'apparaît que 4 fois dans des textes d'Estella. Le recours au latin SECULA CUNCTA demeure une possibilité assez employée; *totz temps* apparaît comme une traduction de la locution latine surtout sous sa version pré-lexicalisée (*per*) *totz los temps*.

trabalh: n.c. 'Travail' - trabailtz - trauaylltz -

...de les missions et dels trabailtz que uos n'auretz... DNLO_{Pa}71-1282.

traballar: v. 'Travailler' - sj_i6 trabayllasen - taiuasen - pp trauayllat -

...ni se trabayllasen de corromprela... DNLO_{Pa}90-1287 si tals coses eren que taiuasen al dit negoçi... DAMP125-1327.

tractar: v. 'Traiter' - tractar- pp tractat -

...tot quant que per les ditz procuradors sera tractat, ordenat... DAMP125-1327 ...especial mandament a tractar, ordenar, auenir, conpondre, atorgar e firmar... AMP125-1327

tradir: v. 'Trahir' - pt3 tradi -

...Iudas Escariot que tradi a nostre seynnor... DNLO_{Pa}90-1287.

traidor: n.c. 'Traître' - traydor - traydors -

...traydor manifest... DAMP3-1129 ...traydors manifestz... DNLO_{Pa}55-1265.

traire: v. 'Oter', 'retirer', 'emporter' - traire - trayre - trayrelo - pr3 trayen - ft3 trayran - pp trait - trayt - traitz - traytz - trayz - treytz - trayta - traitas -

...quant trayran mon capdabn... DNLO_{Pa}77-1285 ...trayen tota lur ostilla... DNLO_{Pa}16-1252 ...trait nostre seynnor lo rey de Nauarra... DNLO_E50-1261 ...furen traitz de lur tenença... DNLO_{Pa}37-1254 ...traitas las condicions sobreditas... DNLO_{Pa}18-1253 ...trayt Beatriz, que es donzela... DMSC24-1333 ...treytz los que sobrescriutz son... DMSC24-1333 ...trayrelo de tot daum... DNLO_{Pa}161-1310.

Les pp trayta, traitas sont des formes aragono-navarraises avec conservation de la sourde intervocalique du latin et la fermeture du *-a-* sous l'influence du yod aboutissant à treytz marquent une influence pyrénéenne.

Transfiguracion: n.pr. Transfiguracion -

...la festa de la Transfiguracion... DNLO_{Pa}41-1255.

trasladar/treslatar: v. 'Copier', 'recopier' - pt1 treslatey - trasladat - treslada -

...treslada de mot a mot... DNLO_{Pa}180-1316 ...mot a mot trasladat de la original... DMSC34-1348 ...treslatey de mot a mot... DNLO_{Pa}180-1316.

Provient d'une verbisation de TRANSLATUM. La forme *treslada* semble être le résultat du croisement entre le participe passé au féminin de *trasladar* et le substantif héritier du pp de TANSFERO. Le pt1 *treslatey* suppose soit une réfection sur *treslat* soit un maintien de la sourde intervocalique comme on le rencontre en haut aragonais ou en aspois.

translat/treslat: n.c. 'Copie' - translat - traslat - treslat -

...est es translat ben e lealment saquat de mot a not (sic)... DNLO_E2-1232 ... est treslat escriui

e saquey de la carta original... DMSC4-1299.

Du latin TRANSLATUM pp de TRANSFERO.

transpassament/trespasament: n.c. 'Décès' - transpassament - traspasament - trespasament - trespasament -

...apres men traspasament... DNLO_{Pa}187-1318 *...apres lo men transpassament...* DMSC24-1333 *...apres lo lur trespasament...* DNLO_{Pa}16-1252.

tras (de)/deiràs'Derrière' - tras - deiras -

...l'altra peça de tras serra... DNLO_S15-1252 *...la paret deiras...* DNLO_{Pa}40-1255.

traversana: adj.qual. 'Traversier' - trauesana - trauessana -

...la paret de terra trauesana la rua trauessana... DNLO_{Pa}77-1285.

traversèr: n.c. 'Traversin' - trauesser - travesser -

...una cuista e un trauesser... DNLO_{Pa}59-1269 *...un travesser e linçols...* DNLO_E11-1249.

trebudar/trebutar: v. Sens1: 'Payer un tribut'. Sens2: 'Donner à cens' - pr4 trebudam - pp trebudat - trebutades -

...trebudam e dam a trebut a vos... DMSPR9-1357 *...ayen trebudat les forntz del rei...* DAMP127-1328 *...uenc de manifest que ey trebutades al prior...* DNLO_R128-1302.

Le verbe *trebudar* contient à la fois l'idée de payer le cens mais aussi de donner une propriété emphytéotique. Nous émettons l'hypothèse que l'emploi de *trebudar* dans cette dernière acception *...trebudam e dam a trebut a vos...* *aqueles dos vinnes...* DMSPR9-1357 est un calque du verbe *dar* en raison de sa similitude avec la dernière syllabe du verbe:

trebudar < TRIBUTARE, bâti à partir du supin de TRIBUO, est ressenti comme **trebu(t) dar*, d'où l'utilisation en conséquence. Même problème que pour *treslatades* – cf. supra –, le pp *trebutades* est soit une réfection sur *trebut* ou bien a vu le *-t-* intervocalique maintenu; le texte de l'exemple provient de Roncevaux relativement proche de ces lieux où ce dernier phénomène est généralisé – vallée d'Aspe, Haut-Aragon –.

trebudament/ tributament: n.c. - trebudament - tributament -

...lo dit loguer o trebudament de la dita casa... DNLO_{Pa}181-1317 *...lo dit tributament en tot lo dit temps...* DMSC42-1354.

tributament est soit un mot savant soit est construit sur *tribut*.

tregua: n.c. 'Trêve' - tregua - tregoa - treguoa - tregoas - tregoes - treguoes -

...la tregua fu otorgada... DNLO_{Pa}45-1256 *...les metiren en tregoa...* DNLO_{Pa}184-1318 *...quitatz de la treguoa...* DNLO_{Pa}90-1287 *...la dita tregoa o tregoas...* DAMP139-1334.

trenta: adj. num. 'Trente' - trenta - trent -

...trenta e cinc libres... DNLO_R168-1313 *...trent soltz de sanchetz...* DMSC34-1348.

trentenari: n.c. 'Office pour les défunts'²⁸⁴ - trentenaris -

...cante los sobreditz trentenaris per son salari... DMSC34-1348.

trepassament: n.c. 'Décès' - trepassament -

...apres lo men trepassament... DNLO_{Pa}14-1251.

trepès: n.c. 'Tabouret' - trepèz -

...dos trepez et una cadera... DNLO_E169-1313.

tres: adj.num. 'Trois' - tres -

...tres cartes per abc partides... DNLO_{Pa}17-1252.

tres cents: adj.num. 'Trois cents' - treszenz - tretzentz - trezens - trezent - trezentz - trezenz -

...treszenz libras... DNLO_R128-1302 ...mil trezentz et çinquanta... DNLO_{Pa}163-1312.

tresòr: n.c. 'Trésor' - tresor -

...rendien al tresor... DNLO_{Pa}187-1318.

tresorèr: n.c. 'Trésorier' - tresorer - tresorera - tresoreres -

...Et mandei al tresorer.XX. soltz de tornes. DNLO_{Pa}17-1252 ...Thota Martinitz de Bayllarin tresorera dongaz e paguez a la tresoreria... DMSPR9-1357.

tresorería: n.c. 'Trésorerie' - tresoreria. ...paguez a la tresoreria qui ara es o per temps sera tresorera ... DMSPR9-1357.

Cacographie pour tresorera.

trespassar: v. 'Dépasser' - pp trespasatz -

...per rason dels sobreditz çens, assi trespasatz, non pagatz... DMSC33-1346.

Le préfixe issu de TRANS a ici une valeur d'intensité.

trestot: adj. ind. 'Tout' - trestotz - trestota -

...trestota la nostra genoylla... DNLO_R93-1288.

Ici également le préfixe donne une idée d'insistance de complétude.

treze: adj. num. 'Treize' - treze -

...treze dias... DMSC39-1352.

tribut/ trebut n.c. 'Tribut', 'Loyer' - trebut - tribut - trebut - trebudo -

...donam a tribut a uos... DMSC42-1354 ...trebudam e dam a trebut a vos... DMSPR9-1357.

Trigoso: anthr. - Triguoso -

...don Pero Triguoso... DNLO_{Pa}109-1297.

²⁸⁴Las treintenas o treintenarios eran conjuntos de misas a celebrar durante un mes aproximadamente a partir de la muerte del difunto... , in Julia Baldó Alcoz *Las misas post mortem: simbolismos y devociones en torno a la muerte y el más allá en la Navarra*, op.cit.p.360.

trilhar: n.c. 'Aire de battage' - Trillar - Triyllar - truillar -

...don Iohan Mateu del Trillar... DNLO_{Pa}98-1291 *Santz del Triyllar*... DNLO_{Pa}97-1291
...nostras casas e truillar que furen de Juce... DNLO_E6-1237 ...Mateu del Tryllar...
DNLO_{Pa}95-1290.

Trinitat: n.pr. - Trinitat -

...apres la festa de la Trinitat... DNLO_{Pa}114-1299.

Triquet: topo. - Triquet -

...el rencon que clamen lo Triquet... DNLO_{Pa}181-1317.

tritici: adj.qual. 'De froment' - tritici -

...XII arrovas tritici... DNLO_E11-1249.

Mot tiré directement du latin < TRITICEIU.

tro: prép. 'Jusque' - tro -

...tro als ditz ans complitz... DNLO_E198-1321 ...del cimiteri tro al mur... DNLO_{Pa}16-1252.

L'occitan *tro* et ses dérivés représentent 85% des mots qui signifient 'jusque'. cf. **atà**.

troa: prép. 'Jusqu'à' - troal - troals -

...la uenela de Biriccitu troal camin... DNLO_{Pa}71-1282 *la tengatz et troals sobreditz. X. ans*...
DNLO_{Pa}71-1282.

trobar: v. 'Trouver', rencontrer', forme pron. 'se trouver' - trobar - torbar - pr2 trobas - pr3 troba -
ft3 trobara - ft6 trobaran - ip6 trobauan - pt3 trobei - pt6 trobaren - pp trobatz - trobaz -
trobadas -

...si poyriei torbar al prior... DNLO_{Pa}61-1273 ...trobei a don Ramon Belenguer calonge ...
DNLO_{Pa}61-1273 ...totes les landes laborades e per laborar que se trobaran en tot lo terminat
de Saguaseta ... DNLO_{Pa}133-1303 ...trobaren los detz bons omnes ... DNLO_S183-1318.

trossèl: n.c. 'Paquet', 'Ballot de marchandise' - trossel -

...XX. sanchetz solament per trossel... DNLO_{Pa}22-1254.

Mot attesté en ancien français et aussi en béarnais avec cette acception²⁸⁵

trosselèr: n.c. 'Transporteur' - trosseler -

...don Pontz Guillem trosseler... DNLO_{Pa}18-1253.

Troya: topo. 'Troie' - Troya -

...lo Romanz de Troya... DNLO_{Pa}59-1269.

tu: pron. pers. 'Tu' - tu -

...tu Pere Simenitz mon filtz... DNLO_{Pa}154-1309.

²⁸⁵FEW T.13/2 p.93a.

Tudela: topo. 'Tudela' - Tudela - Thudela - Tudella -

...*deuant l'alcalde et la iustitia de Tudela*... DNLO_{Pa}182-1317.

Turrilles: topo. 'Turrillas' - Turrilles -

...*Garcia de Turrilles escriuan iurat*... DNLO_{Pa}195-1321.

Lieu-dit d'Izagaondoa, mérindad de Sangüesa.

tutor: n.c. 'Tuteur' - tutor -

...*Sancho Berroçan, tutor de la dita Francesa*... DMSC2-1295.

Uartaaquò - uartaaquo -

...*son clamatz en bascontz e assaber conuen: ... Çameloro uartaaquo, ...* DNLO_R93-1288.

Ubani: topo. 'Ubani' - Uvani - Uani -

...*Miguel Guarçeitx d'Uani*... DNLO_{Pa}64-1278 ...*Maria d'Uvani*... DMSPR9-1357.

Hameau de Zabalza, mérindad de Pampelune.

Ubeda: anthr. - Ubeda -

...*don Pero Ubeda*... DNLO_E53-1265.

Uc: anthr. - Vc - Vgua - Uguet - Vguet -

...*don Vc de Concoz*... DNLO_{Pa}59-1269 ...*de Ramonda e de Vgua mes nebodes*... DNLO_{Pa}59-1269 ...*si desauenguis de Vguet*... DNLO_{Pa}59-1269.

Ucar: topo. 'Ucar' - Ucar - Uchar -

...*don Thomas d'Ucar*... DNLO_{Pa}73-1283 ...*don Sancho d'Uchar*... DNLO_{Pa}5-1236 ...*don Sancho d'Uchar*... DNLO_{Pa}5-1236

Municipalité de la mérindad de Pamplona.

Udare: topo. - Udare -

...*altra peça en Udare*... DNLO_{Pa}133-1303.

Udabe: topo. 'Udabe' - Udaue -

...*Johan Gracia d'Udaue*... DNLO_{Pa}136-1303.

Lieu-dit de Basaburua, mérindad de Pampelune.

uelho: n.c. 'Œil', 'vue' - ueyllo -

...*a ueyllo de eglesia*... DNLO_R168-1313.

Mot qui semble hybride avec étymon occitan et terminaison ibérique. C'est un vocable aragonais.

uei: adv. 'Aujourd'hui' - uey - huei - huey - uhey - huy - vuy - uuy - og - uoy - oy - uy -

...*des uy auant*... DMSC37-1350 ...*d'est present dia d'uey*... DMSPR6-1328 ...*al dia de huei*... DNLO_{Pa}57-1269 ...*huey son e seran d'aqui adeuant*... DNLO_{Pa}109-1297 ...*des huy auant*...

DMSC41-1354 ...og en adeuant... DNLO_S101-1293 ...que uoy auem... DNLO_E83-1286 ...des d'oy del dia... DNLO_{Pa}162-1312 ...vuy dia que esta carta fu fayta... DNLO_E209-1324. cf. **ueit**.

ueit: adj. num. 'Huit' - *hueit* - *hueyt* - *vuyt* - *voit* - *voyt* - *uoyt* -

...*hueit* libras... DNLO_{Pa}202-1322 ...*vint e vuyt dias*... DMSC33-1346 ...*voyt dias*... DNLO_E79-1286.

ueyt/ueit < ÖCTU(M) ainsi que *(h)uei* < HÖDIE sont bien représentés, respectivement 24 et 25 occurrences en tenant compte des formes de *ueitanta* et de *desuei*. Cependant on remarque aussi des formes non diphtonguées, *(h)uy/oy*, *og*, *desui*... Une 3^{ème} série *voit/voyt/voytanta/vuytanta*, *vuy* avec développement d'un *v-* à l'initiale rappelle le catalan mais le phénomène existe aussi en provençal²⁸⁶. La graphie *uoit/uoyt*, *uuy/desuuy/desuoy*... correspond à l'étape précédente où la labialisation du [ɔ] a fait apparaître la semi-voyelle [w] en début de mot. Cependant l'ambivalence phonétique du *v-* à l'initiale peut laisser imaginer une prononciation des mots identique aux cas précédents.

La dispersion donne les résultats suivants pour la diphtongaison du -Ö- devant yod:

[wej] 41%; apparition d'une semi-voyelle à l'initiale [wɔj] 26%; développement de *v-* à l'initiale 24 [βɔj] 26%; aucun traitement de [ɔ] 7%.

La ventilation des formes montre un indice de spécificité plus important des formes avec diphtongue de coalescence pour Estella et triphongue pour Pampelune. Les formes en /ui/ restent problématiques. Nous avons vu que les écrits d'Estella avait un déficit en formes présentant une diphtongaison du [ɔ] et nous serions tentés de voir une assimilation progressive sous influence du [i]. Mais la présence en parallèle de la forme unique *nuyt* à Pampelune laisse à penser qu'il y aurait peut être eu réduction de la triphongue de coalescence.

A titre d'illustration, voici les fréquences absolues et indices de spécificité pour 7 formes concernées:

Formes	Estella		PuentelaReina		Roncevaux		Sangüesa		Pampelune	
huey	1	-5	0		0		1		20	+5
hueyt	0		0		1		0		11	+3
hueytanta	0		0		0		0		9	+3
huy	4		0		0		0		0	
uoy	5	+3	0		0		0		0	

²⁸⁶ *væy* 'huit' existe en provençal FEW T.7 p.305.

uoyt	4		0		0		0		0	
voyt	5	+3	0		0		0		0	

ueitanta: adj. num. 'Quatre-vingt' - ueitanta - hueitanta - hueytanta - uoytanta - voytanta - vuytanta - vuotanta -

...*hueitanta libras de sanchetz...* DNLO_{Pa}56-1267 *era de mil trezentz uoytanta e quatre...*
 DMSC33-1346 *era de mil trezentz vuytanta e tres...* DMSC30-1345 DMSC38-1351 *era trezentz e vuotanta e nau...* DMSC38-1351.

ucha: n.c. 'Huche' - hucha -

...*huna hucha ferrada*, DMSC34-1348.

Mot emprunté au français et à la large diffusion en deçà et au-delà des Pyrénées.²⁸⁷

Ugartealdea: topo. - Ugartealdea -

...*son clamatz en bascontz e assaber conuen: ...*, *Ugartealdea*, DNLO_R93-1288.

Ugo: anthr. - Ugo - Hugo -

...*don Ugo de Cofflant marichalt de Champayna...* DNLO_E89-1287 ...*don Hugo de Vissac...*
 DAMP118-1323.

Ugòs: anthr. - Ugos -

...*don Pero Ugos preuost en Estela...* DNLO_E58-1269.

Uhaldea: topo. - Uhaldea - hualde - hualdea -

...*si per nompne ... Çamilolahualde...* DNLO_R129-1302 ...*per nompne en basconz: ...*,
Legarrça hualdea... DNLO_R125-1302.

Uhalde < *ur+alde*, 'en direction de l'eau', toponyme courant au Pays-Basque.

Uharte/Uhart: topo. 'Uharte' - Uharte - Huart - Uart -

...*don Pero Hyniguitz de Huart apres Pampalona...* DNLO_{Pa}207-1324.

Nom à l'étymologie simple *ur+arte*, 'entre les eaux', *ur* 'eau', *arte*, 'entre'. Plusieurs localités répondent à ce nom dans la mérindad de Pampelune et Sangüesa.

Ulcòtz: topo - Ulcotz -

...*Pero Garceiz d'Ulcotz monje d'Irantz...* DNLO_E83-1286.

Uli: topo. 'Uli' - Uli -

...*don Johan Santz d'Uli...* DNLO_{Pa}77-1285.

²⁸⁷*Dieses wort ist ursprünglich auf Nordfrankreich beschränkt, innerhalb des occit. kennt es nur der westen, und es ist nur vereinzelt belegt. Es ist über Gaskogne weiter nach süden gewandert: bask. hütša "truhe", sp. hucha, astur. ucha...* In FEW T.4 p. 520.

Uli sert à désigner deux localités dans la mérindad de Sangüesa.

umanal: adj.qual. 'Humain' - humanal -

...*diuinal et humanal, spirital et çiuil*... DNLO_{Pa}201-1321.

un: art. ind./adj. num. 'Un', 'quelque' - hun - vn - uns - vns - una - huna - vna - unas - unes - vnes -

...*en un dia*... DAMP3-1129 ...*una uetz*... DNLO_{Pa}17-1252... *hayen vn conçeyll et vna comunitat et que hayen vns iuratz et aquetz iuratz sien vint*... DNLO_{Pa}90-1287 ...*unas cramaylleras et dos trepez*... DNLO_E169-1313.

L'article défini peut prendre le pluriel auquel cas il rend la valeur du déterminant 'quelques'.

Dans la phrase *hayen vn conçeyll et vna comunitat et que hayen vns iuratz et aquetz iuratz sien vint*... DNLO_{Pa}90-1287, *uns* se traduira par l'art. ind. plur. 'des'.

un: pron. ind. 'Un', 'quelqu'un' - hun - vn - uno - uns - vns - una - huna - vna - unas -

...*cada una d'eles*... DNLO_{Pa}71-1282 ...*aiien clams los uns dels altres*... DNLO_{Pa}5-1236

...*cada una d'eles*... DNLO_{Pa}71-1282 ...*assi como cada un pot far de sa propria cosa*...

DMSC12-1313...*hun que sol anar*... DNLO_{Pa}184-1318 ...*cada uno per lo tot*... DNLO_E194-1321...*la huna de les quals dites vinnes*... DMSPR9-1357.

Le pron. ibr. *uno* ne fait l'objet que de deux occurrences dans tout le corpus.

Uncastel: topo. 'Uncastillo' - Uncastel -

...*don Miguel Sanchiz d'Uncastel, bispe en Pamplona*... DMSC1-1279.

Municipalité aragonaise, province de Saragosse.

Unçit: topo. 'Unciti' - Unçit -

...*don Guarçia d'Unçit iffançon*DNLO_{Pa}133-1303.

Municipalité de la Mérindad de Sangüesa.

Unçu: topo. 'Unzu' - unçu -

...*Pedro d'Unçu*... DNLO_{Pa}59-1269.

Hameau de Juslapeña, Mérindad de Pampelune.

Undiano/Undio: topo. 'Undiano/Undio' - Ondyano - Hundiano - Undio -

...*don Miquel d'Undiano*... DNLO_{Pa}59-1269 ...*don Miguel de Hundiano*... DNLO_S15-1252...*don Martin d'Undio*... DNLO_{Pa}5-1236.

Localité dont le conseil est partie prenante de la municipalité de Cizur. Undiano et Undio sont respectivement le nom roman et le nom basque du village.

Undòs: topo. - Undos -

...*don Xemeno d'Undos*... DNLO_S117-1300.

Unhs: topo. 'San Martín de Unx' - Uis -

...*les fi peinnorar als de Sant Martin d'Uis lo pan*... DNLO_{Pa}34-1254.

San Martin de Unx est une municipalité de la mérindad d'Olite.

unitat: n.c. 'Unitat' unitat - hunitat - vnitat -

...*la patz e la vnitat*... DNLO_{Pa}55-1265.

universitat: n.c. 'Assemblée' - uniuersitat - huniuersitat -

...*per la uniuersitat o comunitat d'aquel meteys poble*... DNLO_{Pa}119-1300 ...*conceyll de la huniuersitat del borc de Sant Çerni*... DAMP125-1327.

Urban: anthr. - Vrban -

...*lo primer dimenge auantz de Sant Vrban*... DNLO_{Pa}40-1255.

Urbiola: topo. 'Urbiola' - Urbiola -

...*don Saluador de Urbiola*... DNLO_E2-1232.

Localité dont le conseil fait partie de la municipalité d'Igúzquiza, mérindad d'Estella.

Urbissu: topo. - Urbissu -

...*dona Tharesa d'Urbissu*... DMSC24-1333.

Urcarretz: topo. 'Uscarrés' - Urcarretz -

...*Martin Lopeitz d'Urcarretz*... DNLO_{Pa}140-1305.

Hameau de Gallués, mérindad de Sangüesa. Pour le passage de *Ur-* à *Us-*, cf. **Urtarròtz**.

Urdanitz : topo. 'Urdaitz' - Urdanitz - Vrdanitz -

...*don Ennequo d'Urdanitz lo mercer*... DNLO_{Pa}156-1309 ...*Martin Yniguitz de Vrdanitz notari public*... DNLO_{Pa}211-1324.

Localité d'Esteribar, mérindad de Sangüesa. Le nom espagnol d'Urdaitz est Urdániz.

Urdanòtz/ Urdòtz: topo. 'Urdanoz/Urdotz' - Urdanoz - Urdanotz - Urdotz -

...*don martin d'Urdanotz*...DMSC2-1295 ...*don Martin d'Urdanoz, moler*... DMSC2-1295
...*don Pedro d'Urdotz*... DNLO_{Pa}109-1297.

Municipalité dont le conseil fait partie de la municipalité de Goñi, Mérindad d'Estella.

Urdiain: topo. 'Urdiain' - Urdiaynn -

...*Miguel Xemeniz d'Urdiaynn*... DMSC49-1366.

Municipalité de la mérindad de Pampelune.

Urdiarтеputz: topo. - Urdiarтеputz -

...*clamatz en bascontz e assaber conuen: ... , Vrdiarтеputz*, DNLO_R93-1288.

Normalement le mot basque devrait être *Urdiarтеputzu* de *putzu* < PUTEUM. Le vocable non apocopé ayant un sens éloigné de la toponymie, la chute du *-u* final dénote soit un emprunt du basque à l'oc soit un traitement oc du mot basque.

Urdinaispuru: topo. - Urdinayzpuru -

...*per nompne en basconz: ... , Urdinayzpuru*... DNLO_R125-1302.

Urdinariz: topo. - Urdinariz -

...*si per nompne: Gauarr Urdinariz...* DNLO_R129-1302.

Urdiròz: topo. 'Urdíroz/Urdirotz' - Urdiròz -

...*Lop d'Urdiròz merçer...* DNLO_R129-1302.

Lieu-dit de la municipalité d'Arce, mérindad de Sangüesa.

Ureta: topo. - Ureta -

...*don Sancho Ruitz d'Ureta caualler...* DNLO_{Pa}145-1306.

Localité de la vallée d'Erro, mérindad de Sangüesa.

Uritz: topo. 'Úriz/Uritz' - Uric - Uritz - Uriz - Vritz -

...*Garçia Martinic d'Uric...* DNLO_R168-1313 ...*don Garcia Aznaritz d'Uritz...* DNLO_E83-1286.

Localité dont le conseil est intégré à la municipalité d'Arce.

Urniça: topo. 'Urniza' - Urnica - Urniça - Hurniça -

...*Sancho d'Urniça mayoral d'Andrere elia...* DNLO_R167-1313 ...*don Lope Peritz d'Urnica calonge* DNLO_{Pa}156-1309 ...*Sancho Hurniça caualler...* DNLO_{Pa}133-1303.

Localité de la vallée d'Erro, mérindad de Sangüesa.

Urquiçu: topo. 'Urkizu' - Urquiçu -

...*a don Garçia Arceyz d'Urquiçu...* DMSC22-1330.

Quartier de Tolosa, Guipuscoa.

Urraca: anthr. - Urraqua - Hurraca - Vrraca - Vrraqua -

...*Urraqua Ferrandiz...* DMSC24-1333.

Urraiturri: topo. - Urraiturri - Vrraiturri - Vrrayturri - Vrriturri -

...*el terminat de Urraiturri...* DNLO_{Pa}92-1288 ...*el terminat que clamen Vrraiturri...* DNLO_{Pa}166-1313 *el terminat de Vrriturri...* DNLO_{Pa}197-1321.

Urrelo: topo. - Vrrelo -

...*son clamades en bascontz: ... , Anxoela Vrrelo...* DNLO_R213-1325.

Urricarteco: topo. - Vrricarteco -

...*peça si es clamada Vrricarteco uidearenburua...* DNLO_R168-1313.

Urricelqui: topo. 'Urricelqui/Urritzelki' - Urricelqui - Urriçelqui - Urrucelqui - Urricelque - Vrricelque - Vrritzelqui -

...*don Saluador d'Urricelque escriuan iurat public de Pampalona...* DNLO_{Pa}86-1287 ...*si es Climent Lopeitz d'Urricelqui...* DNLO_{Pa}116-1300 ...*Climent d'Urrucelqui escriuan iurat de Pampalona...* DNLO_{Pa}122-1301 ...*Martin Garceytz de Vrritzelqui escriuan iurat...* DNLO_{Pa}100-1293.

Hameau de LIZOAIN-ARRIASGOITI, MERINDAD DE SANGÜESA.

Urriega: topo. - Vrriega -

...nostra bustaliza que es clamada Vrriega... DNLO_R167-1313.

Urrisparren: topo. - Urrizparren - Urricparren - Hurritzparren -

...clamades en basconz :Vide Aderraga Hurritzparren Çiauirren con intrades e con issides ... DNLO_R115-1300 ...les quals bustalizes son per nompne ... Urricparren ... DNLO_R115-1300.

Urristuia: topo. - Urriztuya - Urriztuya -

...son clamades per nompne en basconz: ... , Urriztuya cicoq, ... DNLO_R125-1302.

Urrobi: topo. 'Urrobi' - Urroui -

...don Sancho d'Urroui... DAMP125-1327.

Lieu-dit d'Aurizberri/Espinal, mérindad de Sangüesa.

Urròtz: topo. - Urrotz - Urroz - Urroitx - Vrrotz -

...don Miquel d'Urroz... DNLO_{Pa}18-1253 ...Lope Peritz d'Urroitx... DNLO_{Pa}143-1305 ...don Lop de Vrrotz bureler... DNLO_{Pa}206-1324.

Deux localités correspondent au toponyme: Urrotz, mérindad de Pampelune et Urroz, mérindad de Sangüesa correspondent à ce toponyme.

Urruicain: topo. - Urruicain -

...Sanz d'Urruicain... DNLO_R129-1302.

Urrunsa: topo. - Urrunça -

...Pedro d'Urrunça... DAMP118-1323.

Urrutia: topo. - Urrutia - Hurrutia - Urrutiaco - Urrutuya - Vrrutia -

...el terminat d'Urrutia... DNLO_{Pa}148-1306 ...Sancha Urrutiaco... DNLO_R168-1313 ... ,Equissoren, Urrutuya, [...] DNLO_R129-1302 ...clama terminat de Vrrutia... DNLO_{Pa}187-1318.

En basque *urrutia*, 'éloigné'.

Urtarritz: anthr. - Urtarritz -

...Pero Lopeitz yffancon fill de Urtarritz escuder... DNLO_{Pa}140-1305.

Urtarròtz: topo. 'Ustároz/Ustarrotz' - Urtarrotz - Hurtarrotz -

...dona Ochanda d'Urtarrotz... DNLO_{Pa}143-1305.

Localité de la vallée d'Egües, mérindad de Sangüesa. Une explication pour les deux variantes du toponyme, ancienne, *Urtarrotz* et moderne, *Usrarrotz* est donnée par Orpustan²⁸⁸.

²⁸⁸ Le radical toponymique urd- (voir *Urdos*) au sens de "plat, plateau" offre dans la toponymie ancienne une variante urz- dans *Orzaiz* (voir *Ossès*), *Orsanco* (voir ce nom), le changement, plus tardif que pour *Ustaritz*, étant du reste documenté pour le nom navarrais *Uztarroz* (1058 *Urtarroz* > 1591 *Ustarroz* en basque moderne

Urtassun: topo. - Urtassun -

...don Aznar de Urtassun carpenter... DNLO_{Pa}182-1317.

Urussurgui: topo. - Urussurgui - Urusurgui -

...Miguel Garceyz d'Urussurgui notari public de Pompolona... DNLO_E209-1324 ...Santz d'Irasta et Miguell d'Urusurgui escriuans iuratz de Pampalona... DNLO_{Pa}156-1309.

us: n.c. 'Us', 'coutume' - us - hus - huss - vs - vso - ...a tot for et a tot us et costumpna... DNLO_{Pa}191-1319 ...tot for tot hus... DNLO_{Pa}163-1312 ...coma es vso de Pampalona... DNLO_{Pa}162-1312.

usar: v. 'Utiliser', 'user', 'avoir l'habitude de', 'pratiquer' - ip6 husauan - husauen - pt3 husa - sjp3 huse - sjp6 husien - pp usat - husat - vsar - vsaren - vsas - vsat - vsaua -
...lo husauan de far... DMSC24-1333 ...dels cals sayels husauen cad'uns en lur sobredites viles... DNLO_{Pa}55-1265 ...husa en costuma ata la sua fin... DNLO_E209-1324 ...que no huse mas de cauar... DNLO_E87-1287 ...ni res non husien ni res no complisquen... DNLO_{Pa}55-1265 ...assi lo auien husat les quals sayels vsaren lo dia que esta carta fu fayta... DNLO_{Pa}90-1287 ...si clerc uol estar et vsar coma clerc sciencia de clerizia... DNLO_{Pa}187-1318 ...que no vsas del offiçi de la amiradia... DNLO_{Pa}214-1325 ...como auem usat e costunmat... DMSC35-1350

Ussesi: topo. 'Usetxi' - Ucssesi - Ussesi - Vssecssi -

...don Miguel d'Ucssesi bureler... DNLO_{Pa}173-1314 ...dona Auria d'Ussesi... DNLO_{Pa}120-1300 ...Ochoa Martiniz de Vssecssi abbat de la eglesia de Ayncioa... DNLO_{Pa}162-1312.

Lieu-dit d'Esteribar, mérindad de Sangüesa.

usura: n.c. 'Usure' - husura -

...husura et sens barata ninguna... DNLO_{Pa}165-1313.

Uspora: topo. - Uzpura -

...Miguel d'Uzpura... DNLO_{Pa}61-1273.

Peut-être Ispoure en Basse-Navarre.

Ustàriz: topo. 'Uztaritz' - Uztariz -

...Bernart Sanz de Larramendi rector de la glesia d'Uztariz... DNLO_R130-1302.

Commune du Labourd, Pyrénées-Atlantiques.

Uterga: topo. - Utergua -

...Pascal d'Utergua... DMSC29-1340.

“Uztarrotz”). La même évolution à époque ancienne (avant le XIIIe siècle) urdaritz > uztaritz est dont parfaitement envisageable pour Ustaritz. In Jean-Baptiste Orpustan, *Nouvelle toponymie basque*, op.cit. p. 21.

Utsama: topo. 'Ultzama' - Utçama - Uçama - Vtçama -

...*Sancho d'Uçama*... DNLO_{Pa}203-1322.

Municipalité de la mérindad de Pampelune.

vacant: adj./n.c. Sens1: 'Inoccupé'. Sens2: Remplaçant' - vacant - uacantz -

...*vacant de bispe la eglesia de Santa Maria de Pamplona, don Martin Yuaynnes d'Uriz*...

DMSC8-1305 ...*les ditz forntz sien uacantz*... DAMP127-1328.

Le participe présent de **vacar** s'est substantivé par métonymie, désignant ainsi celui qui occupe un siège vacant.

vacar: v. 'Manquer' - sj_p3 uaque -

...*cant parenta no hy aya de la dita Beatriz el dit monesteri e uaque de parentesc*... DMSC2-1295.

val: n.c./topo. - Ual - Val - Ual -

...*la terra de Val d'Erro*... DNLO_R213-1325 ...*Ual de Lops*... DMSC14-1318 ...*en ual de Esteriuarr*... DNLO_{Pa}171-1314.

valadar: n.c. 'Fossé' - baladar - valadar -

...*deus lo baladar*... DNLO_{Pa}90-1287 ...*lo mur del valadar de Sant Nicholau*... DNLO_E2-1232.

valanchins: n.c. 'Tissus de Valenciennes'²⁸⁹ - ualanchins -

...*VI. ualanchins de corda et per.X. ualanchins refforçatz* ... DNLO_E75-1284 ...*ualanchins de corda et per ualanchins refforçatz*... DNLO_E75-1284

valat: n.c.- balat - Balat -
...*de la rua pobleal troa al balat*... DNLO_{Pa}77-1285*don Ienego Balat*... DNLO_S155-1309.

Valdicarbe: topo. - Ualdicarbe -

...*que cuyllia per mi tot lo fait de Ualdorba e de Ualdicarbe*... DNLO_{Pa}59-1269.

Valdorba: topo. 'Valdorba' - Ualdorba -

...*don Iacue de Echano de Ualdorba*... DNLO_{Pa}216-1325.

Ensemble de vallée situé au nord de la mérindad d'Olite.

valeder: adj.qual. 'Valable' - ualedera - ualederas - ualederes - valederas -

...*per ferma et per ualedera*... DNLO_{Pa}171-1314 ...*sian firmes e valederas*... DMSC32-1346.

On sait que la dérivation en -TORIUM/-TORIAM existe en gascon et en espagnol et est ignorée en languedocien qui préfère utiliser -TOREM pour former des adjectifs exprimant une capacité.

²⁸⁹ELDMLON p.284.

valedor: adj.qual. 'Valable' - ualedor - valedors - baledor-

...que aquest donathiu uos sia firme ualedor... DMSC1-1279 ...bons, fermes, valedors... DNLO_E83-1286...firme e baledor tot ço que bos, la dita dona Emperia fait e ordenat auez... DMSC49-1366.

Les deux types de suffixations en -TORIUM/-TORIAM et -TOREM se rencontre dans la scripta. Mais curieusement ici tous les mots formés sur l'étymon VALERE suffixés en -TORIAM sont féminins alors que ceux qui le sont avec -TOREM sont masculins.

valença: adj.qual. 'Niveau', 'équivalent' - valença -

...non montaran a la valença ni al forniment de ço que vos mis hauetz... DMSC32-1346.

valent: adj.qual. - valentz -

...amix e bon valentz... DMSC44-1355.

valer: v. 'Valoir' - ualer - ip6 ualian - ft3 valdra - sj_p3 uailla - vailla - uaylla - vaulla - vala - vaylla - uaillga - vaylga - valga - uayllgua - valgan - sj_p6 uayllan - uayllen - vayllan - vayllen - uaillguan - uaillguen - ualgan - uayllguen - sj_i3 valis - sj_i6 valissen - ualissen -

...que vaulla la dita particion... DNLO_{Pa}147-1306 ...vala per toz los temps... DNLO_R168-1313 ...per tal que faga ualer tenyr et complyr... DNLO_{Pa}216-1325 ...no nos uaillga ni pro nos tengua... DNLO_{Pa}141-1305 ...uaillguen tota uetz la dita tregoa o tregoes... DAMP139-1334 ...ualgan e se conplan... DMSC2-1295 ...non me vailla ni pro me tengua... DNLO_{Pa}124-1301 ...se appeyorauan o meyntz ualian... DMSC24-1333 ...si lo fissem que non nos valis testimonis... DNLO_{Pa}152-1308 ...tantz de diners que valissen .I. morabetin... DNLO_{Pa}35-1254 ...com lo morabetin valdra... DNLO_{Pa}35-1254 ...mandamentz e layssas valgan e se conplan asi com sobrescriut es... DMSC3-1296 ...si la alleguauy que no me uayllgua... DNLO_E186-1318 a la dita horden valga la dita compra... DNLO_R168-1313 ...que no nos vaylla ni pro nos tenga... DNLO_{Pa}190-1319 ...per for ni sens for que nos vayllan ni nos aiudien... DNLO_{Pa}190-1319 ...que sien cassatz et desfaytz et que non vayllen... DNLO_{Pa}90-1287.

Les formes avec phonème vélaire -g- qui s'est étendu au sj_p à partir de la consonantisation du [u] du parfait VĀLŪI, sont minoritaires. Il semble que le développement n'a pas atteint le sj_i. La forme *vaulla* peut être une mauvaise interprétation pour *vaylla*.

valía: n.c. 'Valeur' - valia - ualia -

...dos solz de carlins negres conuertuz a la valia en carlins... DMSPR10-1358 ...la valia de cyncanta soltz... DNLO_E46-1258.

valor: n.c. 'Valeur' - valor - ualor -

...aya plenera valor... DNLO_{Pa}131-1302 ...non ayan valor... DNLO_{Pa}16-1252 a mayor firmeça et segurtat, ualor et confirmation... DMSPR8-1339.

Valtierra: topo. 'Valtierra' - Valtierra -

...*Pero Aznareytz de Valtierra...* DNLO_{Pa}109-1297.

Municipalité de la mérindad de Tudela.

vaquèr: n.c. 'Vacher' - vaquer - uaquer - uaque - Uaquer - uaquers - vaquero -

...*Ochoa lo vaquer...* DNLO_R93-1288 *Johan Uaquer...* DNLO_E10-1248 *Miguel vaquero...*
DNLO_{Pa}146-1306.

Vardosselha: topo. 'Valdosella' - Vardosseilla - Vardossela - Bardosela - Bardossela -

...*don Semen Lopeitz archidiagne de Vardosseilla...* DNLO_{Pa}44-1256 ...*don Semen Lopeitz archidiagne de Vardossela...* DNLO_{Pa}44-1256...*don Iohan Peritz arcidiagne de Bardosela...*
DNLO_{Pa}86-1287.

Toponyme supposément en relation avec Undués, Artieda, à ne pas confondre avec l'homonyme navarrais, en Aragon, province de Saragosse.²⁹⁰ Le passage de la géminée latine -LL- à -r- qui pourrait rappeler le traitement du gascon mais le cas peut être rapproché de *Sorbeyllida*. On serait alors en présence d'un phénomène de rhotacisme du -l- roman devant une occlusive sonore. Cf. **Sorbelhida**.

vari - n.c. 'Variation', 'changement' - vari -

...*sens vari ningun...* DMSC36-1350.

varon: n.c. 'Homme honorable' - varon - baron - varons - uarons -

...*lo noble varon don Furtuino Almorauit...* DNLO_{Pa}112-1299 ...*als hondraz religiosos varons...*
DNLO_R128-1302 ...*sauí baron don Climent de Launay Governador de Nauarra...*
DNLO_{Pa}73-1283.

Il peut y avoir hésitation entre le français 'baron' et l'ibr. *varon* – *varon* en espagnol – mais comme la dignité de baron au sens du français n'existait pas en Navarre il s'agit bien du mot qui correspond à 'homme de qualité'.

Vasats: topo. 'Bazas' - Basatz - Vasats -

...*Arnalt de Basatz...* DNLO_E10-1248.

Bazas, commune de Gironde.

vasèra: adj.qual. 'Housse', 'fourreau'²⁹¹ - vasera -

...*un caliz d'argent con sa platena d'argent con sa vasera...* DNLO_E169-1313.

²⁹⁰*De decimis ecclesiarum de Bardosela et de valle Pintano et de valle arteta et de tota Extremadura*, in Ángeles Libano Zumalacárregui *toponimia medieval en País Vasco*, A2toponimia p. 504.

<http://www.ehu.es/anlibano/Diccionarios/ToponimiaVasca/A2toponimia/A2toponimia.pdf>

²⁹¹VASERA. 'funda de vaso donde guardar el cáliz', in ELDMLON p.284.

vassalh: n.c. 'Vassal' - vasals - vassailz - uassaylltz -

...fidels e leyals vasals... DNLO_{Pa}109-1297 *...bons et leyals uassaylltz...* DNLO_{Pa}150-1307.

Vast: anthr. - Vast - Uaast -

...sire Uaast abbat d'Ayuarr... DNLO_E194-1321 *...sire Vast abbat d'Ayuarr...* DNLO_E192-1320
sire Uaast abbat d'Ayuarr... DNLO_E193-1320.

veç: n.c. 'Fois' - ueç - vetz - vez - ues -

...que altra vetz lo auia vist... DNLO_E47-1258 *...una, dos e tres ueç a la hora...* DMSC24-1333 *...no lo y puysquen altra uetz metre fora...* DNLO_{Pa}90-1287 *...en uez e en nompne de tot lo conseyll...* DNLO_{Pa}90-1287 *...en vez de prinçipal et de fiança obliguey totz mes bens...* DNLO_{Pa}189-1318.

La locution *en vez de* a le sens de 'à la place de'. Dans la leçon DNLO_{Pa}189-1318 la signification est plutôt 'en ce qui concerne', 'pour ce qui est'.

vedar: v. 'Interdire' - vedar - vedarles - veda - pp vedat - uedar - sj_i5 uedassetz -

...que non les fu vedat... DNLO_{Pa}31-1254 *...non aya razon de vedarles...* DNLO_{Pa}28-1254
...pera espleytar, pera vedar, pera soltar... DNLO_R213-1325 *...que les veda que non fazissen compra...* DNLO_{Pa}28-1254 *...antz que uedassetz et mandassetz ningun non hi poblas...* DAMP118-1323.

véder/veire: v. 'Voir'. - veder - ueder - veyre - ueyre - pr₁ vey - pr₄ uedem - pr₆ ueden - ft₁ veray - ft₃ veyra - ueyra - ft₆ veiran - veyran - ueyran - ueiran - veran - uiran - pt₁ vedi - uedi - vi - pt₃ vedi - pt₆ vimes - pt₆ vediren - uediren - sj₆ uean - pp vist - vista - bista - uist - uista - ppr vedent - uedent - bedient - bediando -

...d'ambas las partidas mandan et uedem per ben et donam per juyzi ... DNLO_E87-1287 *...e io Sanz Ezquerra escriuan iurat del consseyll del Pont de la Reyna uedi et odi escriui esta present carta ...* DNLO_{PR}69-1282 *...el despuyllasse e tot despuyllat vedi las puynaysas ...* DNLO_E47-1258 *...tota res que els uean per ben...* DMSC5-1300. Fautif: *...veyrant...* DNLO_E209-1324 pour ft₆ *veyran*. La forme *uiran* est soit le résultat d'une graphie défectueuse soit une construction sur le parfait.

vededor: n.c. 'Témoins visuels' - uededos - uededors - vededors - vededorss - vededos - ueedors - ueedos - veedors -

...odidos e uededos... DMSC25-1336 *...odidors et uededors...* DNLO_E70-1282 *...testimonis son vededors et odidors* 1200-1250 *...odidorss e vededorss...* DNLO_E50-1261 *...audidors et ueedors...* DNLO_{Pa}4-1235.

vegada: n.c. 'Fois' - vegada - uegada - uegadas - vegadas - vezadas -

...*fumes altra vegada el castel de Tudela*... DNLO_S13-1250 ...*altra vegada*... DNLO_S13-1250

...*tres uegadas*... DNLO_R168-1313 ...*muytas vezadas*... DAMP118-1323.

velar: v. 'Voiler' - pp ueladas -

...*las donas del sobredit monasteri que son ueladas*... DMSC24-1333.

vendeder: n.c. 'Vendeur' - uendedera -

...*dona Maria Adanieytz uendedera*... DNLO_{Pa}179-1316.

Le problème de l'ouverture du -e- se pose ici comme pour *compradera* et *Ferrader*. cf. en supra. On remarquera que le mot en -*dera* possède un équivalent en -*dor* et que comme pour *compradera* et *valedera* la forme au masculin est uniquement en -*dor*.

vendedor: n.c. 'Vendeur' - uendedor - vendedors - uendedors - vendedos - vendedora -

...*lo deuantdit uendedor*... DMSC18-1327 ...*nos les deuantditz vendadors*... DNLO_{Pa}40-1255

...*yo la deuantdita dona Maria Adanieytz vendadora*... DNLO_{Pa}179-1316.

vendema: n.c. 'Vendange' - vendema -

...*ni vendema pera far vin*... DAMP215-1387.

vendicion: n.c. 'Vente' - uendition -

...*sens uendition ni alienation ninguna*... DMSC24-1333.

vendita/vendida: n.c. 'Vente' - uendita - vendida - uendida -

... *la dita vendita de les dites villes* ... DNLO_{Pa}112-1299.

Le pp de VENDERE, *VENDĪTU/ VENDĪTA est à l'origine du substantif *vendida*. La conservation des sourdes intervocaliques est une des caractéristiques du navarro-aragonais d'où la proximité de *vendida* avec le mot d'origine. La substantivisation au sens 'vente' ne s'est pas produite avec le pp en -*u* tel qu'il existe en oc.

Quantitativement *vendida* s'élève à 27% de l'ensemble *venta/vendida*. La variante avec occlusive sourde avec deux occurrences vaut pour un peu moins de 2%.

vendre -'Vendre'. - uendre - uender - pr1 vendo - pr4 vendem - uendem - pr6 venden - uenden -

venden - ft6 vendran - uendran - pt1 vendei - vendey - uendey - uendi - pt3 vendi - pt4

uendimes - pt5 vendistes - pt6 vendiren - sj_p3 uendia - uenda - sj_p5 vendatz - sj_p6 vendan -

uendan - vendien - vendyen - uendien - sj_i3 vendis - cd3 vendria - uendria - pp vendut -

uendut - vendutz - uendutz - venduda - uenduda - vendudas - uendudes - uendides - vendides -

...*que ningun homme non uendia pan ni uin a rumeu* ... DAMP3-1129 ... *les empleites de draps*

que uenden o compren en Tudela ... DNLO_{Pa}36-1254 ... *la venta de la vinna que dona*

Belenguera ma sor vendi a uos ... DNLO_{Pa}123-1301 ...*io dona Maria Iohan de Santsoain filla*

de don Iohan de Sansoain qui fo vendei a uos... DNLO_{Pa}17- 6-1316 ...*esta es carta d'aquelas*

dos meytatz de dos vinnas e çimaqueras que uendi io ... DMSC18-1327...deuien comprar et vendre... DNLO_{Pa}28-1254 ...per uendre e per enpeinnar... DNLO_{Pa}20-1253 ...nengun retiniment per uender o per enpeynnar... DNLO_S15-1252 io ... vendo a uos... DNLO_{Pa}185-1318 vendem a uos... DNLO_{Pa}40-1255 ...venden o compren en Tudela... DNLO_{Pa}35-1254 ...compreran et vendran en Tudela... DNLO_{Pa}35-1254 ...io ... vendey... DNLO_{Pa}207-1324 ...nos uos uendimes... DNLO_{Pa}76-1284 ...uos la dita dona Maria Ferrandiz vendistes... DNLO_E137-1304 ...ningun homne non uendia pan ni uin a rumeu... DAMP3-1129 ...que el, ... uenda e ferme segont for, hus e costume d'Estela, aquel hort... DMSC24-1333 ...las puysatz vendre et vendatz... DNLO_E89-1287 ...que sons cabeçalers dejus escriutz vendan las sobreditas dos vynnas... DMSC2-1295 ...que non vendien pan ni vin a rumeu... DNLO_{Pa}38-1254 ...prenguen totz mes bens et ne uendien... DNLO_{Pa}100-1293 ...que nengun non vendis pan ni vin a romeu... DNLO_{Pa}38-1254 ...tot dam et damage que ad els vendria en razon d'esta dita fermetat... DMSPR8-1339 ...aquel o aquela que hi uendria contra les ditz... DNLO_{Pa}77-1285 ...non sian vendutz ni enpeinnatz... DNLO_{Pa}18-1253 ...deuantdit ort uendut con l'aliala... DNLO_{Pa}216-1325 ...ei venduda la dita casa... DNLO_{Pa}73-1283 ...furen uendudes estes bustalizes... DNLO_R93-1288 ...d'estes dites peçes uendides, nompnades... DNLO_R168-1313 ...d'estes dites villes vendides... DNLO_{Pa}112-1299.

Le substantif *vendita* – cf. infra – a certainement influé quant au choix occasionnel du pp étymologique de l'ibr. en *-i-* face à l'analogique en *-u-* de l'oc mais cette hésitation est observée dans d'autres cas.

venela: n.c. 'Venelle' - *benela* - *benella* - *Venela* - *uenela* -

...e las paretz e la benela per meis affrontation de la rua real... DNLO_S15-1252 ...la casa de la Sezillia de la una part la benella per meis... DNLO_S15-1252 ...Martin de la Venela... DAMP118-1323 ...de lonc de la uenela de Biricçitu... DNLO_{Pa}71-1282.

venider: adj.qual. 'Futur', 'à venir' - *veniders* -

...dos ans primers veniders... DMSC45-1355

venideros: adj.qual. 'Futur', 'à venir' - *venideros* -

...les temps venideros... DNLO_R115-1300.

venidor: adj.qual. 'Futur', 'à venir' - *venidors* - *uenidors* - *uenidos* - *venidos* -

...dos ans seguentz primers venidors... DMSC45-1355.

Comme pour d'autres adj. impliquant une capacité ou une possibilité, nous pouvons avoir une suffixation en *-der* et en *-dor*. Cependant cette dernière offre six occurrences quand *veniders* et *venideros* ne représentent qu'un cas chacun.

venir: v. 'Venir' - venir - uenir - benir - venirse - uenyr - pr1 venc - uenc - pr3 ven - uen - viene - pr4 venem - uenem - venim - pr6 venen - uenen - ft3 venira - pt1 venei - vengui - uengui - pt3 veni - pt6 uenguiren - venguren - veniren - ueniren - sj_p1 venguei - uenguey - sj_p3 venga - vengua - uenga - uengua - bienga - uenguia - uengue - sj_p5 uenietz - sj_p6 uengan - uenguen - venguen - viengan - biengan - sj_i3 venis - uenguis - sj_i6 venissen - uenyssen - venguissem - uenguissem - uenguissen - venguisen - venguissen - uenyssen - pp vengut - uenuda - ppr venent -

....io don Remirez per la Deus gracia bispe de Pampalona autorguei et uengui de manifest que deuei ad uos mon seinnor don Tibalt rei de Nauarra milia soltz diners ... DNLO_{Pa}4-1235 ...io don Johan Matheu cambiador otorgui et uengui de conoyssut que deui a uos dona Estrela muler de don Johan de Montan qui fu trezentz liuras ... DNLO_E79-1286 ... veni Pedro Macip de don Arnalt Lazeylla et preni les dites dos cargues de seu ... DNLO_{Pa}182-1317 ...ata la uenuda de nostre seynnor don Loys... DNLO_E144-1306 ...qui son per venir... DNLO_{Pa}40-1255 Et a non benir nin far benir contra ninguna nin alguna de las cosas sobreditas... DMSC49-1366 ...e a non contra venirse obliga DMSC30-1345 ...atorguei et venc de manifest... DNLO_{Pa}64-1278 ...aitorguei et uenc de manifest... DNLO_{Pa}171-1314 ...festa de Sant Iohan Baptista qui primera ven... DNLO_{Pa}86-1287 ...setembre primer que viene... DNLO_S117-1300 ...venem de manifest... DNLO_{Pa}57-1269 ...atorgam et venim de manifest... DNLO_S13-1250 ...per ond venen al molin... DNLO_{Pa}12-1250 ...venira la gloria perdurable... DNLO_{Pa}66-1280 ...autorguei et venei de conoissut... DNLO_{Pa}57-1269 ...venguren en juyzi... DMSC30-1345 ...que nunca uenguey... DNLO_R125-1302 ...si per aventura non paguauetz ... o non uenietz... DMSC19-1327 ...del mes de setembre primer venent... DAMP215-1387.

La forme *vengui*, est associée dans le corpus à la formule récurrente *otorgui et uengui de manifest*. Cierbide²⁹² voit un présent dans *otorgui*, il est vrai que dans ce cas il ne serait pas absurde de comprendre *vengui* comme un présent également. Cependant des doublets à des temps différents se rencontrent fréquemment dans le corpus comme *otorguei e uenc de manifest* DNLO_{Pa}116-1300 qui sont sans ambiguïté.

La graphie *b-* à l'initiale renforce l'apparence béarnaise de *bienga* et *biengan* qui sont des subjonctifs présents normaux en navarro-aragonais.²⁹³

venta: n.c. 'Vente' - venta - ventas - ventes - uenta - uentes -

²⁹²Cierbide ne reconnaît pas à *vengui* la valeur d'un présent de l'indicatif valeur qu'il donne à *otorgui*. ELDMLON p.142 p.153 p.329.

²⁹³Francisco Induráin *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo*, Zaragoza: El noticiero, 1945 p.78.

...la venta de la vinna que dona Belenguera ma sor vendi a uos ... DNLO_{Pa}123-1301.

Ventosa: topo. - Ventosa -

...el terminat de la Ventosa... DMSC3-1296.

Toponyme roman, 'venteuse'.

vergal: n.c./n.pr. 'Oseraie' - uergal - Bergal -

...Honiessa del Bergal... DNLO_S15-1252 ...troal uergal de don Arnalt Laceylla...
DNLO_{Pa}207-1324.

Du latin VIRGA+ALE, lieu planté d'osier.

vergèr: n.c. 'Verger' - uergèr - verges - uerges -

...son ort e uergèr e vynna... DMSC2-1295 ...tenent d'entranbas partz con los verges...
DMSC26-1338 ...dos pecas d'ortz et uerges... DNLO_E135-1303.

vergonha: n.c. 'Honte' - vergoyna -

...la grant vergoyna que agui... DNLO_E47-1258.

vergonhant: adj.qual. 'Honteux' - uergoynnantz -

...pera als pobres uergoynnantz... DMSC24-1333.

vermelh : adj.qual. 'Rouge' - vermeylltz -

...quatre plumaz vermeylltz... DNLO_E169-1313.

Vernedo: anthr.Uernedo -

...don Pedro de Uernedo, carpenter, DMSC11-1312-1288.

vèrs: prép. 'Vers' - uers - ues -

...en que nos les hauem mis en ues les ditz abat e alcalde e mayorals... DNLO_{Pa}120-1300
...uers lo borc... DNLO_{Pa}45-1256 ...deuers la casa de Sancho Betriz... DNLO_{Pa}9-1239

vert: adj.qual. 'Vert' - vert - uert -

...hortz e heres vert e sec... DNLO_{Pa}105-1296.

vertadèr/verdadèr: adj.qual. 'Vrai', 'véritable' - uertader - verdadera - verdaderas -

...per negoci uertader... DNLO_{Pa}191-1319 ...si fazian mostra verdadera... DNLO_S155-1309no
e si mostrasen per cartas verdaderas... DNLO_S117-1300.

vertat/verdat: n.c. 'Vérité', 'vrai' - verdat - uertat - vertat - vertad -

...el ne auia sabuda la verdat... DNLO_{Pa}23-1254 el sabi ne la uertat que non lo deuien...
DNLO_{Pa}23-1254 ...testimoniança et vertat... DNLO_{Pa}112-1299 ...en testimoni de vertat...
DNLO_{Pa}188-1318...vengui de manifest en juizi que vertat es que el ha tengut la dita vinna...
DMSC30-1345.

vertaderament: adv. 'Véritablement', 'vraiment' - vertaderament - uertaderament -

...que vertaderament no hauia pagat los ditz sissanta soltz... DMSC30-1345 *...uertaderament no ha pagatz los ditz vint soltz...* DMSC33-1346.

Vervila: topo. 'Verville' - Vervilla -

...Henrric de Vervilla... DNLO_E65-1279.

Il existe plusieurs lieux dans l'Ile-de-France correspondant à ce toponyme.

Vesat: anthr. - Uezat -

...don Bernart Uezat... DNLO_{Pa}59-1269.

vesin: n.c. 'Voisin', 'membre d'une communauté villageoise, de la *vesintat*' - vezin - bezins - vezina - uezinas - uezinos - uezins - uezin - uezina - vezino - vezins - vecins -

...non hi deu auer casa sens lur voluntat si vezin de la vila non fus... DNLO_{Pa}30-1254 *...Simon de Araynna e Miguel Xemeniz d'Urdaynn, ortelans, bezins d'Estela...* DMSC49-1366 *...Maria Enecoyz cordonera vezina de Pamplona...* DNLO_{Pa}203-1322 *...vecins de Pampalona...* DNLO_{Pa}173-1314.

Le *vesin* est plus que simple résident son statut est rattaché à un for qui lui permet de jouir de toute les prérogatives de celui-ci. Un *vesin* peut être exclu de la *vesintat*.²⁹⁴

vesinal: adj.qual. 'Communal' - vezinal - uezinal -

...lo camin vezinal... DNLO_{Pa}146-1306 *...se ten con la terra uezinal...* DNLO_R106-1296.

vesintat: n.c. 'Communauté villageoise ou urbaine' - vezintat -

...la casa de la vezintat... DNLO_{Pa}40-1255 *...les faguen nenguan vezintat...* DNLO_{Pa}90-1287.

C'est l'ensemble de ceux qui ont le statut de *vezin* dans une commune.

vèspra: n.c. 'Veille' - vespra - uespra -

...la vespra de la festa de Sant Nicholay... DNLO_{Pa}17-1252 *...uespra de Sant March euangelista...* DNLO_{Pa}57-1269.

vestimenta: n.c. 'Habit', 'vêtement' - uestimenta - uestimentas -

...de libres et de uestimenta... DNLO_{Pa}16-1252 *...dos uestimentas pera cantar missas...* DNLO_E169-1313.

vestir: v. 'Vêtir', 'habiller' - vestir - uestir - s_p6 uestan - pp vestitz - uestitz - vestutz - vestuda -

...pera son uestir... DNLO_{Pa}59-1269 *...pera vestir et pera ses cosas neçessaries...* DMSPR7-1339 *...que me uestan del abit de la orden...* DMSC24-1333 *...les vestitz e les ioyes...*

²⁹⁴*Et si algun o alguns vezin o vezins de tota la vila, com sobredit es, de set ans en sus hi hauia que no uolis o non uolissen iurar esta iura, /51 que les vint iuratz que seran aquela sazon et lo conçeyll de la vila com sobredit es, sien tengutz sobre lurs iures de desuezinarles et de chitarles de la vila* DNLO_{Pa}90-1287 op.cit.

DNLO_{Pa}161-1310 ...*que sian vestutz de sayal cotonat...* DMSC34-1348 *vestuda de pars de vestitz...* DNLO_E82-1286.

via: n.c. 'Voie' - via -

...*la via publica...* DNLO_E2-1232.

Viana: topo. 'Viana' - Viana -

...*Eyssament de Viana don Martin Hyeneguetz...* DNLO_{Pa}109-1297.

Ville de la méridad d'Estella.

viandant: adj.qual. 'Pèlerin', 'voyageur'²⁹⁵ - uiandantz -

...*pobres uiandantz...* DNLO_{Pa}59-1269.

vicari: n.c. 'Vicaire' - bicari - vicar -

...*don Remon Bidal, bicari de la eglesia de Sant Pere de la rua mayor d'Estela...* DMSC34-1348 ...*don Remon Bidal, vicar de la eglesia...* DMSC34-1348.

vida/vita: n.c. 'Vie' - vida - vita - bida - Vida - uida - uita -

...*qu'en siey tenedera et espleitadera en tota la mia vita...* DNLO_E70-1282 ...*gaynnar ta vida...* DNLO_E47-1258 ...*en tota lur vida...* DMSPR7-1339 ...*la tengua en tota sa uita...* DNLO_{Pa}59-1269.

Les formes avec l'occlusive intervocalique sourde originelle et celles où elle est sonorisée cohabitent. La première correspond à une particularité du phonétisme pyrénéen certainement maintenue en raison de la proximité de *vita* avec le latin, elle est aussi légèrement supérieure en nombre à *vida*.

Vidal: anthr. - bidal - Uidal -

...*don Remon Uidal, prior del hospital e uicari de la dita eglesia de Sant Pere de la rua...* DMSC24-1333.

viduitat: n.c. 'Veuvage' - viduitat - uiduytat -

...*sa muyller, en tant cant sa uiduytat sera...* DMSC2-1295.

vielh: adj.qual. 'Vieux' - vieyll - viell - uieill - uieyll - Vieyll - vieylla - vieilla - viella - uieilla - ueilla - vieylltz - ueilltz - uieiltz -

...*Sangossa la ueilla...* DNLO_S1-1225 ...*un fontal vieyll de estola...* DNLO_E169-1313 ...*viell et nou...* DMSC34-1348 ...*la plaça del mercat uieill...* DMSC8-1305 ...*nostre fossal uieyll...* DNLO_{Pa}174-1314 ...*el Mercat Vieyll...* DMSC40-1354 ...*la vila vieylla...* DNLO_{Pa}25-1254 ...*la paret vieilla del mur...* DNLO_E2-1232 ...*Sangossa la viella...* DNLO_S15-1252 ...*quatre plumaz vermeylltz vieylltz...* DNLO_E169-1313 ...*los bayntz ueilltz...* DNLO_E60-1272.

²⁹⁵Levy Petit Dictionnaire... op.cit. p.383.

La version espagnole de *Sangossa la viella* étant *Sangüesa la vieja* pour le noyau de peuplement primitif de la cité, nous l'avons inséré dans l'entrée **vielh**, cependant on ne peut pas faire le rapprochement avec les toponymes *Vielha*, *Bielle* etc. résultat de la diphtongaison de -ĭ- devant la latéral -L.

Vielhessa: n.c. 'Vieillesse' - *billeza* -

...*flaqueza e billeza*... DNLO_S183-1318.

Le -i- suppose qu'il y a eu une diphtongaison [je]. Ce genre de réduction existe à Bayonne où l'on a *vilh* pour *vielh* ainsi que dans le nord du Béarn avec *Vic Bilh*. Mais on peut considérer qu'il s'agit d'un traitement ibérique du diphtongue CASTĒLLU > *castiello* > *castillo*.

vigília; n.c. 'Veille' - *vigilia* -

...*diuendres vigilia de Sant Bartholomeo*... DNLO_S15-1252.

Mot latin.

vigor: n.c. 'Vigueur' - *vigor* -

...*per autoritat et vigor d'esta present carta*... DNLO_{Pa}203-1322.

vila: n.c. 'Ville' - *villa* - *uyla* - *uilla* - *uila* - *Uila* - *Vila* - *vilas* - *viles* - *vyla* - *vylla* -

...*tot lo conceill de nostra villa*... DNLO_{Pa}42-1255 ...*non son en la vila que biengan a la uyla*... DNLO_S117-1300 ...*hom ua a la uila de Mutiloa*... DNLO_{Pa}132-1302 ...*nostres dos viles*... DNLO_{Pa}112-1299.

Une *bona vila* est une ville qui bénéficie du droit de députer aux Cortes des représentants, alcalde et jurats.

Vilafranca: topo. 'Villafranca' - *Vilaffranqua* - *Vilafranca* -

...*Eyssament de Vilaffranqua don Johan Ezquierdo* DNLO_{Pa}109-1297.

Vilafranca est une municipalité de la mérindad de Tudela.

Vilamajor: topo. 'Villamayor' - *Vilamayor* - *Villamaior* - *Bilamayor* - *Vylamayor* -

...*Johan Miguel de Vilamayor*... DMSC11-1312 ...*Garçia de Bilamayor, moliner* DMSC28-1339.

Vilamayor de Monjardín, mérindad d'Estella.

vilan: n.c. 'Vilain' - *vilan* - *Billan* -

...*don Billan*... DNLO_S15-1252 ...*don Gil Pela vilan*... DNLO_E2-1232.

Le mot avec ou sans majuscule est le deuxième terme d'un patronyme composé à valeur ironique.

Vilaret: anthr. - *Vilaret* -

...*frayre Guillem de Vilaret*... DNLO_{Pa}111-1298.

Vilatòrta: topo. 'Villatuerta' - Vilatorta -

...don Sancho Miguel de Vilatorta... DMSC14-1318 ...Sanz de Uilatorta... DMSC39-1352.

Municipalité de la mérindad d'Estella.

Villanòva: topo. 'Villanueva' - Villanoua -

...Lop Sanz de Villanoua lo pastor... DNLO_R126-1302 ...Pero Martin de Vilanoua... DNLO_E107-1297.

Trois toponymes correspondent à ce nom en Navarre, Villanueva de Arce, Villanueva de Lónguída et Villanueva de Yerri.

Villers: anthr. - Villers -

...sire Enguerran de Villers, governador de Nauarra... DMSC10-1312.

Trois communes de l'Ile-de-France portent ce nom.

vin: n.c. 'Vin' - vin - uin -

...maniar pan et vin et formage... DNLO_{Pa}66-1280.

vinar: v. 'Vinifier' - vinar -

...podar e cauar e vinar... DNLO_E74-1283.

Vicens: anthr. - Uicent - Vicent - Viçent -

...don Ochoa Uicent... DMSC2-1295 ...auantz de la festa de Sant Viçent... DNLO_{Pa}164-1313.

vinha: n.c. 'Vigne' - vina - vinna - vynna - uina - vinas - vingnas - vinnas - vines - vinnes - uinna - uynna - uinnes - viynnes - vynnas - vynnes -

...ort e uerger e uynna... DMSC2-1295 ...li fagan son anal conplit lo primer an de pan e uin e candela... DMSC2-1295 ...tota aquella vina... DNLO_{Pa}41-1255 ...tota la mia vinna... DNLO_{Pa}17-1252 ...la vynna del palaci... DNLO_{Pa}174-1314...aqueles dos vynnas que yo ey el terrminat de Artigua... DNLO_{Pa}179-1316.

vinhoclatge: n.c. 'Travail de la vigne, du vigneron' - vinnoclage -

...sien totz uostres mais lo vinnoclage... DNLO_{Pa}71-1282.

Mot dérivé de *vinnocle* – cf. infra – avec suffixe *-age* < ATICUM pour exprimer un travail relatif au vigneron.

vinhòcle: n.c. 'Vigneron' - vinnocle - vinoncle -

...don Semen Aznariz lo vinnocle... DNLO_{Pa}71-1282 ...Semen Peritz lo vinoncle... DNLO_{Pa}92-1288.

Dans le FEW²⁹⁶ le mot *vinhoguol* est documenté pour désigner un vigneron en "ancien provençal". L'article propose le développement d'une forme "masculine" de VINICOLA, *VĪNĪCŌLUS, suivi d'une suffixation avec le diminutif -ŪCŪLU issu de -ĪCŪLU. Ce qui donne la chaîne suivante: *VĪNĪCŌLU > *VĪNĪCŪLU > *VĪNŪCŪLU. La palatalisation [ɲ] s'étant effectué sous l'influence de VĪNEA, ou peut être de *VINEOPORU²⁹⁷ > *vinhobre*.²⁹⁸ Ce qui est curieux dans *vinnocle* c'est que le mot pourrait représenter un stade entre *VINUCULUS et *vinhoguol* ce qui dénoterait un état ancien du mot. Il se peut aussi que ce soit une réfection savante qui soit l'œuvre des scribes.

vint: adj. num. 'Vingt' - *vintz* - *vinz* - *vynt* - *uins* -

...*las quatre uins liúras*... DNLO_E102-1294 *vynt e quatre libras de sanchetz*... DNLO_{Pa}179-1316IX. *vintz libras de tornes*... DNLO_{Pa}59-1269 ...*vin et catre*... DMSC34-1348.

vinten: adj. num. 'Vingtième' - *vinten* -

...*vinten dia del mes de juill*...DAMP139-1334 ...*vinten solt de sanchetz a cada un*... DMSC34-1348.

Comme pour les autres ordinaux *vinten* peut aussi jouer un rôle de cardinal. cf. **centen**.

vintena: n.c. 'Vingtaine' - *vintena* -

...*per lurs compainnons de vintena*... DNLO_{Pa}181-1317.

Vintena désigne les jurés du conseil de la cité de Pampelune.

Virgala: topo. - *Uirguala* -

...*don Paschal de Uirguala*... DMSC24-1333.

Virgin: n.pr. 'Vierge' - *Virgin* -

...*a onor de Deus et de la Virgin*... DNLO_{Pa}124-1301.

virtut/vertut: n.c. 'Vertu' - *uirtut* - *uertut* -

...*aquest mon destin remainga en sa uirtut et en sa ualor*... DNLO_{Pa}174-1314 ...*fiquen en lur sustancia et en sa uertut*... DNLO_{Pa}141-1305.

viscomte: n.c. 'Vicomte' - *vizcomte* - *vizconte* -

...*don Pontz de Moretaynna, vizcomte de Aunay*... DMSC16- 1318.

²⁹⁶Die rom. formen können alderdings nicht direkt auf *vinicola* beruhen. Vielmehr ist dieses zu einem mask. entwickelt und dann unter die diminutiva auf -iculus und durch suffw. unter die auf -uculus eingereicht worden, also *VĪNĪCŌLUS > *VĪNĪCŪLU > *VĪNŪCŪLU.

-ñ- statt -n- erklärt sich durch den einfluss von VĪNEA, in FEW T.14 p.478a.

²⁹⁷a. prov. *vinhobre* (ca 1375, Cout. Rouergue, II, 128, 7 v. u ds LEVY Prov.); l'a. prov. représente un lat. région. *vineoporus, transformation du grec « portant des vignes » par substitution du lat. *vinea* « vigne » au grec « plant de vigne », in TLFi: article vignoble

²⁹⁸C'est nous qui ajoutons.

Vissac: anthr. - Vissac - ...*don Hugo de Vissac, caualer...* DAMP118-1323.

Vissac existe comme village dans la Haute Loire.

vit: n.c./n.pr. 'Vigne' Vit - Uit - vitz - viz -

...*reparar las viz e parras...* DMSC49-1366 ...*don Andreu de la Uit...* DNLO_{Pa}29-1254 ...*don Andreu de la Vit...* DNLO_{Pa}22-1254.

Vitoria: topo. 'Vitoria' - Bitoria -

...*Johan Martin de Bitoria...* DMSC22-1330.

viu: adj.qual. 'Vivant' - uiu - bius - biu - biua -

...*l'altre que romaindra uiu...* DNLO_{Pa}16-1252 ...*sons cabeçales que bius seran...* DMSC2-1295 *ma persona biua o morta* DNLO_{Pa}204-1323.

viure: v. 'Vivre' - biure - sj_p3 biuia - sj_p5 uiuietz -

...*que la bona gent podissen biure segurs en lurs cases...* DNLO_{Pa}184-1318 ...*quar ela non biuia com mi...* DNLO_{Pa}59-1269 ...*que lo que uiuietz la tengatz...* DNLO_{Pa}71-1282.

Vivian: anthr. - biuian - Biuyan -

...*don Biuian Pontz* DNLO_E46-1258 ...*don Biuyan Pelegrin...* DMSC29-1340.

voler: v. 'Vouloir' - voler - pr1 vuyll - vuill - uuill - uul - uull - uuyll - pr2 uoyll - uoylll - uols - pr3 vol - uol - pr4 volem - uolem - pr6 volen - ft3 voldra - uoldra - ft5 uoldretz - ft6 uoldran - ip3 volia - uolia - uoylla - uuylla - ip6 uolian - uoyllan - uolien - pt3 volgui - uolgui - uolguy - pt6 volguiren - uolguiren - sj_p3 voylla - vuylla - vuyllgua - uullyaç sj_p6 vuillan - uullan - vuyllen - sj_i1 volissey - sj_i3 volis - bolis - uolis - uolguis - sj_i4 uolisse - volguissem - uolguissem - sj_i6 volissen - volisen - uolissen - uolguissen - volguissen - cd3 voldria - boldria - ppr volent - uolent -

...*otorguey e vuyll e me platz...* DNLO_{Pa}111-1298 ...*uuyll et me platz...* DNLO_{Pa}171-1314

...*des uuy que esta carta fu fayta...* DMSC25-1336 ...*que uols tu far?* DNLO_E47-1258 ...*et si clerc no vol estar...* DNLO_{Pa}187-1318 *volem et nos platz...* DNLO_{Pa}131-1302 ...*si auer ne volen et vos les requeren et demanden o a qualque auer ne voldra...* DNLO_{Pa}187-1318 ...*que anc fissen ni far volguissen...* DNLO_{Pa}16-1252 ...*tot tint qui tindre voldria...* DNLO_{Pa}39-1255 *per la mia anima volent far ben et merçe...* DNLO_{Pa}124-1301.

Fautif: ...*yol...* DNLO_{Pa}179-1316 pour *vol*.

volontat: n.c. 'Volonté' - volontat - volontatz - voluntat - voluntatz - voluntaz - uolontat - uolontatz - uolontaz - uoluntat - uoluntatz -

...*se son adobatz amoralmente et a volontat...* DNLO_{Pa}5-1236.

pera affar ne totas lurs proprias voluntatz... DNLO_{Pa}66-1280 ...*per voluntat de les partides...* DNLO_{Pa}41-1255. volontarios - uolontariosa -

...de bon cor e uolontariosa uoluntat... DAMP3-1129 - volonterosamente - uolonterosamente -

...esgarden et porten a nos mas uolonterosamente atendentz conposicion... DNLO_{Pa}119-1300.

vos: pr. pers. 'Vous' - vos - uos - bos - boz - os - a vos frayre Martin Peritz... DNLO_{Pa}133-1303

...fay bos asaber... DNLO_{Pa}61-1273 ...persona en boz de uos... DNLO_{Pa}96-1290.

vosaltres: pr. pers. 'Vous' - vosaltres - uosaltres -

...desapoderant a nos e apoderant a uosaltres... DNLO_{Pa}120-1300.

vòstre: adj. poss. 'Votre' - vostre - vostres - vostra - vostras - uostre - uostres - - uotra - vuestra -

uostras - ...DNLO_E85-1286 ...vostre mandament... DNLO_{Pa}41-1255 ...baysant vostres mans...

DNLO_{Pa}43-1255 ... farne totes les vostres propries uolontatz... DNLO_{Pa}99-1292 ...vostra muyller... DMSPR9-1357

vòstre: pr. poss. 'Vôtre' - vostre - uostres -

... DNLO_E85-1286 ...coma el vostre prop senz ningun enbarc ... DNLO_{Pa}146-1306 ...que sien totz uostres... DNLO_{Pa}71-1282...cada un de vosaltres... DMSPR9-1357 ...apoderant a uosaltres... DNLO_{Pa}120-1300.

votz: n.c. 'Voix' - votz - votz - uotz - voz - voz - uoz - uoç - en voz et en nopne... DMSC34-1348

...uenc de manifest que metey mala uotz... DNLO_{Pa}95-1290 ...persona en boz de uos...

DNLO_{Pa}96-1290 ...en votz ni en razon de nos... DNLO_{Pa}188-1318.

Mala votz, procès, opposition devant la justice contre l'acquisition d'un bien²⁹⁹.

...en votz de... a le sens de 'à la place de'.

votzèr: n.c. 'Porte-parole', 'avocat'³⁰⁰ - uozer -

...Garcia Simenitz d'Arçanegui uozer... DNLO_{Pa}152-1308.

Vuishua: anthr. - vuysua - Vuyxua -

...don Per Vuysua, peleter... DNLO_S155-1309 ...don Per Vuyxua... DNLO_S183-1318.

Au vu du lieu d'écriture, Sangüesa, on peut spéculer que *Vuysua* est une forme d'Ujué documenté Ussua dans des documents en dehors de notre corpus.³⁰¹ L'introduction d'un -v précédent un [u] devant yod est un phénomène existant en catalan et présent dans les formes *vuyt* < OCTO, *vuy* < HODIE de nos textes.

²⁹⁹ Yanguas y Miranda, *Diccionario de palabras anticuadas*... op.cit. p 239.

³⁰⁰ Ibid. p. 225.

³⁰¹ *Petro Ezquerria in Ussua In Documentación medieval del Archivo Municipal de Pamplona (1129-1356)*, texte en latin 6-1161 op.cit.

10. Synthèse des caractéristiques linguistiques

10.1. Graphie

La graphie de la scripta de Navarre se rapporte plus à la tradition scripturale du

territoire qu'à la langue elle-même. Ainsi les quelques variations d'écriture que l'on constate entre l'occitan des fors de Jaca et celui de Navarre sont les mêmes que l'on observe entre les textes en navarro-roman et en aragonais. C'est-à-dire que les rédacteurs des textes utilisaient les mêmes normes orthographiques pour l'occitan ou la variante locale d'ibéro-roman et semblent être restés en dehors des évolutions observée pour l'occitan de l'autre côté des Pyrénées.

10.1.1. voyelles

a

[a] en position tonique ou atone.

e

[e] ou [ɛ], en occitan le ouvert ne se rencontre pas en syllabe atone.

i

note [i] mais aussi [j] comme dans *iuratz*. Comme deuxième ou troisième élément d'une diphtongue ou d'une triphongue *i* vaut toujours une semi-voyelle [j] o [i]

o

[ɔ] lorsque *o* < ö. Quand *o* < ō ou Ū, nous ne pouvons pas dire avec exactitude si la réalisation est [o] ou [u] à en juger par *poyriei*, *puyra*, *poyscan*, *puyssquan*. Le voisinage de la voyelle fermée semble à l'origine de l'hésitation graphique mais les paires *lor/lur*, *fo/fu* témoignent d'un début de fermeture du /o/. Comme pour *e*, le *o* en occitan n'est jamais ouvert en position atone.

u

Problème connexe à la graphie précédente, les doublets *lur/lor*, *Amplepuis/Anplepays* suggèrent que *u* transcrit un [u] et jamais [y]. Ce problème est lié à l'évolution du phonème /o/ fermé. Néanmoins l'arrondissement du /o/ a dû s'accompagner d'une évolution parallèle afin de maintenir l'opposition avec /u/. Comme deuxième ou troisième élément d'une diphtongue ou d'une triphongue *u* fait toujours [w].

En navarro-occitan le *u* peut avoir une valeur consonantique et prend les valeurs du *v*- comme l'indiquent les différentes écritures des toponymes suivants: *Beguria/Ueguria*, *Bidaurre/Uidurr*

y

La voyelle [i] et la semi-voyelle [j]. Comme deuxième ou troisième élément d'une diphtongue

y fait toujours [i].

10.1.2. consonnes

b, d

Elles se prononcent [b] et [d], [β] et [δ] entre deux voyelles et s'assourdissent en fin de mot. Cf les doublets *tot/tod, saup/saub*.

c, k

k, rare, et *c* graphient l'occlusive [k]. Quand *c* est devant un *e* ou un *i* il se prononce [s] ou [ts] dans le cas de *Garcia* comme le montre l'écriture alternative *Gaysia*. Le phonème /s/ s'écrit souvent *ç* quelle que soit la lettre qu'il précède.

On rencontre le *ç* qui graphie ce qui devrait être normalement une fricative alvéolaire sonore comme dans *raçon* écrit aussi *razon*. Tout porte à croire, comme le dit Cierbide³⁰², qu'il y ait eu confusion entre la sonore et la sourde et que la distinction ne se faisait pas nécessairement.

ch

Le digramme *ch* fait [tʃ] dans les noms propres essentiellement basques ou ibériques : *Echeuerri, Sanchez, Machin*. Il se lit [k] souvent en fin de mot *Vergerach, Mataynach, Enrich* ou lorsque l'on a des mots savants *Christ, Nicholau, Michel, Paschal*.

ch vaut peut-être [ʃ] dans quelques mots d'emprunt au français *porche, torche, marichalt*.

f

f se lit toujours [f].

g, gu

Seul à l'initiale ou à l'intérieur un mot *g* se prononce [g], il s'assourdit en position finale : *long, lonc, publig, public*.

gu sert à graphier [g] comme l'indiquent les nombreux *loguars, atorguaren*, etc. Quant à la question que pose *guarda*, on peut penser que la prononciation doit plutôt s'aligner sur *garda*, majoritaire que sur *goardes* qui n'est documenté que deux fois.

Lorsqu'elle procède d'un groupe roman *-t'c- -d'c-*, la lettre *g* devant *-i* et *-e* sert à graphier un phonème qui en occitan d'Outre-Pyrénées est une affriquée [dʒ] notée *-tge, -dge* ou *-gge*. Arrêter une prononciation semble délicat. Tout au plus pouvons-nous dire avec Bourciez et Lapesa³⁰³ que l'ibr.connaît à cette époque un phénomène de désocclusion des affriquées d'où

³⁰² ELDMLON §2.7 p.60.

³⁰³ Cf. note de bas de page 124.

le flottement que l'on note dans l'écriture qui semble refléter cette transformation dont le nar. offre de nombreux témoignages³⁰⁴. Nous pouvons également vérifier dans nos textes que le noc. ne se situe pas à l'écart de cette évolution. Si nous relevons quelques *dreitadge*, *testimoniadge* ou *iudge*, l'écriture de la majorité des occurrences ne laissent pas transparaître d'occlusive: *domage*, *dreytage*, *testimoniage*, *formage*. Les formes *iuie*, *iudiar* ou *iudia* posent la question de la prononciation palatalisée ou non de *ge* et *gi* d'autant que la lettre *g* peut graphier des sons qui normalement sont dévolus au *j* ou au *i* comme pour *iugaren jugada*. Même si le passage de la semi-voyelle à la vélaire [g] existe dans d'autres contextes cela renvoie de toute façon toujours à un [j] initial.

h

Ne se prononce pas.

j

Même valeur que *i* c'est-à-dire [i] et [j], *juratz/iuratz*. Très employé pour le son [i] *njngun*, *rej*, *fazjen* ... nous l'avons remplacé pour les besoins de notre étude par *i* lorsqu'il transcrivait la voyelle étirée [i]. Mais il sert aussi à écrire *Jampayne*. Ce qui peut signifier des confusions entre palatales sourdes et sonores. La lettre *j* devait correspondre à un super phonème dont les réalisations devaient varier entre [j], [ʒ] voire [ʝ].

l, m, n, p, t

l et *n* simples transcrivent [l] et [n] ; *m*, *p* et *t* se prononcent [m] [p] et [t].

ll

Le double *l* peut autant transcrire la géminée [ll], le son simple [l], ou le son [ʎ] : *excellent*, *bielle*, *muller*.

Ill, yll

Ces deux trigrammes peuvent indifféremment noter le son [ʎ] de *muyller*, le [iʎ] de *fill*, ou le [jʎ] de *baille*.

nn

Peu fréquent le double *n* seul note le son simple [n], *pannater*, *cabanna*.

inn, ynn, in, yn

Les deux trigrammes *inn*, *ynn* transcrivent le son [ɲ] :

En navarro-occitan le son [ɲ] s'écrit *inn* dans *vinna*. Parfois on a *vina*.

gn

³⁰⁴ Par exemple *arregage* et *arregatge* dans des textes en nar. de la *Colección diplomática de documentos gascones de la Baja Navarra* op. cit.

Le digramme *gn* transcrit généralement la géminée [nn] comme dans *signe*.

Une occurrence en navarro-occitan où *gn* écrit [ɲ] dans *vingna*

nh

On trouve *nh* une seule fois avec un *h* muet dans *inhanc* prononcé [inans]. Le digramme *nh* n'indique jamais [ɲ] ce qui révèle que les normes de la standardisation de l'écrit occitan n'ont pas atteint le noc.

q,qu

q et *qu* font toujours [k] *quant*, *qual* mais aussi les hypercorrections *quada*, *quadun*, *quadissen*.

r,rr

r en initiale et *rr* notent le son [r] alors que *r* à l'intérieur d'un mot se prononce [r̄]. Cependant nous avons constaté à plusieurs reprises que l'*r* simple pouvait servir à transcrire [r̄].

s,ss

Normalement *s* entre deux voyelles se lit [z] et *ss* [s] cependant dans certains mots on peut trouver l'inverse.

iss, yss,

Ces trigrammes peuvent prêter à des interprétations différentes qui tournent toutes autour des fricatives et des affriquées dentales ou palatales.

Dans le basque *Ameysserola*, *yss* fait le son [ts] comme dans le moderne *ametzzerola*, c'est certainement aussi le cas de *Gayssia* < *Garcia* [gar'tsija].

Le son [ʃ] est indubitablement celui d'*Artayssona*, aujourd'hui *Artajona* comme celui de *meteissa*, *reconeyssi* et aussi l'anthroponyme *Payssera*. *iss/yss* se réalisent aussi [iʃ] dans *medisse*, *yssir*. Manifestement tous les *iss/yss* transcrivent une fricative palatale sourde lorsqu'ils procèdent d'un groupe latin composé d'une occlusive suivie d'une fricative dentale ou l'inverse de type -PS-, -X-, -SC- comme dans METIPSE, EXIRE, PAXELLA, CONOSCERE...

Il est difficilement envisageable que la communauté de notation recoupe une plus grande proximité phonologique entre le premier et le deuxième cas. A savoir que dans le premier cas le son serait aussi palatalisé et que dans le second le processus de désocclusion n'aurait pas été achevé. Il existe toutefois dans le domaine de l'ibéro-roman et dans un gros quart sud-ouest du domaine occitan une prononciation de /s/ apico-alvéolaire³⁰⁵ qui est approchante de [ʃ].³⁰⁶ La perception phonique des scribes pourrait expliquer l'utilisation des super-graphèmes *yss* et

³⁰⁵Ake Grafström, *Étude de la graphie des plus anciennes chartes languedociennes...* op.cit. § 6 pp. 169, 170.

³⁰⁶Gerhard Rohlfs, *Le Gascon. Etudes de philologie pyrénéenne*, ... op.cit. §458 p.144.

iss pour écrire des sons ressentis comme assez voisins sans que cela obscurcisse le sens du texte.

Enfin les trigrammes peuvent se prononcer [is] comme dans *estabylssem* et *fyssem*.

sch

sch ne fait jamais [ʃ] : *Paschal*.

v

v a la même valeur que *b*. *Vergerac*, *Vasats/Basatz*

x

x se lit soit [ʃ], *laxar*, soit [ks] seul ou précédé de *c*, *franx*, *locx*, ou soit parfois [gz] entre deux voyelles: *eyxil*, *examinar*. Par rapport au gascon *x* est très peu employé en navarro-occitan. L'emploi du digramme *yx* pour [ʃ] comme dans *layxo* est propre à Sangüesa certainement sous influence d'habitudes graphiques plus aragonaises. Cierbide considère son emploi comme hispanique.

z

z permet d'écrire le son [z] comme dans *razon*, *coziner* ou *palazin*, il se prononce [s] en fin de mot *sanchetz* ou devant une consonne *dezme*. Cependant entre deux voyelles on le trouve aussi pour graphier des suffixes continuateurs de -ISSA comme dans *billeza*, *flaqueza*, *destreza* et un même mot peut être écrit aussi bien, nous l'avons déjà vu, avec -z- qu'avec -ç- *razon/raçon*, *sazon/saçon*. Cela suppose qu'il puisse représenter le son [s]. De plus les nombreux doublés *z/tz* pourrait laisser penser que -z- sert à transcrire une affriquée ce que semble confirmer l'orthographe du toponyme basque *Meace* pour *meatze* la 'mine' en basque. Ces confusions entre fricatives dentales sourdes, sonores et affriquées sont le pendant des transformations phonétiques en train de s'opérer en castillan et en aragonais.³⁰⁷

10.2. Phonétique

10.2.1. accentuation tonique

³⁰⁷ *On ne sait si le dévoisement des continues et affriquées sonores romanes est plutôt récent (XVII^e s.) ou d'origine chez les populations bilingues basco-romanes de la Castille primitive, in Jacques Allières Manuel de linguistique romane, op.cit. p. 207.*

Et aussi:

desde tiempos atrás había empezado a ensordecer las sonoras /ʒ/, /z/, /z/, haciéndolas coincidir con /s/, /s/ y /s/, con las consiguientes inseguridades gráficas entre z y c, ç, -s- y -ss-, g, j y x, in Rafael Lapesa Historia de la lengua española, Madrid: Gredos, 1981 p.283.

La chute des voyelles postoniques dans les mots latins accentués sur l'antépénultième donne :

altisme < ALTISIMU(M) ; *disapte, dissapte, dissaute* < DIES SABATU(M) ; *clerc, clergue* < CLERICUM

face au roman navarrais qui documente *altissimo, sabado* et *clerigo*.

L'absence de proparoxytons donne à l'occitan une tonalité qui l'éloigne de l'ibéro-roman, et l'occitan navarrais ne fait pas exception. Cependant il faut noter que *clerigues* apparaît à deux reprises sous la plume de Santz de Monreal dans deux actes – DLNO_E 194/196-1321 –.

10.2.2. vocalisme

10.2.2.1. les voyelles finales atones

-a

Comme dans les domaines ibéro et gallo-roman les mots terminés par une voyelle issue du -A latin conservent leurs finales en la graphiant *-a*. – en domaine français *-a* → *-e* : conservation mais affaiblissement précoce –.

A noter que les pluriels des substantifs en *-a* ont tendance à se faire en *-es*. C'est la majorité des cas plus particulièrement pour la fin de la période du corpus et pour les mots d'usage très courant comme *dita/dites, altra/altres, cosa/coses*, ou *dona/dones* mais cela s'inverse pour des mots d'un autre registre comme *anima, demanda, testimonança* ou ceux que l'on trouve dans des formules figées comme *odida*.

De la même manière les terminaisons de la 6^{ème} personne des verbes en *-ar* du présent de l'indicatif sont généralement en *-en*. C'est un trait que l'on retrouve à l'imparfait mais de façon moins marquée – 4 occurrences sur 15 –.

-e

Face au roman-navarrais qui conserve les *-e* étymologiques latins au moins au pluriel puisque sont documentés *gentes, claves, tenientes* – mais *diligentement, puent* –, nous rencontrons pour l'occitan : *gent* < GENTE(M) , *clau* < CLAUE(M) , *soror* < SORORE(M)

De même pour les formes conjuguées le *-e* étymologique disparaît de la 3^{ème} personne du singulier du présent de l'indicatif des verbes issus des verbes latins en -ĒRE : *sol* < SOLE(T), *pot* < *POTE(T). En revanche le roman-navarrais le maintient comme le prouve *puede*.

Il en va de même pour tous les verbes des 3^{èmes} personnes de l'imparfait du subjonctif.

Nous avons donc : *pagas* < PAGA(VI)SSE(T). Alors que l'on a *trobasse*, *puedesse*, *diesse* pour le navarro-roman.

De plus un *e* de soutien vient s'agréger à la fin des mots qui en raison de la chute de la voyelle finale se terminerait par deux consonnes. Par conséquent, là où l'on trouve des *-o* finaux en ibéro-roman, c'est *-e* qui termine le mot occitan: *poble* < POPULU(M) à côté de *pueblo* ; *signum* < POPULU(M) à côté de *signo*.

-o

La chute du *-o* issu du *-U* atone latin est généralisée en occitan. C'est un aspect de la langue qui ne manque pas de frapper l'observateur qui compare l'occitan au navarro-roman. *Conseyl* pour l'occitan et pour le navarro-roman *conseyllo* < CONCILIU(M) , *tot et todo* < TOTU(M) , *dit et dito/dicho* < DICTU(M) etc.

Cependant bon nombre de mots navarro-romans parsèment les divers documents étudiés de la Navarre péninsulaire. Ce qui n'est pas sans donner un caractère hybride à certains textes.

Les noms propres d'origine ibérique ou basque conservent quant à eux leur *-o* bien que l'on ne puisse pas dire où se posait l'accent pour ces derniers.

-i

Les *-i* étymologiques des paradigmes verbaux disparaissent pour le domaine qui nous intéresse. L'occitan présente par exemple : *mandatz* < MANDATIS, *tenetz* < TENETIS, *pren* < PREHENDIT, *pagauatz* < PAGABATIS, *paguetz* < PAGETIS, *ayatz* < AVEATIS etc.

Les mots procédant de *-ĪUM* maintiennent le /i/ *servici* < SERVITIU(M), *estudi* < STUDIUM, *armari* < ARMARIUM, *evangeli* < EVANGELIUM, *palaci* < PALATIUM) , à côté de *pretz* on a *preci* < PRÆTIUM) ; l'ibéro-roman plus conservateur offre *-io*.

L'on a aussi *ordi* < *ORDIUM < HORDEUM DNLO_{Pa}34-1254.

Au nombre des mots se terminant par *-i*, il faut ajouter les désinences des verbes à la 1^{ère} personne tels que *saieli*, *otorgui*,

10.2.2.2. diphtongaison conditionnée du Ő devant iod

Placé devant un yod le Ő latin diphtongue en occitan. *ueyt/ueit* < ŐCTU(M) , (*h*)*uei* < HŐDIE, *nueit* < NŐCTE(M). Cependant dans nos textes les formes en /uei/ ne sont pas majoritaires et même ne constituent qu'une seule occurrence pour les continuateurs de NŐCTE. Le problème comme il a été discuté dans le dictionnaire est de savoir si les formes en /ui/ sont le résultat d'une assimilation ou si elles proviennent d'une réduction de la triptongue de coalescence. Cf. article **ueit** du dictionnaire.

10.2.2.3. non-diphtongaison des [ɛ] et [ɔ] en syllabe fermée

Comme en français et contrairement au roman de Navarre, en syllabe fermée l'occitan garde l'aperture romane des [ɛ] et des [ɔ] provenant des Ę et des ɔ latins. Ce n'est pas le cas en aragonais ou en castillan où ils deviennent [we] et [wo].

noſtre < NŐSTRU(M) ou *noſte* < NŐSTER – deux occurrences – *terra* < TĚRRA(M) pour l'occitan ; pour le navarro-roman : *nueſtro, tierra*.

10.2.2.4. monophtongaison de AU latin

Le maintien de la diphtongue latine est un trait qui distingue l'occitan des langues environnantes CAUSA > *cosa*, passim, FAUSTUM > *Foſt* DMSC41-1354. Or le navarro-occitan ne rentre pas dans ce cadre et se rapproche du roman péninsulaire *largo sensu*.

1. héritiers de -ĀRĪUM

-ĀRĪUM > -èr, -ĀRĪAM > -èra. L'occitan de Navarre ne souffre aucune exception, *cabeçaler, panater, agulher, balestrera, manera*...

Dans les chartes occitanes les plus anciennes -èr prédomine et *ièr* n'apparaît que vers le milieu du XII^{ème} siècle. Le féminin initialement -èira passe aussi plus tard à -ièra. Contemporain de -èira, -èra semble analogique du masculin -èr.³⁰⁸

Le phénomène touche également d'autres mots à l'étymologie différente qui font /iɛ/ en occitan commun y compris en gascon: *cadera, mester* ...

³⁰⁸Ake Grafström, *Étude de la graphie des plus anciennes chartes languedociennes*... op.cit. § 6 p.42.

10.2.2.6. ouverture du Ő devant -VE

Sous l'influence du -VE on peut assister à une ouverture de -Ő- en /a/. Nous avons par exemple

nau < NŎVEM, majoritaire et aussi *maure* < MŎVERE avec les formes associées *mauut*, *mauuda*.

10.2.2.7. non ouverture du Ő devant -VU

Devant -VU le Ő ne diphtongue pas et demeure [ɔ]. L'adjectif latin NŎVEM > *nou*.

10.2.3. consonantisme

10.2.3.1. vocalisation du groupe TR après voyelle

On assiste en occitan à la vocalisation du groupe TR après voyelle alors que le navarro-roman sonorise le T du groupe et que le français l'amuït.

Peyre, *payre* en occitan commun et en navarro-occitan, *Pedro* < PETRU(M) , *padre* < PATRE(M) en ibéro-roman. Mais *mare* est documenté et surtout *Pere* est largement majoritaire dans les textes.

10.2.3.2. la labio-dentale latine [v] rejoint le phonème /b/

Des hésitations entre les graphies *v*, *b* et *u* nous déduisons que comme en ibéro-roman et en basque le phonème /v/ n'est pas pertinent en occitan de Navarre et rejoint le phonème /b/ – réalisé [b] ou [β] –.

On note dans les textes occitans de la Navarre péninsulaire:

enbestent, *enuestent*, *va*, *ua*, *ba*, *boldria*, *uoldria*, *valadar*, *baladar*, *uos*, *vos*, *bos*, *Vilaua*, *Bilaua*...

10.2.3.3. conservation des -D- intervocaliques

Bien que conservatrices on sait que les langues du domaine ibéro-roman – catalan

inclus – ont une forte tendance à amuïr les -D- intervocaliques du latin. L'occitan des documents qui font l'objet de notre étude tend à les conserver: *vededor* < VIDETORE(M) en nombre plus important que *veedor* ; *vedent* < VIDENTE(M) ; nous avons aussi 2 occurrences *veder* et 2 occurrences *veyre* – conséquence de deux traitements différents du -E- de la pénultième atone –. Mais aussi *credença* – mot savant – *credut, odi, odir, oditz, odida, iudeu* – constante –. Cependant *fiança* est très majoritaire avec 99% des cas contre 1% pour *fidança*.

Le maintien du -D- intervocalique est un signe de conservatisme de la langue. Clairement distingué des continuateurs de -C- ou -TI- intervocaliques dans la chanson de Sainte Foy, Grafström note qu'il n'en va pas de même plus tard où *d* sert à graphier les héritiers de -D-, -C- ou -TI- intervocaliques les confondant dans un même phonème. Ce n'est pas ce que l'on peut observer dans nos textes où le schéma est celui du stade antérieur comme c'est le cas dans une grande partie du domaine gascon.³⁰⁹ La solution ibérique de la syncope du -D- intervocalique se présente aussi dans la scripta occitane de Navarre mais jamais le passage à la fricative sonore [z] qui est la solution de l'occitan central.

10.2.3.4. sonorisation des sourdes latines intervocaliques

L'occitan comme l'ibéro-roman sonorise les sourdes intervocaliques du latin. Signalons le cas particulier de *vita* pour lequel le -t- ne s'est pas sonorisé ; généralisé en gascon, on rencontre le mot 21 fois dans les autres textes occitans contre 73 fois sous la forme sonorisée *uida*.

10.2.3.5. non-palatalisation du groupe CT

Une grande partie de l'occitan languedocien et le castillan palatalisent les groupes CT. On rencontre cette palatalisation dans les textes en navarro-roman tardif. En ce qui concerne l'occitan on ne trouve pas de cas où le groupe consonantique original -CT- ait palatalisé.

On a donc pour l'occitan :

feyt/ fayt < FACTU(M) , *dit* < DICTU(M) , *dret* < DIRECTU(M) , *hueyt/ vuyt/ voyt* < OCTO, *profeyt* < PROFECTU(M)

Grafström relève que déjà au temps des premières chartes occitanes la répartition géographique actuelle s'était déjà opérée entre les formes en [at] et en [ajt]. Globalement le

³⁰⁹Ake Grafström, *Étude de la graphie des plus anciennes chartes languedociennes...* op.cit. § 47.1 p.128.

nord du domaine languedocien préférant la palatalisation et le sud la deuxième solution, la jointure se faisant à Toulouse³¹⁰.

10.2.3.6. réduction du groupe germanique [gw]

Le groupe germanique [gw] a tendance à se réduire à la seule occlusive vélaire [g]. A titre d'exemple le corpus documente la forme *garda* 110 fois, *guarda* 30 fois et *goardes* seulement 2 fois. Nous savons par ailleurs que la graphie *gu* sert aussi à graphier le son [g], *deleguat*. Nous avons également *agardar* – 9 fois – et *agoardar* – 2fois –. En revanche *tregoa* représente 15 occurrences, *tregua* est écrit une fois mais on n'a jamais **trega*.

10.2.3.7. réduction du groupe latin QU

Dans l'écriture *qu* le u n'a pas de contenu phonétique et le digramme sert à graphier [k]. Les formes *quada* ou *quadun* en apporte la preuve. En revanche on peut observer quelques exemples de conservation du [w] dans *Pascual*, *Pascoal*, *cual*, *cuanta*, *quoals*, *quoalsevols*, tous extrêmement minoritaires face aux formes ayant subi la réduction.

10.2.3.8. réduction des géminées

Même si sporadiquement le continuateur de LL peut être écrit *ll* ou *yl* – *aquell/aquella*, *aqueyl/aqueyla*, *vassaylltz*, *cappellan*, et même *vylla* – dans la très grande majorité des cas la latérale double latine se réduit à /l/ unique par exemple 96% de type *aquel/aquela*, 97% pour *capelan* etc. –. Pour les exemples d'écriture du *ll*, nous relevons 10 cas semblables à *aquell/aquella* et un quart des mots du type *cavalèr/cavallèr*. Il est envisageable que cette graphie ait produit un son [ʎ].

Un mot sort du lot, c'est le continuateur de NULLUS qui ne possède que des formes palatalisées en [ʎ]

L'article contracté *deus* qui ne fait l'objet que d'une seule occurrence dans un texte de Sangüesa correspond en gascon à la vocalisation de *del* > *deu* qui va de pair avec l'article *lo* – l'autre possibilité en gascon est *eth/deth* –.

³¹⁰Ake Grafström, *Étude sur la morphologie des plus anciennes chartes languedociennes*, Uppsala: Almqvist & Wiksells, 1958 § 47.1 p.143.

10.2.3.9. conservation après voyelle du -L latin simple

Le -L simple latin derrière voyelle en fin de syllabe n'est jamais vocalisé: *corporal*, *qual*, *escoltada*... A peine enregistre-t-on *Renaut* DMSC31-1345 et *Aubert* AMP118-1323 qui sont des anthroponymes d'oïl. En revanche le nom du roi *Tibald(o)* ne présente pas de vocalisation.

10.2.3.10. conservation des groupes CL, PL...

Enfin nous allons nous attarder sur un trait qui concerne plus la caractérisation du navarro-roman que celle de l'occitan mais qui vaut d'être signalé. On sait qu'une des particularités du castillan et du portugais est de palataliser les groupes consonantiques CL-, GL-, PL-, etc. pour aboutir à [ʎ] pour le premier et [ʝ] pour le second. Dans le cas du navarro-roman ces groupes sont conservés à l'instar du français et de l'occitan.

clau < CLAU, *clamar* < CLAMARE, *plenor* < PLENU

10.2.3.11. vocalisation de -LT- dans MULTUM

Dans 2 cas sur 5 le groupe -LT- se vocalise en [jt] comme en navarro-roman pour donner *muyt*.

10.2.3.12. désocclusion et palatalisation des groupes latins -PS-, -X-, -SC-

Les groupes latins -PS-, -X-, -SC- se ont évolué en [ʃ] comme pour *texedor*, *meteyss*, *leyssar*, *hyssida*...

10.2.3.13. réduction des groupes consonantiques -rs en terminaison de syllabe tonique

Le groupe consonantique -rs en fin de syllabe tonique développe une forte tendance à la réduction en -s. Ce trait généralisé en occitan et catalan moderne est en sous-emploi dans les documents d'Estella.

**Tableau récapitulatif de traits phonétiques caractéristiques de l'occitan de Navarre
comparé à d'autres variantes de l'occitano-roman et du navarro-roman.**

vocalisme

	gascon	occitan commun	navarro-occitan	catalan	navarro-roman
<i>a</i> atone final excepté, chute des voyelles étymologiques après l'accent	+	+	+	+	-
Non-diphthongaison des voyelles ouvertes	+	+	+	+	-
Présence de triptongues de coalescence	+	+	+	-	-
			-		
Développement d'un /v/ devant diphtongue de coalescence	-	-	-	+	-
			+		
Réduction de la diphtongue AU	-	-	+	+	+
-ARIUM/-ARIAM > -èr/èra	+	-	+	+	+
Ouverture du ð devant -VE latin (<i>nau</i> < NÖVEM, <i>maure</i> < MÖVERE)	+	-	+	-	-
Non ouverture du ð devant -VU (<i>nou</i> < NÖVEM)	-	+	+	+	

consonnantisme

	gascon	occitan central	navarro-occitan	catalan	navarro-roman
Vocalisation du groupe TR après voyelle	+	+	+	-	-
			-		
Conservation des -D- et latins intervocalique	+		+	-	-
			-		
La labio-dentale latine [v]	+	+	+	+	+

rejoint le phonème /b/					
Non-palatalisation du groupe CT	+	+	+	+	+
		-			-
réduction du groupe germanique [gw]	-	+	+	-	-
réduction du groupe latin QU	-	+	+	-	-
réduction des géminées LL à l simple	-	+	+	-	-
			-		
Conservation après voyelle du -l latin simple	-	+	+	+	+
		-			
Vocalisation de -LT- dans MULTUM	-	-	+	-	+
			-		
Désocclusion et palatalisation des groupes latins -PS-, -X-, -SC-	+	+	+	+	-
		-			

10.2.4. synthèse

Au terme de ce passage en revue de quelques points de la phonétique de l'occitan de Navarre, nous nous arrêterons en premier lieu sur l'apocope des voyelles atones généralisée en occitan. Or c'est un trait qui est partagé partiellement par le navarro-roman, cf. les articles **Biscarret** et **Cascant** dans le dictionnaire lemmatisé. La question de savoir si l'occitan a agi comme adstrat sur le navarro-roman se pose d'autant que la tendance existe aussi en castillan³¹¹. Rafael Lapesa le relie aux bouleversements politiques du début du

³¹¹Quant au e final, il s'est souvent perdu - «pan», «sol», «boluntat», «cantar», «tener» - ou, en synchronie, tombe fréquemment par apocope - «es» 'ese', «est» 'este', «fuent», «fuert», «tovist» -. Mais les cas de maintien ne sont pas rares - «este», «fuerte», «leche», «noche», «madre», «omne», «cae» - et sont à mettre en relation avec la tendance générale du castillan à une accentuation paroxytonique. Et aussi:

En fin de mot, -i long s'est ouvert et les formes verbales dont il constituait la flexion s'apocopent souvent: «diste», «dormiste», «essiste», «obiste», «fiz», «fizist», «[v]in».

Le o final, en revanche, provenant le plus souvent de -u latin, est caractéristique de la sémiologie castillane 262. Il a été moins touché que -e par l'apocope et son absence est généralement le signe d'une origine étrangère :

XIII^{ème} siècle.³¹² Thèse qui semble être avalisée par le fait que si les apocopes sont nombreuses en aragonais médiéval elles sont absentes dans l'aragonais occidental moderne qui touche la zone d'où proviennent nos documents.

Le tableau comparatif nous laisse penser que c'est le catalan qui partage le plus de caractères communs avec le navarro-roman, plus que l'occitan central et le gascon qui normalement auraient dus être mieux placés. Mais si on y regarde de plus près, cinq de ces traits communs correspondent à des tendances en concurrence avec d'autres solutions, comme la chute du -D- intervocalique du latin ou la non-réduction à /l/ de la géminée LL par exemple. Ce qui ramène le catalan à la même distance du navarro-roman que l'occitan central et le gascon.

10.3. Morphologie

10.3.1. nomino-adjektivale

10.3.1.1. déclinaison

Il subsiste dans les textes occitans de même que dans les textes en français des restes de la déclinaison bicasuelle, inexistante en ibéro-roman. On trouve donc des formes correspondantes à des anciens cas sujets : *filltz/filtz* < FILIUS, *res* < RES, *deus/dius* < DEUS, *seyn(n)er* < SENIOR, *sor* < SOROR, *noste* < NOSTER, un seul cas.

Mais la plupart ont leur correspondant au cas régime : *fill* < FILIU(M) , *ren* < RE(M) , *deu* < DEU(M) , *seyn(n)or* < SENIORE(M) , *seror* < SORORE(M).

Des vestiges de génitifs singuliers perdurent dans *dimars* < DIEM MARTIS, *dijo(u)s* <

«angel» - sans doute provençalisme ancien -, «pleit», «solaz», in *Los Milagros de Nuestra Señora de Berceo* op.cit. pp. 388-389; 391-392.

³¹²R. Lapesa, qui lui a consacré diverses études l'a définie comme une évolution autochtone accentuée par l'influence de l'arabe dans les milieux mozarabes, du français et du provençal dans l'Espagne du Nord et du Centre, à la suite de la réforme de Cluny et de l'importante colonisation française, notamment dans le Nord-Est de la Péninsule tout au long du XIII^e s. Mais une réaction s'est produite au XIII^e, et à la fin du siècle la politique linguistique d'Alphonse X avait réussi à la réduire sensiblement :

"Desde 1213 ó 1214 des[a]parece el dominio castellano-aragonés en el Mediodía de Francia. Lo que antes eran señoríos feudatarios pasa a ser reino extranjero. Poco a poco, los españoles reaccionan oponiéndose a la mediatización por Francia [...]. En el lenguaje de Castilla se produce una disminución de la apócope. Alfonso X el Sabio decide la contienda al escoger como tipo de lenguaje literario el «castellano drecho», sin apócope extrema, en vez del gusto extranjerizante que había privado hasta entonces", in *Los Milagros de Nuestra Señora de Berceo*, ibid. p. 467.

DIEM JOVIS et *diuendres* < DIEM VENERIS. Les -s finaux des autres jours de la semaine sont analogiques des précédents.

Enfin un ancien vocatif DOMINE après avoir été réduit à *ne* a été refait, selon Alibert, en *en* sur le modèle *en Beneheit*. Mais l'occitan de Navarre lui préfère *don*.

10.3.1.2. le nombre

Héritiers des accusatifs pluriels du latin, les pluriels des substantifs et adjectifs masculins et féminins se font en -s dans les langues des domaines occitano et ibéro-roman.

Les mots masculins en -or présentent souvent une chute du -r- au pluriel : *seynor*, *seynos*.

On enregistre aussi des cas, où le -n des noms et adjectifs en -on disparaît au pluriel : *compaynnon*, *compaynnos*.

A l'exception de quelques exemples comme *meteysse*, *boquines*, *kaffices*, on ne note que très peu de "pluriels sensibles" – c'est à dire avec enclise d'un -e-, d'un -i- ou d'un -o- – pour les noms se terminant par [s] à l'inverse du catalan et de certains parlers languedociens.

Au féminin quelques noms ou adjectifs épiciques se terminant par une consonne peuvent inclure un -e- avant le -s du pluriel : *hordenes*, *afrontaciones*, *raçiones*, *torneses*, *tales*, *partes*. Comme pour le pluriel de *kaffiç* vu plus haut, on peut y voir des ibérisques – avec déplacement d'accent pour *hordenes* –.

Le pluriel des noms et adjectifs féminins peut se faire avec simple ajout du -s mais il tend sensiblement à faire intervenir une fermeture du -a- en -e- dans la syllabe post-tonique, essentiellement à Pampelune et Roncevaux : *totes les choses*, *aquestes deuandites vynnes*. C'est un phénomène qui existe en catalan et qui est déjà bien documenté à l'époque qui nous intéresse. On relève aussi quelques rares cas en roman de Navarre. Dans ces cas-là l'article féminin pluriel joue un rôle de déterminant de forme à savoir que *las* entraîne une terminaison en -as et *les* une terminaison en -es.

10.3.1.3. le genre

Procédant du -A étymologique le -a pour l'occitan de la Navarre péninsulaire, comme pour l'ibéro-roman, reste la marque des noms féminins.

A l'exception des épiciques *principal*, *corrible* procédant de la 3^{ème} déclinaison parisyllabique, en occitan le féminin des adjectifs se forme par adjonction d'un -a : *bon/na*,

franc/ca, grant/da.

La phonétique a conservé les consonnes sonores intervocaliques, réassourdies ou vocalisées au masculin : *lonc/longa, nou/noua...*

Au pluriel la scripta de Pampelune voit se fermer la finale étymologique pour devenir *-es*. L'asturien et surtout le catalan partagent cette tendance.

10.3.1.4. l'article

	masculin	féminin	contractés
singulier	<i>lo/el/le/l'l</i>	<i>la/le</i>	<i>al, del, el, contra'l, troa'l, peral</i>
pluriel	<i>les/los/els/ls</i>	<i>les/las</i>	<i>als, dels, els, contra'ls, troa'ls, perals</i>

Les articles *lo/la, los/las*, sont normalement issus des cas régimes procédant des accusatifs des démonstratifs latins ILLUM/ILLOS ILLAM/ILLAS.

L'article *el* ainsi que le pluriel *els* est parfois utilisé : *Alffarro el jouen* DNLO_s117-1300, *el preci et de l'aliata* DNLOpa156-1309. Plutôt que l'article du gascon pyrénéen défini masculin pluriel, *etz* semble plutôt une réalisation de *els*. En effet on ne trouve pas le pendant d'*etz* ni au singulier ni au féminin ni comme déterminant ni comme pronom.

Lorsqu'on le trouve devant des noms de lieux ou des dates il s'agit alors d'une contraction de l'article avec la préposition *en* – cf infra –: *vinna et cimaquera que es el terminat, feita XX.II. dias el mes de detzembre*. A noter ce qui peut être une redondance: *dinz el mes de febrer*.

On observe à six reprises – cinq masculins et un féminin – l'article *le*;

Tomas d'Urrotz le tender DNLOpa73-1283 *le dit trebut* DMSPR6-1328 *le peça* DNLOpa146-1306...

Au vu du nombre considérable de fois qu'apparaît le vocable *peça* déterminé avec l'article *la* dans la même leçon DNLOpa146-1306, on peut affirmer sans se tromper que l'article *le* au féminin est lié à un problème de ductus. Donc *le* < ILLE.³¹³

Les deux cas, *le dites cases* DNLOpa146-1306 *nos le deuantditz* DNLOpa163-1312 où *le* remplace un article défini pluriel sont à mettre sur le compte d'un lapsus.

On relève dans les textes de Pampelune une propension à généraliser le pluriel *les* au détriment de *los* et de *las*. Le phénomène est d'apparence phonétique puisqu'il s'accompagne

³¹³ Joseph Anglade, *Grammaire de l'ancien provençal...* op.cit. pp. 211-212.

en syllabes postoniques d'une fermeture du *-a* donnant des pluriels féminins en *-es* comme nous l'avons vu précédemment. Les pluriels masculins en *les* existent en occitan toulousain.

En combinaison avec des prépositions les articles connaissent des réductions vocaliques par enclise : *al(s) < a+lo(s)*, *del(s) < de+lo(s)*, *el(s) < en+lo(s)*, *contra'l(s) < contra+lo(s)*, *peral < per+a+lo*, *troal' < tro+a+lo*.

Pour ce qui concerne l'apocope devant un mot commençant par une voyelle, cf le dictionnaire à l'article **lo**.

10.3.1.5. comparatifs et superlatifs

Les superlatifs et comparatifs analytiques de supériorité se traduisent par *plus* ou par *ma(i)s/mes < MAGIS*. Mais ce dernier est dix fois plus employé que *plus*.

Les héritiers de MINUS sous les formes *meintz/mintz* servent de comparatifs ou de superlatifs d'infériorité. Pour les formes synthétiques on a *maior*, *mayor*, *maor*, *menor* *meyllor*, *millor* et on trouve aussi un dérivé de *peyor*, *(a)peyorant*.

10.3.2. pronomino-adjectivale

10.3.2.1. démonstratifs

L'occitan connaît un système de démonstratifs à trois degrés en liaison avec l'éloignement. Ici nous ne relevons que des formes correspondant à deux degrés.

Les dérivés du latin *ISTE*, *ISTA*:

	masculin	féminin
singulier	<i>est</i>	<i>esta,</i>
pluriel		<i>estas, estes</i>

Les dérivés des formes renforcées, *ACCU-ISTE*, *ACCU-ISTA*, *ECCE-HOC* :

	masculin	féminin	neutre
singulier	<i>aquest</i>	<i>aquesta, aqueste</i>	<i>aço</i>

pluriel	<i>aquetz, aquez</i>	<i>aquestes, aquestas</i>	
----------------	----------------------	---------------------------	--

Les dérivés des formes renforcées latines, ACCU-ILLE, ACCU-ILLA(M) , ACCU-HOC :

	masculin	féminin	neutre
singulier	<i>aque(y)l(l),</i>	<i>aque(y)l(l)a,</i>	<i>aco</i>
pluriel	<i>aquel(l)s</i>	<i>aqueles, aquel(l)as</i>	

L'occitan de Navarre ne présente pas d'apocope du *a-* pour les démonstratifs.

10.3.2.2. pronoms personnels

personnes	1 ^{ère}	2 ^{ème}	3 ^{ème}	4 ^{ème}	5 ^{ème}	6 ^{ème}	neutre	réfléchi
sujet atone	<i>io/jo</i>	<i>tu</i>	<i>el,</i> <i>ela</i>	<i>nos</i>	<i>vos</i>	<i>els, ela(e)s,</i>	<i>(h)o, lo</i>	<i>se, s'</i>
sujet tonique	<i>mi</i>		<i>si</i>		<i>uosaltres,</i>			
comp. direct	<i>me, 'm, m'</i>	<i>te, 't, t'</i>	<i>lo, le, l'</i>	<i>nos,</i>	<i>vos</i>	<i>los/^ls, las, les</i>	adverbiaux	
comp. ind.	<i>me, 'm, m'</i>	<i>te, 't, t'</i>	<i>li, lo</i>	<i>nos</i>	<i>vos</i>	<i>les, lis, lor/lur</i>	<i>(h)i, ne/^n/n'</i>	

Les pronoms sujets prennent les formes suivantes :

io/jo, tu, el, ela(e), nos, vos/uosaltres, els, ela(e)s.

Les cas régimes des premières et troisièmes personnes du singulier, *mi, si, se* rencontrent dans les formes toniques, avec effet de renforcement emphatique:

a mi, per mi, mi medeys, per si, si medis.

Mis à part les troisième et sixième personnes les formes atones des cas régimes directs et indirects sont identiques. Elles peuvent prendre une forme pleine, élidée ou enclitique.

me/^m/m', te/t', lo/l'/l, nos/ns, vos, los/els, las.

Pour le neutre l'on a : *ho/o, lo.*

Quant aux compléments indirects on a à la troisième personne du singulier *li, le* et *les, lis, lor/lur* à la sixième personne du pluriel.

10.3.2.3. possessifs

Les formes atones sont majoritaires :

	masculin		féminin	
	Singulier	pluriel	Singulier	pluriel
1 ^{ère} personne	<i>mon, men</i>	<i>mes, mons, mos</i>	<i>ma</i>	<i>mes, mas</i>
2 ^{ème} personne	<i>*ton</i>	<i>*tes, *tons, *tos</i>	<i>*ta</i>	<i>*tes, *tas</i>
3 ^{ème} personne	<i>son</i>	<i>ses, sons, sos</i>	<i>sa</i>	<i>ses, sas</i>
4 ^{ème} personne	<i>nost(r)e</i>	<i>nostres</i>	<i>nostra</i>	<i>nostres, nostras</i>
5 ^{ème} personne	<i>vostre</i>	<i>vostres</i>	<i>vostra</i>	<i>vostres, vostras</i>
6 ^{ème} personne	<i>lur, lor</i>		<i>lurs, lors</i>	

Mais les formes toniques bien que minoritaires peuvent être employées :

	masculin		féminin	
	Singulier	pluriel	Singulier	pluriel
1 ^{ère} personne	<i>lo men</i>	<i>les mens, los mens</i>	<i>la mia</i>	<i>les mies, las mias</i>
2 ^{ème} personne				
3 ^{ème} personne	<i>lo son</i>	<i>los sons</i>	<i>la sua</i>	<i>las suas</i>
4 ^{ème} personne	<i>lo nostre</i>	<i>los nostres</i>	<i>la nostra</i>	<i>les nostres, las nostras</i>
5 ^{ème} personne	<i>lo vostre</i>	<i>les vostres</i>	<i>vostra</i>	<i>les vostres, las vostras</i>
6 ^{ème} personne	<i>lo lur</i>	<i>los lurs, les lurs</i>	<i>la lur</i>	<i>las lurs</i>

La forme composée tonique du possessif sert de pronom.

10.3.2.4. numéraux

En occitan une particularité du cardinal *dos* est d'offrir deux désinences distinctes au masculin et au féminin pour *dos*: *dos soltz, dus centz, doas arroas de forment, duas aldeas, les dites does cases*. Mais dans la scripta de Pampelune cette règle ne fait l'objet que de quelques cas – 5 à Pampelune et 1 à Estella – et n'est globalement pas suivie: *las dos partz, las dos carreras, las dos fillas, les dos creatures, estes dos dites cases* ...

Les cardinaux supérieurs à quinze composés avec le continuateur de DĒCEM *detz seys*,

disseset, dizeuuyt/dizeuyt et *dizenau* ont soit dans la construction, soit dans la phonétique subi une influence du navarro-roman.

Les cinq premiers ordinaux sont étymologiques *primer/primera, segon/segonda, terç/terça, quart/quarta, *quint/quinta*.

Pour la suite des nombres le suffixe *-en* est ajouté à l'ordinal *de(t)zen, onzen, quinzen*

Notons qu'en navarro-occitan les ordinaux peuvent aussi servir de cardinaux, comme dans l'exemple ...*cada una de elas detzen sols...* DMSC24-1333. Cf l'article **centen**.

Outre les cardinaux et les ordinaux nous avons comme adjectif numéral: *ambos* et *sengles*.

10.3.2.5. indéfinis

Les indéfinis rencontrés relèvent aussi bien du domaine gallo-roman stricto sensu, de l'ibéro-roman, des deux à la fois ou peuvent être propres à l'occitan.

a) le registre commun avec le gallo-roman

algun < *ALICUNU(M)

cascun < *CASCUNU(M) < CATA x QUISQUE + UNU(M)

qualque < QUALIS QUOD

hom/om/omne < HOMINE(M)

nuil/nuyl < NULLU(M)

trestot < TRANS TOTU(M)

b) le registre commun avec l'ibéro-roman

cada < CATA même mot que le navarro-roman *cada*.

cada un < CATA UNU(M). comme l'ibéro-roman *cada uno*.

calsevol < QUALIS VOLET et *calschuylla* < QUALIS QUE VOLEAT même construction que

qualquier < QUALIS QUÆRIT.

nengun < NEC UNU(M) résultat de la nasalisation de *negun* – cf. gascon –, *ningun(a)* correspond à l'ibéro-navarrais *ninguno(a)*.

res < RES existe aussi en navarro-roman ; *arres* dans les textes gascons a le sens de « aucune personne ».

c) le registre commun aux trois domaines

altre < ALTERU(M)

meysme < *METIPSIMU

poc < PAUCU(M)

ren < REM

quique < QUIS QUOD *quique sia*, on a aussi dans un texte hybride *quique en su voz demandasse* DNLO_{PR}69-1282.

tant < TANTU(M), *tanta* < TANTA(M) .

tot < TOTUM correspond à *todo* et *tout*.

d) le registre propre à l'occitan

medix < *MET IPSE,

proismans < PROXIMANOS

sengles/sencles < SENGULOS.

10.3.2.6. relatifs

qui et *que* pronoms sujets ou compléments : *la vinna qui fo de don Fortz, qui fue entre nos*,

Propre à l'occitan le pronom relatif de lieu le plus fréquent dans les textes en occitan navarrais est *or*, plus minoritairement on rencontre aussi *ont* < UNDE, *on* et *dont*.

Héritier de QUALE(M): *cal*, *qual*. En occitan et ibéro-roman *qual* est épïcène.

A noter le pronom *cui* < CUJUM à coté de *dont* < DE UNDE qui perd sa valeur locative dans l'expression *dont ben per pagat m'en tengui* DNLO_{Opa}100-1293.

10.3.2.7. adverbess

a) le registre commun avec le gallo-roman

Adverbes de lieu :

(*a*)*pres* < (AD)PRESSUM

(*d*)*abant*(*z*) < (DE) *AB ANTE

(*de*)*dentz* < DE INTUS

derrer, *darrer* < (DE) RETRO

(*de*)*sus* < (DE) SURSUM

environ < IN *VIRONEM

la < ILLAC

oltra, *otre* < ULTRA.

Adverbes de temps :

apres < AD PRESSUM

encara < HINC HAC HORA

iamas < JAM MAGIS.

Adverbes de manière :

ensemble < INSIMUL.

Adverbes de quantité :

plus < PLUS.

b) le registre commun avec l'ibéro-roman

Adverbes de lieu :

aqui < *ACCU HIC

ali, alli < AD ILLAC

sobre < SUPER.

Adverbes de temps :

despues < DE EX POST

pues < POST.

Adverbes de manière :

millor, meyllor < MELIOR.

Adverbes de quantité :

mas, mais < MAGIS

quant < QUANTUM.

c) le registre propre aux trois domaines

Adverbes de temps :

huei, huy < HODIE,

Adverbes de manière :

ben < BENE

mal < MALE

com, coma < QUOMO, QUOMO AC

altresi < ALTERU SIC

assi, ayssi < AD SIC

solament < SOLA MENTE.

Adverbes de quantité :

molt, muit, muyt < MULTUM

res, ren, < REM.

le registre propre à l'occitan

Adverbe de lieu :

ius, deius, dejus < DEORSUM

ades < AD IPSUM cf article **adès** dans le dictionnaire

prop, aprop < AD PROPE.

Adverbes de temps :

ara < AD HORAM

mais, même sens que *jamais* même étymologie que pour l'adverbe de quantité

prop, aprop cf. plus haut les adverbes de lieu.

10.3.2.8. prépositions

a) le registre commun avec le gallo-roman

apres ; avantz ; darrer, derrer ; devers ; vers < VERSUS ; *dentz, dintz* < DE INTUS ; *sen, senes, sentz* < SINE + s adverbial.

b) le registre commun avec l'ibéro-roman

despues.

c) le registre commun aux trois domaines

a < AD; *contra* < CONTRA *en* < IN ; *de ; entre* < INTER ; *segont, segon* < *SUBLUNGUM ; *fora, foras* < FORAS ; *sobre* < SUPER.

d) le registre propre à l'occitan

ab/au/aup < APUD ; *an* cf article **ab** dans le dictionnaire; *ad* forme de la préposition *a* devant une voyelle ; *aprop* ; *deius* ; *enta* < INTUS AD, *entz/intz* < INTUS, *per* ; *per a*, *pera* < PER AD ; *tro*, *entro* < INTER HOC.

10.3.2.9. conjonctions

a) de coordination

antz < *ANTIUS ; *quar*, *car* < QUARE ; *(em)pero* < (EN) PER HOC ; *mas*, *mais* ; *ni* < NIC ; *o* < AUT ; *sino* < SIC NON.

b) de subordination

cant, *quant*; *com* ; *maguer*; *que* ; *per que* ; *tan...com* ; *tan...cant* ; *tan...que*

10.3.3. la morphologie verbale

Conformément à ce qui a prévalu dans toute la Romania occidentale l'occitan organise la conjugaison de ses verbes autour de l'inflectum et du perfectum.

Les présents de l'indicatif et du subjonctif, l'imparfait de l'indicatif, l'impératif, l'infinitif et le participe présent continuateurs du latin ainsi que le futur de l'indicatif et le conditionnel qui sont des temps périphrastiques appartiennent au premier tiroir.

Le prétérit, l'imparfait du subjonctif, le conditionnel II et le participe passé procèdent du deuxième.

10.3.3.1. classes verbales et infinitifs

Les verbes de la première conjugaison ont l'infinitif en *-ar* en occitan, héritiers de la classe I latine *-ARE* ; ils sont les plus nombreux.

La deuxième conjugaison est composée de verbes en *-ir*, continuateurs des verbes de la classe III latine *-IRE* *VENIR*, *ODIR/OYR*... Mais aussi en raison des nombreux échanges entre les différentes classes latines, certains verbes de la deuxième conjugaison proviennent des verbes latins en *-ĒRE* *requerir*, *seguir* et en *-ĒRE* comme *possedir*, *instituir*, *constituir*...

Les verbes en *-ir* offrent deux types de paradigmes : les conjugaisons inchoatives et les non-inchoatives.

Le cas de *tenir* est à part, il s'est construit analogiquement sur *venir*.

La troisième conjugaison aux infinitifs en *-er* provient de la deuxième classe latine des verbes en *-ĒRE* *valer, poder*

Pour la troisième conjugaison nous sommes face à deux traitements distincts.

D'une part les verbes qui ont subi la syncope du *-E-* postonique tout en conservant la syllabe tonique du proparoxyton des verbes en *-ĒRE*: *leire, moure, entendre*.

D'autre part dans les cas du gascon et de l'ibéro-roman, les proparoxytons ont été alignés sur les paroxytons. Ce qui donne des infinitifs en *-er* comme pour *esser, vender*.

Quantitativement ce sont les continuateurs des formes syncopées qui sont les plus nombreux: *aprendre, constreindre, defendre, descendre, entendre, nozdre, perdre, pertaindre, prendre, propondre, remordre, rendre, tindre, toldre, (re)conoystre, creystre, naistre*.

Dans le domaine gallo-roman l'infinitif *nozdre* semble particulier au noc. – *diçdre* existe aussi en occitan d'Aragon –.

Les formes *ystre/iscre* ainsi que *tendre* sont des cas particuliers forgées à partir des futurs mais dont l'apparence est proche des verbes précédents.

10.3.3.2. présents de l'indicatif et du subjonctif

a) les auxiliaires

	<i>esser</i>		<i>aver</i>	
	indicatif présent	subjonctif présent	indicatif présent	subjonctif présent
1^{ère} pers.	<i>soy /sui/suy</i>	<i>siey</i>	<i>ei, (h)ey</i>	<i>ayei</i>
2^{ème} pers.	<i>es</i>	–	<i>as</i>	<i>ayes</i>
3^{ème} pers.	<i>es</i>	<i>sia, sea</i>	<i>(h)a</i>	<i>ayha, aye</i>
4^{ème} pers.	<i>(h)emes/somes</i>	<i>siam</i>	<i>(h)avem</i>	<i>ayam</i>
5^{ème} pers.	<i>estes</i>	<i>siatz</i>	<i>avetz</i>	<i>ayatz</i>
6^{ème} pers.	<i>son</i>	<i>sian, sien</i>	<i>an</i>	<i>ayen, ayan</i>

La 4^{ème} personne de *esser* *(h)emes* est analogique de l'étymologique 5^{ème} personne *estes*. Elles sont très majoritaires dans la scripta occitane de Navarre.

Le verbe *esser* a une 3^{ème} personne du subjonctif *sea*, très minoritaire face à *sia*, c'est un emprunt au navarro-roman.

b) les désinences des verbes réguliers

Le tableau suivant donne une idée de la disparité des solutions adoptées dans l'ensemble des documents en occitan :

	indicatif présent			subjunctif présent		
	-ar	-ir	-re/-er	-ar	-ir	-re/-er
1^{ère} pers.	<i>-i, -o, -ø</i>	<i>-ø, -is</i>	<i>-i, -ø</i>	<i>-i, -ei, -iey, -ia</i>	<i>-ei, -iei, -ai</i> <i>-isquey</i>	–
2^{ème} pers.	<i>-as</i>	–	–	–	<i>-es</i>	–
3^{ème} pers.	<i>-a/-e</i>	<i>-ø</i>	<i>-ø</i>	<i>-ia, -e, -ø, -y</i>	<i>-a, -ia, -isca</i>	<i>-a/e, -ia, -ie</i>
4^{ème} pers.	<i>-am</i>	<i>-em, -im</i>	<i>-em</i>	<i>-em</i>	<i>-am</i>	<i>-em</i>
5^{ème} pers.	<i>-atz</i>	<i>-itz</i>	<i>-etz</i>	<i>-atz, -etz, ez</i>	<i>-atz, -etz,</i> <i>isquatz,</i> <i>escatz</i>	<i>-atz</i>
6^{ème} pers.	<i>-en</i>	<i>-en</i>	<i>-en</i>	<i>-an, -en, -ien</i>	<i>-an, -en, -ien,</i> <i>-isquen</i>	<i>-an, -en, -ien</i>

L'opposition entre le présent de l'indicatif prend sa source dans le traitement vocalique des désinences des deux présents et qui en latin les opposait déjà.

Dans l'occitan de nos documents plusieurs phénomènes interfèrent.

Le premier est la fermeture du *-a* atone qui se produit à la troisième personne du pluriel.

Le deuxième réside en ce que l'occitan péninsulaire connaît au subjunctif une interpénétration des différents paradigmes. Les scripteurs ayant opéré des choix différents on peut aussi bien trouver les flexions étymologiques de la troisième conjugaison dans la seconde et la première conjugaison et vice versa.

La désinence *-i* de la première personne est un marqueur assez précoce de l'occitan puisqu'il est documenté dans l'ouvrage de Brunel de l'occitan³¹⁴. Il a été rendu nécessaire pour éviter entre autres les confusions entre la 1^{ère} personne du présent de l'indicatif et la 1^{ère} et 3^{ème} personne du présent du subjunctif des verbes de la 1^{ère} classe

³¹⁴Clovis Brunel *Les plus anciennes chartes en langue provençale*, Paris: A. Picard, 1926-1952.

c) les morphèmes prédésinentiels en [k] [g]

	prendre		tenir		venir	
	ind. présent	subj. présent	ind. présent	subj. présent	ind. présent	subj. présent
1^{ère} pers.	<i>prenc</i>	–	<i>tenc</i>	<i>tengay,</i>	<i>venc, ven</i>	<i>venguei</i>
2^{ème} pers.	–	–	–	<i>tengey</i>	–	–
3^{ème} pers.	<i>pren</i>	<i>prenga</i>	<i>ten</i>	–	<i>ven</i>	<i>venga</i>
4^{ème} pers.	–	<i>prengatz</i>	<i>tenem</i>	–	<i>venem</i>	–
5^{ème} pers.	–	<i>prenguen</i>	–	<i>tiengam</i>	–	–
6^{ème} pers.	–		–	<i>tenguen,</i> <i>tiengan</i>	–	<i>venguen</i>

Les verbes à infixes ou suffixe inchoatifs en occitan sont des verbes de la classe latine III dont l'infinitif est en *-ir*, l'occitan a conservé le suffixe du latin en [sk].

L'extension d'occlusives vélaires [k] et [g] comme morphèmes prédésinentiels, à partir du prétérit et de l'imparfait du subjonctif, a affecté le présent du subjonctif des successeurs de TENERE, VENIRE, PREHENDERE – mais pas seulement – ainsi que les 1^{ères} personnes du présent de l'indicatif et parfois aussi les 3^{èmes}; ce phénomène a certainement croisé celui de l'alignement sur *dic*, 1^{ère} personne du présent de l'ind. de *diser*.

Au subjonctif : *retengatz, venga, remainga, donguen...*

A l'indicatif : *tenc, prenc...*

10.3.3.3. imparfait de l'indicatif

	<i>esser</i>	1 ^{ère} conjugaison	2 ^{ème} conjugaison	3 ^{ème} conjugaison
1^{ère} pers.	<i>eray, erei</i>	<i>-aui, -avei</i>	<i>-iei</i>	–
2^{ème} pers.	–	–	–	–
3^{ème} pers.	<i>era</i>	<i>-aui</i>	<i>-ia</i>	<i>-ia</i>
4^{ème} pers.	<i>erem</i>	<i>-auem</i>	<i>-iem</i>	<i>-iem</i>
5^{ème} pers.	–	–	–	–
6^{ème} pers.	<i>eran, eren</i>	<i>-auan, -auen</i>	<i>-ian</i>	<i>-ian, ien</i>

C'est sur ÈRAM que s'est construit l'imparfait du verbe *esser* en occitan.

Sans surprise les verbes du premier groupe, les plus nombreux, continuent en occitan la conjugaison de la classe I latine.

La 1^{ère} personne a dans tous nos documents une désinence non étymologique en *-i* et souvent celle-ci ne s'accompagne pas de la disparition de la voyelle désinentielle d'origine: *demandauey* DNLOpa173-1314, *donauey* DNLOpa187-1318, *auiei* DNLOE89-1287.

10.3.3.4. futur, conditionnel

futur	<i>esser</i>	1 ^{ère} conjugaison	2 ^{ème} conjugaison	3 ^{ème} conjugaison
1 ^{ère} pers.	<i>serey</i>	<i>-arey</i>	<i>-rey</i>	<i>-drey</i>
2 ^{ème} pers.	–	–	–	–
3 ^{ème} pers.	<i>sera</i>	<i>-ara</i>	<i>-ra</i>	<i>-dra</i>
4 ^{ème} pers.	<i>serem</i>	<i>-arem</i>	–	–
5 ^{ème} pers.	–	–	<i>-retz</i>	–
6 ^{ème} pers.	<i>seran</i>	<i>-aran</i>	<i>-ran</i>	<i>-iran, dran</i>
cond.	<i>esser</i>	1 ^{ère} conjugaison	2 ^{ème} conjugaison	3 ^{ème} conjugaison
1 ^{ère} pers.	<i>seriey</i>	–	–	<i>-iriej</i>
2 ^{ème} pers.	–	–	–	–
3 ^{ème} pers.	<i>seria</i>	<i>-aria</i>	<i>-ria</i>	<i>-iria, -dria</i>
4 ^{ème} pers.	–	–	<i>-riem</i>	–
5 ^{ème} pers.	–	–	<i>-rietz</i>	–
6 ^{ème} pers.	<i>serien</i>	<i>-arian, -arien</i>	<i>-rien</i>	<i>-irian, -drien</i>

La construction périphrastique du futur et du conditionnel est la même dans toute la Romania occidentale :

infinitif + désinences du présent de l'indicatif de l'héritier de HABERE, pour le futur

infinitif + désinences de l'imparfait de l'indicatif de l'héritier de HABERE, pour le conditionnel.

Evidemment les terminaisons obtenues pour chaque paradigme sont dépendantes des désinences propres d'*aver*.

L'occitan a pris comme radical pour construire le futur et le conditionnel du continuateur de *ESSERE l'infinitif *ser* < *seer* < SEDERE. Le futur et le conditionnel du verbe *anar* a comme étymon l'infinitif **ir* : *dira, ira*.

Les verbes *poder* et *veder* ont créé au futur et au conditionnel une diphtongue de coalescence: *puyra*, *veyra*.

Trois points méritent des remarques :

- Les désinences des 4^{ème} et 5^{ème} personnes font *-rem*, *-retz* en navarro-occitan, ce qui le rapproche des autres dialectes occitans et du navarro-roman et l'éloigne du gascon.
- Sporadiquement un *-e-* se substitue au *-a-* prétonique à la 6^{ème} personne du futur des verbes de la 1^{ère} conjugaison: *compreran* DNLOpa35-1254, *erederan* DNLOpa86-1287, *levanteran* DMSC24-1333. Il peut relever aussi bien d'un problème de ductus que d'une analogie avec *seran* ou plus hypothétiquement d'une tendance phonétique comme elle se produit en gascon.
- Aux 2^{ème} et 3^{ème} conjugaisons le navarro-occitan peut présenter des groupes consonantiques désinentiels *-br-*, *-dr-*. Ils sont dus soit à la syncope du *-E-* postonique de l'infinitif sur lequel s'est construit le futur, *recebre* < RECIP(Ĕ)RE, soit à l'apparition d'un *-d-* épenthétique, *voldra* < **vol'ra* < *volera*, soit simplement à une analogie : *odran*, *defaildran*.

10.3.3.5. préterit

a) préterits forts

	<i>esser</i>	<i>far</i>	<i>dire/diser</i>	<i>veyre/veder</i>
1	<i>fuy, fu</i>	<i>fazi, fize, fiy, fi</i>	<i>dizi, dis</i>	<i>vi</i>
2	–	–	–	–
3	<i>fu, fo</i>	<i>fazi, fizi, fi</i>	–	–
4	<i>fumes</i>	<i>fimes</i>	<i>dizimes</i>	<i>vimes</i>
5	–	–	–	–
6	<i>furen, foren, foron</i>	<i>faziren, feziren, firen</i>	<i>diziren</i>	–

Les préterits issus de parfaits forts latins sont ceux dont le radical est tonique aux personnes 1, 2, 3, et 6 – face aux faibles où il n'est jamais tonique –.

Les préterits d'*esser*, *far*, *veder/veyre* et *dire*, restent forts.

Par exemple : 3^{ème} personne de *esser*: *fo* 3^{ème} personne *far* : *fize/fi*; 1^{ère} personne de *veder/veyre*: *vi*.

Remarquons la forme *fiy* qui intègre le *-i* désinence à côté du *-i-* étymologique.

Mais les préterits de *aver* et *metre*, qui dans d'autres variantes de l'occitan sont forts

sont ici des faibles analogiques: *hagui, meti*.

b) prétérits faibles

	1 ^{ère} conjugaison	2 ^{ème} conjugaison	3 ^{ème} conjugaison
1 ^{ère} pers.	-ey, -i, -iey	-ei, -i	-ei, -i
2 ^{ème} pers.	–	–	–
3 ^{ème} pers.	-a	-i	-i
4 ^{ème} pers.	-ames	-imes	-imes
5 ^{ème} pers.	-astes	-istes	–
6 ^{ème} pers.	-aren	-iren	-iren

Les paradigmes du 1^{er} et 3^{ème} groupes sont phonétiques, celle du 2^{ème} groupe est analogique de la 3^{ème} conjugaison.

Les 1^{ères} personnes ont été l'objet d'interaction entre les conjugaisons des différentes classes verbales comme le prouve la présence de *-i* à la première conjugaison et celle de *-ei* à la troisième.

Comme nous l'avons souvent évoqué, à la suite d'une évolution phonétique qui trouve son origine dans le parfait en *-UI* des verbes latins de la classe II, un infix *-c/-g* s'est développé en occitan au prétérit :

volgui, tengui, retenguy...

Ce morphème vélaire – appelé *guturalizat* par les catalans – s'est étendu via l'imparfait du subjonctif au présent du subjonctif voire à celui de l'indicatif.

c) les premières et secondes personnes du pluriel

Les pt4 et pt5 ainsi que les pr4 (partiellement) et pr5 du verbe *esser* sont différents de celles de l'occitan classique ou moderne. Ce sont des formes à désinences en *-ames/-imes/-umes* et *-astes/-istes* proches de celles que l'on trouve en oïl et ibr.

Un emprunt au français est possible³¹⁵ mais il se limiterait aux 1^{ères} et 2^{èmes} personnes du pluriel du prétérit et de plus on ne trouve pas en noc. de désinences de type "néo-faible"

³¹⁵ *Las desinencias de navarra son las del francés antiguo -ames, -astes. A una raíz de lengua d'oc se le añade una desinencia de lengua d'oïl.* In Julián Santano Moreno *De morfología y sintaxis españolas* op.cit. p.59.

comme elles existent en français³¹⁶ avec désinences pt4 et pt5 sous l'influence de *fui*: *-umes* et *-ustes*³¹⁷.

L'occitanisation des formes *-amos/-imos*, *-astes/-istes* du nar. est aussi envisageable. L'aragono-navarrais réellement parlé à l'époque de nos documents est peu connu et souffre d'un déficit de continuité entre les formes notariales et les formes modernes notamment en ce qui concerne le prétérit³¹⁸. Bourciez relève la concurrence ayant existé entre les désinences du pt3 de la 1^{ère} conjugaison dans la zone pyrénéenne *-a* <-AT < -A(VI)T, *-e* <-AIT < -A(V)IT, *-o* <-AUT < -AV(I)T³¹⁹. Et Navarro Tomás note que le paradigme survivant dans la vallée de Hecho *-é*, *-és*, *-é*, *-emos*, *-éz*, *-eron*, proche du pt occitan, avait été vivace dans tout le Haut-Aragon³²⁰. La cohabitation de pt4 et pt5 en *-amos/-ames*, *-astes* pour la langue écrite et en *-emos/-em*, *-éz/-etz* pour un autre niveau de langue est une éventualité. La langue notariée aurait préféré la première alternative pour les deux langues – le paradigme de l'occitan adaptant à sa phonétique les désinences du nar. pour les personnes concernées tout en conservant le *-a* à la 3^{ème} personne –.

10.3.3.6. imparfait du subjonctif I

Héritier du plus-que-parfait du subjonctif latin, l'imparfait du subjonctif appartient au même tiroir que le prétérit. En occitan il se construit comme suit : radical + morphème du prétérit + *ss* + désinence.

³¹⁶ Edouard Bourciez *Eléments de linguistique romane* op.cit. p.341.
Jacques Allières *Manuel de linguistique romane* op.cit. p.89.

³¹⁷ Par exemple *...bien qu'il ne despleut au roy ne voulumes contredire...* dans le document 135-1349 en français in María Dolores Barragán Domeño, *Archivo General de Navarra (1322-1349)* op.cit.

³¹⁸ *El creciente interés que los documentos de nuestros notarios medievales están despertando entre los filólogos, hace completamente necesario que se procure determinar el valor exacto que a tales documentos corresponde, como fuente de estudio filológico. Es opinión general atribuirles grandes ventajas sobre los textos literarios, si se trata de conocer el habla corriente de la localidad en que esos documentos están echados. Créese que los notarios, humildes vecinos, a veces, de pueblecillos rurales, al redactar sus escrituras estarían muy lejos de pensar en la expresión culta y artística que sólo a un literato preocuparía. Unido esto a la falta de datos dialectales referentes a la Edad Media, se explica la especial estimación con que las cartas notariales son acogidas en filología. Voy a atreverme a exponer muy distinta opinión, pues creo por mi parte que los antiguos escritos notariales no reflejan exactamente el habla local, ni se apartan mucho del lenguaje de las obras literarias.* In Tomás Navarro Tomás *El perfecto de los verbos -AR en aragonés antiguo*, Bruxelles: Revue de Dialectologie romane, T.1, 1909 pp.110-121 in AFA X-XI 1958, op.cit. pp. 315-324.

³¹⁹ Edouard Bourciez *Le parfait latin des verbes en a dans la région pyrénéenne (3e personne)*, Bordeaux: Bulletin Hispanique. Tome 27, N°3, 1925. pp. 226-228.

³²⁰ Tomás Navarro Tomás *El perfecto de los verbos -AR en aragonés antiguo* ibidem p.321.

	<i>esser</i>	<i>far</i>	<i>dire/diser</i>	<i>veyre/veder</i>
1	–	<i>-assey, -asse, -as</i>	<i>-issei</i>	<i>-issei</i>
2	–	–	–	–
3	<i>-fos, -fus, -fusa</i>	<i>-as</i>	<i>-is</i>	<i>-is</i>
4	–	<i>-asem</i>	<i>-issem</i>	<i>-issem</i>
5	–	–	–	–
6	<i>-fussen, -fusen</i>	<i>-assen</i>	<i>-issen</i>	<i>-issen</i>

Les terminaisons en *ey/ei* dénote plutôt un alignement sur l'imparfait de l'indicatif qu'un maintien supposé de *-e* phonétique³²¹ issu du *-E* du plus-que-parfait de l'indicatif latin, lettre caduque normalement en occitan.

10.3.3.7. imparfait du subjonctif II

La forme *furan* DMSC24-1333 offre le seul exemple de temps de tout le corpus issu du plus-que-parfait de l'indicatif latin. Les désignations données par les grammairiens et dans les différentes langues oscillent entre conditionnel II, imparfait du futur, prétérit ou imparfait du subjonctif. Du fait de sa fonction dans la leçon DMSC24-1333, nous avons pensé que l'appellation la plus appropriée était celle qui ouvre ce paragraphe.

10.3.3.8. participe présent

Dans nos documentations les gérondifs et les participes présents prennent la même forme, *apoderant(z)*, *entendent(z)*, *seguent(z)*.

10.3.3.9. participe passé

Formés sur le supin latin, les participes passés comme les parfaits se divisent en types faibles et forts.

Dans la première catégorie, la répartition suit celle des conjugaisons et l'on a pour l'occitan des participes passés en *at/ada*, *it/ida*, *ut/uda* mais on observe une certaine tendance

³²¹ELDMLON p.150.

à attribuer des désinences -*ŪTU qui en occitan sont propres à la troisième conjugaison à des verbes de la deuxième: *odut, oduda, faillut, requeruda, revestut, vestutz, yssuts...* Or en navarro-roman le modèle de la classe latine III s'étend à la classe II, il peut donc s'agir d'un calque de fonctionnement mais appliqué en sens inverse causé par l'analogie avec *venir/vengut, tenir/tengut*.

On constate également en occitan pour la classe II que certains verbes à l'image du parfait ont construit des participes passés à morphèmes vélares tels que *conoguda, tengut, agut...*

Certains verbes hésitent entre une forme phonétique et analogique avec alignement sur les participes passés "néo-faibles" par exemple *metre, mis, mes, metut* mais aussi par exemple *componuda*.

Autre infixe prédésinentiel le groupe *-sc-* provenant de la conjugaison inchoative a pu essaimer à partir du présent du subjonctif comme le montre le participe passé *conoscuda*.

10.3. Lexique

10.4.1. les suffixes

-ABILE > *-able*, -*IBILE > *-ible* : *agradable, corrible*

-ANTIA > *-ança*, -ENTIA > *-ença* : *fiança, fidance, avinença, credença*

-ARIUM > *-er*, -ARIAM > *-era*: *çabater, porter, primer, manera, carrera*

-ATICU > *-age, -adge* : *homenage, peage, formage, dreitadge*

-ATORE > *-ador*, -ETORE > *-edor*, -ITORE > *idor* : *labrador, comendador, tenidor*

ITTUM > *-et*, -ITTAM > *-eta* : *Johanet, Berdolet, caminet, Gracieta,*

-IVUM > *-iu* ; *donatiu, reguadiu*.

-OSSUM > *-os*, -OSSAM > *-osa* : *poderos, amors, gloriosa*.

-OTTUM > *-ot*: *Enequot, Perrot*

-TORIUM > *-der*, -TORIAM > *-dera* : *venider, tenedera, valedera*

A noter que la dernière dérivation est propre au gascon et à l'ibéro-roman

10.4.2. les emprunts et interférences

10.4.2.1. ibéro-roman

Il suffit de constater le nombre de fois où dans le dictionnaire un mot est qualifié d'ibéro-roman pour prendre conscience de l'importance qu'a joué l'adstrat dans les domaines les plus variés.

a) Les substantifs

- l'administration, la justice, la société, les mesures

alcaiet, alcalde, alcaldio, albara, achaquia, aliala, algazil, alfaiat, alferis, arroba, barata, barbeador, cafiz, coyllaço, fidalgo, hermandad, hondra, mesnaderia, morabetins, plazto, prestamo, primogenito, rogaria, reten, solido, satisdacion, sayon, rumeos, testigos, varon..

- l'environnement, la nature, l'équipement, le matériel

aigamanil, aldea, badil, balsa, buey, cabeçada, çequia, centeno, çimaquera, coraçon, coto, espalda, logar, lieca, laya, mantega, meanil, muro, parral, parras, peltre, pucher, rabal, regadiu, quantia, rencon, rio, rigo, ropa, rubí, saial solar...

- la famille, la religion

Dios – constante –, ermano, fillo, fillolo, padre, pare, mare...

b) les adjectifs

detz seis, esto, nuestro, postremer, sacro, qualquer, sendas...

c) les invariables

algo, ata, como, con – ab ne subsiste que dans les textes les plus anciens –, *delant, maguer, para, por, so, su...*

d) les verbes

alabar, alcançar, barruntar, hondrar, layar, mesturar, quemar, regar

- Premières personnes du présent de l'indicatif : *clamo, layxo, mando, ...*

- Troisièmes personnes du prétérit: *vendo, mando, dio ...*

- Participes passés: *amado, contenido, establecido..*

- Gérondif : *bediando, conoyxiendo, (es)gardando, examinando, feziendo, ...*

Nous n'avons pas présenté dans cette liste les mots ibéro-romans onymisés ni les mots, particulièrement les verbes, qui bien qu'occitan sont des calques sémantiques de l'ibéro-roman.

10.4.2.2. français

Les emprunts lexicaux au Français sont assez rares mais la plupart n'ont pas d'équivalents dans les autres langues ils appartiennent à un registre plutôt soutenu ou technique: *chantra, chantria, chancelier, chapitel, marichalt, porche, torcha, ucha, valanchin*. Tous, le dernier mis à part procédant d'une antonomase, ont la particularité phonologique de présenter une palatalisation en /ʃ/ découlant du latin *c*. Ce fait propre à la langue d'oïl et au nord-occitan est particulièrement identifiable et ne passe donc pas inaperçu. D'autant qu'on peut le rencontrer aussi dans la littérature troubadouresque ce qui peut contribuer à donner une valeur évocatrice au mot qui porte l'empreinte. Deux mots semblent provenir des zones de contact oc/oïl: *ruissel, broter*. Ce dernier que l'on retrouve aussi bien en poitevin qu'en gascon est l'unique mot pour le substantif 'boucher' dans nos textes.

La question des interférences entre le noc. et la langue d'oïl a été posée par Julián Santano³²² qui a mis en relation des formes verbales inconnues en occitan comme les pt4 en *ames/imes/umes* (cette dernière seulement pour *esser*) et les pt5 en *astes/istes* qui, dans notre compilation, sont les seules terminaisons trouvées pour ce temps et ces personnes-là avec des désinences semblables à ceux de langue d'oïl. Il met également en parallèle les infinitifs tels que *conoistre, naistre* issus des proparoxytons de la 2^{ème} conjugaison latine avec ceux du français. Julián Santano y voit la manifestation d'une composante "française" de la population *franca* en Navarre, comparant la langue de la scripta occitane de Navarre à un millefeuille témoin d'influences diverses. La question reste à savoir pourquoi seules les 4^{ème} et 5^{ème} personnes du prétérit plus certains infinitifs auraient été touchés par le phénomène.

Si les formes de prétérit en question ont connu en aragonais et en aragono-occitan une évolution analogique, elles sont les héritières des flexions latines en castillan, en français mais également dans la scripta navarro-romane – cf. supra 10.3.3.5.c. – au contact de laquelle s'est formée l'écrit notarié navarro-occitan.

Pour ce qui a trait aux infinitifs proparoxytoniques, bien que marginalement, l'occitan peut aussi avoir recours à la syncope de la pénultième des verbes latins en -ĒRE avec apparition d'un *-t-* ou d'un *-d-* épenthétique – cf. supra **conoistre** et **nòsdre** dans le dictionnaire lemmatisé ainsi que §10.3.3.1. –. La question soulevée est: pourquoi rencontre-t-on une telle systématisation dans une langue de facture clairement occitane? Le recours à des

³²² Julián Santano Moreno *Los hispanismos de la Guerra de Navarra* op.cit.

emprunts d'oïl touchant les désinences n'est pas inconnu dans des textes en langue d'oc³²³. Cependant dans l'ensemble gallo-roman l'infinitif *nozdre* ne semble pas être documenté ailleurs qu'en noc. mais des futurs en *dizdr-* et *plazdr-* pour les héritiers de DICĒRE et *PLACĒRE existent aussi dans la scripta nar.

Parmi les phénomènes mis en œuvre pour expliquer cette abondance d'infinitifs avec épenthèse si particulière à la scripta étudiée, l'influence de la langue d'oïl a peut-être œuvré. Mais selon nous plus comme le résultat d'interférences et de relations et entre acrolectes que comme la conséquence de la construction "horizontale" d'une koinê qui aurait été le reflet de la diversité linguistique de la population *franca*³²⁴.

10.4.2.2. Gascon

Comme le navarro-occitan partage certain trait avec le gascon il est difficile de discerner un véritable emprunt lexical d'un mot ayant une forme apparentée à un vocable gascon. Tout au plus avons-nous repéré *caver*, le mot gascon pour 'cavalier', ou *fray* dans des textes de Roncevaux, l'article contracté *deus* DNLO_s101-1293 ou le très étonnant *roment* d'un texte de Pampelune du XIV^{ème} siècle. Il serait tentant de dire la même chose pour la préposition *entà* mais celle-ci existe aussi en aragonais et même en catalan. Quant à *amas* pour *ambas* et *camiar* pour *cambiar* mots de textes de Sangüesa, ils marquent la réduction du groupe -MB- en -m- mais c'est un trait partagé par d'autres langues de l'aire pyrénéo-ibérique. La conservation du -D- intervocalique rappelle encore le gascon mais là aussi il s'agit d'un caractère commun que l'on ne peut pas imputer au voisinage avec le gascon.

³²³ A propos de la "*Canso de la Crozada*" Robert Lafont conclut à propos des "suffixations françaises": *Tous ces faits nous introduisent à la vie particulière de l'occitan de Tudèle: langue qui se règle non pas directement dans le contact avec le dialectalisme vivant, mais de façon complexe, arbitraire et certainement esthétique avec les dialectes textualisés, et qui en arrive ainsi en s'ornant de français par commodité d'abord, par affectation ensuite, à faire courir non pas au lexique, mais à la suffixation de la langue d'oïl une aventure inopinée.*

Cet oïl est normand n'en doutons pas. C'est "le voisin de Tudèle".

In Robert Lafont *La Geste de Roland*, Paris:L'Harmattan, 1991 pp. 243-244.

³²⁴ *La koiné de Cierbide se forma por un proceso vertical: entre varias modalidades mutuamente comprensibles, una, la languedociana central (Toulouse, Quercy, Albi, Rouergue) se impone sobre las otras (Limoges, Périgord, Auvergne, sur de Poitou, hablas de Provenza), aunque sufriendo adaptaciones o nivelamientos por la contigüidad con las otras hablas. En la koiné de Corominas el proceso de formación es horizontal, que se crea en circunstancias favorables y catalizadoras como la existencia de mercados, puertos, lugares de encuentro entre hablantes de diferentes proveniencias; en estos casos se produce una especie de adaptación recíproca, horizontal, entre diversas variedades.* In Julián Santano Moreno *Los hispanismos de la Guerra de Navarra* op.cit. p.191.

Et aussi: *La lengua de los burgos francos de Navarra, en efecto, se nos presenta como una koiné formada por los distintos elementos que habitaban los burgos: occitanos languedocianos, gascones, navarros y franceses de lengua d'oïl. El proceso horizontal es el que ha predominado en la formación de esta koiné navarra.* Ibidem p.192

10.4.3. Conclusion

La caractérisation lexicographique d'un corpus doit faire apparaître des données quantitatives, ce à quoi nous nous sommes appliqués. Après avoir opéré une manipulation qui a consisté à remplacer les mots appartenant au lexique ibéro-roman par un mot forgé par nous, *ibr*, nous avons soumis le corpus à une mesure statistique du texte grâce à l'outil d'analyse textométrique Lexico3.

Principales caractéristiques de la partition : statut : Tableau des spécificités

Formes	copieinc		original	
ibr.	2589	+43	468	-43

Principales caractéristiques de la partition : ville : Tableau des spécificités³²⁵

Formes	Estella		PuentelaReina		Roncevaux		Sangüesa		Pampelune	
ibr.	1780	***	4	-3	132	-4	108	+6	1033	***

Si l'on ne considère que des mots spécifiquement ibéro-romans sans tenir compte des noms propres ou des mots comme *don*, *dona* et non plus des formes avec des caractéristiques morphologiques ibéro-romanes et sachant que nous avons délibérément écarté les parties rédigées en navarro-roman et les textes hybrides, nous obtenons un pourcentage de 1,4% de l'ensemble des occurrences qui peuvent monter jusqu'à 4% pour certains notaires – *Folques*, *Sangüesa*, *Johan Peritz de Salvaterras*, *Estella*, fin XIII^{ème} –. Plus largement les textes de Pampelune marquent un sous-emploi de mots proprement ibéro-romans alors que c'est à Sangüesa et Estella qu'ils sont le plus nombreux. Le chiffre de Puente la Reina est relativement peu représentatif car nous avons éliminé de notre étude les textes trop hybridés. La fréquence d'emploi est aussi fonction du statut du document qui selon que c'est un original ou non enregistre respectivement un déficit ou un suremploi en mots emprunté à l'adstrat navarro-roman.

³²⁵ Les*** représentent un dépassement considérable par rapport à ce qui était attendu selon la statistique du texte. Le logiciel ne fait plus le calcul mais indique l'importance de l'écart. Les *** d'Estella représentent un excès important alors que celles de Pampelune, ***, dénotent un déficit.

10.5. Syntaxe

10.5.1. traits généraux

- Le complément objet direct de personne est souvent introduit par la préposition *a* :
...*el agui colchat a son nebot*... DNLO_E47-1258.

- L'article partitif *de* est absent devant des quantités non-dénombrables :
...*lo dit forn et la dita casa sien faytz ab bregues*... DNLO_{Pa} 181-1317.

- Comme en espagnol archaïque et en vieux français l'accord du participe passé conjugué avec le verbe *aver* peut se faire avec le complément d'objet direct :
...*les bustalizes que lo dit Lop Santz lo pastor avia comprades*... DNLO_R 93-1288.

Mais pas toujours ...*no hauia pagat los ditz sissanta soltz*... DMSC30-1345

- Le pronom réfléchi ou complément peut être placé derrière le verbe à l'infinitif ou peut être agglutiné:

...*terme adeuant sens citar me et sens amonestar me*... DNLO_{Pa} 100-129 ...*nin uos lo fam per malicia nin per escusarnos*... DNLO_R168-1313.

- L'infinitif complément se place parfois devant le verbe qui le régit :
...*trobar se puisquen*... DNLO_{Pa} 56-1267...*del dit meyllorament que uos far deuietz*... DMSC44-1355

10.5.2. Cas particuliers de syntaxe verbale

Ce sont des cas de syntaxe peu fréquents mais significatifs.

- ***aver* + prép. *a* pour rendre 'devoir'**

...*nos se obligaren a dar et a pagar per razon de la aiuda que nos affar les auem en razonar el playt que an con lo consseyll de Taffaylla*... DNLO_{Opa}152-1308.

Ici la préposition et le verbe sont soudés et placés avant *auem*.

- **Infinitif utilisé comme gérondif**

Dans le même segment de phrase que précédemment:

...*nos se obligaren a dar et a pagar per razon de la aiuda que nos affar les auem en razonar el playt que an con lo consseyll de Taffaylla*... DNLO_{Opa}152-1308

C'est une tournure verbale commune en gascon.

- **Passé périphrastique construit avec *anar* comme auxiliaire**

solien paguar sino .I. morabetin en or, e que dels diners qu'els omes de Olit uan demandar a Tudela de venta de draps o de altres auers que ayan feita alli o aillors que lis fazien peitar peage d'aquels diners DNLOpa35-1254.

Le passé périphrastique avec *anar* comme auxiliaire est la règle en catalan moderne et a été répandu en gascon où il existe encore par endroit.

- **Futur périphrastique non agglutiné avec interposition d'un pronom.**

Et aquo no es de ma conoyssença, mas anatz al procurador del regne de Nauarra qui es soberan de mi et es la conoyssença sua én esta cosa et far uos ha compliment de dreit a segont la Cort de Nauarra veyra per ben. AMP127-1328

C'est une forme de futur archaïque normale en portugais et courante dans "les Récits d'histoire sainte en béarnais"³²⁶

10.6. La langue des villes

D'un point de vue diatopique nous n'avons fait qu'évoquer les différences existant entre les villes productrices de documents dans notre scripta. Nous nous bornerons à récapituler quelques faits phonologiques et morphologiques et à les mettre en regard.

10.6.1. Pampelune

La capitale du royaume est le lieu de plus grande production de notre corpus. La langue y est la plus stéréotypée et elle présente la quasi-totalité des caractères décrits dans la synthèse.

Cependant quelques tendances se dégagent par rapport aux autres écrits.

³²⁶ *E viura et serali donat del aur de Arabia, e adorar l'han e obeyr l'han* In Vastin Lespy et Paul Raymond, *Récits d'histoire sainte en béarnais*, Pau: S , 1877 p181.
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k34710s/f1.image.r=+has>

10.6.1.1. graphie

Certaines habitudes graphiques peuvent dénoter une appartenance entre autres à Pampelune on enregistre une sur-utilisation du graphème *gu* pour noter [g]

10.6.1.2. phonétique

- Fermeture du *-a-* > *-e-* atone après dentale *-s* ou *-n*. C'est un trait qui touche autant les pluriels des féminins que les désinences verbales. Morphologiquement il s'ensuit la création de désinences en *-ien* au subjonctif présent de la 1^{ère} conjugaison afin qu'il n'y n'ait pas confusion avec les terminaisons du présent de l'indicatif: *layssien* DNLOpa181-1317, *aturien* AMP139-1334, *paguien* DNLOpa188-1318 mais aussi *sj_p6 paguen* DNLOpa 27-1254... Cette production de désinences nouvelles s'est étendue à d'autres personnes du présent du subjonctif: *emendiey* DNLOpa204-1323, *layssiey* DNLOpa211-1324, *aiudiey* DNLOpa98-1291... Ce phénomène n'est pas sans rappeler les subjonctifs en /i/ du catalan et de l'ouest-gascon.

- La diphtongaison de *ö* devant yod qui est généralisée pour les continuateurs de *öCTO* et *HÖDIE*. Mais le trait ne s'étend pas à *NÖCTE*.

- Les *-r-* et *-n-* implatifs disparaissent devant *-s*, *ces* pour *cens*, *cessal* DNLOpa201-1321 pour *censal*, *cosseill*, AMP139-1334 pour *conseill vededos* pour *vededors*, *acaptados* pour *acaptadors*...

- La diphtongue étymologique /au/ apparaît dans les seules scriptae de Pampelune et Roncevaux : *causa* DNLOpa18-1253, *audidos* DNLOpa124-1301. Cependant ce qui est remarquable c'est le traitement d'*AUCTORICARE. A côté de la monophthongaison en *o-* de *au-* solution unique des autres textes, on remarque minoritairement la conservation de la diphtongue *autorguam* AMP78-1273, le passage à [ĩ] du second élément de cette diphtongue *aitorgament* DNLOpa108-1297 ou la possibilité largement adopté de sa réduction au premier élément *a-* de la diphtongue, *atorgam* DNLOpa41-1255.

- Le continuateur de LIBRA ne vocalise pas le *-b-* étymologique. En revanche les mots issus de LIBERU connaissent la vocalisation, *deliures* DNLOpa33-1254.

- La préposition *ad* avec *d* euphonique est plus présente dans les écrits de Pampelune ce qui dénote une moindre tolérance à l'hiatus.

10.6.1.3. morphologie nominale et pronomino-adjectivale

- La marque du cas régime subsiste dans des mots courants comme *res* ou *filtz/filltz* mais on trouve aussi *reys* AMP3-1129.
- L'article défini pluriel épïcène *les* est trois fois plus présent à Pampelune que *los* et *las* réunis. Sa présence au féminin détermine la finale en *-es*.
- L'adjectif possessif tonique est plus présent à Pampelune.
- L'équivalent de l'indéf. 'même' est toujours un continuateur de METIPSE.
- Le pronom personnel neutre *o* < HOC est employé près d'une fois sur trois alors que *lo* < ILLU, est utilisé dans le reste des cas.
- Du fait de la tolérance plus grande à la diphtongue [aw] le mot *daun* représente l'unique héritier de DAMNU.

10.6.1.4. morphologie verbale

- L'infixe *-g-* est beaucoup plus répandu que dans les textes des autres villes. Il touche le participe passé du verbe *aver*: *agut* qui ne présente que cette forme. Le verbe *donar* connaît aussi *donguen* DNLOpa199-1321, *donguien* DNLOpa176-1316. L'infixe peut jouer le rôle du /i/ analogique vu en supra.
- Le pt1 de *far* est à une exception près, la forme courte, *fi*, qui résulte de la métaphonie du *-E-* de FĒCĪ.
- Le pr1 du verbe *dar* est *day*

10.6.1.5. lexique

- *Deus* est quasi l'unique continuateur de DEUS.
- Les continuateurs d'APUD sont en suremploi par rapport aux documents des autres villes.
- La forme apocopée *glesia* est très représentée dans les textes de Pampelune avec une fréquence supérieure à une occurrence pour trois de la forme entière.
- l'indéfini *cascun*, propre à Pampelune et à Roncevaux, est assez présent avec plus d'un tiers d'occurrence face à *cada un*.

10.6.2. Estella

La description des caractéristiques d'Estella s'inscrit globalement en creux par rapport à Pampelune. Ainsi peut-on écrire:

10.6.2.1. phonétique

- Maintien du *-a-* atone après dentale *-s* ou *-n*: *totas sas apertenenças* DNLO_E52-1261, *mandan e ueden* DMSC5-1300.
- Pas de diphtongaison de *ö* devant yod: *des uy auant* DMSC37-1350 *caranta et uoyt* DNLO_E160-1310.
- Production d'un phonème transcrit *v-* ou *u-* à l'initiale devant *ö* et yod: *que uoy auem* DNLO_E83-1286 *uoyt dias* DMSC8-1305. Cf en supra.
- Les *-r-* et *-n-* implorifs sont conservés devant *-s*: *vededors* et *odidors* DNLO_E2-1232 *ençens* DNLO_E46-1258.
- Monophtongaison généralisée de la diphtongue étymologique */au/*: *otogar, Sant Fost* DMSC41-1354.
- Le continuateur de LIBRA vocalise généralement le *-b-* étymologique.
- La préposition *ad* avec *d* euphonique est en sous-emploi dans les écrits d'Estella ou la tolérance à l'hiatus est plus grande qu'à Pampelune.

10.6.2.2. morphologie nominale et pronomino-adjektivale

- Le cas sujet n'a laissé aucune trace dans la scripta d'Estella.
- En liaison avec le premier point de phonétique, l'article défini pluriel est très majoritairement différencié selon les genres: *los, las*.
- L'adjectif possessif tonique est plus présent à Estella.
- L'équivalent de l'indéfini 'même' est toujours le continuateur de la forme superlative METIPTISSISSIMU: *meysme/misme*.
- Le seul pronom personnel neutre est *lo* < ILLU.
- Le continuateur de DAMNU ne présente pas de diphtongue.

10.6.2.3. morphologie verbale

- L'opposition désinentielle présent de l'infinitif/présent du subjonctif, /a/-/e/ reste opérante. Le recours à des solutions analogiques n'est pas nécessaire.
- Le verbe *far* présente dans sa très grande majorité *fazi/fezi* comme pt1.
- Le pr1 du verbe *dar* est *doy*.

10.6.2.4. lexique

- *Dios* est quasi l'unique continuateur de DEUS, 3 exceptions sur 66 occurrences.
- La préposition *con* est la seule en usage pour exprimer 'avec' dans les textes d'Estella.
- Mis à part un cas, on ne trouve que la forme non apocopée *eglesia*.
- La fréquence de la préposition *como* est deux fois plus importante que celle de *com*.
- Reste de proparoxyton le vocable *cleriques* apparaît 9 fois dans les documents d'Estella.

10.6.3. Roncevaux

Les traits qui caractérisent la scripta de Pampelune se retrouvent dans celle de Roncevaux. D'un point de vue morphologique, le cas sujet laisse des traces dans *mon filltz* DNLO_R93-1288 et aussi *mon maritz* DNLO_R93-1288. D'autre part le groupe *-tz* peut se désoccluser pour devenir *-z*: *carreyaz* DNLO_R159-1309 *las ey contaz*, *aguz et recebuz et passaz* DNLO_R128-1302 *paz* DNLO_R167-1313.

Le vocabulaire se démarque de celui des autres villes en raison de son orientation agro-pastorale: *bustalises*, *paistures*, *ganat*, *formage*, *mantega*.

Deux mots clairement identifiés comme gascons, *caver* et *fray*, sont repris plusieurs fois. Le participe passé *feytz* DNLO_R93-1288 est aussi à mettre sur le compte de l'influence de la scripta gasconne voisine.

10.6.4. Sangüesa

Le graphème *x* est privilégié pour transcrire [ʃ]: *conoixiendo*, DNLOS183-1318 *layxo* DNLOS101-1293, *Xemen* DNLOS101-1293. La morphologie de certains vocables à la

terminaison en *-o* étymologique, *aquestos* DNLOS117-1300 *quantos*, *rigo* DNLOS101-1293 *mando* DNLOS101-1293 signe des influences de l'ibéro-roman. Plus précisément celles de l'aragonais voisin, comme semblent le montrer les réductions de *-MB-* > *-m-*, *amas* DNLOS15-1252 à la place d'*ambas*, *camiar* DNLOS101-1293 pour *cambiar*, les pp *feyt*, *feyta* DNLOS101-1293, les formes du verbe venir, *bienga* DNLOS183-1318, *biengan* DNLOS117-1300. Ces exemples pointent des caractères pyrénéens qui sont partagés par le gascon. En revanche c'est dans un texte de Sangüesa que l'on trouve l'adjectif possessif tonique avec comme premier élément de l'articulation l'article indéfini pluriel vocalisé *deus* et le deuxième élément le possessif vocalisé également *meus*, adjectif possessif tonique doublement gascon dans la forme et dans l'emploi: *mando qeu uendan deus meus heredementz* DNLOS101-1293.

La langue de Sangüesa partage en revanche avec Pampelune des traits caractéristiques de l'occitan comme la fermeture du /a/ atone devant *-n* ou *-s*, la marque du féminin à dos, l'assimilation *-ns-* > *-s-* *cosseyll* DNLOS15-1252 et *-rs* > *-s*.

10.6.5. Puente la Reina

A mi-chemin entre Pampelune et Estella, Puente la Reina possède des écrits qui partagent les traits des deux cités. C'est aussi la ville dont les écrits se ressentent le plus de l'influence navarro-romane et nous avons délibérément sorti du champ de notre étude un document de la DNLO qui nous paraissait trop hybridé pour être considéré encore comme occitan, DNLO_{PR}8-1238 ainsi qu'une partie de DNLO_{PR}3-1235. D'où des résultats plutôt bas dans la conclusion 10.4.3 sur les emprunts ibéro-romans qui ne reflètent pas le degré de contamination.

10.6.6. Larrasoña

Avec un seul document de Larrasoña nous ne pouvons pas étudier à part la langue de cette localité et nous l'avons assimilé à Pampelune. Un seul fait de graphie un peu différent, le *x* est utilisé pour faire [j] dans deux noms propres, comme à Sangüesa, *Xemen* et *Xemenitz*.

10.6.7. Synthèse

La variation diatopique s'exerce à l'intérieur même du domaine étudié elle n'en menace pas toutefois la cohérence. Lieu de la production la plus abondante Pampelune présente une langue au caractère occitan très marqué. Elle concentre les traits les plus spécifiques aussi bien conservateurs que plus évolutifs comme la fermeture du /a/ atone devant dentales ou l'élaboration d'un nouveau paradigme pour le subjonctif présent des verbes du premier groupe qui comme en catalan ou en ouest gascon accompagne la fermeture des voyelles atones. C'est à Pampelune aussi que le recours aux mots grammaticaux ibériques est le moins flagrant.

Estella représente le deuxième pôle d'écriture du navarro-occitan. Indéniablement occitane la langue d'Estella opte toutefois pour des solutions qui bien que tout à fait possibles en occitan sont partagées par l'ibéro-roman. On citera la domination des adjectifs possessifs atones, le maintien des /r/ et /n/ implosif devant la fricative /s/, la non fermeture des /a/ postoniques devant *-n* ou *-s*, l'absence totale de trace de cas sujets. Mais des traits complètement ibériques et réguliers sont aussi observables tels que l'élimination totale des diphtongues latines /au/ au profit de /o/, l'absence d'accord en genre pour le numéral *dos*, la domination presque absolue de *meisme* au détriment de *meteis/medeis*, à quoi se surajoutent les emprunts au lexique ibérique avec par exemple l'omniprésence de *Dios*, l'utilisation des prépositions *con*, *ata* et de la conjonction *como*.

Périphériques, Roncevaux et Sangüesa ont en commun d'être les plus perméables aux influences aquitano-pyrénéennes à travers le gascon, l'aragonais ou les deux à la fois puisqu'on trouve des exemples des deux langues dans chacune des villes. Cette sensibilité touche aussi bien la morphologie que le lexique: *amas* pour *ambas*, *deus* pour *dels*, *camiar* pour *cambiar* à Sangüesa, *feit*, présent dans les deux villes et *caver*, *fray*, *uello* à Roncevaux. La langue des deux villes diverge cependant si l'on fait le compte des traits occitans de chacune d'elles. Roncevaux se rapproche de la scripta de Pampelune alors que celle de Sangüesa bien que présentant beaucoup plus de caractéristiques occitanes qu'Estella par exemple, est plus encline à utiliser des flexions verbales directement tirées de l'aragonais.

Nous n'avons que peu de documents de Puente la Reina pour pouvoir tirer une conclusion on peut dire seulement que l'aspect de sa langue semble intermédiaire entre les deux principales villes d'établissement de *Francos* et qu'un des textes de la DNLO que nous avons écarté de notre étude était particulièrement contaminé de navarro-roman.

Conclusion générale

L'occitan de la scripta juridique de la Navarre médiévale est une langue transplantée et donc d'évolution secondaire. Sa cohérence et ses particularités la font reconnaître immédiatement parmi toutes les variantes écrites du diasystème.

De son lieu d'origine la langue des *Francos* conserve la physionomie générale: apocope des voyelles atones hormis le *-a*, premières personnes des paradigmes verbaux en *-i*, simplification des géminées latines LL, conservation des groupes *pl-*, *cl-*, disparition du proparoxyton etc.

Le constat est cependant tout de suite nuancé par l'observation de traits massifs qui certes se rencontrent dans l'espace occitano-roman mais dans des aires excentrées et particulières comme le gascon ou le catalan. Ainsi relève-t-on les *-èr/-èra* continuateurs généralisés de *-ARIUM/-ARIAM*, la monophthongaison du AU latin qui est la règle, le maintien du *-D-* intervocalique ou sa syncope. Les premières chartes languedociennes ont bien connu des suffixations en *-èr/-èra* et des /d/ entre deux voyelles héritiers de l'occlusive sonore latine mais à l'époque de nos documents seuls *ièr/ièra* et /z/ intervocalique sont attestés.

Le passage de AU à /o/ et la chute du *-D-* intervocalique rappellent le catalan. Quand en plus s'ajoutent aux phénomènes de convergences occitane et ibérique la non-diphthongaison dans une partie du domaine du Ò devant yod parfois précédé d'un /v/ ainsi que l'utilisation régulière de la préposition *pera* on comprend que Coromines³²⁷ ait voulu rattacher l'occitan navarrais à sa langue maternelle.

Cependant d'autres traits phonétiques et lexicaux qui n'ont rien de catalan empêchent ce rapprochement. Les premiers, sont clairement languedociens. Il s'agit de la réduction de l'élément vocalique des groupes QU latin, *gu-* germanique et la vocalisation en [ajt] du groupe latin ACT; ce dernier ayant un ancrage particulier dans le sud de l'aire languedocienne. A l'opposé, une série de tendances comme la vocalisation de *-ULT* en [ujt], la confusion entre [s] et [z] et l'emploi de mots grammaticaux comme *con*, *como*, *ata* qui appartiennent au navarro-roman éloigne aussi notre scripta du catalan. En dernier lieu la dérivation adjectivale en *-der/-dera* issu de *-TORIUM/-TORIAM* ne se retrouve qu'en gascon et en ibéro-roman stricto-sensu.

A la large zone aquitano-ibérique renvoient les exemples de tournures syntaxiques suivantes: postposition du pronom réfléchi ou complément, introduction par la préposition *a*

³²⁷ Note n°12 en supra

d'un nom de personne complément d'objet direct, absence d'article partitif.

Manifestement la spécificité de l'occitan de Navarre réside dans le fait que sa typologie fait appel à des provenances dispersés dans l'espace mais aussi à des changements locaux. Les emprunts lexicaux à l'adstrat ibérique ainsi que ses nombreux calques sémantiques renforcent le sentiment que le navarro-occitan diplomatique a évolué diaphasiquement comme langue de contact avec la scripta navarro-romane. Les deux langues étaient somme toute assez proches et comme acrolectes possédaient une fonction identique, l'une et l'autre s'étant influencées mutuellement avant que le navarro-roman ne commence à se castillaniser. Une certaine influence des scriptae d'oïl pourrait également être envisageable. De plus il n'est pas sans intérêt de rappeler que les premiers textes en occitan de Navarre portés à notre connaissance ont été écrits plus d'un siècle après l'installation des *Francos*.

Sans vouloir attribuer une hérédité précise à la scripta occitane de Navarre, nous pouvons toutefois supposer que la matrice a dû être une koiné archaïsante du sud du domaine languedocien dont elle a gardé les traits principaux parmi lesquels trois qui n'appartiennent pas à l'aire aquitano-ibérique.³²⁸ Les plus conservateurs comme le maintien du -D- intervocalique et les suffixe *-èr/-èra* < -ARIUM/-ARIAM qui ont évolué en occitan central, se sont maintenus en raison d'un environnement gascon et navarro-roman favorables. Situation qui rappelle la deuxième norme énoncée par Matteo Bartoli sur l'état antérieur d'une langue préservé dans l'aire la plus isolée.³²⁹ Le contact avec une autre langue, l'isolement par rapport au centre plus les apports lexicaux et emprunts divers ont donné lieu à un développement propre donnant à l'occitan de Navarre sa coloration. L'influence de l'ibéro-roman s'est étendue à la phonétique comme le laisse entrevoir le passage à /o/ du AU latin, la diphtongue disparaissant complètement en fin de période. Quant à la convergence avec le catalan les marques telles que fermetures des désinences atones /a/ en /e/, développement d'un phonème /v/ devant les continuateurs de ō devant yod ou l'emploi fréquent de *pera* peuvent être le résultats d'évolutions possibles de l'occitano-roman qui se sont opérées simultanément en Navarre et en Catalogne.

Si nous devons classer le navarro-occitan nous dirons qu'il se situe à côté du gascon et du catalan dans une position qui dans l'espace occitano-roman se rapproche de l'ibéro-roman.

Au terme de cette synthèse nous ne pouvons éviter de faire une remarque sur la

³²⁸ Réduction de l'élément vocalique des groupes QU latin, *gu-* germanique et dans sa grande majorité, le continuateur de NULLUS excepté, la réduction à /l/ de la géminée latine LL.

³²⁹ Matteo Bartoli - Giulio Bertoni *Breviario di neolinguistica*, Modena: Società Tipografica Modenese, 1925, p.66

moindre perméabilité à l'environnement navarro-roman de la scripta de Pampelune par rapport à celle des autres villes, celle d'Estella notamment. Cette considération rappelle que l'attachement toujours réitéré que manifestaient les habitants des bourgs d'occupation *franca* à leurs fors, s'accompagnait plus particulièrement à Pampelune d'une réaction marquée à toute ingérence et pénétration étrangère notamment dans le quartier Saint-Cernin. L'occitan dans ces conditions apparaît autant comme la langue d'une population jalouse de ses privilèges que comme la langue de ces privilèges.

Bibliographie

ALCOVER ANTONI MARIA/BORJA (de) MOLL FRANCESC – *Diccionari català-valencià-balear: inventari lexicogràfic i etimològic de la llengua catalana en totes les seves formes literàries i dialectals* (10 vol.), Palma de Mallorca, Moll, 1993. <http://dcvb.iecat.net>

ALIBERT LOUIS – *Dictionnaire occitan-français*, Toulouse, Institut d'Études occitanes, 1966.

ALLIERES JACQUES – *Manuel de linguistique romane*, Paris, Honoré Champion, 2001.

ANGLADE JOSEPH – *Grammaire de l'ancien provençal ou langue d'oc: phonétique et morphologie*, Paris, Klincksieck, 1977.

AZKUE (de) R. MARIA – *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbo, Euskaltzaindia, 1984.

BARTOLI, MATTEO G. – BERTONI, GIULIO – *Breviario di neolinguistica*, Modena, Società Tipografica Modenese, 1925.

BALLESTÍN PASCUAL MIGUEL – *Chornadas de debate toponímico. Isín, Alto Galligo, abiento 2007. Toponimia Aragonesa Medieval. Según los trabajos de Agustín Ubieto.*

<http://toponimiaaragonesa.org/docum/ToponimiaUbieto.pdf>

BALDO ALCOZ JULIA – *Las misas post mortem: simbolismos y devociones en torno a la muerte y el más allá en la Navarra bajomedieval*, Univ. de Navarra. Dpto. de Historia. Área Medieval, 2006. <http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/zainak/28/28353374.pdf>

– *Documentos navarros de la Orden de san Juan de Jerusalén relativos a molinos, con marcas de cordel*. Príncipe de Viana, n°253 mai-août 2011 p.275.

BARAIBAR DE HARO FELIPE – *Fueros de Navarra desde su creación hasta su feliz unión con el de Castilla*, Pamplona, Longás, 1815.

– *Diccionario para facilitar la inteligencia de estos fueros*, in *Fueros de Navarra*, Pamplona, Longás, 1815.

BARRAGAN DOMEÑO, MARIA DOLORES – *Archivo General de Navarra (1322-1349). I. Documentación Real, Fuentes Documentales Medievales del País Vasco n°74*. Donostia, Euskal Ikaskuntza, 1997.

BEC PIERRE – *Constitution de l'occitan littéraire et véhiculaire*, in *Histoire d'Occitanie*, Hachette, 1979 pp. 276-285.

– *La langue occitane*, Paris, PUF, 1963.

– *Manuel pratique de philologie romane*, Paris, Picard, 1970.

BECERRA PEIREZ MIGUEL – *El de los documentos navarro-aragoneses de la "Crestoma del medieval" : (primera serie, documentos y glosas anteriores a 1067)* n°11, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1988.

BELASKO MIKEL – *Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra*: Pamplona, Editorial Pamiela, 1999.

BERDOT MICHEL – *Scripta Juridique occitane de Navarre (1225-1325)*, DEA Etudes Ibériques et ibéro-américaines Université des Pays d'Aquitaine (Bordeaux III, Pau, Poitiers), Septembre 1993.

BERGANTON MARCEL-FRANÇOIS – *Le dérivé du nom individuel au moyen-âge en Béarn et en Bigorre: usage officiel, suffixes et formation*, Paris, CNRS, 1977.

BLASCO FERRER EDUARDO – *Les scriptae catalanes*, in *Lexikon der romanistischen Linguistik* HOLTUS /METZELTIN /SCHMITT. Vol. II, 2, Tübingen, Niemeyer, 1995, pp. 486-512.

EDOUARD BOURCIEZ – *Eléments de linguistique romane*, Paris, Klincksieck, 1967.

– *Le parfait latin des verbes en a dans la région pyrénéenne (3e personne)*, Bordeaux, Bulletin Hispanique. Tome 27, N°3, 1925. pp. 226-228.

BRUNEL CLOVIS – *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII^e siècle*, Paris, Auguste Picard, 1926-1952.

CAMPROUX CHARLES – *Les langues romanes*, Paris, PUF, 1974.

CARCEL ORTI MARIA MILAGROS – *Vocabulaire international de la diplomatie*, València, Universitat de València, 1997.

CASTRO e IDOATE – *Catálogo del Archivo General de Navarra*, Pamplona, 1952-1970.

CHAMBON JEAN-PIERRE – *L'identité langagière des élites cultivées d'Arvernne autour de l'an Mil et la scripta latina rustica*, in *Revue de Linguistique Romane*, n^{os} 247-248, 1998. pp. 381-408.

CIERBIDE MARTINENA RICARDO – *Estudio Lingüístico de la Documentación Medieval en lengua occitana de Navarra*, Bilbao, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 1988.

– *En torno a las dominaciones de la ciudad de Estella*, Pampelune, *Fontes Linguae Vasconum*, n^o51, 1988, pp.53-55.

– *Censos de población de la Baja Navarra (1350-1353 y 1412)*, Tübingen, Niemeyer, 1993.

– *Encuesta cuatrilingüe de 1249 y el occitano en la cancellería de Navarra*, in: *Actes du IV Congrès International de l'Association Internationale d'Études Occitanes*, Vitoria- Gasteiz, 22–28 août 1993, vol. 2, Vitoria-Gasteiz 1994, pp. 701-714.

– *Los Francos de Estella (Navarra): consideraciones onomástica*, in *Hommage à Jacques Allières*, Anglet, Atlantica, 2002.

CIERBIDE RICARDO/ SANTANO JULIAN – *Colección diplomática de documentos gascones de la Baja Navarra (siglos XIV-XV)*, Donostia, Eusko Ikaskuntza, 1990.

CIERBIDE RICARDO /EMILIANA RAMOS – *Documentación medieval del Monasterio de Santa Engracia de Pamplona (siglos XIII-XVI)*, Donostia, Eusko Ikaskuntza, 1997. En particulier, II *Documentos en occitano (1253-1557)*, 9-33.

– *Documentación medieval del Monasterio de Santa Clara de Estella (siglos XIII-XVI)*, Donostia, Eusko Ikaskuntza, 1991. En particulier, I *Documentos en occitano (1279-1366)*, 3-100.

– *Documentación medieval del Archivo Municipal de Pamplona (1129-1356) T.1, Fuentes Documentales Medievales del País Vasco n^o84* - Donostia, Eusko Ikaskuntza, 1998.

– *Documentación medieval del Archivo Municipal de Pamplona (1357-1512) T.2, Fuentes Documentales Medievales del País Vasco n°96*, Donostia, Eusko Ikaskuntza, 2000. n°248 p.270.

– *Documentos en occitano de la Documentación medieval del monasterio de San Pedro de Rivas de Pamplona (siglos XIII-XVI), Fuentes Documentales Medievales del País Vasco n°80*, Donostia, Eusko Ikaskuntza, 1998.

COROMINES JOAN – *Estudis de toponimia catalana*, Barcelona, Barcino, 1965.

– *El que s'ha de saber de la llengua catalana*, Palma de Mallorca, Moll, 1954.

– *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1984-1986.

– *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 1980 - 1991.

COSERIU EUGENIO 1980 – *Historische Sprache und Dialekt*, in Göschel, J / Ivic, P. / Kehr, K., *Dialekt und Dialektologie. Ergebnisse des internationalen Symposiums: Zur Theorie des Dialekts*, Marburg/Lahn, Wiesbaden, Steiner, 1977, pp.106-115.

DAUZAT ALBERT – *Dictionnaire étymologique des noms et des prénoms de France*, Paris, Larousse, 1980.

DAUZAT ALBERT /DUBOIS JEAN /MITTERAND HENRI – *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, Paris, Larousse, 1971.

DAUZAT ALBERT/ROSTAING CHARLES – *Dictionnaire étymologique des noms de lieux de France*, Paris, Guénégaud, 1963.

DEES ANTHONIJ – *Dialectes et scriptae à l'époque de l'ancien français*, *Revue de Linguistique Romane* 49,87-117, 1985.

–*Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français*, Tübingen, Niemeyer, 1987.

DEFOURNEAUX MARCELIN – *Les Français en Espagne aux XII^e et XIII^e siècle*, Paris, PUF, 1949.

DU CANGE et al. – *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*, Niort, L. Favre, 1883-1887.

GALLACHER DESMOND B. – *Les chartes de la Salvetat-Mondragon. Textes albigeois du XIII^e siècle. Edition avec introduction et commentaire phonologique et morphologique*, Montpellier, Université Paul Valéry, 1980.

GARCIA ARANCON MARIA RAQUEL – *Archivo General de Navarra (1234-1253), Fuentes Documentales Medievales del País Vasco n°85*, Donostia, Euskal Ikaskuntza, 1998.

– *Archivo General de Navarra (1253-1270), Fuentes Documentales Medievales del País Vasco n°63*, Donostia, Euskal Ikaskuntza, 1996.

– *Archivo General de Navarra (1274-1321), Fuentes Documentales Medievales del País Vasco n°75*, Donostia, Euskal Ikaskuntza, 1997.

– *Archivo General de Navarra (1322-1349), Fuentes Documentales Medievales del País Vasco n°81*, Donostia, Euskal Ikaskuntza, 1998.

Colección Diplomática de Santa María de Roncesvalles, María Isabel Ostolaza, Príncipe de Viana, Pamplona, 1978.

– *Colección Diplomática de los reyes de Navarra de la dinastía de Champaña. T. 2. Teobaldo II (1253-1270), Fuentes Documentales Medievales del País Vasco n°7*, Donostia, Euskal Ikaskuntza, 1985.

GARCIA LARRAGUETA SANTOS. – *Archivo Parroquial de San Cernín de Pamplona*, Pamplona, Difusión Foral de Navarra-Institución Príncipe de Viana, 1976.

– *Becerro de Roncesvalles*. Pamplona, DFN- IPV, 1983.

– *Documentos navarros en lengua occitana*, Donostia, Eusko Ikaskuntza, 1990.

GARDY PHILIPPE/ BOYER HENRI – *Dix-sept siècles d'usages et d'images de l'occitan*, Paris,

l'Harmattan, 2001.

GILLIERON JULES/EDMOND EDMONT – *Atlas linguistique de la France*, Paris, Honoré Champion, 1902 - 1910.

GLEBGEN, MARTIN-DIETRICH – « *Lo Thesaur del Hospital de Sant Sperit* » *Edition eines Marseiller Urkundeninventars (1399–1511) mit sprachlichem und geschichtlichem Kommentar unter besonderer Berücksichtigung des Rechtswortschatzes*, Tübingen, Niemeyer, 1989.

– *Linguistique romane: Domaine et méthodes en linguistique française et romane*, PARIS, ARMAND Colin, 2007.

GLEBGEN MARTIN-DIETRICH / PFISTER, MAX 1995, *Okzitanische Koine*, in *Lexikon der romanistischen Linguistik* HOLTUS /METZELTIN /SCHMITT. Vol. II, 2, Tübingen, Niemeyer, 1995, pp. 406-412.

GOÑI GASTAMBIDE JOSE – *Cátalogo del Archivo Catedral de Pamplona*, Pamplona, 1965.

GONZÁLEZ OLLÉ FERNANDO – *La lengua occitana en Navarra*, in *Revista de Dialectología y de Tradiciones Populares*, XXV, 1969.

– *Vidal Mayor texto idiomáticamente navarro*, *RFE*, LXXXIV, 2004.

<http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/110/109>

– *Relaciones lingüísticas vasco-románicas. A propósito de la etimología de Estella*, *Onomasticon Vasconiae* n°7, III jornadas de onomástica, Estella, septiembre 1990, pp. 1-24.

GOYHENETCHE JEAN (MANEX) – *Fors et coutumes de Basse-Navarre*, Donostia, Elkar, 1985.

– *Histoire Générale du Pays Basque*, T. I, Donostia, Elkarlanean, 1998.

GRAFSTRÖM AKE – *Étude sur la graphie des plus anciennes chartes languedociennes avec un essai d'interprétation phonétique*, Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1958.

– *Étude sur la morphologie des plus anciennes chartes languedociennes*, Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1968.

GROSCLAUDE MICHEL – *Dictionnaire toponymique des communes du Béarn*, Pau, Escòla Gaston Febus, 1991.

GUILHEM ANELIER DE TOLOSA – *La guerra de Navarra*, edición trilingüe, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1995.

HIGOUNET CHARLES – *Mouvements de population dans le Midi de la France du XIe au XVe siècle d'après les noms de personne et de lieu*, in *Annales E.S.C.*, 1953.

– *Le renouveau médiéval*, in CHARLES HIGOUNET (dir.), *Histoire de l'Aquitaine*, Toulouse, Privat, 1971.

INDURAIN FRANCISCO – *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo*, Zaragoza, El Noticiero, 1945.

– *Documentos de la iglesia de Santa María de Sangüesa (siglos XIV y XV)*. *Archivo de filología aragonesa*; N° 51. *Dedicado a: In memoriam Francisco Ynduráin*. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2012

JIMENO JURIO JOSE MARIA – *Archivo General de Navarra (1194-1234)*, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°89, Donostia, Euskal Ikaskuntza, 1998.

– *Toponimia rural y urbana de Estella* in *Onomasticon Vasconiae 7 actas III Jornadas de onomástica*, Estella, Septiembre de 1990/III *onomastika Jardunaldien Agiriak* Lizarra 1990ko Iraila, Euskalzaindia 2008.

– *El libro del Patronato de Santa María de Sangüesa (1300-1501)*, PAMPLONA, PRINCIPE DE VIANA, N° 34, 1973.

– *Estella/Lizarra. Toponomía*, PAMPLONA, *Fontes Linguae Vasconum*, n°77, 1998, pp.133-164.

JIMENO JURIO JOSE MARIA /ARANGUREN JIMENO ROLDAN – *Archivo General de Navarra (1194-1234)*, I. *Documentación Real*, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°89, Donostia, Euskal Ikaskuntza, 1998.

LACARRA JOSÉ MARÍA – *Historia política del reino de Navarra desde sus orígenes hasta su incorporación a Castilla*, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1972-1973.

– *A propos de la colonisation "franca" en Navarre et Aragon*, Annales du Midi n° 65, 1953.

– *Vasconia medieval. Historia y Filología*, San Sebastián, Escelicer, 1957.

LACARRA JOSÉ MARÍA/MARTIN DUQUE ANGEL. – *Colección Diplomática del monasterio d Irache*, Pamplona, DFN- IPV, 1986.

– *Fueros derivados de Jaca*, I, Estella y San Sebastián, 1969, II, Pamplona, DFN-IPV, 1975.

LACASTA ESTAUN GARTZEN – *El euskara en el Alto Aragón* In Cuaderno de Sección. Hitzkuntza eta literatura n°12, Donostia, Eusko Ikaskuntza, 1994, pp141-278.

LAFONT ROBERT – *La Geste de Roland*, Paris, L'Harmattan, 1991.

LAPESA GABRIEL – *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1984.

LARREA JUAN-JOSE – *La Navarre du 4e au 12e siècle*, Paris, De Boeck, 1998.

LE BAS PHILIPPE – *France: Dictionnaire Encyclopédique* T. 1, Paris, Firmin Didot frères, 1840.

LEROY BEATRICE – *La Navarre au Moyen Âge*, Paris, Albin Michel, 1984.

– *Le royaume de Navarre, les hommes et le pouvoir XIIIe-XVe siècles*, Biarritz, J&D éditions, 1995.

– *Les Juifs du bassin de l'Ebre au Moyen Age*, Biarritz, J&D éditions, 1997.

– *La société marchande de Pampelune au XIII^e siècle*, in *Civilisation Médiévale XII, Aquitaine-Espagne*, Poitiers, Centre d'études supérieures de civilisation médiévale, 2001.

LESPY VASTIN/RAYMOND PAUL – *Dictionnaire béarnais ancien et moderne*, Nouvelle édition revue et corrigée, Pau, Marrimpouey, 1998.

– *Récits d'histoire sainte en béarnais*, Pau: Socièitè des Bibliophiles du Béarn, 1877.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k34710s/f1.image.r=+has>

LEVY EMIL – *Petit dictionnaire provençal-français*, Culture provençale et méridionale, Raphèle-lès-Arles, 1991.

LLOYD PAUL M. – *From Latin to Spanish. Vol. I: Historical phonology and morphology of the Spanish language*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press. 1987.

LUCHAIRE ACHILLE – *Recueil de textes de l'ancien gascon*, Paris, Maisonneuve, 1881.

MARTÍN DUQUE, A.J. – *Gran Atlas de Navarra. Historia*, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1986.

MAYANS Y SISCAR et al. – *Origenes de la lengua Española*, Madrid, V. Suarez, 1873.

MARTEL PHILIPPE – *Du latin à l'occitan, émergence de la langue vulgaire*, in Gardy Philippe et Boyer Henri et *Dix-sept siècles d'usages et d'images de l'occitan*, Paris, l'Harmattan, 2001.

MARTIN GONZALEZ MARGARITA – *Colección Diplomática de los Reyes de Navarra de la Dinastía de Champaña. Teobaldo I (1234-1253)*, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°11, Donostia, Euskal Ikaskuntza, 1986.

MENENDEZ PIDAL RAMON – *Manual elemental de gramática histórica española*. Madrid, V. Suarez, 1904.

MICHELENA LUIS, – *Notas sobre las lenguas en la Navarra medieval*, in *Homenaje a J. Esteban Uranga*, Pamplona, Aranzadi, 1971.

MISTRAL FREDERIC – *Lou Tresor dóu felibrige ou Dictionnaire provençal-français embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne*, Raphèle-lès-Arles, Culture Provençale et Méridionale Marcel Petit, 1979.

MILA Y FONTANALS MANUEL – *De los trovadores en España* (1864). Barcelona, Verdager, 1966

MOLHO MAURICIO – *El fuero de Jaca. Edición crítica*, Zaragoza, Escuela de Estudios Medievales, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1964.

– *Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255–1309)*, in *Archivo de Filología Aragonesa* 22/23 (1978), 193-250.

NAVARRO TOMÁS TOMÁS – *El perfecto de los verbos -AR en aragonés antiguo*, Bruxelles, *Revue de Dialectologie romane*, T.1, 1909 pp.110-121 in *AFA X-XI* 1958, op.cit. pp. 315-324.

ORPUSTAN JEAN-BAPTISTE – *La langue basque au Moyen Âge (IXe-XVe siècles)*, Baigorri, Izpegi, 1999.

– *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, Baigorri, Izpegi, 2000.

– *La Basse-Navarre en 1350*, in *Bulletin du Musée Basque*, 75, 76, 80, 84, 85, 87, 90, Bayonne, 1977-1980.

– *Toponymie basque*, Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, 1991.

– *L'enquête de 1249 sur la guerre de Thibaud I de Navarre en Labourd*, *Revue d'Etudes Basques*, numéro II, 1997, p. 161-235.

PALAY SIMIN – *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*, Paris, CNRS, 1984.

PELLEN RENÉ – *Los Milagros de Nuestra Señora de Berceo. Étude linguistique et index lemmatisé*. Tome I. *L'édition et la langue de Berceo*. Volume 1. *L'édition*, in *Annexes des Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, vol.9, 1997.

– *Los Milagros de Nuestra Señora de Berceo. Étude linguistique et index lemmatisé*. Tome I. *L'édition et la langue de Berceo*:

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/cehm_0180-97_1997_sup_9_1_2195

PON GEORGES – *le liber rubeus*, in *L'église et la société dans le diocèse de Dax au XI et XII^e siècle*, Dax, Comité d'Etudes sur l'Histoire et l'Art de la Gascogne, 2004.

PFISTER MAX – *Die Anfänge der altprovenzalischen Schriftsprache*, in *Zeitschrift für romanische Philologie* 86, Tübingen, Niemeyer, 1970, 305-323.

– *La localisation d'une scripta juridique en ancien occitan, Lo Codi manuscrit A, Sorbonne 632'*, in GÜNTERT GEORGES / JUNG MARC-RENE / RINGGER KURT, *Orbis mediaevalis. Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Reto Raduolf Bezzola à l'occasion de son quatre-vingtième anniversaire*, Bern, Francke, 1978, pp.285-296.

PHILIPP-SATTEL SABINE – *Parlar bellament en vulgar. Die Anfänge der katalanischen Schriftkultur im Mittelalter*, Tübingen, Narr, 1996.

PRADA SANTAMARÍA ANTONIO/SALES TIRAPU JOSÉ LUIS /GARRO MUJICA JOSÉ ANGEL – *Libro del Obispado de Pamplona Real Patronato, 1753*,
http://mendezmende.org/documentos/divulgacion_trabajos/LIBRODELOBISPADODEPAMP_LONA.pdf

RAVIER XAVIER/CURSENTE BENOIT – *Le cartulaire de Bigorre (XIe-XIIIe siècles)*, Paris, Editions du comité des travaux historiques et scientifiques, 2005.

RAYNOUARD FRANÇOIS-JUST-MARIE – *Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours, comparée avec les autres langues de l'Europe latine*, Paris, Sylvestre, 1838.

ROCHEGUDE (de) HENRI PASCAL – *Essai d'un glossaire occitanien pour servir à l'intelligence des poésies des troubadours*, Toulouse, Benichet, 1819.

ROMIEU MAURICE, BIANCHI ANDRE – *La lenga del trobar, Précis de gramatica d'occitan ancian*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 1996.

RONJAT JULES – *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes (sic)*, Genève, Slatkine, Marseille, Lafitte, 1980.

RUCQUOI ADELINE – *Histoire médiévale de la Péninsule ibérique*, Editions du Seuil, 1993.

RUIZ DE LA PEÑA SOLAR JUAN IGNACIO – *La formacion de la red urbana en el tramo riojano*

del Camino de Santiago y las colonizaciones francas, siglos XI-XII, in *Actas de la Reunión Científica El Fuero de Logroño y su época*, Logroño, Ayuntamiento de Logroño, 1996.

MARTINENA RUIZ JUAN JOSE – *Castillos reales de Navarra. Siglos XII-XVI*. Pamplona, Gobierno de Navarra, 1994.

MIRONES LOZANO EUNATE – *Sobrenombres de judíos navarros en euskera: Belcha y Chacur*. Príncipe de Viana, 2010 janvier-février; LXXI pp.255-265.

RUIZ SAN PEDRO MARIA TERESA – *Archivo General de Navarra (1349-1387) I-V. Documentación Real de Carlos II (1349-1361)*, *Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°76, n°82, n°92, n°107, n°121, Donostia, Euskal Ikaskuntza, 1997; 1998; 1999; 2001; 2003.

SABATINI FRANCESCO – *Dalla scripta latina rustica alle scriptae romanze*, in *Studi medievali* n° 9, 1968, pp. 320-358

SAMARAN CHARLES – *Coutumes inédites de Corneillan*, in *Bulletin Philologique et Historique*, Paris, 1952, pp.332-356.

SANTANO MORENO JULIAN – *Los hispanismos de la Guerra de Navarra (siglo XIII). Un aspecto del léxico de Guilhem Anelier de Tolosa*, in *Lessico, parole-chiave, strutture letterarie del Medioevo romanzo*, Roma, Bianchini, 2005, pp. 179–285.

– *De morfología y sintaxis españolas. Dos estudios interpretativos*, in *Lessico*, Milano, Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2009.

SAROIHANDY JEAN JOSEPH – *Dialectos aragoneses*, in *Archivo de Filología Aragonesa* LXI-LXII ", Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 2005-2006.

JEAN SEGUY,/XAVIER RAVIER/JACQUES ALLIERES – *Atlas linguistique de la Gascogne*, Paris, CNRS, 1967-1974.

SELIG MARIA – *Volkssprachliche Schriftlichkeit im Mittelalter - Die Genese der altokzitanischen Schriftsprache*, Freiburg, Habil.-Schrift, 1995.

SELIG MARIA /BARBARA FRANK /JÖRG HARTMANN – *Le passage à l'écrit des langues romanes*, Tübingen, Narr, 1993.

TILANDER GUNNAR – *Fueros aragoneses según el manuscrito de la Biblioteca Nacional*, Lund, 1937.

TUCOO-CHALA PIERRE – *Cartulaires de la vallée d'Ossau*, Zaragoza, Escuela de estudios Medievales, 1970.

– *La charte des bouchers d'Orthez (1270)*, in *Annales du Midi* T.69, 1957.

TUCOO-CHALA PIERRE/ STAES JACQUES – *Notaire de prince : registre de Bernard de Luntz*, Pau, Covédi, 1996.

SIEGEL JEFF – *Introduction, controverses in the study of koines and koineization*, in *International Journal of the Sociology of Language* n°99, 1993, pp. 5-8.

WARTBURG, WALTHER VON et al. – *Französisches Etymologische Wörterbuch* (25 vol.), Bonn/Heidelberg/Leipzig-Berlin/Bâle, Klopp/Winter/Teubner/Zbinden, 1922-2002

YANGAS Y MIRANDA JOSE – *Diccionario de Antigüedades del reino de Navarra*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1964 et 1978.

– *Diccionario de las palabras anticuadas que contienen los documentos existentes en los archivos de Navarra, y de su correspondencia con el lenguaje actual*, in *Archivo de Filología Aragonesa*, 39 IFC 1987 pp 205-241.

<http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/09/72/07yanguas.pdf>

ZABALO ZABALEGUI JAVIER – *Colección Diplomática de los reyes de Navarra de la dinastía de Champaña. 3. Enrique I de Navarra (1270-1274), Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°62, Donostia, Euskal Ikaskuntza, 1995.

ZABALZA ALDAVE MARIA ITZIAR – *Archivo General de Navarra (1274-1321), I. Documentación Real, Fuentes Documentales Medievales del País Vasco* n°61, Donostia,

Euskal Ikaskuntza, 1995.

Sites en ligne

Ángeles Líbano Zumalacárregui *toponimia medieval en País Vasco*

<http://www.ehu.es/anlibano/Diccionarios/ToponimiaVasca/Ctoponimia.pdf>

Diccionario de la lengua española - Vigésima segunda edición

<http://www.rae.es/drae/>

Euskalzaindia

http://www.euskaltzaindia.net/index.php?option=com_eoda&Itemid=204&lang=es&testua=Ataresa&view=izenak

Gran Enciclopedia de Navarra

<http://www.enciclopedia.navarra.info/navarra/carlin/4415/>

Gran Enciclopedia Aragonesa

http://www.enciclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=4602&voz_id_origen=10791

Medieval Jewish Names Research

<http://www.s-gabriel.org/names/juetta/main.html>

Sareko euskal gramatika

<http://www.ehu.es/seg/his/1/2>

Centro de Documentación y Estudios Moisés de León

<http://sefardies.es/index.php>

Toponimia oficial de Navarra

<http://toponimianavarra.tracasa.es/ficha.aspx?lang=&id=28444>

Trésor de la langue française informatisé

<http://atilf.atilf.fr/>

Les sites de textométrie:

<http://www.lecture.org/catalog/ideographix-3-1-logiciel-0.htm>

<http://www.tal.univ-paris3.fr/lexico/>

<http://www.lexicometrica.univ-paris3.fr/numspeciaux/special8/tutoriel1.pdf>

